NÉVOME

(PÍMA)

GRAMMAR.



SHEA'S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

V.

GRAMMAR

OF THE

PIMA OR NÉVOME,

A LANGUAGE OF SONORA,

FROM A MANUSCRIPT OF THE XVIII CENTURY,

EDITED BY

BUCKINGHAM SMITH.



NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1862.

J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.

ARTE

DE LA

LENGUA NÉVOME,

QUE SE DICE

PIMA,

PROPIA DE SONORA;

CON LA

DOCTRINA CHRISTIANA Y CONFESIONARIO

AÑADIDOS.



SAN AUGUSTIN DE LA FLORIDA.

AÑO DE 1862.

TO

JUAN DE HERRERA,

MARQUIS OF HERRERA.

IN HAPPY RECOLLECTION OF DAYS WELL SPENT IN VALENCIA DEL CID, ALLOW ME TO PLACE IN THE SHELTER OF YOUR LEARNING THESE LABORS OF AN UNKNOWN AUTHOR.

BUCKINGHAM SMITH.

ADVERTISEMENT.

This grammar of the Pima, together with a vocabulary in the same language and the Spanish, was obtained for me in Toledo, a few years ago, by my estimable friend Francisco Gonzalez de Vera, from the collection of the late Bartolomé Gallardo, a person, to whose love for literary rarities, we are probably indebted for the preservation of the volumes.

Of the author we shall learn nothing in these pages, except that he was a follower of the Cross under Ignatius Loyola. The manuscripts, not improbably, were brought to Spain after the suppression of the Order of the Jesuits in Mexico in the year 1767. Strictures in the work disclose that at the time it was written another *Arte* of the Pima was in use, attributed to a Padre Olin, or, which appears to be the same name, Oliñano.

At the close of the *Doctrina* (which it has been thought proper likewise to print, together with the *Confesionario*, for a more full production of the language), is written *Pertenece á el Pueblo de Moris;* and, by the grammatical exemplars in the text, we find the town wherein the book was composed and the language taught, was situated not far from a river. Familiar names there were those of the town of Onabas, Tonichi, Móvas, Mátapa, Cumuripa, Zuáqui, *Parral;* and some variations of the tongue are annotated as of Tecoripa and Sabagui. The illustrations of correct expression here given preserve the knowledge of what constituted the food of the in-

habitants, what was their manner of living, their character and native customs, likewise, their employments and discipline under their temporal and spiritual teachers. These may all prove matters of historic interest hereafter if no where else more circumstantially authenticated.

The Pima language in its many dialects, of which this *Arte* is the Névome, was spoken by the tribes from the River Yaqui in Sonora, northward to the Gila and even beyond the Tomosatzi (Colorado), eastward beyond the mountains in the Province of Taraumara, and westward to the Sea of Cortez. Others of that people established themselves on the south in the Province of Cinaloa. The descendants of these emigrants who had come from Sonora attending Cabeza de Vaca and his companions in the year 1536, on their journey from Florida, were joined a century later by a multitude of kindred from their ancient seats in the north.

Although the Pima is printed with an earnest effort at correctness, still from the small and very cramped characters of the manuscript it has not been possible in every instance to identify the letters, particularly, from their near resemblance, has it been doubtful whether a *b* or an *h*, an *r* or an *x* was intended. The *u* and the *v* are sometimes used, each for the other, as was formerly the custom in Spanish, and likewise the *x* is given for the sound of *s*. The capitals *Y* and *T* are not always distinguishable, and a gentleman conversant with the country has noticed as incorrectly spelled the name Yécora, here printed Tecora, and the provincial word *tlasplanar*, to weed, occasionally printed *trasplantar*. B. S.

Jhs. Ma. Joseph.

ARTE

DE LA

LENGUA PIMA.

Esta lengua no tiene la aspera pronunciacion de las dos *rr*, sino que se pronuncia con una suavidad declinando en s á *r* y *h* suave: v. g. *turha* brasa, *tabirho* papagayo. La *r* no se pronuncia recio: v. g. *uburi* el aire, *tuburi* sauce, *tupuri* cosa pequeña.

A esta lengua le falta la *e* la *f* y la *l;* tampoco parece tiene la *z*, que declina á *s*: v. g. *sharama* cosa pegajosa. La *s* es la particula (si tiene) si, y no suele aspirarse con fuerza.

Mudan las letras *b p*, y *d t*, y *c g;* unos dicen *vaita*, otros *vaida*, llamar; y asi mismo entre *s* y *z* que mas parece *s*.

Tienen muchas synalephas, y esto es mas ordinario en los pronombres *Ani* y *Api*, de ambos numeros, cuando se juntan á otras dicciones; y no es dificultoso que el mismo curso haga que aunque no se vaya con cuidado se cometan en el lenguaje comun, y se señalen con esta ('). Tienen elipsis aun siguiendose consonante; por esto en lugar de *ni cuna*, mi marido, parece que dicen *n'cuna*.

Parece que esta lengua no tiene nota de transicion sino para la tercera persona del plural, y es la particula *ha:* v. g. En acabandose, ó cuando hubieras acabado las cañuelas de piciete las darás á la gente *Otatki natoasa huhumat cama ap' t' io ha ma:* la particula *ha* hace relacion de las cañas y para decirlo mas claro *tó ha* equivale á *el*, *las*, *los* del Castellano: v. g. ¿Llamaste por ventura á los muchachos? *N' apta aariguguri vai?* Ya les llamé: *V' an' t' igui ha vai.* Tó *ha* es idem que los.

Los nombres no tienen variacion de casos, aunque tienen particulas que significan ciertos casos.

2

La *e* parece que se halla en algunos vocablos: v. g. *pe*, que entre ellos significa *no* aunque se escribe *pi*, tambien *ep damuca* cosa mayor, *tequida* estender; pero es engaño del oido, pues huyen la *e* tanto que aun en palabras Castellanas la mudan; pecado dicen *pacado*, concevida *conzavida*, sierra dicen *siarha;* pero el oido por la delicadeza no la alcanza, porque *epdamuca* es *pcaidamuca* desprendidos los labios para pronunciar la *p* y ocultando, como siempre lo hacen, la final *cai*.

CAPITULO I.

DEL NOMBRE Y SU VARIACION.

Para el plural se reduplica la primera silaba del nombre: v. g. *maina* petate, plural *mamaina* petates, *hota* piedra, plural *hohota*. Si el nombre tiene *v* en la primera silaba en la reduplicacion se suele convertir en *p:* v. g. *vinoi* culebra, plural *vipinoy*, *vamarha* otra culebra, *vapamarha*. Otras veces convirtiendola en *p* no dobla la primera silaba: v. g. *vaso* zacate, *vapso* en plural, *visagui* alcon particular, plural *vipsagui*. Tampoco es esto general, porque muchas palabras que tienen *v* consonante á la reduplicacion no reciven *p:* v. g. *vana* el coyote, plural *vavana*, *vaaqui* aguila, plural *vaavaqui*, *vaitca* el tragon, plural *vavaitca*, *vaito* el pescuezo, plural *vavaito*, *vahi* la cola, plural *vavahi:* y por esto no hay regla fija para el plural de los nombres.

Unos nombres para el plural reciven sola una letra semejante á la inicial: v. g. *ca* , plural *cacsio*, *tucurhu* el buho, plural *tutcurhu*. Otros son semejantes en plural sin añadir nada: v. g. *coconi* cuervo, *coconi*, *sasani* el tordo, *tatami* los dientes: otros que en la segunda silaba tienen la consonante *v*, en el plural la vuelven en *p* recibiendo ante unos una *i*, ante otros una *u*, ante unos una *o;* los cuales, por ser pocos se ponen aqui:

Abu la jicara, plural *avpu*.
Adavu el cucharon, plural *adaupu*.
Bava la peña, plural *bavpa*.
Bavanorhaga madre de edificios, plural *bavpanarhaga*.
Bavoca el terron, plural *baupoca*.

Cavarha adarga, plural *cauparha*.
Cosoba el casco de la cabeza, plural *cocsopa*.
Mavita el leon, plural *maipita*.
Navaita vino, plural *naupaita*.
Este *novisota*, hace *noipsota*.
Ovidi alasna, plural *oipidi*.
Tavirho el papagayo, plural *taipirho*.
Tuvu liebre, plural *tutuapa*.
Vavia la poza, plural *vaipia*.

Apenas hai otros, porque otros muchos que tienen *u* consonante, ó *b*, en la segunda silaba del plural reduplican solamente la primera silaba: v. g. *novi* mano, plural *nonovi*, *savosi* un arbolillo, plural savovosi, y asi de otros. Notense los siguientes:

Arigurhi muchacho, plural *aariguguri*.
Arituia, . *aaritucia*.
Ariva muchacha, plural *aarivapa*.
Caio la pierna, plural *caquio*.
Caiosat la liga, plural *caquiosat*.
Occi la muger de buena edad, plural *hohoqui*; y de aqui
Parhiocci la vieja, plural *paparhohoqui*.
Sisi hermano ó hermana mayor, plural *sisiqui*.
Taiapaga cicatriz, plural *tataiapaga*.
Tuia doncella, plural *tucia*.
Viapoquri moceton, plural *vipiopo*.

En las declinaciones no se puede dar regla para el plural. Ordinariamente se dobla la primera silaba. Lo mismo se hace con los adjectivos: v. g. *stoa* cosa blanca, plural *stotoa*; y asi los que tienen *v*, consonante, suelen volver la reduplicacion en *p*; *sivugu* cosa colorada, plural *sivupugui*. Otros no mudan en el plural: v. g. *stugdoqui* azul. *Gutu* cosa grande tiene *gugurhtu*. No hay regla fija para los que reduplican, ni que no.

Los verbales siguen á los verbos, cuyas diferencias entre singular y plural se hallarán en el vocabulario: v. g. el corredor ó guia lijero *mari daga*, plural *sivopohi daga*. De los verbos *murha*, correr uno, *vopobo* correr muchos.

No tiene esta lengua notas para conocer y distinguir generos, solo

las tiene para distinguir sexos; y de ello sirven estos dos nombres, *ubi* que significa idem ac femina, *ituoti* idem ac masculina: v. g. ¿Que parió tu madre sea hombra ó varon? *Mudada?*

No tiene esta lengua superlativos. Suplen los con este adverbio *humuspcai:* v. g. Aunque tu tienes mal corázon, pero tu madre sin comparacion mui malo *Ap' cad' api parh hipuidcama, posa mudadu humus pcai.* El comparativo se suele suplir cone este *vutugti:* v. g. Quiero que trasplantes tu mas que todos los Indios *Vusi humatcama vutugti mu si coan orid' an' igui....* Entre todos los hombres solo Jesu Christo padecio mas *Vusi hu humatcama vutugti vdurhi Tistuodiga Jesu Christo sco co m' am' t'igui dodoa.*

CAPITULO II.

DE LOS PRONOMBRES.

De las Pronombres solos dos parecen ser enteros, ó por lo menos tienen mas variedad, que son:

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.	Ani, *vel* An'ani, *Ego*	Ati, *vel* At' ati,
Gen.	Ni,	Ti,
Dat.	Ni,	Ti,
Ac.	Ni, Nu, *seu* Nunu,	Ti, Tu, *vel* Tutu,
Voc.		
Abl.	Ni.	Ti.

	SINGULAR.	PLURAL.
Nom.	Api, *vel* Ap' api, *Tu*	Api mu,
Gen.	Mu,	Amu,
Dat.	Mu,	Amu,
Ac.	Mu, *seu* Mumu,	Amu, *vel* Amu mu,
Voc.	Api,	Apimu,
Abl.	Mu.	Amu.

En Tecoripa y Subagui el caso *Ti* es *Ta*, y dicen *Apimu* en lugar de *Apimi.* Y es de notar que se reduplican algunos casos; porque en algunos locuciones se reduplican asi conforme al lenguage de los Indios, como se verá en los ejemplos.

El Relativo, QUI, QUÆ, QUOD, no le hay en la lengua: le suplen en los participios de los verbos, como se dirá. Los Reciprocos SUI, SIBI, SE y SUUS a. um. se suplen con el acusativo del plural *Api*, que es *Mu:* v. g. Pedro se azotó *Pedro vdurhi t' igui muguqu*, Pedro dicen que necesita de muchas cosas para sus hijos *Pedro mu haitu mu tuturhu buisi gagui aag'*.

Este genitivo EJUS, ILLIUS se suple con *di* pospuesto al nombre: v. g. *Ogadi* Ejus vel Illius patris, *Honigadi* Ejus vel Illius uxoris: y aunque se ponga ex professo el genitivo de posesion suelen añadir *di:* v. g. *Pedro honigadi*, uxor Petri. En el plural en lugar de *eorum* vel *illorum* sirve la particula *ha* antepuesta al nombre: v. g. *hagaga* eorum terra seminandi, *Haoga* eorum pater.

Los demas pronombres son como se siguen: HIC, Haec, Hoc, *Ica* vel *Ida*, y en el plural *Icama* vel *Idama;* ILLE, illa, illud *hugai* vel *huca*, y en el plural *hugama* vel *hucama;* IPSE, Ipsa, Ipsum, (y sirve á Solus, Sola, Solum,) *Ani vdurhi;* Ego ipse vel Ego solo *Api vdurhi;* Tu ipse solus, conque sirve *vdurhi:* v. g. Yo solo llegué *An' vdurhi ta divia*, Solo el Padre está allá *Padre vdurhi am' da. Ida*, *Ydama*, *Hugai*, *Hugama* y *Mado* son rectos, *Ica*, *Hama*, *Huca*, *Hucama*, *Maco* oblicuos.

Para posesivos MEUS, TUUS, Noster y Vester sirven los acusativos de los pronombres *Ani*, *Api*. En lugar de Meus el acusativo *Ni:* v. g. *Ni dada* Mi madre. En lugar de Tuus el acusativo *Mu:* v. g. *Mu disa* Tu tia, hermana menor de tu madre. En lugar de Noster *ti*, *Ti dada* nuestra madre. En lugar de Vester *amu*, *Am' oidaga* Vuestro pueblo: y esto en todos los casos.

ALTER seu Alius *Humai*. Otro Indio me lo dijo *Humai humatcama t' 'igui an' agui*. Tó *ay* parece equivale á τό partim: v. g. Los Indios parte estan en el monte, parte en el pueblo, parte han ido á Mobas *Huhu matcama ay dodo agui vrha, ay agui vrha dadarha, ay Mobas buy t' igui hihi*. Tambien parece significa Alios: Pocos Indios llamaste, llama otros *Pima muy huhumatcam' ap' ta vai, ay vpu garaita*, Otros Indios lo hicieron *Ay huhumatcama t' igui hapudu*. Iten se usa en este sentido: Algo ó parte de la comida me comí, y algo ó parte dejé para tí *Coa daca ay an' t' igui hu, ay an' t' igui mu vihida*.

QUIS? *Dobi*, *Dovurh*, *Vrho*, *Vrhoi*, *Vrhopimurh*, *Dopimurh*, *Dovurhumu.* Notese que este *Dovurhumu* parece ser primera, segunda y tercera persona del plural: v. g. *Doburhumu apimu?* ¿Quienes sois vosotros? *Dovurhumu hugama?* ¿Quienes son aquellos? *Dovurhumu ati?* ¿Quienes somos nosotros? Notese que *hucudoi* sirve á todos los casos oblicuos de Quis: ¿A quien llamaste? *Hucudoi ap' ta vay?* ¿A quien diste pan? *Hucudoi pan ap' ta ma?* NEMO, Nullus *Pim*, *Urho:* v. g. A ninguno llamé *Pim' hucudoi an' t' igui vay.*

QUID, interrogativo, *Astu?* Nihil *Pim' astu.* ¿Que me has de dar? Nada. *Ast' ap' t' io ni ma?* *Pim' astu.* Aliquid in alios, *Haitu:* v. g. Aliquid tibi dabo? *Haitu an' t' io mu ma?* Nihil *Pima haitu.*

El nombre AMBO propriamente no le hay. Se suplen con el adverbio *humapa* que significa juntos, ó juntamente: *Humap' ati* Nos ambo; aunque propriamente quiere decir Nosotros juntos, y se dice aunque sean tres ó cuatro. *Apimu humapa* Vos ambo, *Mado tibumatu* Unus, *Mado amubumatu* Unus vestrum. Añade el participio *dacama:* v. g. *Mado tubumatu damaca*, esto es Uno que está con nosotros.

Hukia? QUANTOS? *Huquio?* ¿Quantas? *Hakia* TOT, Toties. Tantas veces te lo he dicho, y no me has querido entender *Haki' an' t' igui m' agui, posa pim' ap' ta sini cahimu.* *Hakia* etiam significa Tot quot: v. g. Tot quot sumo panes te opponere jubes *Hakia panes mu, toa tani an' igui.* Preguntando con admiracion *Haquia!* ¡Tantos! Respuesta: *Hakia bunapi am' at' t' io hihi* ¡Tantos! pues hemos de ir allá.

Tambien este *Hakia* significa Tantum, Quantum. Cuanto mais has dado á este Indio, otro tanto darás á aquel *Hakia hunu ica humatcam' ap' ta ma, hakia hugai ap' t' io ma*, Trae otro tanto mais *Hakia hunu aig' ucti.* ¿En cuantas partes? *Hukiapa?* En una parte *Humapia*, En dos partes *Gocpa*, En tres partes *Vaicpa.* Notese que *τό gocpa* significa tambien dos cosas distintas, *vaicpa* tres &a: Dos cosas distintas te quiero decir *Gocp' an' igui tim' agui damnta*, Tres *Vaicpa*, Cuatro *Guicpa.*

CAPITULO III.

DE LAS PREPOSICIONES.

Las Preposiciones unas son de acusativo y otras de ablativo.

DE ACUSATIVO. AD, APUD, *Buy:* Ad te me misit Pater *Pare mu buy t' igui n'ada*, Apud te *Mu buy tu an' ta toha*, Apud quem confessus fuisti? *Hucudoi buy ap' ta mu convesta?* Dicese con estas preposiciones esta y semejantes oraciones: Ad Deum suspiria mitto *Dios buy n' hibui an' igui bua*, De te aliquid desidero *Mu buy an' igui haitu aag.* ¿Que quieres de mi? *Astu api ni buy aag?*

ANTE *Vaita.* Ibis ante me *Ni vai t' ap' t' ithi.* Item en este sentido: Pueri in ecclesia ante nos sedent *Aarigugurhi Teop' urha ti vaita dadarha*, Yo siempre ando delante del Padre *Homusuri Pare vaita an' igui oimurh.*

ADVERSUS, vel Adversum, *Buy.* Y se usa en lugar de In, que es Ide, ac contra: El capitan vino contra nuestros enemigos *Capitan t' obapa buy t' igui diuia.*

CIRCITER parece significa *Tum.* Dimidiam cibi circiter tibi dabo, *Tum vrhahucama an' t' igui nu mu.* Tambien FERE *Tum: Tum an' t' igui gui.* Casi .

CIRCA, JUXTA. Cerca del camino *Vooga tibica.* Este *Tibica* significa cerca, como comunmente lo usamos, pero este *Vusipa* significa junto, apegado á mi. No solo cerca de mi pero apegado á mi, oyó misa Francisco *Pima hupiaba ni tibica, posa poai ni vusipa Francisco misa t' igui nuhi.*

CIRCUM, CIRCA, *Bubiga. Mosa bubiga* Al rededor de la mesa. Suelen decir *Bubigadurh*, que significa lo que decimos A las espaldas.... de la Yglesia *Teopa bubiga*, A las espaldos de la casa *Qui bubiga.*

ERGA *Buy.* Erga te nimis catus sum *Mu buy sivagui m' an' igui m' urida.*

EXTRA *Duburho:* v. g. Extra domum *Qui duburho*, Fuera de la Yglesia *Teopa duburho.*

Intra, Inter, *Urha. Qui vrha* Intra domum, *Tutburhi urha* Entre sauces. Notese estando los Indios rancheados y teniendo unas milpillas, á las margenes del rio, si les preguntan ¿Adonde estan los Indios? responden *Haki urha*, que no es entre el rio, sino á sus margenes, *Haki urh' an' igui dacada.* Lo mismo dicen estando en la arena: Estaba yo tendido en la arena *Hia vrha an' igui vohocada*, Vine por el arenal y por eso estoi cansado *Hia urh' an' t' igui ay hi hucai disi pihimu an' igui.*

Infra, abajo, debajo, *Buto. Mesa buto* Debajo de la mesa. Tambien en esta significacion: En la falda del monte *Doaki buto an' tavi*, A le caida del pueblo *Oidaga buto*, Al pie de un sabino me quedé dormido *Api buto an' ta cohi*, Poco antes de aguas vino Pedro del Parral *Dukiadaga buto Pedro Parha ai, a mi durhu t' igui diuia.*

Penes *Buy.* Penes te deposui cultrum *Mu buy tumusi an' ta toha*, Penes Patrem *Pare buy.*

Propter *Vusio* vel *Ikiti.* Propter homines factus est Deus homo *Huhumatcama vusio tistuodiga Dios m' humatu t' igui. Ikiti* parece significa Per; Per me, vel Propter me *Nunu 'kiti.* Notese *Nunu 'kiti* pro *Nunu ikiti.* Propter te *Mumu 'kiti*, Propter Deum, per Deum *Dios ikiti.*

Post *Oiti.* Ibis post me *N' oiti ap' t' iohi; oiti* es á las ancas. Traje á las ancas á mi hijo *N' oiti tuturhu an' t' igui aiva.* Tambien significa post, aunque no sea inmediatamente seguir. Vete tu primero, yo ire despues *Vupuga g' himi m'oiti, an' t' io hi.*

Super, Supra *Damana.* Sobre la mesa *Mesa damana.* Significa tambien Post en este sentido: Mi Madre me parió primero, despues á Joan *N' dada bupuga t' igui ni marhta, damana Joan*, Despues de las aguas *Dukiadaga damana.* Equivale á ultra: Ultra hoc non aliud faciam *Ica damana pim' haitu an' t' io asi du.*

Trans *Humacarhaba.* Pero este solo es trans flumen sin ser necesario añadir *hakimuri* como en Mejicana (Analco). Trans con otros nombres es *Bubiga, Vasadi, Comispa.*

Versus *Buy.* Per *Ikiti*, y parece equivale á *Butudurh*, y parece tiene otro sentido que es Por mi, ó de mi parte: v. g. De parte de Dios te digo esto *Tistuodiga Dios batudurh ica an' igui m'aguida*,

De mi parte saludarás á tu mandre *Ni butudurh mu dad ap' t' io gugusi.* ULTRA *Bibitki.*

PREPOSICIONES DE ABLATIVO.

IN *Aba.* *Mesa aba* En la mesa. En mi *N' aba,* En la tierra *Duburh aba.*

CUM comitantis *Buma, Bumatu.* Mecum *Ni bumatu,* Con el Padre *Pare bumatu,* CUM instrumentalis *Ikiti.* Con la piedra *Hot 'kiti,* Con el azote *Gubicarh 'kiti,* Con la mano *Noví 'kiti,* Con el palo *Uh 'kiti.*

CORAM significa lo que decimos En frente *Vaita, Taibiga.* Mi casa está en frente de la casa del Padre *Ni qui Pare qui taibiga cuhca,* y en este sentido se usa mas el *taibiga.* Coram, En presencia *Nunas pa,* En mi presencia *Ni nunas pa,* En presencia del Padre *Pare nunas pa,* Delante de Dios *Dios nunas pa.*

CLAM, *Aaguí* A escondidas, mas parece adverbio que preposicion: Pedro anda á escondidas *Pedro aagui oi murh.*

E, EX, DE *Amidurhu.* De Zuaque *Zuvaki amidurhu,* Desde el pueblo *Oidaga amidurhu.* Significa tambien *amidurhu* ex tunc: El invierno fui á Movas, desde entonces no he ido á parte alguna, *Tomocu Mobas buy an' t' igui hi, amidurhu pim' ubui an' t' igui norha.* Notese, añadiendo esta parte *durhu* á los nombres del lugar equivale tambien á las preposiciones dichas E, Ex, De: *Movas durh* De Movas, *Hakimuri durh* Del rio. Juntase tambien á estas preposiciones *urud' urhu*....Juntase tambien á algunos adverbios *miucu* mas cerca: v. g. *Miucudurh* de mas cerca. *Guido* en lo alto, *Guido durh* de lo alto.

A PRÆ equivale *Butugti* vel *Baibitki.* Præ omnibus mulieribus, Tu sola vives mal, *Vusi hoho ki butugti,* vel *baibitki api udurh pima sapua gusuda.* Tó *baibitki* significa demasiado, ó mas de lo que conviene: v. g. Hablas siempre mas de lo que conviene, ó que habias de hablar, *Humosuri api baibitki nuocu.*

PRO *Vusiba.* Hablarás por mi á el Padre *N' vusiva Padre ap' t' io nutubi.* Por mi hermano menor *N' sicuri vusiva.*

PALAM se esplica por *Nunas pa:* v. g. Vobis palam *Amu nunaspa.* Tambien con esta *simasco:* Siempre ando en publico, nunca ando

escondiendome *Humo suri an' igui simasco simurh pim' ikido aagui oimurh.*

TENUS *Hucama.* Hasta el pecho me hundi en el agua *Nivasdo* vel *Nivasio hucama xudagui urh' an' t' igui dupi*, Hasta aqui *On' hucama*, Hasta allí *Am' hucama*, Hasta las rodillas *Tono hucama.*

Estas *Bunaica*, *Bunaiga* parece significan CUM en este sentido: Te pido mais y tasajos *Humu haibani bunaiga an' igui mu tahnu*, id est, mais con tasajos. Parece significa tambien compañero: v. g. Traeme el compañero de este zapato *Ica surca bunaiga di ay g' n' vapida*, Esta media no es compañera de esta *Ica media pima vurh hugai bunaiga.* Lo mismo cuando dos son hermanos, dicen asi: *Ica vurh hugai bunaiga* Es hermano de aquel, Estos dos son verdaderamente hermanos *Icama vurh bunaigama.* Se pierde una pieza del estuche, y digo: *Cosi icama bunaiga ubui ap' ta bua?* ¿Donde has echado la compañera de estas piezas? Pierdese á una India un zarcillo, y digo yo: *Ica nacaguia bunaiga ba t' igui?* ¿Donde se cayó el compañero?

Notese que esta *Taguiua* equivale á estas *Bubiga*, *Comispa:* v. g. Detras del petate se escondió Francisco *Maina taguiva Francisco t' igui m' ustoa.* Tambien significa de parte, ó de lo que toca, ó está á cargo: v. g. No falta nada que está á mi cargo *Ni taguiva durh vusi*, vel *Ni taguiva durh pima haitu vihi*, De mi parcialidad todos han entrado en la Yglesia *Teop' urha t' igui vapiu.* De lo que toca á el Padre todo está compuesto y aderezado, *Padre taguiva durh vusi haitu an' t' igui cug uri.* Y asi dirá un fiscal: *Ni taguiva durh vusi* &a.

Estas son las Preposiciones; y es de notar que siempre se posponen al nombre, y no por esto se dejan de llamar preposiciones. Tenus se pospone y todos la llaman preposicion.

CAPITULO IV.

DE VERBO ET EJUS CONJUGATIONE.

Esta lengua tiene sola una conjugacion por donde se conjugan todos los verbos. Aqui se tratará solamente del activo.

AQUIARIDA Contar.

En el preterito perfecto pierde la ultima silaba: v. g. *Haquiari* Yo conté.

VOZ ACTIVA.

MODO INDICATIVO.

Tiempo Presente.

SINGULAR.

Ani		Yo cuento,
Api	*haquiarida*	Tu cuentas,
Hugai		El cuenta.

PLURAL.

Ati		Nosotros contamos,
Apimu	*haquiarida*	Vosotros contais,
Hugam		Ellos cuentan.

Preterito Imperfecto.

SINGULAR.

Ani		Yo contaba,
Api	*haquiarid cada*	Tu contabas,
Hugai		Aquel contaba.

PLURAL.

Ati		Nosotros contábamos,
Apimu	*haquiarid coda*	Vosotros contáis,
Hugam		Aquellos contában.

Preterito Perfecto.

SINGULAR.

An' t'		Yo he contado,
Ap' t'	*haquiari*	Tu has contado,
Hugai t'		El ha contado.

PLURAL.

At' t'		Nosotros hemos contado,
Apimu t'	*huquiari*	Vosotros hais contado,
Hugama t'		Aquellos han contado.

Preterito Plusquam Perfecto.

SINGULAR.

An' t' } *haquiarid cada* Yo habia contado,
Ap' t' } *haquiarid cada* Tu habias contado,
Hugai t' } *haquiarid cada* El habia contado.

PLURAL.

At t' } *haquiarid cada* Nosotros habiamos contado,
Apimu t' } *haquiarid cada* Vosotros habias contado,
Hugama t' } *haquiarid cada* Ellos habian contado.

Esta lengua tiene dos futuros imperfectos igualmente usados. El primero se hace añadiendo *mucu*, el segundo añadiendo al preterito perfecto la particula *io.*

Primer Futuro Imperfecto.

SINGULAR.

Ani } *aquiaridamucu* Yo contaré,
Api } *aquiaridamucu* Tu contarás,
Hugai } *aquiaridamucu* El contará.

PLURAL.

Ati } *aquiaridamucu* Nosotros contaremos,
Apimu } *aquiaridamucu* Vosotros contaréis,
Hugama } *aquiaridamucu* Aquellos contarán.

Segundo Futuro Imperfecto.

SINGULAR.

An' t' io } *haquiari* Yo contaré,
Ap' t' io } *haquiari* Tu contarás,
Hugai t' io } *haquiari* El contará.

PLURAL.

At' t' io } *haquiari* Nosotros contaremos,
Apimu t' io } *haquiari* Vosotros contaréis,
Hugama t' io } *haquiari* Ellos contarán.

Futuro Perfecto.

Hacese con el preterito imperfecto añadiendo estas tres particulas: *va*, *ta*, *io*, todas tres; y en todas se comete sinalepha menos en la ultima.

SINGULAR.

V' an' t' io	*haquiari*	Yo habre contado,
V' ap' t' io		Tu habras contado,
Va t' io hugai		El habra contado.

PLURAL.

V' at' t' io	*haquiari*	Nosotros habremos contado,
V' apimu t' io		Vosotros habreis contado,
Va t' io hugama		Ellos habran contado.

MODO IMPERATIVO.

SINGULAR.

Haquiaridani, vel *Hahaquiarida*, Cuenta tu;

PLURAL.

Haquiarida vorha, vel *Gorha haquiarida*, Contad Vosotros.

MODO SUBJUNCTIVO.

Presente.

SINGULAR.

Co' n' igui	*haquiaridana*	Que yo cuente,
Co' p' igui		tu cuentes,
Co hugai		aquel cuente.

PLURAL.

Co' t'	*haquiaridana*	Que nosotros cuentemos,
Co' pimu		vosotros cuenteis,
Co' hugama		aquellos cuenten.

MODO OPTATIVO.

Presente.

SINGULAR.

Dod' an' iki	*haquiaridana*	¡Ojala! yo cuente,
Dod' api ('ki?)		tu cuentes,
Dod' aqui hugai		aquel cuente.

PLURAL.

Dod' ati ki	*haquiaridana*	¡Ojala! nosotros cuentemos,
Dod' apimu ki		vosotros cuenteis,
Dod' aki hugama		aquellos cuenten.

Antes de pasar adelante notese primero que no hago el Subjunctivo con las particulas *co* y *aspi* que significan si acaso, ó si por ventura, porque no va este modo á subjunctivo: v. g. Ireis con estos Españoles, y si por ventura en el camino tuvieredis hambre los dejareis *Icama sai ducama bumatu apimu t' io hihi, co pimus pi vo og' aba io vihi cohi apimu t' io hadaquitoa:* Notese segundo que cuando á la particula *co* se le junta la particula *si* para que rija el subjunctivo le precede este romance 'como si': v. g. Como si hubiera llegado el Padre para que yo vaia allá *Divia humusi Padre co 'ni si am' himuna;* y por esto no pongo el subjunctivo con las particulas *co* y *si:* Notese tercero que con esta dicha particula *co* se va á subjuntivo como en Latin con *ut* cuando equivale á esta Castellana 'paraque': v. g. Llama á Joan, para que vaya a Zuaque *Joan gavaita, co Zuaki buy himuna:* Notese quarto que el subjunctivo y optativo de ninguna manera tienen otros tiempos mas de los puestos, ni se hallarán aunque mas sean examinados los Indios. El modo de hablar que se acaba en esta voz *macada*, y como que equivale á algunos tiempos de subjunctivo luego se pondrá.

El Optativo se hace con la particula *dodaki*, y se pone en medio el pronombre (Vide presens optativi); otras veces suelen poner esta parte *doda* solamente, y se le añade este gerundio *asidvai;* y á veces solo el gerundio *asidvai*, y parece que equivale á ¡Ojala fuera posible! ó ¿Como es posible?: v. g. ¡Ojala fuera posible que yo fuera allá! *Dod' asiduai am' an' himuna!* Cuando se pone solo el gerundio *asiduai* parece lo que decimos 'como es posible': v. g. ¿Como es pósible que Pedro trasplante? *Asi duai Pedro si coanana?* ¿Como iré yo allá? *Asi duai am' an' igai himuna?* Despues del optativo con la particula *co* siempre se va á subjunctivo: v. g. ¡Ojala llueva bien, paraque grane bien el mais! *Dodaki sapua ducuna, co hunu sapua caibana!* ¡Ojala venga el Padre paraque me dê mais! *Dodaki Padre diviana, co hunu ni macana!*

Hai en esta lengua otros dos tiempos particulares, que son comunes en ella, y depende su ejercicio y uso de los romances que se les da. El primero se acaba en *cada*, añadido el recto del verbo, anteponiendole las particulas *ta* y *io;* su romance es 'habia de': v. g. Habia de ir, Habia de hacer, Habia de leer, y asi de los demas.

Tiempo de Habia de.

An' t' io	*haquiaridcada*	Yo habia de contar,
Ap' t' io		Tu habias de contar,
Hugai t' io		El habia de contar,
At' t' io	*haquiaridcada*	Nosotros habiamos de contar,
Apimu t' io		Vosotros habiais de contar,
Hugama t' io		Ellos habian de contar.

No se puede dar á este tiempo propriamente tiempo del futuro en *rus*, porque solamente tiene el romance puesto, y el futuro en rus tiene mas larga significacion. La esperiencia enseñará su uso; sirvan ahora un par de ejemp'os. Habias de llamar á Francisco, y llamaste á Joan *Francisco ap' t' io vaitcada posa Joan ap' ta vai*, Porque vosotros aviais de ir a cortar cuarta quiza os escondisteis *Coiva apimu t' io guico vuparh sonicu miaki hopcada, aspumusi apimu ta m' ustoa.*

El segundo tiempo se hace en esta particula *macada* añadida al recto del verbo, cuyo romance es este 'habia de haber': v. g. Yo habia de haber contado. Corresponde tambien al imperfecto y pluscuam perfecto de subjunctivo: v. g. Amara y amaria, hubiera y hubiese amado, Contara y contaria, hubiera y hubiese contado.

Tiempo de Habia de haber.

Ani haquiarida macada Yo habia de haber contado, contara, contaria, hubiera y hubiese contado; *Api* Tu, *Hugai* Aquel, *Ati* Nosotros, *Apimu* Vosotros, *Hugama* Aquellos.

Este es el tiempo, y aunque el principal maestro es la esperiencia, se ponen los ejemplos siguientes: Yo fuera ó iria contigo á Matape, pero está mi Padre malo y por esto no puedo ir *Mu bumatu Matape buy himi macad' an' igui, posa ni Mama mumugu aiqui hucaidi pim' am' himima*, El Padre me diera, ó daria vacas, pero tengo verguenza, y asi no se las quiero pedir *Padre haibani si ni maqui macada, posa sai urh an' igui hucai di pima ha s' thani muta*, Antes de decir misa me habias de haber pedido y entonces yo selo hubiera dado *Cai misa apu ni ducani tahni macad' api bunoga mu maqui macad' ani.*

Puse en esta ultima mano que pongo á esta arte el futuro perfecto de indicativo, que pues se suple con tiempo, no hai razon para que el tiempo con que se suple no sea tal futuro. Notense estos ejemplos: Quiza el Padre habrá llegado á la estancia, por esto quiero que vayas aprisa *V' at' spi io estancia ami Padre divia, hucaidi oi asim hihimi orid' an' igui diuiaca quiquip va at' t' io tutua.....*

CAPITULO V.

DEL INFINITIVO.

El Infinitivo es lo primero de que se ha de tratar; y asi primeramente digo que con estas particulas *ta*, *io*, de ninguna manera se hace infinitivo; y asi esta oracion *An' t' io hi* no quiere decir 'quiero irme' sino 'iréme,' ó 'me iré' (que es lo mismo), que es futuro y modo de hablar de los Indios. A quien quieren hacer una cosa dicen que la harán; y lo mismo tiene el Heve y el Caita: y asi para decir uno que se irá dice el Nevome (cuya lengua escribo) *An' t' hi*, el Heve dice , el Cahite *Simnaquana*, y ninguno es infinitivo sino futuro. Y asi aquellas dos particulas *ta*, *io*, no quieren decir querrás sino equivalen á los verbos; y en esto no tengo duda alguna. Esplicaré pues los modos con que se hace el infinitivo, y con mas claridad de lo que lo he visto esplicado.

Exemplos: Quiero contar, Quiero que cuentes. Este modo se hace con las particulas *muta y orida*, las cuales nunca se hallan sino rigiendo infinitivo, quedandose el verbo que es regido en terminacion de presente, y variandose las particulas por la terminacion del verbo. La particula *muta* solamente tiene dificultad. Es presente, imperfecto, plusquam perfecto y tiempo de 'habia de.' *Mutada* es preterito perfecto, futuro segundo y futuro primero, *mumucu* es subjuntivo, y optativo *muna*, perfecto *mu* con las particulas que cada tiempo pide; el futuro primero *mumucu*, el subjuntivo y optativo *muna*, el tiempo de 'habia de haber' *mumacada*. Las particulas de los gerundios, de que despues se dirá, se ponen en lugar del *ta* de la particula *muta:* v. g. *muca*, *muxa*, *mucai*, &a. La particula *orida* no tiene dificultad; solo que para el preterito pierde la ultima silaba.

Con estas dos particulas pues *muta* y *orida* se hace el Infinitivo, con esta diferencia que la particula *muta* sirve para oraciones de un solo supuesto, ó una de activa: v. g. Volo legere, Volo numerâre, que solo hay una persona que ejercita las acciones de los verbos: v. g. Quiero contar la gente *Humatcama s' hakiarida mut' an' igui*, Quise contar las vacas *Haibani s' hakiarid* ¡ Ojalá quiera el Padre contar la gente! *Dodaki Padre humatcama s' haquiarida!*

La particula *orida* sirve para hacer oraciones de dos supuestos, ó dos de activa; esto es que un supuesto sirve de persona que hace á la persona que rige, y otro al verbo que es regido. Notando como regla generalisima, en que jamas se falta, que asi como en el Latin, la persona que hace por infinitivo se pone en acusativo: v. g. Volo te numerare oves. En esta lengua tambien se debe poner en acusativo la dicha persona, y asi tiene aquella regla. En acusativo ponemos la persona que padece por activa, y la que hace por infinitivo; y asi esta oracion: Volo te numerare oves, se dice asi *Mumu an' igui cauari s' haquiarid' orida.* Ubi τὸ *mumu* es el acusativo Te: No quiso el Padre que yo contara las vacas *Padre nunu haibani pima s' haquiarid' orid' t' igui.* Ubi τὸ *nunu* es el acusativo Me, y asi de otros. Notese que se antepone la particula *si* solo ornatus gratia.

Lo Segundo se hace el Infinitivo con los verbos de mandar, *tani* y *tuhanu.*

Nota 1ª. Por estos verbos se hacen solamente oraciones de dos supuestos, ó dos de Infinitivo: y asi la persona del verbo infinitivo ha de estar en acusativo.

Nota 2ª. Que el verbo *tani* nunca se halla sino rigiendo Infinitivo. Pero el verbo *tuhanu* se halla tambien sin regirlo: v. g. Te mandé cierta cosa y tú no la quisiste hacer *Haitu an' t' igui mutuhanu, co' p' ta pima hapsi dunimu.*

Nota 3ª. Que para hacer Infinitivo por estos verbos, ellos se varían por la conjugacion principal, y el que es rigido se queda invariado en tiempo presente. Primero de *tuhanu:* Te mandé trasplantar tu tierra *Mugaga mu si coan' an' t' igui tuhanu*, El Padre en breve nos mandará trasplantar nuestras milpas *Padre oi aspi tigaga si coana t' io ti tuhana.* Ahora de *tani:* El Padre me manda ir á Tonichi *Padre Tonichi vusa ni buy n' himi tani*, Ayer á estas horas te mandé

venir acá, pero no quisiste venir *Taso hakida ay sim' himi tani an' t' igui, co' p' ta pima ay s' himi mu.* Et sic de aliis.

Lo Tercero se hace el Infinitivo con los verbos de pensar é imaginar: v. g. *Urha*, y con los verbos de decir: v. g. *aaga*, y otros con que se hacen oraciones, asi de uno, como de dos supuestos; y en estas la persona que hace por infinitivo, se debe poner en acusativo. Pero se ha de advertir que si la oracion habla de presente, ó preterito, se pone, despues del verbo regido, esta particula *ca*, y despues de ella se pone el verbo que rige, el cual se varia por tiempos. Si la oracion habla de futuro, se pone el verbo regido en futuro primero, y luego el verbo que rige, variandose por los tiempos de la conjugacion, aunque no pocas veces usan tambien, cuando la oracion habla de futuro, de la particula *ca* y no del futuro primero. Los ejemplos como se siguen.

Y primero de un supuesto ó primeras de Infinitivo: Dice Joan que estaba, estuvo, ó habia estado enfermo *Joan si mu cocodea aaga*, Dice que estará, ó ha de estar, enfermo *Simu cocodamucu aaga*, Pienso, ó imagino, que escribo alguna cosa *Haitu an' igui ohana t' urha.* De dos supuestos: Dice Joan que tú me azotas cada dia *Joan mumu liari vugadi si ni guguhaca aag*, Pensaba yo, ó imaginaba, ó decia, que tú me habias de azotar *Mumu an' igui si ni guguba mucu urhadada* vel *aagtada.*

Lo Cuarto. Con este verbo *ogurhida* que significa juzgar, tener por cierto, sospechar, se coloca inmediatamente despues del verbo regido, el cual se queda invariado; y el verbo *ogurhida* se varia por los tiempos de la conjugacion, y se hacen tambien con él oraciones primeras y segundas de Infinitivo, ó de uno, ó de dos supuestos, como se verá por ejemplos. Juzgaba, sospechaba, tenia por cierto que vendria hoy el Padre, pero no vino *Padre vutu ica ta s' quiri sidivi ogurhidcad' an' igui posa pima t' igui divia*, Juzgaba ó tenia por cierto que el Padre le habia de ozotar *Padre simu guouo oridcad' an' igui.* Notese que con este verbo lo mas ordinario es hacer oraciones de dos supuestos como las puestas.

Lo Quinto. Se hace el Infinitivo con los verbos de ir: v. g. *himu* en singular, *hihimu* en plural, colocandose inmediatamente despues del verbo regido, el cual se queda invariado; y se varía por

los tiempos del verbo, el verbo *himu*. Iba yo á llamar á Joan *Joan an' igui vaita himucada*, Iré á llamarte *An' t' io mu vaita hi* &a.

Lo Sesto y ultimo. Se note que tambien rigen Infinitivo los verbos de conocer, haber &a., *amurhida*, *simatu;* y estos en oraciones de un supuesto colocanse inmediatamente despues del verbo regido: v. g. Yo no se contar *Pim' an' igui haquiarida simatu* vel *amurhida*, Sabia escribir pero ya todo se me ha olvidado *Ohana simat cad' an' igui*, vel *amurhid' cad' an' igui*, *posa vusi an' t' igui hukibuo*, y asi de otros.

Otras locuciones hay que parecen Infinitivos pero no lo son. De ellas se tratará en el Capitulo IX que es de la variedad de verbos que hay en esta lengua. Siguense los gerundios.

CAPITULO VI.

DE LOS GERUNDIOS.

Entramos en los Gerundios, que no es la menor dificultad; pues de su conocimiento depende tambien, como del Infinitivo, el hablar perfectamente. Procuraré la claridad. Y lo primero diré de los Gerundios en Di y en Dum, despues de los Gerundios en Do.

PARAGRAFO PRIMERO.

Gerundios en DI *y en* DUM.

El Gerundio en DI. Me consta por esperiencia propria que ha sido dificil de hallar, y á esta causa no facil de entender. Digo lo primero que esta particula *abagu* se junta con los verbos, y junta con ellos se compone otro distinto, cuyo significado es ser tiempo de que se ejecute la accion del verbo á quien se junta dicha particula *abagu:* y compuesto este verbo asi, se conjuga por el verbo principal; aunque hasta las particulas con que se hace el subjunctivo y optativo y gerundios en Do, se juntan al dicho verbo: v. g. *Ducu*, llover, con la particula *abagu* se compone este verbo *duquiabagu*, que significa ser tiempo de llover, ó de aguas. *Sicoana* significa trasplantar, *sicoan abagu* ser tiempo de trasplantar, *usa* significa sembrar, *usiabagu* ser tiempo de sembrar.

Estos verbos se conjugan por la conjugacion ordinaria y por la particular dificultad que tiene el conjugarles pongo este ejemplo:

Presente	*vsiabagu.*	Perfecto	*vsiaba.*
Imperfecto	*vsiabcada.*	Futuro Segundo	*vsiaba.*
Plusquam Perfecto	*vsiabcada.*	Futuro Primero	*vsiabaguimucu.*

SUBJUNTIVO } *vsiabaguna.*
OPTATIVO } *vsiabaguna.*

Las particulas de los Gerundios se reciben en lugar de la particula *gu*, de *abagu;* v. g. *usiabagu* con la particula *ca vsiabca*, con la particula *xa vsiabxa*, y asi de otros. Pongo algunos ejemplos: Ya era tiempo de sembrar cuando llegué del Parral *Va vsiab cad' aigui con' t' igui Parhai amidurhu divia*, En breve quiza será tiempo de sembrar *Oi asp' io vsiaba* vel *oi aspi voi abaguimucu*, Ya fué tiempo de sembrar *Va t' igui vsiaba*, ¡Ojalá fuera tiempo de sembrar! *Dodaqui usia baguna!* Despues cuando hubo tiempo de sembrar, vine yo del Parral *Usiabca Parhai ami durhu an' ta divia*, En siendo, ó cuando fuere tiempo de sembrar vendré aca *Vsiabxa an' t' io ai divia*, Vine de Movas, cuando ya era casi tiempo de sembrar *Vsi abaguida Movas, ami durhu an' ta divia.* Et sic de aliis.

Lo segundo para el Gerundio en DI advierto que de estos dichos verbos se forman unos verbales en una de estas particulas *guiga* ó *daga*. Los verbales en *daga* significan el mismo tiempo de ejercitar la accion del verbo, los en *guiga* significan la misma accion del verbo ejercitada en tiempo: v. g. *Vsiabagu* ser tiempo de sembrar de aqui, *vsiaba daga* en el mismo tiempo de sembrar, y *vsiabaguiga* la accion de sembrar en tiempo que es aproposito para ello.

Esto supuesto, digo, que con estos verbales se hace tambien el Gerundio en DI, pero se debe añadir algun verbo que significa llegar, pasar ú otro semejante, como se verá por los ejemplos del verbo *vsiabagu*. Ya es tiempo de sembrar *Vu vsi abagu aigui*, por los verbales se hace asi: *Vsiabadagu* vel *vsiabaguigata* Ahí llegó el mismo tiempo de sembrar, ó el tiempo de ejercitar, digamos, la accion de sembrar en tal tiempo, ya era tiempo de sembrar cuando el Padre llegó. Por el verbo *vsi: Va t' igui vsi abcada io' t' igui Padre divia.* Por los verbales: Cuando vino el Padre, ya habia

dejado el tiempo de sembrar *Va t' igui vsiabadaga*, vel *vsia baguiga auhcada co' t' igui Padre divia.* De estos dos modos el mas usado parece por el verbo.

El Gerundio en Dum se hace con esta particula *akitu*, ó como la pronuncian algunos *cutu.* Añadase al recto del verbo, cuya accion se ha de ejercitar, quedandose invariado; pero es necesario que haya algun otro verbo que lo determine, como en la lengua Latina: v. g. Christus venit ad salvandum nos; τό venit determina al Gerundio en Dum, ad salvandum. Similiter en la lengua: v. g. El hijo de Dios se hizo hombre para librarnos del Demonio *Tistuodiga Dios tuturhu Diabro ami durhu ti' duguvonid' akitu* vel *dugovonid actu m' humatu t' igui.* Para verte bien, estoy parado aqui de esta suerte *Sapua mu nuhi d' akitu* vel *mu nu hi d' actu io an' igui icabupo cuhca*, Voy á Onabas para ver á el Padre *Padre nuhi d' akitu* vel *nuhi d' actu Onabas buy an' igui himu*, Volvíme ayer de Mobas para desyerbar tú milpa *M' vsi mu tuipidid' akitu*, vel *tuhisidid' actu, Mobas amidurhu taco an' ta ay norha.* Et sic de aliis.

Donde se ha de notar que para que las oraciones se hagan por Gerundio en Dum es necesario que en nuestro Castellano haya esta particula 'para': v. g. Para hacer esto, Para verte &a; porque hay en esta lengua otras locuciones que verdaderamente no son gerundios en Dum aunque lo parecen: v. g. Fuí á llamar á Pedro *Pedro vaita mu anta.* Para que corresponda al Gerundio habia de decir asi: Fuí para llamar á Pedro; y en la lengua se dice asi: *Pedro vait' akitu*, vel *vait' actu, an' t' igui ani hi*, vel *am' norha.* De esto, en el Capitulo IX, paragrafo 3°.

PARAGRAFO SEGUNDO.

Del Gerundio en Do.

Todo el quicio de la lengua consiste en el conociniento del Infinitivo y gerundio en Do, el cual tiene dificultad por razon de los supuestos de la oracion, y por las particulas que sirven para el dicho gerundio, conforme el tiempo de la oracion. Las particulas son seis: *ca, da, tu, ai, xa, aguida;* la segunda silaba de la ultima larga.

Del gerundio en Do se hacen oraciones de uno y dos supuestos, ó personas; las cuales ejercitan la accion ó acciones de los verbos; y

se debe notar esta regla general, en la cual jamas faltan los Indios ni una vez. Conviene á saber que cuando la oracion es de un supuesto, ó persona, entonces el supuesto ó persona que hace del verbo gerundio, se debe poner siempre en acusativo. Por falta de dicha regla se hallan varios solecismos en un Arte que anda con nombre del Padre Olin. Esta regla general supuesta, los gerundios son como se siguen.

Del Gerundio en Do *con la Partícula* Ca.

Digo lo primero, que el gerundio en Do se hace con la particula *ca* cuando de preterito se ha ejercitado ya la accion del verbo gerundio, y equivale el romance á este, 'despues que hube'; y se esplica con este romance, Haviendo yo, Despues que hube. Y se hacen oraciones de uno y dos supuestos, guardando la regla que en la de dos supuestos se ha de poner en acusativo la persona que hace del verbo gerundio, y en la de un supuesto se pone en nominativo, como se verá por los ejemplos.

De un supuesto. Habiendo oido, ó despues que oí misa, ó despues que hube oido misa, me volví á mi casa , Habiendo sembrado, ó despues que hube sembrado, maiz, no limpié mi milpa *Hunu vsaea n' vsi pim' an' ta tu hisi.*

De dos supuestos. Habiendo tú, ó despues que hubiste venido trasplantó la primera tú milpa *Mu diviaca mugaga t' igui s' icoa,* Habiendo yo dicho misa, ó despues que hube dicho misa, revolviste tú á Movas *Misa ha puniduca Movas buy ap' ta norha.*

Nota para mejor inteligencia, que si á este Gerundio se le antepone la negacion *pima*, el romance por 'no haber,' ó 'no habiendo.' Por no haber trasplantado no sembré *Pima si coacanaca pim' an' ta ui.* Si se le antepone la negacion *coi* 'aun,' no se hacen oraciones que equivalen á las del subjunctivo en los tiempos imperfecto y plusquam perfecto con esta particula Castellana 'antes': v. g. Antes que tú trasplantaras, trasplantases y hubieses trasplantado tu tierra, llovió un grande aguacero *Mumu mugaga coi sicoanaca huno guh t' igui ducu.* Item, con esta particula *ca* se hacen oraciones del mis-

mo plusquam perfecto de subjuntivo con esta particula Castellana 'si': v. g. Si te hubiera, ó hubiese entendido lo hubiera yo escrito asi *Mu cahuca hap s'-ohana macad' an igui.*

Notese, que los Indios suelen hablar á veces con el gerundio por esta particula *ca*, que parece futuro: v. g. Traerás el chicuvite en cociendolo *Asarho romaca ap' t' io ay ucty.* Parece futuro, pero quiere decir, habiendo cocido primero el chiquivite, lo traerás acá. Y asi se ha de entender del preterito, como en estas: *Misa hapabuaca an' t' io m' igui* Te lo dije habiendo primero dicho misa, *Mu gugubaca an' t' io hu* Come habiendo te primero azotado. A este modo, otros; porque cuando se oyeren semejantes modos, no se juzgue que la particula *ca* es para el futuro.

El Gerundio con las particulas Da *y* Tu.

Lo segundo se hace el gerundio en Do con las particulas *da* y *tu* cuando de presente se ejercita la accion del verbo gerundio: v. g. Estando comiendo, hablando &a; con esta diferencia que la particula *tu* sirve solamente para oraciones de un supuesto cuando actualmente se ejercita la accion del verbo gerundio. Pero la particula *da* sirve para hacer oraciones de dos supuestos, cuando de presente se ejercita la accion del verbo gerundio: v. g. de un supuesto: Estando yo actualmente trasplantando te di un cuchillo *Sicoara tu macotu musi an' t' igui muma*, Estando yo actualmente trasplantando te di un cuchillo *Sico ara tu maco tu musi an' t' igui muma*, Estando yo atualmente escribiendo no he de hablar á nadie *Ohan' tu pim' hucudoi an' t' io nutunu.* Y con este gerundio tienen muchas locuciones muy familiares aun en nuestro Castellano: v. g. Paseándome hice, Durmiendo soñé, y otras. *Oi murh tu an' t' igui gui* Paseándome caí, Durmiendo, ó por dormir, no vine acá *Coxtu pima ay divia an' ta*, y otras muchas que dirá la esperiencia.

Los ejemplos de la particula *Da* son de dos supuestos, y como se siguen: Estando yo actualmente trasplantando mi milpa, llegó Francisco *Nunu nigaga sicoanda Francisco t' igui divia*, Estando nosotros actualmente cosiendo tu vestido, quebró tu hermano menor la aguja *Tutu mu noi vita xomada mu sicuri oiporha t' igui mun.*

Notese qne con este gerundio con estas particulas, *Da* y *Tu* se

hacen oraciones de indicativo en el presente, imperfecto y plusquam perfecto con esta particula Castellana *cuando;* tambien del futuro de subjuntivo segun este romance: Estuviere, Hiciere &a: v. g. Cuando yo estoy escribiendo, ó Cuando actualmente escribo, no quiero ver á nadie *Ohantu pim' hucudoi sinuida mu t' an' igui* es de un supuesto. De dos supuestos: Cuando yo escribo ninguno hará ruido allá fuera *N' ohanada pim' vrho am duburho nacosigana.* De preterito asi: Cuando tú trasplantas, ó trasplantaste, vino el Padre *Mu sicoanada Padre t' igui divia.* De futuro subjuntivo segun el romance puesto asi: Cuando yo actualmente escribiere vendrás acá *N' ohanada ay ap' t' io divia.* Conforme á estos se pueden hacer otros ejemplos, guardando la regla de poner en acusativo la persona que hace del verbo gerundio en las oraciones de dos supuestos.

Gerundio con la Particula Ay.

Lo tercero se hace el gerundio en Do con esta particula *Ay;* y en ella oraciones de uno y dos supuestos, cuando las oraciones equivalen á estas y semejantes; En llegando, Si llega, Cuando llegué, En escribiendo, Si escribo, ó Cuando escriba, y asi se hacen oraciones de uno y dos supuestos. De uno: En llegando, ó Si llego de noche al pueblo, me tengo de acostar luego al punto *Hucaga oidagu buy diviai humo p' an' t' io vohi,* En acabando, ó Si acabo en breve esta carta, en breve te despacharé *Ti ica ohana natoac oi an' t' io m' ada.* De dos supuestos: En matando tu, ó Si matas á la vaca, lo correrá la gente *Mumu haibani muh' ai huhumat cam' an' t' io s' oigui,* En desherbando, ó Si desherbais vosotros en breve mi tierra, mandaré luego sembrar *Amumu sigaga oi si coanac' humopa husu vsi an' t' io tuhanu.*

Gerundios con la Particula Xa.

Lo cuarto se hace el gerundio en Do con la particula *Xa* cuando de futuro se ejercita ó ha de ejercitar la accion del verbo gerundio sobre que apela la particula *xa,* y se hacen oraciones de uno y dos supuestos, y parece equivalen á las oraciones del futuro de subjunctivo con estas particulas Cuando, Despues. De un supuesto en diciendo: Yo cuando hubiere, ó despues que hubiere dicho misa con-

taré la gente *Misa natoa xa huhumatcam' an' t' io hakiari*, En desherbando, ó despues que hubiere desherbado, sembraré maiz *Sicoan xa hunu an' t' io vsi.* De dos supuestos: En sazonando vosotros, cuando, ó despues que, hubiereis (ó hayais) sazonado la comida, tenderán los manteles *Amumu coadca bahid xa, aariguqurhi manteles io vactu*, En acabando tú, ó cuando acabes, acabares, ó despues que hubieres, ó hayas acabado la misa, me iré yo á Toniche *Mumu misa natoa xa Tonichi, vusani buy an' t' io hi.* Similiter en otros verbos.

Solo advierto dos cosas. Lo primero que con esta particula se hacen oraciones del preterito perfecto subjuntivo, conforme al romance 'haya,' y de el preterito con las particulas Castellanas 'cuando' ó 'despues': v. g. Despues ó cuando yo acabe, ó haya acabado la carta te la daré *Ohana natoa xa an' t' io muma*, Cuando tú tlaspanes, ó despues que tlaspanes, ó hayas tlaspanado, me iré yo á Movas *Musi coan xa Movas buy an' t' io hi.* Lo segundo que advierto es que el gerundio con esta particula *xa* no es plural de otro gerundio con otra particula, como alucina el autor de un Arte que se atribuye á el Padre Oliñano; pues con todas las particulas de los gerundios, asi de singular como de plural, sin que sea necesario acudir á esta diferencia de la particula que pone el dicho Arte.

Gerundio con la Particula Aguida.

Ultimamente se hace el gerundio en Do con esta particula *Aguida* añadida al verbo gerundio, para lo que se note que es frecuente un genero de oraciones semejantes á estas: Estando yo, cuando estuve, estaba ó estuviera para hacer esto: que aun no se ha ejercitado la accion del verbo gerundio, si bien está ya; como si dijeramos en actu primo para ejercitarse. Y por esto llamo á este gerundio Proximo, y se hace añadiendo á los verbos la particula *Aguida*, (la segunda silaba larga, como dige), con la cual se hacen oraciones de uno y dos supuestos cuando está ya para ejercitarse la accion del verbo. Adviertanse los ejemplos.

Primero, de un supuesto. Estando yo para ir, ó cuando estaba

5

para ir á Movas, te llamé *Movas buy himi aguida an' t' igui mu vai.* Es de preterito. De futuro: Estando yo, ó Cuando estuviere, para ir á Movas te llamaré *Movas buy himiaguida an' t' io mu vai.* De dos supuestos y de preterito: Estando tú, ó Cuando estabas para acostarte, vine acá *Mu vohi aguida ay an' ta divia.* De futuro: Estando tú, ó Cuando estuvieres para acostarte vendré yo acá *Mu vohi aguida ay an' t' io divia.* Y asi de otros en todos los gerundios en Do, en las oraciones de dos supuestos se hecha de ver la regla dada, que la persona que hace del gerundio está en acusativo. En esto anda notablemente vario el autor citado.

CAPITULO VII.

DE LOS PARTICIPIOS.

Pongo aquí los participios, que en esta lengua son tres como en Latin, de Presente, de Preterito, de Futuro.

De Presente.

El presente se hace añadiendo á los verbos *dama:* v. g. *Hakiarida* Contar, *Hakiarida dama* El que cuenta, *Sicoana* tlaspanar, *Sicoan' dama* el que tlaspana; Lleva la comida á los que tlaspanan *Sicoandama buy coadaca ga ucti,* A los que guardan las vacas tengo de dar cierta cosa *Haibani nucada dama haitu an' t' io ma.*

Adviērte que este participio es solo de presente. No tiene cosa de preterito imperfecto, como en Latin que Amans tiene, y su romance es El que ama, ó amaba. Lo segundo advierto, que algunos verbos por la pronunciacion, ó por ser uso proprio de la lengua, para recibir la particula *dama* pierden la ultima vocal. Enseñará el ejercicio: v. g. *Sicoana, sicoan' dama, Vusivoinu, vusivoin' dama, Vscoana, vscoan' dama,* y sic de aliis.

De Preterito.

El participio de preterito se hace añadiendo á los verbos *cama:* v. g. *Himu* ir, el que iba ó fué *himucama,* Contar *hakiarida,*

el que contó *hakiarid' cama; Sicoana* tlaspanar, *sicoana cama:* Quise azotar á los que tlaspanaban, ó tlaspanaron *Sicoana cama, si gugubamu an' ta;* Llamarás á los que contaron las vacas, *Haïbani hakiarid' cama ap' t' is vai;* Todos los que tlaspanaron tu milpa se han huido, *Mugaga sicoana çama vusi t' igui vopohi.* Notese que tambien algunos verbos suelen perder la última vocal.

De Futuro.

El participio de futuro se hace de tres modos; primero añadiendo á los verbos *agui dama:* v. g. *Vosca* barrer, el que ha, ó tiene que, barrer, *vosc' agui dama; Vsa* sembrar, *vsiaguidama* el que ha, ó tiene que sembrar; *Himu* ir, *himi agui dama.* Pero se note que este participio se suele usar cuando la persona ha de ejercitar luego la accion del verbo. Tambien se note, que algunos verbos suelen, para recibir esta dicha particula, trocar la ultima vocal en primera, como se notará en su lugar.

Lo segundo se hace este participio de futuro añadiendo á los verbos esta particula *cama*, y poner antes del verbo esta particula *io:* v. g. *Hakiarida* contar, *io hakiarid' cama* el que ha de contar; *Vosca* barrer, *io vosca cama* el que ha de barrer. Verdad sea que esto no es muy usado.

El tercero modo es en singular con esta particula *cugai*, y en plural con esta *cugama* añadidas á los verbos: v. g. *Hakiarida* contar, *hakiarida cugai* el que ha de contar, plural *haquiarida cugama* los que han de contar; *Himu* ir, *himi cugai* el que ha de ir, *himi cugama* los que han de ir. Estoy aguardando á los que han de tlaspanar *sicoana guidama*, vel *him io sicoana maca*, vel *sicoana cugama an' igui nunuviha.* Notese tambien, que para recibir los verbos estas particulas *cugai* y *cugama* truecan algunas la ultima vocal en *i* como se advertirá despues.

Futuro en Rus.

Esto es cuanto á los participios; en cuanto al futuro en Rus: v. g. Amaturus, a, um, digo que se suple dicho futuro en Rus ó con el futuro imperfecto segundo, ó con uno de los tiempos de 'habia de' ó 'habia de haber,' segun fuere el tiempo de que se habla: v. g.

Numeraturus sum, vel ero *An' t' io hakiari*, es el futuro imperfecto segundo, Numeraturus eram vel fueram *An' t' io hakiarid' cada*, Numeraturus essem vel fuissem *Hakiarida macad' an' igui*. Y asi de otros.

Por fin de este Capitulo preguntará alguno como se suple en esta lengua el ablativo absoluto, que llama el Latino: v. g. Philippo regnante tota civitas concussa fuit. Digo que el dicho ablativo absoluto se ha de romancear, y luego se ha de decir con una de las particulas de los gerundios el romance, cum regnaret, y el mejor modo es suplirlo por el gerundio en *ca:* v. g. Me presente, murió tú Padre, (habiendo yo estado presente), *Nunu ani duca mu mama t' igui mucu.* Presidente Pilato, Christus pro nobis passus fuit *Pilato stuodig' ca tistuodiga Jesu Christo ta vusio muy sco com' am' t' igui dodoa*, (habiendo presidido ó gobernado Pilato.) Tambien segun el tiempo fuere se puede hacer por otros gerundios: v. g. Te duce, contra inimicos ibo, (si tu fueris dux, vel si tú capitaneares), *Mumu bubuga himu ai' t' obaga buy an' t' io hi.* Y asi de otros modos.

CAPITULO VIII.

DE LA PASIVA DEL VERBO.

Nota lo Primero. En esta lengua no se usa poner para la Pasiva la persona por quien se ejercita la accion del verbo, como en la Latina y Castellana: v. g. Amo á Pedro, Soy amado de Pedro: Solamente dicen, Soy amado, sin decir de quien. Y lo mismo juzgo tienen las otras lenguas de esta Provincia. Tiene la Heve.

Nota lo Segundo. En lo que pusiera de la Pasiva no pondré cosa alguna que no haya sido examinada con Indios bilingües; poniendo ejemplos correspondientes á ambas lenguas, y en varios verbos, por todos los tiempos, de que se podia llenar bastante papel.

Nota lo Tercero. Aunque el Arte que anda con nombre del Padre Oliñano dice que los Indios solamente cual y cual vez, y esto por presente de Indicativo, hablan por pasiva; el que con cuidado advirtiere el modo de hablar de los Indios, hechará de ver que en todos los tiempos de Indicativo, Optativo y Subjuntivo usan la pasiva.

Nota lo Cuarto. Que para la Pasiva del verbo son necesarias dos cosas: la una que la persona que padece, que en Activa está en acusativo, por pasiva se queda en el mismo caso de acusativo: la otra que es necesaria esta particula *Amu* (el Infinitivo y Gerundio tiene otro modo), lo que de ordinario se junta con esta particula *igui* perdiendo *ró amu* la *u;* y esta particula se junta á todos los tiempos sin exceptuar alguno. En el Preterito la usan asi *Am' t' igui* vel *Am' t' kiqui.* Aquella *t'* es la particula *ta*, nota de preterito. Con el Futuro segundo y tiempo de 'habia de' de esta suerte, *Am t' io;* en el Subjuntivo *Co' mu* pro *coamu;* el Optativo con la particula *Dodaki* de esta suerte, *Dod' amu ki;* las terminaciones del verbo en la pasiva son las que en activa. El verbo será *Vusivoinu*, que significa ayudar, y pierde la ultima para el presente.

CONJUGACION DE LA PASIVA Y VERBO IMPERSONAL.

MODO INDICATIVO.

Presente.

SINGULAR.

Am' igui (Ni?)	*vusivoinu*	Yo soy	ayudado.
Am' igui Mu		Tú eres	
Huc' am' igui		Aquel es	

PLURAL.

Am' igui Ti	*vusivoinu*	Nosotros somos	ayudados.
Am' igui Amu		Vosotros sois	
Am' igui Ha vel *Hugama*		Ellos son	

Preterito Imperfecto.

SINGULAR.

Ni	*vusi vointad' am' igui*	Yo era	ayudado.
Mu		Tú eras	
Hugai		Aquel era	

PLURAL.

Ti	*vusi vointad' am' igui*	Nosotros éramos	ayudados.
Amu		Vosotros érais	
Hugama		Aquellos eran	

Preterito Perfecto.

SINGULAR.

Ni	*vusi voi am' t' igui*	Yo fui ayudado
Mu	*am' t' igui vusi voi*	Tú fuiste ayudado
Huc'		El fué ayudado.

PLURAL.

Ti	*am' t' igui vusivoi*	Nosotros fuimos ayudados
Amu		Vosotros fuisteis ayudados
Hugam'		Aquellos fueron ayudados.

Preterito Plusquam Perfecto.

SINGULAR.

Ni	*vusi vointad' am' t' igui*	Yo habia sido ayudado
Mu	*am' t' igui vusi vointada*	Tú habias sido ayudado
Huc'		Aquel habia sido ayudado.

PLURAL.

Ti vosi vointada am' t' igui	Nosotres habiamos sido ayudados
Am' t' igui amu vusi vointada	Vosotros habiais sido ayudados
Hugam' am' t' igui vusi vointada	Aquellos habian sido ayudados.

Futuro Primero Imperfecto.

SINGULAR.

Ni	*vusi voinu mucu am' igui*	Yo seré ayudado
Mu	*am' igui vusi voinu mucu*	Tú serás ayudado
Huc'		Aquel será ayudado

PLURAL.

Ti	*vusi voinu mucu am' igui*	Nosotros seremos ayudados
Amu	*am' igui vusi voinu mucu*	Vosotros sereis ayudados
Hugam'		Aquellos serán ayudados.

Futuro Segundo Imperfecto.

SINGULAR.

Am' t' io *Ni*	*vusivoi*	Yo seré ayudado
Am' t' io *Mu*		Tú serás ayudado
Huc' am' t' io		Aquel será ayudado.

PLURAL.

Am' t' io	*Ti* / *Amu* / *Ha* vel *Hugama*	*vusivoi*	Nosotros seremos ayudados Vosotros sereis ayudados Aquellos serán ayudados.

Futuro Perfecto.

SINGULAR.

V' am' t' io	*Ni* / *Mu* / *Hugai*	*vusivoi*	Yo habré sido ayudado Tú habrás sido ayudado Aquel habrá sido ayudado.

PLURAL.

V' am' t' io	*Ti* / *Amu* / *Ha* vel *Hugama*	*vusivoi*	Nosotros habremos sido ayudados Vosotros habreis sido ayudados Aquellos habrán sido ayadados.

MODO SUBJUNTIVO.

SINGULAR.

Co' mu *Co m'*	*Ni* / *Mu* / *Hugai*	*vusi voinuna*	Que sea yo ayudado seas tú ayudado sea aquel ayudado.

PLURAL.

Co mu *Co' m'*	*Ti* / *Amu* / *Hugama*	*vusivoinuna*	Que seamos nosotros ayudados sean vosotros ayudados sean aquellos ayudados.

MODO OPTATIVO.

SINGULAR.

Dod' amuki	*Ni* / *Mu* / *Huca*	*vusivoi-nuna*	¡ Ojalá ! yo sea ayudado tú seas ayudado aquel sea ayudado.

PLURAL.

Dod' amuki	*Ti* / *Amu* / *Ha* vel *Hugama*	*vusivoi-nuna*	¡ Ojalá ! nosotros seamos ayudados vosotros seais ayudados aquellos sean ayudados.

De lo dicho se ve que los Indios hablan por Pasiva, y no puede ser menos en su comun lenguaje. Pondré algunos exemplos para facilitar el uso del Subjuntivo y Optativo.

Como si el Padre nos hubiera dicho alguna cosa para que tú seas ayudado *Padre haitu t' igui humusi co' mumu vusi voinuna* ¡ Ojalá ! supiera el Padre tú mal corazon, para que fueras rigurosamente azotado *Dod' amu ki Padre parh m' hipuidac' amuri dama co' mumu soocoma mu gugubana*, Como si me hubieras pedido alguna cosa para que fueras, ó hubieras sido socorrido *Haitu api ni tahnu humusi co' mu sim' oiguidama*, Llama á los vaqueros para que aquellos cuatro toros sean muertos *Baqueros guvaita co' m' hugama guico toros cohodana.* Esto de subjuntivo ; ahora de optativo.

Este con la particula *dodaki*, poniendo en medio *amu*, no es dificil. ¡ Ojalá ! vosotros seais azotados ; porque no quisisteis entrar en la Yglesia *Dod amuki amu gugubana coiva Teop' vrha pim' apimu ta sivapkimu*, ¡ Ojalá ! vel ¡ O ! si este toro fuera muerto *Dod' amuki ica toro muhana* ¡ O ! si fuerades socorridos, para que no lloráis mas en mi presencia *Dod' amuki asim' oiguidana co' pimu ni nunaspa pima haba xo anuna*, ¡ Ojalá ! mi milpa estuviera tlaspanada ; porque habré de sembrar luego al punto *Dod' amuki ni gaga sicoana coiva humo pa con' t' io uscada ;* y asi de otros.

Tiempo de Habia de.

SINGULAR.

Am' t' io	*Ni*	*vusi vo-intada*	Yo habia de ser ayudado
	Mu		Tú habias de ser ayudado
	Huca		Aquel habia de ser ayudado.

PLURAL.

Am' t' io	*Ti*	*vusi vo-intada*	Nosotros habiamos de ser ayudados
	Amu		Vosotros habiais de ser ayudados
	Ha vel *Hugama*		Aquellos habian de ser ayudados.

Tiempo de Habia de haber.

SINGULAR.

Ni	*vusivoini macad' am' igui*	Yo habia de haber sido ayudado
Mu		Tú habias de haber sido ayudado
Hugai		Aquel habia de haber sido ayudado.

PLURAL.

Ti	*vusivoini macad' am' igui*	Nosotros habiamos de haber sido ayudados
Amu		Vosotros habiais de haber sido ayudados
Ha vel *Hugama*		Aquellos habian de haber sido ayudados.

Esta es la Pasiva del Verbo, y no se ha puesto cosa sino de muchos verbos paralelos en el Heve. El Imperativo por pasiva no parece haberle; puede suplirse por Subjuntivo.

Verbo Impersonal no lo hay propriamente ni en activa, ni en pasiva; porque ó se llama impersonal porque le faltan las personas, y esto no porque todos los verbos las tienen, ó porque las oraciones que se hacen por los verbos que llaman impersonales no tienen supuesto, y esto tampoco, porque aunque no se exprese siempre, se entiende, y en esta lengua es siempre por pasiva el que llaman Impersonal, en el cual no se le pone expresamente, aunque se entiende, el supuesto del verbo. Y así este será impersonal: *Gugu ani t' igui* Fué azotado, *Am' t' igui mu gugu* Fuiste azotado, *Pim' am' t' igui ni sicoa* No fué tlaspanada. Si la tierra hablara dijera: *Pim' am' t' igui ni sicoa* No fuí tlaspanada; y en todos los que se traen por verbos impersonales siempre se entiende alguna cosa.

Infinitivo por Pasiva.

Las oraciones de Infinitivo por Pasiva no todas se hacen de la misma manera. En cada modo se explicará el modo particular con que se hace la pasiva: y lo primero, de verbos de querer, ó particulas que á ellos equivalen. Solo se usa de la pasiva de la particula *orida*, y con ella se hacen oraciones de uno y dos supuestos, ó primeras y segundas de infinitivo por pasiva; y se ha de quedar en acusativo el que era de persona que padece por activa, y se hace la pasiva de esta suerte. Colocase la particula *orida* inmediatamente despues del verbo que es regido, y luego estas dos particulas *tum*, *ay* y al verbo se antepone la particula *si*. Tambien se hace de esta suerte. Anteponese esta particula *tum* al principio de la oracion á

la que se añade *τό ha:* y de cualquiera de estos dos modos se hacen oraciones primera y segunda de infinitivo por pasiva con *τό orida.* Egemplo de un supuesto. Quiero ser ayudado *Si ni vusivoini orid' an igui tum ay* vel *tum ha si ni vusivoini orida*, Tu quieras ser ayudado *Api si ni vusivoini orida tum ay* vel *tum api vusivoini orida* De dos supuestos: Quiero que tú seas ayudado *An igui si mu vusivoini orida tum ay* vel *tum asi mu vusivoini orida* Queria que fuesedis ayudados *An' igui asi mu vusivoini oridcada tum ay* vel *tum asi mu vusivoini oridcada.* Esto cuanto á los verbos de querer, en los cuales por pasiva no se usa *τό muta.*

Para los verbos de mandar se noten tres oraciones, ó generos de ellas Latinas, que se aplican á la lengua: 1ro Estas y semejantes 'jubeor occidi,' uno y otro verbo en pasiva. 2do Esta 'jubeo te occidi,' el que rige en activa y el regido en pasiva. 3ro 'jubeor te occidere' el que rige en pasiva y el regido en activa. Estos tres generos se aplican así á la lengua: el primero 'jubeor occidi' se hace con el verbo *tani*, solamente que se coloca inmediatamente despues del verbo regido y ambos se entiendan en sentido pasivo con la particula *amu*, y se le junta la particula *igui:* v. g. Soy mandado ser ayudado *Ni vusivoinu tan' am' igui*, Fuí mandado azotar, id est, ser azotado *Ni gugubatani am' t' igui.*

El tercero grado de oraciones 'jubeor te occidere' se hace con los verbos *tani* y *tuhanu*, y *τό amu* juntando *τό* igui, y se ponen dos acusativos como en esta Latina: Ego jubeor te flagellare. Lo que corresponde en la lengua al pronombre 'ego' ha de ser acusativo, y luego otro acusativo de persona que padece: v. g. Jubeor te flagellare *Nunu am' igui si mugugubatani* vel *tuhanu*, Jussus fui te flagellare *Nunu simu gugubatani* vel *tuhanu am' t' igui*, Jussi fueratis me occidere ni tamen occidistis *Amu mu sini muha tantada*, vel *tu hantad am' t' igui, posa pim' api mu ta ni muha.*

El segundo genero de oraciones, sic 'jubeo te occidi' propriamente se hace con la particula *orida*, de la suerte que queda arriba dicho; de suerte que para este genero de oraciones esta particula *orida* equivale etiam al verbo 'jubeo'; y así esta oracion *An' igui asimu vusivoini orida tum ay* no solamente dice, quiero, sino mando que seais ayudados, como se experimentará. Lo ultimo los verbos de

pensar, decir &a. tienen la misma construccion en pasiva *Amu:* v. g. Pienso que eres ayudado, *Amu mu vosivoinuca an' igui urha*, vel *aaga*, y asi de otros. Esto es cuanto al Infinitivo por Pasiva. Ahora se siguen los gerundios.

De los Gerundios por Pasiva, y del Participio en DUM.

Siguense ahora los gerundios. El primero en DUM muchisimas veces para explicarles responden los Indios por circumloquios: v. g. Voy para ser azotado, dicen así: *V'm t' igui io ni gugu co n' igui am' himu*, que es, He de ser azotado, y así voy allá; y de esta suerte responden en otras muchas ocasiones. Con todo esto digo, que para los gerundios en pasiva no se usa de la particula *amu* sino solamente *τó hu;* y la persona que hace del gerundio se pone siempre en accusativo, ora sea la oracion de uno, ora de dos supuestos.

Y lo primero, cuanto al gerundio en DUM, sirvan estos ejemplos: Llamóme el Padre para ser yo azotado *Ha ni gugu baquitu Padre t' igui ni vaia*, Vine acá á ser yo ayudado *Ha ni vusivoini akitu an' t' ay divia*, Están aquí las cabras para ser contadas *Cacabra ha haquiarid' akitu io gugu huca.* Et sic de aliis exemplis.

Lo segundo, el gerundio en Do con la particula *ca* cuando de preterito se ha ejercitado la accion del verbo; de un supuesto asi: Habiendo sido, ó por haber sido azotado, me huí á el Parral *Ha ni guguhusa Parhai buy an' t' amurha.* De dos asi: Por haber sido tú azotado estoy yo contento *Ha mu gugu baca sivagui m' an' igui n' urida.*

Lo tercero, el gerundio en Do, cuando de presente se ejercita la accion del verbo, no admite la particula *ca* para la pasiva, sino sola la particula *da* con que se hacen oraciones de uno y dos supuestos: v. g. Siendo yo azotado no estoy contento *Ha ni gugubada, pim' an' igui si vag n' urida*, Siendo yo ayudado me alegro mucho *Ha ni vusivoinuda, si an' igui sivaguima n' urhida.* De dos: Siendo actualmente, ó estandote actualmente azotando, llegué yo *Ha mu gugubada an' ta divia.*

Lo cuarto, con la particula *ay*. De un supuesto: En siendo, ó si eres ayudado, estarás contento *Ha mu vusivoinu ay sivaguim' ap' t'*

io m' uri, En siendo, ó si eres, una sola vez azotado, obedecerás siempre mi palabra *Apcada humo ha mu gugub' ay humosuri ni nuo ki ap' t' io buhoguri.* De dos supuestos: En siendo, ó si sois, vosotros azotados, estará el Padre contento *Amumu gugub' ay*, *Pare sivaguima t' io m' uri*, En siendo, ó si somos, socorridos luego nos pediran maiz nuestros parientes *H.* . . .

Lo quinto, con la particula *xa.* De un supuesto: En siendo, ó despues que hubiereis sido azotados, comereis *Amumu ha guguba xa, apimu haitu hu*, En siendo yo, ó despues que hubiere sido ayudado, me iré a Movas *Ha ni vusivoin' xa, Movas buy an' t' io hi.* De dos supuestos: En siendo, ó despues que vosotros hubieredis sido azotados, azotaré yo tambien á mis criados *Amumu* vel *Ha amu guguba xa, n' áari vpu an' t' io gugu*, En siendo, ó despues que nosotros hubieremos sido ayudados os ireis vosotros á bañar *Ha t' vusivoi xa, apimu t' io vativi ho* vel *apimu viviho pimucu.*

Lo sesto, y ultimo, con la particula *aguida.* Cuando está para ejercitarse la accion del verbo, de un supuesto: Estando yo para ser ayudado te llamé *Hani vusivoini aguida an' t' igui vai.* De dos: Estando tú, ó cuando estabas, ó estuviste, para ser azotado llegué yo *Ha mu gugub' aguida an' t' divia*, En estando, ó cuando estuvieres para ser azotado vendré yo acá: *Ha mu gugub' aguida, ay an' t' io norha.* . . .

Con esto se concluye lo de la Pasiva. Falta algo del participial en Dum. Distinguese de el gerundio en Dum como en Latin. Este es el participial en Dum: Petendum est mihi panem, Has de pedir pan para mí; se hace, ó por el futuro segundo por pasiva, ó por los tiempos de 'habia de', ó 'habia de haber', tambien por pasiva, segun el tiempo de que hablare la oracion, poniendo en lugar de el dativo de adquisicion, con que en Latin se construye dicho participio acusativo, con la preposicion *buy* vel *ikiti:* v. g. Petendum est, *vel* erit, mihi panem *Ni buy*, vel *nunu kiti*, *pan' am' t' io tahnu*, Se habia de pedir, ó se habia de haber pedido, pan para mí *Ni buy*, vel *nunu kiti*, *pan' am' t' io tah nucada*, vel *pan' thani macad' am' igui.*

CAPITULO IX.

DE LA VARIEDAD DE VERBOS QUE TIENE ESTA LENGUA.

No trata este capitulo de los verbos que son distintos en singular y plural: v. g. *tuhanu* bajar uno, *tuo pagu* bajar muchos, *Cuhca* estar una cosa parada, *Gugu hucca* estar muchas, &a.; porque esto pertenece á el Vocabulario: aquí solamente se trata de los que verdaderamente son, ó derivados, ó compuestos con nombres, y otras partes como derivados de verbos.

SECCION I.

VERBOS COMPUESTOS DE NOMBRES ADVERBIOS.

Hay algunas particulas en la Lengua, que juntas con nombres resulta un compuesto que en su uso, y ejercicio de la lengua, es verbo propriamente. Estas son *ga*, *ha*, *ta*, *tuda*, *piga*, *hurida*, *ca*, *mada*. Aquí se tratará de los verbos que con dichas particulas se componen. Postea de aliis.

Lo Primero. La particula *ga* se junta con nombres, y se hacen los verbos que llaman posesivos, y significan posesion de lo que significa el nombre á quien se junta: v. g. *hunu* maiz, *hunuga* tener maiz, *mauita* leon, *mavitaga* tener leon, ó poseerle. Estos se conjugan en todo por el verbo principal: v. g. *hunug' an' igui* tengo maiz, *hunug' anta* tuve maiz; *Ducu humusi co' nisi hunugana* Como si hubiera llovido para que yo tenga maiz.

Noto dos cosas. La primera, que cuando el nombre de quien se ha de formar el verbo acaba en *ga*, no reciba otra vez esta particula *ga* para formarle: v. g. *soiga* esclavo, ó cualquiera cosa animada que se posee, no se forma entonces el posesivo así *xoigaga*, sino solamente el mismo nombre es tambien verbo posesivo: v. g. *xoig' an' igui* poseo cosa animada, *xoiga* *igui* posei la, *xoiganta* poseo la, *Dod' an' iki soigana* ¡Ojalá! la posea; construyense con acusativo de la cosa animada de que se tiene posesion cuando se carece: v. g. *Pim' an' igui cavaio soiga* No tengo caba-

llo. Pero cuando se hace este verbo posesivo con el mismo nombre está implicito el acusativo: *cavaio g' an' igui*, equus posideo. La segunda noto, si son vivientes, ó animales sobre que no se tenga dominio á modo de esclavitud, no se le añade la particula *ga:* v. g. *dah* significa madre, *Pim' an' igui dah* No tengo madre, *Pim' an' igui xixi* No tengo hermano, ó hermana, mayor: y asi se pregunta ¿Por ventura tienes madre? *N' api dah?* ¿Por ventura tienes Padre? *N' api ogga?* Verdad sea, que en algunos tiempos del verbo parece inexcusable dejar la particula *ga*, ó *ca*, por las particulas con que se forman los tiempos al modo de ligatura. Notense los siguientes: *an' igui dah* tengo madre, *an' igue dah cada* tenia, *an' t' igui dah* tuve, *dah cad' an' t' igui* habia tenido, *an' t' io dah* tendré, vel¡ *dah ca mucu, Dod' an' iki duhcana* ¡Ojalá! tuviera madre, *dah ca' macad' an' igui* habia de haber tenido madre. Nota esta oracion: Aunque se murió tú padre, yo te tendré por hijo *Ap' cada mu Mama t' igui mucu mu tuturh ca mucu an' igui.*

Lo Segundo. Hay otros verbos que se componen con nombres y esta particula *ga*, y significan haber abundancia de lo que significa el nombre: v. g. *vaso* el zacate, *vasoga* haber zacate, *totoni* un genero de hormigas, *totoniga* haberlas. No desfallecerán las mulas esta noche porque de la otra banda hay zacate *Mumura ica tucargue ima t' io vi ho cohi coiva humacora psapua vasoga.* Suelen añadir, ó anteponer á estos verbos, el nombre *muy*, que significa muchos: v. g. *Muy totonigga.* ¡O! si lloviera en breve para que hubiera mucho zacate, *Dod aki oi ducuna co' muy vaso ganna!*

Lo Tercero. Otros verbos hay que se componen con nombres substantivos y la particula *ta:* son activos y significan hacer lo que significa el nombre: v. g. *maine* el petate, *main' ta* hacer petate, *aahae* olla, *aahata* hacerlas. Notense estos adjectivos acabados en *ca:* *caborica* es el hoyo, ó casa que tiene hoyos, en la tierra, *tupurica* cosa corta, *xovidica* cosa estrecha y angosta, *sipurica* cosa delgada, *sacarica* el ca de la tierra, ó casa de esta suerte, *caborhca*, vel *caboricca*, cosa esferica como bala, *sicovicca* cosa esferica como ostia, *nuvitca* cosa ovalli, *tubitca* vel *gacurica* cosa oblicua y tuerta; estos, y otros semejantes, forman este verbo con la particula *da:* v. g. *caboricada*, *tupuricada*, *cabarhcada.*

Lo Cuarto. Hay otros verbos, que parece componerse con nombres y las particulas *to*, *ta ;* y estos no significan hacer lo significado del nombre, sino estar con aquello que significa el nombre, y esto es con algunos nombres que significan achaques, enfermedades y señales del cuerpo: v. g. *hupuaddaga* el incordio, *hupuadagta* tenerle, *vitaguigga* el empeine, *vitaguigta* tenerle, *thoriga* unas postillejas sobre la cabeza, *thorigta* tenerlas, *taparaga* la tiña, *taparhagta* tenerla, *turhcadaga* la sarna, *turcadagta* tener la, *mavaidaga* las llagas, por causa de comer bledos, *mavaidagta* tenerlas, *huhuriga* el menstruo de la muger, *huhurigta* estar con el. A estos se llegan los siguientes: *taca* la raiz, *tacta* tener raices, *hugosigga* la flor, *hu huta* echar flor, *aaga* hoja del arbol, *aagta* echar hojas.

Lo Quinto. Hay otros verbos, que llamamos transmutativos, y significan transformarse en lo que significa el nombre á quien se junta *ró tuda*, y se prepone al pronombre reflexivo, segun fuere la persona: v. g. *duburha* tierra, *mu duburhtuda* convertirse en tierra, *humatcama* el hombre, *m' humadcamatuda* transformarse en hombre, el Demonio nuestro enemigo por engañar á el hombre se transforma muchas veces en hombre *Diaborh t' obbagga huhumatcama iatoguid' akitu muio m' humatcama tuda igui.* Dije, se ponia el pronombre reflexivo segun la persona; porque si el Demonio dijera: Yo me transformo en hombre *Nihumatcama tuda an' igui.* Estos verbos son faciles. Solo advierto que este verbo *humatuda* no es transmutativo, sino simple, y su mero significado es concipi, y es como compulsivo reflexivo, y así esta oracion, Xptus conceptus fuit in utero virginis, propriamente se dice así: *Tistodiga Jesu-Christo Santa Maria vvorhurha m' humatat' igui.* Cuanto esta particula *tuda* se advierta que se junta tambien á otros nom bres substantivos y se compone un verbo que significa hacer tener aquello que significa el nombre á quien se junta: v. g. *ahae* olla, *ahatuda* hacer, tener olla, *comarhcu* la tinta, *comarhcu tuda* hacer, tenerla, *susca* zapatos, *suscatuda* hacer, tenerlos. Yo no tenia olla; pero mi hermano mayor me hizo tenerla *Pim' an' igui ahagacada, posa n' sini n' ahatud' t' igui.* Y este modo es comun en la lengua, y es como si dijera me dió olla, y en este sentido lo

usan: *Pare ni vuonamatut' igui* el Padre me hizo tener sombrero, (me lo dió).

Lo Sexto. Otros verbos se componen con nombres y esta particula *piga*, y significa quitar alguna cosa que está como mezclada con otra, como cuando entre el maiz hay algunas piedrezuelas, ó unida, como cuando en el vestido hay espinas y otras cosas semejantes: v. g. *hohota* las piedras, *hohot' piga* quitar piedras; *turha* el carbon, *turh' piga* entre sacarle. Este pinole está lleno de piedras, quitalas *Scatuhi s' hoho tarhaga igui hohot' pigani. Hoi* la espina, *hoi piga* quitarlas: Mi sotana está llena de espinas y abrojos, por eso se las mandó quitar *Ni noivita si s' hoi rhaga aigui hucaidi sim' hoi pigatani an' igui.* Otros de estos verbos compuestos hay, que aunque las cosas no estan mezcladas, sino unidas continuamente, significan tambien quitarlas como en los siguientes: *vuhi* los ojos, *vuhipiga* sacarlos; y tambien despicar el maiz, porque se llama en singular *vui* y en plural *vupui* á lo blando del maiz por donde nace; *Aaga* las hojas de los arboles *aag' piga* quitar hojas; *vipida* los compañones, *vipidapiga* capar; *aana* plumas grandes de las alas, *aana piga* quitarlas; *huhosiga* la flor, *huhosiga piga*.desflorar, quitar flores de los arboles; *mamarha* las ramas, *mamarha piga* quitarlas, ó podar arboles.

Lo Septimo. Otros verbos hay que se componen de nombres y la particula *mada*, y significan llenar de aquello que significa el nombre á quien se junta: v. g. echando á uno tierra, decimos, Me llenas de tierra *Matae;* la ceniza *metae mada*, llenar de ceniza, me llenas de ceniza, *ni mata' mad api;* no llenes de ceniza la comida *Co adagae pim' ap' t' io matae mada; duburha* tierra, *duburhamada* llenar de tierra; *xaivori* miel, *xaivoirimada* llenar de miel. ¡O! sino me llenaras de miel *Dod' ap' iki pima ni xaivori madana. Gui* el sebo, ó manteca, *guimada* llenar de sebo, &a; *ona* sal, *anamada* salar. Quiero que saleis la vaca *Amumu ani igui haibani ona mad' orida.* ¿Habeis salado los tasajos de la vaca? *N' api muta haibani istuburi onamada?* Ya los salámos *V' at' t' igui ha onamadda.* Y así de otros nombres.

Lo Octavo. Hay otros verbos compuestos con esta particula *urida*, la que es tambien verbo; y estos verbos no solamente se

componen con nombres asi adjectivos como substantivos, sino con adverbios; y estos verbos significan tener alguna cosa, por lo que significa el nombre, ó adverbio á quien se junta: v. g. *Sivu* cosa amarga, *siv' urida* tener alguna cosa por amarga, *subio* cosa agria, *subio urida* tenerla por agria, *s' ihori* cosa dulce, *s' ihori urida* tenerla por dulce. Aunque tú tienes el pinole por dulce, yo lo tengo por amargo *Ap cad' api tahi s' ihori urida, ap cada sivu urid' an' igui,* Dice el Padre que tiene por amarga la comida *Pare coadagus sivu vrida aag'.* Cuando estos cuatro verbos se componen con nombres substantivos parece se les añade el adverbio *bupo*, que es adverbio de similitud: *stuoti* el señor, *stuodibupo vrida* estimar, ó tener, á alguno como á señor; y se construye con acusativo de la persona que es tenida por señor: v. g. Tú te estimas, y tienes, por señor; pero yo te estimo, y tengo, como un perro *Api stuodi bupo m' vrida; posa gocsi bupo an' igui vrida,* Como vosotros ó porque vosotros teneis, y estimais como á perros á vuestros parientes enfermos, por esto jamas les habeis misericordia *Coiva apimu am' huduri stutocadama gogocsi bupo vrida hucaidi pim' iquido ha s' oiguida.* Dije, que se sentaba esta particula *urida* á los verbos, esto es á algunos: v. g. *mucat* lejos, *mucat vrida* tener algun puesto por lejos, *miacoua mia vrida* tenerle por cerca, *guito* en lo alto, *guido vrida* tener alguna cosa (: v. g. monte,) por alto. Vosotros teneis de aquí á Movas por cerca, yo siempre lo he tenido por lejos *Api mu vudurh Movas mia vrida posa humosuri mucat an' t' igui vri.* Si alguno dijere, que estos no son verbos compuestos, sino trancendental significacion del verbo *vrida*, que significa tener alguna cosa por lo que significa el nombre, ó adverbio á quien se junta, no lo contradiré, pues solo es cuestion de nombre.

Lo Ultimo. Hay otros verbos compuestos de nombres adjectivos, y á veces de substantivos y adverbios á quienes se añade la particula *ca*, y significan ser aquello que significa el nombre ó adverbio á quien se junta: v. g. *s' ihori* cosa dulce, *si orica* ser alguna cosa dulce; aunque á la verdad no parece ponerse dicha particula á todos los tiempos: en el recto dicen así: *pima ihori* no es dulce, *pima ihori cada* no era dulce, *pima t' igui ihori* no fué, *pima t' igui ihoricada* no habia sido, *Dod' aki ihori cane!* ¡Ojalá! sea

dulce. Como si hubieras mezclado azucar paraque esté dulce *N' api azucari vunaida humnoi co' ihoricana.* Algunos suelen pronunciar así *ihorigana*, pero todo es lo mismo. De la misma suerte suele ser con algunos adverbios: v. g. *mia igui* es cerca, *mia cad' igui* era cerca, *Dodaki mia cana!* vel *miagana!* ¡Ojalá! sea cerca.

Dije, que á veces con nombres substantivos, como se ve en muchos ejemplos: Este, varon es ahora, pero de verdad, antiguamente era muger *Ica vurh vutu tuoti, posa bubotcama as igui mia occica maccada, coiva vusi m' hona sisimoica*, Tú de verdad no habias de haber sido varon, sino muger; porque todo tú cuerpo es delgado y blando *Pcai api pima tuotica macada, posa vurh occi ca macada, coiva vusi m' hona sisimoica igui.* Esto es cuanto á esta particula, y los verbos que se componen de nombre y las particulas dichas.

SECCION II.

DE LOS VERBOS FRECUENTATIVOS, APLICATIVOS Y COMPULSIVOS.

Nota, que no pongo por particular genero de verbos el Reflexivo, dicho asi por la accion que se refiere á la misma persona; porque es el mismo activo con los pronombres reflexivos: v. g. Yo me amo á mi mismo *An' ani si* ; y esto, aunque las oraciones no tengan pronombre alguno por persona que hace, basta que la misma persona se refiera á si misma: v. g. Pedro se azota *Pedro vdurhi mugugubba;* lo que no es particular genero de verbos.

Cuanto al Frecuentativo, noto que no se llama así en el sentido que cuando uno hace una cosa muchas veces decimos, que frecuenta á hacer la tal cosa; porque asi todos los plurales serian frecuentativos. Frecuentativo es cuya accion es continuada, ó casi continuamente se ejercita; y así en Latin se dice loquitor, clamito, flagellito, que los explicamos así: loquitor hablar andando, clamito andar dando voces; y se hace añadiendo a los verbos *himu* en singular y plural este *hihimu*, variandose este y quedandose el principal invariado: v. g. *vaita* llamar, *vaidta himu* andar uno llamando, *vaitta hihimu* andar muchos; *sicoanna* tlaspanar, *sicoanna himu* andar uno tlaspanando. ¿Que accion mas succesiva, que el irse sumiendo el agua del rio? y dicen, *hum' himu* va menguando, *mui himu* va

creciendo. Una India, á quien de continuo riñe su marido, dice *ni caban' himu;* un arbol que poco á poco echa hojas dicen *aagta himu*, si echa flor *hu hos' himu*, si va echando raizes *tacta himu;* de una bestia que va cojeando dicen *govic' himu.* Iba cojeando; y por esto irá cayendo mi hermano *Ni sisi govic' himu cada igui hugucti t' igui igui.* De uno, que va haciendo una casa, dicen *quita himu*, si va haciendo dos *quicta himu.* Pedro iba haciendo aquí casa, y de flojo lo dejó *Pedoro ia quita himucada posa stuot ca t' igui bagguitoa.*

Verbos Aplicativos.

Acerca de los aplicativos noto solamente, que hay dos generos de verbos radicales; digamos unos neutros y otros activos, y ambos á dos generos. Regularmente hablando, forman verbos aplicativos; pero es de advertir, que los aplicativos que se forman de verbos neutros, forman despues ellos otros aplicativos; pero no así los que se forman de activos. Generalmente hablando, se forman todos los aplicativos con *ró da*, añadida á los verbos radicales, los cuales vuelven en *i* la última vocal: v. g. *sicoanna* tlaspanar, *sicoannida*, *nucada* guardar, *nucadida;* sino es, que digamos, que se forman estos verbos con esta particula *ida* añadida al verbo, perdiendo la última vocal.

El significado de estos verbos es aplicar la accion del verbo radical á alguna cosa, ó persona; digo aplicar; porque si el radical es neutro el aplicativo significa hacer activo lo que significa el verbo neutro; si es el verbo radical activo, el aplicativo significa hacer para otro, ó por otro, lo que significa el verbo activo, ut constat.

Acerca de las formaciones de los verbos aplicativos, noto que los verbos acabados en estas particulas *rha*, *rho*, *rhu* para formar los aplicativos vuelven las dichas particulas en *ri*, y se añade *da:* v. g. *norha* torcer la rama, aplicativo *norida; thonoro* resplandecer, *tonorida; nuarhu* trocar, ó cambalachar, *nuarida.* Los acabados en *ca* y *cu* las mudan en *ki:* v. g. *matoca* descomponer, ó desbaratar, *matokida; ika* cortar el cuello, *ikida; namucu* encontrar, *namukida.* Los acabados en *ga* y *gu* las mudan en *gui*, para

el aplicativo: v. g. menearse algun arbol, caerse la fruta de el, *iguida; vripiga* desollar, *vripiguida.* Todos los demas parecen seguir la regla general, que volviendo en *i* la última vocal del verbo se añade la particula *da,* como tambien estos: *vactu* tender alguna cosa, como manta, en el suelo y poner á remojar, el aplicativo *vactida; victu* tornear alguna cosa, *victida; icta* cortar, *ictida; soniche* cortar una madera, *sonictida.* Este *coa,* comer, el aplicativo *hukita; hapubua,* hacer, *hapudurida*; *asibua* hacer, *asidunida; bubu* coger alguno con las manos, *buhida; babu* sazonarse alguna cosa, *bahida.* El uso y ejercicio enseñará otros particulares, como este verbo *busiota* soplar, aplicativo *busiosida.* Puestas así, estas formaciones, para la propriedad de las construcciones, digo:

Lo Primero. Que todos los verbos aplicativos son activos. Aplicativos, formados de neutros, significan hacer activo lo que neutralitive é intransitive significa el verbo neutro. Construyense estos verbos con solo un acusativo de cosa: v. g. *bamainu* derretirse alguna cosa, el aplicativo *bamainida* derretir la cosa, y se construye con acusativo de la cosa que se derrite: v. g. yo derrito esta cera *ica xaivori icta bamainid' an' igui; honu* menearse alguna cosa, aplicativo *hoinida* significa meneárla. Esta mesa se menea mucho, *Ica misa si hoinu,* dé el aplicativo así: Menea mucho esta mesa, *Ica misa si hoinidani.* Et sic de aliis.

Estos verbos aplicativos son de verbos neutros, y son mere activos; y así se pueden formar de ellos otros aplicativos: v. g. de *vamaime,* derretirse algo, forma el aplicativo *vamainida,* derretir la cosa; y de este se forma otro, *vamainidoda* derretirla para otro, ó por otro. Construyese este último aplicativo con acusativo de cosa, y dativo, digamos, de la persona para quien, ó por quien, se ejercita la accion del verbo activo: v. g. derretirásme esta cera *ica xaivori n' ta m' vamaini doda mucu api. Vamainu,* derretirse, es neutro, *vamainida,* aplicativo activo, significa derretir, *vamainidoda,* segundo aplicativo, significa derretir para otro, ó por otro; *tubanu* neutro, bajar algo de lo alto, *tubanida,* primer aplicativo activo significa bajar á alguno de lo alto, *tubanidoda,* segundo aplicativo, significa bajar algo de lo alto para, ó por otro: v. g. bajame acá aquel muchacho; porque no quiero que se caiga, *hugai ariguri ai m' tubanididan', coiua pima sigusi orid' an' igui.* Et sic de aliis.

Lo Segundo. Los verbos aplicativos, que se forman y derivan de verbos activos, significan hacer lo que significa el verbo, de donde se forma por, ó para otro. Construyense estos verbos con los mismos lazos que los activos de donde se deducen; y mas con el dativo de la persona para quien se ejercita la accion del verbo principal: v. g. *nucada*, guardar, quiere solo acusativo; el aplicativo es *nucadida*, significa guardar alguna cosa para otro; quiere el acusativo del verbo principal; y, mas, dativo de la persona para quien se guarda: v. g. guarda este cuchillo *ica tamusi ga m' nucadida*, es aplicativo. Tó *tamusi*, es acusativo de cosa, τó *ni* dativo de la persona para quien se guarda, y así de otros.

Este verbo *tahnu*, pedir alguna cosa á alguno: v. g. te pido vacas *haivani an' igui mutahnu* son dos casos los que rigen, uno acusativo de cosa y otro de persona, á quien se pide, *haibani* y *mu*. El aplicativo es *thaborida;* significa pedir algo para, ó por, otro: construyese con tres casos, los dos dichos del verbo radical, y el tercero dativo de la persona, para quien se pide: v. g. pedí á el Padre vacas para tí, pero no me las quiso dar, *Pare an' t' igui haibani mu thahnida, posa pima t' igui ni makimu.*

Verbos Compulsivos.

Cuanto á los verbos compulsivos, (dichos así, porque significan compeler á ejercitar la accion del verbo, de donde se derivan,) se hacen con esta particula *tuda* añadida á los radicales: v. g. *sicoanna* tlaspanar, *sicoannatuda* compeler á tlaspanar, *hukiarida* contar, *hukiaridatuda* compeler á contar. Noto que los compulsivos se forman de los verbos, así neutros como activos, con solo un acusativo: v. g. *tubanu* significa bajar uno, *tubanituda* compeler á que baje: v. g. no quieres bajar, pero con un azote yo te haré bajar, *pim' api s' tubani muta, posa maco guvitar kidi an' t' io mu tubanitu;* ubi, τó *mu*, es acusativo de la persona á quien se compele, y es persona que padece.

Los compulsivos que se forman de activos, se construyen con los casos del verbo de donde se forman; y, mas, con acusativo de la persona á quien se compele: v. g. *sicoanna*, tlaspanar, quiere acusativo; el mismo caso quiere el compulsivo; y, mas, acusativo de la

persona á quien se compele: v. g. *sicoanatuda* yo te haré tlaspanar mi milpa, *ni gaga mu sicoannatuda mucu an' igui; τό nigaga* es el acusativo de cosa, *τό mu* es de la persona á quien se compele.

Si el verbo radical se construye con dos casos, el compulsivo se construye con los mismos; y, mas, con acusativo de la persona á quien se compele: v. g. *tahnu* pedir á alguno alguna cosa: v. g. te pido maiz *hunu an' igui mu thanu.* Tó *hunu* es el acusativo de cosa, *τό mu* el de persona; el de compulsivo es *thanituda.* Se construye con los mismos casos, y mas con acusativo de la persona á quien se compele: v. g. el Padre me hizo que te pidiera maiz, porque yo no te lo queria pedir, *Pare humu mumu ni thanitut' igui, coiva ani simu thanimutuda.* Tó *hunu* es acusativo de cosa, *τό mumu* el de persona á quien se pide, *τό ni* el de la persona á quien se compele á pedir. Et sic de aliis.

SECCION III.

DE OTROS VERBOS COMPUESTOS.

Hay en esta lengua algunas particulas, que juntas con verbos sirven, para hacer otros verbos compuestos. Las particulas son *raga*, *murha*, *oppo*, *mu*, *coho*, *staga*, *toa;* y de estas trata la seccion.

Primero se añade á los verbos esta particula *raga;* y con ella se compone un verbo cuya significacion es saber, ó estar diestro en, aquello que significa el verbo á quien se junta; y esto es mas ordinario en los verbos activos que se componen de nombre con la particula *ta:* v. g. *icusta* significa tener cosas de algodon, *icusdarhaga* saber tener cosas de algodon, *aata* hacer ollas, *ahataraga* saberlas hacer. ¡O! si yo supiera bien hacer ollas *Dod' an' iki s' ahataragana!* Porque tú no eres diestra en hacer ollas llamé á las diestras, *Coiua pim' api saatarhaga s' aataragama an' t' igui vai.* Tambien se componen con otros verbos: *sicoanna* tlaspanar, *sicoanna rhaga* ser diestro en tlaspanar: como si yo fuera diestro en tlaspanar, para tlaspanarte tu milpa, *sicoanna rhaga humusi ani co' nisi mugaga mu s' coannidana.* Et sic de aliis. Noto empero, que esta particula *rhaga* tambien se junta á nombres substantivos, y se compone un verbo que significa haber abundancia de aquello que el nombre

significa: v. g. *hohota* piedras, *s' hohota rhaga* plenum lapidibus, *vaso* zacate, *s' vaso rhaga* mucho zacate. Anteponese la particula *si.*

Particulas Murha *y* Hoppo.

Hay otros verbos compuestos con las particulas *murha* y *hoppo,* que se añaden á los verbos, los cuales quedan invariados, y se varian las dichas particulas. Significan estas ir á hacer lo que significa el verbo, á quien se junta *murha* para singular, y *hoppo* para plural, y pierden las últimas silabas. Añadense á todo genero de verbos cuya accion se va ejercitando: *haquiarida* contar, *haquiarid' murha* ir uno á contar, *haquirid' hoppo* ir muchos: *maha* tatemar mezcal, *mahi murha* ir uno á tatemar mezcal, *mahi hoppo* ir muchos. Construyense estos verbos con todos los casos que se construyen los verbos, á quienes se juntan: v. g. *sicoanna,* tlaspanar, se construye con acusativo de cosa con el mismo dicho verbo: v. g. voy á tlaspanar la milpa *mu gaga si coanna murh' an' igui,* fuimos todos á tlaspanar la milpa del Padre *vusi ati Pare gaga sicoanna ho t' igui. Sicoannida,* que es al aplicativo, y significa tlaspanar alguna cosa para otro, construyese con acusativo de cosa y dativo de persona: v. g. te tlaspanaré tú milpa *mu gaga an' t' io mu sicoannida.* De este verbo, y con los mismos lazos, se compenen los verbos *sicoannida murha* en singular, y *sicoanida hoppo* en plural. Fuí ayer á tlaspanar tu milpa, *taca mugaga mu sicoanida mu an' ta;* habiamos ido á tlaspanarte tu tierra, y el Padre no quiso que nosotros se la tlaspanasemos, *mugaga mu si coannida opp' cada at' t' igui, posa Pare pim' tutumu si coannid' ori t' igui.* Cuando el verbo es intransitivo, que no rije caso, estos tampoco lo rijen: v. g. *tubanu* bajar uno, *tubanu murha* ir uno á bajar, *tuopaga* bajar muchos, *tuopagui oppo* ir muchos á bajar.

Particulas Mu *y* Coho.

Estas dos añadidas á los verbos, hacen significar estar con gana de hacer aquello que significa el verbo, y es lo que decimos, tengo mucho deseo de hacer esto, me muero por hacer esto. Tó *mu* es

para uno, *coho* para muchos. Parece se juntan á todos verbos activos y nombres en la significacion que puede: v. g. *sicoanna* tlaspanar, *sicoanna mu* estar uno con deseo de tlaspanar, *sicoanna coho* estar muchos. Estabame muriendo por comer vacas y por esto se las pedí al Padre, *haibani s' hukimucad' an' igui hucai di Pare an' t' igui tahnu.* *Coa* comer, *huqui mu* estar uno con gana de comer, *huqui coho* estar muchos. Donde es de notar, que porque el verbo *coa* se construye con un acusativo solo, con este solo se construye el verbo *huquimu* y *huquicoho.* Otros verbos hay de estos que esplican como nosotros: v. g. *tono mu* estar uno muerto de sed, *tono coho* muchos, *pihimu* estar uno muerto de puro cansado, *pihi coho* estar muchos, *bihuguimu* estar enfermo, muerto de hambre, uno, *bihococo* estar muchos, *nabamu* estar uno muerto de puro borracho, *nabacoho* estar muchos, *si hiamu* estar uno orinando, *s' ihacoho* estar muchos.

Particula Staga.

Staga, junta con verbo, significa haber resistencia, ó fortaleza, en la significacion del verbo principal. *Bamu* encolorizarse, *bacoho* muchos, *bamu staga*, vel *bacohistaga*, ser dificil de encolerizarse, sufrir la colera uno, ó muchos. Como si el Padre no sufriera la colera para que luego nos azote, *Pare bamustaga humusi cosi humopa ti gugubana.* ¡ O ! si no te encolizarás luego *Dod' api ki bamustagana!* *Duba* podrirse algo, *dubastaga* ser dificil de podrirse; *nabamu* estar borracho, *na bacoho* estar muchos; *naba mustaga* ser uno dificil de emborracharse, *naba coistaga* ser muchos. Dice Joan que yo soy dificil de emborrachar; pero de verdad, que no soy; porque con poquito vino que bebo, me emborracho *Joan vnu sinaba mustaga aag, posa vurh pim' an' igui nab' mustaga, coiva apcada avitu nabaita hitu an' igui nabamu.* Hablar *nuocu*, tener teson y perseverar en hablar *nuokistaga:* *ohana* escribir, *ohanastaga* tener teson en escribir: *sicoana* tlaspanar, *sicoannastaga* tener teson: *bihuquimu* tener uno mucha hambre, *bihocoho* tener muchos, *bihuquimustaga* sufrir la hambre, *bihocoistaga* sufrir muchos.

Particula Toa.

Esta se añade al recto de los verbos, y su compuesto; y significa cesar en la accion del verbo principal: v. g. *coa* comer, *huquitoa* cesar de comer, *sicoanna* tlaspanar, *sicoanatoa* cesar, *ducu* llover, *dukitoa* cesar, *icusta* tejer, *icustatoa* dejar de tejer. El verbo principal se queda invariado, y τό *toa* se varia por los tiempos del vorbo. Ya habia dejado de llover, pero otra vez llueve, *vat' igui duquitoa cada, posa vpu ducu:* en cesando de llover nos irémos á Onabas, *duquitoaca Onabas at' t' io hihi* &a.

CAPITULO X.

DE LOS NOMBRES DERIVATIVOS.

En estos hay mucha variedcd. Procuraré la claridad. Verbales en *daga* son nombres, no participios de presente: añadese dicha particula á los verbos, y así se hacen dichos verbales: v. g. *nuocu* hablar, *nuokidaga.* Equivalen estos verbales á los Latinos en or, tor, trix: v. g. de curro cursor, de tondeo tonsor, de duco ductor, ductrix, de doceo doctor; á los cuales equivalen dichos verbales en *daga*, y se les antepone la particula *si;* y así velor, cursor, en la lengua es *simuridaga*, y en el plural velores, cursores *si vopoidaga*, de los verbos *murha* y *vopoho.* De una criatura, que es habladorcilla, dicen, *sinuoki daga*, de *nuocu* hablar: de uno, que facilmente se encoleriza, dicen *sibahamaga*, de muchos *sibacohidaga;* de uno que enseña bien y es buen Mæstro *sinuocturidaga;* del verbo *nuocturida*, enseñar. Un buen cantor, *sin n' hidaga.*

Verbales en *cuma* significan que los nombres Latinos en *ax*, audax, loquax, edax, equivalen á los Latinos en ivus y bundus: v. g. de fugio fugitivus, erro errabundus; y á algunos en idus, timidus. A los dichos parece equivalen los dichos nombres con τό *cuma*, y en Castellano á semejantes: dormilon, comilon, hablador, &a.: *sidoatcu* temer, *sidoatcuma* el que de cualquiera cosa teme; *coxo* dormir, *s' cox' cuma* dormilon; *murha* correr ó huirse, *simurhicuma* huidor, *s' uscuma* el ladron; *sivohoidcuma* el que todo lo

arrebata, de *vopoida*; *sinuidda cuma* el que todo lo mira, de *nuida*; *nuocu* hablar, verbal *sinuokima* hablador: v. g. loquacem nolo audire, *sinuokima pima si cahimut' an' igui*, se les antepone el *si*.

Verbales Instrumentales se hacen con la particula *carha* añadida á los verbales, y su significado es el instrumento con que se ejercita la accion del verbo: *ohana* escribir, *oana carha* instrumento de escribir, *vosca* barrer, *vosca carha* instrumento de barrer, *dugarha* agujerár, *dugaracarha* instrumento de agujerár. Tu palabra es instrumento de mi tristeza, *mu nuoqui vurha soig' n' uridacarha' igui*. Nota el verbal *soig' n' uri dacarha*, del verbo *soig m' urida* estar triste. *Guba* azotar, *gubicarha* el instrumento, *gubicarhta* hacer alguna cosa, instrumento de azotar; *ohana* escribir, *ohana carha* instrumento, *ohana carhta* hacer alguna cosa instrumento; *aha* olla, *ahata* hacer olla, *ahata carha* instrumento, *ahata carhta* hacer alguna cosa instrumento &a.

Verbales Locales llamo á los que significan el lugar donde se ejercita la accion del verbo, donde se ha ejercitado, ó há de ejercitar. Pongo estas tres diferencias de tiempo y lugar; porque, conforme á estas, son las particulas que se añaden al verbo, para significar el lugar en que se ejercita la accion del verbo.

Digo, lo Primero, que á el verbo que significa el lugar donde actualmente se ejercita la accion del verbo, se añade *cami:* v. g. *vsa* sembrar, *vsicami* donde actualmente se siembra, *sicoanna* tlaspanar, *sicoanacami* donde actualmente, *cuhca* estar uno en pie, *cuhcami* donde está parada alguna cosa: v. g. donde está parado el álamo escondí un cuchillo, vé á traerlo, *Oppo cuh cami tumusi an' ta vstoa, ay ve timurhani:* estaba yo donde está parado, *dac' cami an' igui daccada; vó daccami*, del verbo *daca*, que significa estar uno. Andaba yo donde tlaspanan los Indios, *hubumatcama sicoanna cami si murcad' an' igui:* dormí en las bajas, *ai catcami an' t' igui vohi; vó catcami* del verbo *catu*, que significa estar una cosa inanimada. *Aitcami* llaman un puerto entre Onabas y Zuaque.

Lo Segundo digo, que cuando algun lugar sirve de ordinario para que en él se ejercite la accion del verbo, añadese al verbal *carhami:* v. g. *vovo* acostarse muchos, ó muchas veces; y de aquí *vovicarhami* lugar que sirve para acostarse muchas veces ó muchas, *coa* comer,

coacarhami lugar que de ordinario sirve para comer; y así á la panaderia llaman *pantacarhami*, lugar que es la oficina donde se hace pan, á la cocina *coadaca vahi ducarhami*, oficina para hacer de comer, por la particula *carha* con que se hacen los verbales instrumentos; y así de ella, y de esta particula *ami*, se compone *carami*.

Lo Tercero digo, *parhami* hace significacion del verbo local, á donde antiguamente se ejercitó la accion del verbo: v. g. *ti vopi parhami* á donde antiguamente hicimos noche, ó dormimos, del verbo *vovo; haibani muha parhami* donde antiguamente se mató la vaca; *cohodi parhami* donde se ejercitó antiguamente la accion de matar muchos, del verbo *cohoda*, que significa matar muchos. Y así llaman en Cumuripa *Cohodi parhami* á un puesto donde antiguamente los Nevomos hicieron una matanza de Hyakis. Y nunca jamás con esta particula se hace el verbal que significa el lugar donde actualmente se ejercita la accion del verbo.

Lo Cuarto. El verbal del lugar, en futuro, donde se ha de ejercitar la accion, se hace anteponiendo *τό io*, y posponiendo *cami:* v. g. *io sicoannacami*, lugar donde se ha de tlaspanar; pero no está en uso. El proprio modo es, posponiendo á los verbos esta particula *aicami:* v. g. *voho* acostarse, hacer noche en el camino, *vohiaicama* donde uno ha de hacer noche. Llevaréis agua á donde el Padre ha de hacer noche, *Pare vohiaicami xudagui apimu t' io uoti. Sicounna* tlaspanar, *sicoan' ai cami*, lugar donde se ha de tlaspanar: queria ir al lugar donde han de tlaspanar los Indios; pero el Padre no quiere que vaya, *huhumatcama sicoan' ai cami s' himi mutad' an' igui; posa Pare pisi n' himi ori t' igui. Guguba* ozotar, *gugub' aicami* lugar donde se ha de azotar: *tutuo* poner en hiestas muchas cosas, *tutu' aicami* lugar donde se han de poner. Yo os diré donde se han de plantar los álamos, *ooppo tutuai cami an' t' io am' igui.* Et sic de aliis, y cuidado.

Verbales en Rhaga.

Por virtud de esta particula significan (v. ante dicta), saber hacer lo que significa el verbo. Tambien se hacen verbales, que paracen equivaler á los participios en dus, da, dum Latinos. La significacion es 'digno de ser.' Añadese dicha particula al verbo *buhogur-*

hida creer, obedecer: *buhogurida rhaga*, digno de ser creido y obedecido; *nucada* guardar, *nucadarhaga* digno de ser guardado. La palabra de Dios es digna de ser creida, y obedecida; pero, no obstante, vosotros no la quereis obedecer, *tistuodiga Dios nuoki sisi vuhogurhi darhaga igui; posa pcada pimu sibuhogurhida muta.* Como si las ordenes del Gobernador fueran dignas de ser obedecidas, y por esto no las obedezco, *Governaro tutuanu cugai sibuogurhidaraga, humusi pima vurh si vohogurhidaraga hukiti pim' an' igui si buogurhida.*

Notese, que algunos verbos con estas particulas añadidas así á los verbos, los nombres verbales son substantivos, y significan lo que resuelta de la accion del verbo: v. g. *ohana* escribir, ó pintar, *oharhaga* la pintura, de lo que se escribe, y labores que se hacen: *xoma* coser, *xomarhaga* la costura. Y confieso ingenuamente, que apenas he hallado, en la lengua toda, donde haya tanta variedad como en la particula *rhaga;* por esto, es necesario mucho cuidado, y advertir como los Indios la usan.

Verbales en Ma.

Esta Particula se añade á los verbos, y con ella propriamente se hacen los verbales en BILIS. Y atiendase con cuidado al hablar de los Indios, y se hechará de ver: *haquiarida* contar, *haquiaridama* cosa contable; *sicoanna* tlaspanar, *sicoannama* tlaspanable. *Natoa* acabar perfeccionando, *natoima* cosa acabable. Como si esto fuera dificultoso, en breve se puede acabar, *Ica stohodama humusi oy sinadoima t' igui. Coa* comer, *s' hukima* cosa comestible. Como si fuera comestible, para comerla yo; comela tú, que la tienes por comestible, *S' hukima humusi co' ni sihugana; hukani api coivva api s' hukima vrida. Vaitda* llamar, *vaitdama* cosa llamable. De aquí infiero *vrhunima, s' iarima*, anochecible y amanecible, de los verbos *vrhunu* y *siarhu. Apubua* hacer, *apudunima* factible cosa, *pim' apsi dunima* no factible. Nota, que se pone *tuitca* que significa parece, videtur factibile *ap si dunima tuitca*, visum fuit factibile *apsi dunima t' igui tuitca*, O utinam factibile videas, *Dod' aki ap si dunima tuitcana;* cuando sea factible lo haré *apsidunima tuitca an'*

t' apudu. En aquellos dos modos tambien se pone *vrhunima tuitca, siarhima tuitca.*

Verbales Posesivos no llamamos aquí meus, tuus, suus, sino lo perteneciente á uno. Unos son de presente: v. g. lo que yo escribo, leo, &a.; otros de preterito, lo que yo escribí, leí, &a.; otros de futuro, lo que yo escribiré. Corresponde al Romance 'mi escritura' en presente, preterito y futuro. Estos posesivos en presente se hacen así, añadiendo al presente *da:* v. g. *ohana* escribir, *ohanada* lo que uno actualmente escribe, *n' ohanada* lo que yo escribo, *m' ohanada* lo que tú, &a. *Sicoana: ni sicoanada* lo que yo actualmente tlaspano, *mu sicuri sicoanada* lo que actualmente tlaspana tu hermano menor. Nota, que á los verbos acabados en *da*, no se añade otra *da;* sino la ultima se pronuncia con dos dd: v. g. *ni mucadda* lo que actualmente afílo, *ni nucadda* lo que actualmente guardo. No dicen *ni mucadada.*

Estos Posesivos de Preterito tienen mas dificultad. De ordinario se hacen con el recto del verbo: lo que yo tlaspané *ni sicoanna*, lo que yo conté *n' akiaridda.* Lo que yo tlaspané, sin decirme cosa alguna, Joan lo sembró, *Joan pim' haitu n' aguida ni sicoanna t' igui vsi;* lo que Pedro afiló, hechó á perder tu criado *m' aridagga Pedoro mucada t' igui saidodoa;* lo que Pedro escribió borrará el Padre, *Pedoro ohana Pare at' io vanna.*

Hay empero varias escepciones, fuera de este verbo *apubua*, hacer: v. g. *n' apuduni*, vel *n' apuniduni*, lo que yo hice. Las escepciones son:

Primera. Verbos acabados en *cu*, para el verbal del preterito de posesion, truecan el *cu* en *ki:* v. g. entrar alguno *vacu*, mi entrada *ni vaki; nuoku* hablar, *ni nuoki* lo que yo hablé: de *namucu*, encontrar, *ni namuki* lo que yo encontré; *comicu* abrazar, *ni comiki* lo que yo abrazé; de *maitucu*, *ni maituki* lo que jugué. *Coa*, comer, hace el verbal del preterito posesivo *huki n' huki*, lo que yo comí; *m' hukikiti Pare t' igui mu gugu*, el Padre te asotó por lo que comiste.

La Segunda es de los acabados en *ha*, *hu* que hacen en *hi: maha* tatemar, *ma hi*, *ni mahi* lo que yo tatemé; *goha* asar, *gahi*, *mu gahi* lo que tú asaste; *adde bubu* coger algo, hace verbal *vuhi*, *ni vuhi*

lo que yo cojí. Los siguientes no truecan los finales en *hi: toha* dejar, ó poner, alguna cosa, *viha* dejar, *biha* enlazar, *muha* matar á uno. De los acabodos en *hu*, *ahu* llegar á alguna parte, *n' ahi* mi llegada.

La Tercera, acabados en *tu*. Acaba este Posesivo en *tki: ictu* cortar, *ictki* lo que alguno cortó; *vactu* echar á remojar, *ni vactki* lo que puse á remojar. Lo que yo puse á remojar se lo llevó el rio, porque no le puse piedras encima, *ni vactki haqui muri t' igui vinohi coiva pim' an' t' igui hotkiti maisa: sonictu* cortar una madera, *sonictki* lo que algo cortó; la madera que yo corté se carcomió toda, *ni sonictki vusi t' igui tuispita.*

La Cuarta. Los acabados en *rha* la mudan en *rhi: vurha* atar, *ni vurhi* lo que yo até; *vupuri*, de *vupura*, atar muchas cosas: *vinorha* envolver alguna cosa, *vinorhi* lo que alguno envolvió, *ni vinorhi* lo que yo envolví. Le que yo envolví lo desenvolvió tu criado, *m' ariddaca ni vinorhi t' igui mato;* y el plural *vipinorhi*, del verbo *vipinorha*, que significa envolver muchas cosas. *Murha* correr, huirse, *ni murhi* mi carrera, ó mi huida. Et sic de aliis. Puede ser haya otras escepciones.

Los verbales Posesivos de Futuro: v. g. lo que yo he de escribir, ó mi escritura, futura se hace con esta particula *cugai*, añadida al verbo. *Ohana* escribir, pintar, lo que alguno ha de escribir, ó pintar; deseas saber lo que yo he de pintar; pero no te lo tengo de decir *N' ohana cugai s' amurhida mut' api, posa pim' an' t' io m' agui. Haquiarhida* contar, *haquiarhida cugai* lo que uno ha de contar: necesito de lo que tengo de sembrar, *n' vsicugai si gugu an' igui.*

Los verbales Pasivos Posesivos no tienen dificultad: se hacen como los activos, pero se les antepone го́ *ha*, y en futuro, antes de la particula *cugai*, го́ *mu:* v. g. *ha ohanada* lo que es actualmente escrito, *ha haquiaridda* lo que actualmente está contado. De futuro así: *ha ohana mucugai* lo que ha de ser escrito, *ha haquiarhidda mu cugai*, lo que ha de ser contado.

Verbales en *iga*, *guiga*, se hacen de verbos acabados en *na, nu,* trocandola en *niga*, los en *cu* en *guiga*, ó *kiga*, los en *gu* en *guiga*, los en *sa* en *siga*. Notense los que se hallaren de este genero, para

que se advierta mejor en sus formaciones: v. g. *durhainu* ahollarse alguna cosa, y el plural *durhaicu;* la aholladura en singular se llama *durhainiga*, y en plural *durhaikiga; tatui* rajarse, ó henderse, alguna cosa, *tatkiga* las rajaduras; *tapanu* henderse alguna cosa, *tapaniga* la hendedura; *ictu* cortar algo, *ictu guiga* la cortadura; y á las astillas de algun palo que cortan, tambien llaman *ictuguiga; banisana* desgarrar alguna coso en singular, en plural *banisasa;* y de aquí *banisa niga* el desgarron, ó desgarrones; así tambien llaman el pedazo, ó retazo, que se desgarra; y cuando cortan algun vestido, los retazos que sobran llaman en singular *icsaniga*, en plural *icsasiga*, de los verbos *icsaga* y *icsasa*, cortar con tijeras. Amargor de boca *dapcaguiga*, atascadero *dupiniga;* de los verbos *dapca* y *dupinu.* Algunas veces las cosas que han quebrado, ó desgarrado, (v. g. un brazo, pie &a,) llaman *muriniga*, de *murinu* quebrarse alguna cosa; pero *muriniga* propriamente significa la misma quebradura, como *duburhatatkiga* resquebrajaduras de la tierra, *vsitutkiga* rajas del palo, &a.

Verbales en *spi* regularmente parece significan lo que el participio de preterito pasivo, y con perseverancia, como dicen los ejemplos: v. g. *vurha* atar, en singular, en plural *vupurha;* de aquí *vuri*, el atado en singular, *vupuri* los atados; y de aquí *vurhispi*, vel *vupurhispi*, cosa, ó cosas, que perseveran atadas: y así de un caballo que está largo tiempo atado, si preguntan si está todavia atado, responden: *Quia vurhispi aigui. Vinorha*, envolver alguna cosa en singular, *vipinorha* en plural; y de aquí *vinorispi*, cosa permanente envuelta &a. *Ihasa* enterrar, *ihaspi* cosa perseverante enterrada; y así, cuando los Indios entierran las badeas en la arena, para que se sazonen, si preguntan si han sacado algunas, dicen: Si no las han sacado, *Pim' at' va suri kia vusi yhaspi. Vactu*, poner á remojar, *vactispi; murina*, quebrar algo de palo, hierro &a. *murinispi.* Notese su uso y ejercicio; porque este modo de nombres no parece se forma de todos verbos, y parece que el participio de preterito pasivo se hace mudando la última silaba en *i:* v. g. *sicoanna* tlaspanar, *sicoani* cosa tlaspanada, *haquiarida* contar, *haquiaridi* cosa contada.

Otros Nombres compuestos.

Hallánse otros nombres substantivos y adjetivos con *magui*, *daga*, *cama*. *Magui*, añadido á nombres substantivos, ó adjetivos, significa cosa llena de lo que significa el nombre: v. g. *gui* sebo, ó manteca, *siguimagui* cosa muy llena de sebo, ó manteca. No puedo cojer estos papeles, porque las manos estan llenas de sebo, *Icama ohana pim' an' igui sibuy masi, coiua ni nonoui si hui magui aigui. Xaivori* miel, *xaivori magui* cosa llena, ó untada, de miel; *tinta magui* cosa sucia con tinta, *duburha magui* cosa llena de tierra, *vhurha* sangre, *vhurha magui* cosa llena de sangre; *xahi* significa suciedad, ó porqueria, como si en el azucar hay pelos, piedra, &a., *xahimagui* cosa sucia de la forma dicha. Nota. A estos nombres se les añade la particula *ma*: v. g. *xahi maguima, hui maguima, xaiuori maguima*, es lo mismo. *Haitu xaivori maguima an' t' vuhi*, cogí no sé que, lleno de miel, sucio y puerco de miel.

Con *daga* se hacen nombres substantivos, que son como en Latin abstractivos; homo humanitas, Deus Deitas, albus albedo: v. g. *Dios daga* Deitas, Divinitas; *humatcama* homo, *humatcama daga* humanitas; *stoa* cosa blanca, *stoa daga* albedo; *stucu* cosa negra, *stucudaga* nigredo; *sivugui* cosa colorada, *sibuguidaga* rubedo. El hijo de Dios, por salvarnos, padeció muchos dolores, no en cuanto á su Deidad y Divinidad, sino en cuanto á su humanidad, *Tistodiga Dios tuturh tudugu vonid' akitu mui scocoma t' igui vhi pima vurh mu Dios dag' kiti, posa mumatcamadag' kiti*, &a.

Cama añadida á adjetivos, substantivos, algunas preposiciones y adverbios, hace compuesto como en Latin desinentia in atus, ata: v. g. uxoratus, maritata, alatus: v. g. *cunacama* maritata, *honnidcama* uxoratus, *hadunicama* parentatus, *aanacama* alatus, &a.; *hunu* maiz, *hunucama* que tiene maiz; *hupuadaga*, *hupuad' cama*, que tiene incordio; *moho* caput, *moho cama* capitatus.

Si los nombres son de lugar, (v. g. pueblos, montes &a,) significan dichos nombres, como en Latin, los acabados en anus, ensis, inus, (v. g. montanus, toletensis, matritensis, salamantinus): v. g. *doaki cama* montanus, *Tecoripa cama* el de Tecoripa, *Movas cama* el de Movas. Tambien se forman estos, añadiendo á los nombres

esta particula *durhcama:* v. g. *Onabas durhcama* el que es de Onabas, *Tecoripa durhcama* el de Tecoripa. Tambien se hace este genero de nombre, con algunas preposiciones y adverbios, añadiendoles la particula *cama:* v. g. *iadurh* que significa de aquí, *iadurh cama* el de aquí: y así preguntando á alguno ¿De donde eres? dicen *ica humatcama vbai durcama.* Este Indio ¿de donde es? *amidurhu* de allí, y de acullá *amidurhcama.*

Estos son adverbios de preposiciones: *Buto* infra: de *buto, butocama,* lo que está debajo: *Damana* encima, *damana cama* lo que está encima, *Vrha* inter, intra, *vrhacama* que está en medio. Así tambien componen otras partes: *taco* ayer, *taco cama* lo que ayer; *vutu* ahora, hodie, *butucama* lo de hoy, ó lo de ahora. Et sic de aliis.

CAPITULO XI.

DE LA FORMACION DE LOS TIEMPOS.

Estas formaciones son faciles. El imperfecto se forma añadiendo regularmente al presente la particula *cada:* v. g. *sicoanna* tlaspano, *sicoannacada* tlaspanaba, *ohancada* escribia. Algunos hacen el imperfecto en *tada;* y para recibir las dichas particulas algunos verbos pierden la ultima vocal por la buena pronunciacion, y muy ordinariamente sucede esto en los verbos acabados en *da:* v. g. *haquiarida* contar, *haquiarid' cada;* encender *nahada, nahad' cada.* . . . Nota, que la mayor parte de los verbos que en la ultima silaba tienen alguna de estas letras *c, g, x,* por la mayor parte se hacen en *tada:* digo parte mayor; porque no es general: *coa* comer, *coatada; vacu* entrar, *vactada; amoga* predicar, *amogtada; sigagu* tener necesidad, *sigagtada; ihoga* toser, *ihog' tada; coso* dormir, *coatada.* Pero adviertase como hablan los Indios.

SECCION I.

PRETERITO PERFECTO, Y PLUSQUAM PERFECTO.

Por quedar desocupado para el preterito perfecto, antepongo el plusquam perfecto, el cual es el mismo imperfecto con *ró cada,*

itada; y el plusquam perfecto requiere siempre *τό ta*, que es su nota: v. g. *haquiarida* contar, *haquiarid' cada* contaba, *an' t' haquiarid' cada* habia contado; *sicoanna* tlaspanar, *sicoanna cad' an' igui* yo tlaspanaba, *sicoannacad' an' ta* yo habia tlaspanado.

Nota, que nunca en este tiempo se deja *τό ta*. *Ta* tambien es nota del preterito perfecto inseparable, de suerte que cuando la oracion habla de preterito perfecto, jamas la dejarán; y se junta con *τό igui*, particula, que no significa, y que se añade solo elegantis causa y para la buena pronunciacion. Juntanse las dichas particulas de esta suerte: *t' igui;* aunque no siempre se junta á *ta τό igui*.

Nota segunda. En los preteritos de los verbos hay mucha variedad; porque unos pierden en el preterito de los verbos mismos la última silaba; otros no; pero se pierda, ó no, siempre se añade *ta*. Para cuya claridad noto lo primero, que los verbos acabados en *da* por la mayor parte pierden la última en el preterito perfecto: v. g. *haquiarida* contar, preterito *haquiari* conté, *tuhisida* limpiar el sembrado, preterito *tuhisi*. En esta regla entran todos los verbos compulsivos y transmutativos, que todos pierden para el preterito la última silaba.

Acerca de los Aplicativos hay variedad; porque unos pierden para el preterito la última, otros no: noticia que se reduce á la experiencia y uso. Excipe aquellos que hacen el preterito, como presente: *nucadda* guardar, *mucadda* afilar, *dada* llegar muchos; *ada* por despachar, ó enviar á alguna parte, por ponerse alguna cosa de vestido, hace el preterito *ahi*. *Cusada* pegar fuego á la sabana, *s' hupuda* temer, *guicuda* chiflar, *s' hubada* tener frio, *parhuida* aborrecer, *s' cocoda* estar enfermo, *vhacoda* levantarse: v. g. el pan en el horno *vohoda*, recostar á alguno *tuhida*, arropar *xuuda*, estar alguna cosa con agua *vsiguida*, *astuda*, todos estos hacen el preterito como el presente: iten todos los que se componen de nombres y esta particula *mada:* v. g. *onamada* salar, *matai mada* llenar de ceniza. Los siguientes tienen preterito diferente: *s' cuida* reñir, *s' cu hida* vel *s' cu huri; nada* encender lumbre, *nahi xada;* aventar pajaros *xahi cuda*. Esto cuanto al Preterito de la particula *da*.

Los acabados en *ba* son pocos; de los cuales la guardan *vsiba* y *baosiba*, poner alguna cosa en palo, como carta &a, *sasaba* sacudir ó cernir, *tuba* tener su regla la muger, vel estar salidos los animales, *curiba* desgranar. *Guguba*, azotar, la pierde. Notense otros, que se hallarán.

Acabados en *ca* por la mayor parte hacen el preterito como el presente: v. g. *tuitca* preguntar, *tubica* alisar, *guguhuca* estar muchos en pie, *vosca* barrer &a. Los siguientes la pierden: *cupioca* abrir puerta, *matoca* desembolver, *xamioca* descoser. Los acabados en *ga*, así simples como compuestos, con esta particula *piga* pierden para el preterito *ga*: *xuriga* arrojar muchas cosas, *amoga* predicar, *amocai piga* quitar la semilla caipi. Los siguientes hacen el preterito como el presente: *ihoga* toser, *tutuga* poner nombre, *duga* agujerar algo, *aaga* señalar, decir, *vsiga* sospechar, *baga* (singular, y plural *bapaga*,) remojar: v. g. pinole, cuando lo baten, la tierra cuando hacen lodo *masabaga*; *basuga* alumbrar la luna, preterito *basuri* &a.

Unos verbos en *ana*, *asa*, *aina*, *aisa* tienen su terminacion en singular y plural; y de esto algunos pierden la última para el preterito: v. g. *ohana* escribir, *oha*. Los siguientes la guardan: *oanna*, *hoana* revolver, *mohona* deshacer, ó quebrantar alguna cosa. Este *tapana*, hender ó rajar alguna cosa, preterito plural *tatsa*.

Los en *ana*, que tienen en plural *sisa*, tambien suelen perder la última en preterito: v. g. *tabicoanna* quebrar, (v. g. piedra dando golpes con otra,) *tabicoa* el preterito *vanicoanna*; deshacer casa petate, y el plural *vanicoasa*, preterito *vanicoa*. Este *vanisana*, desgarrar, plural *vanisaga*, no pierde para el preterito: acabados en *aina*, que tienen plural en *aisa*, suelen perder la última silaba en el preterito: *tubiaina*, plural *tubiaisa* dar papirótes, preterito *tubiai*. Este *haina*, y en plural *haisa*, no pierde para el preterito.

Hay unos verbos acabados en *nu*, que tienen el plural en *cu*. Otros, así en singular como en plural, se terminan en *nu*, y todos tienen variedad; pero por la mayor parte pierden la última para el preterito, como los que se siguen: *vusivoinu* ayudar, *namucu* encontrar, *hiponu* retoñecer, *dupinu* atascar, *dapinu* resbalar, *vrhunu* anochecer, ó pasar el rio, *sisi bocu tom vasunu* salir fuera uno, *vu-*

bacu salir muchos, *vamainu* derretirse alguna cosa, *vamaicu* muchas, *cubainu* congelarse alguna cosa, *cubaicu* muchas. Otros hay semejantes á estos. Estos no pierden: *nuocu* hablar, *mucu* morir uno, *xoacu* llorar; si bien este parece hacer *xoxo*. Cuando le dicen á un muchacho, que no llore, le dicen: *Pim' ap' t' io xoxo. Oacu* borrarse algunas cosas, preterito *oasu*. *Coanu* y *coacu* el preterito como el presente. Este *cucu*, morder, preterito *cuhi*.

Acabados en *ha*, *ho*, *hu*, las mudan en preterito en *hi:* v. g. *gaha* asar, *gahi*, *maha* tatemar, *mahi*. De los acabados en *hu*, *vacuhu* ordeñar, *vacuhi*, *aha* llegar á alguna parte, *ahi*. De los en *ho:* v. g. *coho*, morir muchos, *cohi:* y con estos todos los verbos que se componen con la partícula ó verbo *coho* en plural: v. g. estar sedientos muchos *tonocoho*, *tonocohi*. Los siguientes tienen el preterito, como el presente: *biha* enlazar á uno, *muha* matar á uno, *toha* poner algo en alguna parte, *viha* dejar, *baha* pasar la comida, tragar, *vaha* dar en el blanco. Este verbo *tuha* hace *tu*, *muhu* flechar, *mu*.

Todos los acabados en *rina*, *risa*, *rida*, generalmente pierden en preterito la última: *murina*, quebrar alguna cosa, preterito *murhi*, &a.

Los acabados en *rha*, *rho*, *rhu* hacen el preterito como el presente: *murha* huir ó correr uno, *vurha* atar una cosa, *vupurha* atar muchas, *cumurha* sahumar, *orha* cocer el maiz, *cotorha* tostar el maiz, *oimurhu* andar uno, *s' ukiarhu* recelarse, *nuharhu* cambalachar alguna cosa. *Idorha*, cocer comida, hace *ido*. Nota, que los compuestos con el verbo *murha*, pierden la última en el preterito: v. g. *vaita murha* ir á llamar, preterito *vaita mu*.

Los acabados en *ta* hacen el preterito como el presente: v. g. *ita* poner algo en chicuguite, apestle, &a, *tata* esperimentar, probar, *stubota* ser flojo, *vihota* vomitar, *busiota* soplar, *tacta* haber raices, *vitucta* hacer provision, *huhota* echar flor, *aagta* echar hojas, *vupiota* estar malo de los ojos, *huburigta* tener su regla la muger, *turhcata* tener sarna. Excipe *vaita*, llamar á uno, preterito *vai*, plural *vapaita*, preterito *vapai*.

Unos en *mu*, simples pierden en el preterito la última: v. g. *himu* ir uno, preterito *hi*, *hihimu* ir muchos, *hihi sparhumu* errar el

blanco, *sparhu*. *Dodomu*, fornicar, hace *dodo*, *humu* sumirse el agua, y *xaasimu* burlar ó fisgar, guardan. La última para preterito *iya ximu*.

Tambien los en *hu* pierden la última: *xurigu* caerse muchas cosas, *xuri; vamigu* levantarse uno que está acostado, y el plural *vapamigu*, preterito *vami*, *vapami; hagu* deshincharse, preterito *ha*. Este *igu*, caerse la fruta del arbol, y este *sigagu* tener necesidad, echar menos, hacen el preterito como el presente.

Acaban algunos verbos en *sa*, y son simples. Estos, de ordinario, en el preterito, guardan la última: *maya* afianzar alguna cosa, poniendo algo encima, *cuya* apretar los dientes, *quitsa* rajar la caña con los dientes, *otla* dar prisa, *tusa* apagar el fuego, *tuhi*, *cusa* parar alguno, *cuhi*.

Compuestos con *bua* hacen el preterito como el presente: *hukibua* olvidar, *hucubua* tropezar, *mohobua* encontrar con cabeza &a; *hapubua* hacer, preterito *hapudu*, *asibua*, preterito *asidu*.

Los en *pa* son raros. Guardan la última en el preterito: *cupa* cerrar puerta, ó ventana, &a, *tupa* dar boton de fuego, *topa* dar vueltas, como cuando se barrena algo, *astupa* regoldar. *Vapa*, traer, pierde la última. Compuestos, con el verbo *bupa*, la guardan: v. g. *vsibupa*. *Tusadu* subir uno, preterito *tusa*, *icoima* lavar las manos, preterito *icoi; coxo* dormir, preterito *cohi; coa* comer, preterito *hu; babu* sazonarse alguna cosa, preterito *bahi; gucsu*, preterito *gui*.

SECCION II.

FORMACION DEL FUTURO IMPERFECTO PRIMERO.

La formacion del futuro imperfecto primero es, añadíendo al presente esta particula *mucu*. *Sicoanna* tlaspanar, *sicoanna mucu*, *haquiarhida*, *haquiarida mucu:* y esto es general en todos cuantos verbos hay en la lengua; pero para recibir la particula, unos mudan la última vocal en *i*, otros no. Los acabados en *ba* no mudan: *guguba*, *gugubamucu*. Los en *bu* la mudan: *xabu*, hacer son con xumates, *xabimucu; babu*, *vabimucu; tuba*, *hiba*, *coba*, *cocoba*, *duba*. *Bubu* cojer alguna cosa, *vubi mucu*. Estos, *titibi* retocar, *vatibi* bañarse, reciben *mucu* sin mudanza.

Los acabados en *ca* mudan en *qui*. *Tuca*, poner alguna cosa, *tuqui mucu; maca*, dar, *maqui mucu; cuhca*, estar parado, *cuh' quimucu; guguhucca*, estar muchos parados, *gugu huqui mucu; huhuhca* acabarse, ó consumirse, alguna cosa, *huhuqui mucu*. Los acabados en *oca* no mudan letra: v. g. *matoca, xomioca, huquioca, vicrioca*, &a. Los en *cu* la mudan en *qui; nuocu*, hablar, *nuoqui mucu; xoaqui*, llorar, *xoaqui mucu; namucu*, encontrar, *namuqui mucu*.

Los acabados en *da* regularmente no mudan letra: *haquiarhida*, contar, *haquiarhida mucu; dada*, llegar muchos, *dada mucu; cohoda* hace *cohodi mucu; nada* encender, *nadi mucu*. De los en *di* parece no haber otro mas que *conividi*, enmohecerse alguna cosa, futuro *conividi mucu*. En *du* hay dos, *tusadu* singular, *tutudu* plural, subir: truecan *du* en *di*, *tusadi mucu, tutudi mucu*. *Coatudu* espiar.

Acabados en *ga* generalmente no mudan: v. g. *tutuga* nombrar, *tutuga mucu; xuriga* arrojar muchas cosas, *xurigumacu; duga* estar alguna cosa agujerada, *duga mucu*. Este *gaga*, por buscar, *gagui mucu; tuga*, hallar, *tuguimucu*. Los acabados en *gu* reciben antes del *mucu i: vamigu*, levantarse uno, *vamigui mucu; xurigu*, caerse muchas cosas, *xurigui mucu*.

Unos en *ha*, truecan *a* en *i: gaha*, asar, *gahimucu; maha*, tatemar, *mahimucu*. Estos guardan la *a: muha, viha, biha, toha, iha* orinar. Los en *ho*, mudan la *o* en i; *coho* morir muchos, *cohimucu; vinoho* llevar alguna cosa el rio, *vinohi mucu*. Esta regla siguen todos los compuestos de *coho*: v. g. *s' ihacoho* estar muchos con gana de orinar, futuro *s' ihacoi mucu; nabacoha* estar muchos borrachos, *nabacohi mucu*.

Los acabados en *hu* la mudan en *i: xahu*, estar una cosa apremiada, haber espesura, futuro *xahi mucu; vhu*, recibir muchas cosas, *vhi mucu; ahu*, llegar á alguna parte, *ahi mucu*.

Son pocos en *ia*, y pierden la *a: divia*, llegar uno á alguna parte, *divi mucu; sonivia, sonivimucu*. Este *naguia* tiene futuro *naguia mucu*. Notense otros.

Hay algunos acabados en *ma*, y no mudan letra; *icoima, icoimamucu*.

Acabados en *mu* tienen variedad; unos mudan la *u* en *i*: *himu* ir uno, *himi mucu; hihimu* ir muchos, *hihimi mucu; humu* sumirse el agua, *humi mucu.* Estos la guardan: *sparhumu* errar el blanco, *doaimu* tronar, *aximu* y *xaarimu*, hacer burla, fisgar. *Sihamu, pihimu, nabamu*, los cuales tres hacen el plural en *coho*, tambien la guardan: v. g. futuro *sihamu mucu, pihimu mucu, nabamu mucu.*

Los en *na* no mudan letra: *sicoanna* desherbar, *sicoanna mucu; vanicoana* deshacer casa, ó petate, &a, *vanicoanna mucu;* y así de los demas, aunque tengan el plural en *sa.*

Los en *nu* la mudan en *i. Nunu* despertar, *nuni mucu; vusivoinu* ayudar, *vusivoini mucu; hainu* quebrarse algo de barro, *hainimucu; tapanu*, henderse algo de madera, *tapanimucu;* aunque tengan el plural en *cu* vuelven lo en *qui*: *haicu*, henderse muchas cosas de barro, *haiki mucu; tatcu* rajarse muchos cosas, *tatki mucu.*

Acabados en *oa* mudan la *a* en *i*: *natoa*, cesar de alguna cosa, ó acabarla, *natoi mucu; cotorhoa* hacer cascalote, *cotorhoimucu; sitorhoa* tostar algun palo, *sitorhoi mucu.* Item los que se componen con *toa*: *hukitoa* cesar de comer, *hukitoimucu; nuokitoa* cesar de hablar, *nuokitoi mucu. Coa* comer, *huquimucu.*

Verbos en *rhu*, la mudan en *rhi*: *oimurhu* andar uno, *oimurhi mucu; s' hukiarhu* recelarse, *s' hukiarhimucu.*

Los en *rha* raro la mudan: *tocarha*, jugar las mugeres á la pelota, *tocarhamucu; gagarha* dar, ó repartir, alguna cosa, *gagarha mucu; orha* coger el maiz ya seco, *orha mucu.* Estos truecan *rha* en *rhi*: *vurha* atar, plural *vupurha*, futuro *vurhi mucu*, plural *vupurhi mucu; iharha* rodar, *iharhimucu; haibarhu* dar vueltos, *haibarhi mucu; murha* correr, ó huir, *murhi mucu.* Item compuesto con *murha vaita murha, vaita murhi mucu.* En *rho* parecen solos dos. Mudan en *rhi*: *tonorho* resplandecer el sol, traslucirse alguna cosa, futuro *tonorhi mucu.*

Los en *sa* no mudan: *tatsa* rajar muchas cosas, *tatsa mucu; quiacasa* morder, sacando el bocado, *quiacasa mucu; vanisasa* desgarrar muchas cosas, *vanisasa mucu; vsa* sembrar, *vsi mucu.*

En *su. Gusu* caer, *gusimucu; hukigusu* perderse, ó desaparecerse alguna cosa, *hukigusu mucu:* y este *gucsu*, andar caiendo, tiene *gucsi mucu.*

De los en *si: masi*, por nacer, *masimucu*, por resplandecer *masca mucu.*

En *xo*. *Coxo* dormir, *coximucu.*

Los en *ta* no mudan. *Vaita* llamar, *vaita mucu; tata* probar, ó experimentar, *tata mucu; busiota* soplar, *busiota mucu.* Estos mudan el *ta* en *si: tutugota* hacer polvo, *tutugosi mucu; buhuta* sudar, *buhusimucu.*

En *to* parece solo hay *oto*, hacer goteras, *osimucu.*

Los en *tu*, tampoco mudan: v. g. *ictu* cortar, *ictu mucu; vactu* echar á remojar y tender manteles, *vactu mucu.* Este *catu*, estar alguna cosa, *catca mucu:* este *victu*, estar muchas, *victca mucu: vctu* llevar, traer, *vctimucu.*

Acabados an *bua*. Arrojar alguna cosa, en singular, sus compuestos mudan *a* en *i: hibibua* respirar, *hibuibuimucu; hukibua* olvidar, *huquibimucu; hutubua* tropezar, *hutubimucu.* Sacanse *hapubua* y *asibua*, que hacen *hapuduni mucu*, *assiduni mucu.*

Los en *pa* son pocos, y no mudan. *Cupa* cerrar puerta, *cupa mucu; topa* dar vueltas, como barrendo, *topa mucu; vatopa* torcer el paño mojado, *vatopa mucu; tupa* dar boton de fuego, *tupa mucu.*

De los en *po*. Solos hay los compuestos con la particula *hopo*. En futuro, mudan la *o* en *i: vaita hopo* ir muchos á llamar, *vaita hopi mucu*, &a.

En *pu*, solo se halla *cupu*, *cupimucu.*

De esta seccion se saca esta regla, con las excepciones dichas en cada clase, que los verbos acabados en estas particulas *bu*, *ca*, *cu*, *du*, *ha*, *ho*, *hu*, *nu*, *oa*, *rhu*, *rho*, *xo*, *su*, *to*, *tu*, *bua*, *po*, mudan la última vocal en *i*, ó reciben *i* para recibir la particula *mucu* del futuro; pero los verbos acabados en *ba*, *da*, *di*, *ga*, *ma*, *na*, *rha*, *oca*, *sa*, *si*, *ta*, *pa*, no mudan letra alguna. Los en *ia* pierden la *a*, los en *ha* y *mu* tienen alguna variedad.

SECCION III.

FORMACION DE LOS DEMAS TIEMPOS.

El futuro segundo es el mismo preterito perfecto, y así nota todo lo que se dijo en la Seccion Iª. Demas de esto, son unas particu-

las para el futuro segundo *ta* y *io*, ó, como dicen otros, *iu*. De suerte, que por lo menos, esta particula *io*, nunca la dejan; y usan con ella de ordinario la particula *ta;* pero á esta suelen algunas veces dejar: yo contaré, *an' t' io haquiari*, yo tlaspanaré *an' t' io sicoa*, vosotros guardaréis *apimu t' io nucada.* Y vuelvo á advertir aquí, que las particulas *ta*, *io*, ni una vez sirven para hacer infinitivo. El futuro perfecto, es el mismo futuro segundo, con las mismas particulas, anteponiendo *va: v' an' t' io sicoa*, yo habré tlaspanado. Y nota todo lo que se dijo del futuro segundo; porque tambien, en este tiempo, dejan la particula *ta;* pero las particulas *va* y *io*, nunca. *Va* equivale á el 'ya' Castellano.

El imperativo en la segunda persona, así de singular como de plural, que solo tienen los verbos en imperativo, se hace de dos modos con las particulas que sirven al imperativo, que son cuatro, dos de singular, *ni* y *ga*, dos de plural *vorha* y *gorha*. Es el primer modo con *ró ni*, en singular, y *vorha* en plural; las cuales se posponen, al verbo, para hacer el imperativo; y regularmente hablando, se añaden al recto del verbo: v. g. *sicoana*, *sicoannani* tlaspana tú, *sicoana vorha* tlaspanad vosotros, *vosca* barrer, *voscani* barre, *vosca vorha* barred, y esto de ordinario.

No es menos ordinario el segundo modo, con *ga* y *gorha;* de las cuales *ga* es singular y *gorha* plural. Antepónense al verbo. Su colocacion es: primero se pone la cosa que se manda, despues la particula, y luego el verbo: v. g. mando yo llamar á uno, y digo: *Pedoro ga vaita;* si á muchos lo mando llamar: *Pedoro gorha vaita.* Barre aquí *iaga vosca*, barred aquí *iaghora vosca.* Siempre antes de estas dos particulas les pone alguna cosa: v. g. llámale aprisa *oiga vaita*, llamádle aprisa *oigarha vaita;* y nunca los Indios anteponen estas particulas á la cosa, ó á lo que se pone antes en la oracion: v. g. no dicen *ga Pedoro vaita*, *gorha Pedoro vaita;* sino *Pedoro ga*, vel *gorha vaita.* Esto es lo que generalmente se dice. Notese empero, que aunque digo, que regularmente se reciben las particulas del imperativo en el recto del verbo, con todo, algunos verbos para recibir dichas particulas, las reciben, ó trocando la última vocal en *i*, ó al modo que se recibe la particula *mucu*, para el futuro; y no me ha sido posible asentar cosa cierta en esto. Atiéndase el uso

de los Indios: v. g. *ai g' himi* ven acá, *himina* vete, *ay gorh' hihimi* venid acá, *hihimi vorha* idos. Del verbo *vacu* y *vapcu: vakini* entra, *ay vaca* entre acá, *vap kivorha* entrad, *oy gorh' vapki* entrad acá. Del verbo *nunu* despertar: *oig' nuni* despierta aprisa. Del verbo *coa: hucani* come, *huki vorha* comed, *oi g' huki* come aprisa, *oi gorh' huki* comed aprisa. Hay otros. Nótense, porque no puede sacar regla general.

El optativo y subjuntivo se forman añadiendo al recto del verbo *na*, como está en la conjugacion; y se debe poner *τó co* para el subjuntivo, y *τó dodaki* para el optativo. El tiempo de 'habia de' es el mismo preterito perfecto, y plusquam perfecto, con *τó cada* ó *tada*, como se dijo en la formacion del imperfecto. Añadese *ta* y *io*, como se dijo en su lugar, como se forma el futuro segundo.

Finalmente, el tiempo de 'habia de haber' se forma con *macada*, que se recive al modo de la particula *mucu* del futuro; de suerte que los verbos que mudan la última vocal en *i*, para recibir *τó mucu*, tambien la mudan para recibir *macada: nunu* despertar, *nuni macada; himu, himi macada; nuocu, nuoki macada; vctu, vcti macada; maha, mahi macada*. Y esto baste.

CAPITULO XII.

DEL SINTAXIS, CONSTRUCCION DE VERBOS, Y COLOCACION DE PALABRAS.

Mucho importa este capitulo; porque mudándose en la construccion las palabras, se muda el sentido, como se verá. Noto lo

Primero, que conforme al comun hablar de los Indios, se reduplican los acusativos de los primeros pronombres *ani* y *api;* de suerte que no solamente dicen *nu*, sino es *nunu*, pro me, no dicen solamente ti, sino tutu, pro nos, no solamente *mu*, sino es *mumu*, pro te, no solo *amu*, sino *amumu*, pro vos: y con esta reduplicacion, que es usada en la lengua, muchas veces se da mejor sentido á la oracion, y se quitan muchas dudas, ó equivocaciones; pero con singular cuidado se atienda al hablar de los Indios.

Segundo, cuando en la oracion concurre substantivo, y adjetivo, el

substantivo se pospone: v. g. *stucu duburha* tierra prieta, *suama xudagui* agua sucia, *gug' doaki* monte grande. Esto no es inviolable; que á veces anteponen el substantivo.

Tercero, el nombre que sirve de genitivo de posesion, se antepone siempre á la cosa poseida: v. g. ese labor de Pedro *Pedoro xoiga*, tierra de Francisco *Francisco gaga*. La particula *di*, que sirve en lugar del genitivo ejus, vel illius, se suele poner expresa, cuando se pone espreso el genitivo de posesion; y así, no solamente dicen *Pedoro onnigga*, sino *Pedoro onnigadi*, la muger del Pedro, *Joan vnigadi* la hacienda de Joan. Cuando el pronombre sirve en nominativo de persona que hace, se antepone, ó pospone, indiferentemente, el mismo caso recto. Yo tlaspanaba mi tierra *ani nigaga si coanadada*, vel *ni gag' an' igui sicoanada*, vel *nigaga sicoanacad' an' igui*. Con verbos compuestos se suele colocar en medio del verbo: v. g. *hukimurha*, perderse: me perdí *huki an' tamurha*, te perdiste *huki ap' ta murha: hukibua* olvidarse: me olvidé *huki an' ta bua:* por ventura te olvidarás de lo que te díje, *na ni nuoki an' ta m' agui hukiap' t' iobua;* y así en otros compuestos.

El pronombre, que sirve de persona que padece, se antepone al verbo: v. g. yo te azoto *si mu gugub' an' igui*, yo te azoté *si mu gugu an' ta*, yo te azotaré *an' t' io si mu guga:* tambien se antepone, siempre que en acusativo sirve de persona que hace por infinitivo, y gerundios; y esto es muy necesario se advierta.

El substantivo, que sirve de persona, que hace, se antepone á el que sirve de persona que padece, y ambos al verbo. Pedro aporreó á Joan, *Pedoro Joan t' igu' mumu ha:* si se dijera así: *Joan Pedoro t' igui mumuha*, dijera, Joan aporreó á Pedro. Así otros.

En acusativo ponemos la persona que padece por activa, y la que hace por infinitivo, y tambien la que hace por gerundio en oraciones de dos supuestos. En esta regla nunca faltan los Indios. Notese ya el orden, en que se deben colocar todas las palabras, en todo genero de oraciones, para hablar propriamente.

SECCION II.

VERBOS SIMPLES.

En cuanto á estos no tiene dificultad la colocacion en oraciones llanas de activa, anteponiendo el nombre que sirve de persona, que hace al que sirve de persona que padece, como se ha dicho. Tampoco tiene dificultad en oraciones de infinitivo: v. g. Pedro quiere azotar á Joan *Pedoro Joan siguguhamuta*, ubi τό Pedro es la persona que hace de esta oracion de infinitivo, τό Joan la que padece.

La mayor dificultad es, cuando las oraciones son de dos supuestos: v. g. quiero que tú tlaspanes esta tierra. Pero si la persona que hace del verbo que rije es nombre substantivo, se pone siempre en el primer lugar, despues de él, el acusativo de persona que padece, luego el verbo rejido, y tras el, el verbo ó particula que rije infinitivo: v. g. yo quiero que tú tlaspanes esta tierra *mumu an' igui ica gaga sicoan' orhida*, vel *mumu ica gaga sicoan' orhid' an igui;* donde se ve τό *ani* colocado variamente, y τό *mumu* es la persona que hace por infinitivo, τό *ica gaga* la persona que padece, cuando la persona que hace del verbo que rije es nombre substantivo: v. g. el Padre quiso que yo y Pedro tlaspanasemos esta tierra; τό Padre es persona, que hace, y se coloca siempre en el primer lugar: v. g. *Pare nunu Pedoro vpu ica gaga sicoan' ori' t' igui. Pare* la persona que hace del verbo que rije, *nunu Pedoro vpu* persona que hace del verbo infinitivo, *ica guga* persona que padece; yo quiero, que vosotros mateis la vaca, *an' igui amumu haibani simua horhida*. Yo quiero que la vaca que mate, *an' igui haibani* asi *mucaha orhida*. Adonde se ve, que τό *haibani* antes, ó pospuesto, hace diverso sentido.

En las oraciones del gerundio de dos supuestos, dijimos que la persona que hace, siempre está en acusativo, y se coloca en el primer lugar el acusativo de la persona que padece. y si el verbo tiene otro caso se coloca en tercer lugar, y despues del verbo gerundio: v. g. Estando yo, para pedirte cierta cosa, llegó el Padre, *Nunu haitu mu tahnu aguida, Pare t' igui divia;* τό *nunu* persona que hace del gerundio, τό *haitu* persona que padece, τό *mu* dativo, ó acusativo, de persona á quien se pide. Sic de aliis.

Pero se ha de notar, que algunas oraciones de infinitivo se hacen por gerundio, como esta y otras: Por no haber querido tú, que yo dé maiz á Francisco, no se lo di; donde *ró* 'por no haber querido' es gerundio del verbo que rije al infinitivo 'que yo dé.' En esta, y semejantes oraciones, se colocan los casos de esta suerte: Primero el acusativo que sirve de persona que hace el gerundio; Segundo, el acusativo, que sirve de persona, que hace por infinitivo; Tercero, el acusativo que sirve de persona que padece; y, si el verbo tiene otro caso, se pone en cuarto lugar, luego el verbo rejido, y tras el, el que rije en gerundio: v. g. Por no haber tú querido que yo diera á Francisco maiz, no se lo di, *mumu pima nunu haitu hunu Francisco simaki orhidaca pim' an' t' igui ma; ró mumu* persona que hace del verbo gerundio, *ró nunu* persona que hace por infinitivo, *ró haitu hunu* persona que padece, *ró Francisco* la persona á quien se da.

Verbos Aplicativos.

Que vienen de verbos activos: v. g. *sicoanida*, del verbo *sicoana*, tlaspanar. Estos se constryen con todos los casos de los verbos radicales, y, mas, con dativo de la persona para quien, ó por quien, se ejercita la accion del verbo principal. Hoc posito, digo, en oraciones llanas: la persona que hace, si es nombre, se coloca antes, ó despues; pero si es nombre substantivo, se coloca en primer lugar, luego la persona que padece, inmediatamente luego el dativo de la persona por quien se ejercita la accion, luego el verbo; y lo mismo en oraciones de infinitivo de un supuesto: v. g. Pedro me tlaspana mi milpa, *Pedoro nigaga ni sicoanida mucu*, Pedro queria tlaspanar mi milpa, *Pedoro nigaga ni sicoanida mutada igui; ró* Pedoro la persona que hace, *ró nigaga* la que padece, *ró ni* que está antes de *sicoanida* la persona, ó dativo, para quien se tlaspana.

Si las oraciones son de infinitivo de dos supuestos, la persona que hace del verbo que rije, si es nombre substantivo, se colocará en primer lugar; en segundo el acusativo de persona, que hace por infinitivo, luego la que padece; si el verbo tiene otro caso se colocará inmediatamente despues de la persona que padece, luego el dativo de la persona para quien, luego el verbo regido, y luego el que rije:

v. g. El Padre quiso que yo tlaspanara tu milpa, *Pore nunu mugaga mu sicoanid' orhi t' igui;* Francisco quiso que vosotros pidieseis al Padre vacas para mí, *Francisco amumu haitu haibani Pare ni tahnid' orhi t' igui;* ró *Francisco* persona que hace del verbo que rije, ró *amumu* persona que hace del infinitivo, ró *haitu haibani* persona que padece, ró *Pare* persona á quien se pide, ró *ni* la persona para quien se pide.

En las oraciones del gerundio de dos supuestos, se pone primero el acusativo que sirve de persona, que hace al gerundio, luego los demas casos, por el orden dicho: v. g. por no haberte yo tlaspanado tu milpa, te la tlaspanó Francisco, *nunu mugaga pima mu sicoanidca. Francisco t' igui mu sicoanida,* ubi ró *nunu* es el acusativo de persona que hace del gerundio.

Si alguna oracion se hace de infinitivo, por gerundio se colocará primero el acusativo de persona que hace del gerundio, segundo, el de persona que hace del infinitivo, luego los demas casos, como se ha dicho, luego el verbo regido, luego el que rije en gerundio. Por no haber tú querido que yo tlaspane tu milpa, no te la tlaspané, *mumu pima nunu mugaga sicoanid orid' ca, pim' an' t' igui mu sicoanida;* ró *mumu* acusativo de persona que hace del gerundio, ró *nunu* de persona que hace por infinitivo &a.

Verbos Compulsivos.

Que se forman de verbos activos, quieren todos los casos del verbo radical, y, mas, acusativo de la persona á quien se compele. El regimen de estos es así: lo primero, en oraciones llanas, la persona que hace, si es nombre substantivo, se antepone; luego, se pone el acusativo de persona que padece; y, si el verbo radical quiere otro caso, se pone inmediatamente en último lugar el acusativo de persona á quien se compele; y luego, el verbo: v. g. El Padre me hizo tlaspanar tu milpa, *Pare mugaga ni sicoanitu t' igui:* Francisco hizo que te pidiera vacas, *Francisco haibani mumu nitahnitu t' igui; Francisco* persona que hace, *haibani* que padece, *mumu* persona á quien se pide, *ni* acusativo de la persona á quien se compele.

En oraciones de infinitivo de dos supuestos, se pone primero la persona que hace del verbo que rije, si es nombre substantivo; y si

pronombre antes, ó despues; luego el acusativo de la persona que hace por infinitivo, luego los demas casos dichos, luego el verbo regido, luego el que rije: v. g. el Padre quiso que yo te hiciera tlaspanar mi milpa, *Pare nunu ni gaga mu sicoanatud' orhi t' igui* &a.

En las oraciones del gerundio de dos supuestos, se coloca primero el acusativo que sirve de persona que hace al verbo gerundio, luego los otros casos come se ha dicho: v. g. por haberte yo compelido á tlaspanar mi milpa, tlaspanaste, *nunu ni gaga mu sicoanatuda, ap' ta sicoa.* Si se hace alguna oracion de infinitivo de dos supuestos por gerundio en do, la persona que hace del dicho gerundio, y que ha de estar en acusativo, se coloca en primer lugar; despues el acusativo de persona que hace del infinitivo, luego los demas casos, como se ha dicho, luego el verbo regido, y luego el verbo que rije el gerundio: v. g. por no haber querido el Padre que yo te compela á tlaspanar mi milpa, no te la hice tlaspanar con un azote, *Pare pima nunu nigaga mu sicoanatad oridca, pim' an' t' igui maco gubi carh' kiti mu sicoanatu.* Este capitulo juzgo por muy necesario.

CAPITULO XIII.

ESPLICANSE ALGUNAS PARTICULAS.

Esplícanse las particulas que son frecuentes en la lengua.

Primero, estas dos *ta*, *io*, (vel *iu*, segun otras partes), las cuales sirven para el futuro segundo, y para el tiempo de 'habia de', y nunca sirven para hacer infinitivo, ni equivalen á los verbos de querer. A estas, alguna vez, se junta la particula *va*, que es el 'ya' Castellano, como dije; pero se lo sirve para el futuro perfecto, y cuando la oracion tiene este Romance, 'ya yo escribo,' *v' an igui ohana*, 'ya yo escribí,' *v' an t' igui oha.*

Segundo, la particula *co* vel ut, alibi *cu*, no siempre determina subjuntivo sino, es cuando equivale á *τό* ut: v. g. dicam clare ut infligas, *suri an' t' io agui co' pi suri cahudana:* y cuando en la oracion es este Romance 'como si', 'como si fuera', 'como si hubiera', que se esplica con el adverbio. *Humusi* determina tambien á subjuntivo: v. g. como si hubiera llegado el Padre para que te dé

maiz, *Pare divia humusi, co hunu mu macada;* el cual modo equivale al irónico Castellano que usamos con esta diccion 'cierto', ó 'por cierto': v. g. Tengo, por cierto, mui buena salud, para ir á Movas ahora, *Si vaguima n' urida humusi co' ni si vutu Movas buy himuna.*

Cuando la particula *co* equivale á la particula et, no determina: v. g. No está alli el Governador, y por esto no le saludé de tu parte, *Governaro pim' ami daha, co' n' t' hukiti mu tagui vadurh pima gugusi.* Cuando *co* equivale á cuando, no determina á subjuntivo: cuando tú llegaste, ya yo habia escrito: *v' an' t' igui ohana cada, co' p' ta divia.* Cuando anteceden las particulas de optativo ¡O si! ¡Ojalá! siempre τό *co* rije subjuntivo. ¡O si! ¡Ojalá! viniera el Padre para ir yo á Movas, *Dodaki Pare diviana, co' n' igui Movas buy himuna.* Estos son los modos con que se usa la particula *co* ó *cu*, et alios.

Tercero, la particula *parha* se pospone á los substantivos, y hace que la significacion de dichas cosas se ha pasado: v. g. cosa que era, y no es, cosa que se poseió y ya no se posee, oficio que se tenia y ya no se tiene: v. g. *ni mama parha* mi padre que fué, y ya no es; porque se murió, *ni xoiga parha* mi posesion animada, que fué, ó era mia, y ya no es; porque se murió, ó enagenó. Tengo yo una mula, enagenóla, quiérola tornar á comprar, digo así: *hugai mura ni xoiga parha hupama sibuhi mut' an' igui*, la que era mi mula quiero cojer otra vez. Y nunca, en cosa que actualmente poseen, usan de τό *parha.* Mi tierra de sembrar, que fué mia, y ya no lo es, *Nigaga parha.*

Cuarto. *Pi* se antepone á los verbos: v. g. *pi icusta, pi vaita;* y es modo algo distinto de este, *pima icusta, pima vaita;* y parece significa dejar de hacer, á mas no poder: v. g. está una India tejiendo, y lo deja por algun accidente, no dice, *pim' an' t' igui icusta,* sino *v' an' t' igui pi icusta;* como si dijera he procurado tejer, y he hecho lo que he podido, y no ha sido posible. Mando que algun dia acaben algo; trabajan, y no lo acaban; dicen *v' at' t' igui pi natoa,* hemos hecho cuanto pudimos, y no hemos acabado. Mando buscar á uno, búscanlo y no le hallan; dicen *v an' t' igui pitu,* por mas que he hecho, no le he hallado. Si se le antepone *pima*, es no

dejar de hacer: v. g. *pima pi nuocu* no dejar de hablar, *pima pi cabanu* no dejar de reñir. Nunca ha de dejar de reñirme, mi marido, *Ni cuna pim' ikido t' io pi ni ca banu.* ¡Ojalá! nunca ceses de hablar, porque eres un hablador, *Dod' api qui pima pinuocuna, coiva si nuokima.*

Quinto. *Rha* usan de ordinario con *igui*, así *rhigui.* Habiendose de hacer sinalefa de esta *rh' igui*, no significa la dicha particula nada, y solo es nota de preterito, principalmente cuando la cosa ha ya tiempo que pasó, y, en lugar de decir *an' t' igui mu ha*, dicen *an' rh' igui muha.* Antiguamente murió mi padre, *Huki butu ni mama t' igui*, vel *ni mama rh' igui mucu.*

Si sirve muchas veces solo ornatus causa como la particula *igui;* otras veces la particula *si* significa valde, fortiter: v. g. el Padre me azotó fuertemente, *Pare si t' igui ni gugu.* Y se suele reduplicar: te amo mucho, *si an' igui si mu da.* Cuando se junta á este acusativo *amu*, se suele, de ordinario, poner la particula *si*, despues de esta letra *a*, así: *asimu.* Os quiero azotar, *Asimu guguba mu t' an' igui.* Os hiciera misericordia, pero estoy necesitado de todas las cosas, *Asimu oigui damacad' an' igui, posa vusi haitu an' igui si gagu.* Se junta tambien con el acusativo *ti*, vel *ta*, y entonces pierde la particula *si* la *i:* v. g. *s' ti.* El Padre nos hace misericordia, *Pare s' t' oiguida igui.*

Posponense tambien á algunos pronombres interrogativos, y algunos adverbios, (son señalados,) y en la respuesta les hace tener significado con duda y perplexidad, ut ita dicam: v. g. pregunto á uno ¿Cuando te irás? *Hikido ap' t' io norha?* y responderá *Hikidosi*, No sé cuando. ¿Quien entró acá? *Vrho' ay t' igui vacu?* No sé quien, *Vrho si.* ¿Que quiere aquel? *Hugai astu tatoa?* No sé que, *Astusi.* ¿A quien azotó el Padre? *Pare hucudoi t' igui gugu?* No sé á quien, *Hucudoi si.*

Ultimamente se advierta, que esta particula *si*, siempre se junta con algunos verbos: v. g. *sidaa* amar, *s' hupuda* temer, *sidoactu* tener miedo, *s' oiguida* socorrer; no que dicha particula sea constitutivo del verbo, sino que es propriedad de la lengua.

Tum parece tener dos significados. Primero, fere Latino: v. g. casi. *Tum an' t' igui gai*, casi llegué. Casi alcancé, *tum an' t'*

igui ahi. Segundo, como cuando se dice infinitas veces, ó muchas: y así, cuando se mandó algo, una y otra vez, dicen: *v' an' igui tum aguida, pima naco*, he lo dicho mil veces, no tiene remedio. Cuando un Indio riñe mucho á su muger, dice ella *Ni cuna tum t' igui ni cabanu*, Me riñe mucho, ó infinitamente. Para esplicar esto, ponen *pa tum:* Dios, Nuestro Señor, nos hace infinitas misericordias, *Tistodiga Dios pa tum s' ti oiguida.*

Estas *acsi*, *pudani*, *nua*, son particulas corrigentis para correjir lo mal dicho; con esta diferencia, que las particulas *pudani* y *nua* son para correjirse á sí mismo lo que ha errado, ó equivocadose; la particula *acsi*, ó *ascsi*, es para correjir á otro. Parecen equivaler al 'no, sino' del Castellano: v. g. quiero yo mandar llamar á Joan, y en lugar de llamar á Joan, digo á Francisco: *Francisco vaitani:* y corrigiendome yo, á mi mismo, diré: *Joan pudani*, ó *nua*, No, sino á Joan; pero otro, que sepa á quien quiero yo llamar, me correjirá: *Joan acsi*, ó *ascsi.*

Tó *acsi*, sirve tambien para rechazar á una persona, lo que dice de otra. Digo yo á uno: veridicamente, que no tienes juicio, *pcai vurh api pima stukitoa;* rechazando esto contra mi, dicen: *ap' acsi*, vel *ascsi*, tú eres el que no tienes juicio. Nota que esta particula *nua* parece significar pues, en este sentido: mando hacer alguna cosa, y digo, No la has hecho bien; y responderá, *X' an' t' io nua apudu?* ¿Pues como la tengo de hacer?

Tu es nota de generalidad, como nota de acusativo implicito; pues antepuesta á los verbos tiene en sí enbebido el acusativo de persona, sirviendo solamente para los vivientes: v. g. *cabanu* reñir, *tu cabanu*, reñir á los vivientes, *cucu* morder, *tu cucu* morder á los vivientes. Y así de una criatura que tiene maña de morder, dicen: *pima stukitoa tu cucu aigui*, no tienes juicio, morderás á todo el genero humano, y mas. Pero cuando se pone espreso el acusativo de persona, no se pone la particula *tu* para suplir la persona por acusativo. De cosas inanimadas, no parece haber alguna particula, mas que este nombre *haitu*, que significa aliquis: v. g. *haitu coa* comer algo, *haitu habua* hacer algo.

Xa significa diz que, ó dicen que, decir que. Se suele juntar

con *igui*. Aun no diz que ha llegado, *Coi' t' x' igui divia*. Ya diz que llegó, *Va t' x' igui divia*. Diz que llegó, *Divia xa*.

CAPITULO XIV.

ADVERBIOS.

SECCION I.

ADVERBIOS DE LUGAR.

Al adverbio ubi corresponde *ba*, vel *vbai*. ¿En donde dormiste? *Ba vohi ap' ta?* vel *Vbai ap' ta vohi?* ¿Donde está el Padre? *Pare ba daha?* vol *vbai daha?* y, si no saben donde, dicen *vbai si*, no sé donde. Aquí, sin movimiento, es *ia:* aquí está la carta, *ohana ia catu*. Estaba aquí yo, *ia an' igui daccadda*. Aquí luego, *ia va:* aquí, seu acá, cum motu, es *ay:* traedla acá, *ay g' ucti*. Venid acá, *ay gorh' hihimi;* volved acá, *ay gorh' nonorha*. Allí, ó allá, sine motu, es *ami*, *gamu*, *garhi*. Ponte allí, *Ami g' cuhki*, *Gamu*, vel *Garhu g'*, *cuhki*. Te mando parar allí, *Am' an' igui*, vel *Gamu an' igui*, vel *Garhu an' igui*, *simu guhki orhida*. Tambien este *abu* significa allí: *abu gau vohi*, acuestate allí. *Imu* significa lo mismo: v. g. señalando, digo, Pon lo allí, *imu gatuca*. *Imu ga dahi*, sientate allí.

Gamai, *vasadi*, significan mas allá. Paraos mas allí, *Gamai gorh'*, vel *vasadi gorh'*, *guguhuki*. Mas allá de esta, *Nua vasadi*. *Gamai taca*, ponlo mas allá. *Aipu vasadi*, vel *parh' pi gamai*, vel *parh' pi vasadi*, un poquito mas allá. Te mando parar, un poco mas allá, *Parh' pi vasadi*, *Aipu vasadi*, *Parh' pi gamai*, *simu cuhki tani an' igui*....

Busco, *buscona*, *buscapa*, ubique, ubilibet. Ubique Deus nos videt, *buscapa tistodiga Dios tinuhida*. Dios, nuestro Señor, está en todas partes, *Tistodiga Dios buscapa dah'*. Este *vuscapa* es el mas comun.

Mia, cerca. Cerca andan las vacas, *haibani mia oihopo*. *Miacu*, mas cerca. Poneos mas cerca, *miacu gorh' guguhuki*. Significa tambien de esta parte, lo que tambien significa *mia norha:* v. g.

Movas miacu, vel *mia norha*, de la parte de Movas, *Doaki miacu*, vel *mia norha*, de esta parte del cerro.

Iava, aquí luego, ó aquí cerca. No está lejos el Padre, aquí cerca anda, ó está, *Pare pima muca iaua oi murh*, vel *da*. Lo mismo significa *inova*, aquí cerca. *Inhubana*, vel *anhubana*, aliquo ubi; *iasubana*, aquí en alguna parte cerca.

Nullibi, nusquam, nuspiam, *Pim' vbai*. ¿Donde estabas? *B' api dacada?* Respuesta: *Pim' vbai*, En ninguna parte. *Dumari*, bajo. ¿Está bajo el sol? *Tasa dumari da?* ¿Lo colgaste bajo? *Dumari ap' ta naguia?* Encima, *damana*. *Guido*, vel *guidova*, en lo alto. En lo alto del cerro andan las vacas cimaronas, *Doaki ami guido*, vel *guidova, haibani sidoatcuma oihopo*. *Tai* significa primero, boca arriba, *tai gavohi* echate boca arriba; segundo, alto; *Tai gua naguia* cuelga alto, *taig' usina* subele alto. De un monte que está muy empinado, dicen *sitai cuhca*. Hemos (: v. g.) de subir este monte, y está muy empinado. Aunque el monte está muy empinado; pero el camino está con buenas vueltas, y así no parece empinado, *Ica dodaki at' t' io tutudi, nasi tai, apcada doaki si tai posa vuoga sapua tutuduxi catu hucaidi doaki pima sitai masi.*

Mucat, lejos. No está lejos el Padre, *Pare pima mucat da*. No se escondió lejos el muchacho, *Arigurhi pima mucat m' ustoa t' igui*. No siembro lejos, *Pim' an' igui mucat' vsa*. Este adverbio *mucat* es tambien de movimiento. ¿Fué el Padre lejos? *Pare mucat t' igui hi?* *Vadurh*, vel *vbaidur*, unde. En Tecoripa dicen *Vbaiavadurh*. ¿De donde venias ayer tarde, ya á puestas de sol? *Vbaidurh api ai hi mucada taco mia duca vrhuni aguida*. ¿De donde viene ahora el Padre? *Pare vutu vadurh*, vel *vbaidurh, divia?*

Los adverbios, que corresponden á la pregunta unde son los mismos del ubi, añadiendoles *ró durhu*, así como el adverbo *ba*, que es ubi. Para formar el adverbio unde, se les añade esta particula, y lo mismo al adverbo *vbai*, y son estos. *Iadurh*, hinc: desde aquí fleché al venado, *iadurh siki an' ta muh*. Illinc *ami durhu, gamudurh, gahdurh*. Desde mas allí has de yr á Movas, *Ami durhu Movas buy ap' t' io hi*, desde mas allá *vasadi durhu*. *Gamai durhu* de un poco mas allá, *aipu vasadi durhu*, vel *pare pi gamai durhu*, vel *parhpi vasadi durhu*.

A estos adverbios undique, undecunque, undequaque equivalen estos *vusca padurh*, *vusco nadurh*, *vusco durh*. Al fin del mundo de todas partes han de resucitar los muertos, *vusi haitu huhucta vusi cohi guga busca padurh' io hihibua*. De todas partes habia juntado la gente, *busco nadurh huhumatcama naha sigcad' an' t' igui*.

De cerca, *miadurhu*. Vengo de cerca, y por esto no vengo cansado, *miadurhu an' igui ay himu, huquiti pim' an' igui pihi*. De mas cerca, *inobadurhu*, *iavadurhu*, *idanidurhu*. De esta parte *siabai durhu*, de aquella parte *aaga durhu*, de una y otra parte *aipa durhu*.

Si se responde con nombres de lugar se les pospone tambien *τó durhu*, ó este *ami durhu*, que tienen virtud de e, vel ex, vel de: v. g. vengo de Movas, *Movas durhu*, vel *Movas ami durhu an' igui ai himu*, venia de Movas *Movas durhu*, vel *Movas ami durhu an' igui ai himucada*. *Matapa amidurhu*, vel *Matapa durhu*.

Durhu tambien se añade á algunas preposiciones, y con ellas, y la dicha particula, se componen adverbios del adverbio unde: v. g. *abadurhu*, *damanadurhu*, *guidodurhu*, *vrhadurhu*, *butodurhu* &a. ¿De donde cayó tu hermano menor? *Mu sicuri vbai durhu t' igui gui?* De la mesa *mesa abadurhu*, de lo alto del monte *doaki guido durhu*. De adentro de la casa salió Joan, *Joan qui vrhadurhu ay t' igui vusu*.

Quo. *Bu*, *vbai*: v. g. ¿Adonde fué el Padre? *Pare bu igui t' hi?* vel *Vbui Pare t' igui hi?* Respuesta: *Vbuisi*, No sé adonde. ¿Donde fuiste? *Bu p' t' hi?* vel *Vbui ap' t' hi?* Respuestas por adverbio son estas: Acá, *Ay*. Vengo acá, *Ay an igui himu*. No he de volver jamas acá otra vez, *Pim' ikido hupama an' t' io' norha*. Allá es *ami*. Allá remitiré mañana las cartas, *Siarh ohana am' an' t' io ada*. Aculla, *ganu*. A ninguna parte, *Pim' vbui*. No fué el Padre á ninguna parte, *Pare pim' vbui t' igui hi*. Respondiendo con nombres, se les pospone. *Bui*, quo vadis? Voy á Onabas, *Onabas buy*; á Matapa, *Matapa buy*; al Rio, *Haqui muri buy*; al monte, *doaki buy*.

Qua, *budurh*, *vbui durhu*. Respondiendo por adverbios suelen ser estos *ina*, por aqui. Una vivora pasó por aqui ahora, *Maco coho*

vutu ina t' igui murha. Ana por allí. *Ana t' igui Joan himucada?* ¿Iva Joan por allí? Joan volvió por aquí, *Joan ina t' igui norha.* Item *imu*, por aquí, y se le junta *durhu:* v. g. *ina durhu* por aquí, *imu durhu, gamu durhu.* Si se responde con nombre de lugar, se añade *amidurhu. Tecoripa ami durhu*, por Tecoripa.

Quorsum, est idem quo, y se dice *bu p' himu*, vel *vbui ap' himu;* y las respuestas son las mismas del adverbio quo. *Movas bui*, hacia Movas; *amu buy*, hacia vosotros; *tu buy*, hacia nosotros.

SECCION II.

ADVERBIOS DE TIEMPO.

Ikido, cuando. *Ikido si*, no sé cuando. ¿Cuando ha de venir tu padre? No sé cuando, *Ikido mu mama io divia. Ikidosi? Ikido humaca?* ¿Hasta cuando? ¿Hasta cuando has de vivir mal? *Ikido humaia pima sapu ap t' io gusu? Ikido huba*, vel *ikido hubana*, En alguna ocasion. En alguna ocasion iré á Matapa, *Ikido huba*, vel *ikido hubana, Matapa buy an' t' io norha.* Y parecen usarse así respeto de tiempo futuro como de pasado. De cuando en cuando, *garhu hubuna. Pim' ikido*, nunca. *Vutuhaba*, nunc deinceps, ya no mas. Ahora de aquí adelante vivirás bien, *Vutuhu ba sapu ap' t' io gusu. Pima haba* nunquam deinceps. Ya no mas, nunca de aquí adelante hablarás mas así, *Pima haba hap' ap t' io nuocu.*

Nota. *Vutuhaba* y *Pima haba* equivalen á esto 'ya no es lo que ser solia.' Ya no vive Francisco como solia, ya no es él que ser solia, *Vutuhaba, Pimahaba, Francisco hukihuba bupo gusuda.* Ya el Padre no nos riñe, como antiguamente, *Vutuhaba Pare pima haba hukibuha bupo ti cabanu.*

Nunc, *vutu, vutupa*, statim. *Humopa*, luego al punto. Luego al punto te has de volver, *Humop' ap' t' io ag norha. Idani*, vel *idani vutu*, vel *idani vutuba*, ahora poco há: *idani hubai huba*, vel *idani vutu hubaihuba*, vel *vutu hubana ikido*, algunos dias ha: *oihubana, ariocada, vscad hubana*, ahora de aquí á un poco: *vai, vai huba, vaihubana*, un dia de estos pasados.

Interrogatorio ¿Cuando? ¿De aquí á cuando? *Vscada?* v. g. ¿De aquí á cuanto tiempo has de comer? *Vscad' ap' t' io hu?* Respuesta: *Ario cada vscad' hubana*, De aquí á un rato. *Oi, oiva*, en breve. En breve despertaste, *Oi, Oiva, ap' ta nunu.* En breve volviste, *Oi, oiva, ap' ta ay norha. Huqui huba, huhqui hubana*, antiquitas. Antiguamente te lo dije, *Huqui huba an' t' igui m' agui.* Dicen tambien *huhuqui;* pero raras veces: mas ordinario es *hukihuba, huquihubana.*

Haquida, á estas horas, ó por este tiempo. Mañana á estas horas viendrás acá, *siarh' haquida:* ayer á estas horas, *taco haquida. Humosuri, cunoiki*, siempre; *gupio, tubupio, staburhuma*, largo tiempo. Dormiste largo tiempo, *Gupio*, vel *staburhuma, ap' ta cohi.* Largo tiempo estuviste en Movas, *Gupio Movas ami ap' ta da.*

Husio, que tanto tiempo, quan largo tiempo. *Hasio, hasiona, hasiota, hasiova*, tanto tiempo; con un genero de encarecimiento, como quien dice muy largo tiempo. Tanto tiempo te he aguardado y no veniste, *Hasio an t' igui mu nunurha, co' p' ta pima ai divia.* Tanto tempore vobiscum sum, et non cognovistis me, *Hasio an' igui amu bumatuda, co' pimuta pima sini matu. Taco* ayer, *bupupuga taco* antes de ayer. *Siarh* mañana, *goco siarh* despues de mañana. Y así añadiendo numerales: *vaico siarh*, de aquí á tres dias. Lo mismo es para contar dias pasados: *bupuga taco*, anteayer, *vaico taco* antes de anteayer. *Tucagga*, la noche, añadese *si: s' tucagga* muy de noche, *s' tucag' urha* á media noche. *Tucagga* es estar una cosa obscura, *tucagad' aigui* estaba obscuro. *Dodaki pima tucagama!* ¡O! si no estuviese obscuro. Y por esto llaman á la noche *s' tucagga. Hurhunu* anochecer, ó ponerse el sol; y de aquí los que se siguen: a puestas del sol *vrhuni aguida*, ó cuando ya está para anochecer; *vrhunuxa*, despues de haber anochecido; *vrun' xa*, despues que hubiere anochecido.

Sidomug estar el tiempo entre dos luces, que es crepusculum, diluculum; los gerundios son *sidumogca*, cuando estaba entre dos luces; *sidumoxa*, cuando estuviere entre dos luces. *Oanu* rayar el alba, cuando ya va esclareciendo; y de aquí *oan' himu*, yr esclareciendo, *oanuca* habiendo esclarecido, *oan' himuxa* despues que fuere esclare-

ciendo. *Matobuanu* estar el dia claro, mas que entre dos luces, cuando ya se distinguen las cosas; *mato buani aguida*, cuando estuvieren las cosas ya para devirtirse; *matobuanuca* cuando ya el dia estaba algo claro; *matobuanxa* cuando estuviere el dia algo claro. *Siarhu* ser ya de dia; *va t' igui siarhu* ya es de dia; ya ha amanecido, *siarhi muda*. Salí de mañana, *Buhimuca an' t' igui ay hi*. *Buhimuxa* es de mañana, hablando de tiempo futuro. Me quiero ir de mañana, *buhimuxa an' igui s' himimuta;* del verbo *buhimuga* ser de mañana hasta cuando caliente el sol. Todavia es de mañana, todavia es temprano, *quia buhi muga igui*. Era todavia temprano cuando salí, *quia buhimucada co' n' t' igui ay hi*. Dice el Padre que es todavia temprano, que es de mañana, y por eso se quiere ir, *Pare quia buhimugca aag hu sihimimuta.*

Vrhadu mediodia. Ya está el sol en mediodia. Y así se suple *tasa*, que es el sol, con *ró du; tasa*, con adverbios que se le juntan; esplica varias horas del dia: *vradu* mediodia, *huraducada* era mediodia, *vrhaduca* despues de modiodia, *hurhaduxa* despues que fuere mediodia, *vrhaduni aguida* cuando esté para ser mediodia. *Guidodu* estar ya el sol alto, *miaducada* ya habia caydo el sol. *Dodaki miaduxa!* ¡Ojalá! ya habia caido el sol, y sea ya la tarde; *miaduca*, despues que hubo caido el sol; *miaduxa*, despues que hubiere caido el sol; *dumarhidu*, está ya el sol muy lejos; como cuando ya se quiere poner, ó declina ya á ponerse. Y de aquí *dumarhicada*, cuando ya el sol estaba muy caido y bajo, *dumariduxa* cuando estuviere así. Estaba ya el sol muy bajo cuando llegué, *tasa dumari ducadaco' n' t' igui divia. Gaimbua*, declinarse el sol despues de mediodia; áun no ha declinado, *co' t' igui gaimbua:* de aquí los gerundios *gaimbuaca*, habiendo declinado el sol, *gaimbaxa* cuando hubiere declinado el sol. En declinando, ó cuando hubiere declinado, el sol iré á bañarme, *Tasa gaimbuaxa an' t' io vatimu*. Despues que hubo declinado el sol me partí, *Tagaimbuaca an' t' igui ay hi*.

Notese este verbo *cuahonu* que significa cantar las aves, ladrar los perros &a. *Totori cuahonu*, cantar los gallos. Sus modos son, *totori cuahonuca* habiendo cantado, *cuahonxa* despues que hubieren cantado. Me despertereis despues que hubieren cantado los gallos,

Totori cuahonxa apimu t' io ni nunta; me despertaste despues que hubieron cantado los gallos, *totori cuahonuca ap' ta ni nunta.* El canto del gallo, *totori cuahoniga*, plural, singular *cuhiga. Tutoniga*, ser tiempo de verano; vine el verano, *tutonigca an' ta divia; tutonigcada* era verano, *tomocu* ser tiempo de invierno. Cuando viniere el invierno me estaré quedito en mi casa, *Tomocxa ni qui vrha dodoxi an' t' io da. Dukiadaga* tiempo de aguas, *dukiabagu* ser tiempo de aguas.

Siari el Oriente, *Siari buy* hacia el Oriente, *Siari buy durh* de hacia el Oriente; el Norte, pars Septentrionalis, *Tuca; Cuibiti* la parte Meridional, el Sur; *Cuibit durhu*, de hacia el Mediodia; como *Tucadurh*, de hacia la parte Septentrional, ó de hacia el Norte; *Vrhuni* el Poniente, *Vrhuni buy* hacia el Poniente, *Vrhuni buy durh*, de hacia el Poniente. Notese aquí: rio arriba es *huki muritai*, rio abajo *huki muri oiti.*

El año lo esplican por las aguas y maices; y así dicen: un año *maco hunuaba*, vel *maco dukiadaga*, añadiendo los numerales, *goco hunuaba* &a. El mes esplican por la luna, que es *masada:* Un mes *maco masaba*, dos *goco masada.* Las semanas por los Domingos: Una semana *maco Domingo*, dos *goco.* Los dias por el sol, que es *tasa. Ica tas' aba* este dia, *goco tasa* &a.

SECCION III.

ADVERBIOS DE PREGUNTAR, RESPONDER Y LLAMAR.

Na es nota interrogativa para uno; es lo que en Latin ne? Usase tambien para muchos. *N' ap' ta am' hi?* Por ventura ¿fuiste allá? En plural *n' apimu ta am' nonorha?* ¿Volvisteis por ventura allá? *Navorhama* se usa en plural, así: quiero preguntar á algunos algo, y han pasado ya; doy un grito y digo, *Novorahma?* Por ventura ¿vosotros?

Estas *xa*, *astu*, *xaco si*, *astactu*, como. En los modos siguientes, donde se notará como se interpone el pronombre. ¿Como lo tomaste? *Xaco 'p' si ta vuhi?* ¿Como lo tomasteis? *Xaco 'pimu sita vhi?* vel *Asta' pimu ta vhi?*

Xutukiti? Quare? vel *Astukiti?* ¿Porque no me respondes? *Xa p' tukiti pima n' huhuguida?* *Xatuhi cos' asi* parece significan 'y pues;' pero notese *xatuhi* parece propriamente significa lo sucedido: v. g. veo alborotada la gente, y pregunto ¿Que ha sucedido? *Xatuhi?* Si es nada, responderán *Pimas.* *Tó cos' asi* ¿y pues? v. g. mando ir á alguna parte, me responden *Cos asi*, ya me voy (¿que ha de ser?) y, sí lo hago. ¿Que? *Xatuvurh?*

Asi vurh? ¿Que es esto? ¿Que es aquello? *Asi vurh asta*, vel *Asi vurh huca?* ¿Que es esto? ó aquello? y responden tambien, siendo nada, *Pimas.* *Nabuho?* es ne verum? Respuesta, *Buho aigui*, pura veritas est. Quiza no es verdad, *Aspumusi pima buho*, vel *Pima buho aspi.* Sí es verdad *astup pcai buho*, como si fuera verdad *nahumusi buho*, vel *buho humusi nabaaga*, singular, y plural *nabaaga vorhoma.* Non est ita? Estoy reprehendiendo á uno y digo á otro ¿*Nabaaga?* ¿No es como lo digo? *Vscoa?* ¿Como hasta donde? v. g. ¿Como hasta á donde está, desde aquí á Matapa? *Matapa iadurh vscoa?* Respuesta: *Mobas asco*, como hasta Movas.

Asco suele significar lejos, así: pregunto á uno si es pariente cercano de otro ó no, responde *Pima mia n' adhuni posa asco n' aduni*, No es mi pariente cerca, sino de lejos, desviado.

Huhu, nuc' s' huhu, astup, ascai, sí. *Huhu* significa sí cuando la pregunta se hace por la afirmativa: v. g. Has por ventura comido? *N' ap' ta haitu hu?* Sí, ya he comido, *Huhu v' an' t' igui haitu hu.* *Astup, ascai*, significa sí cuando la pregunta se hace por negacion. Por ventura, aún ¿no ha llegado Pedro? *Na Pedoro coi t' igui divia?* Sí, ya llegó, *Ascai*, vel *astup, va t' igui diviha.* ¿Quizas aun no habeis comido? *N' apimu ta coi haitu hu?* Sí, ya hemos comido, *Astup*, vel *ascai, va at' t' igui haituhu.* Mas usado es *astup.* *Nuc s' huhu* es sí con cierto enfasis; como cuando para saber algo fijamente, torno á preguntar, y responden *Nuc' s' huhu*, Digo que sí.

Pima, non, *Coi* nondum: v. g. Por ventura aún ¿no ha venido Francisco? *Coi t' igui divia?* Responden *Coi*, aún no, *Tapi* no sé; y es siempre respuesta: v. g. ¿Llegó Francisco? Si no sabe dice *Tapi.*

Hugo, *sapua*, *basapua*, son aprobativos. *Hugo* para singular, *hugo vorhama* plural: v. g. diceme uno, Quiero ir á Mobas, *Movas buy an' igui s' himimuta*, respondo *Hugo*, sea en buena hora. *Sapua* y *basapua* son aprobativos de lo pasado. Dice uno, Ayer pedí al mayordomo maiz, y me lo dió, *Taco hunu qui nucadama an' t' igui tahnu, co' t' igui ni ma;* respuesta *Sapua*, *Vasapua*, está bien. *Vuho quigui* aplauso á uno por alguna cosa, *Buhocada kigui*, idem; pero aplauso de muchos.

Asinuha quiere decir eso mismo es lo que yo digo. Por la acceleracion parecen pronunciarlo así, *asinaha;* pero es *asinuha:* v. g. quiere uno hacer algo y dice alguna cosa, como por ejemplo. . . . . y digole *Asinuha hap' an' igui aaga*, Eso mismo es lo que deseo. *Vnapi*, ó como otros, *bunapi*, Pues así. Mando yo decir alguna cosa á alguno, y pregunto ¿De verdad se lo dijiste así? *Na buhs hap' ap' ta agui:* respuesta, *Hap' vn api an' t' igui agui*, Así pues se lo dije. Pregunto yo, si un Indio que veo, es Fulano, *Na vurh hugai Pedoro?* ¿Es por ventura aquel Pedro? Respuesta: *Pedoro vnapi*, Sí, Pedro es. Dicenme que mi criado ha hecho alguna cosa; y yo, admirandome, pregunto, *Na n' aridcada?* ¿Por ventura mi criado? Respuesta: *Huhu m' ariddaga vnapi*, vel *bunapi*, Sí, tu criado, pues.

Hugo tambien significa 'de esta suerte': v. g. mando á uno pronunciar una palabra, y paraque la pronuncie bien, pronunciando yo, digo *hugo*, De esta suerte. Item parece significa ahora, ea: v. g. estan muchos para levantar algo, y uno ayudandoles dice *hugo*, ahora, ea.

Asigui significa 'que se ha de hacer,' 'claro está': v. g. quiero yo ir á alguna parte, y preguntanme si se ha de componer tal, y tal cosa, respondo Claro está, *Asigui*. *Higuia hanu*, y en plural *higuia vorhama*, á ver, veamos, muestra: v. g. muestrame alguno algo cubierto, quiero verlo, y digo *higuia*, muestra. *Hanu* neutiquam; y suelen decir *hamusi*. Son solamente para responder. Lo mismo parece significa *aupumusi*. No se usan mucho.

Asiva, 'no importa,' 'no hace al caso': v. g. diceme uno Tu milpa se perdió. Respuesta: Mas que, no importa, *Asiua*. Y solo se usa en respuesta: *asiua nuo cune*, mas que, no importa hable;

asiua pima hucana, mas que no coma. Te ha de azotar el Padre; Respuesta: Mas que no importa, no me moriré, *Pare t' io mu gugu; asiua pima hukigui an' t' io mucu.* Tambien significa no hace al caso.

Hap', *hapu*, *hapuba*, así, de esta suerte. *Hapunapi*, así pues. *Nuhu* singular, *nuhuvorhama* plural, son adverbios para llamar. Equivalen al heus, heus tu *nuhu api*, heus vos *nuhu vorhama apimu*.

SECCION IV.

ADVERBIOS DE ORDEN, CANTIDAD Y OTROS.

Los Ordenales son como los Numerales. *Bupuga*, primeramente, *tumacco* la primera vez, ó al principio. *Hukio*, quoties. Quoties venisti huc? *Huquio ap' t' aydivia?* *Humo*, semel. *Gocca*, bis, *vaica* ter, *guicca* quatuor, *vtaspa* quinquies, *tuspa* sexties, *bubacama* septies, *guiguica* octies, *tum bustamama* novies, *bustamama* decies, *bustamama gamai humo* undecies: y así añadiendo los ordenales *gamai goco*. *Vaico vtaspa* quince veces, *maco opa* veinte veces.

De ordinario se confunden los numerales y ordenales; y suelen decir, *vaico* tres, ó tres veces. No hay que escrupulizar se terminen en *a*, ó en *o*, que parece lo mismo. *Muio* muchas veces, *hakia* toties, *hakia an' t' io m' agui* tantas veces se lo tengo de decir. *Huquia* propriamente es quoties, *pima haquia* no muchas veces, *huhumo*, *huhumova* una ú otra vez, *gatuca* despues, ó á la postre. Despues iré, *gatuca an' t' io hi.*

Comarha, vel *sacaxi*, en hilera. Parad en hilera, *sacaxhi gorh guguhuki*. *Humapa*, vel *cavorha*, juntos. *Turha* se pronuncia con acceleracion, el acento en la última; y parece no se pronuncia la *u*. Parece equivaler á τό simul: v. g. llama uno á otro, ó á otros, para ir al rio, y dice *Ay g' himi turha a' t' io vati viho*, Venid acá, juntos iremos á bañarnos. Para mandar que vayan juntos, no digo *turha*, sino *cavorha*. Ireis todos juntos al rio, *apimu vusi cavorha hakimuri buy io hihi.* Note lo bien.

Vpu aunque sea conjuncion copulativa, tambien significa iterum: tu mihi hoc dixeris, volo iterum mihi dicas, *ap' cat' ap' ta n' agui*,

upu mumu si n' aguidorid' an' igui. Humapa, juntos, *hupama* iterum. Volverás acá otra vez *hupam' ap' t' io ay norha*. Aunque cortaste el naranjo, con todo eso ha retoñecido otra vez, *Apcada naranjo ap' ta tonictu apcada hupama t' igui hipo. Pcai, buho, buho cada vurha, pcai vurha*, verdaderamente, y de veras. *Humus pcai*, sine comparatione; sirve en lugar de superlativo. *Vutugti* mas sirve de comparativo, y equivale á la preposicion pre. Præ omnibus mulieribus tu male vivis, sed bene bibis, *Vusi hohoki vutugti api pima sapua gusuda posa sapua hiki.*

Aspi, aspumusi, aunque sean preposiciones disjuntivas, son tambien adverbios, y significan forte, fortassis. Forte Pater cito veniet, *Oi aspi toi aspumusi Pare io divia.* Quiza lloverá hoy, *Vutuaspí io ducu.* Quiza aquel es Joan, *Hugai Joan aspi.*

Guia en singular, y *guiavorhama* en plural, son adverbios de amenazar, y parece equivalen á esto 'para esta, que me la has de pagar.' Tambien significan ojo, alerta, está avisado, ó estad avisados: v. g. hace alguno alguna cosa, riñole, y amenazandole para otra vez, le digo: *Guia;* y á muchos, *guia vorhama.* Mirad bien; porque otra vez os he de azotar, *Coiva vpu an' t' io asimu gugu.* Son tambien particulas para captar la atencion. *Guia* está atento, *guia vorhama* estad. Tienen tambien este sentido, espera, verás, esperad, vereis; sin genero de amenaza. Digo á uno, Quiere llover, y me dice No lloverá: le digo Espera, verás como á la tarde llueve, *Guia miaduxa t' io ducu.*

Quia espera, aguarda; y para uno dicen *quiani, quiagani. Quia mucu*, espera, esperarás, agardarás; para muchos *quiagorhama*, aguardad. Item significa todavia. Por ventura ¿ está todavia durmiendo el Padre? *Na Pare quia coxo?* Todavia está durmiendo, *Quia coxo aigui.* Parece significa tambien primero: v. g. primero comeré y luego escribiré, *quia an' t' io hudaman', an' t' io oha.*

Iquinuhu ¿ Que te parece? Mira: v. g. quiero hacer una cosa; dicen, que no saldré con ella; hagola, y digo luego: *Iquinuhu? V' an' t' igui apudu?* ¿ Que te parece? Mira como la hice. Sucede alguna cosa que causa novedad, como que viene mucha gente al pueblo, ó alguna cosa de que se alborotan los Indios, dicen, reduplicando, *Iguinuhu, igui nuhu*, Mirad, mirad.

Vaspa, *vrhavaspa*, fermiter, immobiliter. Stat terra immobiliter, *vrha vaspa duburha catu:* dicese de una cosa que está muy firme, de un clavo, estaca &a; de una persona que, aunque la despidan, no se da por entendida, ni se mueve. Quiero que se vaya este Indio, y el se está aquí parado immobiliter, *Ica humatcama s' himi orid' an' igui, posa vdurhi ia vrhavaspa cuhca.*

Tai boca arriba, *cupuri* boca abajo, *gai* de lado, *gohori* al soslayo, *suri* derecho, *dumari* bajo, ó inclinado, *stuadiga* como en el aire, *tutuduri* culebreando, *stubin*, vel *tubica*, como corcobado, *tuari*, vel *stupidi*, de puntillas, como que anda con las puntas de los pies, *guc s' himu* y *xaski himu* ir dando tras pies. *Soguroda*, vel *sibabague*, con tiento; *ihama*, despacio. *Oiva*, *parhoga*, *sothoma*, quieren decir aprisa; y para uno dicen *oigani*, vel *so thomagani; parhogani* date prisa; para muchos *oigorha*, *sothomagorha* daos prisa. *Ario*, *aritu puxio* poco tiempo, *hudduxhico* aparte, ó de por sí, y tambien al revez, y de otra manera. *Mu mama vutu huduxico gusuda?* ¿Vive tu padre ahora de otra manera? vive diferentemente? tiene otro modo de proceder? *Hoba*, *hupiaba*, basta, no mas. A escondidas *aagui*, á la claridad *masco vrha*. *Scobo*, grueso: v. g. cuando ya un muchacho habla con voz gruesa, dicen. . . .

Comari delgado, *posa* empero, *humusi* como si. Como si hablara, (no habla,) posponese siempre: v. g. Como si yo hubiera dicho algo, *haitu an' igui aguida humusi;* se entiende no he dicho cosa alguna. *Nuocu humusi* como si hablara, no habla. Nunca se antepone este adverbio.

Nagasi, quizas, ó lo que decimos, puede ser. Dice uno, Ya vino el Padre; y el que oye dice. quiza vino, puede ser, *Nagasi diviha.* ¿Llovió en Onabas? quiza llovió, puede ser, *Nagat' si ducu.* Tó *t'* es la particula *ta* del preterito que se interpone.

Nota. Cuando las oraciones son de pronombre, los pronombres se colocan en medio de la diccion *nagasi*, con alguna variedad: v. g. mañana has de ir á Toniche? *Siarh Toniche buy ap' t' io hi.* Respuesta: Puede ser que vaya, *Nag' an' si am' io hi.* Ya yo he comido, *V' an t' igui haitu hu.* Respuesta: Puede ser que hayas comido, *Nag ap' t' si haitu hu.* Hemos de ir todos al rio, *Vusi hakimuri buy at' t' io hi.* Respuesta: Puede ser que vayas allá,

Nag' apimu si am' io hihi. De esta suerte se interpone el pronombre; y parece se usa solamente en respuestas; y es comun entre estos Naturales, como advertirá el que estuviere con cuidado.

CAPITULO XV.

DE LAS CONJUNCIONES E INTERJECCIONES.

Tó et es *vpu.* Joan y yo irémos mañana contigo, *Joan ani vpu siarh mu bumatu io hihi.* Pedro y Joan han de ser azotados, *Pedoro Joan vpu an' t' io gugu.* Posponese de ordinario τό et, cuando decimos, Y tú ¿que haces? y aquel ¿á donde está? Et, *cosi:* v. g. Joan va á Matapa, y vosotros ¿á donde quereis ir? *Joan Matapa buy himu, cosi apimu vbui s' hihimi muta?* Ya tú veniste, y tu padre ¿cuando ha de venir? y tú ¿cuando te has de volver otra vez? *V' ap' ta divia, cosi mu mama ikido io divia? cosi ikido ap' t' io hupama ay norha?*

Vel, aut, *aspi, aspumusi.* Este se suele anteponer; *aspi,* de ordinario se pospone. Quiero que tú, ó tu hermano mayor vaya á Toniche, *mumu an' igui, aspumusi mu sisi,* vel *musisi aspi stoni busani s' hihimi orhida,* tú ó tu Padre, *mu api, aspumusi mu mama,* vel *mu mama aspi.*

Tamen, attamen, verum tamen, *posa.* Non sum nimis infirmus, attamen non possum stare, *pim' an' igui si scocoda, posa pim' an' igui sapua s' cukima tui.* Y este modo es proprio, en que se usa τό *posa,* que en nuestro Castellano equivale al pero, vel empero, que son adversativas. Yo queria ir allá; pero el Padre no queria, *Am' an' igui s' himi mutada, posa Pare pima.*

Ideo es una de estas particulas *hucaidi, hukidi.* Estoy muy ocupado ahora; por esto no puedo escribir dl Padre. *Vutu an' igui mui haitu vrhavocu hucaidi,* vel *hukiti, Pare buy pim' an' igui s' obanama tuica.* Dios nuestro nos ama, por eso nos hace mil misericordias, *Tistuodiga Dios si s' ti daa hucaidi,* vel *hukiti, humosuri pa tum st' oguida. Bunoga,* tunc. Al fin del mundo han de resuscitar todos los muertos: entonces Dios, nuestro Señor, galardonará nuestras buenas obras, *Vusi haitu huhucxa vusi cohi-*

daga hupama t' io hibuibua, bunoga t' stuodiga Dios vusi ti tuidiga io namucai.

Sicut, eo modo, *cosasi:* v. g. sicut Deus misertus est nostri, sic vos miserebimini mei, *cosasi tistuodiga Dios s' t' oiguida, huco bugo apimu t' io si n' oigui.* Sic *hap, hapupai, hucobugo.* Ita lo mismo parece significan *hapuba, hapuca.*

Quamvis *etsi, tametsi, apcada*, la cual tambien equivale á 'con todo esto', ad huc. Aunque yo no ando por el pueblo, con todo eso sé todas vuestras platicas, *Apcad' ani pima oidaca vrha oi murhu, apcada vusi amu nuoqui simatu.* Tambien equivale á 'no obstantante': v. g. quiero azotar á uno; pidenme le perdone, vuelvo á decirle, he de azotar, porque lo merece; y dirá el que pedia, *Apcad' ap' t' io s' oigui.*

Quoniam, quia causam, *coiva.* Quoniam vos filii Diaboli estis non vultis Deo credere, *Coiv' apimu pcai Diabro tuturhu, pima ti stodiga Dios sibuhogurhidamuta.* Adhuc *kia.* Adhuc es populo necesarius, *kia humatcama simu gag' aigui.*

Las interjecciones son estas *iä, saa, arhu* vel *arha, iha, tahai, iha nuhu, tainuhu, ysi, duri, taigurha, ay, vis, aiho. . . . Iä* es para denotar un genero de novedad, que les causa alguna cosa. No es admiracion: v. g. se dice que vino un Padre, dicen así, hombres como mugeres, *Iä.* Lo mismo significa *saa*, que es nota casi de admiracion; y solas las mugeres la usan. Y así, viendo algo que les causa novedad, poniendose los hombres la mano en la boca, dicen *Iä;* y las mugeres, de la misma suerte, *Saa*, tambien *Iä.* Parece interjeccion de esclamacion y deseo: v. g. *Iä am' s' himi macad' an igui* ¡ Ay ! habia yo de haber estado allá.

Arhu, arha, son notas de dolor. Cuando uno se quema, por dolor que tiene, dice *Arhu, Arhu, Ai, Ai;* cuando azotan á un muchacho, por el dolor que siente, repite *arhu, arhu, arhu*, tres veces, y mas veces. Mas usado es esta que *arha;* usase esta raro. *Iha, Tahai*, son notas de enfado y disgusto. Parece equivalen á 'valgame Dios.' Cuando me han de dejar los Indios, *Iha*, vel *tahai, ikidoi huhumatcama io ni daggitoa.* Lo mismo parece significa *ay*, que ordinariamente significan las mugeres. Son tambien *iha, tahai, yha nuhu, tahai nuhu* notas de admiracion de cosa estraordinaria.

Iaigurhu, con acento en la última, es afecto de colera y enojo: v. g. estando porfiando por alguna cosa, dice el Indio: *Iaigurhú, an' t' io mu muha* ¡O pesi' á mi! te tengo de matar. *Aiho* timentis aliquid que le amenaza; y así, queriendo azotar á un muchacho, con el miedo y temor de los azotes dice *aiho, aiho;* y estando uno para morir, temiendo dice *aiho, aiho.*

Isi, mejor *hisi*, parece significar vah, Latino: y así, haciendo uno algo que no le sucede bien, dicen comodando, ¡Vaya! *Hisi, hisi!* *Duri* denota gusto y alegria, por haber hecho bien alguna cosa: v. g. quiere uno hacer algo, le dicen que no le hará bien, prosigue y lo hace bien, dice *Duri v' an' t' igui hapudu;* como si dijera, En verdad que salí con ella. Azoto yo á un muchacho, y otro, haciendole burla, dice: *Hisi co t' igui Pare mu gugu*, Vah, Pater te flagellavit; sucede que azoto á el que hacia burla, dirá el primero: *Duri co t' igui Pare vpu mu gugu;* como si dijera, En verdad que tú tambien los llevaste. *Vij* nota de espanto, y sobresalto: v. g. cae fuertemente un rayo, ó véen junto á sí una vibora, causales espanto, y dicen sobresaltados *Vij!*

JESUS MARIA

Y

JOSEPH.

DOCTRINA CHRISTIANA

Y

CONFESIONARIO

EN

LENGUA NEVOME, Ó SEA LA PIMA,

PROPIA DE SONORA.



SAN AUGUSTIN DE LA FLORIDA.

AÑO DE 1862.

IMPRESO EN LA CASA DE
JOEL MUNSELL,
ALBANY,
ESTADO DE NUEVA YORK.

DOCTRINA CHRISTIANA

Y

PREGUNTAS DEL CATECISMO,

EN

LENGUA NEVOME.

Sancta Crux aagacarh' ikidi t' obaga ami durhu ti duguvoni dani tistuodiga Dios. Oga di tuguig' aba tuturhu diupu, Spiritu Sancto vpu, doda hapu duna Jhs.

PATER NOSTER.

T' oga ti dama ca tum' ami da cama s' cuga m' aguna mu tuguiga, tubui divianna simu tuodidaga. Cosasi m' huga cugai kiti ti dama catum' ami gusuda huco bupo gusudana ia duburh' aba. Siari vugadi ti coadaga vutu ica tas' aba cati maca. Vpu gat' oanida pima s' cuga ti tuidiga cos' as' ati pima tuguitoa t' obaga tu buy pima s' cuga tuidiga. Pima t' huhuguida tudana vpu pima s' cuga tuidiga, co' pi ti duguvonidani pima scuga ami durhu. Doda hapu muduna Jhs.

AVE MARIA.

Sancta Maria Sivaguima ga m' vrhida graci ikiti tuguigama xuudaiga. Mu buma pcai da tistuodiga Dios: vusi vvbbi vutugti scugamu m' agu. Humu' pscai scug' am' agu mu vooc hibaidaga Jesus. Sancta Maria Dios Duh tauusiva pima scug' gusudama nuocudana vutu, va ti coihaggeddo dod' hapu muduna Jhs.

CREDO.

Ani buho gurhida Dios Oga vusi haitu hapudunima. Tidama catuma hapuducama, duburh tud' cama vpu. Ani vpu buhogurhida

humadoa Tuturhudi tistuodiga Jesu Christo tuguigama. Huc vduri m' ovvatu (*alias* m' humatu) Spiritu Sancto. Ikiti Sancta Maria vooc vrha durhu surinimà humosuri tuhia ta masi, scocom' am' t' igui dodoa Poncio Pilato tuhanu cugai Ikiti. Cruz ata mu nonovi, mu tatara vpu. Vuainom ikiti hasispa mucu. Ha ihasca scug' Hipuidagadi, Alma tuguigama vupugama sasanto nunurha parhami Infierno tuguigama buy t' igui tubanu.

Tusa ti dama catuma buy, Dios m' oga vusi haitu hapuducama vuispadurhu dahibua. Amidurhu diuimucue numucaid' a kiti dodoacama, coidaga hupu cosas' ia duburh' aba ta gusu. Ani vpu buhoguri da Dios Espiritu Sancto vusi vpu vap coanna humapa.

Sancta Yglesia tuguigama vusi upu scug' hipuitcama sasanto tuguigama humadoa cugai scuga mu tuidig' kiti. Ani upu buhogurida pima scuga tuidiga oanid' cugai. Vusi upu cohidaga hibuhibui mucugai. Humosuri upu ha dodo amu cugai. Dod' hapumuduna Jhs.

DECALOGUM.

Tistuodiga Dios tutuhanu cugai bustamamadu: vaica bupugama tistuodiga Dios buy. Ay bubacamo posa huhumatcama buy ti tutuhanu.

I. Bupug' himudama. Pcai vusi haitu buibitki sidahdamucu api tistuodiga Dios vusi m' hipuidag' kiti.

II. Goc' oiti himudama. Pima posa agamucue tistuodiga Dios tuguiga.

III. Vaic' oit' himudama. Doming' aba, fiestaba vpu pim' ap' haitu duni mucu, posa s' cug' guetu tistuodiga Dios tatoada mucu.

IV. Guic' oit' himudama. Sapua ap' hapurida mucu, sidahda mucu vpu m' oga mu duh vpu.

V. Utasp' oit' himudama. Pim' ap' hucudoi muha mucu.

VI. Tutp' oit' himudama. Pim' api hucudoi vbbi amurhida mucu. Pim' vpu occi so hoidamucu.

VII. Bubacam' oit' himudama. Pim' ap' haitu a vsidamucu.

VIII. Guiguic' oit' himudama. Pim' ap' hucudoi buy xuriga mucu pima scuga tuidiga. Pima vpu hiatoguida mucu.

IX. Tum bustamam' oit' himudama. Pim' api sohoidamucu humatcama honigadi.

X. Bustamam' oit'. Pim' ap' upu sohoida mucu huhumatcama uniga.

Icama bustamama tistuodiga Dios tutuhanu cugai.

PREGUNTAS DEL CATECISMO.

Pregunta. Vrhoi ti dama catuma hapudu, duvurha upu, vusi haitu hasima scugai?

Respuesta. Hugai tistuodiga Dios vusi haitu hapuducama.

Preg. Duburh tistuodiga Dios?

Resp. Hugai pcai scug' hipuidcama SSma Trinidad tuguigama.

Preg. Dovurh SSma Trinidad?

Resp. Hugai Dios Oga, Dios Tuturhu, Dios Spiritu Sancto, vaicadu persona ap' cada humapa humado pcai Dios.

Preg. Na hugai Dios Oga pcai Dios?

Resp. Huhu Pare.

Preg. Na hugai Dios tuturhu pcai Dios?

Resp. Huhu Pare.

Preg. Na hugai Dios Espiritu Sancto pcai Dios?

Resp. Huhu Pare.

Preg. Na hugama vaicadu humado a pcai Dios? Mui aspumusi?

Resp. Pima vurha mui Dios: posa vurha humadoa pcai Dios.

Preg. Hubai da tistuodiga Dios?

Resp. Tidama catum' ami da, duburhaba vpu, busconna vpu da.

Preg. Na idama vai cadu persona vrho da vusiba m' humatu, *vel* ovvatu?

Resp. Uduri Dios Tuturhu, tistuodiga Jesu Christo tuguigama.

Preg. Na hugai Dios Oga ta vusiba m' humatu? *vel idem* ovvatu?

Resp. Pima.

Preg. Na hugai Dios Espiritu Sancto tauusiua m' humatu?

Resp. Pima. Posa Dios tuturhu vduri ta vusibo m' humatu, *vel* ovvatu.

Preg. Doburh tistuodiga Jesu Christo?

Resp. Hugai pcai Dios; pcai vpu humatcama, *vel* ovvae, Diabro amidurhu ti dugubonidcama.

Preg. Xa ta vusiva m' humatu, *vel* (*huic loco semper*) ovvatu, tistuodiga Jesu Christo?

Resp. Sancta Maria surinima humosuri tuhia vooc vrha m' humatu Spiritu Sancto ikiti.

Preg. Astu ikiti m' humatu tistuodiga Jesu Christo?

Resp. Pima scuga tituidiga vusiua Diabro ami durhu ti duguvonid' a ki.

Preg. Xa ta tiduguuoni Diabro amidurhu tistuodiga Jesu Christo?

Resp. Gvainomi kiti Cruz' aba hamu sispca mucu.

Preg. Hugai tistuodiga Jesu Christo pim' ap' ti dugu bonidca has ati gusu damacada?

Resp. Pim' hurho sivaguima m' vrhida maca da. Vusi Diabro oigada bui, Infierno tuguigama xurigui macada.

Preg. Xa ta mucu tistuodiga Jesu Christo?

Resp. Mu Dios dag' kiti pima mucu. Posa m' humatcama dag' kiti mucu.

Preg. Na tistuodiga Jesu Christo mucca pima haba tuvusiua haitu t' igui asidu?

Resp. Astup': m' ihascami vaic tassat vduri' m' hibuhibuitu t' igui, tusa ti dama catuma buy m' oga vuispadurhu dahibua.

Preg. Na t' pim' ikido tu buy hupama io divia tistuodiga Jesu Christo?

Resp. Astup' vusi huhumatcama hubug xa tu buy hupama divi mucu, co' ti bunoga vusi vpu hibuhi buy mucu.

Preg. Astu aagtu tu buy hupama io divia tistuodiga Jesu Christo?

Resp. Vusi huhumatcam' aba mu nuoki am' huguidakitu tu buy hupama diui mucu tistuodiga Jesu Christo.

Preg. Scug' vn api gusudama bunoga vbai darhasa mucu?

Resp. Ti dama catum' ami darhasa mucu. Humosuri ami sivaguima m' urida mucu. Dios nuhida mucu. Na ta coiua ia duburh' aba tistuodiga Dios nuoki humosuri sibuhogurhi.

Preg. Cosi hugama pima scug' gusudama?

Resp. Vusi Diabro oidaga buy Infierno tuguigama duburha buto xuriguimucu humosuri ami mumuhida mucu. Pim' ikido ay vubagui mucu. Humosuri vpu soig' am' t' io buadana. Ta coiua ia duburh' aba tistuodiga Dios nuoqui pima sibuhoguri.

Preg. Cos' vbai vutuda tistuodiga Jesu Christo?

Resp. Mu Dios dug 'kiti ti dama catum' ami da, duburh' aba buscoan vpu da. Mu humatcama dag' kiti posa ti dama catum' ami da, teop' vrha vpu Missa habua camistoa sicoric' vrha, hostia tuguigama, Pare vca damana va nuoc xa.

Preg. Xa ami da tistuodiga Jesu Christo stoa sicoric' vrha, hostia tuguigama?

Resp. Apcada pim' ami simasi, pima vpu amu buhida: posa surinima am' vrha da ti dama catum' ami mu dao' cami hupo.

Preg. Posa hihicarha, Caliz tuguigama, vrha Missa vpu hapubuacami astu vutu?

Resp. Am' vrha pcai vutu tistuodiga Jesu Christo vhurha, Pare vca Caliz tuguigama damana va nuoc' xa?

Preg. Hurho vurh Sancta Maria hap' tugui?

Resp. Hugai pcai stuoti vbi tistuodiga Jesu Christo Duh, apcada humosuri tuhia pcai vurha scug' hipuidcama sisidar' haga. Vutu ti dama catu m' amida tistuodiga Dios buy ta vusiua pima natoai nuocudama.

Preg. Cos' asta pimu. Sancta Iglesia tutuga?

Resp. Vusi vapcoana, tistuodiga Dios tutuhanuougai buhoguri-da dama: Hapuridadama upu. Maco stuoti Sancto Pare tuguigama m' oidag' ami Roma hap' tugui dacama.

CONFESIONARIO

EN

LENGUA PIMA.

Pregunta. ¿Cuando te confesaste?

Yqui d' ap' ta mu convesta?

Respuesta. El año pasado, El invierno, La cuaresma, Las aguas, Poco antes de aguas, Estando enfermo.

Hum' haqui da, Tomoca, Quaresma' ba, Ductquiadaga, Dutequibuto, Totondigab'.

Pre. ¿Y ahora te quieres confesar?

Cosi butu api simu convesta muta?

Pre. ¿Has por ventura contado tus pecados?

N' ap' ta vusi pima s' cuga mutuiddiga haquiari?

Pre. ¿Los has anudado?

N' ap' ta hupuri?

Pre. ¿Cuando te confesaste, dejaste algun pecado?

Co' p' ta mu convesta n' ap' ta haitu pima s' cuga mu tuiddiga viha?

Res. No dejé, no encubrí cosa; todos mis pecados descubrí y manifesté á el Padre.

Pim' an' igui haitu viha, *vel* vstoa; vusi pima s' cuga ni tuiddiga Pare buy masco an' t' igui vri.

Pre. ¿Has preguntado á tu corazon tus pecados?

Cosi vutu vusi pima s' cuga mu tuiddiga m' vuidag' tuitca?

Hijo mio, ahora te has de confesar bien: decirme has todos tus pecados. No tengas verguenza; no tengas miedo. Si acaso allá, en tu corazon, encubres alguna cosa; si dejas algun pecado grande,

Ni tuthurhu, vutu sapua ap' t' io mu convesta vusi pima s' cuga mutuiddiga ap' t' n' agui. Pima vurh ap' t' sai vrha. Pim' ap' t' io sidoatac. Aspumusi m' vui dagami haitu api vstoa. As-

todos los demas, aunque me los digas, no se perdonarán.

pumusi haitu guh tatacori viha: ai pima s'cuga mutuiddiga pim' an' t' io oacu, apcad ap' t' io n' agui.

PRIMERO MANDAMIENTO.

Pre. ¿Por ventura amas á Dios de todo tu corazon?

N' api tistoddia Dios vusi m' vuidaga quiti sidah?

Pre. ¿Por ventura obedeces á la palabra de Dios?

N' api tistoddia Dios nuoqui sibuhogurida?

Pre. ¿Por ventura crees lo que sueñas?

N' api mu tutqui vuhogurida?

Si dice que sí:

De verdad nunca jamas creerás en sueños; porque verdaderamente todo sueño no es digno de credito.

Buohocama pima haba ap' t' io mututqui buhoguri, coiua pcai vusi tutqui pima sibuhoguri durhaga igui.

Pre. ¿Sabes la palabra de Dios que se dice en la Iglesia?

N' api tistoddia Dios nuoqui teop' vrha m' ahaga amurhida?

Sabrás la bien, porque Dios quiere que la sepas.

Sapua ap' t' io amuri; coiua tistoddia Dios sim' amurhid vrhida.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Pre. ¿Por ventura con mentira has dicho: 'Aquí está la Cruz:' 'Dios lo sabe:' 'Delante de Dios?'

N' ap' ta iha toguidca ap' caitu: Cruzia cutca, *vel* Cruzia cati; Diosi matu, *vel* Dios amurhida; Dios nu naspa?

TERCERO MANDAMIENTO.

Pre. ¿Por ventura los domingos y fiestas entras en la Iglesia?

N' api doming' ab' fiestab' vpu teop' vrha vapcu?

Pre. ¿Por ventura los domingos y fiestas siempre oyes Misa?

N' api domingab' fiestab' vpu humosuri Misa nuidda?

Pre. ¿Cuantas veces no entraste en la Iglesia?

Huquio pim' ap' ta teop' vra vapcu?

Res. No muchas. Algunas veces no he entrado en la Iglesia.	Pim' huquio, *vel* pima muiho. Huquio an' t' igui teop' vrha vapcu.
Res. Siempre entro en la Iglesia. No hago falta.	Humosuri teop' vra an' igui vapcu; pim' an' iguido s' paparhumu.
Pre. ¿Mandas que los tuyos, y que estan á tu cargo, entren en la Iglesia?	N' api doming' aba, fiest' aba vpu humosuri m' aaridcada Teop' vrha, vap quitani?
Pre. ¿Cuantas veces no oiste misa?	Huquio pim' ap' ta misa nuhi?
Pre. ¿Por ventura en alguna ocasion te has salido de la Iglesia antes de acabar la misa?	N' ap' t' iquido coi misa na toaca Teop' vrha urhu vusa?
Pre. ¿En la Iglesia, estando el Padre diciendo misa, miras á otra parte, ó á las mugeres?	N' api Teop' vra Padre misa ha buada aigo nuhida hohoqui vui aspumusi?
Pre. ¿En la Iglesia, cuando el Padre dice misa, te hincas bien de rodillas?	N' api Teop' vra Padre misa habuada sapua ton' aba cuxca?
Pre. ¿O quizás te estás sentado, ó quizás juegas, ó te estás hablando, ó conversando con la gente?	Aspumusi posa daibua? Aspumusi posa titibi? Aspumusi posa huhumatcama vumatu nuocu, *vel* huhumatca mu nutuida?
Pre. ¿Por ventura en domingo, ó fiesta, has hecho alguna cosa?	N' ap' ta doming' aba, fiest' aba, vpu haitu açida?
Res. He hecho algo.	Hait' an' t' igui hapuda.
Pre. ¿Por ventura has tlaspanado?	N' ap' ta si coa?
Pre. ¿Por ventura limpiaste tu sembrado?	N' ap' ta mu husi tugisi?
Pre. ¿Has por ventura hecho flechas?	N' ap' ta jujuta?
Pre. ¿Has hecho arco?	N' ap' ta gatta?
Pre. ¿Has hecho acequia para regar?	N' ap' ta baicata?

Pre. ¿Has hecho eras para frijol?	N' ap' babi buy ohasiata?
Pre. ¿Has hecho coa para tlaspanar?	N' ap' vuicata?
Pre. ¿Has ablandado cueros de venado?	N' ap' sigui vriraca moicada?
Pre. ¿Has raspado cueros de venado?	N' ap' ta sigui vriraca ibihuma?
Pre. ¿Has hecho palo, para sacar la tierra del hormiguero?	N' ap' ta cupi arhta? (Cupiara es un instrumento con que caban.)
Pre. ¿Has puesto plumas en las flechas?	N' ap' ta huhu humaida?
Pre. ¿Has cortado madera?	N' ap' ta vusi soni cumia?
Pre. ¿Has hecho casa?	N' ap' ta quita?
Pre. ¿Por ventura has acarreado alguna cosa?	N' ap' ta haitu toabada?
Pre. ¿Has hecho ramada?	N' ap' ta vah tota?
Pre. ¿Has hecho tapestle?	N' ap' ta quituita?
Pre. ¿Has tejido cosa de algodon, de pita, ó lana?	N' ap' ta icusta turomata?
Pre. ¿Has hilado?	N' ap' ta vidi?
Pre. ¿Has torcido lo hilado?	N' ap' ta vupu nabua?
Pre. ¿Has hecho ollas?	N' ap' ta ahata?
Pre. ¿Has hecho ollas para traer agua?	N' ap' ta vaicarta?
Pre. ¿Has hecho estles?	N' ap' ta oasiata?
Pre. ¿Has molido caña, ó la has rajado con los dientes?	N' ap' ta hapca sonibia, *vel* quitza?
Pre. ¿Has hecho petates?	N' ap' ta mainta?
Pre. ¿Has hecho petates de caña rajada con los dientes?	N' ap' ta quitzi mainta?
Pre. Has hecho chicuguites?	N' ap' ta asarhta?
Pre. ¿Has hecho chicuguite con tapa?	N' ap' ta cupi asarhta?
Pre. ¿Has hecho de boca angosta?	N' ap' ta baio macarta?

Pre. ¿Has hecho chicubite al modo de petate?	N' ap' ta suta?
Pre. ¿Has hecho cintas?	N' ap' ta comarcata?
Pre. ¿Has hecho ceñidor?	N' ap' ta hiburhta?
Pre. ¿Has hecho red?	N' ap' ta asquita?
Pre. ¿Has pintado enaguas de gamuza?	N' ap' ta hoqui ipurhu oha?
Pre. ¿Has acarreado alguna cosa?	N' ap' ta haitu tuabada?
Pre. ¿Has trabajado largo tiempo? ¿quizás breve?	N' ap' ta gupio haitu asitu? ario aspumusi?
Res. No trabajé largo tiempo; en breve lo acabé; en breve lo dejé.	Pim' an' t' igui gupio haitu asitu; ario an' t' igui natoa; ario an' t' igui daquitoa.
Res. En ello me cojió la noche.	Huc an' t' igui vrhuni.
Res. Dejélo á medio dia.	Hura duca an' t' igui daquitoa.
Res. Despues de medio dia.	Gainbuaca.
Res. A la tarde.	Mia duca.
Res. No acordándome que era fiesta, ó domingo, trabajé.	Domingo fiesta haquibuaca haitu an' t' igui asidu.
Pre. ¿Por ventura hiciste trabajar á alguno en domingo, ó fiesta?	N' ap' ta hucudoi Doming' aba, fiest' aba vpu haitu apsi dunitu?
Res. A ninguno he hecho trabajar.	Pim' hucudoi an' t' igui haitu apsi dunitu.

CUARTO MANDAMIENTO.

Pre. ¿Honras y reverencias á tus mayores?	N' api mu gugurhuca apurirha?
Pre. ¿Amas á tu Padre y Madre?	N' api mu mama, mu dada vpu zidaha?
Pre. ¿Por ventura los obedeces?	N' api habuhogurhida?
Pre. ¿Los reverencias?	N' api ha hapurida?
Pre. ¿Obedeces á tu Padre y Madre?	N' api mu mama, mu dada vpu si buhogurhida?

Pre. ¿ Cuando tu Padre ó tu Madre te mandan alguna cosa obedeces ó refunfuñas ?

N' api mu mama, mudada vpu haitu mu tu hanida, buhogurhida, aspumusi posa habuibaga mu ocu ?

Pre. ¿ Por ventura en alguna ocasion has dejado á tu Padre, ó Madre ?

N' ap' t' iguido mama, mudada vpu daquitoa *vel* vuac' hi ?

Pre. ¿ Amas á tu hermano mayor, ó menor, ó á todos tus parientes ?

N' api mu sisi, *vel* musicuri, sidahi ? vusi m' ahaduni ?

AL MARIDO.

Pre. ¿ Amas á tu muger ?

N' api m' honiga sidah ?

Pre. ¿ Estas por ventura siempre con tu muger ?

N' api humosuri m' honiga bumatu daca ?

Pre. ¿ En alguna ocasion has dejado, ó dado de mano, á tu muger ?

N' ap' t' iquito m' honiga daquitoa, *vel* vuha ?

Pre. ¿ Buscas diligentemente de comer á tu muger ?

N' ap' ta coadaga m' honiga supua gaguida ?

Pre. ¿ Siembras bien para tu muger ?

N' api m' honiga sapua vsida ?

Pre. ¿ Das sin qué, ni para qué, lo que han de comer tu muger é hijos ?

N' api m' honiga mu tuturhu; vpu vguia cugai sa murhidtu gagara.

Pre. ¿ Haces que tus hijos vivan siempre bien ?

N' api humosuri mu tuturhu sapua gusu datani ?

Pre. ¿ Cuando tus hijos viven mal, no los riñes ? No les dices algo ?

N' api mu tutururhu pima sapua gusudda pima cabanu ? pima habui nuocu ?

Pre. ¿ Guardas bien á tus hijos ?

N' api humosuri mu tuturhu ñucada ?

Pre. ¿ Riñes á tu muger ?

N' api m' honiga cabanu ?

Pre. ¿ Haces que tu muger se entristezca.

N' api m' honiga soig' m' vrhidatuda ?

Pre. ¿ La arrastras, ó aborreces ?

N' api m' honiga asurida, parh vrhuda ?

A LA MUGER.

Pre. ¿ Amas á tu marido ?	N' api mu cuna sidah ?
Pre. ¿ Obedeces á tu marido ?	N' api mu cuna sibuhogurida ?
Pre. ¿ Reverencias, respetas á tu marido ?	N' api mu cuna hapurida ?
Pre. ¿ Estás siempre con tu marido ? ¿ Te entretienes con él ?	N' api humosuri mu cuna bumatu daca ? *vel* su quika ?
Pre. ¿ En alguna ocasion has dejado, ó dado de mano, á tu marido ?	N' ap' t' iquido mu cuna daquitoa (*vel* bua) ?
Pre. Habiendo tu marido estado enfermo ¿ le has cuidado ? ¿ le has ayudado ?	Na mu cuna stucocodiga sapua ap' tanucada, sapua ap' ta vvusi boi ?
Pre. ¿ Escatimas la comida á tu marido ?	N' api coadaca mu cuna sida hida ?
Pre. ¿ Haces de comer á tu marido ? ¿ le mueles ?	N' api mu cuna bahidida (*vel* tuhida) ?
Pre. ¿ Riñes á tu marido ?	N' ap' iquido mu cuna cabani himu ?
Pre. ¿ Socorres á tus hijos ?	N' api mu mamarha sapua soiguida ?
Pre. ¿ Cuando tus hijos viven mal no les riñes ? ¿ no les dices nada ?	N' api mu mamarha pima sapua gusuddaha cabanu ? Pima habui nuocu ?
Pre. ¿ Habiendote tu marido dicho algo ¿ le has dejado ?	Na mu cuna mu bui haitu nuocca daquitoa ap' ta ?
Pre. ¿ Guardas bien á tus hijas ó á tu hijo ?	N' api sapua mu mamarha, aaribapa nucada, (*vel* mu marha ariba) ?
Pre. No riñes, no das buenos tlatoles á tu hija que anda de noche, ó á tus hijas ?	N' api mu marha aariba, *vel* mu mamarha aaribapa stucag' vrha oimuradama, *vel* oispodama pima cabanu, Pima sapua tutuguida ?
Pre. ¿ No haces que tu hija,	N' api mu marha, *vel* muma-

ó tus hijas, ó hijos duerman de noche junto á ti?

marha stucag' vrha pima mu tibica sibo hiorida, *vel* sibo piorida?

QUINTO MANDAMIENTO.

Pre. ¿No has reñido á alguno? (*Aliquando.*)

N' ap' ta pim' hucudoi cabanu?

Pre. ¿No te has enojado con alguno?

Pim hucodoi scuhuri?

Pre. ¿No te has encolerizado contra alguno?

N' ap' ta pim' hucudoi bui bamu?

Pre. ¿No has aporreado á alguno?

N' ap' ta pim' hucudoi mu muha?

Pre. ¿No has reñido con alguno?

Pim' hucudoi dadagu?

Pre. ¿No has azotado á alguno?

Pim' hucudoi gugu?

Pre. ¿No tienes aversion á nadie?

N' api pim' hucudoi asurida?

Pre. ¿No aborreces á nadie?

Pim' hucudoi parhuida?

Pre. ¿No has querido matar á nadie?

N' ap' ta pim' hucudoi simu hamu?

Pre. ¿No has querido que alguno muera?

N' ap' ta pim' hucudoi simuqui vrhi?

Pre. ¿No mandaste matar á nadie?

N' ap' ta pim' hucudoi simu hatani?

Pre. ¿Quisiste de tu bella gracia morir?

N' ap' ta pim' hipudag' quiti vdurhi simu quimu?

Pre. ¿Habiéndo querido morir comiste el toloache?

N' ap' t' iquido simuqui muca haitu tocorhobi huis? *Llamase tambien* gugurh aagama.

Pre. ¿Habiendo de matar á uno le diste toloache, ú otra cosa?

N' ap' ta hucudoi simu hamuca gugurh aagama haitu vpu aspimu?

Pre. ¿Habiendo querido alguno matarse, y habiendo te pe-

N' ap' ta hucudoi simu muhamuca gugurh aagama, haitu vpu

dido toloache, ú otra cosa, selo diste, ó selo trujiste? — aspimu tahnuca ma, (*vel* vapida)?

Pre. ¿Habiendo alguno querido ahorcarse le diste cordel? — N' ap' ta hucudoi vduri simunaguivia muca tahumi ma?

Pre. ¿Mandaste á alguno comer toloache, ú otra cosa? — N' ap' ta hucudoi gugurh aagama, haitu aspumusi s' huquitani?

A LOS CASADOS.

Pre. ¿Has reñido, ó te has enojado con tu marido? — N' ap' ta mu cuna cabanu? N' ap' ta scuhurhi?

Pre. ¿Has tenido aversion á tu marido? le aborreces? — N' ap' ta mu cuna asuri? N' api mucuna parhuida?

Pre. ¿Habiendose enojado contigo tu marido, *vel* habiendote reñido, te vengaste? — Mu cuna simu cuidga, *vel* mu cabanuca n' ap' ta mu namucai, *vel* mu na coca?

Pre. ¿Habiendote reñido tu marido por ventura le reñiste tu tambien, ó le hablaste rezongando? — Mu cuna mucabanuca n' ap' ta vpu cabanu, *vel* n' ap' ta buibaga nuocu?

Pre. ¿Habiendo tu marido enojadose contigo le escatimaste la comida? — N' ap' ta mu cuna simu cuidca coadaga sidahida?

Pre. ¿En alguna ocasion, sin que, ni para que, reñiste á tu marido, te enojaste con el, ó le hablaste riñiendo? — N' ap' iguido sa murhidtu mucuna cabanu scuhoda, *vel* mucuna buy vaga nuocu?

Pre. ¿Y ahora estás contenta con tu marido? Por ventura ¿no tienes ya en tu corazon nada para con él? — Cosi butu api mucuna bui si vaguima m' urhida? N' api ma haba m' ipui dag ami haci mutatu mucuna bui?

Res. Estoy contenta con mi marido; ya no tengo nada con él. — Sibagui m' an' igui n' vrhida ni cuna bui. Pima haba ni cuna bui hasi n' tatu.

PARA EL ABORTO.

Pre. ¿Has en alguna ocasion abortado? — N' ap' iquido mu nonoa muha?

Pre. ¿Has muerto tu preñez? — N' ?

Pre. ¿Quisiste en alguna ocasion matarla?

N' ap' t' ipuido mu nonoa simuhamu?

Pre. ¿Quisiste en alguna ocasion que tu preñez muriese?

N' ap' t' iquido mu nonoa simu quiori?

Pre. Habiendo querido que tu preñez muera allá dentro ¿bebiste alguna cosa?

N' ap' ta mu nonoa m' vrha simugui orhidka haitu hihi?

Pre. Habiendo querido matar á tu preñez ¿bebiste el sanari, ú otra cosa?

N' ap' ta mu nonoa simu hamuca haitu sanari, aspumusi haitu upu hihi?

Pre. O ¿pusiste encima de tu vientre alguna piedra mui caliente?

Hota aspumusi si stoni mu booca damana toha?

Pre. O ¿estuviste algun tiempo boca abajo acostada?

Cupuri aspumusi gupio ap' ta bohi?

Pre. O ¿estuviste mucho tiempo acostada al sol?

Aspumusi taspa gupio ap' ta bohi?

Pre. ¿Has dado alguna cosa con que matar la preñez de alguna?

N' ap' ta nonoadi muha carha hucudoi ma?

Pre. Habiendo querido alguna muger matar á su preñez ¿la ayudaste?

Hucudoi occi vdurhi mu nonoa si muha muca n' ap' ta busiboi?

Pre. ¿No has querido por ventura matar la preñez de alguna muger? *vel* ¿no has querido que muera?

N' ap' ta pim hucudoi oui munonoadi simu hamu, *vel* simu quiori?

Pre. ¿No has mandado á alguna muger que aborte, que mate su preñez?

N' ap' ta pim' hucudoi occi mu nonoa simu hatani?

Pre. Queriendo que la preñez de alguna muriera, ó que mate la preñez ¿la mandaste beber el sanari ú otra cosa?

N' ap' ta hucudoi sanari aspumusi haitu hihitani nonoadi simuqui oridca, *vel* nonoadi simu ha oridca?

Pre. ¿Has aporreado á alguna preñada, queriendo que muera su preñez, ó queriendo matarla?

N' ap' ta hucudoi oui nono acama mumuha nonoadi simu ki oridca, *vel* simuha oridca?

Pre. ¿ Estuviste largo tiempo sin comer, queriendo que de hambre muera tu preñez ?	N' ap' ta si gupio pima haitu humu nonoa bihuguig' quiti simuki oridca ?

SESTO Y NOVENO MANDAMIENTO.

PARA LOS HOMBRES.

Pre. ¿ Has deseado alguna muger ?	N' ap' ta hucudoi oui tohoi ?
Res. Hela deseado.	S' ohoi an' ta.
Pre. ¿ Era casada ?	Na vurh cunacama ?
Res. Era casada.	Cuna cada igui.
Res. No es casada.	Pima vurh cuna.
Pre. ¿ Es tu parienta ?	Na vurh m' aduni ?
Res. Mi parienta es.	N' haduni aigui.
Pre. ¿ Es parienta cercana ?	Na vurh mia m' haduni ?
Res. Es mi parienta cercana.	Mia vurh n' haduni.
Res. No es verdaderamente mi parienta cercana, sino de lejos.	Pima vurh mia posamucat' n' haduni sa asco n' haduni.
Pre. ¿ No has conocido alguna muger ?	N' ap' ta pim' hucudoi occi amuri ?

Con este *amurida* 'conocer alguna cosa' esplican lo que es conocer carnaliter, el proprio es *dodomu*, preterito *dodo.* Pero cuando la muger dice que ha conocido algun varon, lo dice por el verbo *amurida :* y si usa del verbo *dodomu* es 'un varon me fornicó' : v. g. *maco tuoti t' igui ni dodo* un varon me fornicó, me conoció, tuvo que ver conmigo; y es fuerza poner unas preguntas con el verbo *dodomu.*

Res. No he conocido á ninguno.	Pim' an' t' igui hucudoi amuri.
Res. Conoci á una muger.	Maco occi an t' igui amuri.

Nota Atente. Cuando se les pregunta de esta suerte *N' ap' ta hucudoi occi amuri ?* suelen responder los Indios particularmente de esta suerte *Am' an' t' igui n' urhi*, y quieren decir que conocieron carnaliter y lo esplican así, id est, allí me tendi.

Pre. ¿No has hablado á alguna muger para pecados?

N' ap' ta pim hucudoi occi tatacori quiti nuthuhi?

Pre. ¿No has hablado á alguna muger queriendo pecar con ella, ó queriendo acostarte con ella?

N' ap' ta hucudoi occi nutuhi vumatu tatacori hapsi duni muca, *vel* vimatu sibo himuca?

Pre. ¿No has querido que alguna muger ú hombre haga pecado?

N' ap' ta pim' hucudoi occi, *vel* tuoti tatacori hapsiduni ori?

Pre. ¿No has llamado á alguna muger para varon, ó algun varon para muger?

N' ap' ta pim' hucudoi occi tuoti bui vai, *vel* N' ap' ta pim' hucudoi tuoti occi bui vai?

Pre. ¿No has hablado á alguna muger para varon ó algun varon para muger?

N' ap' ta pim' hucudoi occi tuoti bui nutuhi, *vel* pim' hucudoi tuoti occi bui nutuhi?

Pre. ¿Nunca has hecho espaldas á los que hacen tlatole ó pecan?

N' ap' t' iquido tatacori habuadama nucada?

Pre. ¿Has entregado á alguna muger?

N' ap' ta occi gagarha?

Pre. ¿Has entregado algun varon?

N' ap' ta tuoti gagarha?

Pre. ¿Has entregado á tu hija, ó has dado á tu muger?

N' ap' ta mu tuturhu ariba gagarha, *vel* N' ap' ta m' honiga gagarha?

Pre. ¿No has mandado que tu hija, queriendo que se case, se acueste con algun muchacho?

N' ap' ta iquido mu tuturhu arhiba scum orhidca hum' arhigurhi vumatu sibo hitani?

Pre. ¿Queriendo que tu hijo se case, le mandaste acostar con una muchacha?

N' ap' ti iquido mututurhu arhiguri s' honi vrïdca arhiba vumatu sibo hitani?

Pre. ¿No has manoseado las carnes de alguna muger?

N' ap' ta pim' hucudoi occi onadi aba mabua?

Pre. ¿La tocaste en sus partes?

N' ap' ta mu siri aba mabua?

Pre. ¿Ninguna muger te ha tocado, *vel* ningun varon te ha manoseado?

N' ap' ta pim' vrho occi m' aba mabua, *vel* Na ti pim' vrho tuoti m' aba mabua?

Pre. ¿La manoseaste, queriendo dormir ó pecar con ella?	N' ap' ta vu matu sibo himuca, *vel* vu matu tatacori hapsi duni muca aba mabua?
Pre. ¿A ningun varon tocaste las partes, ó ningun varon te tocó las partes?	N' ap' ta pim' hucudoi tuoti viadi aba mabua? *vel* pim' vrho mubia abama?
Pre. ¿Ninguno te ha comovido las partes?	N' ap' ta pim' vrho mu via da quiuina?
Pre. ¿No comoviste las partes de alguno?	N' ap' ta pim' hucudoi viadi dagui uina?
Pre. ¿Habiendo tocado á alguno le hiciste tener polucion?	N' ap' ta hucudoi tuoti viadi aba mabuaca, *vel* dagui?
Pre. ¿Habiendote tocado alguno te hizo tener polucion?	N' at' vrho mu via aba mabaaca? *vel* Dagui vinaca mu via vaica, *vel* mu via varhaca i' habuitu?
Pre. ¿No has penetrado *vas feminæ cum digito?*	N' ap' ta pim' hucudoi occi musi diaca mabasa?
Res. Sí penetré.	Astup' occi musi adi an' t' igui muuasa.
Pre. ¿Y entonces la hiciste tener polucion?	Cosi bunoga oui va vrha cadi ihabua tu?
Pre. ¿Tu, de tu voluntad, habiendote comovido las partes tuviste polucion?	N' ap' ta m' higui adag' quiti mu via dagui uinaca mu via varhaca ihatua?
Pre. ¿Y entonces no deseaste alguna muger?	Cosi bunoga pim' hucudoi occi tatoa, *vel* pim' ap' ta sohoi?

A LOS MUCHACHOS.

Pre. ¿No has hecho acciones deshonestas en algun muchacho, ó muchacha?	N' ap' ta pim' hucudoi arhiguri, *vel* arhiua ipicatha?
Pre. ¿Ninguno las ha hecho en tí. (*Idem feminis.*)	Na ta pim' vrho ni ipicharha?

A LAS MUGERES.

Notese que hay algunas preguntas en las antecedentes que, sin

mudar cosa alguna, se pueden hacer á las mugeres, y están señalades al margen con esta señal. ‡ (Estas se volverán á poner.)

Pre. ¿No has deseado á algun varon?	N' ap' ta pim' hucudoi tuoti s' ha'?
Pre. ¿No has conocido á algun varon?	N' ap' ta pim' hucudoi tuoti amuri?
Pre. ¿No te ha conocido algun veron?	N' apim' vrho tuoti t' igui mudado?
Res. Cunoci un varon.	Maco tuoti an' t' igui.
Res. Tuvo un varon que ver con migo.	Maco tuoti ni dodo, *vel* igui.
Pre. ¿Por ventura casado?	Na honiga? *vel* Na honigcama?
Res. No es casado.	Pima vurh honiga, *vel* honigcama,
Res. Era casado.	Honigcada igui.
Res. Es casado.	Honiga igui.
Pre. ¿No has hablado á algun varon para pecado?	N' ap' pim' hucudoi tuoti tatacori quiti nutuhi?
Pre. ¿No has hablado á ninguno queriendo acostarte con el, ó queriendo pecar con el?	N' ap' ta pim' hucudoi tuoti bumatu si vohimuca nutuhi, *vel* bumatu tatacori apsi dunimuca nutuhi.
Pre. ¿No se ha acostado alguno contigo?	N' ap' ta pim' vrho mubumatu vohi?
Pre. ¿No has querido acostarte con alguno?	N' ap' ta pim' hucudoi bumatu si vo hi mu?
Pre. ¿En tu corazon has deseado á algun varon?	N' ap' ta m' higui dag' ami pim' hucudoi tuoti s' hoi?
Pre. ¿No has tocado ó manoseado á algun varon, ó las carnes de algun varon?	N' ap' ta pim' hucudoi tuoti onadi vba mabua?
Pre. ¿Tocaste las partes de algun varon? ¿Se las comoviste?	N' ap' ta tuoti viadi vba mabua, *vel* daguiuina?
Pre. ¿Entonces le hiciste tener polucion?	N' ap' ta bunogauia varhagadi ihabuitu?

Pre. ¿Ningun varon ó muger manoseó á tus partes?

N' at' pim' vrho tuoti, *vel* occi mu musiaba mabua?

Res. Ninguno me ha manoseado.

Pim' vrho t' igui n' aba mabua.

Res. Nadie ha tocado mis partes.

Pim' vrho ni musiaba mabua?

Res. Un varon, *vel* una muger, me manoseó, ó manoseó mis partes.

Maco tuoti, *vel* occi n' aba mabua t' igui, *vel* numusiaba mabua t' igui.

Pre. Y entonces ¿tuviste polucion?

Cosi bunoga mu vurhaca i habua?

Pre. ¿Entonces tuviste polucion?

Nata bunoga murha raca i habua?

Pre. ¿Por ventura á ningun varon hiciste tener polucion? ó ¿A ninguna muger hiciste tener polucion?

N' ap' ta pim' hucudoi tuoti via vurhagadi ihabuitu, *vel* pim' hucudoi occi varhagadi i ha buitu?

Pre. Por ventura queriendo que tu hija se case ¿la mandaste dormir con algun muchacho?

N' ap' ta mu marha ariva s' cun' oridca maco ariguri bumatu si vohitanni?

Pre. Por ventura ¿mandaste que tu hijo se acostase con alguna muchacha queriendo que se casase?

N' ap' ta mu marha ariguri soni oridca hucudoi ariva bumatu si vohi tanni?

Pre. ¿Mandaste que tu marido se acostase con otra muger?

N' ap' ta iquidoi mu cuna humai occi bumatu si vohi tanni?

Pre. ¿Has arrojado (dado) tu marido á alguna muger?

N' ap' ta huma occi bui mu cuna bua?

Pre. ¿En alguna ocasion has dado alguna muger á algun varon, ó algun varon á alguna muger?

N' ap' ta iquido tuoti buy occi gagarha? ó occi buy tuoti gagarha?

Pre. ¿Has en alguna ocasion guardado las espaldas á los que hicieron pecado?

N' ap' ta iquido tatacori habuacama nucada?

Pre. ¿Has hecho terceria de alguna muger para algun varon?

N' ap' ta iquido hucudoi occi tatacori kiti tuoti natuhidida?

Pre. ¿ Has hecho terceria de algun varon para alguna muger ?

N' ap' ta iquido hucudo tuoti tla ?

Pre. ¿ No has llamado á algun varon para alguna muger ?

N' ap' ta pim' iquido tuoti buy hucudoi occi vai, *vel* occi buy ?

SUSPECTIS IN CRIMINE SODOMIAE.

Este nombre *vbicoarha* significa sodomita succumbente; para el incumbente no hay vocablo proprio: y así se preguntará de este modo. Notense que este nombre *shubima* significa un hombre que vive y anda como una muger, sirviendole de muger á otro hombre. Esto lo usaban siendo Gentiles. Ahora parece que ya no. (A él tal mal hombre le llamaban *shubima.*) Este verbo *vbicoarhta* significa exercere actionem succumbendo .Verdad es que los que lo usan, aun se averguenzan del nombre; pero es fuerza hacerles las preguntas, ut sequitur.

Pre. ¿ Es ne sodomita succumbens ?

N' ap' vbicoarha ?

Pre. ¿ Succumbendo exercuiste ne ?

N' ap' ta iquido vbicoarhta ?

Pre. ¿ Nemo te præpostere cognovit ?

N' at pim' vaho mububigadurhu m' amuri ?

Pre. ¿ Cognovisti ne succumbente ?

N' ap' ta pima vbicoarha amuri ?

Pre. ¿ Nullus ne præpostere cognovisti ?

N' ap' ta pim' hucudoi bubiga durhudi amuri ?

Pre. ¿ Voluisti ne aliquam præpostere cognoscere ?

N' ap' ta pim' hucudoi bubigadurhudi amiduru s' amurhidamu ?

Pre. ¿ Tuam ne uxorem cognovisti sic ?

N' ap' ta m' oniga buhigadurhudi amuri ?

Pre. ¿ Tuus ne vir præpostere te cognovit ?

N' a' ta mu cuna mu bubigadurh m' amuri ?

SEPTIMO Y DECIMO MANDAMIENTOS.

Pre. ¿ No has deseado la hacienda ó ajuar de alguno ?

N' ap' ta pim' hucudoi uniga, *vel* astudaga sohoi ?

Pre. ¿No quisiste hurtar la hacienda ó cavallo de alguno?	N' ap' ta pim' hueudoi vnigadi, *vel* cavaio xoiga s' vsidamu?
Pre. ¿Verdaderamente no hurtaste cosa alguna?	N' ap' ta pcai pima haitu vsi?
Pre. ¿No arrebataste?	Pima vopoi?
Res. Si he arrebatado, ó hurtado.	Astu haitu an' t' igui vsi, *vel* vopoi.
Pre. ¿Que arrebataste?	Astu ap' ta vsi, *vel* vopoi?
Res. Hurté maiz, frijol.	Hu n' ap' ta vsi babi, muni, vipurhicama (otro frijol.)
Pre. ¿No hurtaste el caballo de alguno?	N' ap' ta pim' hucudoi soiga cabaio ata vsi?
Pre. ¿No lo volviste á su dueño?	N' ap' ta cavaio musida pima hupâma xoigama buibua?
Res. No lo volví otra vez.	Pima an' t' igui hupama ma.
Man. Dalo otra vez á su dueño.	Hupama ap' t' igui vnigcama.
Pre. ¿Has hechado á perder alguna cosa de alguno?	N' ap' ta haitu vdurhico vnigadi saibua?
Res. Heché á perder alguna cosa. No. No mucho, sino poco. Veré.	Haitu an' t' igui vnigadi saibua, *vel* saidodoa. Pima. Pima muitu; posa ai hasitu.
Pre. ¿Has dado el caballo que no era tuyo?	N' ap' ta vdurhico xoiga cavaio pima vuhocama mu xoiga gagarha?
Man. Nunca jamas harás esto. Nunca hurtarás cosa alguna, ni jugarás lo que no es tuyo.	Pima aba hap' ap' t' io gusu. Pima aba hap' haitu ap' t' io vsi, *vel* vapoi. Pima aba hap' ap' t' io vdurico vniga maitu.

OCTAVO MANDAMIENTO.

En este mandamiento siendo así que los Indios mienten lo bastante, y consiguientemente levantan testimonios, dando por hecho lo que imaginan, y publicandolo. Interrogantur aliqua.

Pre. ¿Nunca has mentido?	N' ap' ta pim' ikido hiato?
Pre. ¿No has hechado pecados á alguna persona?	N' ap' ta pim' hikido pima scuga tui diga humatcama buy bupa? *vel* ababupa, *vel* hiato?

Pre. Por ventura, sin haberlo visto ¿ has dicho que algunos viven mal ?

N' ap' ta pima haitu nuhida humatcama, *vel* hohoqui, *vel* aarivapa pima sapua gusud' caag' ?

Pre. ¿ Acaso lo has pensado sin saberlo ?

N' ap' ta m' hipuidagami, pima haitu amuridca tatacorica vrha ?

Pre. ¿ En alguna ocasion has dicho, mintiendo, que alguna muger ó muchacha se acostó contigo ?

N' ap' ta hiatog' ca maco occi, *vel* arhiua mu bumatu vo hocaag ?

Pre. ¿ Sin haber entregado varon, ó muger ¿ dejiste que lo entregaste ?

N' ap' ta pim' ikido tuoti, *vel* occi gagarha apcada mu gagarh' ca aag.

Pre. Habiendo visto, ó sabido, ó entendido, ó oido los pecados de alguna muger, ó varon, ¿ los has dicho ? ¿ Los has dicho en el pueblo ?

N' ap' ta humai occi, *vel* tuoti pima scuga tuidiga muhidca, *vel* amurid' ca, *vel* simat' ca, *vel* cahuca humopa ay huhumatcama buy agui ? ¿ Oidaga vrha agui ?

Res. Jamas he dicho los pecados de la gente, ni los he manifestado.

Pim' an' t' ikido huhumatcama pima scuga tudiga agui : pim' hubai an' t' igui masco vri.

Res. He dicho los pecados de los Indios en el pueblo, he los manifestado á la gente.

Agui an' ta huhumatcama pima scuga tuidiga oidaga vrha, *vel* huhumatcama buy masco an' ta vri.

Man. Jamas dirás los pecados de la gente : Jamas los manifestarás ; porque no es bueno.

Pim' ikido huhumatcama pima scuga tuidiga ap' t' io agui : Pim' ikido masco ap' t' io vri, coiua pima sapua.

Pre. ¿ Por ventura ¿ quieres tú que tus faltas y pecados los publiquen y manifiesten á la gente ? De verdad que no deseas esto : porque causa tu vas publicando los pecados agenos. No hagas mas esto.

N' api pima scuga mutuidiga mu tatacoriga upu oidaga vrha' simasco vri s' orida ? Buho cama pim' api hap' tatoa. Cosi astu vutudurhay huhumatcama tat xicoga aguida himu ? Api pima hap' t' io gusa.

COMER CARNE EN VIERNES.

Pre. ¿ Por ventura has comi-

N' ap' ta viernes aba cuaresm'

do carne en viernes, ó Cuaresma?	aba vpu tucugam' hu?
Res. La comi. Comí vacas, venado. La comí teniendo hambre. Por haber estado enformo.	An ta hu. Haibani an' ta hu. Siqui. Vi huguimuca an' ta hu. Stuco codca.

CON LOS HECHICEROS.

Notense primero que el nombre general de hechicero es *simacaigama*,* del verbo *simacaiga* hechizar, generico, *vel* soplar, *vel* chupar, *vel* curar. El verbo en particular enhechizar es *hiboina*, hacer el hechizo, hechando ó dando algo, en la comida ó ropa. Segundo que los chupadores, (*vinupana* chupar,) chupan el enfermo al modo que cuando uno por haberse cortado un dedo se chupa la sangre; y asi dicen ellos. Sacan del cuerpo del enfermo lo que les parece, palo, gueso, piedra, con que engañan. Tercero los sopladores, su verbo es *bustana*, son grandes embusteros. Cuarto los curadores su verbo es *doadida*, *siboinarhcama*, plural *siovoinarhcama*. Al hechizo llaman *sacta*. Hoc nota.

Pre. ¿Eres acaso hechicero?	N' api simacaigama?
Pre. ¿No has hechizado á alguno?	N' ap' ta pim' hucudoi hiboi?
Pre. ¿No has muerto á alguno habiendole hechizado?	N' ap' ta pim' hucudoi hiboinaca muha?
Pre. ¿No mandaste á alguno que aprendiese á enhechizar? ni le has enseñado?	N' ap' ta pim' hucudoi si hiboina amurida tani, ima nuocturida?
Pre. ¿Quien te enseñó este modo de hechizar?	Dorh ta hugai sihiboina cugai mu nuocturi?
Te lo enseñó el Diablo, nuestro enemigo.	Diabro t' obaga hap' t' igui mu nuocturi.
Res. Otro Indio me enseñó.	Humai humatcama t' igui ni nuocturi.
Res. De verdad me lo enseñó el Diablo, nuestro enemigo.	Pcai Diabro t' obaga t' igui ni nuocturi.
Pre. ¿Has tenido conversacion con el Diablo?	N' ap' ta huca Diablo t' obaga nutuhi?

* Los Tecoras dicen *macaga*.

Res. No le hablé. Le hablé.

Pre. ¿Por ventura obedeces la palabra del Demonio?

Pre. ¿Andas traiendo contigo algun hechizo, ó algo que sea instrumento de hechizar?

Res. No ando traiendo cosa alguna. La traigo.

Pre. ¿Por ventura no has de hechar por ahí lo que traes?

Man. Con efecto has de arrojar, y hechar por ahí, todo lo que traes de parte del Demonio; porque verdaderamente estos hechizos, y estas cosas, no son buenas. De verdad Dios nuestro Senor no quiere que andes traiendo estas cosas.

De mas ya jamas has de enhechizar; porque el hechizar á la gente verdaderamente es malo, es un gran pecado.

El Diablo, nuestro enemigo, perpetuamente engaña á los hombres: ninguno quiere que viva bien: siempre quiere que traspasemos los preceptos de Dios; porque quiere que todos vayan al infierno.

Dios nuestro Señor no es así. Nos ama mucho. Siempre quiere que los hombres vaian al cielo. Por esto, con mayor razon, hemos de obedecer la palabra de Dios.

Pim' an' ta nutuhi. Nutuhi an' ta.

N' api Diabro nuoki sibuhogurida?

N' api iactu haitu aspumusi vuriboaca, aspumusi haitu biboinacarha Diabro amidurhu va himu?

Pim' an' igui haitu va himu. Va himu.

Na m' vahimuda pim' ap' t' io ay bua?

Surinima, ni tuturh, vusi haitu Diabro ami durhu m' vahimuda ap' t' io ay xuri; coiua buho cama hugai iacta, *vel* buriboga pima sapua. Pcai tistuodiga Dios pima haitu ica bupo tuicama m' uahimi orhida.

Vpu pim' aba ap' t' io tuhiboina; coiua tuhi boina sigug' pima scugtuidi.

Diabro t' obaga humosuri huhumatcama, *vel* ovvae hiatoguida: pim' hucudoi sapua sigusud' orhida: humosuri tistuodiga Dios nuoqui ti baibitu orida; coiua infierno buy vusi huhum ma *vel* ovvae xuxurigui orida.

Tistuodiga Dios pim' hap' tuica, s' itidah' humosuri dama catuma buy s' t' hihimi orhida. Hucaidi humupscai tistuodiga Dios nuogui at' t' io buhoguri.

CHUPADORES.

Pre. ¿Has chupado á alguno?

N' ap' ta hucudoi vinupa?

Pre. ¿No has engañado á alguno chupando?

N' ap' ta hucud vinupanaca hiatoguida?

Pre. ¿No has mandado á otro que aprenda á chupar?

N' ap' ta pim' hucudoi vinupan' amurhida tanni?

Man. De verdad dejarás el chupador, porque no es bueno; y Dios tambien lo aborrece mucho.

Buhocama ap' t' io vinupan' dakitoa coiua pima sapua, tistuodiga Dios vpu pcai siasurida.

SOPLADORES, CURANDEROS.

Pre. ¿Has soplado á algun enfermo?

N' ap' ta hucudo hucocodama bustana?

Pre. ¿Le has curado?

N' ap' ta doadi?

Pre. ¿Has enseñado á otro á soplar?

N' ap' ta humai bustana nuocturi?

Man. Nunca mas ya soplarás, ni curarás de parte del Demonio; porque no es bueno; y Dios no quiere que vivas de esta suerte.

Pim' aba hucudoi ap' t' io bustana pima haba Diabro butubudurh doadana; coiua pima sapua. Tistuodiga Dios vsu pima hap' mu gusud orhida.

PARA LOS QUE MANDAN.

Claras son las Preguntas.

PARA DESPUES DE LA CONFESION.

Pre. ¿Por ventura en tu corazon estás triste por tus pecados?

N' api pima scuga mu tuid 'kiti m' hibuidag' ami soig' m' vrhida?

Pre. Por ventura ¿por tus culpas y pecados lloras allá en tu corazon, para con Dios?

N' api pima scuga mu tuid 'kiti, mu tat *vel* coig 'kiti m' hibuidag' ami tistuodiga Dios buy xoacu?

Pre. Por ventura ¿de todo tu corazon quieres dejar tus pecados?

N' api vusi m' hipuidag 'kiti pima scuga mutuidiga vusi dakitoa muta?

Pre. De verdad ¿los quieres arojar?

N' api buhocama si xuriga muta?

Pre. ¿Tienes ya aborrecimiento de todas tus culpas y pecados?

N' api vutuaba pima scuga mutuidiga, tat' ioriga vpu asurida?

PENITENCIA.

Por tus pecados oirás una, dos, tres misas.

(*Si está suspenso de esta suerte digale otras veces.*)

Pima scuga mutuidig' ikiti maco, goco, vaico misa ap' t' io nuhi.

Rezarás dos ó tres veces el Rosario en penitencia.

Penitencia 'kiti mu Rosario goco vaico ap' t' io hakiari.

PREGUNTAS PARA LAS VECES, Ó TIEMPO DE LAS CULPAS.

Pre. ¿Cuantas veces lo hiciste?

Huquio ap' ta hapudu?

Pre. ¿Cuanto tiempo has vivido así?

Hukio ap' ta hap' gusu?

Suelen decir, cuando es muy grande el numero, y que no lo han podido contar, Muchas veces *Si muiho*, cuando no son tantas, dicen *Muiho*, Muchas veces, cuando es una sola vez dicen, *Pim' huquio, humoh apiaba*, No hay cuantas, una sola vez no mas. Algunos declaran los amancebamientos por lunas, ó por años, diciendo *Maco masada* un mes, *Maco hunuaba* un año; y se les puede preguntar:

Pre. Por ventura ¿has estado mucho tiempo amancebado, (*vel* amancebada)?

N' ap' ta gupio occi, (*vel* á ella, tuoti,) hurha vuga?

Pre. ¿Cuantos meses?

Hukio masad' aba?

Pre. ¿Cuantos años?

Hukio hunuaba?

Pre. ¿Cuantos aguas?

Hukio dutkiadaga?

Res. Una vez. Dos veces. Tres veces. Cuatro veces.

Humo. Goco. Vaico. Guico, *vel* Macoba.

EXHORTACION.

Hijo mio, tú te has confesado: ya me descubriste tus peca-

Ni tuturhu, v' ap' ta mu convesta: v' ap' ta pima scuga mu

dos: ya yo tambien, por parte y con autoridad de Dios, te los he perdonado y borrado.

tuidiga ni buy masco vri: v' an' t' igui tis tuodiga Dios nuoqui kiti pima scuga mu tuidiga m' oanida m' oiguid vpu.

Por esto el Demonio está triste; porque no quiere que nadie se confiese. Ni quiere que nadie manifieste al Padre sus pecados.

Hucaidi Diabro t' obaga pcai soig' amurhida; coiua pim' hucudoi simu convest' orida. Pim' hucudoi Pare buy pima scuga mu tuidiga masco vris' orida.

Ahora ya vivirás bien. Siempre obedecerás la palabra de Dios nuestro Señor; porque los que obedecen la palabra de Dios son verdaderamente hijos de Dios

Vutu aba sapua ap' t' io gusu. Humosuri tistuodiga Dios nuoqui sapua ap' t' io buhoguri; coiua tistuodiga Duos nuoki buho guridadama pcai tistuodiga Dios tuturhu.

Nunca mas ya harás pecado: nunca mas mancharás tu alma con malas obras; porque los que hacen pecados y viven mal, de verdad son esclavos del Demonio.

Pim' aba ap' t' io tatacorita. Pim' haba pima scuga tuidig' kiti m' hipuidag' ap' t' io suama dodoa; coiua pcai tat' cori habuacama pima scug' gusudama, vpu pcai Diabro t' obaga xoxobitqui.

Nunca mas estarás con muger, (*vel* con varon); siempre entrarás en la Iglesia los Domingos: siempre guardarás bien á los que están a tu cargo: jamas traspasarás los preceptos y palabra de Dios. Siempre estarás quieto, y sosegado con tu muger, (*vel* con tu marido). Con esto Dios te amará y te aiudará.

Pim' ap' t' io haba occi vrha vogu, (*vel* tuoti): humosuri Domingaba teop' vrha ap' t' io vapcu. Humosuri m' aaridaca sapua ap' t' io nucada. Pim' ikido tistuodiga Dios nuoki ap' t' io baibitu. Humosuri m' oniga bumatu, (*vel* mu cuna bumatu), dodorimada. Huc quiti tistuodiga Dios simu dahada mucu: mu vusivoini mucu vpu.

ACTO DE CONTRICION.

Tistuodiga Jesu Christo pcai vurha vpu humatcama mumu iquiti coiua api ni Dios; coiva api ni duguvonidcama. Pcai vusi n' hi-

puidag 'kiti pima scuga ni tuidiga vusio soiga an' igui nurhida; coiua mu tutuhanu cugai an' t' igui baibitu muhu naspa soig' an' igui guşu. Vutuhaba vusi pima scuga ni tuidiga an' igui asurida. Pima haba an' t' io hapudu. Pcai sapua an' t' io ni convesta mu muiguiti pima scuga ni tuidiga n' oani dani. Co' n' igui dama catum' ami vusi sasancto bumatu humosuri mu nuhidana. Dod' hapu muduna. Jesus.

160 EJEMPLARES.

6

YAKAMA GRAMMAR.

SHEA'S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

VI.

GRAMMAR

AND

DICTIONARY

OF THE

YAKAMA LANGUAGE.

BY

REV. M^{IE}. C^{LES}. PANDOSY,

OBLATE OF MARY IMMACULATE.

TRANSLATED BY GEORGE GIBBS AND J. G. SHEA.



NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1862.

Of 100 *copies printed*

*No.*______

Editor.

PREFACE.

The bands enumerated by Father Pandosy belong to the Sahaptin family of Mr. Hale. This family he divides into two branches, the Sahaptin proper or Nez Percés, and the Walla-Walla, in which latter he includes all the others. The country occupied by them extends from the Dalles of the Columbia to the Bitter-Root mountains, lying on both sides of the Columbia and upon the Kooskooskie and Salmon Forks of Lewis' and Snake River, between that of the Selish family on the north, and of the Snakes on the south.

The Pshwanwappam bands, usually called Yakamas, inhabit the Yakama river, a stream heading in the Cascade Range and emptying into the Columbia above the junction of the Snake. The word signifies "the Stony Ground," in allusion to the rocky character of their country. Roil-roil-pam is the Klikatat country, situated in the Cascade mountains north of the Columbia and west of the Yakamas. Its meaning is "the Mouse country," referring to a popular local legend. The name Walla-Walla is explained by Father Pandosy. The band so called occupy the country south of the Columbia and about the river of that name. The Tairtla, usually called Taigh, belong, as stated in the text, to the environs of the Des Chutes river which drains the eastern base of the Cascades, south of the Columbia, and the Palus, usually written Paloose, live between the Columbia and the Snake. All these bands are independent, and in fact, most of them are divided among several chiefs.

The author of this grammar, Father M. C. Pandosy, was for a number of years resident among the Yakamas, and became perfectly acquainted with their language. In the destruction of the mission by fire, during the Indian war in Oregon and Washington Territory, the original of the grammar was lost, and the following translation made some time previously alone remained. A revision of the dic-

tionary, much more extensive than the accompanying, was destroyed at the same time. As the mission was then broken up and but little chance exists of any equally complete memorial of this language being prepared hereafter, these have been adopted as a most valuable contribution to our linguistics.

Grammatical notices of the Sahaptin or Nez Percé language, which differs from the Walla-Walla perhaps as the Portuguese from the Spanish, were given by Mr. Hale in his Ethnology of the U. S. Exploring Expedition, and reviewed by Mr. Gallatin in the Transactions of the American Ethnological Society.

Father Pandosy explains the value of the letters which he employs, but it is necessary to observe that there is no true *r* in the language, and the letter when used represents the guttural sound of *ch* in the Scottish *loch* or German *ich*. G. G.

INDIAN GRAMMAR

OF THE

P'SHWAN-WA-PAM, WALA-WALA, TAIRTLA, ROIL-ROIL-PAM AND PALUS LANGUAGES.

The grammar which I now present, and which I have written in the Pshwanwapam language, gives at the same time an account of the Wala-wala, Tairtla (Indians of the Des-Chutes river and its environs), Roilroil-pam and Palus, for theirs is a single language divided into so many dialects, while fundamentally it is the same, and a great majority of the words do not allow of a separation. I have written it in the Pshwanwapam in preference to either of the other dialects, because it is more familiar to me, clearer and easier than the rest.

I take the liberty of making the remark, in passing, that many persons write the word Walla-Walla with four *l's*. I have even seen this orthography in books, but I find it entirely defective, because it alters the word in falsifying the pronunciation, and thus puts it out of the question to recognize the meaning. According to this orthography it should, it appears to me, be pronounced Wal-la-wal-la, and I have heard it thus pronounced, and so for a long time pronounced it myself, but when by a sufficiently long residence among the Indians, I was able to stammer their language well enough to make myself understood, I asked the meaning of this word, and they replied "*Atwanaki pa waniksha komanak tenmaman,*" "those Indians are called after the river." Thus the word *Atwan*, which among the Pshwanwapams signifies river, is rendered by the Wala-Walas and the Palus by *wana*. Further the Indians of all this neighborhood form the diminutive by repeating the substantive; changing *n* into *l*, giving the voice a different tone, putting the lips out in speaking and keeping them suspended around the jaw. In this way we have the word *Wana-wana*, which by the change of *n* into *l* gives *Wala-wala*, which should be pronounced very short, *Wălă-wălă* and not Walla-walla.

Of the Letters.

I have thought best before entering upon the subject to give a sketch of the letters which I have used in writing the Pshwanwapam language, that those who may chance to see this paper may, though distant enough from the Yakama country, in some sort hear the Indians themselves speak

The Yakama language contains but sixteen letters, *a, e, i, o, u, w, c, h, k, l, m, n, p, r, s, t.* These letters have the same sounds as in European languages. Thus *a, e, i, o, u* are pronounced absolutely as a Frenchman would pronounce them, and as with us these vowels are capable of receiving a certain modification of sound by means of accents. The vowel *u* is met with very rarely, and excepting two or three words in which alone it occurs, the Indians pronounce it with difficulty. The consonants have the same sound as in French, and to simplify the orthography are pronounced after the new mode of spelling introduced into France some years since, consequently instead of saying *ka, elle, éme,* we spell simply *ke, le, me.* The vowel *a* is always mute in these cases. The letter *h* is always strongly aspirated. The *r* is always pronounced strong and guttural, or as it is in the German language. (a).

Strictly, other consonants might be admitted into the Indian alphabet, but this does not appear necessary, and it would be contrary to the spirit of the age which seeks to reduce every thing to its most simple expression. It would even embarrass the orthography by uselessly overloading it. What necessity is there in fact for the letter *q* when we possess the *k*, for have not these two precisely the same sound [in French]. The same desire to simplify the spelling as much as possible has made me reject the *y* and the orthographic sign called *tréma* (dialysis). Their retention is in fact useless since it is admitted as a principle that the letter *i* preceded or followed by a vowel or between two vowels is always pronounced as if it was a *y* or an *ï*. I have also struck out the *x*, which with us has not always the same sound, since it is sometimes pronounced like *gs*, and sometimes like *ks*. As among the Indians of this neighborhood it would never represent the first sound, I prefer to use *ks* instead. It might be said indeed that by giving as a general rule in the Yakama language that *x* is always pronounced like *ks*, this letter might figure in their alphabet, but experience has convinced me that the establishment of a general rule is insufficient to overthrow a habit of pronunciation acquired in early education and strongly rooted. Suppose that some one wished to study the Pshwanwapam language—if he cast his eyes upon the word written *ik-siks*, would he not seize at first glance the true pronunciation, whereas, on the other hand if he found it written with an *x*, *ixsix*, would he not be naturally led to pronounce it *ig-sigs*, a pronunciation which would be altogether incorrect.

(a) The w is here used apparently as older French missionaries used the Greek character ȣ. As a consonant it answers to our w, as a vowel to oo. J. G. S.

I employ *ch* in words which are pronounced like the Chinook *tchako*, for I do not see how the *t* placed before *ch* can give to it the pronunciation which is attributed to it. Besides, why invent a novel mode of orthography? Is not the pronunciation to be represented by *tch* found elsewhere? The English language abounds with it and yet not a single word is written thus. Why then introduce characters which, without presenting anything new, have the defective advantage or rather the inconvenience of embarrassing the reader and writer by surplusage. It is much more simple to say that *ch* is pronounced always as in English words in which those letters are found. The same is the case with *sh*.

Of the Parts of Speech.

Like the dead languages, that of the Pshwanwapam contains but [eight] parts of speech, viz: the substantive, adjective [pronoun], verb, adverb, preposition, conjunction and interjection. The article there is wanting, but the substantives, adjectives and pronouns have the precious advantage of being declinable. It must be remarked that the substantives as well as the adjectives and participles have no gender. They vary neither in the masculine nor feminine.

CHAPTER I.

Of the Substantive.

Two numbers are found in the substantives, the singular and plural, or as there is no article in the Indian language there are terminations or cases which remove all difficulty as to the sense of the words which we hear, since this sense is fixed by a terminal sign. These terminations or cases are six in each number as in Latin. The dative, accusative and ablative have a double sign, one simple the other compound.

To decline a substantive, it is sufficient to add to the positive the termination *nem* to have the nominative. It is however necessary to remark that the positive is itself a nominative, and that the sign *nem* is employed only in certain cases. Custom alone can make its proper use understood. To form the genitive, the termination *nmi* is added to the positive. For the simple dative the termination *iow* must be added, but if the substantive concludes with the vowel *i* in the positive, one is retrenched for the sake of euphony. The compound dative is formed by adding *iow* to the genitive, preserving the rule of euphony and thus giving *nmiow*. The simple accusative is made by adding the termination *nan* to the positive, while for the compound it must be added to the genitive. The Palus and Wala-walas form their terminal sign in *na* instead of *nan* whether simple or compound. The vocative is nothing but the positive preceded by the exclamation *na*.

[*Nah !*] The ablative simple is formed by adding to the positive the termination *ei*, but for the compound it is necessary, as in the other cases, to add it to the genitive.

The general sign of the plural is *ma*, which is found in all the cases, so that to form the plural it is sufficient to add *ma* to the positive and we have the nominative. The genitive plural is formed by adding *mi* to the nominative of the same number, which gives *ma-mi*. The dative is formed by adding the sign *miow* to the nominative; the accusative by adding *man;* the vocative preserves the *na* of the singular taking the plural termination *ma*, and for the ablative the termination *miei* is added.

Note.—In the plural the accusative only takes the compound termination. This is formed by adding to the sign of the plural the termination of the compound accusative, which gives *ma-mi-nan*.

Examples.

1st *Simple termination*, taking for the positive *kussi*, horse.

SINGULAR.

nom.	kussi-nan	*the horse.*
gen.	kussi-nmi	*of the horse.*
dat.	kussi-ow	*to the horse.*
acc.	kussi-nan	*the horse.*
voc.	na kussi	*oh horse!*
abl.	kussi-ei	*for the horse.*

PLURAL.

nom.	kussi-ma	*the horses.*
gen.	kussi-ma-mi	*of the horses.*
dat.	kussi-ma-miow	*to the horses.*
acc.	kussi-ma-man	*the horses.*
voc.	na-kussi-ma	*oh horses!*
abl.	kussi-ma-miei	*for the horses.*

2d. *Compound termination*, taking for the positive miawar, *chief.*

SINGULAR.

nom.	miawar-nem	*the chief.*
gen.	miawar-nmi	*of the chief.*
dat.	miawar-nmi-iow	*to the chief.*
acc.	miawar-nmi-nan	*the chief*
voc.	na miawar	*oh chief!*
abl.	miawar-nmi-ei	*for the chief.*

PLURAL.

nom.	miawar-ma	*the chiefs.*
gen.	miawar-ma-mi	*of the chiefs.*
dat.	miawar-ma-miow	*to the chiefs.*
acc.	miawar-ma-man	*the chiefs.*
voc.	na miawar-ma	*oh chiefs!*
abl.	miawar-ma-miei	*for the chiefs.*

Sometimes for euphony a syncope is made in the plural, and this syncope affects all the cases except the nominative and the vocative.

Example.

nom.	kussi-ma	*the horses.*
gen.	kussi-mi	*of the horses.*
dat.	kussi-miow	*to the horses.*
acc.	kussi-man	*the horses.*
voc.	na kussi-ma	*oh horses!*
abl.	kussi-miei	*for the horses.*

By the above example it will be seen that to form the syncope, it is sufficient in the genitive, dative, acusative and ablative, which are the only cases susceptible of being affected by it; it is sufficient, I say, to retrench the essentially plural termination *ma*. After this it is easy to conclude that the sign *mi* indicates always a genitive; that of *iow* a dative; that of *an* an accusative, and that of *ei* an ablative. These few directions suffice to decline all the substantives.

Every substantive is capable of being changed into a verbal adjective. *Exceptions.*—A large number of substantives. See hereafter.

CHAPTER II.

Of the Adjective.

Substantives having no gender, as we have said, it follows that the adjectives have none, but they are declinable and possess the same cases as substantives. Like the latter, adjectives take the signs of simple and of double agreement, or the compound termination.

Every verbal adjective, whether present or past participle, is double, for it either affirms or denies: 1st, that the substantive is put in action; 2d, the presence or existence of the substantive.

1st. If we desire to affirm that the substantive is put in action, we adjectify it by adding to its positive the termination *tla;* for example *atawit*, love; adjective affirming action *atawit-la*, loving. If on the other hand we deny the action, we add to the positive the termination *al*, as *atawial*, unloving. When the positive is terminated by the letter *t*, *la* only is added instead of *tla*, as seen in the above example. This letter is also dropped to form the negative. Sometimes to obtain the negative *nal* instead of *al* is added, principally in those words which terminate in *m*, for example *tanamwtwm*, prayer; *tanamwtwmnal*, not praying. In words ending in *k* or *kt*, and in some Wala-wala words ending in *sha*, the negative verbal adjective is formed by adding *kal* to the termination of the positive.

2d. If we wish to affirm that a thing is present or exists, we add to the positive the termination *ni* or *ié*. Example: *timat*, [a] writing, *timani*, written; *twin*, tail, *twinié*, having a tail. If on the contrary we deny presence or existence, we add to the positive the sign *nal* or *nwt*. Example: *timanal*, unwritten; *twinwt*, without a tail. But though this is the rule, it is necessary to remark that *twinwt* is not always used, but the *n* is replaced by *l*, as was mentioned in the beginning, making *twilwt*. For all other substantives *nwt* is used, unless we wish to cast ridicule upon the word, in which case we should make use of *lwt*.

Adjectives properly so called, as well as those derived from verbs (both affirmative and negative), and also participles are declined in the same manner as substantives.

Examples.

1. *Simple.*

SINGULAR.

nom.	shir-nem	*the good.*
gen.	shir-nmi	*of the good.*
dat.	shir-iow	*to the good.*
acc.	shir-nan	*the good.*
voc.	na-shir	*oh good!*
abl.	shir-ei	*for the good.*

PLURAL.

nom.	shir-ma	*the good, &c.*
gen.	shir-ma-mi	
dat.	shir-ma-miow	
acc.	shir-ma-man	
voc.	na shir-ma	
abl.	shir-ma-mei	

2. *Compound.*

SINGULAR.

nom.	chélwit	*the bad.*
gen.	chélwit-nmi	*of the bad, &c.*
dat.	chélwit nmiow	
acc.	chélwit nminan	
voc.	na chélwit	
abl.	chélwit nmei	

PLURAL.

nom.	chelwit-ma
gen.	chelwit-mami
dat.	chelwit-mamiow
acc.	chelwit-maminan
voc.	na chelwit-ma
abl.	chelwit-mamiei

Verbal Adjectives.

Simple.

SINGULAR.

nom.	sh-nweitla-nem	*the compassionate.*
gen.	sh-nweitla-nmi	*of the, &c.*
dat.	sh-nweitla-iow	
acc.	sh-nweitla-nan	
voc.	na sh-nweitla	
abl.	sh-nweitla-iei	

PLURAL.

nom.	sh-nweitla-ma
gen.	sh-nweitla-mami
dat.	sh-nweitla-mamiow
acc.	sh-nweitla-ma-man
voc.	na-shnweitla-ma
abl.	sh-nweitla-mamiei

Compound.

SINGULAR.

nom.	sh-nweitla-nem
gen.	sh-nweitla-nmi
dat.	sh-nweitla-nmiow
acc.	sh-nweitla-nminan
voc.	na sh-nweitla
abl.	sh-nweitla-nmiei

PLURAL.

nom.	sh-nweitla-ma
gen.	sh-nweitla-mami
dat.	sh-nweitla-mamiow
acc.	sh-nweitla-maminaṅ
voc.	na sh-nweitla-ma
abl.	sh-nweitla-mamiei

The syncope which occurs sometimes in substantives is much more general with verbal adjectives. Thus, instead of saying in the acusative singular *sh-nweitla-nan, sh-nweitla-nminan,* we say *sh-nweitlan, sh-nweitla-minan.* In the plural by syncope we say in the genitive *sh-nweitla-mi*; in the dative *sh-nweitla-miow;* in the accusative *sh-nweitla-man;* in the ablative *sh-nweitla-miei.*

CHAPTER III.

Of the Pronoun.

The pronouns are very numerous and are declined, but their mode of declension is peculiar to them.

§ 1. OF THE PERSONAL PRONOUN.

1st. *Personal pronoun 1st person,* or the one who performs the action expressed by the verb.

SINGULAR.

nom.	ink, nes or nesh, sh	*I.*
gen.	enmi	*of me.*
dat.	enmiow	*to me.*
acc.	inak	*me*
voc.	(*wanting*)	
abl.	enmiei	*for me.*

PLURAL.

nom.	namak, natés, nanam, aatés, namtk, *we.*	
gen.	néémi	*of us.*
dat.	néémiow	*to us.*
acc.	némanak	*us.*
abl.	néémiei	*for us.*

2d person, that is to say the one spoken to.

SINGULAR.

nom.	imk, nam	*thou.*
gen.	émink, més *or* mésh	*of thee.*
dat.	émiwk	*to thee.*
acc.	imanak	*thee.*
abl.	émiei *or* émikaiéi	*for thee.*

PLURAL.

nom.	imak, pam, matés	*you.*
gen.	(wanting)	*of you.*
dat.	émamiwk	*to you.*
acc.	immanak	*you.*
abl.	émmiei	*for you.*

In all cases where the personal pronouns terminate in *ak* among the Pshwan-wapams, the Wala-walas and Palus drop the *k*, thus they say in the accusative singular of the first person *ina*, in the nominative plural *nama*, in the accusative of the same number *namana*. It is the same in the other persons, but it must be noticed that in the accusative plural of the second person, instead of saying *imanak*, they express themselves thus *émimanak*.

3d *person* or the one spoken of.

SINGULAR.

	Pshwanwapam.		Wala-Wala and Palus.
nom.	Penk	*he*	Penk (*some do not pronounce the k.*)
gen.	pin-mink	*of him*	pinmin
dat.	pin-miwk	*to him*	pinmiow
acc.	pin-min	*him*	pinminnan
abl.	pin-mikaiéi	*for him*	pinmiei

PLURAL.

nom.	pmak	*they*	pma
gen.	pé-mink	*of them*	pamin
dat.	pé-miwk	*to them*	pamiwk
acc.	pé-minak	*them*	pamanak
abl.	pé-mikaiei	*for them*	pamikaiei

The Indians of the Falls (Tair) instead of the termination *ak*, have in their pronouns, and even in their adverbs, that of *ei*. Thus they say, personal pronoun, 1st person, accusative singular, *inei;* nominative plural *namei;* accusative *némanei;* pronoun of the 2d person, acc. sing. *imanei;* nom. plur. *imei;* acc. *imanei* or *emimanei;* pronoun of 3d person, nom. plur. *p-mei;* acc. *pamanei.*

It will be seen by the above declensions that the personal pronouns are very numerous among the Indians, particularly in certain cases, as the

nominatives, but they cannot be employed indifferently, and the knowledge of their proper use is difficult to acquire. To aid in arriving the more easily at this knowledge, I have thought best to give the following table:

1st. Pronoun personal in the nominative case.

SINGULAR.

1st person	ink, nes, sh,	*I.*
2d person	imk, nam,	*thou.*
3d person	penk, i,	*he.*

PLURAL.

1st person	namak, natés, nanam, namtk, tésh,	*we.*
2d person	pam, imak, matés, amatés,	*you.*
2d person	p-mak, pa, pat,	*they.*

When the personal pronoun serves to designate the person who speaks, the pronoun in the nominative case is used, and is always placed before the verb if expressed by *ink, nés.* Example: I sing, *ink nés wempsha;* I speak, *ink nes nattwnsha.* The personal pronoun can be rendered by *ink* only, but *ink, nés* is more elegant and more in the Indian spirit, though it is a pleonasm banished from our European languages. The same pleonasm is found again in the other persons, as well singular as plural. If instead of *ink nés* we use *sh* only it is put at the end of the word, as *nattwnshesh* I speak, *wempshesh* I sing. Some bands do not aspirate the *h* in this last case and say simply *nattwnshés, wempshés.* In negative phrases *nés* is commonly used alone and placed immediately after the negative. Ex.: I know nothing about it *chaw nés ashwkwasha,* I will not sing *chaw nés wempta.* In some cases, however, when it is wished to give more force to the reply, *ink* is used, but preceded by *nés* as *chaw nés ink,* it is not I.

In phrases conveying interrogation or doubt *nés* alone is used, as *mish nés winata,* shall I go, *kwak nés mish,* perhaps I will go, perhaps not. In ironical expressions both are used, the verb of the action being placed between the two. Ex.: *wish nes winatarnei ink,* shall I go? a phrase corresponding to the French, "as tu le courage de penser que j'irai (pour toi)?"

When we wish to give force to an idea *ink nés* is used and expressed together, succeeded by the verb, which again is followed by the pronoun *ink: Ink nés nattwnsha-ink,* I myself speak.

In the first person plural *namak* is employed, either alone or accompanied by *natés* or *natesh,* placed together or with several words between the two at will. Examples; *namak natés ania nit,* we made the house; *namak natés wempta,* we will sing. In negative phrases *tés* and *natés* are used indifferently, which are joined to the negative. Example: we do not laugh, *chaw tés tiasha* or *chaw natés tiasha.* If it is wished to give more force *namak* is added. *Nanam* is employed only when two persons are spoken of, whilst

namtk expresses always a great number. Example: *napinik nanam winata*, we two will go; *aw namtk atsha*, let us go.

2d. Pronoun personal in the accusative case.

SINGULAR.

1st person	inak nés, inak nam,	*me.*
2d person	imanak més, imanak nam,	*thee.*
3d person	pénik i, kônak i,	*him.*

PLURAL.

1st person	némanak,	*us.*
2d persen	immanak,	*you.*
3d person	pémanak kômanak,	*them.*

When the personal pronoun is in the accusative case *inak* can be used alone in the first person or *nés* added at will. Ex.: *inak inatonosha* or *inak nes inatonosha*, he chides me.

§ 2. THE POSSESSIVE PRONOUN.

First Person.

SINGULAR.

nom.	enmi,	*my, mine.*
gen.	enmi,	*of my.*
dat.	enmiow,	*to my.*
acc.	enmin,	*my* (in Wala-wala and Palus *enmina.*)
voc.	na enmi,	*oh my.*
abl.	enmiei, enmi kaiei,	*by my.*

PLURAL.

nom.	enmima,	*my, mine.*

There is no other plural case, for as it is evident that the possessive is nothing but the personal pronoun, the accusative only changes.

2d person, nom. emink, *thy, thine, acc.* emin *or* emian. There is no plural.

3d person, is absolutely like the third person of the personal pronoun.

Singular of the First Person Plural.

			Wala-Wala and Palus.
nom.	nèémi,	*our,*	naami.
gen.	nèémi,	*of our,*	naami.
dat.	nèémiow,	*to our,*	naamiow.
acc.	nèémin,	*our,*	naamina.
voc.	na nèémi,	*oh our,*	na naami.
abl.	nèémiei,	*by our,*	naamiei.

There is no plural.

Singular of 2d Person Plural.

nom.	mamink,	*your,*	mamin.
gen.	"	*of your,*	"
dat.	mamiwk,	*to your,*	mamiow.
acc.	mamin,	*your,*	mamina.
voc.	na mamink,	*oh your,*	na mamin.
abl.	mami-kaiéi,	*by your,*	mamiei.

There is no plural.

Singular of 3d Person Plural.

nom.	péenink,	*their,*	pamin.
gen.	"	*of their,*	"
dat.	pémiwk,	*to their,*	pamiow.
acc.	pémin,	*their,*	paminai.
voc.	na pémink,	*oh their.*	na pamin,
abl.	pémikaiei,	*by their.*	pamiei.

Sometimes the possessive pronouns, my, thy, are rendered by their corresponding personals, me, thee, when friendship or relationship is expressed. Thus, instead of saying *enmi, réi, emink réi*, my friend, thy friend, we say *ink rei, im rei*, me friend, thee friend, *inkoten, in pitz*, me son, me nephew, instead of *enmi koten, enmi pitz.*

§ 8. INTERROGATIVE PRONOUN.

SINGULAR.

nom.	shin, (*some tribes say*)	shin,	*who, what which.*
gen.	shimin, "	shinnmi,	*of whom.*
dat.	shimiow, "	shinnmiow,	*to whom.*
acc.	shimian (*comp.* shiminan)	shiminan,	*whom.*
voc.			
abl.	shimiei,	shinmiei,	*by whom.*

PLURAL.

nom. shimen. The other cases are not used.

CHAPTER IV.

Of the Verb.

The verbs have only certain tenses, viz: indicative imperfect or past pluperfect, future, conditional, imperative, infinitive, present and past participles, gerund.

CONJUGATION OF THE VERBS TO HAVE AND TO BE.

1ST. TO HAVE. (avoir.)

Indicative Present.

nesh wa *or* wash nesh,	*I have.*
mesh wa *or* wash mesh,	*thou hast.*
penk awa *or* pinmink awa,	*he has.*
natésh wa *or* wash natésh,	*we have.*
matesh wa *or* wash matésh,	*you have.*
pa wa *or* pemink awa,	*they have.*

In these verbs there is but one mode of expressing the past and the pluperfect.

Past and Pluperfect.

nesh wacha,	*I had or have had.*
mesh wacha,	*thou hadst, &c.*
awacha,	*he had.*
natésh wacha,	*we had.*
matésh wacha,	*ye had.*
awacha,	*they had.*

Future.

nesh / mesh } wata	*I shall / thou shalt* } *have.*
awata,	*he shall have.*
natesh / matesh } wata,	*we shall / ye shall* } *have.*
p' awata,	*they shall have.*

The verb to have has no imperative.

Conditional.

nesh / mesh } watarnei,	*I should / thou shouldst* } *have.*
awatarnei,	*he should have.*
natésh / matésh } watarnei,	*we should / ye should* } *have.*
watarnei,	*they should* } *have.*

2D. TO BE. (Etre.)

Indicative Present.

ink nésh wa,	*I am.*
imk nam wa,	*thou art.*
penk iwa,	*he is.*
namak natésh, nanam, namtk wa,	*we are.*
imak pam wa,	*you are.*
pmak pa wa,	*they are.*

Past and Pluperfect.

ink nesh wacha,	*I was, have or had been.*
imk nam wacha,	*thou wast, &c.*
penk iwacha,	*he was.*
natesh wacha, nanam, namtk, namak,	*we were.*
matésh wacha,	*you were.*
p-mak pawacha,	*they were.*

Future.

ink nesh wata,	*I will be.*
imk nam wata,	*thou wilt be.*
penk iwata,	*he will be.*
namak natesh, nanam, namtk, wata,	*we will be.*
imak pam wato,	*you will be.*
pa wata,	*they will be.*

Imperative.

awak,	*be thou.*
awatk,	*be ye, let them be.*

Conditional.

ink nésh } waternei, *I should be, &c.*
imk nam }
penk i }
namak natesh, nanam namtk } watarnei,
pmak pa }

§ 2. Of the Active Verb.

All the tenses of the active verb are formed from the infinitive, which always terminates in *sha* or in *ra.*

The indicative present preserves the infinitive termination *sha* or *ra,* but the first two persons of the singular and plural nevertheless may take a particular termination. These are even employed by preference when the phrase is affirmative or interrogative. In these cases the personal pronouns which precede the verbs are dropped, or rather are added to the termination. These pronouns are *és* or *ésh* for the first, *am* for the second person singular; *tesh* for the first, and *pam* for the second person plural. When the pronouns are placed after the verb, in order to avoid the hiatus which would occur by approximating the final *a* and the initial *é, a* an elision is made by dropping the final vowel of the infinitive. There are a great number of other finals, but as these are not common to all the words, I omit them here, as, in order to indicate them, it would be necessary to make a particular nomenclature of all these terminations and of the verbs to which they are adapted.

The past is formed by changing the termination of the infinitive *sha, ra* into *na.*

The pluperfect is formed by adding the monosyllable *na* to the infinitive termination *sha*.

The future is formed by changing the termination of the infinitive into *ta*.

The conditional is made by substituting for the infinitive termiaation that of *arna* or *tarnei*. The Wala-walas, Roilroilpams and Palus instead of *tarnei* use *tarna*.

The present participle is formed by changing the infinitive termination *sha* into *tla* for the affirmative, and *nal* for the negative; the past participle by changing it to *ié*, *nié*, *ni* for the affirmative, and into *nwt*, *nal* for the negative

The gerund is obtained by changing *sha* into *tésh* or *tés*, or into *nat*, or still again *anat* if the last letter of the root is an *i*.

The imperfect is only the past preceded by the preposition *irwé* later, scarcely. (Wala-wala *arwé*.)

The pluperfect is sometimes rendered by the past, but the verb must then be preceded by the adverb *miwi* (Wala-wala *mimi*) a long time.

The imperative is formed by changing the *sha* of the infinitive into the letter *k* for the singular and *tk* for the plural.

CONJUGATION OF THE ACTIVE VERB.

Infinitive,	timasha,	*to write.*
Participles present,	timatla,	*writing, fond of writing,*
	timanal,	*not writing.*
Participles past,	timani,	*written.*
	timanal,	*unwritten.*
Gerund,	timatés } timanat }	*for writing.*

Indicative Present.

ink nés timasha,	*I write.*
imk nam timasha,	*thou writest.*
penk i timasha,	*he writes.*
namak natés, nanam, namtk, } timasha,	*we write.*
imak pam timasha,	*you write.*
pa timasha,	*they write.*

Second form.

timashés,	*I write or do I write.*
timashain,	*thou writest or dost thou write.*
i timasha,	*he writes or does he write.*
timashatés,	*we write or do we write.*
timashapan,	*you write or do you write.*
pa timasha,	*they write or do they write.*

Past.

Ink nes timana,	*I have written.*
imk nam timana,	*thou hast written.*
penk i timana,	*he has written.*
namak natés timana,	*we have written.*
imak pam timana,	*ye have written.*
pa timana,	*they have written.*

Second form.

timanés,	*I have written or have I written.*
timanam,	*thou hast written or hast thou written.*
i timana,	*he has written or has he written.*
timanatés,	*we have written or have we written.*
timanapam,	*ye have written or have ye written.*
pa timana,	*they have written or have they written.*

Pluperfect.

ink nes timashana,	*I had written.*
imk nam timashana,	*thou hadst written.*
penk i timashana,	*he had written.*
namak nates, &c., timashana,	*we had written.*
imak pam timashana,	*ye had written.*
pa timashana,	*they had written.*

Second form.

timashanés,	*had I written.*
timashanam,	*hadst thou written.*
i timashana,	*had he written.*
timashana tés,	*had we written.*
timashana pam,	*had ye written.*
pa timashana,	*had they written.*

Future.

ink nés timata,	*I shall or will write.*
imk nam timata,	*thou shalt or wilt write.*
penk i timata,	*he shall or will write.*
namak nates, &c., timata,	*we shall or will write.*
imak pam timata,	*ye shall or will write.*
pa timata,	*they shall or will write.*

Second form.

timatés,	*shall I write?*
timatam,	*wilt thou write?*
itimata,	*will he write?*
timatatés,	*shall we write?*

timatapam,	*will ye write?*
pa timata,	*will they write?*

Conditional.

ink nes timatarnei,	*I should or would write.*
imk nam timatarnei,	*thou shouldst or wouldst write.*
penk i timatarnei,	*he should or would write.*
namak natés, &c., timatarnei.	*we should or would write.*
imak pam timatarnei,	*ye should or would write.*
pa timatarnei,	*they should or would write.*

Second form.

In this there is an irregularity which runs through all the verbs.

timatarneines,	*should I write.*
timatarneinam,	*shouldst thou write.*
i timatarnei,	*should he write,*
timatarneinatés,	*should we write,*

Imperative,

sing.	timak or amash timak,	*write.*
plur.	timatk or amatésh tim̄atk,	*write ye.*

§ 3. The Passive Verb.

The passive verb is only the present or past participle or the gerund, conjugated with the auxiliaries to have or to be according to the necessity of the case.

Example,

Indicative present.

Timatla	nesh wa,	*I am writing.*
"	mesh wa,	*thou art writing.*
"	awa,	*he is writing,*
"	natesh, nanam, namtk wa,	*we are writing,*
"	matesh wa,	*ye are writing.*
"	pa wa,	*they are writing,*
Timani	nesh wa,	*I am written.*
"	nam wa,	*thou art written.*
"	iwa,	*he is written.*
"	natesh, nanam, namtk wa,	*we are written.*
"	pam wa,	*ye are written,*
"	pa wa,	*they are written,*

It is the same with all the tenses, but it must be remarked that in the passive there is no infinitive.

4

§ IV. Of the Personal Verb.

The personal verb is formed by putting before the active verb expressing the mode of being which it is intended to express, the dissyllable *pina* for the persons of the singular, and *pima* for those of the plural. Sometimes *piné, pimé* are employed instead, when the verb to which the dissyllable is joined, commences with a vowel, but *pina, pima* may be used.

Example.

Infinitive.

pina tkrersha, — *to love oneself.*

Participle present.

pina tkrertla, — *loving oneself.*
pina tkrernal, — *not loving oneself.*

Participle past.

pina tkrerni, — *to have loved oneself.*

Gerund.

pina tkrertésh }
pina tkreranat } *of loving oneself.*

Indicative Present.

ink nesh }	pima tkrersha,	*I love myself.*
imk nam }		*thou lovest thyself.*
penk i }		*he loves himself.*
namak-natesh, &c., }	pima tkrersha,	*we love ourselves.*
imak pam }		*ye love yourselves.*
p-mak-pa }		*they love themselves.*

Second form.

pina tkrershés, — *I love myself, &c.*
pina tkrersham,
i pina tkrersha,
pima tkrershatés,
pima tkrershapam,
pima tkrershapat,

Past.

ink nesh }	pina tkrerna,
imk nam }	
penk i }	
namak-natesh }	pima tkrerna,
imak pam }	
p-mak pa }	

Second form.

pina tkernés,
pina tkrernam,
i pina tkrerna,
pima tkrernatés,
pima tkernapam,
pima tkrernapat,

It is the same in all the other tenses.

§ V. Of the Reciprocal Verb.

The active verb is also used to form the reciprocal verb, being preceded by the dissyllable *papa*. In the third person plural, however, where *pa* is found it is dropped, doubtless, for euphony. These verbs have no singular.

Example.

Indicative present.

namak-natés, } namtk, nanam } imak pam p-mak } papatkrersha, — *to love one another.*

Past.

namak-natés } namtk, nanam } imak pam p-mak } papa tkrerna,

These two tenses will suffice to aid in conjugating the others, since, as will be seen, it is enough to place *papa* between the pronouns and the verb and to conjugate the latter in the active voice.

§ VI. Of Compound Verbs.

The compound verbs are very numerous, but the following are the cases of composition.

1. If it is desired to express an action done or said far from the place where we are, and which in the idea implies motion, the compound is formed by adding *msh* to the ordinary terminations of the indicative. For the past the radical *na* is changed into *ma*. Ex. *timasha, timashamsh ; timana, timama.* For the pluperfect *shana* is changed into *shama ;* for the future *m* is placed before the termination *ta ; timata, timamta ;* for the conditional *m* is placed before the sign *tarnei ; timatarnei, timamtarnei ;* for the imperative *m* is substituted for or placed before *k*, as *timak, timam ; timatk timamtk.* In this case the verb expresses motion from a distance towards the speaker, whether the person spoken of has himself moved or has caused the move-

ment directly or indirectly. Ex. he has written to me, *itimana*, he has come to write *itimama*.

2. If an action is to be expressed which require motion from the place where one is towards a distant one, the syllable *ta* is used between the root and the terminal sign, and the verb is conjugated according to the examples above given. Ex. he has gone to write, *itimatana ;* he will go to write, *itimatata ;* go write *timatak*.

3. If the compound verb is preceded in French by the verb "finir," the verb which expresses the action is rendered by its substantive, which is followed by the Indian verb to finish, *nakrisha*. Example, I cease to write, *timat nakriska*, and the verb *nakrisha* alone is conjugated, as I will stop writing *timat nakrités*.

4. If the compound verb is preceded in French by the verb "faire," this last is expressed by *shapa* or by *téi*, which is placed before the root, and the verb is conjugated in the usual manner as, I will set you to writing (Je te ferai écrire) in a moment, *kliks mesh shapa-timata*.

5. If we wish to express disdain, irony, &c., the syllable *tra* or *kra* is placed before the verb which indicates the idea to be conveyed. Example, he has written badly *itratimana*, he has written against his will, &c.

6. To mark the frequent repetition of an act by the same person, a continuity which excludes all other occupation, the termination *simisa* is added to the substantive which conveys the idea to be expressed, and *simisa* is conjugated as an active verb. Ex. he does nothing but write, he writes all the time, *itimatat simisa ;* he will do nothing but write, *itimatat simita*.

7. If we desire to express an action, fugitive, momentary, or of short duration, the monosyllable *we* is used before the verb, and the latter is conjugated according to the usual rule, as I will write for a moment, *as we timata ;* he has written a few words *awtika iwetimana*.

8. To convey a longer duration, a long space of time, *tama* is placed before the verb. Ex. I have waited long for you, *lekwi mésh tamawaria ;* I will wait a long time for you, *lekwi més tamawarita*. *Lekwi* and *tama* are in fact a pleonasm, for *lekwi* itself signifies a long time. It can at pleasure be used or dropped.

9. If an action is to be expressed which is done during the night, *taw* is made use of before the verb; *tawtimashés*. I write in the night time, *itaw timana*, he wrote at night.

Examples.

I pina - shapa - taw - tra - hlik - tama warsha
He himself makes night disagreeably tiresome long wait ; he keeps one long waiting for him at night. Pina, personal; shapa, *make one do ;* taw, *something happening at night ;* tama, *a thing indicating a length of time ;* tra, *something disagreeable ;* hlik, *something tiresome ;* wet, *a thing of short duration.*

I pina pitlasha, *he washes himself.*

I shapa winasha, *he makes one go.*

I taw wempsha, *he sings at night.*

I tra washasha, *he goes disagreeably on horseback (cannot ride.)*

I we wempta, *he will sing little (he will sing only a moment)*; hlik nam nattwanha, *you speak tediously, (you are a tiresome talker)*; am, *to do a thing for some one*; klakem am anim, *make me a saddle.*

Syntax.

The syntax in the Indian language is very simple.

1st. The Government of the Substantive.

The government of the substantive is indicated by the genitive, that is to say, every substantive governs the genitive. Ex. Peter's book (the book of Peter) *Pierre-mni timas.* The wooden house (the house of wood) *elwkasnmi nit.* As will be observed the governed is always placed before the substantive which governs it.

If the governing substantive is itself governed by a verb, the substantive which it governs takes the compound termination, and is put in the same case as that which governs it. The compound terminal sign is only the union of the dative or accusative with the genitive. Example, I am going to the chief's house, *miawarnmiow nitiow nes winasha*; I am going to the governor's house, *tamanwitlanmiow nitiow winashés*; I execute my father's orders, *na totasanminan tamanwitnan nes twanasha.*

2d. Agreement of Verbs.

Verbs agree with each other, that is to say, if the principal verb or the one which expresses the first idea is in the present, all the others will also be in the present; if in the future, they all take the future sign; if in the conditional, they will all be in the conditional tense. This is always to be understood of the verbs which relate to the principal verb. Ex. If I had gone there and had seen you, I would have engaged you to have accompanied me (si j'y etais allé et que je te visse je t'aurai engagé a m'accompagner) *paish nés winatarnei ko mes kreinwtarnei, narawtarnei mes tuanatiowi-*
si je irai et je verrai engagerai te accompagne-
nak.
ment-moi. A literal translation.

3d. Agreement of Prepositions.

When a word is governed by a preposition or joined to one, all the substantives which refer to it take the preposition in like manner. Ex. He is in my house, *enmipa nitpa iwa* (my in house, in he is.) He was hurt in mounting a skittish horse, *wieichwtlaki kwssiki isapneika* (ombrageux par cheval, par il s'est blessé.)

Remark.

In elevated style (for the Indians also have the common style and the elevated in their oratory), they keep the noun governed by the verb in the positive, as if indeclinable, and yet put in the accusative the adjectives and pronouns depending on the substantive governed by the verb. It is by virtue of this rule that they say: imanak patmaknanitarnei wanicht instead of patmaknanitarnei eminan wanichtan. In these cases, as will be observed in the Lord's Prayer, the possessive pronoun is replaced by the personal. Ex. nemanak nim tkwatat instead of nim neeminan tkwatatnan, &c.

SPECIMENS OF THE YAKAMA LANGUAGE.

Nĕĕmi Psht, īmk nām w̆āmsh Roĭemĭch-nīk; shīr
Our Father thou thou art high on the side (heaven); well

(nām 'mănāk*) p'a t̆-māknăni tărnĕi wănīcht̆; shīr ĕw̄iănă-
thou they (indef) should respect the name; well should

witărneī ĕmīnk miawarwit; shir nammanak pa twănĕnitărnĕi,
arrive thy chieftainship; well thee they (ind) should follow

īchĭnāk tĕchāmpā, tēnmă, prwī, (ămăkwsrīmmănāk*) pā
here earth (on), inhabitants (the), will, thou as thyself they

tw̆ănenĭshāmsh roĭemīpāmă tenmă. Nēmănāk nīm
follow; high of the (heaven) inhabitants (the). Our (us) give us

t̆-kw̆ātăk kw̆alīssīm maisr maisr. Nēmănāk lāknănĭm chélwĭtĭt:
food always to-morrow to-morrow. Our (us) forget sins:

ăātēskw̄srĭ nămāk t̆-nōrmămăn lāknánĭshą chélwĭtĭt anakwnkink
us as we others forget sing have by which

nĕémĭow̄ pā chĕlwitĭă. R̄-t̆-to ăniănīm nēmănāk tēmnă;
us have offended. Strong make our (us) heart;

t̆-krăw̄ krĭal. Nēmănāk eĭkrēnkēm chĕlwit-k̆nĭk.
(that it fall not.) Us snatch bad from the side (from evil.)

Ēkw̄s ĭwă nĕĕmī tēmnă.
So it is our heart.

---

* Nám manak. This is produced by the elision of na imanak! O thou! The employment of the exclamation na is an elegance, and at the same time shows both greater respect and stronger desire.

† Amakwsrimmanak, elision between amakwsri and immanak. It is to be noted that kwsri, *as, in the same manner, just as*, requires to be preceded by a sign indicating the person who acts or, at least, is the soul of the action. Ex. Es kwsri ink, (I) as I; amakwsri imk, (thou) as thou; amakwsri penk, (he) as he; aateskwsri namak, (we) as we; apam kwsri imak, (you) as you; anakwsri pa, (they) as they.

PEACE SONG COMPOSED BY FATHER PANDOSY.

AIR: MARSEILLAISE.

I.

Amatesh imak klarma tenma	Allez vous tous (les) Sauvages (les)
Amatesh néman winanôm	Allez, nous, venez, rejoindre
Klap-ré palei pam tranana	Quoique insensés vous soyez devenus
Apamko némanak nattwn	Lorsque vous nous parole
Wrinania kreshem-witki	Avez rejeté entètement par
Kopam ichi ikwak painta	Eh bien! vous maintenant deviendrez dociles
Aow kwelh aow suiapônan	C'est assez l'Américain
Chélwitpam aliônemta temna	Mauvais vous gager le cœur
Larstwei natesh wa Ténin Swiapoin	Un seul nous sommes Sauvages, Américains
Epapnatesh papanisha Ténin Swiapoin.	La main nous nous donnons Sauvages, Américains.

II,

Aowpam immanak paniroieitki	Eh bien, vous, vous paix par
Inarawshamsh kwir klamtorni	Engage blanche tête
Amatesh aweiertiônem	Allez donc courez vers lui
Temna kto ananénim	Cœur vite allez lui porter:
Iaiama, Pitrma, Pimrma	Ainés (les), oncles (les), paternels, oncles (maternels)
Tilama, Pwshama, nekama	Grand'père, paternels, maternels, nos cadets
Aow klarma paanirweitamta	Allons tous, venez, faire la paix
Shir pam aliônemta temna	Bon vous engagerez cœur
Lars twei tésh wata Ténin Swiapoin	Un seul nous serons Sauvages, Amécans
Epap, épap papainta Ténin Swiapoin.	La main nous donnerons, Sauvages, Américains.

III.

E, aow nam Colonel Wright, imksa,	Oui, eh! bien toi, Colonel Wright, toi seul,
Temnan nam pa ishnania:	Cœur le toi a gagné
Amako shirki nattwnkí	Lorsque toi bonne par parole par

Paanirweit nam pa swswnma.	La paix tu nous a fait entendre à nos oreilles.
Aow ko natesh nwitkaki éki	Eh! bien et nous, vrai par oui par (par un oui veritable)
Twimpesnan a-tkwei-ika	Le fusil avons posé à terre,
Kotesh émik-nink simka	Et nous de ton coté seulement
Ko imtwalrarniow krepta.	Et à ton ennemi tirerons.
Lars twei natesh wa Ténin Swiapoin.	Un seul nous sommes Sauvages et Américains
Epap natesh papanisha Swiapoin.	La main nous nous donnons Sauvages, Américains.

IV.

Anakopenk nam n'eémiow	Celui qui toi à nous
Imanak inichatama	Toi est venu amener
N'eémipa kopenk rairwit	Dans nous ce jour
Wakrish kwalisim iẅata;	Vivant toujours sera
Woptashié tranak nattwn	Ailée devions parole
Aowlak aowlakpeink k-tôki	Dans le vide vite par
Klarmamiow nam weinatki	A tous les toi vol par
Paishtam Swiapomamiow	Paraitras aux Américans
Lars twei natesh wa Ténin Swiapoin	Un seul nous sommes, &c.
Epap natesh papanisha Ténin Swiapoin.	

V.

Na reli rasloié chawalôks!	O colorié, étoilé drapeau!
Emipenk tesh lesetasa,	Dans toi nous nous plaçons (nous nous mettons sur les rangs).
Néénuci ka nam wata	Pour nous aussi tu seras
Papaiwm-mitpama timash	Ralliement (de) signe.
Shirnam némanak naknwimta	Bien, toi, nous viendras garder
Amakwsri nam naknwitha	De la même manière que tu gardes tous les Américains.
Klarmaman swiapómaman	De ton coté nous serons tués.
Emik nink tesh kliawita	
Lars twei natesh wa Ténin Swiapoin.	
Epap natesh papanisha Ténin Swiapoin.	Un seul nous sommes, &c.

I.

Allons donc vous tous Sauvages, venez vous joindre à nous; quoique par votre entêtement à rejeter nos paroles, vous ayez fait une faute, du moins en ce moment soyez dociles à notre invitation. C'est assez avoir un mauvais cœur contre les Américains. Maintenant Sauvages et Américains nous ne sommes plus qu'un seul, Sauvages et Américains nous nous donnons la main.

II.

Allons donc vous tous que la Tête Blance engage, allons donc, courez vers lui, allez vite lui porter votre cœur, vous tous nos frères ainés, nos oncles (paternels, maternels) nos grands pères (paternels, maternels) et vous nos frères cadets, venez tous faire la paix, venez donner votre cœur. Sauvages et Américans nous ne serons plus qu'un seul cœur, nous nous donnerons la main.

III.

Oui, c'est toi et toi seul, Colonel Wright, qui as gagné nos cœurs lorsque par ta douce parole, que tu as fait entendre à nos oreilles, tu nous a engagé a la paix ; c'est en toute verité que disant oui à ta proposition, nous avons déposé nos armes à terre pour ne les reprendre et n'en faire usage que sous tes ordres et contre tes ennemis. Maintenant Sauvages et Américains, nous ne sommes plus qu'un seul cœur, Sauvages et Américains nous nous donnons la main.

IV.

Le jour qui ta conduit au milieu de nous vivra toujours dans notre cœur ; ô ma parole prends tes ailes et d'un vol rapide va raisonner aux oreilles de tous les Américains : maintenant Sauvages et Americains, nous ne sommes plus qu'un seul cœur, &c.

V.

O drapeau coloré et étoilé (drapeau Américain) nous nous plaçons sous ta protection, pour nous aussi tu seras un signe de ralliement ; tu étendras sur nous aussi tes soins bienveillans comme tu les étends sur tous les Américains, et comme eux nous mourons pour ta défense. Maintenant Sauvages et Américains nous ne sommes plus qu'un seul cœur, &c.

DICTIONARY.

DICTIONARY.

Abandon, w-ré-sha, *p.* wre-na, *f.* w-ré-ta, *imp* a-w-renk *c.* w-re-tar-nei.

Abdomen, na-w-at.

Abhor, *to,* shi-wa-sha, shana, shata, shak, tarnei; shiwet-no-sha, shana, ta, nak, tarnei.

Able, wap-sor.

Abominable, che-lw-it-nenk, mel-la-nenk.

Abortion, n-mw-it; *to have an abortion,* n-mw-i-sha, na, ta, k, tar-nei.

Above, rœmi. *Gen.* ché-nik, *acc. and dat.* chén; *from above,* rœmi-pama.

Abstain, *to,* chaw-a-kw-sha, shana, akwta, akwk, akwtarnei.

Abundance, lar-wit; *in abundance,* ma-sw.

Abundant, lar, pa-la-lei.

Abyss, krar.

Accept, *to,* w-nep-sha, w-né-pa, w-nép-ta, w-nepk, tarnei.

Accompany, *to,* twa-na-sha, nana, nata, nak, tarnei.

Accustom, *to, one's self,* shir-tra-na-sha, na, ta, k, tarnei; shir-w-sha-ik-sha, a, ta, om, tarnei.

Acorn, wo-wa-chi.

Act, *an,* kwt-kwt.

Act, *to,* a-kw-sha.

Actually, ma-ké.

Add, *to,* (*give over and above,*) shar-sha, na, ta, kuk, tarnei.

Adder, pi-w-shé.

Adroit, wap-sor.

Adversary, i-lam-twr.

Affection, a-ta-wit.

Affectionate, a-ta-witla.

Affirm, *to,* e-a-kw-sha.

After, é-rw-é-sra.

Afternoon, pa-kwk-an-mai-é-rw-é.

Afterwards, a-na-cha-ré.

Again, a-na-cha-ré.

Age, pwi, an-nw-im.

Agreeable, shir.

Ah! alalá, atei.

Alarm, *an,* tí-tar-shi-tla.

Aliment, t-kwa-tat.

Alone, ksa *added to personal pron.* ink-sa, *I alone;* im-ksa, *thou alone.*

All, klar.

Along, *to run,* kat-nem-akw-sha, shana, t, k, tarnei.

Also, kws-ré.

Although, kla-pré, n-chi-ké.

Always, kwa-lis-sim.

Amass, *to,* na-ki-wi-sha, wia, ta, k, tarnei.

Among, pa, *at the end of the word.*

Amount. *That amounts to nothing,* aw-ti-ka, at-shi-na.

Amputate, *to,* sar-kle-sha, ka, ta, kom, tarnei.

Amuse, *to, one's self,* an-we-i-sha, shana, ta, k, tarnei; lep-swis-

sa, wia, wita, wik, tarnei; skré-wisha, wia, wita, ik, tarnei.

Ancestors, n-chi-n-chi-ma.

Ancient, mi-ma.

And, w-i-na.

Anger, li-wa-tit, chi-la-kwit.

Animal, ka-ki-a.

Announce, *to,* ta-mwn-sha, shana, ta, nenk, tarnei; ta-lw-ak-sa, aska, askta, aisk, tarnei.

Annoy, *to,* a-na-nwi-a-kw-sha, ia, ta, k, tarnei.

Ant, sklw-ei-sa.

Antlers, i-ẇ-kas.

Anus, skras.

Appetite, a-na-wit.

Applaud, *to,* e-a-kw-sha.

Apprehensive, wié-chw-tla, skaw-tla.

Approach, *to,* wi-na-no-sha, na, ta, k, tarnei.

Arid, ri-a-o.

Arm, (*weapon,*) tw-im-pas.

Arm, (*limb,*) épap.

Armor, (*cuirass*) krem-na-was.

Arrive, *to,* wi-a-na-wi-sha, a, ta, m, tarnei.

Arrow, ka-i-a-so.

Artery, a-kw-sha-kws.

As, a-na-kws.

Ashamed, pi-na-klw-i-a-tla; *to be ashamed,* pi-na-klw-i-a-sha, na, ta, k, tarnei.

Aspen, ni-ni.

Ass, *an,* i-a-mash-kwssi.

Assassin, pa-pin-shé, sa-ta-wi.

Attach, *to,* wa-la-krio-sha, ka, ta, kom, tarnei; enkast-sha, ka, ta, kom, tarnei; *to become attached to,* pina-wala-krio-sha, pina-en-kast-sha.

Attachment, wa-la-krio-ka-was, enkast-ka-was.

Auditor, am-si-a-rw-a-tla.

Augment, *to,* lar-tra-na-sha, na, ta, k, tarnei. Mai *is sometimes put before* lar.

Aunt, parar.

Autumn, ti-am.

Avarice, tw-at-sa-ré-wit.

Avaricious, tw-at-sa-ré.

Avow, ta-ma-peisk-sha, a, ta, om, tarnei.

Avowal, ta-ma-peishkt.

Awake, *to,* tar-shik-sha, a, ta, k, tarnei.

Awl, sti.

Axe, kro-is-kan, wat-sok.

B.

Babbler, *a,* na-twn-tla, es-senw-i-tla.

Back, *the,* kop-kop, si-wi.

Bad, ché-lw-it, chaw-ow, mel-la.

Bag, tatash.

Bagatelle, *a,* pa-twn.

Bait, ta-kwk-twk-tesh.

Bake, *to,* ta-mak-sha, a, ta, &c.

Ball, ta-nins, i-el-pas, i-la-pat.

Bank *of a river,* a-lei.

Baptize, *to,* pe-tla-sha, na, ta, tk, tarnei.

Baptism, pé-tlat.

Barge, n-chi-wasses, pot.

Bark, psa.

Barrel, ta-mo-lish.

Barrier, kra-lar.

Basket, ta-ta-she.

Bathe, *to,* wi-na-né-sha, na, ta, k, tarnei.

Be, *to,* wa, wat-sha, wata, tarnei; *I am,* ink-nesh-wa.

Beads, ké-pet.

Beak, nws-no.

Bear, (*she*) *a,* tw-i-tash, a-na-wi, i-a-ka.

Bear, *to,* (*bring forth*), irisha, iria, irita, irik, tarnei.

Beard, shw-o.

Bearded, shw-o-ié.

Beat, *to,* ti-wi-sha, a, ta, k, tarnei; *to get beat,* pina-shapa-ti-wa-sha.

Beautiful, shir.

Beaver, i-ra, winsh-pwsh.

Because, kwn-kin.

Bed, pé-no-pa-ma.

Bedbug, ti-wa-li.

Bee, wi-twi-nat.

Before, wa-twi, sra; (*adv. of time*) wa-twi, *Acc. and Dat.* wa-twi-chen.

Beginning, w-it.

Beggar, i-er-ti-tla.

Behind, a-nak, *Gen.* a-nak-che-nik, *Acc. and Dat.* anak-chen.

Believe, prw-i-sha, na, ta, k, tarnei.

Bell, wi-na-cha-tla; kwa-lal-kwa-lal.

Belly, na-wet, nwt.

Below, mi-ti, ra-lok, *Gen.* ra-lok-ché-nik.

Belt, wa-la-kri-ka-was, wa-la-chw-iks.

Bench, a-y-ka-was.

Benign, l-rat-tem-na.

Besides, a-na-cha-ré.

Bet, *to,* a-l-o-sha, na, ta, k, tarnei.

Better, ma-i-shir.

Beyond, kw-nink.

Bile, ma-resh.

Bind, *to,* wa-la-krik-sha, en-kastk-sha.

Birds, *the,* ka-ki-a-ma.

Biscuit, sa-plil.

Bite, *to,* chem-sha, shana, ta, k, tarnei.

Black, sh-mwk.

Blacken, *to,* sh-mwk-a-kw-sha, ia, ta, k, tarnei.

Bladder, e-ws-pa-ma.

Blame, *to,* ne-te-no-sha, na, ta, k, tarnei.

Blanket, wt-pas, sha-tei; *white blanket,* p-la-she, pi-et.

Blind, wam-nam-sha, shi-shi-ws.

Blood, ti-ni-wi-né, é-lwk; *to stain with blood,* ti-ni-woin-sha, a, ta, k, tarnei. *Blood stained,* ti-ni-woin-ie.

Blossom, *to,* wa-pok-sha; na-ti-sha.

Blow, *to,* sa-pw-lik-sha, a, ta, om, tarnei.

Blue, lô-met.

Boat, n-chi-wasses, pot.

Body, wa-o-nok-shes.

Boil, *to,* (*act.*) tw-a-sha-sha, na, ta, k, tarnei; (*neut.*) e-mw-lat-sha, na, ta, tk, tarnei.

Bole, twk-sai, twk-sai.

Bond, na-kwn, m-na-kwn.

Bone, pip-she.

Bonnet, takmal.

Book, ti-mash.

Booty, w-sha-nikt.

Born, *to be,* wa-krish-tra-na-sha, wat-sha, shana, ta.

Bosom, ni.

Boucan, *to, meat,* pai-na-te-sha, shana, ta, k, tarnei.

Bow, tw-impas.

Bowel, *large,* ark-pash; *small,* pi-pi.

Box, *a,* wa-kram.

Boy, a-sw-an, tar-nwt-shwnt.

Bracelet, a-lel.

Branch, *large,* pa-tish; *small,* kra-ta-lil.

Brave, wie-chw-nal; as-kaw-nal; le-kok-nal.

Bread, sa-plil; *camash bread,* a-la-is.

Break, *to,* r-klak-wi-na-sha, na, ta, k, tarnei: *to break a horse,* wa-sha-twi-sha, a, ta, k, tarnei.

Breast, ni; *the breasts,* ne-krot.

Breath, li-a-shw-it.

Breathe, *to,* i-a-sha; a-ash-na, ta, nik, tarnei.

Bridle, sa-pat-sam-pa-was.

Brigand, sa-ta-wi, kwa-ali, chi-a-w-ow.

Brilliant, lor.

Bring, *to,* na-na-shamsh, ma, mta, m, tarnei.

Broth, tw-a-ert.

Brother, *elder,* pi-ap, i-a-ia, na-i-a-ias; *younger* (*named by the elder*), srop; (*by the sister*), patsht; (*by both*), ne-ka; kwk-son, in-kaks.

Brother-in-law, mi-ow.

Brown, lam-t-lam-t.

Bud, é-kw-alm, tril-rit.

Build, *to,* nit-ani-sha, a, ta, k, tarnei.

Burn, *to,* élw-sha, na, ta, kom, tarnei.

Burning, é-lw-tla.

Burthen, shap-she.

Business, ta-kwn.

Bustard, ha-kak.

Busy, *to be,* ta-kwn-i-sha, ta-kwn-ia, ita, ik, tarnei.

Butter, i-a-pash.

Butterfly, wa-lor-wa-lar.

Button, par-pa-was.

Button, *to,* par-kr-p-sha, na, ta, wm, tarnei.

Buy, *to,* ta-mi-a-sha, shana, ta-miata, tamiak, tarnei.

By, ki, pa.

C.

Cabin, nit.

Cache, *a,* nit-she.

Cache, *to,* sha-pa-l-kw-ik-sha, shana, ta, k, tarnei.

Calm, pesht.

Calumniator, in-mo-tla.

Calumny, in-mot.

Calvary, Calvaire.

Camp, wa-w-twk-pa-ma; *winter camp,* a-no-tash; *spring camp,* sha-tesh; *to break up the camp,* w-sha-na-sha, na, ta, k, tarnei; *from the plain on the bank of the river,* ws-ta-mik-sha; *on the banks up the river,* ws-tw-nik-sha; *on the banks of the river off in the plain,* ws-pi-wk-sha.

Candle, la-ker-ri-ta-was.

Canoe, w-as-ses.

Canoe pole, e-i-ash.

Capable, rt-to, wap-sor.

Capsule, sra-o-kas.

Carbine, krat-ka-ti, tw-im-pas.

Carcass, pip-she.

Carnage, n-chi-pi-at-nat; n-chi-pi-kli-a-wit.

Carp, rwn.

Carry, *carry away, to,* na-na-sha, na, ta, k, tarnei; *to carry on the back,* shap-sha, a, ta, k, tarnei; *any one on the back,* ka-lak-sha, a, ta, k, tarnei.

Cascades, kop.

Cask, ta-mw-litsh.

Cat, pish-pish, pwsh

Catechise, *to,* sap-sw-kwa-sha, na, ta, nem, tarnei.

Catechism, sap-sw-kwat.

Caterpillar, se-i-se-i.

Cease, *to, for a moment,* tra-w-ser-sa, na, ta, k, tarnei; *for ever,* w-ser-sa, na, ta, k, tarnei.

Cedar, nan-k.

Cellar, r-nem-ni.

Cemetery, i-aw-a-ta-sha, l-cha-cha.

Centre, pa-kwk, pa-chw.

Certain, nw-it-ka, kw-i-am.

Chain, *to,* wa-la-krik-sha, a, ta, kom, tarnei.

Chair, a-i-ka-was, a-ik-pa-ma, a-i-kws.

Chapel, ta-la-pw-sha-pa-ma-nit.

Charcoal, la-pw-ik, la-kro-she.

Charitable, sh-nw-ei-tla.

Chaste, wa-ta-twi-al.

Chat, *to,* na-twn-sha, na, ta, k, tarnei; es-sé-nw-is-sa, ia, ita, k, tarnei.

Cheek, té-pesh.

Cherish, *to,* a-ta-wi-sha, a, ta, k, tarnei; a-tem-na-sha, na, ta, k, tarnei; at-ker-sha, na, ta, ker, tarnei.

Cherry, té-mesh.

Chief, *a,* mi-a-war, mi-or.

Child, *a,* a-sw-an; *pl.* mi-a-nash-ma; *little child,* pw-a-she.

Childbed, i-ri-te.

Chimney, wi-la-ta-was, é-lwks-pa-ma.

Chin, té-nen.

Chisel, raps-raps-tli.

Christian, pé-tla-mi.

Church, tana-mw-twmpamanit.

Cicatrix, pa-i-w-it.

Clean, ki-ak, kw-ir.

Clear, kra ir.

Climb, *to, a mountain,* pa-na-ti-sha, a, ta, k, tarnei; *a tree,* at-ke-ni-sha, a, ta, k, tarnei.

Close, *to,* kra-la-ré-sha, ia, ta, ik, tarnei.

Cloud, shw-a-tash.

Coal, *live,* la-kra-wksh.

Coat, tat-pas.

Cock, Le-coq.

Cold, kré-set, ké-pes.

Cold, *a,* k-krw-it; ta-no-rat, *to have a cold,* k-krwi-sha, a, ta, n, tarnei.

Colt, kra-ik-kws-si.

Comb, tw-em-pas.

Combat, pa-ti-wit, pi-at-nat, pi-kli-a-wit.

Combat, *to,* pi-at-na-sha, na, ta, k, tarnei; pi-kli-a-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

Come, *to,* wi-na-shansh, ma, mta, m, tarnei.

Command, *to,* ta-ma-nwi-sha, a, ta, k, tarnei.

Commencement, w-it.

Compassionate, *to,* sh-nw-ei-sha, a, ta, k, tarnei.

Compassionate, *adj.* sh-nw-ei-tla.

Conduct, *to,* a-nit-shata-sha, na, ta, k, tarnei.

Confess, *to,* pi-na-ta-ma-peik-sha, na, ta, k, tarnei.

Conquer, l-rat a-ni-sha, a, ta, k, tarnei.

Construct, *to,* a-ni-sha, a, ta, k, tarnei.

Consult, *to,* sap-ni-sha, ia, ta, k, tarnei.

Contented, kwa-tla-ni.

Contradict, *to,* ta-na-war-sha, na, ta, k, tarnei.

Contrition, tem-na-n-mi, nar-tit.

Converse, *to,* na-twn-sha, na, ta, k, tarnei; es-se-nw-is-sa, ia, ita, k, tarnei.

Cook, *to,* a-ti-sha, a, ta, k, tarnei; *under the ashes,* w-sha-nak-sha, a, ta, k, tarnei.

Cooked, a-ti-she.

Copper, ma-ral-n-mi.

Cord, ta-rwr.

Corpse, l-cha-cha, at-na-ni.

Corrupt, *to,* si-sw-sa, na, ta, k, tarnei.

Cotton, sil.

Cough, k-krwt.

Cough, *to,* ke-krwi-sha, a, ta, k, tarnei.

Counsel, tw-im-wt;

Counsel, *to,* tw-mi-w-sha, na, ta, k, tarnei; sha-pa-prw-i-sha, ia, ta, k, tarnei.

Count, *to,* ti-ta-ma-sha, na, ta, k, tarnei.

Country, tet-sham.

Courage, r-to-tem-na.

Courageous, n-chi-tem-na, wi-é-chw-nal.

Course, paw-la-wert.

Cover, war-kw-aw-ka-was.

Cover, *to,* ka-mai-a-kw-sha, ia, ta, k, tarnei; shapa-she-mik-sha, a, ta, k, tarnei.

Cow, mws-mw-sin, a-i-et-wks.

Cowardly, wi-é-chw-tla, a-skaw-tla.

Crab, kas-ti-la.

Creator, a-ni-tla.

Crime, ché-lwi-tit, mella-wit.

Cross, wa-wt-sa-ké, wa-ta-pli-é.

Cross, *to,* i-a-ro-ik-sha, a, ta, k, tarnei.

Crow, *a,* ro-ro.

Crown, wa-la-loks.

Cruel, sa-ta-wi, ché-lw-it, mella.

Crupper, tw-in-pa-ma.

Cultivate, ta-ma-nik-sha, a, ta, k, tarnei.

Curious, si-ak-tw-i-tla.

Curious, *to be,* si-ak-tw-i-sha, a, ta, k, tarnei.

Custom, tra-nat.

Cut, *to,* sar-klek-sha, ka, ta, kom, tarnei; *to cut wood,* sar-kl-cha.

D.

Dagger, ra-pils-mi.

Dance, *to,* wa-sha-sha, na, ta, k, tarnei.

Dart, ta-no.

Dart, *to,* p-ti-a-sha, na, ta, k, tarnei.

Daughter-in-law, p-nash.

Day, ra-ir.

Deaf, to-lak-met-si-w.

Dear, a-taw.

Death, at-nat, kli-a-wit.

Decamp, *to,* w-sha-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Delirium, pa-lei-wit.

Delude, *to,* (*in order to take*) tam-klw-ei-wi-sha, a, ta, &c.

Demon, che-lw-it-wap-sor, mel-la-wap-sor.

Descend, *to,* a-ik-sha, ka, ta, k, tarnei.

Desert, *to,* wi-na-nin-sha, a, ta, k, tarnei.

Design, *without,* a-w-ti-ka, a-chi-na, kw-la-li.

Desire, *to,* lwk-lw-krwa-sha, na, ta, k, tarnei.

Die, *to,* at-na-sha, na, t, k, tarnei; *dying,* shi-wet, i-a-noai, at-na-ta-ta.

Difficult, o-i.

Dig, *to,* re-nem-sha, na, ta, k, tarnei.

Dirty, che-mak.

Disband, *to,* pa-pa-wi-a-pa-sha, na, ta, nk, tarnei.

Disdain, *to,* ché-i-sha, na, ta, k, tarnei.

Dish, ti-kai.

Disobey, kré-shem-sha, na, ta, k, tarnei.

Do, akw-sha, anisha.

Dog, kwssi-kwssi.

Dollar, tä-lä.

Door, wes-pas.

Drag, *one's self,* sa-pro-na-ti-sha, a, ta, k, tarnei.

Draw, *to,* kré-up-sha, na, ta, nk, tarnei.

Dress, *to,* (*a skin*) pae-la-me-rek-sha, a, ta, k, tarnei.

Dress, *to,* (*one's self*) tat-pas-issa, ia, ita, ik, tarnei.

Dressed, tat-pas-ie.

Drink. *to,* ché-sha, na, ta, k, tarnei.

Drive, *to, before one,* i-w-sha, na, ta, k ; awi-wk, tarnei.

Drown, *to,* i-a-o-wei-kla-mei-sha, ka, ta, k, tarnei.

Drowsy, *to grow,* pé-nw-a-ta-sha, na, ta, k, tarnei.

Drum, kwi-kwi-las.

Drunkard, pa-lei-tlalom-ki, ta-war-ki, tor-ki.

Dry, ri-a-o.

Dry, *to,* la-ri-a-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

Duck, rat-rat, wish-twk.

Dull, a-i-a-iash.

Dung, pé-shet.

During, pa, *at the end of the word;* a-na-ko.

E.

Ear, met-si-w.

Earth, tet-sham.

Easy, tser, chaw-e-tok.

Eat, *to,* t-kwa-ta-sha, na, ta, k, tarnei; *to eat on the road,* la-se-la-si-sa, a, ta, k, tarnei; *to eat before starting,* wé-mé-tep-sa, a, ta, k, tarnei; *to eat at the camp,* trask-sa, ka, ta, k, tarnei.

Egg. sw-si-lo, ta-mam.

Eight, pa-ra-tw-mat, wi-mé-tat.

Eighty, pa-ra-tw-ma-tep-tit.

Elder, (*tree*), m-ta-pa-shw.

Elder, *the elder,* wat-wima, ia-ia-ma ; *elder brother,* pi-ap ; *elder sister,* pat.

Embark, *to,* wa-sha-sha, na, ta, k, tarnei.

Employ, *to,* sha-pa-kwt-kw-sha, ia, ta, k, tarnei.

Empty, ta-ler.

Empty, *to,* ta-ler-a-kw-sha.

Encamp, wa-w-twk-sha, a, ta, k, tarnei.

Enclosure, kra-lar.

End (*of a thing*), la-krit.

Enemy, tw-al-ra.

Engraving, ti-mash.

Enlighten, *to,* la-krai-ri-sha, a, ta, k, tarnei.

Ennui, a-na-nwi-wit.

Enough, aw-kwel.

Enter, *to,* a-sha, shana, a-shta, a-shen, tarnei.

Entire, na-men, na-mel.

Envy, pi-na-kai-wa-wit.

Envy, *to,* pi-na-kai-wa-sha, na, ta, k, tarnei.

Equal, kwal-re, kws-re, kwks-sim.

Esteem, *to,* a-shir-sha.

Everywhere, kler-pein.

Evil, ché-lw-i-tit, mel-la-wit.

Exchange, *to,* tre-ta-mi-a-sha, na, ta, k, tarnei.

Excrement, pé-shet.

Expect, *to,* pa-pa-wa-kriot-sha, (*wait.*)

Expire, *to,* at-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Extend, *to,* aws-nik-sha, a, ta, k, tarnei.

Eye, a-ches, *pl.* at-ches.

Eye-brow, sle-mo-pop.

F.

Fable, wa-tish, wa-ti-tash-nmi-tamo; *to tell fables,* wa-ti-sha, a, ta, k, tarnei.

Face, té-pesh.

Faint, *to, with hunger,* a-na-we-ik-sha, ka, ta, k, tarnei; (*otherwise*), la-wei-at-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Fall, t-kra-w-krit.

Fall, *to,* t-kra-w-kri-sha, a, ta, k, tarnei; tré-tam-ché-nwi-sha, a, ta, k, tarnei; *to fall as grain does,* trap-sa-wi-sa, a, ta, k, tarnei.

False, tshesk, tsheskwit, tshent-la.

Far, *very far,* w-i-et.

Fast, *a,* t-kwa-tesh.

Fast, *to,* chaw-t-kwa-ta-sha, na, ta, k, tarnei.

Fat, chrao.

Father, p-sheut, p-shut.

Father-in-law, p-shes.

Fault, ché-lw-i-tit.

Fear, wie-chw-it; skaw-it; le-kok-wit.

Fear, *to,* wi-é-chw-sha, na, ta, n-k, tarnei; as-kaw-ssa, na, ta, n-mk, tarnei; le-kok-sha, na, nmk, tarnei.

Feather, wap-tas.

Feeble, lk-kap, sha-law.

Feign, *to,* chesk-sha, a, ta, k, tarnei.

Fell, *to,* warckl-cha, ka, ta, kom, tarnei.

Female, a-i-et-wk.

Fence, kra-lar.

Fever, la-rw-ir.

Fever and ague, chw-ei-tla.

Field, ta-ma-ni-che.

Fifteen, pw-tempt (*ten*) w-i-na (*and*) pa-rat (*five*).

Fifty, pa-rap-tit.

Fight, *to,* (*quarrel*), pa-pa-ti-wa-sha; (*in battle*), pi-at-na-sha, na, ta, k, tarnei; pi-kli-a-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

File, *a,* sa-pat-sam-ka-was.

Fill, *to,* ke-kwm-a-kw-sha, ia, ta, k, tarnei.

Find, *to,* i-er-sha, na, ta, n-k, tarnei.

Finder, *a,* i-er-tla.

Finger, é-pap.

Finish, *to,* na-kri-sha, na, ta, k, tarnei.

Fire, é-lwks; *to set on fire,* tansk-sha, ka, ta, an, tarnei.

First, wa-twi; rw-she, *at the end of the pers. pron.*

Fish, t-kwi-na-tit, nw-sor.

Fish, *to,* (*with a net*), kwi-kwi-sha, a, ta, k, tarnei; (*with a line*), ner-ti-sha, a, ta, k, tarnei.

Fishing pole, ti-rai.

Fish hook, kri-a-chi.

Five, pa-rat; *five persons,* par-na-o.

Flag, cha-wa-i-lok.

Flame, i-la-wi-a-ta.

Flask, é-nen.

Flat, ti-kai.

Flea, ash-nam.

Flee, *to,* wi-na-nin-sha.

Flesh, né-kw-et.

Flour, sa-plil-twt-ni.

Flow, *to,* wa-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Flower, na-tit.

Flower, *to,* na-ti-sha, a, ta, k, tarnei.

Flute, pi-w-ten.

Fly, mwr-li.

Fly, *to, away,* wo-i-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Foal, *to,* ri-sha, a, ta, k, tarnei.

Follow, *to,* twa-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Foolish, pa-lei; *to talk foolishly,* pa-lei-sha.

Foot, w-ra; *on foot,* wi-na-ni, w-ra-kilk.

Foot-print, wa-tik-she.

For, ka-o; *for me,* n-mi-ei; n-mi-ka-iei; *for thee,* e-mi-ka-iei; *for him,* pen-mi-ka-iei; *for us,* ne-é-mi-ka-iei; *for you,* é-ma-mi-ka-iei; *for them,* pe-mi-ka-iei.

Force, r-t-tw-it, kol-tep-wit.

Forehead, shw-a.

Forget, *to,* lak-sha, na, ta, k, tarnei.

Fork, pa-kro-ka-was.

Formerly, mi-wi, mi-mi.

Fornicate, *to,* wa-ta-twi-sha, a, ta k, tarnei.

Fornication, wa-ta-tw-it.

Fornicator, wa-ta-twi-tla.

Fortune, ta-nw-et.

Forty, pi-nep-tit.

Fountain, nwm.

Four, pi-nept; *speaking of persons,* pi-na-po.

Fox, *red,* lwt-sa; *grey,* té-li-pa.

Freeze, *to,* (*geler*), shé-sha-sha, na, ta, k, tarnei; (*glacer*), ta-ka-ok-sha, a, ta, k, tarnei.

Fresh, petl-ro.

Friday, par-na-mi-pa, pa-ra-ti-pa.

Friend, rai, shisk-twa.

Frighten, *to,* sha-pa-wi-ei-chw-sha, sha-pa-skaw-ssa; *to be frightened at,* pi-na-wi-ei-chw-sha.

Frog, a-lw-krat-a-lw-krat.

Froth, pw-shem.

Fruit, ta-ma-nikt.

Full, ke-mim, ke-kwn.

G.

Gain, i-she.

Gain, *to,* i-sha, i-shna, i-shta, ishtk, tarnei.

Game, ka-kia; *to hunt game,* mis-tei-wa-sha.

Game, *a,* a-nw-aét; skré-wit; lep-swit.

Game bag, kla-kam.

Gape, *to,* ta-or-sha, na, ta, k, tarnei.

Garden, ta-ma-wit-she.

Gather, *to, fruit,* te-ma-ni-sha, ia, ta, k, tarnei.

Gay, kwa-tla-ni, ti-a-ni.

Gently, tlw-ei.

Gift, ni-she, ni-tw-it.

Girl, pte-wiks; *unmarred,* te-mai.

Girth, na-wat-pa-ma.

Give, *to,* a-ni-sha, a, ta, k, tarnei; ni-tw-i-sha, a, ta, k, tarnei.

Glass, *a,* pi-na-kré-nw-ta-was-mni twk-sai, klas.

Glass, kré-nw-ta-was.

Glove, lw-kwm.

Gnat, wa-wa.

Go, *to,* wi-na-sha, nana, ta, k, tarnei; aw-namtk-atsha, *let us go; to go for one,* wi-na-no-sha, na, ta, k, tarnei; wiana-wi-no-sha, shana, ta, ik, tarnei; wa-ses-ki; *to go at large,* pi-wt-sha, shana, ta; *to go out,* at-sha, a, ta, k, tarnei; *to go in a canoe,* wa-ses-ki; w-sha-na-tesha, shana, ta, ik, tarnei.

Goblet, che-ta-ta-was; twk-sai, kwk-sai.

Gold, ta-la.

Good, shir.

Goose, wa-nep-tas.

Gooseberry, ré-nen.

Grace, roe-mi-pa-ma-ni-she.

Grain, ta-ma-nikt.

Grandfather, ti-la.

Grandmother, katla.

Grant, a-ni-sha, ania, anita, anik, tarnei.

Grass, was-ko, sek-sek.

Gratis, a-w-ti-ka, at-shi-na.

Gray, la-met, kash-kash, pa-pre.

Grease, i-a-pash.

Great, n-chi.

Greedy, kr-nep-né.

Green, lô-met.

Grind, *to,* twt-sha, na, ta, k, tarnei.

Grow, *to,* ta-war-sha, na, ta, k, tarnei.

Grumbler, tlik.

Guide, wi-a-twei.

Guide, *to,* tw-a-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Gum, ish-ré.

Gummy, ish-rei.

Gun, tw-im-pas.

H.

Ha, a-tei.

Habit, tra-nat, w-sha-i-kwit.

Hail, kw-i-kw-i.

Hail, *to,* kw-i-kw-i-sha, a, ta, k, tarnei.

Hair, lao-lao.

Hand, é-pap.

Handkerchief, tkwei-wei-wish, tws-mors.

Handle, *of a basket, pot, &c.,* waneptas.

Hang, *to,* chaw-kré-sha, ka, ta, k, tarnei; *to hang one's self,* pina *before the verb.*

Happiness, shir-w-it.

Harangue, *to,* na-te-no-sha, na, ta, k, tarnei.

Hard, klw-ei.

Hare, wi-la-lik.

Hasten, *to,* ké-to-as-kw-sha, ia, ta, k, tarnei.

Hat, (*man's*) tak-mal; (*woman's*) sa-ri-li.

Hatch, *to,* ra-ta-tw-a; na-ta-ik-ta, k, tarnei.

Hate, *to,* shi-wet-no-sha, ché-i-sha.

Have, *to,* a-wa-wat-sha, wata, wak, tarnei; *I have,* nesh-wa *or* wash-nesh.

Hawk, kria.

Hay, shw-is.

He, pe-nk; *pl.* p-mak.

Head, klam-tor, tel-pi.

Headstrong, kre-shem-tla.

Hear, *to,* met-si-a-rw-a-sha, na, ta, k, tarnei.

Heart, tem-na.

Heat, é-i-chw.

Heaven, roe-mi-pa-ma-tit-sham.

Heavenly, roe-im-pa-ma.

Heavy, ko.

Hell, mi-ti-chen, en-per.

Hemp, ta-rws.

Hen, le-kok.

Henceforth, chi-né-nink.

Herd, ta-no.

Here, it-chi-na, *acc. and dat.* it-chen.

Hide, kla-mei-ik-sha, a, ta, k, tarnei.

High, rœmi.

Hill, pwsh-tei.

Hind, iapnit.

His, pen-mink.

Hogshead, ta-mw-litsch.

Hole, t-krw-ait.

Homicide, sa-ta-wi, pa-pinsh.

Horn, en-nen.

Horrible, che-lw-it.

Horse, kwssi; *race horse,* sha-pa-la-wer-pa-ma.

Horseman, wa-sha-tla.

House, nit; *at the house of,* pa *at the end of the word or* n-mi-pa.

How, mish-nin, mani.

How much, *how many,* mélt.

Humid, i-a-kle-pit.

Hummingbird, r-mem-sa.

Humpbacked, ma-kar-né.

Hundred, pw-tap-tit.

Hunger, a-na-wit.

Hungry, *to be,* a-na-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

Hunt, *to,* w-sa-la-tis-sa, ia, ta, k, tarnei.

Husband, am.

Hypocrite, chesk-tla.

I.

I, nk, nes, nesh.

Ice, tor, ta-ka-ok.

Idea, prw-i.

If, pa-ish.

Ignorant, pa-lei; *to be ignorant,* chaw-a-shw-kwa-sha, na, ta, k, tarnei

Imbecile, pa-lei, a-i-a-iash.

Importune, *to,* a-na-nwi-a-kw-sha, ia, ta, k, tarnei.

Impossible, taw-na-wa-tesk.

Impure, wa-ta-tw-i-tla.

In, pa *at the end of the word.*

Inclose, *to,* kra-la-ré-sha, ia, ta, ik, tarnei.

Incorrigible, kré-shem-tla.

Indian, ten, na-ti-tait.

Infirm, pa-i-w-ié.

Inhabitant, ten, na-ti-tait.

Insolent, ta-ma-kal.

Instant, sat-i-kws.

Instruct, *to,* sap-sw-kwa-sha, na, ta, k, tarnei.

Insult, *to,* w-re-tem-sha, na, ta, nk, tarnei; wa-w-kr-sha, ka.

Insulting, w-re-tem-tla.

Intelligent, wap-sor.

Interpret, *to,* ta-ma-sw-ik-sha, a, ta, k, tarnei.

Interpreter, ta-ma-sw-ik-tla.

Interrogate, *to,* sap-ni-sha, a, ta, k, tarnei.

Intestine, *an,* ark-pash.

Intimidate, *to,* sha-pa-wi-é-chw-sha, na, ta, nemk, tarnei.

Intoxicate, *to,* sha-pa-pa-lei-sha, na, ta, k, tarnei.

Intrepid, wi-é-chw-nal, as-kaw-nal.

Inundate, *to,* i-a-o-wei-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Inundation, i-a-o-wei-nat.

Invincible, kwa-la-lé.

Invisible,chaw-tei-kré-nw-tash.

Iron, sti, ra-ra-i-wk.

Irritate, *to,* sha-pa-li-wa-ti-sha, a, ta, k, tarnei; *to become irritated,* is-ser-sa, na, ta, nk, tarnei.

Island, é-ma, ma-wi.

J.

Jaw, em.

Jay, ai-ai.

Jealous, pa-ler-tla.

Joy, kwa-tlat.

Judge, *to,* na-te-no-sha, na, ta, k, tarnei.

Judgment, na-te-not.

Juggle, *to,* lar-pi-sha, a, ta, k, tarnei.

Juggler, tw-a-ti.

K.

Keep, *to,* nak-no-i-sha, a, ta, k, tarnei.

Kernel, tem-la-tem-la.

Kettle, twk-sai.

Key, wa-rel-pa-was.

Kick, *to,* pa-ta-na-wi-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Kill, *to,* pi-at-na-sha, na, ta, k, tarnei; pi-kli-a-wi-sha, ia, ta, k, tarnei.

Kindle, *to,* e-lwk-sha, shana, ta, k, tarnei.

King, mi-a-war; mi-or.

Kiss, por-sa.

Kneel, *to,* op-te-na-ik-sha, aika, aikta, ik, tarnei.

Knife, ra-pils-mi, krwt-krwt-li.

Knot, *to,* wa-la-krik-sha, enkast-sha.

Know, *to,* a-shw-kwa-sha, na, ta, k, tarnei; shw-kwa-ni-sha; teksha, shana, ta, om; te-ka-ni-sha, ia, ta, k, tarnei.

L.

Lace, *to,* ta-mas-k-sha, ka, ta, am, tarnei.

Ladder, wa-ti-ka-tla.

Lake, wa-tam.

Lame, kar-ni.

Lamprey, a-swm, ka-sw-ias.

Land, *to,* a-lei-sha, shana, ta, ak, tarnei.

Language, na-twn, es-sé-aw-it.

Large, n-chi.

Lark, rol-rol.

Last, la-kré-sa-tla, a-nak.

Laugh, *to,* ti-a-sha, na, ta, k, tarnei; *we do not laugh,* chaw-tes-ti-a-sha; *to laugh at,* sa-pé-lem-sa, na, ta, k, tarnei.

Law, ta-ma-nw-it.

Lazy, e-tok-tla.

Lead, *to,* na-na-sha, na, ta, k, tarnei; *to lead a horse,* ti-men-ta-ti-sha, n, ta, k, tarnei.

Leaf, apr-apr.

Lean, kra-io.

Leap, t-lwp.

Leap, *to,* tlwp-sha, na, ta, k, tarnei.

Learned, wap-sor.

Leather, é-par.

Leave, *to,* w-ré-sha, na, ta, k, tarnei; wia-nok-sha.

Leech, l-kop-sha.

Leg, w-ra.

Lend, *to,* w-emp-shi-sha, a, ta, k, tarnei.

Lengthen, *to,* at-shar-to-sha, shana, ta, newk, tarnei.

Less, ma-i-ka-i-wa, mai-mé-la.

Letter, ti-mash.

Liar, chesk-tla.

Lick, *to,* mé-lai-mé-lai-nra, na, ta, k, tarnei.

Lie, *to,* chesk-sha, na, ta, k, tarnei.

Lie, *to, down,* pi-na-o-ré-sha, na, ta, nk, tarnei; mam-rw-i-sha, na, ta, k, tarnei.

Life, wa-krish-wit.

Light, *adj.* por.

Light, *a,* la-ka ir-ri-ta-was, ra-ir.

Light, *to, a pipe,* wa-lok-sha, shana, ta, k, tarnei.

Like, kws-ré.

Linen, ta-rws-mi.

Lip, em.

Listen, *to,* met-si-a-rw-a-sha, na, ta, k, tarnei; a-in-sha, na, ta, k, tarnei.

Little, ik-siks, wap-tai, ik-kes, i-kat-i-kat.

Little, *a*, ik-kés, mé-la.

Liver, ma-kresh.

Living, wa-krish.

Load, *to*, shapa-shap-sha, a, ta, k, tarnei; *a load*, shap-she.

Loan, w-emp-shit.

Lodge, nit.

Long, kat-nam.

Lose, w-ré-sha, na, ta, k, tarnei.

Louse, (*of head*,) a-pen; (*of body*,) pa-w-lwk.

Love, a-ta-wit.

Love, *to*, at-ker-sha, na, ta, ker, tarnei; tem-na-sha, nana, ta, nak, tarnei. *Speaking of little children and animals they say*, nem-no-sha; *aimer des yeux*, at-shes-wi-sha, wis, ta, ik, tarnei; *to have an affection for*, a-ta-wisha, ata-wis, ita, ik, tarnei.

Low, miti; *low people*, o-lim-ten; s-lim-na-ti-ta-it, o-lim-pas-ton.

Lung, shw-shop.

M.

Mad, pa-lei.

Magpie, ai-ai.

Maize, stwrs-wa-kwl.

Man, winsh, ten, na-ti-tait; *men*, ten-ma, na-ti-tait-ma, winshma.

Mane, to-ta-nik.

Manner, tra-nat.

Many, lar, lir, r-lak, pa-la-lei.

Mare, ai-et-ws-kws-sé.

Mark, ti-mash.

Mark, *to*, ti-ma-sha, na, ta, k, tarnei.

Marrow, ta-po.

Master, kw-tli.

Mat, skw-as, ont-ko, klim.

Matches, tw-nis.

Me, ink, in.

Meadow, (*on the mountains*) tak; (*in the plains*) é-i-par.

Measure, *to*, ti-ta-ma-sha, na, ta, k, tarnei.

Medal, wei-wish.

Medecine, plar; (*Indian jugglery*) ta-o-ti-nwk.

Medecineman, tw-a-ti.

Meet, *to*, ws-ta-mi-a-sha, na, ta, k, tarnei.

Middle, pa-kwk, pa-chw.

Milk, né-krot.

Milk, *to*, sha-pa-wa-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Mingle, *to*, ei-tw-a-sha, na, ta, k, tarnei.

Mint, a-shw-ra-shw-ra.

Miserable, chi-a-wo, sh-nw-ei, i-a-o.

Miss, *to*, *a blow*, wop-tai-sha, a, ta, k, tarnei.

Mist, ti-na-iks, pas-tsat.

Moment, sa-ti-kws.

Month, al-ra-ir.

Moon, al-rair.

Morning, skw-i-pa.

Mother, p-cha.

Mother-in-law, p-nash.

Mould, si-sw.

Mouldy, *to grow*, si-swn-ra, a, ta, k, tarnei.

Mount, *a horse*, wa-sha-sha, na, ta, k, tarnei.

Mountain, pé-tra-nok.

Mouse, la-kas.

Mouth, em; *of a river*, pa-shin-ki-ot.

Much, lar, lir, r-lak, pa-la-lei.

Mud, mé-kl-kl; *to make a mud wall*, ta-ma-klak-sha, mé-kl-kl-chi.

Muddy, mé-kl-kl-ié.

Mule, i-a-mash-kws-si.

Murder, pi-at-nat, pi-kli-a-wit.

Murderer, pa-pinsh, pi-at-na-tla, pi-kli-a-wi-tla.

Music, w-em-pash.

Muzzle, nws-no.

My, n-mi, en-mi.

N.

Nail, (*ongle*) a-sa, (*clou*) wa-kr-pa-was.

Naked, aw-nam-ke, ro-yam-ro-yam.

Name, wa-nitsh, wa-ni-kw-it.

Name, *to,* wa-nik-sha, a, ta, k, tarnei.

Named, *to be,* pina *before the verb.*

Near, tsi-wes, sa. *Gen.* sa-ke-nik. *Dat.* sa-i-a-o. Sa *governs the dative except in* sâ-en-mi-o, *near me.*

Neck, ta-nw-et.

Needle, chaw-a-épi.

Negro, sh-mwk-ten.

Neigh, *to,* i-nem-ra, ma, ta, k, tarnei.

Nephew, pitr, pimr.

Nerve, w-it-sés.

Net, *hand net,* koi-kw ; *long net,* t-k-ni.

Never, chaw-mwn.

New, chem-té.

News, ta-mo, ta-lw-askt.

Niece, pitr, pimr, pa-i-a.

Night, t-sat ; *by night,* taw, *before the verb. I write by night,* taw-ti-ma-shés.

Nine, se-meskt.

Ninety, se-mesk-tep-tit.

No, chaw, wé-twn.

No, (*adj.*), chaw-nars, chaw-shin.

Nocturnal, t-sat-pa-ma.

Noon, pa-kwk-an.

Nose, nws-no.

Not at all, chaw-me-nan.

Nothing, chaw-twn ; *that amount to nothing,* a-w-ti-ka, at-shi-na.

Now, i-chi-i-kwak, chi-kwk.

Number, *to,* ti-ta-ma-sha, na, ta, k, tarnei.

Numerous, lar, lir, pa-la-lei, ré-lak.

Nurse, *to,* (*suckle*), sha-pa-lw-lwk-sha, ka, ta, lwk, tarnei.

Nut, kw-kwsh.

O.

Oak, sw-nips.

Oar, kro-i-a.

Object, ta-kwn, sho-a-chin.

Obscure, ta-ham.

Obstinate, *to be,* kre-shem-sha, na, ta, k, tarnei.

Occupy, kwt-kw-sha, ia, ta, k, tarnei ; ra-nei-sha.

Odor, ti-wat.

Of, n-mi.

Oh, a-tei.

Oil, wo-litsht.

Oil, *to,* wo-lit-shi-sha, a, ta, k, tarnei.

Old, *for things,* mi-ma ; *for males,* rw-sat, rw-sa-nat ; *for females,* tle-ma-ma ; *to grow old,* rw-sa-twi-ssa, a, ta, k, tarnei.

One, nars, lars, sra.

Onion, shak.

Open, *to, n.* (*as flowers,*) wa-pok-sha ; *as an egg,* wa-prk-sha ; *act.* a-sha-relp-sha, a, ta, k, tarnei.

Order, *in order to,* kwn-kin ; *or by the gerundive in* tesh ; *in order to go to heaven,* rœmitschen winatesh.

Order, *an,* ta-ma-nw-it.

Order, *to,* ta-ma-nwi-sha, a, ta, k, tarnei.

Orphan, a-na-tat.

Osier, te-tar-she.

Other, te-ner.

Our, né-emi, na-ami.

Outside of, am-che-nik, *acc. and dat.* am-chen.

Oven, ta-ma-ka-was.

Over and above, cha-aw-ka.

Overflow, *to,* i-a-o-wei-na-sha.

Owl, ha-ha-tla, a-mash, mi-ma-no.

Ox, mws-mus, mws-mws-in.

P.

Paddle, kro-i-a.

Pain, pa-i-w-it.

Paint, *to smear one's self with paint,* pi-na-tra-o-i-sha, na, ta, nak, tarnei.

Paint, *to,* tra-wi-a-sha, na, ta, k, tarnei; *to paint one's self,* pina *before the verb.*

Palisade, em-ma.

Pantaloons, sw-la-tas, ni-atsh.

Papa, té-ta, to-ta.

Paper, ti-mash.

Paradise, rœ-mi-pa-ma-tet-sham.

Park, kra-lar.

Partridge, karno.

Passage *of a river,* i-a-ro-ikt, i-a-ro-ik-tesh.

Pasture, *to,* spa-ta-sa, na, ta, k, tarnei.

Path, i-chet.

Paunch, ark-pash.

Paw, w-ra.

Pay, i-w-sha, i-wsh-na, i-wsh-ta, i-wshk, tarnei.

Pea, lé-pois.

Pear, chi-cha-i-a, chi-cha.

Pearl, ke-pet.

Pebble, p-shw-a.

Pectoral, ni-pa-ma.

Peel, *to,* mi-wk-sha, ka, ta, k, tarnei.

Pensive, prw-i-tla.

People, ten-ma, na-ti-tait-ma.

Perch, ó-lw-kas.

Perhaps, kwa-mish, mish-kwak, kwak.

Perish, *to,* at-na-sha, klia-wi-sha.

Persevere, twa-na-sha-kwa-lis-sim.

Persist, kre-shem-sha.

Person, sha-kwn, sho-a-shin.

Pervert, che-lw-it-sha-pa-tra-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Pheasant, pti.

Physician, tok-ter, plar-i-tla.

Pickpocket, pa-rw-i-tlâm.

Picture, ti-mash.

Pigeon, me-tal-lo.

Pimple, sw-swms.

Pin, ka-pws.

Pine, ta-pash

Pipe, wa-pai, cha-la-met.

Pipe stem, pat-sa-kas.

Pistol, ikat-i-kat-tw-im-pas, kai-wa-tw-im-pas.

Pity, *to,* shnw-ei-sha, eia, eita, nem, tarnei.

Place, n-ma-kwn.

Plait, *to,* wa-pa-sha, na, ta, k, tarnei.

Plant, *to,* ta-ma-nik-sha, a, ta, k, tarnei.

Plate, ti-kai.

Play, *to,* a-nw-ei-sha, skré-wi-sha, lep-swi-sa, a, ta, k, tarnei; *with the hand,* pa-li-o-sha, na, ta, k, tarnei; *with cards,* tam-klak-sha, a, ta, om, tarnei; *to the last penny,* ta-ma-klar-sha, na, ta, k, tarnei.

Pledge, a-li-o-she

Pledge, *to*, a-li-o-sha, na, ta, k, tarnei.

Plough, *to*, shwa-sha-tet-sham.

Plumage, wap-tas.

Plume, pa-ta-she.

Plunder, *to*, pa-rw-i-sha, na, ta, k, tarnei.

Pocket, psa-tes-pas, ta-tws; *to put in one's pocket*, psa-ta-sa, na, ta, k, tarnei.

Pond, wa-tan.

Poor, sh-nwei, i-a-o.

Pot, twk-sai.

Pound, *to*, twt-sha, na, ta, ak, tarnei.

Pour, *out, to*, i-ar-ta-sha, na, ta, k, tarnei.

Powder, la-tor-tor, pors-pors.

Powerful, r-t-to, kol-tép.

Praise, shir-shw-it.

Pray, *to*, ta-na-mw-twm-sha, na, ta, k, tarnei; ta-la-pw-shak-sha, a, ta, k, tarnei.

Prayer, ta-na-mw-twmt, ta-la-pw-sha.

Precept, ta-ma-nw-it.

Pregnant, i-ak.

Present, *a*, ni-she, ni-tw-it.

Preserve, *to*, nak-no-i-sha, a, ta, k, tarnei.

Pretty, shir.

Price, *prize*, i-w-she.

Priest, sh-mwk-tat-pas, le prêtre.

Proud, *to grow proud*, pi-na-chel-sha, na, ta, k, tarnei.

Provision, a-pi-she.

Purchase, ta-mi-a-she.

Pure, wa-ta-twi-al, kw-ir-tem-na.

Pursue, tw-a-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Q.

Quarrel, *to*, pa-pa-w-ré-tem-sha, na, ta, k, tarnei.

Quick, ke-to, cho.

Quiver, tw-shes.

R.

Rain, tor-tor, sra-wit-it.

Rain, *to*, tor-tor-sha, na, ta, k, tarnei; sra-wi-ti-sha.

Rainbow, i-la-pa-sra.

Rampart, emma.

Rapid, r-to.

Rarely, pa-lis-ram.

Raspberry, a-tw-na-tw-na.

Rat, la-kas.

Rather, mai-ke-to.

Rattlesnake, war-pw-she.

Rave, *to*, pa-lei-sha, na, ta, , tarnei.

Raw, ra-pil.

Reappear, pa-i-sha, pa-ish-na, pa-ish-ta, nmk, tarnei.

Rear, anak.

Receive, *to*, w-nep-sha, a, ta, k, tarnei.

Recognize, *to*, shw-kwa-ni-sha.

Red, (*rouge*), lw-cha, (*roux*), ma-resh.

Reed, wa-pai.

Regard, *to*, kré-nw-sha, na, ta, nk, tarnei; a-tok-sha, shana, ta, am, tarnei.

Reject, *to*, w-ré-sha, a, ta, k, tarnei.

Rejoin, *to*, pat-kw-ma-sha, na, ta, k, tarnei.

Relate, *to*, ta-mwn-sha, ta-lw-ak-sa.

Relation, pen-min-ten.

Remedy, plar, taw-ti-nwk.

Remember, *to*, a-tem-na-nar-

sha, na, ta, k, tarnei; per-sha, na, ta, mk, tarnei.

Render, *to,* pie-tor-sha, na, ta, mk, tarnei.

Repast, *a,* t-kwa-tat.

Repeat, *to,* sa-pw-in-sha, ka, ta, k, tarnei.

Repent, *to,* nar-ti-sha-tem-na-pa.

Reprehend, *to,* ti-a-nep-sha, pa, ta, k, tarnei.

Respect, *to,* te-mak-sha, ka, ta, om, tarnei.

Retire, *to,* ei-keunk-sha, a, ta, om, tarnei.

Return, *to,* é-tor-sha, na, ta, nmk, tarnei; tor-shamsh, tornma; tornemta, tornink, tarnei.

Rib, ropt.

Rich, ta-nw-eit-ié.

Riches, ta-nw-eit.

Rifle, krat-kati, tw-im-pas.

Right, t-sw-ei, t-kwik; *right side,* nw-it-ké-nik. *Acc. and dat.* nw-it-kan.

Ring, *a,* so-prol-kas.

Ripe, ra-wié, a-ti-sha.

Rise, *to,* tw-ti-sha, a, ta, k, tarnei; trak-shik-sha, a, ta, k, tarnei; *to rise again,* wa-krish-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

River, at-wan.

Road, i-chet.

Roast, *to,* ta-wa-sha, na, ta, k, tarnei.

Robe (*of furs,*) she-mor; *an Indian woman's robe,* tap-ski.

Robust, r-to, kol-tép.

Rock, p-shwa.

Root, met-sei; *an eatable root,* a-na-she.

Rose, tam-she-shw-n-mi-na-tit.

Rot, *to,* si-sw-sa, na, ta, k, tarnei.

Route, i-chét.

Rudder, w-shemtk.

Rugged, krar.

Run, *to,* wer-ti-sha, a, ta, k, tarnei; *to run to any one for interest,* wer-ti-o-sha; *to run a race,* sha-pa-la-wer-ti-sha; *to run away,* wi-na-nin-sha, a, ta, k, tarnei.

Runner, wer-ti-tla.

S.

Sack, ta-tash, le sac.

Saddle, kla-kam.

Saddle, *to,* kla-kam-i-sha, a, ta, om, tarnei.

Salmon, *large,* t-kwi-nat, nw-sor; *small,* ka-lor, é-sa; *white,* mé-tw-la.

Salt, sol.

Salt, *adj.* so-lié.

Salt, *to,* so-li-sa, a, ta, k, tarnei.

Same, kws-ré.

Sand, né-nw.

Saturday, p-tar-nins-pa, o-i-lars-pa, sa-sa-pa-lw-i-tio.

Savior, wa-krish-a-ni-tla.

Saw, sar-kl-ka-was.

Saw, *to,* sar-klek-sha, a, ta, om, tarnei.

Scabbard, tw-shés.

Scalp, to-ta-nik.

Scarcely, ik-siks, wap-tai, mé-la.

Scold, na-te-no-sha, na, ta, k, tarnei.

Scratch, *to,* ws-kram-sha, na, ta, k, tarnei; pina-ei-a-sha.

Sea, at-at-shes.

Season, *to,* a-i-tw-a-sha, na, ta, k, tarnei.

See, *to,* a-kré-nw-sha, na, ta, k, tarnei; a-tok-sha, a, ta, om, tarnei.

Seek, *to,* a-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

Self, kws-re; né-nik *at the end; himself,* pen-ne-nik; *ourselves,* namak-ne-nik.

Sell, *to,* ta-mi-a-sha, na, ta, k, tarnei; (*neuter*), pina *before the verb.*

Send, *to,* mé-ta-sha, na, ta, k, tarnei; *to send or go for,* m-pa-ta-sha, na, ta, k, tarnei; *to send back,* e-to-ra-ta-sha, na, ta, k, tarnei.

Separate, *to,* wi-a-pa-sha, na, ta, nk, tarnei.

Set, *to, the sun is setting,* a-na-sha, na, ta; a-nas-kik-sha, a, ta; *to set out,* wi-na-sha, na, ta, k, tarnei.

Seven, tws-ras, wi-nept.

Seventy, tws-ras-tep-tit, wi-nept-it.

Several, lar-ma.

Sew, *to,* wi-ser-sa, na, ta, k, tarnei.

Shade, kresh.

Shame, pi-na-klw-i-at.

Sharpen, *to,* sha-pa-tsam-sha, amka, ta, aink, tarnei.

She, peuk, *pl.* pe-mak.

Sheep, wa-o.

Shelter, wa-w-twk-pa-ma, wa-w-twk-tesh.

Ship, shep.

Shirt, tat-pas, ta-rws-nmi.

Shiver, *to,* chw-ei-sha, na, ta, nem, tarnei; i-o-i-a-shak.

Shoe, l-kram.

Shot, *small,* ka-kia-pa-ma.

Shoulder, krem-kas.

Shut, *to,* krap-a-kw-sha, ia, ta, k, tarnei; *to shut a door,* w-esp-sa, a, ta, ak *or* a-sik, tarnei.

Sick, pa-iw-i-tla.

Sickness, pa-iw; *long,* ta-ma-wa-tat.

Side *on this side,* ché-nik.

Sign, ti-mat.

Silence! cho-tra-nak! w-sir! w-sr!

Silver, tă-lă.

Sin, che-lw-it-it, mel-la-wit.

Sin, *to,* mel-la-wi-sha, a, ta, k, tarnei; che-lwi-ti-sha.

Since, a-na-ko; *since when,* mo-ma.

Sing, *to,* w-emp-sha, a, ta, k, tarnei.

Sister, (*elder,*) pat; *younger,* la-i-mwt, (*named by brother,*) at-se; (*by sister*) si-pe; *familiarly,* ni-a.

Sister-in-law, p-nok.

Sit, *to,* ai-ik-sha, a, ta, aik, tarnei.

Six, p-tar-nins, o-i-lars.

Sixteen, pw-tempt-wi-na-p-tar-nins.

Sixty, p-tar-nins-p-tit, o-i-lars-p-tit.

Skin, é-par.

Skin, *to,* shw-a-sha, shana, ta, k, tarnei.

Skull, at-se-ra-sé-ras, pal-ka.

Skunk, ti-sai.

Slander, *to,* in-mo-sha, na, ta, k, tarnei.

Slave, a-shw-a-ni-a.

Sleep, pe-no; *to go to sleep,* pi-na-sha-pa-pe-no-sha; *to put to sleep,* sha-pa-pé-no-sha.

Sleep, *to,* pe-no-sha, na, ta, nk, tarnei; mam-rw-i-sha, a, ta, nk; mam-w-sha, na, ta, nik, tarnei; *to oversleep one's self in the morning,* taw-kwm-sha, ma, ta, nik, tarnei; *to sleep sound,* me-kwet-pé-no-sha.

Sleeper, *one who goes to bed early,* pé-no-i-é; *who rises late,* taw-kwn-tla.

Sleeve, kwa-ta-wi-as.

Sloth, e-tok-wit.

Slothful, é-tok-tla.

Slow, ai-a-i-ash.

Smell, *to, act.* nwk-shi-sha, a, ta, k, tarnei; *neut.* ti-wa-sha.

Smoke, la-teil-ke, la-ten-ke.

Smoke, *to,* ta-wa-ri-sha, a, ta, k, tarnei; to-ré-sha.

Snail, ras-lo.

Snake, p-w-shé.

Snore, *to,* tap-nor-sha, na, ta, k, tarnei.

Snow, pw-i.

Snow, *to,* pw-i-sha, na, ta, k, tarnei.

Snowshoe, é-no.

Soap, sa-pa-ir-a-was, sa-pa-i-rws.

Soften, tla-war-anisha.

Softly, tlw-ei.

Soil, tet-sham.

Some, *some one,* nars.

Son, isht.

Son-in-law, p-shés.

Song, wem-pash.

Soon, ké-to.

Soul, ha-shw-it.

Sound, *to,* (*sonner*), wa-tik-sha, a, ta, kom, tarnei.

Soup, la soup, la kamine.

Sour, plar; *to be sour;* skrw-lw-lam-sha, shana, ta, k, tarnei.

Sourness, skrw-lw-tat.

Sow, *to,* (*plant*), ta-ma-nik-sha, a, ta, om, tarnei.

Spade, wa-po-i-kws-ta-tla, wa-ta-ta-was, wa-po-i-ka-was.

Speak, *to,* na-twn-sha, na, ta, k, tarnei; esse-nwi-ssa, a, ta, k, tarnei.

Spell, *to cast a,* wa-tei-i-sha, a, ta, k, tarnei.

Spider, w-ral-ra-li.

Spirit, wap-sor.

Spit, *to,* ka-klik-sha, shana, ta, ink, tarnei.

Spite, *in spite of,* kla-pré, n-chi-ké.

Spittle, ka-kli-as.

Split, *a,* wa-cher-ni.

Split, *to,* wa-cher-sha, na, ta, nak, tarnei.

Spoon, so-ras.

Spot, ché-mak

Spring, wa-wa-rwm, wo-rwm.

Sprinkle, *to,* i-a-ri-ka-sha-sha, na, ta, k, tarnei.

Sprout, ta-war-sha, na, ta, k, tarnei.

Spur, trap-ta-na-was.

Squirrel, m-sés; *ground squirrel,* le-mi-a.

Stag, i-a-mash.

Stallion, tă-lă-ié.

Stammer, *to,* em-ke-ka-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

Stammerer, em-k-kwa.

Stand, *to, up,* tw-ti-sha, tra-chik-sha, ka, ta, k, tarnei.

Star, ras-lo.

Stark, klw-ei.

Stay, *to, at,* tra-na-sha, w-sha-ik-sha.

Steal, *to,* pa-rw-i-sha, a, ta, k, tarnei.

Steel, sti; *a steel to strike fire,* tw-nis.

Steer, *to, a canoe,* w-shemtk-sha, a, ta, k, tarnei.

Stick, tw-kash.

Stilts, wi-na-ta-was.

Stink, *to,* i-la-ti-wa-sha, na, ta, k, tarnei.

Stinking, si-sw.

Stirrup, tw-na-kri-ka-was.

Stocking, w-shi-aks.

Stomach, na-wat, nwt.

Stone, p-shw-a.

Story, ta-mo, ta-lw-askt.

Stop, *to, act.* ei-krunk-sha, sha-na, ta, om, tarnei; *neut. for a moment,* tra-w-ser-sa, na, ta, k, tarnei; *forever,* w-ser-sa, na, ta, k, tarnei.

Stove, i-lat-shra-was.

Stranger, té-ner, shi-wa-nish.

Strangle, *to,* chaw-kre-sha, na, ta, k, tarnei.

Straw, shw-ist.

Strength, r-t-tw-it, kol-tep-wit.

Strike, *to,* ti-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

Striped, tam-kla-ké, tam-a-kla-ké.

Strong, r-t-to, kol-tep.

Stubborn, kré-shem.

Such, sha-kwn, sho-a-shin.

Suffer, *to,* pa-i-w-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

Sugar, shw-ker.

Summer, ré-mam, sha-tem.

Sun, an.

Sunrise, an-asha, an-atra.

Sunset, an-asht.

Sup, *to,* t-kwa-ta-sha, na, ta, k, tarnei.

Supple, tla-war.

Surely, nw-it-ka, kw-i-am.

Swallow, *to,* ne-krwn-sha, na, ta, kn, tarnei.

Sweat, lat-tlat.

Sweat, *to,* lat-tla-sha, na, ta, k, tarnei.

Sweating lodge, ro-i-aksh; *to take a sweat,* ro-i-aksha, a, ta, k, tarnei.

Sweet, tsi.

Swell, *to,* tet-sha, na, ta, k, tarnei; pw-la-sha, na, ta, k, tarnei.

Swim, *to,* sh-mw-ei-sha, ka, ta, k, tarnei.

T.

Table, ta-tla-elw-kas.

Tail, tw-in, ras-ros; *having a tail,* twin-ié.

Take, *to take away,* w-nep-sha a, ta, k, tarnei.

Tallow, i-a-pash.

Tame, *to,* l-rat-a-nisha.

Taste, *to,* am-si-la-wi-sha.

Tattoo, *to,* pina-tra-wi-a-sha, na, ta, k, tarnei; *tattooed,* tra-wi-a-ni.

Tea, le thé.

Teach, *to,* sap-sw-kwa-sha, na, ta, k, tarnei.

Tear, il-pwl.

Tear, *to,* (*pluck away,*) tsa-rolk-sha, a, ta, om, tarnei.

Ten, pw-tempt.

Tent, nit, sil-haws.

That one, (*celui, celle,*) ana-pewk, *pl.* a-na-kw-mak, a-na-pe-mak.

The, nem *at the end of the word.*

Their, pé-mink.

Then, k-pailk, ana-charé.

There, i-kw-nak, kw-nak.

Therefore, kwn-kin.

They, pé-mak.

Thick, te-nw-pa-ham.

Thief, pa-rw-i-tlam.

Thing, ta-kwn, to-a-shin.

Think, *to think one's self,* pi-na-pri-na-sha, na, ta, k, tarnei

Thirst, ché-tat.

Thirsty, *to be,* ché-tasha, na, ta, k, tarnei.

Thirteen, pw-tempt-wi-na-mé-tat.

Thirty, mé-tap-tit.

This, ichi, iwk.

Thorn, tam-kwi-kwi.

Thou, imk, nam.

Thought, prwi-prwi, prw-it.
Thousand, pw-tap-pw-tap-tit.
Thread, wis-ra-was, wis-rws.
Three, mé-tat; *three persons,* mé-tao.
Throat, em; nekrwash.
Throw, *to,* w-ré-sha, na, ta, rink, tarnei.
Thunder, i-nwn-tla.
Thus, kws.
Thy, é-mi-nik.
Ticklish, tess.
Timid, wi-é-chw-tla, skaw-tla, le-kok-tla.
Tinder, lw-krwm.
Tired, *to grow,* a-na-nw-wi-a-kw-sha, ia, ta, k, tarnei, pina-tkoe-sa-wi-sha.
Tired, tkoei-sa-wié.
Tiresome, a-na-nwi-tla.
Toad, a-lw-krat.
Tobacco, ta-war, tor.
To-day, wi-task, maké.
Together, ko-i-sim, lars-pa-sim; *you and I together,* na-pi-nik; *you and he together,* é-mi-ik.
To-morrow, maisr; *day after to-morrow,* sra-mairs, mairs-pama-pa.
Tongue, mé-lé-she.
Tooth, é-tét.
Tortoise, a-la-shik.
Trace, wa-tiksh.
Trap, twk-she; twksh.
Travel, *to,* wi-a-nin-sha, na, ta, k, tarnei.
Traverse, *a,* i-a-ro-ikt, i-a-ro-ik-tesk.
Tree, pe-tein; *large tree,* ark-sha.
Trembling, wi-é-chw-ni.
Trifle, *to, with one, make him lose a project,* ti-palé-isha, shana, ta, k, tarnei.

Trout, shw-sheins.
True, nw-it-ka, kw-i-am.
Tunic, shé-mor.
Twenty, nep-tit.
Twice, na-pam.
Twist, *to,* te-ke-ni-sha, a, ta, k, tarnei.

U.

Ugly, chaw-shir.
Umbrella, tor-tor-pa-ma.
Uncle, pitr, pimr.
Unconquered, wa-sha-nal.
Under, ra-lok, *gen.* ché-nik, *acc. and dat.* chen. *From beneath,* ra-lok-pa-ma; ra-lok-tli-ma.
Understand, *to,* i-ik-sha, a, ta, nem, tarnei.
Understockings, w-shi-aks.
Ungrateful, tem-na-nwt.
Unhandy, chaw-wap-sor.
Unreflecting, chaw-prw-ini.
Up, *upright,* tw-tié, tw-tik, tra-chik.
Upon, pa *at the end of the word.*
Urine, ews.
Useless, a-w-ti-ka, at-shi-na.

V.

Vain, chel-chel.
Vase, twk-sai.
Vast, n-chi.
Vein, a-kwei-sa-kwsh.
Vermilion, pi-lw-et, sa-pe-in-ches.
Very, n-nenk *at the end of the word.*
Vile, chi-a-w-o.
Violet, lw-cha.
Virgin, te-mai.
Visible, kré-nw-ni.

Vomit, *to,* chip-shi-sha, a, ta, k, tarnei.

W.

Wadding, ta-kwn-te-tesh.

Wadhook, (*ramrod screw,*) sko-la-pa-was.

Waistcoat, wa-krel-pi.

Wait for, *to,* wa-krict-sha, ka, ta, kom, tarnei; i-a-rwa-sha, na, ta, k, tarnei; é-mw-iak-sha, a, ta, k, tarnei; é-mw-iak-sha, a, ta, k, tarnei; *to wait a long while,* ta-ma-w-a-ré-sha, shana, ta, k, tarnei.

Walk, *to take a,* wi-a-nin-sha, na, ta, k, tarnei.

Want, wei-a-wit.

War, pi-at-nat, pi-kli-a-wit.

Warm, la-rw-ir.

Warm, *to, one's self,* la-sé-moi-sa, ia, ta, k, tarnei.

Wash, *to,* a-sha-pa-ir-sha, na, ta, nink, tarnei; *the face,* she-men-ta-sha, na, ta, k, tarnei; *the hands,* wa-bi-a-sha, na, ta, k, tarnei.

Wasp, wi-twi-nat.

Watcher, kro-lem.

Water, t-tshes, t-shws; *to make water,* e-ws-pi-sha, a, ta, k, tarnei.

Wave, a-mw-i.

We, na-mak, na-ma; *we two,* na-man.

Weak, shw-krat-ni, sha-law, lk-kap.

Wearisomeness, a-na-nwi-wit.

Weary, tkoei-sa-wié; *to be weary of,* a-na-nw-wi-sha, a, ta, k, tarnei.

Weep, nar-ti-sha, a, ta, k tarnei.

Weeping, nar-ti-é.

West, ws-la-sé-ikt.

Wet, *to,* i-akl-pi-sha, a, ta, k, tarnei.

What, twn, mish.

Wheat, a-i-ta-lo.

When, mwn; *since when,* mo-ma.

Whence, mé-nik.

Where, mam, mé-nan.

Which, a-na-pe-uk.

Whip, wa-ta-na-was.

Whip, *to,* wa-ta-sha, na, ta, k, tarnei.

Who? shin? *who is there?* shin-iwa-kw-nak.

Whortleberry, wi-w-no, a-tit.

Why, tei, tw-iei, tw-iao.

Wife, a-sham.

Wig, to-ta-nik.

Wind, w-kri, w-li; *to be windy,* w-kri-sha, w-li-sha, a, ta, k, tarnei; *to break wind,* tit-sha, na, ta, k, tarnei.

Window, kré-nw-ta-was.

Winter, anem.

Winter, *to,* a-nw-é-mi-sha, a, ta, k, tarnei.

With *is rendered by* ik *or* in *at the end of the word.*

Wolf, *large,* la-la-wish, ra-lish; *small,* spi-li-é.

Woman, a-i-et, ti-la-ki.

Wood, e-lw-kas; *to cut wood,* sar-kl-cha, ka, ta, kom, tarnei.

Wood, *wooden,* e-lw-kasn-mi.

Woody, e-lw-kas-ié.

Wool, la-o-la-o.

Word, na-twn, es-sé-nw-it, té-lat; *one word,* sre-té-lat.

Work, kwt-kwt.

Work, *to,* kwt-kwt-sha, ia, ta, k, tarnei.

Wormwood, pesh-ro.

Wound *with a gun, to,* a-tor-na-sha, na, ta, k, tarnei; *with a knife,* p-ti-a-sha, na, ta, k, tarnei; *with a*

stick, &c., sap-nó-ik-sha, a, ta, ik, tarnei; *wound one's self is rendered by* pi-na *before the verb*, pi-na-tor-na-sha, &c.

Wound, *a*, a-tor-nat, p-ti-at, sap-nó-ikt, pa-i-wit.

Write, *to*, ti-ma-sha, na, ta, k, tarnei.

Y.

Yard, te-tar-she.

Year, pwi, an-w-im, an-w-ikt, an-w-isht.

Yellow, ma-resh, par.

Yes, ó.

Yesterday, kla-wit, wa-tim; *day before yesterday*, sra-kla-wit, w-a-tim-pama.

You, i-mak, pam, mates.

Your, ma-mink.

VOCABULARY

OF

SAN ANTONIO MISSION.

SHEA'S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

VII.

VOCABULARY

OF THE

LANGUAGE OF

SAN ANTONIO MISSION, CALIFORNIA.

BY

FATHER BONAVENTURE SITJAR,

OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.



NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1861.

J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.

VOCABULARIO

DE LA

LENGUA DE LOS NATURALES

DE LA

MISION DE SAN ANTONIO,

ALTA CALIFORNIA.

COMPUESTO POR EL

REV. PADRE FRAY BUENAVENTURA SITJAR,

DEL ORDEN SERAFICO DE N. P. SAN FRANCISCO,

and Miguel Pieras.

NUEVA-YORK.

1861.

1875. July 5
Minot Fund

PREFACE.

This volume is, like the Mutsun Grammar, printed from a manuscript forwarded to the Smithsonian Institution by A. S. Taylor, Esq., whose laudable exertions thus enable us to study, by the light of the experience of the early missionaries, the languages of that portion of our country.

The Mission of San Antonio de Padua was founded by the Rev. Father Junipero Serra, July 14, 1771, in the sierra of Santa Lucia, twenty-five leagues south-southwest of Monterey, the Rev. Father Buenaventura Sitjar, and Father Miguel Pieras, the authors of this Vocabulary, being the first missionaries. The name of the tribe is given by Duflot de Mofras and elsewhere, as Tatché or Telamé, though Mr. Taylor styles it Sextapay. As however he gives the same name San Antonio or Sextapay in a list of the ranches of the Mutsun mission of Soledad, I have hesitated to give any name whatever on the title page of this work. The manuscript is chiefly in the handwriting of Father Sitjar, and contains, exclusive of the blank pages at each end, 442 pages, many of which are however blank. The words are given alphabetically, but the examples are intermingled in great confusion. To make reference easy, the whole has been arranged in strict alphabetical order, all examples under the same word being

brought together, and several words occurring in examples that were not in the alphabetical arrangement being again inserted in brackets.

Some words also were taken from a small memorandum found in it, where there seemed no doubt as to the meaning of the writer. Some antenuptial interrogatories there found are given at the end of the grammatical notes.

The notation of the missionaries was peculiar, abounding in accents or inflection marks above and below the letters, letters over, under and across letters. Most of these are here given as in the manuscript where type could express it; a few were given according to othér manuscripts, as noted hereafter.

From the examples furnished, I have made a few grammatical notes, which may prove of assistance.

Father Buenaventura Sitjar, son of Antonio Sitjar and Juana Pastor, was born at Perreras near Palmas, in Majorca, Dec. 9, 1739, founded the Mission of San Antonio in 1771, and of San Miguel, July 25, 1797. He died at San Antonio, Sept. 3, 1808, and is buried near the altar of the church.

Father Miguel Pieras was also a Majorcan, and is said by Mr. Taylor to have died about 1795.

Less than fifty Indians still remain, although it is said that they were once so numerous that the dialects amounted to twenty.

GRAMMATICAL NOTES.

Letters.

The letters employed are a, a*, á, a', a', c, c*, c°, e, e, é, e', e', e°, f, g, h, h', i, i', j, k, l, m, n, o°, p, q, s, t, u, x, y, z. Besides these we find ss crossed by o, u crossed by o, z, crossed by p, z crossed by c; and many letters surmounted by × or *, here uniformly represented by an asterisk. The crossed letters, however, in some specimens of the language still extant appear as śs, ou, zp, zc, and are so printed here.

The letters b, d, r appear only in Spanish words like Padre, trigo, trabajar.

Article.

The article *the* is rendered by na, which also means *this*.

Nouns.

The form of nouns given in this vocabulary would seem from a remark under Tristeza, and from no word being given for the noun preceded by the pronominal adjective *his* or *her*, to be the form for that expression. In some few cases, moreover, an abstract form is expressly given.

The plural of many nouns and adjectives is stated, and we cannot, from their number, suppose them to be merely those nouns which are irregular in the formation of the plural. Yet the number of declensions thus evinced is very great, nothing like a general rule prevailing. In about one-half of the examples, the plural is formed by adding or inserting il, el, l or li; some few by inserting ti or t, and other by adding leg, aten, ten or teno.

The following examples will explain these formations:

Li or *Il* inserted or added.

tayito, *abogadó*,	*pl*	tayilito.
que'amaux, *el que cuida*,		quéamaúlix.

zupintéy'a, *gordura*,	zupintiley'a.
meॅcheॅliya, *llama*,	meॅcheॅliliya.
paléy'a, *enseñanza*,	paliléy'a.
chetpiya, *muerte*,	cheॅpil'iya.
ayeॅgt'éya, *semilla*,	ayeॅgtel'iya.
zeॅjoyeॅut'áyọ, *vida*,	zeॅjoyeॅutil'áyọ.
zik'iino, *nido*,	zikiinílọ.
cajoyota, *vivo*,	cajoyotila.
pa*ixquéy'a, *visitation*,	peॅixquiliya.
quixjone, *pobre*,	quixjonile.
quejacop, *huessudo*.	quejaquilop.
queॅpatzp, *duro*,	queॅpatzpil.
exmaॅat, *hermoso*,	exmaॅatil.
zail, *pulga*,	cailli.
támáyạ, *proximo*,	támayla.
comtiia, *ofensor*,	comtiila:

El inserted or added.

tácâto, *obra*,	taqueleॅto.
chetẹ*nẹ*u, *hoja*,	cheteॅneॅelo.
zuchato, *lagrima*,	zuchate°lo.
ayaoyo, *compañero*,	ayaeloyo.
jojeme, *tiroso*,	jojémelẹ.
jojemop, "	jojemelop.
zitcho'n, *mi enemigo*,	zitcho'neॅl.

By adding *nel* or *anel*.

citol, *hermana*,	citolanél.
ca*tz, *zacate*,	ca*tzaॅnél.
extan, *rama*,	eॅxtananél.
eॅxcon, *cueva*,	éxconanél.
zauú, *vela*,	zauaॅnél.
côl, *liebre*,	coláaॅnél.

By adding *ten*, *aten*, *oten*, *teno*.

queॅlutcha, *mudo*,	queॅlutcháaten.
tama, *hombre*,	tamaten.
cristiano,	cristianoten.
lueॅ, *senda*,	lueteno.
eॅzzqui*lmog, *raton*,	eॅzzqui*lmoco*tẹn.

By inserting *t* or *ti*.

queleʼgyę, *misericordia*,	queleʼgyte.
quetzipii, *pompa*,	quetzipiti.
quezululna, *derecho*,	quezulultina.
alocouíya, *horno*,	alocotiníya.
quissina, *enfermo*,	quissitina.
quitchouque, *rico*,	quitchoucte.
quitchouca, *rico*,	quitchouocta.
quitstolnę, *tuerto*,	quitstóltinę.
quixjone, *pobre*,	quixjotine.
queʼluczúgne, *carcel*,	queʼluczúgtine.

By adding *leg*.

cu*pinit, *gordo*,	cupinitleg.
que'áyomix, *el que compone*,	que'áyomixleg.

The following bear no analogy to any of these:

lixii, *muger*,	litzzin.
zeʼcáuo, *cuerpo*,	zeʼcâaléyo.
epeʼsseʼlet, *enemigo*,	epeʼsseʼlelmet.
ejacó, *hueso*,	ejaclito.
comiengé, *huerfano*,	comienelgelé.
cimatzo, *preda*,	cimatzaco.
zeʼchaca, *vez*,	zeʼchacoy.
ilne, *verano*,	ilne.
zamauchláyo, *cuidador*,	zamanchelayo.
excot, *guzana*,	excotelet.
tinejau, *pariente*,	tinelcjau.
comzzeʼc, *incorrupto*,	comzząkáy.

Case.

There seem to be properly no cases: the relations of the noun being expressed by particles: and the noun does not seem to undergo the conjugational changes so common in our aboriginal languages.

Adjective.

The adjective in its formation of the plural has been considered under the noun. It seems not to vary as showing the gender or degree. *More* is rendered by *tan*, both as pronoun and as adverb, but is not found coupled with the adjective.

Numeral Adjectives.

1 tól.
2 caquiche.
3 acutle'ppáy *or* lappay.
4 quicha.
5 (ultrao)
6 (painel,)
7 que'tté.
8 (shaanel.)
9 (tetatsoi.)
10 zoę.

1st zila, quila.
2d que'che'qu'é.

Pronoun.

The personal pronouns are usually copulative and included in the verb whether subject or object. Of the personal pronouns absolute or distinct from the verb only a few are given.

ABSOLUTE.		COPULATIVE.				
nom.	*obj.*	*nom.*			*obj.*	
1 ectoyove		e	, ,	ic,	-ac	
2 mo	zi mo, mi mo	mo		—	-ca	-o -tec
3 zu	pee	—	(t)	qui	-eg	
1 cac		a		ac	-tac	
2	zi mo			—	-tcam	, (-ca)
3			(t)	qui	-tog.	

Possessive Pronouns.

As before noticed the root seems to be the noun with the possessive pronoun of the third person, ejáco, *his bone;* ane'ne'ya, *his cushion,* &c To express, *my bone, my cushion,* an apocope is used, ejác, a'ne'n; the second person is formed by prefixing etsmi or cim to this; etsmitol, *thy brother;* cima'ne'n, *thy cushion. Our* is generally formed by prefixing za; your, zug.

The following table will show this and also some irregularities as epjo, *mother;* petsmipeg, *thy mother;* zecáuo, *body,* ze'mácau, *our body:*

		mi.	*tu.*	*nuestro.*	*vuestro.*
Hermano,	citolo,	citol,	ǝtsmitol,		
Hermanos,	citolanélo,	citolanél,	ǝtsmitolanel,		
Almoada,	ane'nǝ'ya,	a'nǝ'n,	cima'nǝ'n,		
Cuerpo,	zǝ'cauo,	zé'cau,	ǝtzmé'cau,	zǝ'mácau,	zǝ'cácau.
Cuerpos,	zecaaleyo,			zecaale,	zecacaley.
Abogado,	tayíto,	tayít,	cimtayit,	zatayit,	zugtayit.
Oreja,	tech'co*lǫ,	tech'ocǫ*l,	zemich'oco*l,		
Madre,	epjo,		petsmipeg,		
Pierna,	zzonǝ'nǝ'u,	zzonǝ'nę,	cimzzonǝ'nę',		
Destarramiento,	ca*ytupqué'ya,	zica*ytųpcąy,		zaca*ytųcąy,	
Esperanza,	nǝ'naléya,	nǝ'náley,	cimnǝ'nálay,		
Esperado,	nǝ'nalǝ'uáyo.	nǝ'náleųay,	cimnǝ'náleuay,	zatuǝ'náleuay,	
Preda,	cima,tzo,	cimatz,	etsmematz,		
Fiesta,	exjauonmixqueya,	exjauonmixcą*y,	estmi exjauonmixcą*y,		
Frente,	zpáalo,	zpáal,	cimzpáal,		
Noticia.	okeelíchų,	okelex,	cimokelex,		
Hueso,	ejáco,	ejác,	cimejác,	za ejác,	zug oejác.
Huesos,	ejaclíto,	ejáclit,	cimejáclit,	za ejáclit,	zug oejáclit.
Instrumento,	zamiéya,	zǝ'mę́,	zǝ'mǝ'mé,	zǝ'mǝ'til,	zǝ'camę́.
		zǝ'mę'y,	zǝ'mę'mey,	zǝ'mǝ'ytil,	zǝ'camę'y.
Nido.	zikiino,	zikiin,			
Ofensor,	comtii*a,		comcimtiąt,		

		mi.	*tu.*	*nuestro.*	*vuestro.*
Ofensores,	comtiila,		comcimtiilat,		
Asiento,	zachécho,	ziachex,	zimeáchex,		natcúuę.
Cara,	zúico,	zúuę,	ətsmúue,		
Casa,	ch'iconou,	ch'iconǫ',	zimch'icono,		
Comida,	lamágetǫ,		zimlámaget,	zalámaget,	zuglámaget.
Compañero,	aga oyo,		cimataloyo,		
Sangre,	akata,	ekata,	cimekata,		
Taperavo,	zi'ocóxo,	zio'cox,	zəmio'con,		
	zomúzzǫ,		ətzmónųz,		
Tobillo,	chulqui*tin'áyo,	chúlqui*tin'ąy,	cimchúlqui*tin'ay,		
Tristeza in 3 p.,	zessoláyo',	zissoląy.	ətsmessolay,		
Vida,	zəjoyəut'áyo,	zəjoyəutąy,	ətsməjoyəutąy,	zazəjoyəutąy,	zugzəjoyəutáy.
Vez,	zecháca.	achácą,	məchácą,		
Padre,	ecco,	tili,	cimic,	tatilli,	
Poder,	təmocâuo,	təmocanu,	cimtəmocâu,	zatəmocau,	zugtəmocau.
Peligro,	zinəméley'a,	ziməmląy,	ziminəmląy.		
Obra,	tácâto,	tácât,	cimtácât,	zatácât,	zugtácât.
Cama,	quichę*mətǫ,	quichəmət,	aquimichəmət,		

Mine, (*lo mio*,) zeé. Thine, (*lo tuyo*,) étsmiémée.
This, *esa*, na. That, (*aquella*,) pé.

Verb.

The verb presents great difficulty, as no considerable part of the conjugation of any verb is given, and the examples adduced are too complicated and present in verbal forms, too great a variety to enable us to reduce their formation to rule.

Plural Verbs.

The verb has a plural form. Ca*lom, *to teach;* ca*élilom, *to teach much* or *to teach many*. Like the plural of nouns and adjectives, the plural of verbs is variously formed. The following list will give some idea:

Singular and plural verbs.

Amontonar,	pénunéntajo,	pénuntiléntajo.
Se apacenta,	kóy,	koiltina.
Me apacenta,	oy,	à óy.
Apacientale,	koy ie,	koyilé.
Desearte,	quiálep,	quiálilep.
Aproximate,	menotchene,	menotchenete.
Beber,	cácheme,	cáchetem.
Comunicar,	malaco,	paichilteco.
Correr,	quenole,	quenoltec.
Decir,	maláco,	maloltaco.
Desmayar,	cái*cnop,	caictinop.
No desmayar,	acutzeº*icnop,	acutzéºicnop.
Enseñar,	ca*lom,	ca*élilom.
Hablar,	pasico,	pasitico.
Marcharse,	qui*tipa'.	qui*lipa,.
Matar nos á uno,	apupzpejajo, *a muchos*,	apupzpagiajo.
Ofender,	comtayatá,	comtayála.
Poder,	bamco,	bamognélico.
Pudo,	tamocotzo,	tamognéleczo.
Recibir,	pépeºnájo,	pépénilájo.

	Ser herido.	*Vivir.*	*Descanzar.*	*Presumirse.*	*Querer.*
	pinayoco,			pieucamichon,	palojǫ.

INDICATIVE PRESENT.

1	pinayoac,	ecôjôyéu,	'egimjoua,	comeuiamix,	'epalojo.
2	pinayoca,	mo*côjôyéu,		cometsimecicemix,	etsnalog?
3	quinayouc,	cójôyéu,	gimjoua,		.palozo.
1	aquinayliouc,		agimjouilé,	comameuiamix.	otzcalog?
2	pinayilioca,				
3			gimjouil-lé,		

	Gemir.	*Clavar.*	*Beber.*
	quetzicha,	pich'áclajô,	cachemę.
1	eczicha,	icchééclag,	icacheme.
2	mogzicha,	chééclag,	
3		quichééclag,	
1		acchaaquiltag,	
2		chaaquiltag,	
3		quichaaquiltag,	

IMPERFECT.

3 *Vive,*	quip*jąy	3 *Vivia,*	qui*pjayąua.
3 *Viven,*	quip*jąlay,	3 *Vivian,*	qui*pjayląua.

PERFECT.

	Pecar.	*Ser herido.*	*Beber.*
	compeuiatico,		
1	'ecomeduiatę,		
2	comeduiatę,		
3	comteduiate,	pinayótc'am,	o zécheme.
1	acomeduiliate,		
2	comeduilate,		
3	comteduiliate,	pinayiliotcam,	o zéchétem,

FUTURE,

	Ser bueno.
1	za épocôp,
2	za mépocôp,
3	za tépocôp,
1	za apécnelôp,
2	za capécnelôp,
3	za zepécnelûp,

IMPERATIVE.

Aprender,	paleco,	*aprende,*	pə́lec,		
Beber,	cacheme,	*bebe,*	macheme,		
Calentar,	paleco,	*caliente,*	palec,		
Decir,	maleco,	*di,*	malac,		
Arrodillarse,	zpopoyle,	*hablame,*	pssiə́c,	*arrodillaos,*	zpopoyhlę.
Hablar,	pssico,				
———	———	*llena,*	mapeynec,	*llenad.*	capeynec.
Llamar,	ptə́céco,	*llama,*	ptə́céc,		
Clavar,	pich'aclnjô,	*clava,*	michə́clag,	*clavad,*	cuchaglag.

PARTICIPLE.

Obedeciendo	*yo,*	zonécą.
	tu,	zə́minə́cą́.
	aquel,	zutnecą́.
	nosotros,	zə́meaniglą́.
	vosotros,	zə́micnęclá.
	aquellos,	zə́mineclą́.

PASSIVE.

Esta clavado,	quichacláyg.
Fue clavado,	quiyechaclayo.

INTERROGATIVE.

Que pides,	quidasso etsmachixchinec.
Que pide,	" zu ma, *vel* cimta chixchineac.
Que pidemos,	" zuta chixchiin.
Que pideis,	" zuca, *vel* zugta chixchineac.
Que piden,	" zutachixchinetcamo.

Pienso,	'eptejoyuęmo,	*percibo,*	epiə́męu,
Pienses?	cimtejoyuemo?	*percibes?*	o miə́mę?

NEGATIVE.

The negative is formed by prefixing *acu, acup, acut.*

Bebió,	o zə́chə́me,	*no bebió,*	acu zə́cháme.
Hablar,	pssico,	*hablaré,*	empssic.

1. *No hablaré,*	acoassic.
2. *No hablaras,*	acomssic.
3. *No hablará,*	acupssic zo.
1. *No hablarimos,*	acoassitic.

C

2. *No hablareis,*	acugssitic.
3. *No hablaran,*	acupssitic zo.
No percibo,	'ecoieme.
No percibi,	'ecoiam.

The Verb with the Pronoun.

The following are some examples which will assist in investigating the combination of the verb with the pronoun, subject and object:

Amar—pe̊påmaque*co.

Te amo,	'epe̊pa°maqueca.
A tu mismo tu amas,	mimo e̊tsme̊påmaque*cǫ miyo e̊tsme̊påmaque*c.
Te ama,	pe̊påmaque*ca.
El mismo se ama,	e̊yó e̊tsme̊pamaque*co.

Enseñar—ca*lǫm.

Ye enseño,	'ecå*lǫm.
Me enseña,	quepåalǫ̊c.

Aborrecer—pitchoneco.

Te aborrezco,	'epitchoneco.
Te aborrece,	pitchoneca.
Te aborrecen,	pitchonèléca.
Me aborrece,	pitchoneyac.

Espero—'epe̊nélau.

Me espera,	penalauay.
Nos espera,	penaltiloayc.

Visitarco—paichico.

Visita me,	paichac.
Visitad me,	paichiltac.
Visitó me,	paichayc.
Visitaronme,	paichilayc.
Habla me,	pssiåc.
Hablad me,	pssitǫ̊c.
Te guarde,	paitmǫ̊tec.
Te guarden,	paitilmétec.

Dar—peyaco, pe̊ico.

Da me,	me̊yåc,	*da nos,*	maltiltac.
Me da,	pe̊yåc,	*nos da,*	paitiltac.
Decir,	maleco,	*di,*	malac.

Di me,	malahac	*dimelo,*	malátqc.
Decidme,	quemolahac,	*decidnos,*	quemaloltahac.
Coseras,	mexcopla,	*coselo,*	mexcopleg.
Llama,	ptec-éc,	*llamalos,*	ptec-lec.
Cogelo,	mizspalog,	*cogelos,*	miszpaltog.
Cogedlo,	cuzpalog,	*cogedlos,*	cuzpaltog.

Prepositions.

By, zo.
In, nepe.
To, zui, zuiyo, zo.
From, zepe.
On, zui.
Within, zinepa.

Adverbs.

Here, zopa.
To-day, taha.
Yesterday, notcieyo.
There, nepé.
To-morrow, tixjáy.

INTERROGATORIES.

Quieres que te haga christiano? o malog zocitay (*hagase*, quitayitzzo) cristiano zimo? *por eso falta aprender lo que dice* (*habla*) *el Padre y creerlo. En sabiendo lo y creyendo lo os hara cristianos el Padre*, yo na zouato ma cáua páleco zizimssico Padre zich papixnómicho pepssico zemiglluene (*muchos*) zich zemig za pitilaco na mom christiano ten pe Padre.

Quando christiano, hoy ó mañana? caxtan (ó caxtai) christiano táa (*reteniendo la t*) o tixcay? *quando moriras tu?* caxjan caiap mo?

Quieres marido? om pálaco cimlóuo?

Que hombre quieres por marido? quetá tama petsmalog cimlouo.

Quieres esposa? om pálaco cimssi.

Que muger quieres por esposa? quetá lixii petsmalog cimssi.

Como te llamas? Quitsmas.

Pedro, que pides de todos los Cristianos obedientes à lo que manda un cristiano hombre grande, el que es Papa y manda á todos los cristianos?

Pedro equits má-tan zo má pissilitenec Cristiánoten queniglá zociiinta tol cristiano tama quetchá equeaso Papa, zich poha nileuáyc quissileg cristianoten.

El creer como esos cristianos, Na pixnómicho quicha pa cristiánoten quecicimau zo mo.

P. Este creer como esos Cristianos, que te da?

R. Cinico quicpe Dios zozixco caz nepe lima.

Este hombre quiere dormir con esta muger, Tama na palaco pepayáu na lixii.

Y esta muger quiere dormir con este hombre, zich na lixii pálaco pepay tama na.

Estos dos quieren vivir juntos para siempre. Na caquichu pálaco zutalte zuxcotzel.

Vosotros ya habeis comprehendido hé el querer vivir juntos estos dos, lo direis al Padre, si son parientes. Na mom ona piemeu nuá na caquichu zutalte palilicono Padre zi tincjau.

No sean compañero los que son parientes, con tal cimtincja.

No dejes jamas à este tu consorte, con lau na cima ataloyo tau.

No duermes mas con muger aliena, acompayo tan rató lixii.

Y tu, muger, no obedescas, o no consientas al tenderte a las suplices del hombre ageno, Zich mo lixii acomneca zome payeya zi rato lu.

OUR FATHER.

(FROM DUFLOT DE MOFRAS II, 392.)

[The interlinear translation is made up from the vocabulary, italics being conjectural.]

Za tili, mo quixco n^{e}p^{e} limaatnil. An zucueteyem na
Our Father, thou art in heaven. *Hallowed* the

etsmatz: antsiejtsitia na ejtmilina. An citaha natsmalog zui
thy name: *Come* the *thy kingdom.* Be done thy will on

lac* quicha n^{e}p^{e} lima. Ma'tiltac taha zizalamaget zizucanatel
earth as in heaven. Give us to-day our food our daily.

ziczia. Za manimtiltac na zanayl, quicha na kac apaninitilico na
Forgive us the debts, as the we forgive them the

zananaol. Zi quetza commanatatelnec za alimeta zo na ziux-
our debt. *Let not* us fall into the tempta-

nia. Za no quissili jom zig zumtaylitec. Amen.
tion. Us *from* evil defend. Amen.

DICCIONARIO.

A, preposicion, zo ma. Quando significa *cerca* ó *junto* á alguna parte, ó lugar, v. g. para decir: *está á la puerta ó entrada*, diras: quixcó zo ma alagám; *esta sentado á la lumbre*, cax zo ma zaú; *á la falda del monte*, zo ma zúmilo; *á la lumbre*, zo ma zúmilo quits póyo; *á el que*, zo pe; *á aquel*, zo pée°.

Abalorios. *Tiene la obligacion* (*herida*) *el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan*, quinayóqc pe Padre Miguel zi tôl gennis zo pe Felipe Juan; *mete aqui abalorios*, po'nęc náye' gennis.

Abellota, jólle; *no hay abellota, nos falta abellota, la acabaron los cochinos*, quetza ma caúą jollę pe japtecǫ no, na cochinos.

Ablucion en la cabeza, coʠic°; *mi ablucion passiva*, oʠic°; *tu ablucion passiva*, moʠc°; *quieres recibir ablucion*, o málos zu moʠic; esta ablucion, no etsmoʠic.

Abogado, tayito; *abogados*, tayilito; *mi abogado*, táyit; *mis abogados*, táyilit; *tu abogado*, cimtáyit; *tus abogados*, cimtáyilit; *vuestro abogado*, zugtáyit; *vuestro abogados*, zugtáyilit; *nuestro abogado*, zatáyit; *nuestros abogados*, za tayilit; *el que aboga por ti*, cimpáyica.

Aborrecer, pitchoneco, peseco; *te aborresco*, 'epitchoneca; *te aborrece*, pitchoneca; me aborrece, pitchoneyac; *te aborrecen*, pitchonèléca: *aborrecer, impedir, estorbar*, pessello; aborrece á los Christianos, pesséllo zo christianoten; *aborreci, he aborrecido, mi aborrecido*, 'epejayit; *aborrece, desprecia, injuria*, pajatl'ámichu; *aborreceme, &c.*, majatl'á michetec; *aborrecenos*, majatl'amicheltec; *aborrecer nosotros* aiatlilamix; *paraque aborresamos*, zo acatlilamix; *á los que nos matan de traicion*, ze pe za zecóqt; *ser aborrecido*, pessellélico; verbo passivo de pessello, activo, quejétąyc; *tu seras aborrecido*, mo queję.

Abrir. *Abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochotén tanayé?

Abstenerse *de hacer lo que puede, Justicia, castigar, matar, &c.*, panimtico zo hamocotzo. V. perdonar.

Abuelo, *por parte de padre*, amáuó; *por parte de madre*, ajaláuó.

Acabar, *finir*, cauónǫp; *acabaste?* o no me jam? *acaso habeis acabado, lo que haciais?* zcaa jámel na etscoyʠuc? *acaba eso, da fin á*

eso, quêtz pôleynącg pa; *pl.* quetz-pôleytinącg pa; zum *a ressar*, zug *caressar*; *decid*, zzitile; *lo acabó tu madre?* jam pe tsmipęg; *aquella estara acabada ahora, en donde se haze la saca de agua*, o lit zumet taye, li quiąu tech'á; *quando estara acabada esta casa?* cax za tomex na zám'a; *no acabare esto esta noche*, quexá ajòjam smijáya táa; *esta acabado?* o zumep? *ya está acabado*, comép nua. En lugar de las palabras o nom tejaptéc? podra decir: o no mejaptéc? *has acabado lo que haces?* o nom tejaptéc pa etsmiáuc? *has acabado tu pil?* o nom tejaptéc pa etsmipili? *has acabado tu leña?* o nom tejaptéc pa etsmic*ata? *has acabado tu isley?* o nom tejaptéc pa cimchúleye? *has acabado tu agua?* o nom tejaptéc pa etsmitáx? *has acabado tu comida?* o nom tejaptéc pa cimlámaget? *has acabado tu atole?* o nom tejaptéc petsına assíl? *has acabado tu vestido?* o nom tejaptéc pa etsmiqui*s? *has acabado de coser tu vestido?* o nom tejaptéc zum ex-c*ople pa etsmiqui*s? Podras poner en lugar del verbe tejaptéc el verbo jam y diras asi: o nom jam pa etsmiáuc? &c., *vel* o no me jam pa etsmiáuc &c: *acabaste?* o no me jąm? tambien puedes decir: o nom tomep *vel* o no meme p pa etsmiauc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog tejaptelec pa ets coyáuc? *has acabado las cosas que haciais?* etsmieuélec? *habeis acabado lo que haciais?* o nog jámel pa etscoyeuélec? *acaso habeis acabado lo que haciais?* zcáą jámęl na etscoyąuc? *habeis acabado á eso que haceis al sacate?* o nog tómelep zo pa etscoyáuc cats? (V. Tener.)

Acarrear, *no lo pudó acarrear*, acutbámocotzo (*no lo pudo*) zu (*el*) peyęm zo (*acarrea-lo.*)

Acarreo. *Tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom tomep zum cay'é zopa etsmitáx? V. Tener.

Acompanar. *Acompaña á las mugeres*, (imperative) talte pe litzzin; *acompaña á este* (imp.) tale na; *acompaño á los muchachos*, taltęu cimtán; *quando acompañaste á Clementé*, limtale Clemente; *no ser acompañado de nadie*, acuttálią zi quetá.

Acompanamiento, *compañia, taléy'a.*

Acordar.. *Acuerdate de mi*, malintjąc; *me acuerdo de ti*, 'e malintją; *te acuerdas de mi de veras?* om malintjác ch'e; *se acuerda de mucho, ó acordarse de mucho, ó todo*, quemalintjąché.

Acostado, *dormido*, c'au.

A donde? zo aqué? *á donde di te truena*, eque ma matsmetzzilla; *á donde di te punza*, equé ma mats metzziliu; *á donde di eres punçado*, eque ma mats metzzili.

Agena, *cosa agena, estraña*, záto; Pl.zatotuél.

Agua, *has acabado tu agua?* o nom tejaptec pa etsmitáx; *pon agua á la chia*, meconáté; *poner á la chia hecha pinole*, cacónę; *trahen agua*, caximtilójo; *traher agua uno*, caximtojo; *trahe agua*, emią mexímtojo; *trahed agua*, emía caximti-

lojo; *trae esa agua*, mayóma pa tǝ́chá; *aquella agua*, pǝ́ tǝ́chá; *esta agua*, na tǝ́chá.

Aguantar. *No aguanto*, ǝ́coltjá; *aguantaré?* o itja? *Y no aguantaras*, có zamtiznouiȩ́nją có zamiznouienja.

Aguja, zǝ́uǝ́tquéy'ą; *aguja de venado*, zǝ́tǝ́c.

Agujero, zilǝ́co; *mi agujero*, zilǝ́cᶜ.

Aguzanado, *no está agusanado*, acucħácote; *pl.* acucħácǫ*te lȩ.

Ahijado, *higo adoptado*, zinssagáu; *pl.* zinssactȩ́no; *la muger que adopta*, ájomǫ; *y lo mismo el hombre*.

Ahora, táye; *siempre hasta ahora*, ideiutj taháy.

Alabar. *Alaba*, cocu*áte; *alaban*, cocu*átile; *no alaba*, acutzucu*átȩ; *pl.* acutzucu*átile; *te alaba*, pocu*átcą; *te alabo*, epocu*átcą; *nos alabo*, epocu*atiltcąm; *alabado sea*, pocuǝ́tȩ́mȩt zzą.

Alegre, *risueño*, quǝ́tzzinoue; *estoy alegre*, 'eczzinoue; *alegrete, estate alegre*, mogzzouetzá; *estan alegres*, quǝ́tzzitinǫue; *estaran alegres, quando lleguemos allá*, quǝ́tzziti nǫue zime acólnǫg zinǝ́pá; *estamos alegres*, aczzitinǫue.

Allá dentro, zinǝ́pa̜; *allá determinate*, nǝ́pé; *allá de assiento*, nǝ́pá; *está allá de asiento, determinadamente*, quixcó zinǝ́pa; *allá, alli es en donde*, quǝ́ ásso máye; *allá del otro lado*, mapaaᵒ, *asi diras quando mandas, ó dices á otro que haga, busque &c lo que está del otro lado; pero si refieres, no mas, diras:* mapa ǝ́u; v. g.: *alla del otro lado del monte está*, mapa ǝ́u na quitz póy pe quiu. *Los del otro lado*, mapa ǝ́nil; *asi allá lejos*, nǝ́pǝ́ua'.

Alli, nǝ́pé; *alli es en donde &c.* quǝ́ ásso nǝ́pé.

Alma, zǝ́juyguáyo; zijuyguáyo; zojoyguáyo; *pl.* zejuyiliuáyo; zijuyiliudyǫ; zojoyilináyǫ.

Almohada, anǝ́néy'a; *mi, &c.*, aᵒnǝ́n; *tu*, cimǝ́nǝ́n.

[**Almud**, *almud.*]

Alumbrar. *Alumbra me*, cheunátąc; *alumbra nos*, cheunátiltąc, *y hablaremos*, an azzite.

Alva, *el*, quixjaya.

Amar, pǝ́pǝ́rmaque*co; *no ama*, ǝ́cutzǝ́pǝ́mac; *te ama*, pǝ́pǝ́maque*cá; *te amo*, 'epǝ́pǝ́maque*ca; *a ti mismo te amas*, mimo (*y tambien puede decir miyo*) ǝ́tsmǝ́pǝ́maque*co *vel* ǝ́tsmǝ́pǝ́ aque*c; *el mismo se ama*, pǝ́pǝ́maque*cǝ; *á qual amas mas de estos*, ǝ́ que mats mǝ́ pǝ́maque*c zo n'áye; *amaras y amaras*, zamtǝ́paᵒmaqu*ȩ́c; *amar proximo*, pingemo; *es amado*, pǝ́pǝ́maque*ca; *no eres amado*, compǝ́pǝ́maque*ca.

Amontonar, *juntar, recoger, apilar, &c.;* pǝ́nunǝ́ntajǫ; *pl.* pǝ́nunti lǝ́ntajo. Pǝ́nunti lǝ́ntago nat zǝ́juiliuąyo za pǝ́ ǝ́yoᵒtèl zǝ́kaaléyo ssit zúque*ltȩlȩg zumé zo cutzǝ́jatep tan, *tomaran, recogeran las almas â los mismos cuerpos, y resuscitaran para no morir mas; esta amontonado el mais allà á fuera*, quǝ́póylecg na mais za ma tichin.

Amor, zǝ́pǝ́mǝ́ca*yo; *no sale a fuera mi amor*, quǝ́tzá a*cutei'ą ziqué na zǝ́pǝ́maca*y.

Amparar, acoger. *Ampara &c. imperative*, mamǝ́lec *y los ampararas*, zamtamǝ́lȩc.

Animal de pluma, quečhájuę, *pl.* quečhágtenę.

Animal volatico, que°málč, *pl.* que°málųlč.

Antes, lica; *antes de hazer, o cuando hizo*, li chu citába; *antes de dormir*, no mimo cau; *antes de comer*, no mimo lam; *antes de beber*, no mimo zčchčme.

Ano, cauómtop nčpč c*ual; *quantos años tienes?* quich'á nom cauómtop nčpč c*ual; quich'á nom tixco, qum cau°mtop nčpč c*ual; quich'á lim tixzco zum cauómtǫp nčpč c*ual.

Apacentarse. *Se apacenta*, kóy; *p.* koiltina; *me apacento*, oy; *p.* à-óy; *apacientate*, koy-ié; *pl.* koyil-é.

Apagar. *Apaga la vela*, chčpéc na zaú; *apagada, estinguida, sumida cosa*, quečhčp; *negativo*, acuchę*p.

Aparecerse. *Desear sea aparecido lo deseado*, quia°lęp; *pl.* quia°lilęp; *haz sea aparecido, &c.*, mičl'èp; *p.* mičlil'ép; mičlepchéąc, *enternecete de mi; p. enternecete de nosotros.*

Apartar. *Haze la lumbre apartar*, lum; *haze apartar la lumbre al muchacho*, pajayáu na záu pč cimtán; *apartar, aborrecer, despedir*, *pejeco*, (*vide aborrecer*); *apartar por miedo*, pčjayę*u.

Apetecer. *Dos cosas este verdaderamente apetece, &c., uno es la comida, y otro es el vestido;* cáquichų na, quizzá quissólamayz, tol lamaíy'a, za tol čxlčmiy'ą.

Apilado *ó coadunado*, (*lo que estava estendido como la quajada hecho queso*) *o lo que esta para estenderse, como la bola de la maça de la qual se haza una tortilla*, ca*ca*nja.

Aprender, pčleco; *aprende*, pčlec; *hase aprender*, pčléco; *has aprender*, pčléc; *aprede y sabras*, pčle: lučnátę; *aprended y sabreys*, quečpa°lelę: quelučnilatilę cassigluané, cassiquičmetix.

Apretar. *Aprieta imperative*, mitzpóg; *apretada cosa*, mitzpi; *una apretada*, tot mitzpenją; mitzpúnja; *aguantate fuertemente, que es lo mismo*, ejue mitchá; *aprietame*, mitzpentac; *apretar alguna cosa con los dientes*, pipzático.

Aproximado, ut exjau; *avensindado como los vesinos de un lugar, mancomunado* (*como los que andan juntos*) *y compañeros. Los que se trantan tambien, o comunican, &c.*, zinotch'éu, *p.* zinotcheteno.

Aproximar. *Aproximate*, menotchené; *pl.* conotchen'éte; *aproximada la muger*, šču éu; *pl.* šču etenélǫ; *aproximate, &c.*, c*auenéte.

Apuracion, zachąyo.

Apurarse, zácha; *se apuré*, zacháu; *me apuré*, 'epzacháu, *tambien significa servir. Y no se apuro su madre verdadera; y no se apuro dello su madre verdadera*, ssi quečtzá acupzacheczo pč epjo quissa'; *no te apures*, comzacha; *no os apureys*, coczácha: coczáchila.

Aquel. *A aquel*, zo pée°.

Aqui, zopa'. *Aqui es en donde, &c.*, na asso quč e°xco zonayo; *eso as que esta aqui*, quč ásso na čxco zonáy.

Aranar, cupzzųn; cupzziuląyc, cupzziniląyc.

Ardilla. *Pon manteca á esta ardilla*, mupin tatec pa' ch'ẽmg*om; *veo el agujero lleno de ardilla*, 'ecpẽ°ynąg za zilęc zi ch'ẽmg*om; *desapegare la tripa de esta ardilla*, an alháuą na zepjátǫ na chẽmg*om.

Arma, *compone la arma*, quẽtzzipǫ́ na jaque*y'a.

Arrancar. *Ser arrancada alguna cosa*, quẽtzuynąpec; *pl.* quẽtzuyniląpec.

Arrimar. *Arrimale cerca*, te hechizare, jog zessc*ąm an cho. uẽtéca; *arrimalo aqui parado*, telog zopa, *pl.* tẽltóg; *arrimalo de largo*, chiqui*tzǫ́g; *arrimado todo cerca*, quioztẽnja.

Arrodillarse, zpopoyle; *arrodillaos*, zpopoylilę; *to dos vosotros os estais arrodillados*, cu-ssilli zug zpopóytile; *que se arrodillen*, an zopoyiltile.

Assentar, pacheco; *assentado*, nax; *assietaló*, o tumbalo; *assien tu alma*, mitómẽ nẽpẽt zẽmicuy quáy; *assientalo en tu alma*, máchec nẽpẽt zẽmicuyguay; *fuertamente*, missátic.

Assentir, *no assiente, no da assenso*, comnẽuiog; *assentir uno*, pẽnnoyójǫ, *pl.* pẽn°ótojǫ, *assentir muchos*.

Asslento, zachécho; *mi assiento*, zacbex; *tu assiento*, zime áchex.

Atender. *No atiende, no está en lo que haze*, quẽlucu*á la; *va prosiguien tal*, quẽlucu*ála zuteiyą.

Atinar, *no puedo, lo mirare pues y lo sabre*, econchamauáte.

Atizar. *Atiza, imperative*, iogtẽc.

Atole. *Has acabado tu atole?* o nom tẽjaptéc pẽtsma assil?

Atormentado, *ó padecer tormento*, c*atipnax.

Aumentar, camoptec; *dar aumento*, pẽmoptéco.

A un *mismo lugar*, zo ma tel conecho.

Aunque. *Aunque pidas abalorios no te dare*, zayopa machix chineac zi gennis mim 'emácąu *vel* quetza 'ecomács.

Aver, que tan aqué.

Ayer, notciéy..o; *antes de ayer*, núcha notciéy..o.

Ayudar. *Ayuda á aquel para que facilmente: á ver si facilmente estara acabado*, o°ochéc pe an coyǫ́p za tomẽp; *ayudad á aquellos á las cosas que hacen á ver si facilmente estaran acabados*, o° ochél'ec pẽuot zo pẽ ẽtsmieu elico an coyǫ́p za to mẽlep; *el instrumento con que se ayuda uno*, áuchel'ąyo; cim áuchel'ąy; áucheul'ąy; *ayuda*, áucheléy'a; *ven ayudame*, mai o°chéąc; an alháuą na zipjąto na chẽmg*om, *desapegare me la tripa de esta ardilla;* mai na cim auchel ąy an laufá na ziqui*sso na Juan Antonio, *da me tu instrumento le quitaré á Juan Antonio, &c.; te quitare*, an lauácąu; *para quitarte yo*, zo lauacąu; *te ayuda*, po°checą; *instrumento eso para quitar nosotros estas tentaciones*, auchel'áyo pa', an alháuą na zéu, ut'x tineléya (na zéu út'xti neléy'a na tipniy'a) *las molestiones de la enfermedad*

Ayudador, *sepas, &c., no tengo ayudador*, quetza né'ę áuchel'oóy; áuchel'óyo; cim áuchel'óǫy.

Azotar, pojuđtęlico; *azotadle,* mojuđtéląc.

B.

Baculo, đtsmitjáu.

[**Barco,** *barco.*]

Barra, *ó otro instrumento pun tiagudo,* zauázz.

Barriga. *El que es de grande barriga,* quđchipinéº.

Basis, *fundamento, origen,* zé'ó-yo; *tienen un mismo basis, &c., por eso no son tres,* quixcutzzil tôl zé'óyǫ yo pđ zouàto acutlđppąy; acutlđp-páyché, *no pueden ser tres; no se sigue el ser tres entes, &c.;* quđtôl queztey'óuch'e, *no puede ser mas que uno, no se sigue ser mas que uno, el que podia: podia ser, querta ser mas.*

Baxo, *pero de mucha edad o tiempo,* đzlu*tđyąmo, *pl.* ezlu*teyámoten.

Baxo, l'aco*, que*elichu, pđpo-jo. *Padeció tortura baxo de joya,* catipnax zínđpđ láco* (v. que*elichu v. pđpojou) pđ jóya.

Beber, *uno,* cácheinę; *beber muchos,* cáchetęm; *bebo,* icáchđmę́, *bebió,* o zđchđme; *no bebió,* acu zđchđmę; *bebieron,* o zđchđtę́*m; *no bebieron,* acu zđchđtę*m; *bebe pues,* máchđme 'ay zumé; *bebed pues,* cáchđtem 'ay zumé; *quiéres beber?* o máxemé *vel* o máchđme; *no bebas,* acomachemé; *Dar de beber,* pichíco; *dame de beber,* micháac; *dame de beber mas,* micháac tan; *vete á beber,* micheh'é; *id á beber,* cocheté; *tu vas á beber,* mo quichebę́; *trahame agua,* mai-yoᵈac.

Bendito, *esto es, alabado de bueno por los demas,* quđtzzipáanmac.

Benigno, *benevolo,* que ǫchą́; *pl.* que otchelą́.

Besar, pđpđnéu; *la tierra,* na-la*c; *la mano,* na minđu; *pl.* pđpđtenéu.

Bien, *pon lo bien, haz lucir esso, &c.,* mijátąco, 'epijátecǫ; *me hago lucir, pongo bien, &c.,* mijátęc; *hazte lucir, &c., tu obra,* cimtáᵉ'ąt.

Blanco, quemetzálą; *pl.* quđmđtzalúlą (*no lo usan*); *haze blanco,* putzzálę*u; *haze negro o prieto,* puchautą́u.

Blanquear. *Cosa que blanquea, haze blanco á otro cosa,* quđtzzálą, *pl.* quetzzálúla; quđtzchálą, *pl.* quđtchálulą; *arrimate cerca te blanquearé,* iόg zessçą*m an zzalá.

Borramiento, ca*pquéchų; *mi,* capquex; *tu,* cimcapquex.

Borrar, *o barrer,* pocápeco, *quitar la vasura, &c.* (*ya se supone*); *borro,* 'ecápquichę; *borras?* om c*ápquix? *tienes borramiento; borra,* moca*pag; *borrame,* moca*pąc; *borronos,* mocapiltąc,—— c*apcatǫ, c*apcąt, eimc*apcąt; *borrere,* 'ecápęc.

Brazo, zapocǫ*u.

Bueno, *en quanto á lo fisico y tambien en quanto á lo moral, conjunctim v. divisim,* quđtcip; *tu eres mas bueno,* no magcip; *tu eres aplaudido de bueno, se dice bien de ti,* mog cipánmac; *tu eres mas aplaudido de bueno,* mo magcipánmac; † zayđm — cip eiutz; *buena cosa, acertada,* pinją; zep, *hermosa; buena,* zzaag, *muger se entiende; bueno ese tu decir,* quđtzzip paᵛ cim ass; *no esta*

bueno duermas al sol á la sombra tu cama, acutzzip zum cau zi cáue, machitáma michȩmȩ'ˢt; *que es lo que está bueno*, ꝺ'quetzzip? quitzzip? *seas bueno tu*, ꝺ'zmáꝺ't mo, *vel tu seas bueno*, mo ezmáꝺ't, ezmaꝺ'ttꝺ'c mo; *seais buenos*, ꝺ'zmáhꝺ'til mom; *vosotros sed buenos*, mom ezmąhꝺ'til *vel* mom ezmahꝺ'tiltꝺ'c; *ser bueno tu*, ssáach mo *vel* ssaachtꝺ'c mo; *tu seas buena*, mo ssáach; *sed buenas vosotras*, ssaquehᵒél mom; *vosotras sed buenas*, mom ssaquehᵒél *vel* mom ssaquehᵒéltꝺ'c; *no lo dijera que selaba bueno*, 'ecomtititix quetcip.

Buscar. *No busco*, quꝺ'tzá emcĥáue; *que buscas*, quizassǫ zimcĥauȩ? *que buscas al venir aca?* quꝺ'tzizassǫ zimcĥáue zumiȩ́g zuiyo? *buscas aquella quijara de palo, aquella chiquita?* om cĥaụe li ꝺ'xcu*á, li ꝺ'zquitaną? *te busca el Padre*, pcĥáuȩ'ˢt na Padre; *hos busca*, pcĥaulȩ́met; *me busca*, pcĥáutȩc; *nos busca*, pcĥáuletȩc; *eso es lo que buscava*, zui các paʼ cimchuquiniᵒnil mil áyte; *eso buscava*, pa quꝺ'tcĥáuią; *buscava huevo, pero mejor asi, huevo buscava y encontre esta piedra*, citꝺ' c*alet ma emcháue, cassi yam natexjá; *busca tu*, cĥaue mo.

C

Caber, *no cabe*, acoyéucq; *no me cabe*, acoyenja; *no es cabido, o no es capaz*, acoyenjayc; *no es capaz*, ꝺ'coyenttꝺ'y anꝺ'g.

Cadaver, cha-mtȩl.

Caer. *En donde se cayo? en donde caer?* ꝺ'qué joquéto zu tom? ꝺ'qué joquéto zuteia? *en que parage se fue? se desparecio?* ꝺ'quéjoquétǫ zum cálep? *en que puesto estavas quando perder? no caigas*, acomꝺ'limia.

Cagar, cámꝺ'nep; *has cagado?* o mámꝺ'nep?

Caguera, *tiene caguera*, quipjátia.

Caido. tómo.

Calentar, páleco; *caliente tus dedos*, pálec pacim miiᵒn; *Calentare los frijoles?* o no pálic na frijoles? *calentarse*, quꝺ'námȩˢ (*esto es*, quixcó zo makáue *vel* ma zaú, &c., na quipzpu quetá zaqué) *pl.* quꝺ'namótȩn; *no te calientes*, acomáue.

Caliente, *estar caliente*, káue; káute. *Se toma metaphorice por el que es fogozo en el hablar, y en el obrar, amenazando y matando, de tal suerte que nadie se atreve contra el.*

Cama, quichȩˢmꝺ'tǫ *vel* neâuzo; *à donde està mi cama para dormir?* ꝺ'qué qui*chꝺ'mꝺ't zo cau? *a donde esta tu cama, tambien, hoy para dormir?* aquímichꝺ'mꝺ't zzi, taʼa zum c'au?

Camino *derecho*, catululna zaqué; *este camino esta derecho*, cátululną na zaqué; *que camino tomar de acá? que camino tomo de acá?* quidzaqu'é zui yó?

Cantar, các*a; *porque no cantas?* quꝺ'tzitsmitąc zo comc'ác*ą; *cantad*, c'ácla; *todos vosotros cantar*, cussilli' zu c'áclą; *como sabe lo que canta el gallo?* quitsmitaco zo luꝺ'né zo jata pe gallo?

[**Capitan**, *capitan*.]

Cara, *rostro*, zúuô; *la mia*, zúuȩ; *tu cara ó rostro*, ꝺ'tsmúue; *pl.* zet-

cúuę (*dudo deste*); *vuestra cara ó rostro*, natscúuę.

Carcel *ó calabozo*, quéluc zúgno; *carceles ó calabozos*, quéluc zúgtine.

Cargar. *Cargó nuestros pecados*, paieino na zat jomúnilit.

Carne, m'átz; *carnes*, m'átezilác; *quando no se come carne*, cax za acotixjáu m'áts; *no comas carne*, acomichecg mats.

Casa, ząma; *casas*, zamánél; *casa de adobes, piedras, o cueva*, éxcón; *casa de las dichas*, ch'iconqu; *mi casa*, ch'iconq'; *tu casa*, zimch'iconq; *no tengo casa*, quétzą zima; *no tienes casa*, quétzá étzmimé; *no tenemos casa*, quétzá zámą; *no teneis casa*, quétzą etzioma. *A donde tienen las casas?* équetzimdalo? *á donde tiene la casa?* équetzimau? *á donde tiene su casa?* équétzmime.

Caso. *No haze caso*, quétza zimzáchau.

[**Castilla**, *castilla*.]

Caza, *carne*. *Quantas cazas, carnes has cogido?* quicha' na zémem'átz? *quantas, &c., habeis cogido?* quicha' na zocom'átz?

Cazar, *esto es quando se va al agujero, ó tuzero y haziendo tantito lumbre á la boca de dicho agujero con un poco de sacate o otro cosa; se aventa para dentro con una ala de gavilan, u otro cosa semejante, para que salga el animal, que está á dentro; y despues se coge á palos ó asi como se puede. Y si acaso no sale, se suele ahogar y entonces le cogen á dentro.* 1. Cajóta (*esto es, si es uno el cazador y uno el animal*). *Si es uno el cazador y muchos los animales, dicen* 2. Cajóten. *Si son muchos los cazadores y uno el animal*, 3 Cajotóta. *Si son muchos los cazadores y muchos los animales*, 4 Cajó ni let. *Voy á cazar a este modo*, 'ecajóta, *Vide supra No*. 1; 'ecajóten, *vide supra No*. 2. *Vamos á cazar á, &c.*, acajotóta, *vide supra No*. 3; acajo ni let, *vide ubi supra No*. 4. *Cazar uno*, cámétzi; *cazar muchos*, camétztinę..

Causar, péttoyémo; *la helada causa frio* nac chúmial péttoyémo nac zzatil; *que es lo que te causa el ser tu flojo?* quézizásso cim toyęm zumetz kilé?

Cenidor. *Da me un ceñidor*, mai zi zonay; *toma este tu ceñidor*, yona ets monáy.

Cenir. *Quiero ceñirme, de kilo*, zichul; *quiero ceñirme donde?* 'ecónéyée zaqué; *que haces al no ceñirme?* quetzitomitác zo comunáyée? *no hay de donde*, quétzá quiéjau zaqué.

Cerrar, *eso es poner cerrada la puerta v. g.* pépaca*ntajo, —ssi tépéquę*; *y queda cerrada, ojos cerrados*, chamlé.

Ceso, zicocóuo.

Chiquito. *Quando era chiquito*, li ézquiténąuą.

Chismas, cu*alanél.

Cielo. *Quiere irse al cielo*, pálojo zuteia népé lima; *si no te hago cristiano no iras al cielo*, majáya zoquestác cristiano za cúmié cinépé lima.

Clavar, pich'áclajo, *pl.* pich'áquiltajo; *yo clavo*, ic chééclag; *tu clavas*, chééclag; *aquel clava*, quichééclag; *nosotros clavamos*, achaáquiltag; *vosotros clavais*, chaáquil-

tag; *aquellos clavan*, quichaáquiltag. *Imp.* cláva, michéclag; clavad (*uno*, cuchaclag; (*muchos*) cuchaquiltag; *clavemos* (*á un sujeto*), achaglag; *á muchos*, achaquiltag; *claven* (*á uno*), zichéclayg; (*á muchos*), zixaquiltag. *Clavados á la cruz*, quichaquiltáyg; *está clavado*, quichacláyg; *fue clavado*, quiye chacláyo, li texáclayg; *quando fue clavado*, li tichacláyg.

Comer, lam, quélám; *comen aprisa todavia?* quélami látche cócay: tol quélamátche cocay; *como*, iclám; *que quieres comer? se pregunta de cosas que se han de mascar para comerlas, como tortillas, piñones, &c;* quétzizásso otzmicheg? *que quereis comer?* quetzizásso otzcócheg? *quieres como?* o mícheg té? *quereis comer?* o cócheg? *que comes?* quizass micheg? *que comeis?* quizass cócheg? *que quieres comer? se pregunta de cosas que se han de sorber, chupar, &c.?* quétzizásso otzmámmą? *que quereis comer?* quo quétzi zásso otzcámmą? *quieres comer?* o mamma. P. o cámma quétzizásso? *que es? como se llama? se sincopean y dicen?* quizásso? quizass? *v. g.* quizásso otzcócheg? quizass cócheg, &c.; *quieres comer?* om lam? om lamá oya? *que has comido?* quétzitzmicheg? *no no? quando comer*, cax pichejo? *comere*, o ícheg; *comiamos á un mismo lugar*, tol ca zo oglamál; *no tengo ganas de comer*, caatzi lam'áonia; *no tienen ganas de comer*, caatzi lam'áou iliá; *no tiene gana de comer*, cuatzi lam'ánia; *come gordura*, cupintémac; *comen zacate verde*, quéla'malég zi expuco; *no comas carne*, acomicheg mata; *no comas pil*, acomama pil, (*que quieres comer?* quiridasso etsmama *vel* etsmalojo *la jota al paladar* o michech, quidasso otsmalojo, quidasso otscaloch; *que come*, quidast michech.)

Comida, *hay poca comida*, tésscomu na lamágeto; *hay poca prevencion de comida, hay poco residuo de comida*, téscomu ma cáua lamageto; *subintelligitur* zot z, oloynog *vel &c.; que es nuestra comida? qual es nuestra comida hoy de parte de tarde, por la tarde, siendo de parte de tarde?* quetzizasso zi zálamaget tá zémico*nojá? *que es tu comida*, quizásso zimlámaget? *que es vuestra comida?* quizasso zuglámaget? *que es nuestra comida?* quizásso zi zálámaget?

Como. *Como sabe lo que canta el gallo?* quitsmitaco zo luéné zo jata, pe gallo; *como es tu composicion, &c.*, équicámtúo? *v.* equicimtuo? *como se llama? que nombre tiene?* équézásso; *como componeys, quel es vuestra composicion, &c, de la leche quando la comeis?* équezugtúo, zémiglémal zi venán? *la cocemos*, apizcónéu. *Como compones, qual es tu modo, composicion, &c., de la leche quando la comes?* quicimtúo, zémímelám zi venan? *la cuezo*, 'epizcóneu; *de que manera, &c., es el* (*di*) *de tu composicion, &c., esa tu obra los frijoles, para los frijoles? con el chile, con la sal, con la manteja no se oblandarán*, quica, équec'a ma cimtúo pa' cimtacat frijoles? na chile, na zacáy chúye, zigna zopiníto quetzá acójoyú*c; *como los llamas, como los dices, como los nom-*

bras? ɗqué cimtassiócąu? *como tu dices, ya está,* quicha no; *como es? como esta?* quc tal? *como que,* heɗquíchą? *no como ayer,* acúchą nottię̃yo; *como que?* zalilqueya.

Como, *ahora este,* zúcha, náyco; *no seas como este,* comcha na; *no seais como este,* c'occha'ną.

Companero, aya óyo; *pl.* ayą eloyǫ; (*v. cortar,*) *compañero fornicario, esto es el que tiene que ver con la muger, que tiene que ver con otro, respecto de este; aunque no vaya con el, ni en una misma noche,* ɗquecha'óyo; *pl.* ɗquechá el'oyo.

Compasion, tsizol eeiya.

Compasivo, tixconito; *yo soy compasivo,* tixconit; *tu eres compasivo,* mo misolamix.

Componer (*v. como*) *componme,* zzipeyac; *componnos,* zzipeytąc.

Comunicar, paichico, malaco, *pl.* paichilteco; *me comunico,* paicháyc, *pl.* paichiláyc; *comunicame,* paichac; *comunicad me,* paichiltac.

Con *que instrumento hizó al barco aquel hombre?* zɗméu zopitác zo barco pe tama? *con que instrumentos hizieron al barco aquellos hombres?* queɗzizɗmeléu zopitilázo pɗ barco, péuot tam'áteu? *con que instrumento subira aquel?* quezizɗméu zuchúlɗ pe? *subira primero su muger y lo estirará,* quechúlɗ no chu, pɗ ssiu cassi chumíntaczo *vel* chumánɗch; *con que instrumento tapare la olla?* equitzamę zo ilqui*ta na la olla.

Concebir, pɗlɗcnájo; *concebido,* queɗlɗcnáycg, (queɗlɗcnóg; *entrarse á alguna cosa concava ó agujero); ha concebido el galo?* o no táą pezmix? *ha concebido,* caa no.

Conejo, map; *pl.* mapáanél.

Congregacion, timúyo, nunɗnjaayo; *hay una congregacion de gentiles,* cuixco zajotéy'a zo pɗ eiutzzpáal; *hay congres, ó muchedumbre,* tímuyac.

Congregar. *Congregó el Padre los habitadores de esta tierra alla en la iglesia;* papoil·ɗú na Padre na zamantinil zo na lac* zo ma S[ta] iglesia.

Conjunto *de parentela,* chupini *i. e. arbol sin nudos.*

Contar, *cuentas in abstracto,* papéyɗ.

Correr, queɗn'ólę; *corre pareja, correr dos,* queɗnóltęc; *correr nosotros,* acnólelę; *correr yo,* 'ɗcnóle; *corrediza,* noléya.

Cortar, *cortad ese palo en donde está tu compañero,* culzicp pa záca*ta, ɗqué queɗchacáto cimatalóyo; *ser cortada alguna cosa,* queɗlaútzptilą̃pec, *pl.* quelautzptililą̃pec.

Coser, *cosele, cosesele,* mexco*plɗg; *mañana coseras ese tu vestido nuevo,* tixjáy za mexco*pla pa ɗtsmiqui*ss tɗc'ą̃.

Costal. *Hay mais en el costal?* quixco mais nepá majueto?

Costumbre, zɗcáuo; *es costumbre el divertirme aquel siempre,* zɗ cáuo zuxcó zu iguánmac; *es mi costumbre el divertirme siempre,* zɗcáuex zixcó zo iguánmac.

Coton. *Quieres un coton?* o málǫg tol ziqui*sso; *se hizó un coton,* mitach adsmiquis; *hizó un coton á Gabriel,* mitach adzo na ciquízó Gabriel.

[**Coyote,** naelka.]

Crecer, quởmoptéc; *crece,* quở-múptẹac°; *haze crecer, esto (es) dar sustento. cultivo ó alimento, para que crezca,* pởmogtéco, *pl.* pởmogtiléco; *te haze crecer,* pởmogtéc'a.

Creencia, *fé,* zznoumichéya.

Creer. *Creo á aquel,* 'epiznómichọ (*alias* hequiz na quic) zo pé; *contigo,* zi mo; *con migo,* zikic; *creemos á aquellos,* hequiznaha coc zopé; *al Padre,* zo Padre; *creemos lo que dice el Padre,* apixnomicho ssimtassitil Padre que áso pa za tixpixnomicho (tixtix namayx.) *V. herir.*

Criado, *sirviente, esclavo,* luởné-lọ; *pl.* luantanélọ.

Criado, *mandon á manera de mayor-domo, el que cuida de todo pero dependiente de su superior que manda, el que cuida, &c.,* aluởniláyo; *pl.* aluởntiláyọ.

[**Cristiano,** cristiano, *pl.* cristianoten.]

Cruel, *no seas cruel con aquel,* comixcóne zo pe; *he sido cruel, &c.,* 'equeixconáuạy.

Crueldad, *tirania ó rigor, usas de crueldad ó, &c, conmigo,* mixconáuayc; *no uses de crueldad ó, &c., conmigo,* cozssimixconáuayc.

Cruz. *No tome cruz tiempo pasado,* quởtza econé zicruzcha.

Cuantos *has comido?* quicha' na cimlamax?

Cubierta *cosa,* quixjóạ.

Cuero, zzởnét.

Cuerpo, zởcáuo; *mi cuerpo,* zở'câu; *tu cuerpo,* etzmở'câu; *nuestro cuerpo,* zởmácau; *vuestro cuerpo,* zởcácâu; *cuerpos,* zởcâaléyo; *nuestros cuerpos,* zởcautil *vel* zở-cuále; *vuestros cuerpos,* zởcacaley.

Cueva, excôn; *cuevas,* ex'conanél.

Cuidador, *labrador, compositor,* zamauch láyo, *pl.* zamaucheláyọ; *el que cuida, &c.,* que'amạux, *pl.* que'amạulix; *compone, &c.,* que'á-yọmix, *pl.* que'ayọmixleg.

Cuidadoso, *laborativo,* camauchelẹ́, *pl.* camauchelte.

Cunado, cimtáleu.

D.

Dadiva, tởycạu; *mia a tercera persona; toma mi dadiva, lo que te doy,* yo na tởyca; *dadiva mia tu vestido,* táca pa ởtsmiqui*z.

Dadivosidad, ởníya'.

Dadivoso, ởnáyo, caye°; *mi dadivoso, el que me da mucho,* ởnáy.

Dar, pởicọ, pởyaᵒcọ; *darme,* tở-yaᵒcọ; *darnos, pl.* tởyitiltáco; *me da,* pởyᵒạc; *dame,* meyᵒac; *nos da,* paitiltac; *da nos,* maitiltác; *te da,* pởicạá; *se le dió,* pởmác'au; *se la dio no mas?* o mácau cassi; *le dio,* tởyitiltau; *te ha dado mais?* e no aycá zi mais? *venga lo que me das,* mai na cimtởyạc, *pl.* cimtởyitiltạc; *le fue dada por el capitan,* tởyitiltau zo pe capitan; *dalo à tu hermano mayor,* máquởtzo pở cimcáy; *da de beber á las mulas* (*esto está mas bien dicho asi: abebe las mulas*) *despues amarralas otra vez,* michởtéech na mula, zazumé emtit zec lá tan; *lleva á beber la mula, despues la amarraras,* micheech na mula zazumé emtit zacı; *dar como quiera,* puéypico;

da, imperativè, mueypec; *mañana se lo daras*, illa tixjay za muéypęc.

De *que tengo de mentir, al decir no mientas?* zi quetzi joquet, zo amítchi zo ma comemítchi?

Decir, maláco, *pl.* maloltaco; *se lo dixe, dixe*, 'ecssé.ę; *te diré*, 'epmalác'ą; *os dire*, 'epmalatcąm; *en donde está lo que dices?* equequiu petzma? *lo que digo*, pemá? *lo que dice?* petzmáu? *decid*, matilá *decid me*, quemaláhec; maloltátac; *decid nos*, quemaloltáhac; *dime*, maláhec; *dimelo*, malátęc; *dile pues á Pedro, si lo pregunto al Padre*, malác zume zo na Pedro, an palélec zo na Padre; *dile de nosotros*, malęc zi cąc; *dilo todo, dilos todos, quando hablas*, missilli zum pssę; *dile que venga*, malác an eięg; *di á el que se llama Antonio: vete alla donde está el mais*, ma zo ma Antonio, imía zo ma quiu mais, *vel* nepe quiu mais; *hacia á donde está el mais*, ma quiu mais; *a donde está el mais; dile a el que se llama Antonio*, malác ma Antonio, *&c.*, *ubi supra*, *pero no diras:* alác zo ma Antonio *porque lo reprueban, pienso por ser pesada la clausula, pues diria asi: dile á el que se llama Antonio, &c., decidle:* quemalác ma Antonio, *y no* zoma Antonio. *Di les al Antonio y Gabriel* (*á el que se llama Antonio y al que se llama Gabriel*), moloItac pe Antonio zich Gabriel, *vel* zich pe Gabriel, *vel* ma Antonio zich Gabriel, *vel* ma Gabriel; *pero no está bien dicho:* maloltác zo Antonio, &c., *ni* zo pe Antonio, *ni* zo ma Antonio, *por no ser su modo de hablar*,) *que pongan chile en la olla*, an zaye chile nepe *vel* ciquauzniya (*que ponga* an paczo) *que vayan á Lima*, an ciatil zo ma Lima; *que vengan aca*, an ciechtel zuiyo; *decidles*, cuemaloltac; *que rezen*, an ssitile; *que se arrodillen*, an zopoyiltile, *que besen la tierra al entrar a la que se llama la iglesia*, an zapa n'iya na lac* an polénech zoma S[ta] iglesia, *vel* ma S[ta] iglesia; *que se hagan la santa cruz quando quieren dormir*, an citay na santa cruz zemiticauílich; *que se hagan la santa cruz antes de dormir*, an citáy na santa cruz no mimo cáau; *antes de beber*, no mimo zechetem; *antes de comer*, no mimo lemáhal. *Dile á aquel*, malac zo pe; *decidle á aquel*, quemalác zo pe; *que reze en la iglesia*, an ssa° ma S[ta] iglesia; *que se arrodille al entrar á la iglesia*, an zpopoylé, an poónec ma santa iglesia; *que bese la tierra al entrar á la iglesia*, an pepan'étzo na lac* an poónec ma S[ta] iglesia; *que se haga la santa cruz al entrar á la iglesia*, an titaquetzo na santa cruz an po°ónec ma santa iglesia; *antes de dormir*, no mimo cau; *antes de comer*, no mimo lam; *antes de beber*, no mimo zecheme.

Defender, *amparer, detener, abogar*, cayom, payico, cáay; *defendido*, ay°qmito; *defendidos*, ayo°militǫ, payílicǫ, páyicǫ; *tu defendido*, cim ait'.

[**Dentro**, zepe, nepe]: *alla dentro*, zinepa.

Derecha, lamáyo; *mi derecha*, lamáy; *tu derecha*, cimlámay.

Derecho palo, záca*tą quezu-

lulną; *derechos palos*, quezulultiną zaca*tit.

Desamparar, quelęyę°; *desamparó*, pléyca.

Desear, *apetecer, &c.; no deseas cosa agena*, comcu*nip eipe cu*al zato; *no desearas, no apeteceras*, c'ozamcų*nip.

Descanzar. *Yo descanzo*, 'egimjoua; (*aquel*) *descanza*, gimjóua; *descanzamos*, agimjouile; *descanzan*, gimjouile peuot; *descanza, imperative*, memjoutzpa, *vel* memjoú; *descanzad*, comjueletzpa, *vel* comjuéle; *descanzemos*, amjoueletzpa, *vel* amjouéle; *descanze aquel*, cimjouetzpa pe, *vel* cimjóue; *descancen*, cimjoueletzpa, *vel* cimjouéle; *dile que descance*, malac an cimcimjouetz pa, *vel* cimjóue; *diles á los muchachos que descancen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouéle; *mañana descanzare*, illa tixjay za emjóua, *vel* illa tixjay zpa ma joua; *luego mañana descanzaras*, illa tixjay za memjóua; *mañana descanzara*, tixjay za cimjoue; *descanzaremos*, za amjouéle; *descanzareis*, za comjouéle; *descanzaran*, za cimjouéle.

Desmayar, cái*cnop, *pl.* caictinop; *tambien quiere decir canzarse; no desmayar, no canzarse*, acutze°'i*cnop, *pl.* acutze°i*ctinop.

Despacher, *despacha*, tíli; *despachad*, tii°li; *aquel despacha aquel*, tílac pe; *despacha eso*, tilpą'; *despachad, &c.*, tiltúpa'.

Despedir, *despide buen olor*, túpech; *despide buen olor esta ardilla*, (*cocimento de*), túpech na cimtequéuuznét na chemgom; *despiden buen olor*, túlpech.

Despues, ilta.

Destarramiento, ca*ytupquéy'a, *pl* cá*ytupqueléya.

Desterrar, que*tipeco; *esta desterrado*, que*tąpec; *estan desterrados*, qué*teląpec; *yo estoy desterrado*, 'eque*tápec; *nosotros estamos desterrados*, aque*teląpec; *desterrado*, caytupcáyǫ; *desterrados*, ca*ytupqueláyǫ.

Destierro, *mi*, zi ca*tųpcay; *nuestro*. za ca*ytupcąy—ca*ytipquéya, *p.* catipqueleya, caytipcáyo. *Estos tres se entienden activè.*

Detener, *amparar, &c.*, páico; *quien lo detiene?* quetá páicǫ? *detenido entretenido, tardo, abstinente, se detiene, se tarde en estar cocido*, quimjoyąc zu nep; *se tarda en morir*, quimjoyąc zutzeján; *se abstiene de carne*, quimjoyac zi m'a'ts; *respira mucho en venir*, quimjoyac zujuen? *detennos*, mailtác; *detenme*, mayác; *detenlo*, máic; *detenlos*, mayílic; *detuvo lo*, cáay; *y lo detuvó*, asi tay; *detuvo los*, cayiláyc, *fueron impedidos ó detenidos.*

Determinar, *tu determinarás*, ó diras oy mo na! *que es decir: no se tu eso?* óya! mo na. *Yo di que?* kic ma quetzi?

Dexa, láuą.

Dia claro, zucaną quetcheuna, quitxmilą mepe cua*l; *el otro dia*, nopáho; *dia (esto es por lo que tiene de claro á distincion de la noche)*, quixjáy; *ya es de dia!* (*decimos nosotros al rematarde la alva hasta que sale el sol*) *y ellos dicen*, quixjáynuá.

Diez, zóę. *Diez dias faltan*

hasta que vengan los que han de venir, zo'ę́ cáuą zo có li juenę́ᶜ.

Dificultosa cosa, couátę; *dificultoso el que yo suba*, couátę zo chúlą; *el que aquel suba*, zu chúla; *el que tu subas*, zum chúlą.

Disparar, *porque disparo*, quetzitsmitáco zo 'ʄląc.

Distinta *cosa*, kinotopá..

Division, zǝ́japácho.

Divorcio, *hacer*, léypa.

Doler, pǝ́tziliu; *da dolor*, pǝ́tzilitǝ́c; *en donde te duele?* equitsmǝ́tzzi*llǝ́? ǝ́quématsmǝ́tzzillǝ́? *aqui*, zi buío; *se dolió mucho allá en la enfermedad*, catimnáx de quiza zo ma timniy'a; *todo le duele*, quǝ́tipínchile.

Dolor *in abstracto*, tipniy'a.

Donde. *A donde?* zo aqué? *de donde eres?* equetzmíme? *de donde es?* equetzimáu? *de donde son?* equetzi máalo? *en donde esta el pino?* cotzótama ma chó? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na chootenél? *en donde está ese palo?* equequiupa zácata? *en donde estan esos palos?* equequiuálo pa zacá*tit.

Dormillon, *el que duerme mucho*, cauátchę́.

Dormir, c'au, *pl.* c'aau; *tu dormiras alorgado hoy quando duermas*, mo cut*lǝ́neją zi t'ɑ́ zum c'au; *duerme dentro la tierra*, cau zǝ́pǝ́ lac*; *no teneis sueño?* ǝ́ no coc'auéleg? *dormiamos á un mismo lugar*, tol ca zo acáau; *ha dormido al sol?* o cau ze cáue?

Dos, cáquichu; *los dos juntos*, cáquichų́li; *los dos juntados*, caquix lóg; *estos dos quieren vivir juntos para siempre*, na caquichu pálaco zutalté zuxcotzil.

Dudar, mɑ́léco; já-ąy *significa dudar* máléçǫ; *y dispreciar, apartar*, pejéçǫ: *pl.* jʄ́y ęl; *no dudo, &c.*, ajʄ.ąy.

Dudor, *el que es dudoso*, quǝ́ma᠊ᵈle.

Dulce. *Ser dulce.* quissiúc*g, *pl.* quissióquiecg; *eres dulce?* o missiúc*g? *sois dulce?* o cussi o quiecg? *está dulce*, quissioᵈl.

Dulzor, ssióco*; *mi dulzor*, ssioc*; *tu dulzor*, cimssioc*; *tienes dulzor?* omssayu*c áx? *teneis dulzor?* ogssayu*cilʄx? *esto mismo tiene mas dulzor*, 'mayó lǝ́yó, mag ssayu*c ʄx; *pero no tienes mas dulzor*, zu ma mag ssayu*c.ax.

Dulzura, ssio*c eya.

Duro, quǝ́tpátzp, *pl.*.quǝ́patzpíl, quǝ́patzpílęcg.

E.

Echados. *Estamos echados, re costados, tendidos*, achéueltéc.

El, (*pron.*) zu.

Elevacion, zichuyp'áyo; *elevacion de alguna cosa, este es, la que se haze con la mano, v. g. levantando alguna cosa, asi arriba*, zitchoyę́y'a.

Empedernido, *endurecido*, quǝ́tzpǝ́nic, *pl.* quetzpǝ́nilec.

Empezar. *Empiezo á comer*, yo zozo m'áye zo lam; *mañana empezara*, tixjáy za zomáyę.

En, *en donde está el pino?* cotzótama na chó? *en donde estan los pinos?* cotzotél ta ma na

choo tenél? *en donde está ese palo?* đquequíupa zácata? *en donde estan esos palos?* equequiuálo pa zacá*-tit; *en donde-vete en donde está aquel quando comes.* jmíꞩ no ma-quiu zum lą̧m: no macó zum lam; *en donde naciste?* quecojé zum ssípę̧g.

Encandilado, chamą̧uc.

Encaminarse *uno á alguna cosa, determinarse, inclinarse en aprender, enseñar, &c.*, cac'áyę̧, *pl.* cac'áyilę̧.

Encender *á que se perciba lo que hazemos cada qual*, choné an zicbúp na ameáuc cua*l.

Encerrar. *Encierra á eso*, maí-tim zo pa; *se encierran en dos*, cai-tilmę̧́ zopđ cáquichų̧.

Encima *la cocina*, nđpđ zđ-quđco.

Encontrase, cutchaulá; *nos encontramos*, acutchaulą̧́; *en el camino*, zo ma zaqu'é; *no mas un se encontró*, mino ogtol omiám; *pero dicen asi:* minog tol omiam.

Enderezar *lo que está caido, no enderezaras*, c'ozámec*ulentą̧g.

Enemigo. *Mi enemigo*, zit-chǫ'n, *vel* 'epđssđlet; *mis enemigos*, zitch'ónđl, *vel* 'epđssđlélmę̧t.

Enfermo, quissinꞩ; *enfermos*, quissítina; *estas enfermo?* o missí-ną̧?

Engordar. *Engordome*, 'ec*u-pintáte; *engordeme yo*, 'ec*upintáté; *engordamonos*, ac*upintilátę̧; *engordemonos nosotros*, ac*upintilátẻ.

Enojarse *por querer bien*, chi-jenmíchų̧; *enojarse, reñir, embestir*, quiją̧́yą̧.

Enredada *cosa*, quizcópđté.

Ensenanza, pđléy'a, *pl.* pđli-léy'a; alo°méy'a.

Ensenar, ca*lǫm, *pl.* ca*đlilǫ°m; palǫ°om, *pl.* pđlilǫđom; *enseño*, 'ecđ*lǫm; *para enseñar*, zu ađlǫm; *ser enseñado*, quđpđlą̧́yc; *ser enseñados*, quđpađliláyc; *enseñame*, pđa-lą̧c; *enseñanos*, pđlitą̧c: *me enseña*, quđpđalą̧c; *nos enseña*, quđpđlitą̧c.

Entender. *Entender, percibir, saber*, piđmę̧́u; *en donde estavas quando lo entendiste? supiste? o percibiste?* đqué mi zo miđmę̧*tec; *aqui en este mi parage*, huí que*'; *en donde habia de estar? aqui en este paraje*, đque asso huiyó pđ-quę̧*; *aca en esto paraje*, huyó pđ-quę̧*.

Entero, pissilojo. *V. herir, todo.*

Enterrar, jeychéyđ; *tres dias no mas estuvó enterrado, despues resuscitó*, láppay zucána cassi zo jey-chá, zazumé quđtzuque*lcg; *estuvo enterrado*, geychupą̧́, *pl.* gexlupą̧́.

Entrar. *Entró, cayó*, cáléđcnǫg ya nuá (*vide meterse*); *entrar muchos*, pólǫg; *entrad*, pológ.

Entre *la cocina y el horno poned la leña*, nđpđ zitzuquéu zo na coci-na, zo na horno cag na zaca*ta.

Enviar, *uno á uno*, piatéco; *uno á muchos*, piđléco; *porque nos envias?* quđtzitzmita'co zumiatiltac-zu tixjaya, *quando llueve? porque nos envió el Padre á lamaca y llueve?* zizmitą̧co zu piđgtiltą̧c.zu piđgtiltą̧c na Padre ma lamca zig-lixją̧́ya? *por eso envió al Padre Dios*, zuá zu piđctđczo na Padre, na zi Diosso; *no les envies*, comiá-lec; *porque no los envió*, zucutpiati-lę̧́czo; *te enviare el atole*, zaią̧́tec na

atole; *le enviaremos el atole*, za ayą̈tec na assil; *mañana os enviaremos el atole arriba*, tixjay zaayą̈lec na assil ma lima; *envia un muchacho de aqui, rempuja un muchacho de aqui*, iogtćc iogtec tol zimtan zopa' aca-zuiyo.

Enviarse, *entregarse, regalar alguna cosa*, queztayétę.

Equivocarse. *Me he equivocado, engañando*, 'equichúmtilą̈yc, metaphoricé.

Era *chica la que picó*, ćsquinana na pepz'atác.

Es. *De quien es eso que esta aqui?* quétactílémtę zo pa.

Escarbason. *De alli donde hay escarbason*, maquiu jaypqueya.

Escritura, acham'éya; *libro que tiene escritura*, achámeto.

Escuchar, piznójo.

Esforzamiento, *fortaleza*, mopjouéy'a *vel* moupjouéy'a na zizznoumichéy'a.

Esforzar. *Esfuerzale*, moupjouę, quénoljouę; *esforzarse*, quémóupjǫue, *pl.* quemolopjǫue.

Eso, pa; *no es eso*, acuy'o pa; *de quien es eso que esta aqui?* quétactílémtǫ zo pa'.

Esperanza, nénaléya; *mi esperanza*, nénálay; *hago siempre mi esperanza*, miyáuc zoixco nénálay; *tu esperanza*, cimnénálay.

Esperar. *Espero en tu misericordia, no me azotaras*, 'epénálą̈u zo pa' cimléy ą̈y ko zamocuétiltą̈c; *nos espera*, pé°nanáltilogyc; *me espera*, pé°nalauayc; *el que tu esperas*, cimnánélé; cuen no, na cimnanélé; *el que espera alguno*, nánélé u; *el que nosotros esperamos*, za nanéla; *no pareció el que nosotros esperamos?* o quetzá écoyémá zaqué za nanéla; *mi esperado*, ne°nálé ną̈y; *tu esperado*, cimnénálé uą̈y; *nuestro esperado*, zatnénálé uą̈y; *el esesperado*, nénalé uáyo; *esperame* (*imperative*), nálauayc; *espera a tu cimpañero* (*imp.*), nálą̈ cimáta lǫy.

Espiga, *tiene aquello de arma, arista, tiene aquello endonde estan las aristas, &c., ahora el trigo?* o li jáquę táye° li trigo?

Esposa. *Quieres esposa?* om pálaco cimssi? *que muger quieres por esposa?* queta lixii petsmalog cimssi? *subira primero su muger y lo estirará*, quechúlé no chu, pé ssiu cassi chumintaczo, *vel* chúmanéch.

Espuma, chuchauén.

Estar. *Está contigo*, éxcó zimo; *estamos*, éxcútzzil, aquixcútzzil; *está bueno que coma atole el picado de vivora?* od cip, zopámadzo pa atole, *vel* zopa atole, *vel* ziatole pé quetzpáat; *está ya á la sombra*, quixco no zo ma 'egchitáma; *está á esta tierrá*, quixcó zo no lac*; *esta en tierra*, quixcó za lac*; *está a la tierra*, quixco quí lac*, *vel* ui lac*; *está a esta tierra*, quixcó zuiyó, *vel* zuiyó lac*; *esta apegado*, catnóg; *está sabrosa la leche, o sabe bien la leche*, quéúian; *está blanco el pan, como la leche*, quéméchánla na qué*nin petíyo na venan; *está gordo por eso huele bien*, cúpinit: zua zu túpecg; *alli á donde estaba el frijol sin grano*, li quinécho li frijol cumtaté; *estaban*, quiuilécho; *el que está encima*, pa ca*nénją; *estan de assiento alli* (*dos*) zéc'áal'a

cinepá, *pl.* zec'áaltin'a nepe zám'a; *á uno diras*, zec'áu'a nepe záma'; *que hay que no está, porque no ha de estar?* que asso zo comtixcó; *esta en pie derecho*, quitch'ą; *está en pie derecho, asi lejos*, quítchą zu mau'a'.

Este, na; *estos*, naut.

Estirar. *Subira primero su muger y lo estirará*, quechúle no chu, pe ssiu cassi chumintaczo.

Estorbar, *o impedir*, pesséllo; *y lo estorbé*, ssi esselzo; *estorba, imperative*, pesseletec; *estorbad*, pesseleltec.

Estrella, zatchua'nęl; *sale, sobresale, se deja ver la estrella alla en donde no hay nublado*, quichųp na zatch'ua'nęl zo ma compayię.

F.

Falda. *A la falda del monte*, zo ma zúmilo quits póyo.

Faltar. *Faltar poco a alguno, para lograrse, alguna cosa, ó hazerse; y no lograrse y no hazerse, esto es ir ya empezando, &c.*, pinem'élicǫ, pinem'élilicǫ; *iba por bueno y no sano, iba sanando y no sano*, quinemilę zutzápocǫp ssi quetzą acutzepocǫp; minemilącay zumé: minemiltąc ay zumé; *poco me faltó para coger lo, para alcanzarlo*, quinemląyc zo páuę; quinemliląyc a'm; *le faltaste poco, &c.*, pinem'élcą; *poco nos faltó para ser detenidos del pan de abellota y despues nos venimos—y despues me vine*, apinem'élicǫ zo acótilęg zi que*nin zo ma lámaca cassi áyieg, cassi'yęg—

cassíyeg; zinem'éltáyǫ; zinem'éltiláyǫ; zinem'éltąy; za zinem'eltąy; etsmine m'eltąy; zinem'eláyǫ.

Festejar, *o hacer fiestas*, pixconmicho; *el que festeja*, quixjauonmix; *los que festejan*, quixjaummilix; *te festejo*, epixjonmichet; *el festejado, amigo, ó querido*, ixjáuonmichęto; *el objeto de mis fiestas, ó mi querido ó amigo*, ixjáuonmichęt; *pl.* ixjáuonmichelet.

Festejo, *el*, ixjauonmixáyo; *mi*, ixjauonmixay; *tu*, etsmixjauonmixay.

Fiesta, exjáuǫnmixque*yc; *mi fiesta*, exjauonmixcą*y; *tu fiesta*, etsmiexjauonmixca*y; *me hizó fiestas*, pixconáuayc; *hace fiestas*, pixconmix; *hazme fiestas, haste mi amigo*, mixcón michétęc; *haznos fiestas, hazte nuestro amigo*, mixcón michéltęc.

Fila, *puestas en fila*, capa'lé; *ponos en fila todos*, capalénja.

Flaco, *esto es, no tener mas que las costillas, como suelen decir*, c*oxcuétǫp, *pl.* coxcuétilǫp.

Flojo. *Que es lo que te causa el ser tu flojo?* queziásso cimtoyęm zumetx kíle?

Forcejar, yáco*ue; *forceja*, miácǫ*ue; *se estaba forcejando tiempo passado Jesu Cristo, aqui en la tierra para que vayamos al cielo, por eso quizó morir;* yácǫ*ue zutei' ą li lou na Jesu Cristo zui lac* zo ayiatil cinepe líma zua zu pálojǫ zutzejąp; *para que vaya yo*, zo áyiá; *para ir yo*, zo 'óyiá.

Fornicar, quiótzp; *no fornicar*, contiotzp; *y no fornicaras*, c'ozamtiǫtzp.

Fortaleza, *fuerzo,* moupjéy'a.

[**Frijoles,** frijoles.]

Frente, *mi frente,* zpaal; *tu frente,* cimzpáal.

Frio. *No tengas frio,* acomćp-zpá.

Fuerza, moupjéy'a; *tiene fuerza,* quémaóupeg; *pl.* quemaoúlpęg; *no tienen fuerza,* commaoulpecg; *frequentativo de* quémaoupeg, moup-jàtch'é *pl.* moupyelątch'é; *hace de valiente,* quimǫupją; *pl.* quimoup-gelą.

Fuga, zináiǫ.

G.

[**Gallo,** gallo.]

Gemir, quétzíchą; *pl.* quétzi-chíla; *yo gimo,* eczícha; *tu gimes,* mog zíchą; *tu soñar el tu gemido,* mo pitchaaltántajo na étsmitzix.

Gentiles. *Visitan los Gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix,* péyalencg na eiutz Lamac cipet-eiutz Lix; *se presume por los gentiles que morira mañana,* piºeuiámi-chet zo pé ceutzp zpáal zutzéjąp tixjay.

Gervir, *á prisa toda via,* cuali-látche cócąy.

Gordo, cu*pinit, *pl.* cu*pinít-lęg; *estoy gordo,* ecu*pinit, *pl.* acu*-pinítlęg; *no esta gordo,* acutzúpinit; *está gordo, por eso huele bien,* cúpi-nit: zua zu túpecg.

Gordura, zu*pintéy'a, *pl.* zu*-pintiléy'a.

Grande. *Quando fue grande,* li chu múp: li chu zémimǫp; *el que es de grande barriga,* quéchipi-néº.

Guardar, *esto es poner en seguro alguna cosa, ó tener alguna cosa guardada,* paitémo; *te guarde,* pait-mętec; *te guarden,* paitilmétec; *que no mueras,* zo coméjáp; *guarda,* maitę*m; *guarda tu vestido, sino sera hurtado,* maitę*m pa etzmiqui*z me catnay.

Guardar, *escoltar,* pocó*lico; *guardame,* co*litą'c.

Guzana, éxco*t, *pl.* éxco*tęlét; *no está aguzanado,* acuch'áco*te, *pl.* acuch'ácǫ*telę.

H.

Haber. *Imp. Hay no bueno? como quien dice; por ventura hay alguno que no este bueno?* oxcó concip? *hay mais en el costal?* quixco mais nepá mojueto? *hay tortilla?* oxcǫ tortilla? *hay,* quixcó; *tiene tortilla,* o tixcó tortilla, quetzą acutixcó.

Habitador. *Congregó el Padre los habitadores de esta tierra alla en la iglesia,* papoilcáºu na Padre na zamantínil zo na lac*, zoma santa iglesia.

Hablar, pssíco, *pl.* pssítico; *tu hablas y el viene,* mopss'a cassi juęn; *hablame,* pssiąºc; *habladme,* pssitąc; *hablad todos,* cussilli zuc ssitilę*; *habla recio quando hablas,* mo pétep-néc zum ssic; *habla recio quando hablas,* méquézémnéc zum ssic; *no hables recio,* komo*tépnec zum pss'a; *no hableis recio,* koque*átip-

nęc zug pasitild; *que hablaré,* quedtzi dmpssic; *hablar con imperio, &c.,* quitcho*cmayx, (*vide portarse*); *que hablar la madre de Juan Antonio?* quedtzipssicǫ na epjo Juan Antonio? *que es lo que tengo de hablar?* d qué ass zo dpsicą? *quando muera no hablare mas,* zo oché*tip acoassic tan (*vide quando.*)

Hacedor, lixjáyęg, viene de lixjáyą que quiere decir, llover.

Hacer. *Has acabado lo que haces?* o nom tdjaptéc pa dtsmiáuc? *habeis acabado lo que haceis?* o nog tdjapteléc pa etscouáuc? *has acabado las cosas que haciais?* o nom jam pa dtsmieduélec? *habeis acabado a eso que haceis al zacate?* o nog tómdlep zo pa dtscoyáuc cats? *El que hace muchas obras de mano, ó laborativo,* quitetszé*nja; *el que no hace cosas malas,* contiedudxnéc; *lo que me hize para dormir,* no chu haąd zo câu; *quiero que te hagas,* épálojo zo mit cit'ąy; *quieres ser hecho cristiano?* o malog zu mi tą'ąo? *quieres hacerte cristiano?* o malog zdmimitą'y? *despues haras esto y haras esto,* zamtey ą'uc na; *quando tu hacer cristianos,* zemimitą'c christiánotęd; *no hice, no toqué, pero dese,* acoiąuc ch'ę; *que haces?* quidaszdmiąúc; quitzmitąc? *que es lo que hace?* quizass miáucǫ? *no lo hizo,* quedtza acuteitauc; *como hacer el atole?* quitiauay *vel* quicimtiyo *vel* quique macimtiyo cimicitáy pa atole? *no he hecho tortillas,* acoatzatac tortillas; *si no te hago cristiano, no iras as cielo,* majáya zoqueetác cristiano za cúmied cinedpd lima; majaya zocommitay cristiano za cumied cipd lima *vel* cinedpd lima.

Hacerse. *Tres cosechas haze que viene aca y no parece,* ledppąy no hedlpál tixco zutjuen zuiyo, ssi quedtzą coyąm; *se hara mañana,* za quidąuc tixjáy; *que se hace,* quetzitscitąuc; *en donde se hizó cristiano?* qué coqué zocitáy cristiano? *como se hizó,* dquititzo* (*no estoy cierto de este termino.*)

[**Hacia,** nedpd.]

Hambre, *tener,* kol; *tengo hambre,* 'eckol; *tenemos hambre,* akólą.

Hechizar. *Arrimate cerca te hechizare,* jog zesscą*m an cho uedtéca.

Helada. *La helada causa frio,* nac ch'úmial pedttoyémo nac zzatil.

Herida *in abstracto,* jayni liya.

Heridor, *esto es, instrumento para herir,* jaynil'áyǫ.

Herir. *Somos heridos,* aquinayliǫuc; *tambien quiere decir: tenemos obligacion,* debemos, v. g. aquinayliόuc agluanę eipd cu*al; *estamos obligados á saber algo;* aquinayliόuc zo a rezar, *debemos ir á rezar;* aquináyilte, *nos hieren ó nos obligan, &c.; ser herido uno,* pinayóco; *ser heridos,* pinayiliόc'o; *fué herido,* pinayótc'am; *fueron heridos,* pinayiliótcam; *hubo de ser amado, pero mejor asi: fue herido por ser amado,* pinay'otcam zu pepdmaque*tcam; *hizo bien aquel, por eso fue amado,* quedteip dtsmiáuco pe, zua zu pedpdmequ*etcam; *eres herido amar tu madre,* pinayóc'a pedpdmaque*co pedtsmipeg: *á amar,* pedpdmaque*tąc; *te hiera, te obliga para que creas,* tinayotcámo zuznedumayx.

herido, fue obligado para que comiera, Os hiere, os obliga, para que creais, tinayotiltcºámo zu cuznoúmilą̧yx; *somos heridos, obligados á creer,* aquinayiltiog zo aznóumilix; *fue* pinayótc'am zuplamatcąm; *fue herido ya, porque no coser vuestros vestidos,* pinayotcam nutzzi zo cuxco*pta p'a ďtscóquę*z; *eres herido o obligado á coser tu vestido, quando está agujereado,* pinayóc'a zum exc*opta pa ďtsmíqui*z zemichúco*; *eres herido, obligado á ir á la iglesia á oir misa,* pinayóca zumíya (*á querer ir,* zum iyátią̧) zo ma Sta iglesia zam piznóg zona amiss'áyo pissillojo; *sois heridos, &c.,* pinayilióca zog copiznóg, &c.; *sois herido, obligado á ir a la iglesia oir misa entera,* pinayoºą̧c z'oyiá zoma Sta iglesia (*á querer ir,* zo eďyiá) zo piznóg zona amiss'áyo pissillojo; *tiene la herida, la obligacion el Padre Miguel de un hilo de abalorios á Felipe Juan,* quinayóųc pď Padre Miguel zi tol gennis, zo pď Felipe Juan.

Hermana, *mayor,* apéu; *menor,* atóno; *mi hermana mayor,* pe; *mi hermana menor,* ton; *tu hermana mayor,* cimpé; *tu hermana menor,* cimtón.

Hermano, citólo; *hermanos,* citolanélo; *mi hermano (pero parece que dicen hermano mio)* citol; *mis hermanos,* citolanél, *o ut supra, hermanos mios; soy hermano de aquel,* é citólo pe (*pero no diras* zo pe *ni* zi pe) *podras pero decir,* citó lo quio pe; *somos hermanos,* aqui ton eléte; *venid hermanos, esto es vosotros que soyo hermanos,* coyé hu qui tolíléte; *soys hermanos?* og qui tolíléte? *tu hermano,* ďtsmítol; *tus hermanos,* ďtsmitolanél; *hermano mayor,* acáyo; *hermano menor,* atózo; *mi hermano mayor,* cay; *mi hermano menor,* toz; *tu hermano mayor,* cimcáy; *quizo ser hermano nuestro, ó de nosotros, y es hermano nuestro,* paloco zu eitolę̧ zi c'ac, szi záto'l zumé; *quantos hermanos tienes?* quicha' matzmítǫl.

Hermoso, *bello,* ďzmaďą̧t, *pl.* ezzmďatil.

Hiedra, muchuelit.

Hilo, *no hay hilo á mi, no hay hilo conmigo, que es decir, no hubo hilo para mi: no se me dió hilo, no tengo hilo,* quetzá chiol zi kic.

Hinchazon. *Sobio la hinchazon,* chúlil na cualiya; *subió tu hinchazon,* chulil na cimcuáluay; *subio mi hinchazon,* chúlil nat cuáluay.

Hoja, chétęⁿnęᵘu; *hojas,* chétďnęᵉďlo; *retoñar, brotar, sacar hojas las arboles,* quechatą̧ne, na zaca*tit: *tenerlas tambien diras lo proprio.*

Hombre, tám'a.

Hormiga, *hormiga carnicera,* ďlcáat; *tal es la hormiga carnicera como la avispa, quando pica,* ďlcáat quicha pď ďlmi*m zutzei pďynę.

Horno, aloconíya; *hornos,* alocotiníya.

Horqueta *de palo ó otra cosa,* queďtzaálte, *pl.* quetzaáltinę; *el palo &c., que tiene dicha horqueta,* zálďcnď.

Hoy, táa; *hoy á la tarde entonces se molera,* ta semico*nja zozumé to juál.

Huerfano. *Es huerfano?* o no comiengé? *eres huerfano?* o mo

comiengé? *quantos inviernos ha que eres huerfano?* queeba ilché zo comiengé.

Hueso, ejáco; *mi hueso*, ejác; *mis huesos*, ejáclit; *tus huesos*, cimejác-lit; *tu hueso*, cim ejác; *huesos*, ejac-lit-i; *nuestros huesos*, za ejáclit; *nuestro hueso*, za ejac; *vuestros huesos*, zug oejác-lit; *vuestro hueso*, zug oejác.

Huessudo, quéjacǫp, *pl.* quéjáquilǫp.

Huevo, zitécálęt'; *tiene huevo*, queteca°ltę; *no tiene huevo*, acuttéca°ltę.

Hurtar. *Me han hurtado, se me hurtado*, 'ecat-nęy; *quien te ha hurtado?* quéta épcatincą; *le hurtaron, se le hurtó*, cat-nąy.; *no hurtaras*, cozámécá*tché.

I.

[**Iglesia**, santa iglesia.]

Igual. *No tiene igual*, quétzą eélito.

Impedir, ca*yom, (*tambien signif. abogar y algunas veces rogar*) *pl*, cá*ylom; *ser impedido, libre vel salvo o por quien se roga* ca.ąy *v. g.* cá*yom ssi tá.ąy, *pl.* cailáyc *v. g.* cá*yom ssi tailáyc.

Impenetrada, *no transpasado*, comzzę°cólnog; *pl.* comzzę°cóltinog.

Imperio. *Hablar, portarse con imperio, &c.*, quitcho*cmayx.

Incorrupto, comzzéc*, *pl.* comzząkáy.

Indispuesto, *estoy algo indispuesto, enfermo*, cotɪiá; *estan indispuestos, esto es, algo enfermos*, cotɪiliá.

Infierno. *Quatro infiernos*, quieba luc zugtine.

Inobediente, c'áyę.

Instrumento, zami'éya; *tu instrumento*, zémémę, *vel* zémémęy; *mi instrumento*, zémę, *vel* zémęy; *vuestro instrumento*, zécamę, *vel* zécaméy; *nuestro instrumento*, zémętil, *vel* zéméytil; *con que instrumento taparé la olla?* equitzamę zo ilqui*ta na la olla. (*V. ayudar.*)

Invernetja, *el tiempo se quiere poner de invierno*, quilchéuią.

Invierno, ilche; *el invierno passado*, lichana ilché; *el invierno que viene*, zémitilché; *un invierno, una primavera, ó un otoño, o un verano, ó una cosecha*, tol c*uál.

Ir. *Me voy*, u'éią; *se va*, uiią; *que vamos*, 'ó áyą? *no te iras*, comzatiąt; *no os ireis*, comzatiilat, comtíy'á; *paraque no fuese*, zu cumiyą; *para que no vayais*, zucucquiątil; *se ira*, zat zią'; *se ha ido un poco, para poco tiempo*, quiótǫp tés comu; *luego, promplo se volvera*, écolliuą za tuéncg; *por eso no se ha ido*, zua zoconóyą zua zocoadeiya *á lamaca* eipé lámaca; *mañana se ira de aca por alla*, tixjáy zat zi'ą, zuiyó zomáye°; *asi ha dicho aquel quando se ha ido, quando se iba, al irse, quando se fue*, cape no nuá zémiyą; *quando vayas al cielo*, zémiyą ziuépé lima; *veras*, zem zzínic; *se va por un lado, &c.;* ziguáyo étzik'éu; *quando vayais al cielo para ver á Dios*, zeméquiątil

zinépé lima zuczzinic pé Dios; *quando vayamos al cielo para ver á Dios*, zinnéąyą̃til zinépé lima zo adzzinic pé Dios; *vete poco á poco observando*, quissic; *se viene despacio*, cacá*zza zutzcieg; *se vienen de espacio*, caca*zztą zutzciegtę̃l; *se viene de espacio y separado*, cajaxną̃ zutzcieg; *se vienen despacio y separados*, cajaxtina zutzciegtę̃l; *en que parage se fue, se caio?* que joqué zutzcią̃'? *desea irse*, pálojǫ zutzcia'; *va deseando con nuevos actos ó deséos, ó va deseando distintas cosas*, pálojǫ zutzcia' (*quenta con la* a' *de esta palabra* zutzcia' *que no tiene varilla abajo*); *no vide quando se fue*, écóyą̃m, li: li lou zémitzcią̃', *pl.* zemitzcią̃'til na assilli to estos; *se ha ido á las casas*, ssia' zépé záma; *al mar pienso*, ma éxquim mą̃ss; *á donde se fue el turco?* éketzik'iu li turco? *á donde vas?* éketsmi'k'i? *á donde vays?* éketscóqu'e? *hacia donde se saca la leche*, népé quiu quiau leche; *en el temescal pienso se ha ido*, ma coą̃p maz zi quéu; *luego, á ver, si por ventura, &c., esa mi hermana mayor se va*, illá an zia pé p'ee; *se ha ido? se ha movido? se va? se mueve, se menea, se bulle? &c., este hombre*, o nǫ yą̃ na tám'a? *id*, quiatil; *vamos*, cą̃ (*yo, tu se entiende*) *vamos*, coą̃ (*nosotros se entiende que somos mas de dos.*) *A donde voy mañana?* éketziki' tixjáy? *á donde vamos?* éketzáque? *luego hoy te lo dira quando se vaya*, illą tą̃a malácą̃ zémitzia; *véte*, imia; *véte á dormir*, imia zumé; *marchaos*, imiatzepaja; *vete, apartate*, imiétzipaha, zipaja (*dicen otros*); *al punto quando vayas á Lima, viendra*, me zémimiya zatzięg; *fué á compañar los muchachos*, taltéu zimtán; *alla se va*, matziquiu; *se han ido*, quiatil no; *tu vete allá*, mo tiit zumaye°; *quando te vayas, quando te muevas*, zemiótę; *antes que me vaya mañana*, no chu ma leg tixjay.

Iracundo, *ó picante en las palabras*, cajánchę́.

Izquierda, oqué*lo; *mi izquierda*, oque*l; *tu izquierda*, cimoqué*l.

J.

Jugar. *Que jugais?* quizásso otskánąy?

Juicio. *Perder el juicio, los sentidos, el mundo de vista*, éléc u*alé ne, *vel* zumé, *vel* cháuách né, *vel* zumé, *vel* cháuách né zumé, *o atarantate pues, ó otra cosa asi disparate pues.*

Juntar, méytojǫ; *lo juntó todo: estar todos juntos, congregados, &c.* cússiltę́; *junta estos platos; haz un todo agregado, &c.*, mussiltógna platos; *estamos juntos, andamos juntos, estamos á un mismo lugar, &c.*, tol cámauąy; *estan á un mismo lugar, &c.*, tol cámiau ę°yó; *juntarse para ir á pelear*, caméytilétę.

L.

Labrar *madera, piedra, &c.* *con zepillo, ajuela, &c.*, pzzalicǫ: *hay zandia, melon, en donde está para labrar palo el Padre asi del otro lado,*

quixc'ó co*lopop'ó, zu zechácą zu zitzząl zi záca*ta na Padre, za paẻu; *en donde estuvo*, zo ma quechacáto.

Lagrima, zucháto, *pl.* zuchatelo.

Largo, *no está largo*, acúuą'; *para Juan Antonio*, nepe Juan Antonio; *no está largo este camino*, acúuą' na zaqué.

Largor, zicu*ácọ*.

Lavadura, *ó lavacion*, ch'áupcato; *lavadura mia*, ch'áupcat; *lavadura túya*, cimcháupcat; *vuestra lavadura*, zugcháupcat.

Lavar. *Te lavaste tu conton, tu vestido?* enó met ch'úpẹc pa zezmiqui*ss? *de quien es el colon que lavas?* quetá zimch'ú pẹg ziqui*sso? *De quien son los colones, vestidos que lavas?* que*tá zimch'áupcąc ziquessetо?

Lavarse, que ch'aconıọ, *pl.* quech'ácomẹl.

Leche. *Esta sabrosa la leche, sabe bien la leche*, queúian; *esta blanco el pan como la leche*, quemecháala na que*nin petiyo na venán.

Lena, *no habeis traido leña*, o no quetzá cognequenẹl? *tienes acabado tu acarreo de tu leña*, o nom tomep zum cay'é zo pa cimchuleye?

Levantar *en alto*, pit zzoyéu; *se da á la ó con la punta de la lengua pero como quien tiene la lengua balbuciente; no levantaos mas eso*, comit zzoyé tan pa; *levantar al que está acostado*, pocu*lpeco; *no lo levantes*, cómecu*lentẹ*g, *vel* cómechúpą; *no le levantaras*, cózamecu*lentẹ*g; *levantate*, mitch'á; *levantaos*, cutch'illa; *está levantado, está en pie*, quitch'ą, *pl.* quitchil-lą; *levantaos todos, estad todos en pie*, cu-ssil-li cutch'il-la.

Libre. *Dexar libre*, pa'°onáticọ cón-quetzaacutzemąc, camąc; za quetzą; acutz'áchéyą, *vel* acutch'áchéyą; *dexeme libre, esto es, &c.*, ma'°onátąc; *quedo libre &c.*, caonatąuc; *lo dexo libre, &c.*, caonátquẹ.

Liebre, côl, *pl.* côláenél.

Limosna. *Hacer limosna ó dar graciosamente*, pamá'lecó; *haz limosna*, mama'lẹc; *haz asi limosna*, mamó'lẹc; *hazed limosna*, camá'lẹc; *hazed limosna asi*, camó'lẹc; *haras limosna*, zamtamá'lẹc; *haras limosna asi*, zamtamó'lẹc; *hacer mucha limosna, frequentar en hacer limosna*, pamo'lẹcó, frequentativo de pama'lẹco.

Lo. *Lo has quemado todo?* o nom tissilog zum zúnic? *lo mirare yo y me lo preguntarás*, epssinico quich za mi malilic.

Lobo, zójó, *pl.* zójolánel.

Luego. *Luego habiendo acabado aca*, illa enamelép zuiyo.

Lugar. *Poner en un mismo lugar, puesto, parage, &c*, tol queánzo; tol mano; tol quiu; *comiamos á un mismo lugar*, tol cozo aglamal; *dormiamos á un mismo lugar*, tol cazo acáau; *en un mismo lugar está* (*de asiento*) mi quiu. mi yo quiu.

Lumbre, zaú; *hay resquicios de lumbre á la lumbre?* ó o°yẹ ma záu? *hay resquicios de lumbre*, kóyẹ; *hay lumbre*, oxcọ zaú; *hay*, quixcó;

prender lumbre á alguna cosa, pe̊chvon'éu.

Luna, zatzzúp'ay.

Llaga, zinayo.

Llama, me̊che̊líy'a, *pl.* me̊che̊liliy'a; *hace llama tu lumbre que traes*, ó me̊chalẹ̃c na e̊tsmeẹ̃y; *no hace llama*, come̊chálą; *no haces llama*, comma'chalẹ̃c; *esta vela hace llama*, que̊me̊chäla na zauú; *estas velas hacen llamas, vel conjunto de llamas*, que̊machalulą na zaua'uel.

Llamador, que̊ttáco*m, que̊ttácọm.

Llamar, pte̊cécó, *pl.* pte̊clécó; *llama, imperativé*, pte̊c-éc; *llama los*, pte̊c-léc; *á dentro fue en donde te nombró*, ne̊pe̊ zuqui ma quiu passióca; *llamamos*, apassilióco; *como es llamado, como es nombrado?* que̊tatio? *como te llamas?* quitsmas? *no se como lo llamamos*, 'ecóye*mé za tassiócąu; *no se como lo llamo*, ecóyemẹ tassiócau; *te ha llamado*, pte̊c-c°ą̃, *otros dicen:* pete̊c-c°ą̃; *por eso te ha llamado*, zua zupte̊c-c°ą̃; *por eso lo ha llamado*, zuá zu tac ą̃c.

Llanto, jatéy'a.

Llegadero, liconéxọ, *pl.* li'colnéxọ; *tu llegadero*, li mame̊conex, *pl.* li cacóntilex; *mi llegadero*, li c*aconex, *pl.* li acacolnex.

Llegar, *en donde llegué, alla donde llegué*, ne ne̊pá ma cónex; *alla donde llegaste de noche*, no ma me̊conex zissmikáyą; *pensé que no habias llegado: no puedo dar razon que no hayas llegado, &c.*, quetzą̃ te̊c come̊conọg; *llegas, esto es, alcanzas*, o ey bastas? om páue? *llego, alcanzo*, 'epe̊pauéu; *no llego, &c.*, que̊tza copáue, *vel* 'ecopáue; *llegó á Chuquilim ayer*, que̊conọg ne̊pe̊ Chuquilim noteiẹ̃yo; *llego á la cumbre*, ssi te̊te̊nop zo ma ze̊que̊co; *ha llegado á nosotros*, ze̊conọg zi cac; *llegaron á dentro Chuquilim ayer*, que̊cólnọg zine̊pe̊ Chuquilim noteieyo; *allá á Chuquilim*, zoma Chuquilim; *llegaron*, cacólnọg.

Llenar. *Tu te llenas, por eso tendras sueño por la mañana. de mañana*, mo quineltéhe yo na zouátọ zumicáuąy zi tixjay; *por esso estarás somnolento, tendras mucho sueño*, yo na zouą̃tọ zumicauiách'ẹ; *llena toda la tierra*, pipilojo quiquilénja la*c; *llena esa bota de agua*, mape°ynẹ́c pa átzz zi ze̊chá; *llena esas botas de agua*, mapeynatilẹ́c pa átzztẹn zi ze̊chá; *llenad, &c.*, cap°eynẹc; *llenad, &c.*, capeynatilẹc; *lleno al almud de mais*, 'ecp°eynẹ za almud zi maiz.

Lleno, cap°eel; *tu estas lleno*, map°eel; *veo al agujero lleno de ardillas*, 'ecpe̊°ynág za zílẹc zi che̊mgo*m.

Llevar. *Ser llevado*, que̊niya; *quiere ser llevado*, que̊nítią; *quando sera llevado?* cax za níy'ą? *quando seras llevado?* cax zamníy'ą?

Llorar. *Hace llorar al gato la helada*, jaténẹcg zo na zzam na chumiel; *ha llorado*, jatọg; *han llorado*, játilọg; *porque has venido aca llorando?* que̊zetsmitac zomiecg zuiyo zum játche; *llorar mucho*, jatche; *ven acá lloron*, mai hue jatché.

Llover. *Llueve mientras hace sol*, lixjay zu záuẹ; *si no llueve*, tix zurutlixjáyą; *qual sera tu mal, si llueve?* que̊tzizminay zo lixjáyą?

M.

Macho, luaʼ; *machos*, luayátǫ.

Madre, epjo; *tu madre*, pe̸tzmípęg; matz mipeg; e̸tzmipęg; *vuestra madre*, e̸tscopęg.

[**Maiz**, maiz.]

Mal, *llaga*, &c., zináyǫ, (metaphorice *deuda*). No digas zináiǫ, *quiere decir fuga*.

Mal. *Que mal tienes?* quiz minᶏy? e̸quee̸ctipin, equectipin? *qual sera tu mal si llueve? que daño, perjuicio tuyo, si llueve, esta acabada tu casa?* que̸tzzminᶏy zo lixjáyą? come̸p no na ze̸mímę.

Malo, jomú; *soy malo*, 'ejomúnmąc; *somos malos*, ajomúnmąc; *tampoco seas malo*, còmjǫmútzzi, *pl.* còmjǫmutítzzi; *tampoco seais malos*, còjǫmuhunílzzi, cojǫmuhuniltítzzi; *me ofendió, por eso soy malo*, compeᵒuiatᶏc zua zo jomų.

Mandacion *ó mandar in abstracto*, ue̸téya.

Mandamiento, ue̸teto, *pl.* ue̸tilęto; ziue̸t-ᶏyo.

Mandar *con frequencia ó ser muy frequente en mandar*, quiue̸te̸chė; *ser frequentes, &c.*, quiue̸te̸techėle̸ch; *mandar uno*, quiuátą, *pl.* quiuhᶏlą; *mandó uno á muchos*, poᵒhalilán; *mando*, pouhatáu; *mandaron*, pouhatáuut; *mandóme* pouhatauᶏyc; *mandaron nos*, pouhalilauayc; *mandar, esto es, enviar su mandato, ó tener su mando á otra parte*, quiu e̸tog, *pl.* quiuhálog; *quiere mandar y no se atreve*, quiue̸t iᶏ ssi que̸tza connoię; *á lo que quiere mandar*, zo na eiue̸t.iᶏ; *quieren mandar y no se atreven á lo que quieren mandar*, quiue̸tiliᶏ ssi que̸tza connóte zo eiue̸tiliᶏ; *si despues tu frequentar en mandar, mas*, átzu miue̸t e̸tche tau; *acaso, porque no mandas, siempre diciendo asi, trahe ó ven; sino desechas al mandado*, ᶏnó caá né'e zocomeuata zomixco; o mai[1]: zocomtoyém; *vel* zocominiatém (*que viene de piatemo*) *vel* zocome̸ ssé̸llo zo meuᶏta; *quien te mandó?* que̸tá pohatáuąy?

Mandarse *á si mismo, ó por mejor decir, hacer él mismo que manda, lo que habia él mandado, que otro hiziera, ó lo que el manda que se haga*, quiete̸nją; *mandarse á si mismo, servirse á si mismo*, piue (te̸t) cȟ'émǫ.

Mano, *mano derecha*, lamáyo; *mi derecha*, lámay; *tu derecha*, cimlámay; *mano izquierda*, oqué*lo; *mi izquierda*, oque*l; *tu izquierda*, cimoqué*l; *hazte la santa cruz con tu mano derecha*, me̸méc santa cruz na cimlámay; *no te la hagas con la mano izquierda*, come̸mec na cimoqué*l.

Manosear *las partes*, ssolécǫ.

Manteca. *Pon manteca á esa ardilla*, mupin tátec paʼ chʼe̸mgo*m; *pon manteca*, mag zopinito.

Manana *por la mañana*, tixjáy tixjáy; *mañana por la mañana; al romper el dia nos iremos:* tixjáy no chu ixjáy za ᶏyatęl; *entonces nos iremos* zazumę ᶏyatęl; *pasado mañana*, zopáᵒha.

Marcharse, *uno*, qui*tipąʼ, *pl.* qui*lipąʼ, cine̸pe̸ zimáu, *para su casa; se marchó*, qui*tipąʼ; *se mar-*

charon, qui*lipą'; *á fuera*, zoma zichin.

Marido. *Quieres marido?* om pálaco cimlóuo? *que hombre quieres por marido*, quetá tama petsmalog cimlouo?

Matador *á traicion, de los gentiles*, zocóquę* zi ciutzp ál; *matadores*, zocóctę

Matar nosotros, apupzpéjajo, *á uno; matar nosotros á muchos*, apupzpágiajǫ; *os matará*, pᵉmotcám; *matamos, hemos muerto*, acupzpácąy; *y no mates*, cotemupzpᵉcąg; *perdoname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matar me, &c.*, manemtąc zum mupzp ᵉcánęc; *quien mató el perro?* quetaputzajajo ochǫ?

Medicina, zioníy'a; *medicina aplicada*, aoᵒniomíy'a.

Medicinar, peouniócǫ; *fue medicinado por el Padre el enfermo*, queᵒonióǫcᵒ zo pᵉ Padre pᵉ quissíną; *soy medicinado*, équeᵒoniócᵒ; *me medicina*, e'queᵒoniǫo; *medicina á uno*, 'equeᵒonęę; *medicina á muchos*, 'equᵒonilę́ę; *no fue medicinado*, acutziunée, *pl.* acutziunilę́ę; *medica me*, neᵒonioacᵒ.

Medida, *una cierta medida de abalorios*, tolénęg; *pequito falta para dicha medida*, neᵉm zu tolé nęg.

Medroso, jáyę.

Melon. *V. Labrar.*

Memoria. *Reten en tu memoria, esta habla, locucion, historia*, mag zipᵉtzmijuyguay; zineᵉpᵉtzᵉmijuyguąy na tasitilo.

Menear. *Menea eso*, laay'é, layiu'é.

Mentir, camitchi; *frequentativo*, camitchinmąc; *no mentiras*, cozámeᵉmitchi; *frequentativo*, cozámemitchinmac; *no mientes*, cómeᵉ mitchi; *ne me mientas*, comámitchéyneąc; *no le mientas*, comámitcheynę́c.

Mentiroso. *No seas mentiroso*, ac'omteᵉmitchí; comtiznoumac. (*V. Veridico.*)

Meter, pug; *metiste en el agua ese tu pie?* om leg, pa cimixqueé? *metes en el agua ese tu pie?* om létog pa cimixqueé? *meter á dentro, o en algun paraje seguro; lo metes á dentro, &c.?* o záit mę? *lo metiste, &c.?* o mítzéqué? *metelo á dentro*, mítzéqué? *mete ese plato*, mitzeg pa plato; *mete ese primero*, mitzílá; *mete aqui abalorios, v. g.*, poᵒnęc náyeᵒ gennis; *meter el clavo dentro la madera, pared, &c., fixarlo*, pᵉtzutnájǫ; *sacarlo*, pᵉchutueᵉpeęǫ.

Meterse, caleᵉcnóg; *haz que sea metido dentro la olla*, meᵉleᵉcnóg zo pa la olla.

Metimiento, zipoᵒnáyǫ.

Miedo. *Tiene miedo*, quexjaloúę; *tienen miedo*, quexjaloᵒouę; *yo tengo miedo de quemar*, quic quixcalóue zulúle; *tienes miedo de quemar*, o mexcáloue zulula.

Mirar *ó registrar varias cosas*, quitzzinmac; *mirar muchos*, queᵉzzáinę; *mirar hito á hito, ó sin cerrar ni abrir los ojos*, ca*mlé; *no miras hito á hito*, comca*mlé; *miro*, queᵉzzin; *nos mira*, queᵉtzinitiltac; *me mira*, quetzzinac; *le mira*, queᵉtz-

zincą̈; *os mira*, quętzzinitiltcam; *mira la tierra*, mopcíuico na lac*.

Misa. *Soy obligado (herido) á ir á la iglesia á oir misa entera*, pinayoą̈c z'o°yiá zo ma Santa Iglesia zo piznóg amíss'áyo pissillojo.

Misericordia, queląyę, *pl.* quelą̈yte; *misericordia in abstrac to*, laaéy'a; *ten misericordia*, layé; *no lo confundas con* laaye *que quiere decir*

Misericordioso, quilęyę; *misericordiosos*, quil ąyte.

Mismo. *Lo mismo es*, mi yo ásso.

Monte, (quitspoy); *a la falda del monte*, zo ma zúmilo quits póyo; *allá del otro lado del monte está*, mapa ąu naquitz póy pe quiu; *sobresala este monte ó esta empenada sobre los otros*, quęchú le lę̈ (*vel* quichup) na quitspoy.

Monton, zpóǫ°l; quętsóls; moc'o°nǫ.

Morar. *No podemos ver á aquellos ahoro, luego quando moramos, los veremos*, acoamogtülic za adzzíntic pęuot tanáye, illa zumé ajátep za adzzintic.

Morder, *tu, apartado estate, á fuera*, quixjáumąc mo, paa° machacąt zichín; *morder tu*, quizpętmąc mo; *que haze la que gime, mordida del perro?* quętzitzmita'co no zioha quicxjąu zi óchǫ.

Moribundo. *Esta moribunda la madre del que murió*, o ch'é tip pią uo epjo jáptę, *pl* jáptilę.

Morir. *Porque te mueres?* zitzmitą'c zumejąp? *quando muera no hablare mas*, zo ochętip acoássic tan; *quando moramos, no hablaremos mas*, zo aché'tilip acoassitic tan; *quando mueras no hablaras mas*, zęmimché'tip acomssic tan; *quando morays, no hablareis mas*, zęmigché'tilip acugssitic tan; *quando muera no hablara mas cosas*, zęmichętip acupssic zo tan né'pę cûál; *quando mueran no hablaran mas novedades*, zęmichętilip acupzzíticzo tan né'pę cûál; *quando moriras tu?* caxjan caiap mo?

Mostrar. *Haz sea visto para mi, muestra me*, iędmatą̈c; *haz sea visto para nosotros, muestra nos*, iędmátilą̈c.

Mover. *Haz mover á aquel, y vuelvete*, móyǫtéc° zo pe, zimeuenęcg.

Muchachos. *Diles á los muchachos que descansen*, maloltác zpa ma cimtán an cimjouélę; *tienen mais los muchachos?* oxcǫ mais na ssimtán? *a compaño á los muchachos*, taltéu cimtán.

Mudar, *mudó de casas*, quinéutile zi zima°alo; *mudaron de casas*, quineutiltę zi zimąalo.

Mudo, quęlutcha, *pl.* quęlutcháaten.

Muerte, chętpí'iya; chętpili'ya.

Muger. *No toques à la muger*, cǫmiáuch, *vel* zómiáuch lixii; *acompaña (imp.) á las mugeres*, talte pe litzzin.

Mula, mula.

Murcielago, zapilale, suhaóye, *vel* stamacála.

N.

Nacer. *En donde nació?* ę-

quetzzipjáu? *en donde parió?* équetzzipjąu? *á donde salio?* équeco*lopjąu? *al nacer*, zutzzípęg; *al nacer, quando nacieron*, zutzzúlpęg; *nació primero*, zila étzzípęg.

Nacimiento, zzipjáyǫ; *cosa que se mantiene en el sujeto desde que nació ó por mejor decir detencion de dicha cosa*, zitzzipjáyǫ; *dicen que* zico*lopjáyǫ *significa lo proprio, pero le dan otro significado metaphoricè, resalimiento, v. g. vel.*, *&c.*, *renacimiento*, zitzzipjáyǫ, zzitzipjéy'a.

Nadie. *Acompañado de nadie*, acutcália zi quétá.

Negro. *Hace negro ó prieto*, puchąutąu.

Nervioso, jojémę, *pl.* jojémelę.

Nidasson, ẓikiinéy'a.

Nido, zikiin, *pl.* zikiinílǫ; *mi nido*, zikiin; *tiene nido, estar nido?* o quiéni? o kiini.

No. *No subió*, quetza comchuley; *no haze caso*, quétza zimzáchau; *no le dixera que estava bueno*, 'ecomtititix quetcip; *no lo hizo*, quetza acutcitáuc; *no es eso*, cumtititix; *y tambien*, acuyó pa; *no tome cruz tiempo pasado*, quetzá econé zicruzchu; *no mas*, ch'i'tzǫ; *no mas un se encontró*, mino ogtol omiám, *pero dicen asi:* minog tol omiam; *no deseas mas el ser malo*, conc*úniptan zom jomú, *á eso*, zopa; *no quieres mas eso*, comálog tan pa; *no he hecho tortillas*, acoatzatac tortillas; *no comas pil*, acomáma pil; *no comas carne*, acomíchecg mats; *no tengas frio*, acomepzpá; *no tengas sueño*, acomecauéy; *no te calientes*, acomáue; *no bebas*, acomachemé; *no caigas*, acomélimia; *no toques á la muger*, comiáuch, *vel* zo miáuch lixii; *no obedecimos á esta propuesta; dame de isley comer*, quetzá acoaniglá zutzi: mai zixley an ichech; *y lo comeré*, zich zo ichech; *no obedeció Clemente á la propuesta, al decir de Pedro*, conmecá na Clemente zu néc zi Pedro; *á mi proponer, decir*, zo néc; *á nuestra propuesta, decir*, zánęc, zaonéyc; *no acabaré esto, esta noche*, quexá ajojam smijaya taya.

Noche. *Vinó anoche el coyote*, otsjuen naelka na smicaya.

Nombrar, *llamar, á uno*, passiócǫ; *nombrar á muchos*, passilióc; *me nombra, nombrame, me dice mi nombre*, passioąc; *nombra me. dime mi nombre*, massioąc; *nombrad me, decidme mi nombre*, cassioąc; *nombrate, dite el nombre*, massioǫ; *nombraos, dicios el nombre*, cassilioǫ; *te nombro, &c.*, épassiocą; *os nombro, os digo el nombre*, épassilióca; *te nombramos, te decimos el nombre*, apassiocą; *os nombramos, os decimos el nombre*, apassiliócą; *te nombra, te dice el nombre*, passioca; *te nombran, &c.*, passiliocą; *como te llamaste, qual fue tu nombre, quando te hiziste cristiano?* quitzmáse lim cristiana? *como te llamas?* quitsmas?

Nombre, zásso; *nombres*, ząssilo, zásstilo; *mi nombre*, zass; *mis nombres*, ząsstil; *tu nombre*, zémąss; *tus nombres*, zémásstil; *vuestro nombre*, zécąss; *vuestros nombres*, zécásstil.

Nosotros, çac, cacnil.

Noticia *adquirido*, okeelíchų; *mi noticia adquirida*, okęlex; *tu, &c.*,

cimokélex; *el que trae la noticia,* okelcháyo; *tu noticiero,* cimokelchąy; *mi noticiero,* okelchąy; *el que descubre la noticia que trae, el que hace sabidores á los otros, de lo que ignoraban por haber lo visto,* ke*lux; *me habiendo la noticia de alguno, por eso lo sé,* 'ecokelchąuc, ziquetá zua zo ecluené; *yo traer la noticia,* 'ecokelché; *aquel traer la noticia,* cokelché pe; *te hago saber,* 'epokelchaca; *os hago saber,* 'epokelchátcąm cepe cu*al; *quien te lo hizó sabe?* queta pokelcheca.

Nuevo. *Luego mañana te coseras un colon nuevo,* illa tixjáy za mex co*pla etsmíqui*z tecą*.

O.

Obedecer, *obedece,* quinécâ mo; *obedeceras,* zámnecâ; *obedeciendo estaras bueno,* zemíneca za mepocôp; *obedeciendo estará bueno,* zumnécą za tepocop; *obedeciendo estara bueno,* zonécą za epocôp; *obedeciendo estarais buenos,* zemícnęclą za capecnelqp; *obedeciendo estos, estarán buenos,* zemíneclą naąt za zepecnelqp; *obedeciendo estaremos buenos,* zemeániglą za apecnelqp; *si obedecemos estaremos buenos,* zo ániclą za apecnelqp; *no obedecimos á esta propuesta, dame de isley que comer,* quetza acoaniglá zutzi: mai zixley au ichech, *y lo comere,* zich zoichech; *no obedeció Clemente a la propuesta, al decir de Pedro,* comnecá na Clemente zu nęc zi Pedro; *á mi proponer, decir,* zo néc; *á nuestra propuesta, decir,* zanęc, zanęyc.

Obra, tácâto; *obras,* taqueleto *y tambien* talacato; *obra buena,* tácâto ezmáa*t; *buena obra,* ezmáet tácâto; *obras buenas,* talácâto ezmá haťil; *buenas obras,* ezmáhatil talácâto; *obra buena,* tácâto quessimahatóp; *buena obra,* quessimahatóp tácâto; *obras buenas,* talacâto quęssimátihalop; *buenas obras,* quęssimátihalop taláeâto; *obra mia, o mi obra,* tácât; *esta mi obra,* na tácât; *mi obra es buena,* ssáach na tácat; ezmaet na tácat; *tengo obra buena,* quixco tácât ssáach, *ó tambien asi:* quixcó tácât ezmáet; *tengo obras buenas,* quixcó táquelet, *vel* tálacât ezmáhatil *vel* ssaquehéol; *nuestra obra,* za tácât; *nuestras obras,* za tálacât, *vel* zatáquelet; *vuestra obra,* zugtácât; *vuestras obras,* zug táquelet, *vel* zug talacât; *tu obra,* cimtácât; *tus obras,* cimtá lácât, *vel* cimtaquelet. *Pto: quien te llevará al cielo?* 'e palilico quetá epmát cinepe lima? *Yo respondo: tus obras buenas quando les tengas te llevaran al cielo,* écoyhe no na cimtá locat ezmahatil zemimixco pepemát cinepe líma. *P. quien me llevara al cielo?* P. Quetá mátec cínepe líma? *R. mis obras buenas (quando las tengo) me llevaran al cielo.* R. Na talácât ezmahatil (zemiixcó) pepe mátec cinepe lí-ma. *P. Quien nos llevará al cielo?* P. Quetá pemátilítec cinepe líma? *R. Vuestras obras buenas.* R. zugtálácât ezmahatil (*quando las tengais*) zemicuxcotzil, *os llevarán al cielo,* pepemátilemet cinepe lima; *P.*

que es lo que te llevará al cielo? P. quézizasso épmat cinépé lima; *que es lo que os llevará al cielo?* quézizasso pématilemet cinépé lima? *Las respuestas ya estan. P. Que obras haceis?* quézizásso zugtalac? *inteligente en obras,* tacalau.

Ofender, comtayatá, *pl.* comtayá lá; *no vayas á ofender asi,* comza tiat, *pl.* comzatiilat.

Ofensor, *desviarse de la justa razon: el que se desvia de la equidad ofendiendo, &c., tambien se entiendo con pabras,* comtiia', *pl.* comtiila'; *tu ofensor,* comcimtiąt, *pl.* comcimtiiląt.

Oir. *Oir misa,* amiss'áyo pissillejo.

Ojo. *Ojos cerrados,* chamlé; *vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos,* melqui*lénja zui cac pa, cimchuquini*nil mil áyte; *abren los ojos los perritos ahora?* o chuquintile na ochoten?

Oler. *Está gordo, por eso huele bien,* cupinit zua zu túpecg.

Olor, zitáyo, tsitopjáyo; *despide bien olor,* túpech; *despide bien olor este cocimiento de ardilla,* túpech na cimtéquéuuznét na chemgom.

Olvidarse, *eso es tu as olvidado el atizar,* yo na cim cáleptęt iogtáu; *no nos olvidaremos, erraremos, equivocaremos,* acoacalólǫp; *no me tengo de olvidar, no me ha de olvidar,* ecokalpop; *no nos hemos de olvidar,* acóacálpilop; *no se ha de olvidar,* écutjalpop.

[Olla, olla.]

Ordinario. *Ordinaria cosa, corriente cosa,* zijáyo, *pl.* zijáyout; *guardar el ordinario modo,* piauco na zijáyo.

Oreja, tech'ocó*lo; *tu oreja,* zémich'ocǫ*l; *mi oreja,* techocò*l.

Orilla, *remate ó falda,* zumilo; *á la orilla he mirado las que estan coloradas,* na zumilo pam cinic na quitscatéléćg.

Otono, elcáąp; *el otoño pasado,* li chána élcáap; *el otoño que viene,* zémitilcáap.

P.

Padecer, quétssilóue; *dos veranos haze que padecer,* caquichu illé (v. ilné) tixcó zutzzilóue; *que padece,* zupétzzilóu; *que padeció,* zupetzzilitzo; *padeció,* quépétzzilitzo; *padeció mucha enfermedad,* piématilójo quizá tipniia; *padeció baxo el mandato del Padre,* piématilójo zo na poustaczo pé Padre; *atormentado o padecer tormento,* ca*tipnáx.

Padre, écco; *padres,* ecjehélo; *mi padre,* tili; *nuestro padre,* za tili; *nuestros padres,* za ecjehél; *tu padre,* cimic; *vuestro padre,* zuquéc; *vuestros padres,* zugquejéhel; *tenemos un mismo padre,* tol záéc.

[**Padre** *(misionero),* Padre.]

Paga, *paga,* épjayo°metǫ; *toma mi paga,* yo na épjáyómęt; *vere tu paga,* an zzinic na cimpjayo°met; *es mucho tu paga, ó pagamiento?* ó jaya na cimátipjąy.

Pagar, péjáyco; *pagar yo la cora,* epipjáyicǫ ixla; *pagar la deuda,* pélu*tnápecǫ na ein'áyǫ; *las deudas,* pélu*tnápecǫ na cina-

yilǫ; *luego mañana el Padre Miguel la pagara la deuda de Felipe Juan,* illa tixjay na Padre Miguel za pe'lu*tnápeczona ein'á yo zi Felipe Juan, *vel* zo F. J.; *Toma esto que me ganaste, la perdida que me ocasionaste: la herida que me hiciste &c*, yo ną cimtinayouą́c (*parece es tiempo presente*) *a muchos*, zųgtinayouą́c. *Hasta por mañana el pagarse la apuesta de Felipe Juan con el Padre,* iómǫ tixjay zo ze'lu*tnáypec enayo'mito Felipe Juan con el Padre.

Palo. *Derecho palo,* záca*tą que'zululną́; *derechos palos,* que'zuluhiną́ zaca*tit; *en donde esta ese palo?* e'quequiúupa zácata? *en donde están esos palos?* equequiuálo pazacá*tit? *V. cortar.*

Pan. *Da nos del nuestro pan* (*esto es: nuestra comida*) me'yhá°na zi zalamaget; *está blanco el pan como la leché,* que'me'chanla na que'*nin petiyo na venan. *V. Faltar.*

Pano, *mi paño,* zi paño.

Para. *Para quien esto?* que'tánaye°? *para que todos,* zu cussi lenja; *para que sirve esta pluma?* que'tziquio°nią́mito pa' zachág? *para que* (*de que*) *te sirve para haber venido tu aca?* que'tzimihin zomię́cg zuiyó? *de que os sirve el haber venido aca?* que'tzico°on zug quiégtęl zuiyó?

Parecer, *encontrar. Encontraste,* ò mią́m; *encontre,* imąm.

Parecer. *Si hubiera quemado, si no hubiere parecido,* lúlą tixzucúcquiąm.

Pariente. tinejąu; *parientes,* tinelcjąu; *pariente mio, ó mi pariente,* tiueja, *pl.* tinelcja; *no son parientes,* acuttinelcjau.

Parir. *Queres parir?* o málog zo assi? *parira?* o cs*ssí quieg? *ha de parir,* o cassiuop quieg? *parira muchos?* o jáya zo 'assi.

Parir, que'tzze'ypeg, *pl.* que'tzze'ilpeg.

Partir. *Tu partir, ó trozar y repartirlovos,* no chuileu za caitiltác pé chucléuza paitiltac, *y os lo repartira.*

Parto, zze'jatǫ; atzzipjáyǫ; *este niño es mi parto,* atzzipją́y na ixquitą́a zitzzipjáyutzpi *y renacimiento.*

Pasar. *No vendra á pasar de la primavera este mi coton,* acucaunop na eiquis quieg zil pál; *la primavera pasada,* li chana e'lpal.

Pecado. *Cargó nosotros pecados,* paiemo na zat jomúnilit.

Pecador,*ofensor,*comteiá ze'kąu; *es mi proceder, es mi habito, mi costumbre,* comteilá no ze' káa'e; *soy malo,* ejǫmúnmąc, *pl.* ajomúnmąc, *somos,* &c.

Pecar, *ofender,* compe°uiáticǫ; *me ofendió por eso soy malo,* compo°uiatą́c zua zo jomú; *porque pecaste?* que'tzitsmitą́c zo come°uiátę; *pecó,* comte'uiaté; *pecaron,* comte'uiliatę́; *pecaste,* come°uiátę́; *pecasteis,* come°uilatę́; coque'uilatę́; *pequé,* 'ecome'uiatę́; *pecamos,* acome'uiliatę́,

Pecho, zich'úuǫ, *pl.* zich'úuą° zich'uuácǫ; *dele de golpes al pecho,* múzpne'cálic ze'mich'ú; *daos de golpes al pecho,* cùzpne'cálic e'tzcuchú; *se dan de golpes á los pechos,* cuzpne'clayc na chvúua zich'uuácó;

medoy de golpes al pecho, 'epupzpnď-cálicǫ na zich'ų́.

Pedir. *Pide*, cachi'xchď; *que pides?* quidásso ďtsmachixchinec? *que pediys*, quidásso• ďtscachi'xtinéc? *que pides?* quidásso zu machi,xchíneac, *vel* cimtachi'xchíneuc? *que pediys?* quidásso zu cachi'xchineac? *vel* zugtachi'xchíneac? *que pide?* quidásso zutachu,xchiin? *que piden?* quidásso zutachixchinet cámo.

Pedo, quitzi, *reteniendo el zi.*

Peer. *Ne os peeis*, cociuzipiech, (ch por el paladar livianamente); *no te pees*, comitzi.

Peligrar, quinďmilé; *de morir*, zutzďjáp; *peligrar muchos*, quinď-miltę́.

Peligro, *in abstracto*, zinďm el éy'a, *pl.* zinďmililéy'a; *mi peligro*, zinemlay; *tu peligro*, ziminďmlą́y; *esta puesto en peligro*, quinďmláyc; *pl.* quinďmililáyc; *estoy puesto en peligro de muerte*, 'equinďmláyc zo ejap.

Pensar, *piensalo*, mejoyuę́m ó xumialo; *que es lo que piensas?* ďque asso na cimtejoyuę́m? *piensalo bien*, missaticzum mejoyuę́m; *pienso no mas*, 'eptejoyuę́mo cassi zaque; *pensamos*, aptejoyuę́mo; *piensalo bien*, malintach missátic ď-quiza; *pensadlo bien*, maltintach cussátile ďquiza.

Percibir, *entender*, *saber*, pieď-mę́u; *yo*, 'epieďmę́u, *pl.* apieďmę́u; *percibes?* o mieďmę́°? *no entiende*, &c., queďtzá commieďmę́°; *no percibi*, 'ecoią́m; *no percibo*, &c., 'ecoieďmę́.

Perdon, *in abstracto*, zanimi-quéya; *perdon*. zanimitcayǫ; *tu perdon*, ďtsmanimitcą́y.

Perdonar, panimtico, panimtico zo hámocotzo; *dexar de hacer*, *abstenerse de hacer lo que puede, justicia: de castigar, matar; perdoname, suspendeme el castigo, &c., quando me quieres matar, quando me vas á matar, quando vas á matarme*, &c., manemtą́c zum mup zpďcánęc: zo acátcȟę, *porque he hurtado, por haber hurtado yo;* zo acátcȟeynécą, *por haberte hurtado yo;* manemtac, *perdona en mi*, &c.; *pl.* manénitiltą́c zo na zat jomúnilit; *quien te perdona?* queďtá panimtica? *quien te pardonar?* queiá panimtca; *perdonan*, cánimtilą́uc; *perdona*, cánimtą́uc; *dejar de proseguir lo empezádo, ó intentado*, canem; *dejamiento en el modo dicho*, zanimtayo.

Pero, za nó; *pero no*, za nó queďtzą́.

Perro, ótcho, *sufocada la ultima o; mi perro*, zi ótch-o, zitch,ǫ; *quien mató el perro?* queta putzajajo ocho? *De quien era el perro?* queta matcaupa? *abren los ojos los perritos ahora?* o chuquiutile na ochoten tenáye.

Piadosa. *piadosa cosa*, que ǫtcha, *pl.* que otcȟelą́; *piadoso, compasivo*, que'amą́ux, *pl.*que'amą́ulix.

Pie. *Tengo enfriados mis pies*, quizpa°nilit na tixjéplip.

Piedad. *Ten piedad compasion*, &c., laye'.

Pierna, zzonďnďu; *mi pierna*, zzonďnę; *tu pierna*, cimzzonďnę.; *tiene la pierna quebrada*, queďlá na zzonďnďu.

[**Pil**, pili.] *V. acabar, tener, comer.*

Pino. *En donde está el pino?* cotzóta ma na cho? *en donde estan los pinos?* cotzotel ta ma na choote nel.

Pinon, zo; *piñones,* zootenél; *voy á buscar piñones,* 'eczám, pl. aczaam; *quien ha traido piñones,* quetá éczóue; *quienes han traido estos piñones?* quetatenél quezóuele zo n'áye.

Pintado, quitzpilil.

[**Plato,** plato.]

Pobre, quixjóne; *pl. pobres,* quixjonilé; *pobre,* éxmix, quixjone pesmix; *yo pobre, yo estoy pobre,* equixjone; *estamos pobres,* aquixjótine, *vel* aquixjonila; *pobres,* quixjotine; *no está pobre,* acutixjone.

Poder *in abstracto,* témocauo; *mi poder,* témocau; *nuestro,* za témocau; *tuyo,* cimtémocau; *vuestro,* zugtémocau.

Poder, bamco, *pl.* bamognélico; *pudo,* tamocotzo, *pl.* tamognéleczo; *no lo pudo,* acutbamocotzo; *se puede,* camác, *pl.* camélác; *se puede para mi,* amác; *se pueden,* amélác; *se podra para mi,* za amác; *se podran para mi,* za amélac; *se puede para nosotros,* amoác; *se pueden para nosotros,* amoamélac; *se puede para vosotros,* zucoámac; *se pueden para vosotros,* zucoámélac; *se puede para mí,* témoac pa eitniz zo lau; *para ti,* cimtémoac; *para nosotros,* zatémoac; *para vosotros,* zugtémoac *vel* zugtémac; *no se puede el subir,* écútzémác zu chula; zi quetá, *de alguno; no tiene poder para acarrear el costal,* quetza acutixco témocauo zupayémzo na zi mocueto; *podremos quitar este palo?* o no amogtílec za láua na zaca*ta? *podreis quitar todo este sacate?* o nog te°mogtilic zugláua cússilog na cats? na catzahanel? *podran aquellos hombres quitar todo el zacate hoy á la tarde?* o bamogtíliczo péuot t'am'áten zuplautáatzo cússilog na cats tá'a semico*nja; *me puede,* pamoác, *pl.* pamotac, *nos puede; que es lo que te puede?* quizásso pémócą? *que es lo que os puede?* quetzizásso pémotcám?

Pompa, quetzzipíi°; *pompas,* quetzzipíti.

Pomposo, quetzzip-eyámąc.

Poner, *pon,* mag; *pon luego, hoy,* iltáa mąg; *pon mucho,* majayanéc; *pon mas,* yo tan; *pon lo lleno,* mepeynéc; *pon esto aqui,* magzopą'; *pon allá,* mag zomáye°; *pon lo boca abájo, cara abájo,* melcámąg; *pon manteca á esta ardilla,* mupin tátec pa' ch'émgo*m; *pon manteca,* mag zopiníto; *pon en tu alma, reten en tu memoria, esta habla, locucion, historia,* magzipetzmijuyguay, zinepetzémijuyguąy na tassitilo; *pon la alla á donde estar,* mag zoma âquequíu; *que puso aqui el Padre?* quidasso petsmájo zo pa' na Padre? *que pones aqui á esso?* équitzmag zo náye°? *que pongas chile en la olla?* mánquetzo chile nepe na cequeuézníya.

Ponerse, *nutrirse, engordarse, &c.,* cáh'a, cáh'ą zipe la*cna téchá; cáh'a nepet pcipino; zipep pcipino; zinepep pcipino; zo nat pcipino, *fue concebido en el vientre; no digas:* zat pcipino, *porque quiere*

decir en el vientre por la parte de afuera no mas: Cáh'atáuc, cáh'atog; záh'a; o zaicg, R. cáyicg liu; *se puso*, cassió'ǫ.

Ponedor, *nido. Has mirado en donde estan los ponedores, nidos?* om zzínic nd'pd' quiuad'lǫ na zikiinilǫ? *en donde está el nido?* nd'pd' quiu na zikiinǫ.

Por. *Por eso*, yo na zouátǫ.

Porque? zitzmitilsco? qud't-ziczmitą'c? *porque no tengo de querer?* citsmita'cǫ zocoálǫg? *porque no vinieron? que hacer que no venir?* zitzmita'co acutziegtél? *que hacer por no venir?* zitzmita'cǫ zocutzięgtél? *que hacen porque no vienon? (di lo dicho immediate.) Porque preguntas, que hace? que es? que hay, que dices, que hace?* que asso zummą́ qud'tzitzmita'co?

Por *ventura? acaso? tal vez, &c.* ozcáa.

Portarse *con imperio, señorio, &c.*, quitcho*c mayp.

Preda (*presa ó botin dicen en castilla*), cima'tzǫ; *mia*, cimatz; *tuya*, d'tsmema'tz; *pl. presas ó botines*, cimitzáco.

Preguntacion, *interrogacion*, zalilquéya.

Preguntar. *Porque preguntas que hace? que es? que hay, que dices, que hace?* que asso zummą́ qud'tzitzmita'co?

Prenada, can.

Presa *ó botin*, cima'tzo. (*V. Preda.*)

Prestar. *Pedir prestado*, c'uch; *pido prestado*, ec'uch; *porque no pidos prestado*, zitsmitą́c zocomúch.

Presumir, *se*, pi°eu iamichou; *se presume por los gentiles que morira mañana*, pi°eu iamichet zo pd' pcéǫtzpzpáal zutzd'ją́p tixjáy; *el que tu te presumes*, comd'tssme°-uiámix; *los que tu te presumes*, comd'tssme°uilámix; *el que me presumo*, comed'uiámix; *los que me presumo*, come°uilámix; *el que nos presumimos*, comame°uiámix; *los que nos presumimos*, comame°uilámix; *ten este presente por quando se, &c.*, comcime°uiámix.

Prieto. *V. negro.*

Primero, zila, *vel* qu'ila.

Primavera, d'lpál; *la primavera pasada*, li chána d'lpal; *la primavera que viene*, zd'mitilpál; *un invierno, una primavera, un otoño, un verano, ó una cosecha*, tol cu*ál.

Principio. *En el principio, tiempo pasado*, chu, li lou; *estaba solo*, queztey'oue quitcutzpą́ua.

Promesa, te°uiátǫ; te°uililiątó.

Proximo, támáyą, *pl.* támaylą; *tu proximo*, cimtámáyą.

Puerta, d'lcáytingéy'a; *está á la puerta, entrada*, quixco zo ma alaján.

Pues, zume; *que es pues?* d'que asso no?

Puesto, mano; *en que puesto?* d'que md'no?

Pulga, ząil; *pulgas*, cailli; *pulgas*, aqui cailac.

Punza. *A donde di te punza,* 'eque ma mats md'tzziliu?

Punzado. *A donde di eres punzado?* 'eque ma mats md'tzzili?

Q.

Qual *carne, que carne, de que carne?* aquíną mats? *qual quieres? de donde alagas? festejas?* ꝺquétzmiitmex? *qual se hizo pues vestido de los tres,* aquína quitáy tꝺc ciquízo zo na quꝺlꝺppay; *qual de los tres es mayor?* aqué mag comug za queléppay.

Quando *muero no hablaré mas,* zo ochꝺtip acoássictan; *quando moramos no hablaremos mas,* zo achéᵉtilip acoassitic tan; *quando mueras no hablaras mas,* zꝺmimctꝺtip acomssic tan; *quando morais no hablareis mas,* zꝺmigchéᵉtilip acugssitic tan; *quando muera no hablara mas cosas,* zꝺmichꝺtip acupssiczo tan néᵉpꝺ cûál; *quando mueran no hablaran mas novedades,* zꝺmichéᵉtilip acupssíticzo tan néᵉpꝺ cûál; *quando no hayga,* mi zꝺmi quꝺtza; *quando se quitará el dolor?* cax za kon na tipin? *mañana se quitará,* tixjay za oᵒn; *quando vinieron estos? vinieron estos quando?* juenęlęg na cax? hoy, no, no; *quando se hizo hombre,* no chu zi tꝺa tám'a.

Quantos *romper?* quich'á caᵉlocǫᵉ, *pl.* quech'á caᵉlocą'l; *quantas son las vacas que han venido del norte?* quich'á zyàyąu pꝺ quięcg zi quiᵉguil vaca?

Quatro. *Quatro veranos ya que estas aqui,* quichá ilné no, zumixco zuiyó; *quatro infiernos,* quicha luc zugtine.

Que. *Que es?* que ásso? *que es á ver?* que qué? *que es? que es lo que dices, &c.?* que aque? *que quieres?* quꝺtzizássǫ ꝺtzmálog? *que quereis?* quꝺtzizássǫ otzcálǫg? *que es ese, Padre?* ꝺque ássǫ pꝺ Padre?

Quebrar. *Que hizó que se quebró?* quꝺtziꝺtzmitácǫ zo aᵒlocǫᵉ? *o se caio,* og tom? *no hagas, no toques, no compongas eso, tu lo rompiste,* comitąc paᵛ, mo pꝺlocaᵉu; *tu romper,* mo caᵉloc; *tu lo rompiste,* moa pꝺpꝺlocaᵉu; *quantos romper?* quich'a caᵉlocǫᵉ, *pl.* quich'á caᵉlocą'l; *quien la rompió, quebró?* quꝺtá pꝺlocaᵉu?

Quedar, quteáuę, *pl.* quꝺtáuilę; apanémteco; *te quedas?* o no mánem? *me quedo,* icánem? *nos quedamos,* acánetem; *quedó algun atole en la olla,* etzꝺtaue zi ássil nepa cꝺqueuꝺznía; *quien quedó?* quꝺtána quꝺtáue.

Quemador, quꝺtzꝺ unęᵉ; *quemadores,* quꝺtzꝺunęᵒęl; *que hacian?* quꝺtzꝺtmiuélicǫ.

Quemadura, telulꝺuáyǫ; *mi quemadura,* teluleuąy; *tu quemadura,* cimtlulꝺuąy.

Quemar, pzunico, *pl.* pzuᵒunico; *quemarse,* quetzoųᵒn; *se quemar,* otzo'ųᵒn; *no me quemes,* comzúnacᵉ; *no te quemes,* cózunca; *no quemes á Gabriel,* comzunic pꝺ Gabriel; *yo tengo miedo de quemar,* quic quix calóue zulúla; *tienes miedo de quemar,* o mexcaloue zulula.

Quemazon, luliy'a.

Querer, palojǫ; *quiero ver ó mirar á tu casa, que es en el cielo,* 'epalójǫ zotzzínic na ꝺtsmímęᵉ, ꝺque ássǫ nꝺpꝺ lima; *quiero, deseo encontrarte, aparecerte,* 'epálojǫ zoiamęᵉt; *quiero ceñirme,* 'econꝺyéo za-

que; *que quieres?* quéᵗzizássǫ éᵗtzmálǫg? *que quereis?* quéᵗzizássǫ otzcálǫg? *á quien quieres mas?* quetá petzmálǫg? *qual quieres de donde alagas festejas?* équétzmiitmex? *quieres comer?* om lamáoya? *quiere irse al cielo,* pálojǫ zuteią néᵗpéᵗ lima; *quiere mirarte,* pálojǫ zutzzíncą; *querer con detencion de lo querer,* chiʼpecǫ; *te detuvo con afecto?* ob chiʼpca?

Quien? quéᵗtá? *quienes?* quéᵗtątnél? *á quien quieres mas,* quéᵗtá péᵗtzmálǫg? *quien de vosotros mas sabe hablar castilla?* quéᵗta zu nom mag luéᵗnéᵗ zussa castilla?

Quitar. *Me lo quite,* 'epláu; *se lo quite,* 'eplauáquéᵗtzo; *se los quité,* 'eplautáu (*á varios sujetos se entiendo); para que los quita,* zupláuęᵗtzo; *á ver si los quita,* an láutá ą; *les quitó la ligadura el capitan,* péᵗlau táaų na quitzpęᵗc léy'a péᵗ capitan.

Quitarse *el mal, restaurarse el salud, recuperarse lo perdido, quedarse la cosa en aquel estado ó ser que le tocaba ó correspondia, lo qual no tenia por haber quedado fallo en algo, &c.,* kon; *quando se quitará el dolor?* cax za kon na tipin? *mañana se quitara,* tixjáy za oᵒn.

R.

Rama, éᵗxtán; *ramas,* éᵗxtananel; *voi á traer rama,* 'equéᵗchéᵗtéᵗne; *vamos á traer rama,* 'aquéᵗchéᵗtéᵗnelé; *van á traer ramas,* quéᵗchéᵗtéᵗneléno; *va á traer rama,* quéᵗchéᵗtéᵗnéno.

Raton, éᵗzzqui*lmog, *pl.* éᵗzzqui*lmóco*tęn; *hay un raton dentro la olla, entró, caió, entro se metió,* quixco éᵗzzqui*lmǫg nepá la clla, cáléᵗcnǫg; *que no entren ratones,* mich pólo éᵗsquilmóco*ten.

Recibir, péᵗpéᵗnájǫ, *pl.* péᵗpéᵗnilájo; *recibir alguna cosa con la mano,* pipjáy ico; *ha de recibir,* péᵗpeᵒnágtop; *no recibirlo,* caatzi péᵗpeᵒnáczo; *recibir con cora, &c., recibió,* cáyic: quéᵗtá cáyic?

Recibo. *Toma mi recibo,* yo na éᵗpjáyomęt.

Recoger, *bastimento,* cámąᵒle; *vete a recoger bastimento,* imíya, mamaᵒle; *id á recoger bastimento, vosotros tendreis hambre hoy á la tarde,* quiatil, camǫᵒle, mom kólą taʼo zemico*noją; *recogio bastimento,* quéᵗzix,nǫp, *pl.* quéᵗziʼxtinǫp.

Reconciliacion, zaméᵗytiléya', *pl.* zaméᵗytililey'a; zaméᵗytilayo *significia lo mismo, pero se diferencia por ser abstractum in subjecto positum, vel per tertium contractum.*

Reconciliador, *ó convocador, juntador, por esto y, &c., veras los terminos proxime pasados.*

Reconciliarse, *ó hacer las paces, uno,* camaytilą́; *muchos,* camaytiltiną́, cassi iméᵗniᵒlą́ *y se comunican y se visitan; te defenderé, os defenderé,* 'ecamáyte, zi mo, zi mom; *reconciliarse,* cáméᵗntilá; lau na jomuníy'a.

Reir, biliʼcǫ; *de que te ries?* quéᵗtzizéᵗmilic; *me rio de ti,* 'ebilicá; *rie, imperative,* miliczpą; *reir con carcajados,* cayétą.

Relampajo, quéᵗmiᵒltǫp.

Rempujar, pe*ᶜ*nótojǫ; *rempuja, imperative,* notog.

Renir, quieuilté.

Reparticion, o°méya.

Repartir, cóma; *reparte,* ó cóma?

Reprobar, quineytilico; *reprueba,* quinéytil; *te reprueba,* pinéytilca; *me reprueba,* quineytil'ą̈chę; *me reprueba la obra, ó mi obra reprobada,* quinéytilą̈yc; *me reprobó,* quinétiląyc.

Reservar, passícǫ; *reservame, guardame ahora, ó Padre, atole para comer, quando venga,* assi°ac zi tilná hu Padre ássil an lam ze*ᶜ*mie*ᶜ*juęn: *y despues diras, y entonces diras: toma eso que te reservé,* zimtít yo na tássicą̈.

Respiracion, *quando se acabará tu vida,* cax za e*ᶜ*tzpe*ᶜ*c* na cimte*ᶜ* joieu, *esto es: quando se rompera esta tu respiracion,* joiuią̈, *al que le va faltando la respiracion.*

Respirar, *resollar,* que*ᶜ*maquǫxtel; *respirar,* joúią̈, *pl.* joiolują̈; joui'ę̈. joiolu'ę̈; *no podemos respirar,* que*ᶜ*tza acoamogtílic zo ajoiolują̈.

Resplandeciente, *reluciente,* quit'xmillą.

Responder. *Responde á lo que te dice el Padre,* 'ǫ°yę zo nâ supssíca na Padre; *responded,* k'o*ᵒ*yę.

Resurreccion, (*activa*) pitzpuque*lgéy'a.

Resuscitar. *Resuscitó,* que*ᶜ*tzuqué*lcg. *Tambien usan del mismo termino quando vuelven de algun grave accidente ó enfermedad; te resuscitaste,* mog zúqué*lcg; *resuscite,* 'eczúqué*lcg; *resuscitar,* (*activé*), pitzpuqué*lte*ᶜ*jo, *pl.* pitzpuqué*ltiljo.

Reventar, que*ᶜ*tzix'nop, *pl.* que*ᶜ*tzíx,tinǫp

Rezar. *Decidlos que rezan,* cue*ᶜ*maloltac an ssitíle*ᶜ*.

Rico, *señor, dominante,* quítchoųquę*; *ricos, señores,* quitcȟoųcte.

Rico, quítcȟouǫcą̈°*, quítchoųotą°.

Robustez. *Tener robustez,* cáuą', *pl.* cáulą'; *no tengo robustes,* 'ecoáuą', *pl.* acoáulą'; *no tienes robustez,* commáuą,, *pl.* cogzáulą,; *no vayas á trabajar, no tienes robustez todavia,* komoięg zac trabajar ecommaųa' cócay; *no vayais a trabajar no teneis robustez,* kok'óyleg zac trabajar cogzáulų'; *no tenemos robustez,* acaatzáulą, para, &c.

Rocio, chatóle.

Rogar. *Ruega por mi, ó defiendeme para que me deje, ó para que me suelte, el que me azota,* m'áic hu tili an lau'éya zo pe*ᶜ* pocue*ᶜ*tílico. (*Maic viene de payco*); *rogueled,* m'ayąc.

Romper, bulícǫ; *quien romper,* quetá bulícǫ; *romperse,* que*ᶜ*tzpę̈c na chų°l, *el hilo; no rompas eso,* c'omzpę̈'c pa'.

S.

Saber. *Un verano hace que lo se,* tol ilné zoyomé; *no se como lo llamo,* ecóyemę tassiócau; *sabenos,* aglúąné; *no sé quien sabe,* ǫią̈; *ha de saber, habia de saber, haber de saber,* lue*ᶜ*néująu; *han de saber, ha-*

ber de saber, luénelénjąu; *quando sepas, en sabiendo tu, que está preñada lo cochina, no la sacaras; sino parira á fuera; y no la encontraras; y no lo sabras quando se muerda del lobo*, zémimiém'e, zu caan na cochina za cum támánepec, me cassi zatzzéypeg (*parir*, quétzzéypecg) zoma zichín, za comiam (za cómiamánélec, *y no pareceran, &c.*,) zémi tixjáunilayc z i zó jó (*de los lobos*, zi zójolánel); *ser sabida alguna cosa*, quiémą°; cax mo quiémą°, *es lo mismo que decir*, caxquiémą° zimo. *quando fue sabido de ti*; *no lo supe antes de hacerlo*, coyam no semitáyc; *supó*, luanáyo.

Sabio, toyóuetǫ.

Sabor, zuio, tsiiuuénáyo.

Sal, zacáy.

Salimiento. *En donde está el, empiezo, comienzo, salimiento, por donde empezaste, comenzaste, saliste, como quien dice: desde donde, en donde, por donde has empezado, comenzado, salido? vel por cual empiezó, comienzó, salimiento, empezaste, &c.*, e°quemoma°yto?

Salir. *Quando saliste de Monterey por venir acá? Quando tu empezar para venir del Norte acá?* cax mo cómáyę zépé qui*uil zom juen zuiyo? *Salen, vel empiezan de un mismo lugar*, tol camá'yąu; *no saldran*, acutzáménpęg; *saldran*, caménpeg quíeg; *es no mes uno de donde salen*, tol cássi ásso comáyąu; *hasta que salga el barco allá á Qui*-uil*, zocó chúlpeg li barco zomá qui*uil; *á donde salió?* equeco*lopjąu.

Salud, *curacion, &c.*, zépocoptéy'a.

Sanador, *curador, dador de salud*, zépocoptiláyǫ; *mi sanador*, repocoptiláy.

Sanar. *Sanamos*, acapécnilǫp.

Sangre, akata; *mi sangre*, ekata; *tu sangre*, cimekata.

Sazonable. *No lo hagas sazonable*, coténqui*tog.

Se *lo ha dicho ya*, quémáleno; *se lo han dicho ya*, quémálte no; *se hizó cristiano*, o zitay cristiano.

Sed. *Me han hecho sed: hacer me sed los frijoles*, pacchiuátąc na frijoles; *que comer tu que asi tienes sed? que tienes tanta sed?* quétzitzmichęg zutissi magchą?

Segundo, quéchéqu'é*.

Semilla, ayégtéya; *semillas*, ayégtel'iya.

Sentarse. *Está sentado á la lumbre*, cax zo ma zau.

Sendas, lúé; *otros dicen*, lúa, *pl.* luéténo, *otros dicen* luateno.

Senal, *ó por mejor decir marca, ó cosa que no se quita, sin destruccion de la cosa, en que está, imposicion de la cruz, ó la misma señal, &c.*, cumtitché' éy'a; *esto es*, quétzá acutchéyą; *pon la señal primero y dormid, pon la señal*, no chú za caąu; *pon la señal primero y comed, pon la señal*, no chu sa éclémál.

Senalar. *Señalado, &c.*, cumtitch'éyáyǫ, *pl.* cumtitch'éyeláyǫ; comitchéyaą.

Senor, adchuc-áyǫ, quixcotzpeác zi mal; *el señor sea contigo*, quixcotzpeac zi mo; *nuestro señor*, za adchúcay.

Ser, *sea contigo*, quixcotzpeac zi

mo, *vel* quixcutzpiąc zimo; *el que es eso (que voy á decir) Padre de Mariano*, ɗ que asso pa, écjo mariano; *que es lo que dices? es lo que me preguntas*, quízomássǫ; *bien lo dices, quando lo dices, bien eso tu es quando dices; buena es esa tu pronuncia quando pronuncias*, quɗtzzip pa., cimáss, zu massiócǫ; *es no mas uno de dende salen*, tol cássi asso comáyąu; *porque?* zitzmitilą́co? *ser llamado tal ó llamarse tal, v. g. tu ser llamado, ó tu llamarte Pedro*, mo tassioáco Pedro; *son un mismo*, tol ey'o a..ssilo; *tambien suelen decir en lugar de* a-ssilo, za-ssilo *que propriamente y en todo rigor quiere decir; se llaman; es un mismo* tol ey'o ásso, *vel* zásso; *son tuyos estos?* o mo pɗ-quɗzatine zo naut? *es tuyo?* o mo pɗ quɗtzáne zo na.

Servidor, *serviente*, luɗtáchó, *pl.* luɗtiláchę; *mi servidor ó serviente*, luɗtąx.

Servir, lúɗtchę́, *pl.* lúɗtchilę́; *sirvo*, 'eclúɗtchę; *servimos*, aclúɗt-chilę́; *mañana servirás á tu padre y á tu madre*, tixjay zamáuɗtchę́ zo pɗ cimic zig zo pɗtimipecg; *servir*, luɗtɗtcȟ'émo; *servir muchos*, luɗt elcȟ'émǫ; *servirse á si mismo, mandarse á si mismo*, piuɗt ɗtcȟ'émǫ; *servir*, záchą; *tambien significa apurarse; sirvio, tambien, &c.*, zachaú; *me servi, me apuré*, 'epzacháu; *sirve me*, lúɗtchémęt.

Si. *Si comes á este chile te dare un hilo de abalorios*, me matsmicheeg zo na chile za mácą tol gennis; *si no llueve*, tix zucutlixjaya.

Siempre, cúits, dequisá; *siempre hasta ahora*, aciuts tabay.

Siete. *Son siete con este*, quɗlté zo na; *contigo*, zi mo.

Simple, *benévolo, &c.*, capaɗ-mąc; *dejarse manosear, tratar, pl.* capaɗmelmąc.

Sino, cassinǫ, majáyą.

Sirviente. *Mi sirviente*, lúɗtáx; *mis sirvientes*, lúɗt-eląx.

Sobresalimiento *de alguna cosa por los lados, ó por la parte de dentro*, zichup'áyǫ.

Sobresalir. *Sobresale, sobrepuja*, quichup; *sobresale esta monte ó está empinado sobre los otros*, quɗ-chú le lę́, *vel* quichǫ́p na quitspoy, *pl.* quɗchúleltę́.

Sol. (Na na.) *Sale ya el sol*, cúlpech no na na'; *llueve mientras hace sol*, lixjąy zu záuę.

Solamente, *vel tan solamente vel unicamente vel, &c.*, chitzo; *el solamente, vel, &c.*, michitzo; *este unicamente, &c*, na chitzo; *eso tan solamente, vel, &c.*, pachitzo: *estos solamente estan buenos*, chitzo quɗtz-zip; *y se queda suplido el na, vel, &c., tu solamente eres bueno?* chitzo omzzip?

Solo, quezztoy'óuę, *pl.* queztey'o'óuę; quezztey'óuęch'é; *yo solo*, 'ectoyóue.

Soltar. *Di, soltaré la mula?* o láuą-má na mula?

Soltera, acomluáue.

Subir. *Subir á prisa*, quɗchú-leptǫp; *agil para subir*, cossueąc zu chúlą; *el negativo*, acussueąc; *no estoy agil para subir*, 'ecossueąc; *estoy agil para subir*, 'ecussueąc; *subió la hinchazon*, chúlil na cualíya; *subió tu hinchazon*, chulil na cimcuáluay; *subio mi hinchazon*,

chúlil nat cuáluay; *no se puede el subir*, đcutzđmąc zu chula.

Sudar, quechná.

Sueno, zecauay; *tienes sueño*, o me cáuau; *no teneis sueño?* đ no cocauéleg? *teneys sueño*, o nog cocauélecg.

Suspira, quđtzzicną; *suspiran*, quđtzzictiną; *lo hace suspirar*, quđtzzicnątec; *los hace suspirar*, quđtzzictinątec; *lo hizo suspirar*, *por eso se fué*, quđtzzicnatąuc zua zutciyia; *ha suspirado*, quđtzzicnǫp; *han suspirado*, quđzzictinǫp; *porque suspiras, quando vienes?* quđzitsmitac zu mđtzzicną zu miçcg? *porque haces suspirar á tu hermano menor quando vienes?* quđzitsmitąc zu mđtzzicnątec zo pđ cimtoz zumięcg; *quiere suspirar*, quđtzzicnią, *pl.* quđtzzictinią.

T.

Talpa, *de nariz larga, como á raton*, ezmocoq*u'é*.

Tambien, yotzzi.

Tapa *ravo*, zio'cóxǫ; *mio*, zio'cox; *tuyo*, zđmio'cox; *de muger*, zonúzzǫ; *mio*, zónųzz; *tuyo*, đtznónųz.

Tardar. *Tardas*, mog taua; *tardais*, mom táula.

Temescal, couap; *temescales*, couapéeºl.

Tendido. *Estamos tendidos, tirados*, acchéuelté'e.

Tener. *Tienen mais los muchachos?* oxcǫ mais zu ssitmán? *tienen pulgas los perritos?* oxcǫ zaíl zo ocĥotin? *tenemos un padre*, tol záicᶜ; *tienes sueño?* o me cáuau? *teneys sueño?* o nog cocauélecg? *no teneis sueño?* đ no cocauéleg? *tienes hambre?* o nome colácche, *vel* om col? *tienen hambre aquellos*, no col pe; *que comer tu. que asi tienes sed? que tienes tanta sed?* quđtzitzmicheg zutissi magchą? *que mal tienes?* quizminąy? đquecđctipin? equectipin? *tiene miedo*, quexjaloúe; *no tengas frio*, acomđpzpá; *tienes acabado tu acarreo, de eso que haces?* o nom tomé*p zum cay'é zo pa đtsmiáuc? (*En lugar de las palabras* o nom tomđp *puede decir:* o nomđp?) *tienes acabado tu acarreo de tu pil?* o nom tomđp zum cayé* zopá đtsmipili? *tienes acabado tu acarreo de tu leña?* o nom tomđp zum cay'é zopa đtsmica*ta? *tienes acabado tu acarreo de tu isléy?* o nom tomđp zum cay'é zo pa cimchúlđyđ? *tienes acabado tu acarreo de tu agua?* o nom tomé*p zum cay'é zopa đtsmitáx? *tienes acabado tu acarreo de tu comida ó viveres?* o nom tomđp zuim cay'é zo pa cinĩlámaget? *teneis acabados vuestros acarreos de eso que haceis?* o nog tómđlep zugcá*yte zo pa đtscoyáuc? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestro pil?* o nog tómđlep zugcáyte zopa đtscópili? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestra leña?* o nog tómđlep zugcayte zo pa etscóca*ta? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestro isléy?* o nog tómđlep zugcáyte zopa zugchúlđyđ? *teneis acabados vuestros acarreos de vuestra agua?* o nog. tomđlep zugcá*yte zopa zocotax? *teneis*

acabados vuestros acarreos de vuestra comida? o nog tómeᵈlep zugcá*yte zopa zuglámaget? *tienes acabadas las cosas que hacias?* o nog teᵈjapteléc pa eᵈtsmieᵈuélec; *teneis acabadas las cosas que hazias?* o nog teᵈjaptelęc pa etscoyeᵈueᵈlec? *teneis acabado esas vuestras obras?* o-nog tomeᵈlep pa zugtaquelę*t, *vel* zugtalácat? *estan bien hechas esas obras mias?* queᵈtcípeᵈc na táqueleᵈt, *vel* tálácat; *ten aqui*, mitjá.

Tentacion, zieᵈuutxníy'a.

Tentado, pieᵈuutxnécǫ.

Tentador, queᵈueᵈtxnée; kiua conexo na.

Tierra, lac*; *besar la tierra*, peᵈpeᵈnéu na lac*; *está en tierra*, quixco za lac*; *duerme dentro la tierra*, cau zeᵈpeᵈ lac*.

Tirados, *estamos tirados, tendidos*, acchéueltée'e.

Tiroso, *nervioso*, jojéme, *pl.* jojémelę; *frequentativo de*, *&c.*, jojemǫp, *pl.* jojémelǫp.

Tobillo, chulqui*tin'áyo; *mi tobillo*, chúlqui*tin'ąy; *tu tobillo*, cimchúlqui*tin'ąy.

Tocar. *No toques á la muger*, comiauch, *vel* zomiauch lixii.

Todavia. *Está todavia*, quixco cócąy eᵈynę.

Todo, pissílojǫ; *todo de una especie sin mistura de otra cosa*, kíni; *del todo, todito, todo junto*, cumtap'éntę.

Tomar. *Tomaste zandia?* o nom nenazandia? *mira tomé*, cínic emné? *quantas tomaste?* quechá ma cimné? *despues dije tres me llevé*, ssima lappáy ma emné; *toma*, né (*como en mallorquin el ne*); *toma manteja y tapa la olla, que entren ratones*, ne zopinito zig melqui'tą pa la olla, mic pólǫg eᵈzzqui*lmóco*ten (*el raton*, eᵈzzqui*lmóg.)

Torcer. *Tuerce, imperative*, mupquí*ną.

Torcido, *torcida cosa, retorcida*, cumqui*ną.

[**Tortilla**, tortilla.]

Toz, can'éya.

[**Trabajar**, trabajar.]

Traer. *Si va á traerlo*, tix zupiné'etzǫ; *que voy á traer*, quizássǫ amné? *que traera, traer*, quizassǫ zmnéu? *que han de traer*, queᵈzizimn'éu? *traer esa agua y me la daras*, mayóma pa, teᵈchá za maąᵈc; *y se la daras*, za maqueᵈtzǫ; *y se los daras*, za meᵈtquę'tzo; *aquella agua*, peᵈ teᵈchá; *esta agua*, na teᵈchá; *traer agua uno*, caximtojo; *atiende, uno trajes*, tôl te zimą; *ha traido mais?* opmeᵈtzǫ mais? *ha traido?* peᵈmaᵈu? *traeras mas?* om ne tan? *quando traeras à Mariano?* caxzámené lili Mariano? *y lo traera aca si lo mata*, zapmaatzo zuiyó tix zu huaaᵈl; *traeme uno*, matácǫ zic tôl; matáco octǫl; *traeme otro*, matácǫ peᵈc tôl; *trae agua*, emía meximtojó; *traed agua*, emía caximtilójo; *traed leña del rio*, piné zácata ma chúca; *trae aca ese pino, que viste ayer á la falda de esa loma*, mau zuiyó na chô, no peᵈtcimiám notciéyo na zúmilo zolé'lne; *yo lo truje ya ayer*, 'epeᵈmáu no notciéyo, *vel* 'emáuquezcá no notciéyo; *yo lo truje ya ayer era; traed aca ese pino que está á fuera*, quê'matilá zuiyó pa cho, pa quixcó zoma tichin; *está ya aqui, nosotros lo tru-*

jimos por la mañana, quixcó quézcà zuiyó apéᵉmatiláu na ixjáy. *Tambien puedes decir:* amatiláu no ixjay.

Tragador, *por donde se traga, como la garganta, &c.*, paynenca*yo.

Tragar. *Me ha tragado tabaco de polvos, o narizes,* 'ecláme ze ssonéy'a.

Trampa, chueᵉyqué'ya; *se levantó la trampa? se dispa'ró?* o zixmílpą na chueᵉyqu'éya? *se caió la trampa?* o zitzpiptųp na chueᵉyqu'éya?

Trasparente, quitxmil la, *pl.* quitxmílita.

Trastes, *chismes, alhajas,* cu*alanél.

Tres. *Tres dias no mas estuvó enterrado, despues resuscitó,* láppay zúcana cássi zo jeychá, zazumé queᵉtzuqué*lcg.

Tripa. *Desapegare la tripa de esta ardilla,* an alháua na zipjátǫ na cheᵉmgo*m.

Triste, ssolé; *estar triste,* zi queᵉtactol-pissolámęcho; *entristecerse,* pissoléamichǫ.

Tristeza *in abstracto,* zessoléy'a; *tristeza ocasionada del amor que tenia á la cosa amada,* zixconmichéy'a; *tristeza en tercera persona,* zessoláyo'; *me tristeza,* zissolą́y; *tu tristeza,* eᵉtsmessol-ay.

Truena. *A donde di te truena?* 'eque ma matsmetzzílla.

Tuerto. *Palo tuerto,* záca*tą quitstólnę, *pl.* záca*tit quitstóltinę.

Tuyo. *Suelen querer decir de ordinario (con el termino que voy á decir): tu comida ó bastimento para comer, v. g. mucho es lo tuyo, quiere decir en rigor quando dicen:* jáya na eᵉtsmeᵉmée; *y suelen entender ó querer decir: mucha es tu comida o bastimento. No tengo mio,* queᵉtza zeę́. (*Se entiende en el modo dicho*). *Son tuyos estos?* o mo pequetzatine zo naut? *Es tuyo?* o mo pá queᵉtzana zo na?

U.

Ultimo, quiputza; *ultimos,* quipútzila.

Un. *Un verano hace qué lo sé,* tol ilné zoyemé; *un verano hace que no lo se,* queᵉ tôl ilné tixco zó coyemé; *no mas un se encontró,* mino og tôl omiám, minog tôl omiam.

Uncion, zatzinchey'a.

Unir, pitzpeᵉjajo; *une,* quitzpakáye, *pl.* qutzpakayilé; *quando una,* zeᵉmititzpakáye, *pl.* zeᵉmititzpakayilę; *unete á mi; hazte uno conmigo, tocame, &c.,* maleᵉnęc. *Parece dicen que conviene este modo de hablar ó este verbo, quando la muger lo dice al hombre ageno, o á la contra* Ssi inelgéte *y se hacen parientes, amigos, se comunican, se dan reciprocamente, &c.*

Una, tixile.

Unas, *o todas,* vljau.

Untar, pazinchą́ᵒu, patzinch'ę́u; *se unta,* catzinchą́, *pl.* catzinchelą́; *el instrumento para untar,* zatzinché'áyǫ, *pl.* zatzinchelé'áyǫ.

V.

Valiente. *Haze de valiente*, quimǫupja, *pl.* quimǫupgelą.

Vaporar,*vaporizar ; vaporiza por la tierra el calor*, qui'tzipeg zona lac* na cáuę; *vaporiza por la tierra la agua*, qui'tzipeg zo na lac* na te'chá; *vaporiza por el cuerpo la comida*, qui'tzipeg zo na ze'káǫo na lamágeto.

Vela, zauú, *pl.* zaua°nel; *apaga la vela*, che'péc na zaú.

Vender, pe'tze°ynáco; *quien te vende?* pe'tze°ynáca?

Vengarse, *hacer justicia*, que'le'que'mąc.

Venir. *Que buscas al venir aca*, quidássǫ zimcħáuę zomiég? *vienes?* o no mięg? *de donde vienes, sales?* quimomáyą? *de donde vienes?* quiminag? *de donde viene?* quiquinajo? *esta viniendo*, cauénęg; *no viene*, acotsjuęn; acutzięg; *porque no viene?* zitzmitáco zocojuén? *tu hablas y el viene*, mopss'a cassijuęn; *viene, venir aquel*, quięg; *viene de Lamaca*, quieg zu ma Lámacą; *de donde veniys?* qui*cómatą? quicónąg? *no vienen*, acotsjuenelęg; *porque no vienen?* zitzmita'cǫ zocojuenélęg? *de donde vienen?* quiquinagúlǫ? *veniste aca?* e'nómięg zuiyǫ? *de donde veniste?* no no minąg? *vinó á noche el coyote*, otsjuen na elka na smicaya; *de donde te ha venido eso aca?* e'qué miájąu pa, uiyo? *de donde se ha venido eso aca?* eque quiájąu zuiyo pa? *ha venido el barco asi á Monterey*, a no juęn barco zipe' Que*guil? *no ha venido*, aco'ąjuęn; *han venido*, juenélęg no; *de donde han venido los hombres que han venido, salido?* quicom'áyąu pe' tama? *porque habeis venido acá?* quezitzcutiląc zomiég tęl zuiyo? *luego vendras*, il-lą mięg; *y no diras*, cozámtiznóumąc? *vendras*, o mięg? *no se quando vendra*, que'zą e'co*yę*me etsjuén? *mañana vendran, llegaran, los que van viniendo*, tixjáy za juenélęg caulénęg; *ven, venir tu*, mieg; *ven aca, ó querido, ó querido ven acá*, mai hu tincja; *ven á prisa*, mitzic zumiecg; *sino no iras al Maj.*, Majáya zucúmie' zoma squim; *venid o queridos*, coye hu tinelcją; *iremos á traer leña*, acnequenil; *venid todos*, coye, coi, cussilencja; quiatil cu-ssil-li; *venid aca todos*, coye cussilenja; *quando vengas*, ze'minmięg; *di que venga*, malác an cięg; *luego que venga el viejo haremos por la señal*, illą ans juęn na éxteluá za por la señal; *viene, depende de Dios. en donde se acaba, en donde finaliza, en donde tiene su fin, todo quanto hay*, comayáu pe' zi Dioso joque zutzpoloynog pissillojǫ ne'pe' cu*al; *vėga aca eso ó todo*, mayjúuay.

Venir *á dar. Quien te vinó á dar esa tu dadiva?* que'tá mie'jau na zimtką°? *quien le vinó á dar esa su dadiva?* que'tá quie'jau na takáu?

Venir, *haber de. Habian de venir, han de venir, haber de venir*, coyájąu; *aborrecen el haber de venir aca, por eso no se mueven*, pessello na coyájąu zuiyo, zua zu cuyiótinę; *diez dias faltan hasta que vengan los que han de venir*, zo'ę cáuą zocó li

juenę; *hasta que salga el barco allá á Quivil*, zoco chulpeg li barco zoma Quiuil.

Ver. *Nos vé*, pitzzinitiltąc; *os ve*, pitzzinitiltcąm; *no lo vide*, ðcotzzinęc; *tu lo viste?* moþzzínico? *el que vió Carlos*, pðtzimiámǫ li lou na Carlos; *no lo vió quando lo acabaron*, quðtzą acutpiámzo zumípę*-japtęc zo; *ser visto*, piðmðt; *fue visto para mi*, iðmeðtec; *fueron vistos para mi*, iðmǎnðltec; *deseo ser visto para mi, de mi, el Dios, el que es Dios*, 'epálojǫ zo iðmðt na zi Dioso; *haz sea visto para mi, muestra me*, iðmatąc; *haz sea visto para nosotros, muestra nos*, iðmátiląc.

Verano, ilné; *el verano pasado*, li chána ilné; *el verano que viene*, zðmitilné; *quatro veranos ha que está aqui*, quðchá ılné no, zumixcó zuiyó; *un verano hace que lo se*, tol ilné zoyemé; *un verano hace que no lo sé*, quð tôl ilne tixcó zocoyemé.

Verdad. *El que dice verdad*, quiznóumac, (frequentativo de quiznóumac,) quiznoumątchee.

Veridico. *Seas veridico, no seas mentiroso*, comtiznoumác. (*V. mentiroso.*)

Vestido. *Has acabado tu vestido?* o nom tðjaptec zum exco*plð pa etsmíqui*s. *V. apetecer.*

Vestir, *quien se veste de (vel con) aquello*, quðtá qui*ssi zope.

Vez, zðcháca, *pl.* zðchacóy; *mi vez*, achácą, *pl.* achacóy; *tu vez* mðchácą, *pl.* mðchacóy; *quantas veces has comido?* quich'á nom zðchaca zum lam, *vel* quich'á ðmzðchaca zum lam.

Vida *in abstracto*, zðjoyðutéya; *vida*, zðjoyðutáyǫ; *vidas*, zðjoyðutil'áyǫ; *mi vida*, zðjoyðutąy; *tu vida*, ðtsmðjoyðutąy; *quando se acabara tu vida*, cax za ðtzpðc* na cimtejoiðu, *esto es, quando se rompera esta tu respiracion*; joiuią, *al que le va faltando la respiracion; nuestra vida*, za zðjoyðutąy, za ðtðjoyiuąy, *vel* za ðtðjoyoy; *vuestra vida*, zugzðjoyðutąy.

Vigilar, muéteco; *yo vigilo*, 'emuéteco.

Visitacion, pðixquéy'a, *pl.* pðixquiliya.

Visita, pðyánecg.

Visitar, paichico, *pl.* paichilteçó; *visita* (3 *per.*) paixca; *se visitan*, paichilté; *visitóme*, paichayc; *visitaronme*, paichiláyc; *visita*, pðyánecg; *visitame*, paichac; *visitadme*, paichiltác; *visitado*, pðyðntá; *visitados*, pðyðntilá; *visitan los gentiles de Lamaca á los gentiles de Lix*, pðyalencg na eiutz Lamaca cipeteiutz Lix.

Viva! *o alegria! ha salido, el que se ausentó, ó fué a peregrinar á tierras estrañas*, iaha cúlpec liu li quðchacóue.

Vivir, ——— ; *yo vivo*, 'ecôjoyðu; *tu vives*, mocôjôyeu; *aquel vive*, côjôyðu; *vivo*, joiuąc; *vive*, cajoiuąc; cajoiuą; cajoiuila; *vive*, cajoyðu; *vive*, qui*pjąy; *viven*, qui*pjąlay; *vive mucho, tarda en morir*, quimjóyąc; *viven mucho*, quimjoðyąc; *vivia*; qui*pjayąua; *vivian*, qui*pjayląua; mejoyio, *el que no come ni bebe*; quðláuę, *lo dicho significa, es, no comer ni beber.*

Vivo, cajoyóta; *vivos*, cajoyótila.

Volar. *Volando vino á esta*

tierra, queᵉmále zutziecg zui lac*, *vel* zui na lac*, *vel* zuiyó na lac*.

Voltear. *Voltea,* milqui*lpic.

Volver. *Vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos*, melqui*-lénja zuicac pa cimchuquini°nil mil ᵹyte.

Volver *atras*, couénęg; *no puedo moverme para volver*, ᵉcoamo zo uencg; *volveré*, uénęg? *volveran?* o cuelnęg? *vuelve (imp.)* muęneg; *volved*, coélnęg.

Y.

Yo *solo*, 'ectoyóue.

Z.

Zacate, ca*tz, *pl.* ca*tzᵉnél; *no tiene zacate la tierra*, acutca*tzę na lac*; *comen zacate verde*, queᵉlámaleᵉg zi expuco.

Zumo, zeᵉtacho.

Zandia. *Hay zandia, melon, en donde está para labrar palo el Padre asi del otro lado*, quixc'ó co*lopop'o, zu zeᵉchácą zu zitzzᵉąl zi zácata na Padre, za paᵉu; *tomaste zandia?* o nom nenazandia?

SHEA'S
LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

WITH the increasing interest felt in the Science of Ethnology, much attention has of late been given to the study of the languages of the aboriginal tribes of America, and it must be confessed that more philosophical research, talent and investigation have been bestowed upon them in Germany than in our own country. Yet the science is still in its infancy. Relying on crude or hastily taken vocabularies, which often confound different languages, many have set on foot theories, and entered into criticisms, which fall to the ground on the examination of a carefully prepared grammar or dictionary of the language. Fortunately, of very many American languages such works exist, often the labor of early missionaries, whom a long residence with a tribe, a knowledge of their habits, manners, and usages, enabled to write with accuracy and judgment.

Very few of these works were printed. Most have remained in manuscript, and are liable to perish by accident. Every investigator knows that many which survived till a few years since are now irrecoverably lost.

The language of a tribe is its most important relic. The mechanical arts were rude, and the remains so scanty, that mound and bone pit, and deserted village, have given us scarce a clue to the history of the peoples to whom they belong. But language is the great key to the affinities of the tribes, and often enables us to trace their migrations,.and in all cases to determine their kindred.

We owe it to posterity to allow the work of destruction to go no further, and to put in a permanent form every work now in manuscript, giving the grammatical structure or a full vocabulary of an Indian dialect. Our national honor is interested, and the learned abroad even now begin to wonder at our indifference.

Impelled by a desire to save these works, I began a series of them, printing a few copies of each, from the original manuscripts, my object being to preserve them ; and seven grammars or dictionaries, of different tribes, have already been issued. So much, however, is yet to be done, that I appeal to the Public Libraries, the Historical Societies, and Literary Institutions of the Country, as well as to Ethnologists, here and abroad, to aid me, by subscribing to the series; as the greater the number of subscribers, the lower the works can be afforded, and the greater the number of volumes that can be issued.

Thr works are handsomely printed on good paper, and carefully edited, forming a series of Royal 8vo. volumes creditable to any collection.

VOCABULARY

OF THE

MUTSUN LANGUAGE.

SHEA'S

LIBRARY OF AMERICAN LINGUISTICS.

VIII.

A

VOCABULARY OR PHRASE BOOK

OF THE

MUTSUN LANGUAGE

OF ALTA CALIFORNIA.

BY THE REV. F. FELIPE ARROYO DE LA CUESTA,

OF THE ORDER OF ST. FRANCIS.



c NEW YORK:
CRAMOISY PRESS.
1862.

1863 April 27
Gray Fund
$3.00

J. MUNSELL, PRINTER,
ALBANY.

JESUS, MARIA ET JOSP.

ALPHABS. RIVULUS OBEUNDUS,

EXPRIMATIONUM CAUSA

HORUM INDORUM MUTSUN

MISSIONIS SANCT. JOANN. BAPTISTÆ,

EXQUISITARŬM

A FR. PHILIPP. AB AR.YO. DE LA CUESTA,

SUPRADICTÆ MISSIONIS INDION. MINIST.

OPUS PITILLUM, ET RENANSCENS ELABORATUM MEATIM
IN TEMPORE ATTREPIDATIONIS MEÆ.

AÑO DE 1815,
CON PRIVILEGIO DE . . . . . .

CONVENIUNT REBUS NOMINA SÆPE SUIS.

PRŒSCITUM, ET MONITUM. 1M.

Multa menda invenienda erunt in hoc opusculo, quia enuntiationes, quas volo apportare hic, auditæ sunt in mapalis Indorum, et celeriter scriptæ sunt, quapropter quandocunque ea legas, averte, quod aures decipiuntur multo, et multitudo vocum confundit veram cognitionem dictorum quæ vix possunt scribi ab resonantiam in auriculis, et .ob interturbationem literarum eligendarum ad bene scribendum, salvo melioribus.

FR. PHILIPPUS AB ARROYO DE LA CUESTA.

V. [t] T.

Incipit conatus noster circa hanc copiam sententiarum *Indorum*, seu vocum, vel verborum *incolarum* hujusce Missionis Divi Joann. Baptistæ, comprehendens omnia antea a me elaborata, circa quorum discursum quædam hic notanda. *Primum:* quod nullum inveni verbum scriptum in idiomate dictorum Indorum: *Secundum:* quod vix excogitare possunt syllabæ, seu literæ idoneæ ad scriptionem dictarum dictionum: *Tertium:* quod desunt huic idiomati quædam literæ Alphabeti: ut B. D. F. Z. necnon et aliæ. *Quartum:* quod ad bene pronuntiandum adhibenda est industria linguæ, et auditus, oris, et nasi, ut placibile exeat verbum indicum, et si non irrideant Indii, assolet. *Quintum:* quod proludendum est cum pueris, et senibus, qui ut inscii linguæ hispanæ perfecte profecto proferunt. *Sext:* quod ordo alphabeticus non est rigurose sequendus, sed omnia sicut jacent et Archetypon ostendit, incipiendo a Lit. *A*, *C*, *&c.*, usque ad ultiman. *Septim.* et ultimum: quod post inchoatum negotium, destitissem ab eo, ni me Amici preces, uti pergerem, pertulissent. Patravi hunc Indicem ad expergefacieundum, et adaperienda alia Idiomata, quorum sententiæ idem quod sermo *Mutsun*, et *castus Castellanus* indicat, significaturæ sunt in codice hoc. Habebis semper præ oculis, quod hoc ad propriam utilitatem, et fortuito ad alienam scriptum et scribendum est: insuper si legeris, parce mi, Lector. In Sancti Joann. B[æ]. Mision. dia Dominica in Albis Ann.MDCCCXV.—1815.

Legi hæc multoties, seu millies; et ut fæx, et falsitas disjiciatur ex hoc labore, et opere, notandum est; quod quanquam hoc idioma

ineloquens videatur et inelegans, in rei veritate non est ita: est valde copiosum, oblongum, abundans et eloquens, ut experientia te docebit: v. g. *Asagnis macse ammani hacas*, et alia multa exempla traducta, ut hoc in castellan: *se abrió á nosotros el pelo, lluvia á ellos*, et videtur illuminosum, non obscurum: *se azotó nosotros lluvia á ellos:* significat, traducendo de verbo ad Verbum dictam orationem; sed cum nostra lingua castellana odibilem faciat hanc loquelam, et modum loquendi, hinc est, quod utendum est paraphrasi, ut usus sum, et utor traductione paraphrasali in omnibus periodis idiomatis Mutsun, et aliarum harum gentium, sicut in apposito non traducendo de verbo ad verbum, sed, inquirendo sensum expressionis verum: *nos dió el agua de cara:* (*ó mejor*) *nos azotó de cara el agua*, (*ó*) *nos llovió de cara*, (*ó*) *nos dió en la cara el agua*, *&c.*, *&c.*, elegantiora. Fugiendæ sunt ambages, et amandandæ ab amatore Linguarum. Ignomines et ignorantes facile addiscunt indicum idioma, non quia utuntur præceptis gramaticalibus, sed quia capiunt verbum, et ejus sensum, et continuo conversantur cum Indiis, sed cum aliis diversarum linguarum.

Caret etiam hoc articulis Idioma, et multorum casuum, sed non numerorum; quamquam raro utatur plurali in nominibus, sed elegantior modus eligendus est, ut melior fiat comparatio, et melius comprehendatur mens indica dificilis intelligentiæ ob nimiam syncopam, et synalepham cum anaphora nominunt, quarum annotationes scribo sic claritatis gratia in hoc Rivo expressionum, nominum, &a.

VOCABULARIO MUTSUN.

Nomina, verba, participia, adverbia, præpositiones, atque omnes tam declinables quam indeclinables orationis partes, quæ incipiunt cum litera

A.

1. ¿Annepe haca? *¿Quien sabe donde está él o ella?*
2. Ara hac tacumis. *Y se le atravesó en la garganta.*
3. ¿Aras me at chopsonte? *¿Que á ojo lo tienes ó cargas?*
4. Aisa macse guallun. *Nos tienen ellos envidia.*
5. Amnenin macque. *Nos hemos mojado.*
6. Atiiñi ca. *Vengo por trigo.*
7. ¿Ara anit ultugue? *¿Y luego donde se pone?*
8. ¿Attena mes güesimin? *¿Quién te ha encendido lumbre?*
9. Asthru mes gimanin. *Ausaima ut supra en Castilla.*
10. Ara us ianunis. *Y despues me dolió el vientre.*
11. Aisaæ ai inquisse. *Las bellotas les cuadran.*
12. Aijax. Ausaima.
13. Aisa aiss: co ca que. *Mira, yo digo que á ellos les cuadran.*
14. ¿Anit men? *¿Donde vas?*
15. Auinn nisia urcan. *Dame ese mortero.*
16. Ara me caj githracsi. *Y luego me estiras.*
17. ¿Attena cannis piisocri? *¿Quién me toca con los dedos?*
18. Accui. *Entra.*
19. ¿Attena guisen nepesse? *¿Quién ha derramado esto?*
20. Aipire piñi pagcha. *Algunos saben y conocen.*
21. Aruta arna men chakanpe etuen. *De mañanita me traes lo que pillaste.*
22. Aisa piñi sepienin. *Ellos acaso de hartos lo dejaron.*
23. Amsaste. *Se les ha hecho daño.*
24. ¿Atteset me uttumin curca? *¿Para quién has guardado el pinole?*
25. ¿Attina chayare ginne? *¿Quién anda con los pies abiertos?*
26. ¿Attena mes humiris? *¿Quién te bautizó?*
27. Ainn emehscha ahamen. *Dame, ó tráeme un manojito.*
28. ¿Attequinta najan chausara? *¿Quiénes están allí?*
29. Asinun ca. *Estornudo yo.*

30. Amai Menes. *Como sobrino y nieto.*
31. Aratcun me hacas. *Le dardas.*
32. ¿Asaha mes cahin equeths?
33. ¿Ara inthrisnane rotes? *¿De veras te dueles de tus pecados?*
34. ¿Atteset me pacca? *A quién buscas?*
35. Atapisu ca. *Voi á atisbar.*
36. Attia ċanmes attan. *Yo nada mas le atisbo.*
37. ¿Anta me sacquin? *¿Dónde esta tu escoba?*
38. Arquiste am que. *Mira, ú oye: se aparté.*
39. Arquinei. *Divídete, ó apártate: deja el camino.*
40. ¿Anpiset utig me ipsen? *¿A quién quieres mas? &c.*
41. Amsaste me canis. *Me has hecho daño.*
42. ¿Attequin runaste? *¿Quiénes son bailadores?*
43. ¿Arano inthris uhisonis? *¿Y esto para qué lo quieres?*
44. ¿Arus cas atte ocque? *¿Quién me ha despachado?*
45. ¿Ara me inthris polsocsi? *¿Y qué es esto pintado?*
46. Accu macse Patreme. *Entremos en casa del Padre.*
47. Asiagte. *Distinto, diverso.*
48. Amapui me isu. *Cómete tu mano.*
49. Archasiamin. *Orquete.*
50. ¿Ampitua suttunin? *¿Cuál se reventó ó rompió?*
51. ¿Attequinta hisica palâmir? *¿Quiénes ayer se dieron palmazos en el fiador.*
52. Athrua haca. *Lo compone él*
53. Aii tomome, *Ven, te hago pedazos con los dientes.*
54. ¿Antam punsiguis? *¿Dónde está lo que cojiste? v. g. el pajarito.*
55. Acquenin hac: tinquenin por. *Se alzó, saltó la pulga.*
56. Ahachanme ginne haca. *El anda escondiéndose.*
57. Alun met eboie. *Te ibas á romper ó quebrar.*
58. Attuemitit me cannis, cochop ca totion. *Enmiéndame ó corrígeme cuando yerre ó me equivoque.*
59. Axii nuc: arimitit. *Dale otra vez: dame otra vez.*
60, Athsquiste pire. *Está rajada la tierra.*
61. ¿Atchreitac chirse? *Ah! que se faja!*
62. ¿Attias me attia? *¿Que no mas? Dices, prometes, &c,*
63. ¿Attias ca attia? *¿Que v. g. Yo hablo á ojo?*
64. ¿Achiensmin nue me, istane? *Dicen que eres un ladron.*
65. ¿Attena amanc porcosmin? *¿Quién es tan famoso ó buen artista?*
66. Aguistac cannis tion. *Con la zurda ó izquierda me tiro.*
67. Ara hac gecospin elevin. *Y se fué callada la boca.*
68. ¿Anpiset me hinsen ca tio? *¿A quién quieres que tire yo?*
69. Ameren hac ethroe. *Ha dormido mui poco.*

70. Arespistap piñi haca. *Acaso se peleó por zelos.*
71. Ameispu ca. *Estoi jugando solito.*
72. ¿Amagnes pujuths? *¿Que se come el pan?*
73. Aisa piñi insquin. *Ellos acaso vaciaron.*
74. Anin jurecuar ruc. *Dame la cuerda de nervio.*
75. Aihs juri: aiyuths. *Venid: ideas.*
76. Axtunin ca sit. *Se me quebró un diente.*
77. Acsugte aisa. *Ellos entraron.*
78. ¿Anta jotiognis? *¿Donde está la bolsa?*
79. ¿Attena nu chaora chomeleiste? *¿Quién está allí en cuclillas?*
80. ¿Attena nu latchia egilliste? *¿Quién está allí parado solito?*
81. ¿Ara ne inthris? *¿Y esto qué es?*
82. ¿Atchri mam insesmin? *¿No sabeis llorar, ó no sois llorador?*
83. ¿Anit me oicun? *¿Dónde lo cojiste!*
84. Anure hec amane. *Va medio cayéndose.*
85. ¿Attena ramai guilleste? *¿Quién está adentro escondido?*
86. ¿Attena ruisinosi? *¿Quién tiembla ó se menea sin cesar?*
87. ¿Añapicsi? *Oh! qué pequeñito! digno de lástima!*
88. Ausicgnet ene. *Para que despues escriba.*
89. ¿Attena mes yiras? *¿Quién te dió puntapies ó coces?*
90. Atmuyaths singsma. *Peleaos, muchachos.*
91. Asepite am lacac. *Ya vieron los ánsares: ya están sobre tí.*
92. ¿Attena pinà? *¿Quién está ahí?*
93. Athrieste me âm sinpicsun. *Pareces otro con el pañito.*
94. ¿Atteset hac 'ruta? *¿Con quién, ó á quién habla?*
95. Ataspismac miste. *Bueno Vigias ó Atalayas.*
96. Aiun men itocpis. *Dame ó tráeme la servilleta.* (*Na si.*)
97. ¿Ara unhrisun me itocpo? *¿Y tú con qué te limpias?*
98. Aiun, ca acana. *Trae voi á tirando, ó sacarlo, ó dejarlo.*
99. Arai nuc: amisi nuc. *Dale: tenla.*
100. Ayimei nuc: arsei nuc. *Pídele lo que le diste:* (*clale.*)
101. Attetiyuths. *Dadle alguna cosa.*
102. ¿Aras mes inthrishvisi? *¿Y para qué querrás eso?*
103. Aratiyuths. *Dadle.*
104. Aiun pina. *Trae lo que está ahí.*
105. Aru me cas noton. *Antes me abofeteaste.*
106. Aru men cas nimin. *Antes me mataste.*
107. Attia cames at arjugueñi. *No mas te vengo á ver.*
108. Appa: oisiosi: macson sothreis. *Padre, tráenos brasas otra vez.*
109. Asatit cannis. *Apártame el pelo.*
110. Amitit cannis. *Llévame, ó tenme.*
111. Acutit cannis. *Entrame.*

112. Ararit cannis. *Dame.*

113. Ananit cannis. *Perdóname.*

114. Aruta ca macans usgin. *Mañana os estaré triste.*

115. Aperei nuc inna. *Quítale las moscas al enfermo.*

116. ¿Anta me palagüœs? *¿Donde está tu escarmenador?*

117. Attiayuths irugmin. *Callaos todos: estaos quietos.*

118. ¿Amanmes cames aru? *¿Que te he dicho la verdad?*

119. Aru thrugis, huac thralamin.. *De dia sudó él.*

120. ¿Anta me giguis? *¿Dónde está ó tienes el herrete?*

121. ¿Attena ne inthro? *¿Dónde está eso como se llama?...*

122. ¿Anm-hoasta men? *¿Donde eres?*

123. Ara ¿anme si? *¿Y dónde está al agua?*

124. ¿Attiac mac huisa torquena? *¿No dijiste que iríamos por amoles?*

125. Aiyiuths ma. *Venid.*

126. Asquinin ca ese. *Me queria rodar, ó iba á rodar.*

127. ¿Attequinta chite ramai? *¿Quiénes bailan adentro?*

128. ¿Annitcus me uges iabesse? *¿Dónde guardaste las llaves?*

129. ¿Attena huis suguispu? *¿Quién comenzó á discurrir?*

130. Aruta siocue torquena macque. *Mañana sí irémos por amoles.*

131. Aijugüespuths: aijugüespuinths. *Apartaos: quitaos de ahí.*

132. ¿Annit hac otsiognis? *¿Dónde ó endónde le hirieron?*

133. ¿Arasca anni oiona pattise? *¿Y dónde cojo yo chia (Semilla para refresear.)*

134. ¿Antam gitirimas? *¿Dónde tienes el trompito?*

135. ¿Anta curca? sata nepesun rote. *¿Dónde está el pinole? Como que estaba con esta.*

136. Aminmin me am sucasmu. *De veras te han acostumbrado á fumar.*

137. ¿Annit me gineicun? *¿Dónde fuiste?*

138. ¿Annit macam? *¿Dónde vais?*

139. ¿Attena macams jaguaicun? *¿Quién os ha llamado?*

140. ¿Assapinse me? *¿Que te has hecho el paso del Rin, ó te has abierto el pelo?*

141. ¿Annit macquet ginena? *¿Dónde irémos á andar ó pasear?*

142. Acaicun yaguisun esgen. *Se han quitado los tulareños el vestido.*

143. Aru men chulguinis. *Lo topaste ó acertaste por casualidad.*

144. Ananit macsene. *Perdónanos.*

145. ¿Arus ca hacas aingüeicun? *¿Cuándo le he visto?*

146. Anni Patre has tumiris. *El otro Padre lo bautizó.*

147. Arua itman mrcque. *Nos levantamos de mañane.*

148. Attenis neppe. *Se quebró esto.*

149. Aiun sirac: jumitil cannis. *Dame avellanas; dame.*

150. Aipu hac utrel. *Se ve tu arrecada.*

151. Acques aulli. *Amarga la sal.*
152. ¿Attena tulé? *¿Quién toca ó llama?*
153. Aru ma tircunis. *De veras se cortó.*
154. Acai me jasiom. *Quita la vergüenza.*
155. Aru me hac hac arana. *Dice que ya se lo fue á dar.*
156. Aimugte sittia: aimugte. *Puras, ó meras chiquitas: puras.*
157. Amiumpe macse mes. *Te enseñamos nosotros.*
158. ¿Atues me cannis? *¿Qué me estás mirando?*
159. ¿Attena piñi uchi? *¿Quién abre?*
160. ¿Aipus cannis? *¿Qué se me ve ó mira?*
161. Aqueninin ca. *Tengo sed.*
162. Ammisi papel. *Trae el papel.*
163. ¿Annit camas tunne? ne tucaitac. *¿Dónde te llegó? Aquí al pecho.*
164. ¿Attena puriure? *¿Quién estremece, ó hace ruido en la tierra?*
165. Aru ca hacs gimana: eque aipu. *Antes le he buscado: no parece.*
166. Ausun ca: jassa ca athris. *Estoi bostezando: tengo ganas de vomitar.*
167. Asapui mamjasmin. *Tonto, ábrete el pelo: hazte el paso del Rin.*
168. Aths macugmin. *Viuda.*
169. Atsiagnis: cochinognis. *Muchacha: mozo.*
170. ¿Arusmin se me? *¿Eres soltera corrompida?*
171. Aujaie am tursi. *Todavía hai ó hace frio.*
172. Amœispu hac œpeis. *Está enredando acaso.*
173. ¿Atteña nepper nogieun? *¿Quién lo ha guardado y escondido?*
174. ¿Attena nepper opigüeiscun? *¿Quién lo ha sacado y descubierto?*
175. Arui nuc, othro cari. *Dale, anda ó vete afuera.*
176. ¿Attequinta cua? *¿Quiénes lo han dicho así?*
177. ¿Austhrusminse me amanc? *¿Que eres goloso ó comedor?*
178. ¡Asiunin Patre! *¡Qué lástima de Padre!*
179. Agetea rote. *Está en otro lugar, ó parte, ó sitio.*
180. Aiji surpihui. . . . .
181. ¿Annitunta encstap? *¿Dónde escribieron esto?*
182. ¿Attena ulepin sagüe? *¿Quién quitó el canto, ó quién tuvo flojera para cantar.*
183. Artiscun semon. *De repente se mueren.*
184. Ausiet ec jiguin. *Para que despues no lo sacuda.*
185. Accara hac pirese. *El mira hácia arriba.*
186. ¿Arus cames incai? *¿Y cuando te he hablado?*
187. ¿Attena ne chopoma? *¿De quién son estos trastes?*
188. ¿Attetens cannis mirahiha? *¿Quién me ha de regalar tambien?*
189. ¿Ara met atteset aran? *¿Y luego á quién se lo darás?*

190. ¿Anne piñi hac et elepu? *¿Quién sabe dónde irá?*

191. Attia ca sagueguispu. *Yo no mas estoi medio cantando, ó haciendo que canto.*

192. ¿Attena raute? *¿Quién grita en el baile?*

193. ¿Attena joguote? *(Lo mismo.)*

194. Aiatmin am girone. *Anda de una parte á otra.*

195. Aiun, ca tasquen. *Trae como pinote, y lo acabo.*

196. Attena ar usquen? au quen? *¿Quién chilló?*

197. Aru ca juca saguen. *Yo mudé el canto.*

190. Aupei guechigüesi. *Asailisto.*

199. Attia ca at muilu. *Yo no mas ando con los ojos bajos.*

200. Aisa momsiemsa. *Sus cuentos de ellos.*

201. ¿Attena upuimis? *¿De quién es lo asado?*

202. ¿Anit met teguon? *¿Dónde esconderás tú?*

203. Apsa guate. *Mi padre viene.*

204. Aisa tuison juyuste. *Ellos tiraron primero.*

205. Aigipin haca. *El quitó lo que perdió ó dió.*

206. ¿Anta hac macquis? *¿Dónde está su tapon?*

207. Athri equethssun hac noccos. *Sin pecado concebida.*

208. ¿Attese me aiuguen? *¿A quién viste?*

209. Aipire thratuhule. *Algunos hablan entre dientes.*

210. ¿Aman mes ca? *¿Que te digo ó he dicho la verdad?*

211. ¿Attetam cannis ara? *¿Quién me ha de dar?*

212. Aruaste me: ucchaismin. *Eres liberal.*

218. ¿Attestac me aingüeicum? *¿A quien has ido á ver?*

214. Athri ca unispin: sutgingne jai. *No quise: se estira el morro, ó boca.*

215. Amanin ca cata-sitllugte. *Me pareció como chiquito.*

216. ¿Attena mes monses? *¿Quién te avisó? ¿quién te lo dijo?*

217. Asignene macque. *Se nos aborrece, ó somos aborrecidos.*

218. Agsin, esso. *Aborrecimiento, fastidio.*

219. Aguillen. *Dado en poca cantidad.*

220. ¿Arus at cati? *¿Que ántes estaba así?*

221. ¿Attepe nu epenin nequen? *¿Quién sabe quién pasó con agua?*

222. Agetca can ethren. *Yo duermo aparte.*

223. Agei, ca epe. *Hazme campo, paso.*

224. Ainn pina hihuHigmin. *Tráeme ese encortado: v. g. un palo.*

225. ¿Anta me unjasin? *¿Dónde está tu fuelle ó soplador?*

226. ¡Araha! pina mes guate sicot! *¡Oye! ai! tras te viene un topo.*

227. Amœispa, roroispu haca. *Está jugando, entreteniéndose él.*

228. Aiuguei me esgen escogte. *Mira que está al reves tu vestido.*

229. Alen, luguin. *Se quiebra y sale de su sitio.*

230. **Amagnis nuc onigma.** *Dicen que se han comido á un prójimo.*

231. **¿ Annit me mistus ?** *¿ Dónde te has calentado ?*

232. **Appate cames.** *Tú eres mi hijo.*

233. **Ayi, Tethomin.** *Ven, cuñada.*

234. **Aruta, macse assan eteisini.** *Mañana venimos á taparlos, encubrirlos, &c.*

235. **¿ Attequinta ne huirimui ?** *¿ Quién está aquí abajo ?*

236. **Arat cannis.** *Dame.*

237. **Aipu men gin hiha.** *Tambien se ven tus ojos ó cara.*

238. **Achiguasmin.** *Baboso, ó babosa.*

239. **¿ Antam michus ?** *¿ Dónde está el palo que tienes para enderezar las jaras ?*

240. **Aqueste pire.** *Amaneció.*

241. **¿ Anni piñi rote ca gracat ?** *¿ Dónde estará mi nombre ?*

242. **Aru arna.** *Antes de mañanita.*

243. **¿ Annit mes cayi ?** *¿ Dónde te duele ?*

244. **¿ Attequin piñi agenpin ?** *¿ Quiénes son los que se huyeron ?*

245. **Atpesi, misimpe.** *Bien, derechamente, como se debe.*

246. **Ampi ¿ que !** *Oyes ¿ cuál ?*

247. **¿ Aru ca hacs mecsente ?** *¿ Antes le miré ? ó que ántes le estuve viendo ?*

248. **Attetit.** *Regáñame : háblame mal.*

249. **Anii : Argue : Are.** *Palo blanco : Roble : un pájaro como garza.*

250. **Asurian : Asit : athsaths : aiaraths.** *Gorrion : otro : picaza : otro : que no sé. . . . en Castill.*

251. **Atshsiagma : aguar : accus.** *Muchachas ; Norte, ó dedo de carazon : Banloa.*

252. **Attin ca huac surenis.** *Endereze el pábilo, ó lo que sirve de pábilo.*

253. **Apaoma : Anacma : Apapahs.** *Padres ; Madres : Sobrino ó Niete*

254. **Apsa, Ansa.** *Mi padre, mi madre.*

255. **¿ Attena maguin ?** *¿ Quién cerró ó fué á cerrar ?*

256. **Aisa uthsgiña sagüe, co ca.** *Digo : que los dos contan juntos.*

257. **¿ Anta irec ?** *¿ Dónde están las piedras ó piedra ?*

258. **Asagnis macse am mami hacas.** *Nos ha dado ó azotado el agua de cara.* **Nos ha cubierto el pelo el azote de la lluvia**

259. **¡ Atpet ca ole !** *¡ Ojala yo pudiera ! quién pudiera !*

260. **¿ Anta jaquispismac ?** *¿ Dónde están las ó la que carga el niño.*

261. **¿ Aras cames inua opnes ?** *¿ Y cuando me has visto los pechos, piernas ? &c.*

262. **¿ Antan can tuyun ?** *¿ Dónde está tu trampa ?*

263. **¿ Attena hacas ingüimin ?** *¿ Quién te lo ha pensado ó discurrido ?*

264. **¡ Athreitae me sigüepin ! isiapu !** *¡ Oh cuánto te pedes ! muchisimo.*

265. Accunui cannis. *Entrame tu á mí.*
266. Ayime amoipu. *Ven, nos enseñarémos uno á otro.*
267. ¿Annit cames accuni? *¿Dónde te entro?*

B.

Deest.

C.

268. Chien can hui. *Ahora comienzo.*
269. Cati at hiha miste. *Asi tambien bien.*
270. ¿Cos me? Co haca. *¿Tú dices? Dice él.*
271. Chupeasmin, laluemin. *Mueve el viento lo blanco.*
272. Coioroste huac huima oturescan. *Se empedujó ó encójió el ala del murciélago.*
273. Cannyryuhs ai tepeti. *Cortadme tambien á mí el tupe.*
274. Cannis me miqueicun. *Tú me has tentado con la punta del dedo.*
275. Canmes Appa. *Tú eres mi padre.*
276. Can mes Inis. *Tú eres mi hijo,*
277. Can mes Apapaths, *Tú eres mi nieto ó sobrino.*
278. Can mes Ete. *Tú eres mi tio ó abuelo materno.*
279, Can mes Mœres. *Tú eres mi sobrino.*
280. Cannis me Appa. *Yo soi tu padre.*
281. Cannis me Inis. *Yo soi tu hijo.*
282. Cannis me Apapaths. *Yo soi tu nieto.*
283. Cannis ms Ete, *Yo soi tu tio ó abuelo.*
284. Cannis me Mœres. *Yo soi tu sobrino,*
285. Can mes Anan. *Tú eres mi madre.*
286. Can mes Sitnun. *Tú eres mi hijo (dice la madre).*
287. Can mes Apapaths. *Tú eres mi nieto ó sobrino.*
288. Can mes Chinin. *Tú eres mi abuela paterna.*
289. Can mes Sitsus. *Tú eres mi hijo (porque no es natural).*
290. Cannis me Tagnan. *Yo soi tu hermano mayor.*
291. Cannis me tanses. *Yo soi tu hermano menor.*
292. Chinin me cannis. *Yo soi tu abuela paterna.*
293. Chirsi, chiri. *Mi abuela: Abuela paterna.*
294. Can ca. *Mi hija, esto es, del padre.*
295. Cancacma. Cacma. *Mis hijas. Hijas.*

296. Can Inismac. *Mis hijos.**
297. Cachac. *Cerviguillo ó cogote.*
298. Cachir. *Sienes.*
299. Carœs. *Gusano.*
300. Carcas. *Muelas.*
301. Caguis. *Quijadas.*
302. Catull. *Pantorrilla.*
303. Cothregues: Chorena. *Culebras: Grillo,*
304. Chorena: cholcholua. *Grillo: otro grillo.*
305. Cheies: Cajai. *Liebre: Piojo.*
306. Chasuni: chisnan: camer. *Un zacate: sanco; otra yerba que es dulce.*
307. Chatia. *Testiculos de cerdo: Arbol bien conocido.*
308. Cureg: cutis: cuti: astiguin. *Piedra encarnada: poco, id, chiquito.*
309. Chupcasmin. *Blanco.*
310. Chutsugmin. *Verde.*
311. Chirtismin. *Moro amarillo,*
312. Cuinugmin. *Vizco.*
313. Coro antiguin. *Pies chiquitos.*
314. Chalcus. *Osa del pescuezo ó cuello,*
315. Cululis. *Codo.*
316. Chalamsa. *Orina y su vexiga.*
317. Capis. *Dedo pequénin.*
318. Cochinoigma. *Muchachos.*
319. Can. *Yo.*
320. Cachichi: Chojotca. *Pudenda, &c.*
321. Chorogtes: Chipituc. *Pato, Anade.*
322. Cacnu: chagi: chilliscan. *Tres especies de gavilanes,*
323. Cacari: curis. *Cuervo grande: sarapico.*
324. Coro murthru. *Pies prietos.*
325. Chien charca. *Ahora está claro y despejado el cielo.*
326. Chaquini, Labran (? lahuan.) *Arco sin nervio, y Arco de nervio.*
327. Chunui esgen. *Encoge tu vestido ó achícalo.*
328. Cates câm caithrim cuthrurase. *Asi como yo te aprieto la faja.*
329. Capjan: caroas. *Tres, cuatro.* Ansaima.

Hæc soluta verba capta sunt in principio studii idiomatis.

330. Canne om ottengone. *Antes ó para que no te pillen.*
331. Choroepo, ûme âm amnegne pire. *Estamos tristes cuando llueve.*

* Inspectabo hoc secundo: et hæc materia indiget alio particulari tractu est valde difficilis quia figurat genituram, et genethliaca aliter quam nostra castellana genealogia nobis ostendit.

3

832. Chorocpumc amane cochop amnegnetire. *Nos entristecemos cuando llueve.*

833. Chagnan hac Pirese. *Anda mucho ó adelanta el paso.*

834. Catithruote: Cathriligte. *Barrigon: Dientudo.*

835. Calchiche: Chopsogsi. *Voceador ó griton: Virolento.*

836. Chogisi thramus. *Cara virolienta.*

837. Chileyuths, comeste maese. *Bailad, nos hemos cansado nosotros.*

838. Chopiolin hac ête. *Repara; ó dará corcovos.*

839. Cayi neppe masther. *Duele ó está fuerte este tabaco.*

840. Cata Pichina guatereste tapere, ene risquiete huinimni. *Por arriba está grande como Pimina y por abajo puntiagudo.*

841. ¿Chorcinin se men? *Eres doncella.*

842. Cuti guate semonin. *Poco falta para que se muera.*

843. Chunni, tanni: chunninths: taminyuths. *Encoje: dobla: encojer, doblad.*

844. Chucurinin ca. *Estoi con cursos ó evacuacion.*

845. Cati piñi macam imesa ocquenigne carta. *Asi acaso vosotros todos despachais el correo.*

846. Can hacas succan najan. *Allí le salé al encuentro.*

847. Cathspa met attia. *Lo cojeré entre dos palos á manera de tenaza.*

848. Cua mes aisane: puthreisi. *Así les dirás: sopla bien.*

849. Comeste ca quirivire. *Ya estoi cansado de escribir.*

850. ¿Chiras me âm ene? *¡Qué siempre estás escribiendo!*

851. Chitte macque oneia. *Vamos bailando, ó bailemos, compañeros.*

852. Carcapui. *Habeto tecum pollutionem.*

853. Cathruenis haca. *Se le quitó el grillo.*

854. Capnen naha tabâ. *Hoi es miércoles.*

855. Chopopisguai: Sabato. *Viérnes, Sábado.*

856. Catugue at por. *Se matan á diente las pulgas.*

857. Cata ne âm rote. *Como que aquí está.*

858. Cagja neppe. *Amarga esto.*

859. Chuierte ca. *Estoi maio, emplumado, bien vestido.*

860. Cochop nasun soton. *Cuando se rompe el tizon.*

861. Cochop chutugte pire, lesocua ichon. *Cuando está verde el campo salen los hombres.*

862. ¿Canse men Macas? *Yo soi tu marido.*

863. Camun: paths: giremi, sac, opnin. *Tuno, otro, piñon gorde: otro chiquito, Gicote.*

864. Cates era mones. *Como si de verdad fuera de razon.*

865. Cuiei Tacca. *Chifla, hermano mayor.*

866. Can ister otton rusum. *Yo compuse esto con saliva.*

367. ¿Chilena ca capjanne? *¿ Voi á tocar ó dar las tres?*

368. Chijuste gin. *Ojos garzos.*

369. Cattiti aipu. *Se ve poquito ó mui poco.*

370. Cochop tagcane, cochop acniucane. *Cuando se pregunta: cuando se tiene sed.*

371. Cacnu thronnon tigüituese. *El Azor coje ó pilla los ánades.*

372. Chaora nuo mac attia. *Dice que nos estarémos ó que no irémos.*

373. Cannis ciocue lloctiocte. *A mí si no me está, ó cae bien.*

374. Cata at sus murethu. *Prieto como un carbon.*

375. Comenin hac ¡ithegine! *Hombre ¡ el se canso!*

376. Cusayuths tinaha. *Lavad ahí.*

377. Chutuai oneia, cuti guate. *Rempuja, compañera; poco falta.*

378. Catiastap hocse panoche. *Dieron no hace tiempo racion de panocha.*

379. ¿Chitmos mes? *¿ Que te punzan los ojos ó dan punzadas?*

380. Cata repiths. *Como el cascaron donde nace ó sale la bellota.*

381. Cochop tolon rus ichon rus, pinaguai macque turtunin. *Cuando nos sale saliva nos duele el pescuezo.*

382. Cochop tugne macam ipsen nanti, nantimetenne caninse. *Si quisiérais me entenderiais.*

383. Cagiitit cannis. *Quítame los piojos.*

384. Chunnitit cannis. *Levántame el vestido, digo, encójeme.*

385. Caithri nuc. *Apriétale.*

386. Cachai nuc. *Ponle grillos.*

387. Cachuei nuc. *Quítale los grillos.*

388. Cagii nuc. *Expiojasle: ó quítale los piojos.*

389. Chigirecte mis. *Tienes pintado entre dos colores.*

390. Canas tapipin mithre. *Yo tambien mido mi grandor.*

391. Can tapipin laiathra. *He medido mi altura.*

392. Cati mones tursuingue. *Así les sucede á los ratones cuando tienen frio.*

393. Chinagsigte amane. *Está mui apretado.*

394. Culian tusilepan. *Lo encarnado del ala del chanate, tordo.*

395. Cata tigsin huac tupui. *Como cola de zorrillo, así su cóla.*

396. Catsin ca. *Silencio, estense quedos, no metan ruido.*

397. Cunile sigar. *Humea el cigarro.*

398. Cunile jutepa. *La lumbrada humea ó echa humo.*

399. Chien án guate, co ca. *Ahora vienen, digo yo.*

400. Catchasi usum rirha aisa. *Ellos hablan con las narizes.*

401. Casegne me. *Te han de morder.*

402. Cuti guate tenpenin si. *Poco falta para secarse el agua.*

403. Chacsaste aisa. *Llegan ellos.*

404. Cuti cas moocon. *Me ha nacido ó salido poco.*

405. Cata hac richa. *Como el que habla.*
406. Casllugte mogel. *Cabeza pequeña.*
407. Casegne neppe. *Se muerde esto.*
408. Catitcun ca esgente. *Asi me vistiria.*
409. Chorca men amane. *Estás en pelotas ó encueros.*
410. Cata iche. *Como si fuera poco ó pequeño.*
411. Camutit jaunan. *Préstame la muger.*
412. ¿Chirime, hocco? *¿Es éste cuerno, de veras?*
413. Cochop lupigue, ara letsecsi. *Cuando se remoja luego se ablanda.*
414. Chira ca âr siquen. *Siempre me peia ó cagaba.*
415. Chalca me coro. *Son blancos tus pies.*
416. Chaorae me chacartac, men chaguartac. *Siéntate en tu silla.*
417. ¿Chiena ca equithrenin, amn men cas sucsiesi? *¿Que acabo de pecar para que tú me mires?*
418. Cachirigte. *Pelado en las sienes.*
419. Chuiepu macse. *Nos ponemos majos ó bien compuestos.*
420. Cate cares junchenpe pujuths. *Como el gusano roe el pan.*
421. Caquere. *Se levanta polvadera (polvareda) y se mete en la boca.*
422. Carcai: Quithrai. *Enciende lumbre con palitos.*
423. Chaichisi cames ete. *Te he de apretar ó hacer fuerza.*
424. Chapaltac cas cai. *Me duelen los riñones.*
425. Chachas haca. *Pide sin mas ni mas lo que le viene á la cabeza.*
426. Chien hac guate tansesthru. *Ahora viene él con su hermano menor.*
427. ¡Can tugne istan tipsin! *Ah! si fuera mia esta cora!*
428. Chinagsi me amane. *Estas mui apretado.*
429. Chittei cata hocse Appathru. *Baila como ántes, ó hace tiempo, con tu Padre.*
430. Con cannis haca, ara can hacs con. *El me dijo yo luego y le dije.*
431. Cuan id. id. id. id. id. coj. *Idem.*
432. Cuayne; cogne. *Asi; así se dice.*
433. Cuayne gisicone. *Así se hace.*
434. ¡Can tugne ama sirac, oleticane! *Oh! si comiera avellanas! ó si las cojiera!*
435. Checeesi âm gin cata peñic. *Ojos garzos como gato.*
436. Chien macam jagüagne. *Ahora os llaman.*
437. Can hacas iėt ijadute. *Yo seré su madrina: él será mi ahijado.*
438. Choroopo haca. *Está triste.*
439 Cochop isigüen tabajarismac. *Cuando cesen ó descanden los trabajadores.*
440. Cochopo: onno, satte, morque, igue. *Hacer burla de cinco modos.*
441. Cata macam âm jamama. *Como si fuérais bobos.*
442. Cames tamthragnit. *No sea que ó ántes que te pegue.*

443. Chachiquispu amane. *Como que hace fuerza.* Chaichiquispu.

444. Cusapân amane. *Labadora de veras.*

445. Cochop ca ijisa atarhe, caiji ca coro. *Cuando piso lodo me duelen los pies.*

446. Čoroste: Coromac. *Flaco, flacos.*

447. Caullepat. *Ave de boca grande; y así se dice al hablador.*

448. Chacui met murtœis. *Harán la centinela esta noche: andaras quedito.*

449. ¿Cais me coro? *¿Que te duelos ó el pie?*

450. Choppon haca. *El lo lleva léjos.*

451. Chuspan hac quetegtac. *Escondió detras de la enramada.*

452. Cochop hisha utigue. *Cuando se compra cualquier comestible.*

453. Chien guate Alis. *Ahora viene el competidor ó contrario.*

454. Cochop omiema siccto. *Cuando los prójimos cazan topos.*

455. Cochop atchainis toinon. *Cuando la muchaeha va á por toion* (*cierta frutilla*).

456. Chunurac ca uri. *Tengo el pelo desaliñado, hácia arriba.*

457. Chien guate urgesmac. *Ahora vienen los esponsandos ó novios.*

458. Cogne nuc ca istane. *Se dice que yo. . . .*

459. Cochop injanene ara tanquigne chacanpene. *Cuando se enferma se hace tapestle para thraer el D.*

460. Cainin haca: cainin haca cochop richagne. *Le duele, se enoja, ó la siente.*

461. Chimunis haca. *Se dió un tropezon con la cabeza.*

462. Cangisti mâ, chorcoste. *Se secó de veras, se secó.*

463. ¿Canse ne gegüespis? *¿Que éste es mi espejo ó sombra?*

464. Chuquigte: llioctotic. *Cabeza abajo: suave, no duro.*

465. Cata pinnan utespu. *Como abispa hace monadas.*

466. ¿Canse güeleole? *¿Yo lo puedo y tengo poder?*

467. ¿Canse güele richasmac, amu men castage? *¿Que yo soi hablador para que me preguntes?*

468. Choqueregte. *Viroliento ó con hoyos.*

469. Chit: chitsq: chaorac: cari. *Voces del un juego de escondidas.*

470. Chaiepui men chalaca. *Alaba tu blancura.*

471. Cata men chuquigte. *Como que estar boca abajo, digo cabeza abajo.*

472. Cochop ijime pire, gimsu macque. *Cuando tiembla, nos atarantamos, la cabeza anda.*

473. Chutte sini. *Andar, ó gatear el niño, ó en cuatro pies.*

474. Chaipu m ima. *Siempre te alabas.*

475. Cari ijijuis. *Vete afuera á sacudir: v. g. el serape.*

476. Chiligüinin ca. *Me he dado un tropezen en el muslo.*

477. ¿Chulnenca chalasco? *¿Derramo ó tiro las orinas ó meados?*

478. Capjan ijutun si, scoge uthgin. *Tres goteras, dos goteras.*

479. Cochop tigone, ara puioun. *Cuando se tira luego me empeze ó no entra.*

480. Cua macse nammisi. *Así lo oimos.*

481. Chochon, Iiot. *Palo de adoratorio de Indios.*

482. ¡Catsi ocho! *Duelen las orejas.*

483. Cancagne: equena nuc. *Dice que no hai nada.*

484. Chôp hac tamu. *Cuando se calienta al sol.*

485. Chului yu. *Salta, anda.*

486. Catishpin haca, rottopin. *Se ahorcó, se ahorcó, id.*

487. Capthraspui, capthraspuijuths. *Cruza las manos, cruzad las manos.*

488. Cuan et cunme cannis eque esseti. *Así me dirias si no estuviera vestida?*

489. Cata âm cua. *Como si fuera, como si se hablara así.*

490. Can queguen aru. *Yo le atajé ántes.*

491. Choson cannis. *Me duele, escuece y quema.*

492. Canepin can eie. *Yo queria ó iba á la porfiá.*

493. Cochop me talcu, guacun me ete. *Si pasas el rio te ahogarás ó cuando yo.*

494. Chocsocsi aru, cuc naha putica: *Te. . . . . .*

495. Cochop aisa guajamu. *Cuando ellos se arañan uno á otro.*

496. Camuemit: camutit. *Entra en mi lugar, ó sucedeme. Préstame.*

497. Caruetit: carquemit. *Fercame tú á mí: Truécame.*

498. Coguon mac ete. *Nos claremos. Toguionlo.*

499. Catithrugmin. *Barrigon.*

500. Cochop thrura, jaslin equithremac. *Cuando truena los malos temen.*

501. Charactacoas inu minuagte, cuinugte asaha. *El camino del cielo es de veras estrecho.*

502. Cojo: pina guate cojoenis. *Carga de carne: aquí va ó viene el cargador de carne.*

503. ¡Can tugne men chaiths! *Ah! quién tuviera tus fuerzas! Oh! si yo tuviera, &c.*

504. Cuagne at graquegne thripe. *Así se llama el cuchillo.*

505. Ca megei: ca ma aingüei: ca mai. *Mira: id: id.*

506. Casipu haca. *Se enoja: lo siente.*

507. Chalsanin piñi ana. *Tenian ganas de orinar.*

508. Chasalina ca. *Voi á mear.* } *Adverte.*

509. Chasalisu ca. *Voi á mear.* }

510. Cochop emethsca ruca ilon, ara thremelele elevis. *Cuando una casa se queme las demas se queman todas.*

511. Cochop ca humemu coro, pethrole cannis. *Cuando junto los pies se me pegan.*

512. Coliole ca juttu. *Gruñen mis tripas ó barriga.*

513. Cuesuin aisa aru. *Bailaban y chiflaban como aguilon.*

514. Cotcunme cannis. *Me dirias.*

515. Cua cas has imas. *Así me dice ó hace él siempre.*

516. Chorocpitii. *Entristécete, ponte triste.*

517. Can yujispu aijugui Diose. *Yo espero ver á Dios.*

518. Chorocpui me equeths. *Entristécete por tus pecados.*

519. Cari nuc hac ethre. *A fuera, dice, que él duerme.*

520. Chuquin elevis, ó elepis. *Fué cabizbajo.*

521. Cochop eque inanme, chorogue sisum. *Cuando no llueve se remoja ó humedece con agua.*

522. Cochop mâc nansasine. *Cuando hacemos la esperiencia ó cuando probamos.*

523. Chipolsi, ritchu, chiicu, jochonsi. *Lomudo, id. id. con hoyos.*

524. Chojorsi. *Con hoyos, ó disparejo.*

525. ¿Chaltiasminse me amanc? *¿Que eres meon?*

526. Can ât iispis. *Yo debé.*

527. Can mis humiris. *Yo te bautizé. Yo te lavé.*

528. Chipispu haca, chaispu. *Estriba, hace fuerza él.*

529. Cata hac megespu. *Como que él mira.*

530. Chayaraste: chayarmis. *Abierto de pies, ó pies para afuera.*

531. Cata mujncurma huac mait. *Su risa es como de mujer.*

532. Caispu hac ete. *Se hace sentir, enojar ó doler.*

533. Çaitismin: chira hac cain. *Enojon, sentido; siempre se enoja.*

534. Caguhuma ca, mini. *Oyes, voi á secar.*

535. Cuai. *Así, así.*

536. Cochop essentac gingone. *Cuando se anda por detras.*

537. Cangiste. *Se secó.*

538. Cajalanin aisa. *Se hartaron de comer: se aletargaron.*

539. Chocse ca ocho. *Me duelen las orejas: me hacen ruido.*

540. Cochop mâc notogne. *Cuando nos pegan.*

541. Cajalanin piñi haca. *Se aletargó acaso.*

542. Chanchare hec âm guatesia. *Va haciendo ruido con los pies como que pisa agua.*

543. Chequele ñi anig. *Está alta tu cabezera.*

544. Coloi. *Manantial, ú sitio donde nace el agua.*

545. Can chilesis. *Yo mando tocar.*

546. Camo, chininte. Iuis camesse..........

547. Chaimun me hacas amane. *Lo has estorbado, impedido, me has hecho mal tercio.*

548. Camai, hac jasenin. *Mira, como se enojó.*
549. Cusinguicun ca hacasse. *Lo topé, ó vi yo.*
550. Chosso ca jai. *Me duele, me escuece la boca.*
551. ¿ Canse ne cotno ? *¿ Que éste es mi coton ?*
552. Chircoste ne eboie gin. . . . .
553. Chauri men sagüel. *Apesta, hiede tu sudor de los sobacos.*
554. Canhia ausiste. *Yo tambien soi zurdo ó izquierdo.*
555. Cainagüin, guarchigmin. *Estrecho, pequeño, apretado, difícil.*
556. Comge cas has iete. *Me conferarán ellos sus delitos.*
557. Cames jathragnit. *No sea, ó ántes que te pegue.*
558. Chaica hac mo monoce. *Alaba ella el putaismo.*
559. Chulu cames. *Te brinco, te salto, te paso por encimas.*
560. Chintunin ca. *Me di un tropezon con la cabeza (un golpe).*
561. Catsiguate mathertupunin. *Poco falta para acabarse el tabaco.*
562. Can mis opnen. *Yo te he visto los pechos, los muslos, &c.*
563. Capi aisa. *Tienen el carcaje bajo el brazo y templado el arco.*
564. Can sucsi nisiase. *Yo discurrí, dispuse y pensé eso.*
565. Chitesini sini. *Báilame al niño.*
566. *Cathran. Salvia del monte ó buena.*

E.

567. Eqüe ca âr namti. *Yo no ha entendido.*
568. Eqüe mêt oisiois pelopo. *No te quites el pelo otra vez.*
569. Eqüe: co haca. *No: dice él.*
570. Eqüenian me uri. *Está enmarañado tu pelo ó cabello.*
571. ¿ Eqües ca insu sucumu, amûm carapumispu? *¿ Que no sé yo fumar para que no me des ?*
572. Eqüe hâcs tolon enquerian. *No tiene mui ó mucho enredado el pelo.*
573. Ettse: ette. *Mi Abuelo, mi Tio: Abuelo, Tio.*
574. Eyes: Eleimin. *Barbas: Azor.*
575. Ecsen. *Codorniz.*
576. Euena. *Zarza-mora.*
577. Epsic met unispu. *No quieras, ó no querrás.*
578. Esentac: Elecsi. *Atras, detras: poco á poco.*
579. Ethrenei. *Duérmete.*
580. Eqüe me de ittun. *No saber ó no puedes capear.*
581. Eisesmin. Ersierse. *Barbon.*
582. Eqüe macse ole gippu. *No podemos cargar.*
583. Eqüena can oneia. *No tengo compañero ó compañera.*
584. Escogte catu ages sipucsan. *Está claro como dientes de peineta.*

585. Emethscha eresths men iisime. *Tú me debes un real.*

586. Epsictnet huisapu. *No te muestres, v. g. pudenda; no enseñes, &c.*

587. Eqüe ca ar inuspu. *Yo no lo conocí ó no lo ví, advertí ó sentí.*

588. Emethscha ataspu *Uno está atisbando.*

589. Eqüe cus cati. *No era, ó fué, ó no estaba así antiguamente.*

590. Eqüe car tappan *No me cae bien, no me viene bien.*

591. Eqüe ca insu gracatse. *No sé cómo se llama, ó no sé su nombre.*

592. ¿Eqües me annipu? Assagte aisa? *¿Que no tienes almohada? Están con el paso del Rin?*

593. Eqüe namitpu. *No se oye.*

594. Eqüe ca ole puthsque. *No puedo hacer con la boca puchspuhsphs.*

595. Eqüe atchuste thramantac. *No se ha acabado ó hecho la mitad.*

596. ¿Eqües me macsene jumi rosario? *¿No nos das rosario?*

597. Eqüe maam piñi jaslin Appase. *Vosotros no teneis miedo al Padre acaso?*

598. Eqüe conner et ole. *No he de poder hacerte, v. g. esto ó lo otro.*

599. ¿Eqües macam ajapu? *¿Que no os peinais?*

600. Eqüe ca ar namitpu. *Yo no oí ó no he oido.*

601. Emen mis puths. *Té dura el pelito de pato, ánsar, &c., lo mas suave.*

602. Eqüe ca ole nansi. *No puedo conocerle.*

603. Ericsina nuc aisanaha. *Dice que ahora van á bañarse.*

604. Erenmite me: ¿thrumate mes piñi? *Acabaste, diste fin? Te ha gustado acaso?*

605. ¿Enes me? Gehe, ene ca. *¿Estás escribiendo? Sí, estoi escribiendo,*

606. Eqüe men cas oleri inunin, *No me puedes acertar, ó no has podido.*

607. Emen at guate. *Todavia falta.*

608. Eqüe naha ca ar toppo. *No puedo concluir: ahora sí no pude acabar.*

609. Eqüe macse giguaste uthra. *No han llegado ó venido nuestros parientes.*

610. Eqüe me mac cusana. *Dice que no irémos ó que no vamos á lavar.*

611. Eqüe ca ar istumin. *No he soñado.*

612. Eqüe men insu hishasse guarsi. *Tú no puedes seguir cualquiera cosa: v. g. conversacion.*

613. Emethscha salquiste. *Se rajó uno ó una: v, g. tabla, pared, palo.*

614. Erthsteua macse. *Vamos á cenar.*

615. Eqüe hacas pulpulle. *No le palpita el corazon.*

616. Epsie met athra hishasse. *No hurtas nada ó cualquiera cosa.*

617. Enetit cannis. *Escríbeme.*

618. Eqüe gracate. *No tiene nombre.*

619. Epsic men chimtuiti. *No te des un tropezon,*

620. Equœriste ca ethres, ansemin ca. *No he dormido bien: me desvelé.*

621. Elei nuc. *Llévale.*

622. **Ethrenpei nuc.** *Duérmele.*

623. **Esebui.** *Vístete ó ponte el vestido.*

624. **¿Enene inthris?** *Y esto ¿qué es? ó ¿qué es esto?*

625. **¿Eue men inthrisse githsquen?** *¿Y porqué estás ó acerca de qué estás contento?*

626. **¿Eue me inthrisse onsiepu tage?** *¿Y tú porqué me preguntas ó deseas saber?*

627. **Eqüe ca ole.** *Yo no puedo.*

628. **Eque cát uni.** *No querré yo: no he de querer.*

629. **Enen hac can richase.** *Se le olvida mi lengua ó lo que le hablo.*

630. **Epse mucurma.** *Las mujeres pasan.*

631. **Eue mes aisa inis.** *Y tú eres su hijo de ellas.*

632. **¿Elevus (vel elepur) me?** *¿Ya te vas? que te vas?*

633. **Elegne me.** *Te han de llevar.*

634. **Elestap ca.** *Me llevaron.*

635. **Esgen gijuigne** *Se sacude el vestido ó fresada.*

636. **Eqüe cat uni men cas nesebin.** *No te haré caso cuando me pidas licencia.*

637. **Eqüe ca insu nisiasse.** *Yo no sé eso.*

638. **Emenin ca eie utussin.** *Se me iba á olvidar lo que guardé.*

639. **Eqüe cát oisiois najana ginne.** *No iré allí otra vez.*

640. **Eqüe m aipu.** *No te se ve.*

641. **Eqüe ca ole, Ta guarœs.** *Yo no puedo ó no se, Hermana mayor por vida t—.*

642. **¿Equer esse attun?** *¿Que no se romperá?*

643. **Equithretcunne (vel) tugne.** *No serviria.*

644. **Epsie met uni macagne.** *No quiero que se acabe.*

645. **Eqüe ara cas hac con.** *No, luego me dijo.*

646. **¿Eisegtenes me?** *¿Que te has afeitado ó quitado la barba?*

647. **¿Eqües maam inuspu?** *¿Que no lo habeis advertido, notado ó sentido?*

648. **¿Eques mâm callus, &c. Vide Archetp.** *No os remuerdo.*

649. **¿Eue macam iaca eqüe itma?** *¿Y vosotros porqué no os levantais?*

650. **Equeths ca ruta.** *Acerca del pecado hablo, ó digo.*

651. **¿Eqües mâm pagcha sire?** *¿Que no lo conoceis? sois inocentes? que estais fuera de vosotros?*

652. **¿Eqües me cas mathructi?** *¿Que no me das tabaco?*

653. **¿Eqües mâm huica igen pastana?** . . . .

654. **Eleogte hec uri.** *Tiene los cabellos hácia arriba.*

655. **Eqüe cames atuesin ripan.** *No te he cortado adrede.*

656. **¿Euenscat inca, mathrasa?** *¿Pues no?*

657. **¿Eqües cus cames gicsiesse men esse uspu?** *¿Que no te mandé que ayunaras?*

658. Ethrina puatis. Racaths. Pelethra. *Tres juegos de Niños y Niñas.*

659. Etueis. *Vete á quitarle al lazo.*

660. Eqüe cas uni accapu ethrse. *No quiere quitárseme el sueño.*

661. Eqüe cas uni accapu cais. *No quiere quitárseme el dolor.*

662. Eqüe cas uni accapu jas. *No quiere quitárse me el enfado ó enojo.*

663. Eqüe cas uni accapu orœs. *No se me quiere quitar la gana de comer.*

664. Eqüe namitpu güecsiocsi me. *No se oye, hablas quedito ó bajo.*

665. ¿Eqües me inurpu? *¿Que no lo sientes, adviertes ó notas?*

666. Equethssum hac moccos. *Con pecado concebido ó concebida.*

667. Equem cas huipati. *Tú no me convidas.*

668. Eqüena niha tilai. *Aquí no hai ninguna cosa ancha.*

669. Escogte guate curis. *Van los sarapicos abiertos ó claros.*

670. Eqüe ca icucoste aisanc muisin. *Yo no quiero á medias á ellos.*

671. Epsie me acim sitca, guacun me ete. *No entres en el agua, te ahogarás.*

672. Ensecsiguths, macam at richapu. . . . .

673. Epei. Eths. *Pasa, una voz del juego de escondidas.*

674. Emge at guatena. *Allá van mui léjos: apenas se divisan.*

675. Eqüe macse ar paccaccsi. *No, hemos casado nosotros.* Pacacsi *tundere.* Pacasi: *quærere.*

676. Eqüe ca at is guaianpe urscone. *Nada se me escapa: luego aprendo.*

677. Eqüe cames ar güipas. *No te habia convidado ó no te convidé.*

678. Eqüe cus ca insu. *No lo supe yo ó no lo he sabido.*

679. Enuci cannis. *Señálame con el dedo.*

680. Esierse me hacas ar aingüeiam. *No has dicho ó no dijiste que le fuiste á ver?*

681. Eue ca ar ayiminis thripe. *Pero yo quité el cuchillo: lo perdí y lo quité.*

682. ¿Eue men cuthraspin aiu? *¿Y tú estuviste rodeado de cordeles tambien?*

683. Eqüe ca at ithrenpe. *No lo afearé mas.*

684. Eqüe naha olegne annesmin. *Ahora no se cojen tortugas.*

685. Enoste haca. *Se paró: se quedó quieto.*

686. ¿Enense richasse? *¿Que tú escribes lengua?*

687. Eqüe at isu huac enon. *No se pára de veras ó no se sabe parar.*

688. Epsie met agen. *No te huyas.*

689. Emeste cashiha. *Tambien se me olvidó.*

690. Eqüe cas at isu jassa. *De veras no me cuadra.*

691. Eqüe me am insu guanen. *Tú no te sabes hartar.*

692. ¿Eue met cannis incaiji? *¿Y tú qué me haras?*

693. Emge neppe. *Apenas se ve esto.*

694. Emen cannis at choso can amis. *Todavia me duele el golpe ó lastimadura.*

695. Eqüe me hogues. *No eres bien mandado, no eres bien servidor.*

696. ¿Eue men ithrisun piospu? *¿Y tú con qué te limpias los dientes?*

697. Eqüe ca olè quegüe. *Yo no puedo atajar.*

698. Eqüe ule. *Todavia no: aun no.*

699. Eqüe guacsaste Dios, enoheo arguar Te. *Dios no es mesquino, sino liberal.*

700. Elienpei nue. *Apúrale.*

701. Eqüe ca musucgte. *No lo he remolido entre las manos.*

702. Eqüe camas incai. *Nada te digo.*

703. Eqüe ca ole sucsi. *No puedo discurrir ó pensar.*

704. Ethsgeste tapur. *Arbol sin hojas.*

705. Ethsthreniipsiun. *Duerme un poquito, un ratito.*

706. ¿Eqües men tio senegne? *¿Que no te quejas cuando te aguijonan?*

707. Eqües mis Patre catiamis esgenne. *¿Que el Padre no te dió fresada?*

708. Eqüe attena cas mumiligte. *¿Nadie me ha jeringado?*

709. Eqüe cus ca ennepis. *Yo no me pinté marras.*

710. Ege: gehe: he: lgi: hi: hegehe. *Sí, de seis modos corrientes*

711. Eqüe uni cacallo jagüigne. *No han querido los caballos encerrarse.*

712-5. Ethsthresu ca. Ertsesu ca. Erecsinaca. Elena ca. *Voi á dormir, voi á cenar, voi á bañarme, voi á llevar.*

Nota: cuando uno añade el *su* al verbo significa que le va á hacer á su casa. Mas cuando se pone el *na* al fin del verbo quiere decir que se va léjos ó afuera. *Yo lo advertiré en otro lugar, Deo Volente.*

716. Equœriste githrias chosorsi. *No sirve este cocido, está con agujéros ó hoyos.*

717. Eqüe men cas no sopo. *No suspiras por mí.*

718. Eqüe ma naha por. *De veras ahora no hai pulgas.*

719. Eqüe hais gitsia. *No tienen enredos, ó juguetes, ó crias.*

720. Eqüe piñi et ansam. *No pintara acaso.*

721. Epie maam jaslinin. *No temais.*

722. Esosoni aisa richa, esoniti. *Aborrece su lengua: aborrécela.*

723. Esoniti ca itigsina aisu richa. *Ya la he aborrecido ahora su lengua.*

724. Esgen guacsacsi. *Fresada rayada.*

725. ¿Eqües mes jaisen? *¿Que no te hace cosquillas?*

726. Elampei: elcogte neppe. *Haslo de menor á mayor. Estó está de menor á mayor.*

727. Eqüe ca ahamen. *No tengo haz de leña.*

728. Eqüe cames inthrise iisime. *No te debo nada.*

729. ¿Enènûm sêm ât sucumu? *¿Que fumas á escondidas?*

730. ¿Enênûmse amane sucumu? *¿Que fumas sin que te vean?*

731. Emethocha taulasi. *El uno tiene en los brazos.*

732. Euene emethscha capalasi. *Pero uno abrasa.*

733. Eqüe apsic. *No está bien, ó bueno.*

734. Eqüe cât menenpo. *No se me olvidara.*

735. Enei aia. *Escribe ó pinta tú tambien.*

736. ¿Euene ampi Patre euen? *¿Y esto qué ó cual Padre lo escribió ó pintó?*

737. Epsiem acapin sapatu. *No te quites los zapatos.*

738. Elemaupu aruta met itma. *Ee levantarás pronto de mañana.*

739. Eqüe ca ole chalá. *No puedo mear.*

740. ¿Eqües macam pajathspu sire? *¿Que no teneis conocimiento? no lo advertis?*

741. ¿Esiersêm âm aruta gitsic, cotnose? *¿No dijiste que mañana harias cotones?*

742. Esentac, esgentac, ecsentac, essentac. *Detras: en la fresada: en el nido: en las codornices.*

743. Emge macse m. âm saian. *Nos gritas mui bajo.*

744. Emge macse me âm gracquen. *Nos nombras mui quedito.*

745. ¿Eqües maâm huinina uris-sun? *¿Que no vais á pescar con botrino?*

746. ¿Eue macse anta uris? *¿Y donde tenemos los botrinos?*

747. ¿Esiensenses me ân ochote? *¿No dijiste que oias ó que tenias orejas?*

748. Emseste cannis. *Se me olvidó.*

749. Eqüe cahahis amisi richasse. *Yo tampoco conservo la lengua. Yo no conservo el idioma.*

750. ¿Creistenes caitis? *¿Que acerca de esto se pregunta si es verdad?*

751. Eqüe cas, ât gitquin. *No se me limpiara.*

752. Epegte ca oneia. *Paso ya mi compañera.*

753. ¡Equeristest ithsgine! *¡Ole! no servirá!*

754. Eqüe: emeut ât piecte. *No: todavia está embolsado: aflojado.*

755. ¿Eqües me am isap anapu? *¿Que tú de veras no te tienes lástima?*

756. ¿Eqües me gilepu? *¿Que tú no tienes lástima de tí mismo?*

757. Eqües me hiussepu? *¿Que no te quieres á tí mismo?*

758. Eue me arquinin ani inuse. *Pero tú tomaste otro camino.*

759. Esse piñi me has oleti. *Como si pudieras cojerle.*

760. Eue hac ât olemospo paia. *Pero él es mui corredor.*

761. ¿Eques me anaspu? *¿Que no te perdonas á tí mismo?*

762. Eue thrares rinsicsi, cochop ais sagüe. *Los hombres hacen el bajo cuando cantan.*

763. Eue mucurma chehelle. *Pero las mujeres el alto.*

764. Essosmin âm somsiesmin. *Meretrix, est idioma odio.*

765. ¿ Eqües me coro, amn me cac oiosi? *¿ Que no tienes pies que á mi me mandas coger?*

766. Epsic met uni oquegne· *No quieras cuando le despachen.*

767. Eqüe ca ihueque. Yasas ca inquenin. *No ho arrancado yerba. No tomé lo que arranqué.*

768. Escogte, sathrara cutis. *Está ralo, ó raro, no limpido, claro.*

769. ¿ Eqües macam pojoron? *¿ Que no os saldrán ronchas ó no os enronchareis?*

770. ¿ Eqüeomequisset hahi cati injan? *¿ No nos sucede así cuando nos enfermamos?*

771. ¿ Eqües mét inacpu? *¿ Que no te enfermarás?*

F.

Non est in hoc idiomate.

G.*

772. Gin: Güipsur: Guateg: Güellegüelmin. *Ojos. Pulgas. Estómago, estremo de los labios.*

773. Gireg: Gitehamis. *Rasa: juguete de niños, v. g. pajarito, &c.*

774. Guaquises: Guacarathsmin: Güeren. *Corote, rana cerval, ó rana. Conejo.*

775. Gireni: Gicoths; Gittiani.† *Piñon y Pino. Fruto de Tunes.*

776. Gihina ca: othro. *Voi por lumbre: vete.*

777. Güetan anane ¡ gine! *Son ó es grande ¡ mira!*

778. Gehe aithratis cas haca hocse. *Si me dió hace tiempo alguna cosa.*

779. Gehe jopotis cas haca. *Si me dió agua él ó ella: id. supra et spa.*

780. Geiguele, geigeie, ijime pire. *Tiembla, se estremece la tierra.*

781. Gitiana macse. *Vamos por fruta de sauco.*

782. Guopogte atol. *Hirvió el atole.*

783. ¿ Gisies macqe? *¿ Que lo hago ó hacemos?*

784. Guallun aisa. *Apetecen ellos ó tienen envidia: envidian: v. g. el vestido, &c.*

785. Giri piñi aisa. *¿ Están haciendo tasajo acaso?*

786. Guaré, athrin, mas. *Plumage encarnado que se pone en la frente: otro adorno mujeril: abecedario.*

† Omnia hæc substantiva, sicut alia quæ posita sunt, et ponenda in hac 2da. Part. trahunt originem a principiis quæ utpote difficilia soluta scripta sunt.

787. Guatsu : matsu. *Nueve, diez:* Orestacos : chapantines.
788. Githro. *Estirar (ó mejor) arrastrar.*
789. Giothriote jorcos. *Tiene cicatrizado el pescuezo.*
790. Gitsiusmin ma me. *Eres un zozo de veras.*
791. Gethsquere ginne. *Anda arrastrando, ó con el vestido á rastras.*
792. Guate sigüinin car. *Se va quitando el humo.*
793. Guarca ca icte huyacse. *He de llorar esta tarde.*
794. Guajaiams macse murtei huica. *Tuvimos ayer noche sed.*
795. Guatena catunin si. *Se va escaseando ó secando el agua.*
796. Guatena can sigünin ac. *Se me va quitando la sed.*
797. Guasigüenmamanc roroispo. *Eres un juguston, enredador grande.*
798. Gethsgeste thracqui mansano. *Está el manzano abrumado con el peso de la fruta.*
799. Guagian macquet neperun. *Por eso tendrémos despues sed.*
800. Giguiote una inucta. *Está colgado cu la puerta.*
801. ¿Githruses me? *¿Esto es viento?*
802. Guathsquinin haca. *Se resbaló él.*
803. ¿Gecsiosin men hacasse? *¿Que tú le has contentado?*
804. Güeterenpei canmis. *Hazmelo grande, ó agrándalo.*
805. Githrepu mumai. *Chupa fuerte.*
806. Gimasicun mac aisanne. *Los hemos buscado.*
807. Guaramit macsene. *Córtanos. ó corta para nosotros.*
808. Giguanpis ognosaisa. *Han traido ellos una frutilla que se llama oguos.*
809. Ginena nuc men Anacnis rucatca. *Dice que va tu madrastra á la casa.*
810. Guassa, neppe siocue. *Esto, sí, está rayado.*
811. Ginena aisa, nuc. *Dice que van á andar ellos.*
812. ¿Güisense macam pinasse? *¿Que vosotros lo habeis vestido?*
813. Gittipin haca. *Se limpió.*
814. Guate cuti. *Falta poco.*
815. Guate tuppuun. *Se va acabando.*
816. ¿Gittet cannis Tarê? *¿Límpiame, hermanito, ó hermano menor.*
817. Guachirronmac sate carmentac ruccase. *Los Guachirunos hacen burla de los Carmeleños.*
818. Gimat cannis. *Búscame.*
819. Giraspitit cannis. *Levántame la voz regañándome.*
820. Githrei nuc. *Púnzale, pícale, espoléale.*
821. Ginai nuc. *Buscale.*
822. Guaijispan. *Dador enojoso, de mala gana.*
823. Guarsei nuc. *Síguele.*
824. Gitthrai nuc. *Cose, ó cuésele.*
825. Gitthruai nuc. *Descósele.*
826. Giguispui. *Quítate el herrete ó cordon del pescueso ó cuello.*

827. Guarsan, gualegin, güechoc. *Tres coritas con estos tres nombres.*

828. ¿Ginllestes me? *¿Qué estás escondido ó metido?*

829. Geltemon laguiete ima. *Un pedazo ó trapo está colgado ahí.*

830. Guaguises cas yorétis. *Me corrió el coyote.*

831. ¿Girasthepune me? *¿Te regañaran ó te han de reprender.*

832. Gethroesi. *Sin oja, esto es, puntiagudo, aguzado.*

833. Gethigesiminum iete cames rippa. *Te he de abrir con la punta.*

834. Guate girguinin ammani. *Se va quitando la lluvia.*

835. Guate thrasacpin pire. *Se va aclarando el dia ó cielo.*

836. Gitunin ca. *Me entrampé ó rozé, ó machuqué una mano, pié, &c.*

837. Guasigüe oa am oneigmasse. *Soi un jugueton con los prójimos.*

838. Gelucsi aisa: geluemitit: geluesitit. *Están descortezando ellos, descortézame ó para mí.*

839. Gehe chiri pina. *Si, es un cuerno.*

840. Guaguisœs cannis et callu. *Me morderá el coyote.*

841. Giethren ca. *Tengo hipo.*

842. Geser: geser. *Mancha de cara, ó manchon natural, ó en el cutis.*

843. Gipuispu aia. *Quítate tambien el herrete ó cuerdecita.*

844. Giguasta má Patre. *De vezas llegó ya el Padre.*

845. Guatei quechivesi (vel) quochigüesi. *Anda listo, pronto, ligero.*

846. Giguaste tapere. *Llegó ya arriba.*

847. Güinina can. *Voi á revolver, curar, pescar.*

848. Güiniis: güinimitet. *Vete, &c.* Se acomoda á los tres dichos, y principalmente a los dos primeros, y lo mismo estos otros dos pretéritos Güinigte: güinitit, y el imperativo Güinipui. *Cúrate tú á tí misma, ó á tí mismo.*

849. Giraspán amane. *Regañador, gritador.*

850. Güeierogmin: güeieromac. *Grande.* Guesarogte. *Grandos, v. g. boca, raja, &c.*

851. Güitignis Vaquero. *Fué botado, ó tirado, ó caido el Vaquero.*

852. Guartaguis laban. *Está escondido, pero atrás el arco: escondido detras.*

853. Gelgelte (sitca) itug. *Va sobre el agua esta semilla que se llama itug.*

854. Guate amaia. *Viene en cueros, en pelotas, desnudo.*

855. Guartagte. *Escondido detras.*

856. Guiticustaphac essentac. *Atras ó detras, fué arrempujado ó tirado.*

857. Gipugnis mas. *Cargaron con los abalorios.*

858. Gises haca, *El está eligiendo, apartando,* (ó) *él escoge, aparta, elige.*

859. Gisestap saurimac. *Apartaron los gordos ó crasos.*

860. Gitthrepu nusqui. *Suena fuerte las narices.*

861. Guacun me ete. *Te ahogarás en la laguna que salió de madre, Te ahogarás con la creciente.* Menonin, *se ahogó. Ahogarse dentro del agua.*

862. Gijon hac guate. *Viene cargando carne, ó viene el cargador de carne.*

863. Gipur cata humeren, roths. *Un palo que sirve de barra: como otro y otro de la, &c.*

864. Gitchilagte: throncoste juttu. *Poco vientre, ó desbarrigado.*

865. Gep (ó) jep. *Voz del juego de escondidas que mata al reves donde se señala.*

866. Guosonis, guosonis me. *Te ahogaste con pinole, ó te dió en el gallillo, &c.*

867. Guatena hac chigrin. *Va viviendo?* Aipire rincicsi: *Bajo,* aipiri legüethres, *Alto.*

868. Guatena ugsinicun me equeths. *Se van aumentado tus pecados.*

869. Guatena ugsinicun peso. *Se va aumentando el peso ó el dinero.*

870. Guatena ca suinin (vel tutiun verb.) thrihs. *Me voi acabando, muriendo.*

871. Guatena ám át ieroepin. *Se va haciendo viejo ó se va haciendo agujeron.*

872. Gecsiot cannis: gecsioiei nuc. *Conténtame: conténtate. Prométeme tú contentarme, &c.*

873. Guajanipuths; laisaisiyuths. *Id, ó cantad despacio: cantad ligero.*

874. Geheresi: chielle. *Canto bajo, canto alto ut supra* Rinsicsi, Legüethres.

875. Genegte guarsagne. *Se corta desigual: torcido.*

876. Guasia ám papel giguampe. *Han traido mucho papel, libros, cartas, &c.*

877. Guatena güeterenin. *Se va haciendo grande,*

878. Guaneste ca: pusaste ca. *Me harte: me llené.*

879. Guarestap hac riqueg: ara hacas soron patian. *Se le cortó el prepucio y le corrió sangre.*

880. Guacun noson equethssum. *Se ahoga el alma con los pecados,*

881. Githrimin ca: gitunin ca. *Me entrampé: me cogió la mano la puerta, &c.*

882. Gualte aisa etthre. *Duermen ellos pies con cabeza y cabeza con pies,*

883. Guatena lacquenin ismen. *Va subiendo el sol.*

884. Guarchigmin innu. *Camino estrecho.*

885. ¿Guacsastes me? *¿Eres mezquino?* Guacsasmin.

886. Guashsquii sitsum. *Hazlo pedazos con los dientes, ó pártelo con los dientes.*

887. Gellguen aisa. *Están contentos,*

888. Güetsopui. *Quítate ó sácate la barriga.*

889. Gimsumin ca: gimsu. *Se me fué la cabeza: bailen: bambanearse.*

890. Guagcu cames ete. *Te he de abrir las tripas ó vientre.*

891. Ginesu cât nu. *Voi á andar á allí.*
892. Ginena cat nu. *Voi á andar á allí.*
893. Gûerjosmac. *Venaderos, ó cazadores de venados.*
894. Gûina ca. *Voi por lumbre.*
895. Giisina ca. *Voi á encender lumbre.*
896. Gisiena ca. *Voi á hacer.*
897. Githrona ca: gicthrona men. *Voi á arrastrar ó estirar &c. traja, &c.*
898. Giisena ca lalacsse. *Voi á escojer los ánsares.*
899. Gisena ca sitllugmin. *Voi á apartar los pequeños.* ¿ Sitllugmine ca issena ?
900. Gûerena ca. *Voi á conejear, ó á cazar conejos.* } *Notabis na, su.*
901. Gûeresu ca. *Voi á conejear por aquí cerca.* }
902. Gegûes hac anan. *Está haciendo sombra á su madre.*
903. Githriana ca. *Voi á coser.*
904. Githrana ca. *Voi á hacer tasajo.*
905. Gituena ca et hujus speciei. *Voi á hilar al torno, &c.*
906. ¿ Gitsusmin se me ? *¿ Eres tú zozo ?*
907. Githrorpinin haca. *Fué echada ó despachada, ó traida ó llevada afuera.*
908. Gûegei: gegûi: quegûei. *Cúbrete tú: haz tú sombra: ataja tú.*
909. Guellopoi: gûellocte ca. *Cúbrete la cabeza. Ya tengo cubierta la cabeza.*
910. Guelloinuc. *Cúbrele la cabeza,*
911. Guasi huc eie. *Quiere pedir él para muchos.*
912. Guanenin piñi haca. *Se hirió él acaso.*
913. Guiltionnin; gûiloi. *Señalador ó decidor de sí con los ojos: dí que sí con los ojos.*
914. Guagohii nuc. *Aráñale.* Guacpan ¿ Men guaju ? &c.
915. Gûigiampe m. âm cannis. *Siempre me estás regañando.*
916. Gûilthrugmin. *Cejudo, ó cejar para arriba.*
917. Gehe thrisegtene ca. . . . .
918. Gnatcu tarajuas, jurecuas. *Taparabo de hojas y de nervio.*
919. Gûitunin ca. *Me rompí la uña.*
920. Githren pettonin, girguiste. *Se paró el viento, sosegó.* Girsiste ca.
921. Gituipuiuths. *Limpiador.*
922. ¿ Gisiestes me numa, cus cames ouso ? *¿ Ya has hecho lo que te mandé ?*
923. Gecorpis hac elepis. *Fuere ó se fué con ánimo de no volver.*
924. Gucastag: guategtac. *En el culo. En los muslos por dentro.*
925. Guarispu me hacas. *Lo negaste, no quisiste juntarte con él.*
926. Guarispu cames ete. *No he de quererlo.*
927. Gûisasistap hac. *Se le arrojó y vieron sus carnes.*

928. Giri piñi aisa. *Están acaso haciendo tasajo.*

929. Guottolo gin. *Ojos hundidos.*

930. Guatana aisa. *Van á cojer atole.*

* Hæc lit. G pronuntiatur hic modo castellano, et ideo sequitur H ad demostrandum quod u subsequens est vocalis, et consonans ut in his vocibus *hücierogte ; hüac ; hüica* et sicut in castellano *huevo, huerto*, &c., non est G, sicut H quamvis ponantur in G et ü hæ notæ. . . . . ut supra videtur, et explanator mihi ostendit.

H.

931. Huirescan huima cotoroste. *Está arrugada ó encojida al ala del murciélago.*

982. Hemechana, hemechanpe ; hemethscha. *Una vez. Una, uno.*

983. Hemethschana can guaianpis. *Una vez erré el tiro.*

984. Huac Tahanan. *Su hermana mayor.*

985. Huac Tanses. *Su hermana ó hermano menor.*

936. Huac. *El.*

987. Huilopa : Huallen : Huasaca. *Lo encarnado de la pluma del Chanate : Lechuza : Aguilon.*

988. Heg. *Ardilla.*

989. Huitinagte. *Vizco.*

940. Huilo haca : thruncu haca. *Dice que sí con los ojos : Dice que no con las narices.*

941. Huiacse : Hocse. *Esta tarde : ya hace tiempo, ó mucho tiempo.*

942. Huica. *Ayer.*

948. Hitugtei. *Está revuelto ó mezclado.*

944. Hüomogte. *Barbon.*

945. Humirina macque : vel umirina. *Vamos á bautizar ó lavar.*

946. Huac patian piñi rotes. *Era ó fué acaso su sangre.*

947. Huac tunne : aipu sivene naha. *El concluye : ahora sí se ve bien.*

948. Huitinin hac eie. *Queria ó iba él á caerse ó tirar.*

949. Huaca tonses ajaran. *El topoco, corteza de roble ó encina.*

950. Huac lom : siregte chisnan. *Sus sesos : corazon de sauco.*

951. Huacna icte nemis murtœis. *Esta noche ha de helar.*

952. Huaca cannis ioquen. *El me hizo burla, diciendo he, vel hi.*

958. Huac menomin (vel) monomin. *El se hundió ó bajó al fondo del agua.*

954. Huac sioc uni. *El sí quiero, ó éste sí quiere.*

955. Huirescan humun. *Vuelan los Murciélagos.*

956. Huac thrap cata chino. *Tiene su vello, ó es su vello como chino.*

957. Hocse tirsun. *Ya ha mucho tiempo que se rompió ó cortó.*

958. Huac senena. *Su aguijon.*

959. Huinina mác etc. *Despues irémos á pescar.*

960. Huaca numan tanngte. *Aquel que está remangado ó cojido el vestido.*

961. Huica can guaianpis uthsthrina. *Dos veces erré ayer.*

962. Huimactac huacas rote huac othssion. *En la ala tiene el tiro.*

963. Hucierogte jai. *Boca grande.*

964. Huaca mes arsse. *El te zela ó él te tiene zelos.*

965. Hocse macse rotos huchequinis: ticchi. *Ya ha tiempo ahorcamos un perro: ahorcar.*

966. Huaca sivene murchu. *El sí es prieto.*

967. Hihepim macam amane. *Vosotros unos á otros os porfiais ú os mandais.*

968. Huaca àt locoispu: jalaspu. *El no mas miente; miente.*

969. Huilot cannis. *Dime que sí con los ojos.*

970. Huac siocorena. *Su bolsa testiculorum.*

971. Homoron. *Pedazo de cora vieja: no arde la lumbre: todo es humo.*

972. Huacacœpœis athrus. *El lo hurtó acaso.*

973. Huacas ca ruta. *A ese hablo, (ó mejor) con ese hablo, á ese digo.*

974. Huicque macque. *Tiritamos, temblamos de frio ó calor.*

975. Huica siolespis macse resmai. *Ayer estuvimos hablando entre nosotros mismos adentro.*

976. Huac piñi hàcs uguin. *El acaso le matŏ.*

977. Huac piñi hâcs liguinpin. *El acaso sin querer le mató.*

978. Huac piñi othssios. *El acaso le hirió (ó) ésta es su herida.*

979. Huac piñi hács othssionpin. *El sin querer ó por acaso le hirió.*

980. Huigegne sippos. *Están abriendo por medio las plumas ó se abren para ponerlas en la jara.*

981. Humirimsa ioporon ithras. *Se hace nuevo sumidero, ó agujero bautismal.*

982. Huitcun tapur. *Se dobla ó viene para atras el palo: brinca.*

983. Huolon aisa. *Tienen envidia ellos.*

984. Hemren aisa. *Tienen envidia.* Huaca cas pistus. *El me pellizcó mui bien.*

985. Huilquogne jale. Huelcogne jale. *Se hincha (esta especie de) tule.*

986. Hairmurnicouin ca attia. *Yo solo llevé con una mano, ó alzé, &c.*

987. Huclemesate amane. *Es mui delgadito.*

988. Huiiapuths (vel) huiyapuiuths. *Alumbrad.*

989. Huireipu. Huirepui. *Sóplate á tí mismo.*

990. Huirguei. *Alumbra con el tizon.*

991. Huiyai. *Alumbra ó ilumina tú.*

992. Hocse men càs girathspis. *Ya ha tiempo me alzaste la voz regañandome.*

993. Huipa cames ete. *Te he de convidar.* Huaca càs pitilus. *El me pellizcó.*

994. Huaca piñi quitpagte somontac. *Ella se escondió acaso en el hueco del árbol.*

995. Huac charco. *Su luz:* huijag: *su luz.*

996. Huac mirag. *Su regalo ó adulterium, vel fornicatio.*

997. Huac tupui quilite. *Relumbra su cola.*

998. Hualegtis chetle. *Chelte. Están seguidos en fila: unos tras de otros.*

999. Huiguen haca. *Está tiritando ó tiembla.*

1000. Huac aren rotes. *Era ó fué su nudo: v. g. en la tabla, palo, &c.*

1001. Hucheguinis tuquiche. *Se encorra ó alza el lomo el perro.*

1002. Hocsetcun ca hács acan. *Ya le hubiera dejado yo.*

1003. Huac rummis. *Su tallo, ó su varita.*

1004. Huilopán: culian: Torpæs: Thrayancal: Pothrol: Notot: Torsiepa. *Tres especies de varios colores de chanate.*

1005. Hogehen haca. *Tarda el.* Pagsin richa.

1006. Huac pelomæs. *Su peine de hilos de zacate, torohu ó barbas ó raices.*

1007. Hemethscha hac impes: co ca. *El que tiene una señal, digo yo.*

1008. Huiacse huigne. *Esta tarde se empieza.*

1009. Huaca mes güegen. *El me detuvo ó atajó.*

1010. Huaca mes carquin. *El te trocó ó hizo trueque.*

1011. Huaca mes titin. *El te tapó con su espalda ó él te encubrió.*

1012. Huaca mes thrithinpin. *El me dió ó defendió, ó por él tienes vida.*

1013. Huitssugte me ám jai. *Tienes, ó es tu boca chiquita, estrecha.*

1014. Huichugtel. *Estrecho, pequeño.*

1015. Huesologte jasapis. *Manera grande: ó abertura del bolsillo: bragueta.*

1016. Huac át gicois: gicsi pina tothre. *El amarró: amarra ahí esta vez.*

1017. Huchumuths*. *Llevados ó cargados unos á otros.*

I et Y.

1018. ¿Incanta me? *¿Qué quieres ó vas á hacer?* ¿Incat me? *¿Qué haces?*

1019. ¿Incanta hac gracat? *¿Cómo se llama?* (*ó*) *¿qué nombre tiene él?*

1020. Insanin men uri. *Se cae tu pelo.*

1021. Ithrian mis ichon ustac. *Luego te sale ó nace en las narices despues: atras.*

1022. Iclamini ca outhrarpu ¿Inthrissun? *Deja ó aguarda me fajo la fresada ¿Conqué?*

1023. Iña át atchun. *Pronto se hace ó acaba.*

* In hoc idiomate videtur mihi nunquam ponendus esse H in principio dictionis nisi quando sequitur u ad distinctionem g et ü, Consuetudo scribendi eum h fecit mihi scribere illam.

1024. Ipirei pinasse. *Revuelve eso.*

1025. ¿Imthrisna numan humsun? *¿Qué es lo que vuela?* *modo plurali.*

1026. Itsia humsun. Tolon, ene aipine ginse thrathrac. *Ahorita vuelan mas pero algunos andan por el llano.*

1027. Inismac. Injocsima (vel) Mirthremac. *Hijos, viejos ó mayores de edad.*

1028. Issu, Ichie, Ihatu. *Mano, Ichie,* Nescio quid sit, sed in pudendis existit. *Agujero de orejas.*

1029. Isiguagmin: cutigmin: sittia. *Recien nacido: pequeñito, idem.**

1030. Yuran. *Gallinita de agua, ó pato prieto.*

1031. Ypigua. *Vívora.*

1932. Yucquis, Yarcas, Yttug. *Cucino. cierta yerba y otra de este nombre.*

1033. Ittie mâc putthrana. *Vamos por bellota ó á traer bellota.*

1034. Ilsimit: Yathratit. *Dame carne. Dame cualquiera cosa.*

1035. Yuthaja: tocol. *Lamparones: Manchas y llagas gálicas.*

1036. Injanin ca. Inatis ca. *Estoi enfermo: me enfermé.*

1037. ¿Inthristac mes cai? *¿En dónde te duele?*

1038. Issutca, corotca, siretca. *En las manos; en el corazon; en los pies.*

1039. Itthriomtum, esentac. *Luego despues: adetras.*

1040. Itsia, yete, yeteste, inaha. *Ahora poco: despues: luego, ó poco falta: luego pronto.*

1041. Itthraiate. *Luego despues: atras.*

1042. Ismen jemeoste. *Se puso el sol: se metió el sol.*

1043. Yu succumui. *Vamos, anda (modo familiar:) chupa ó fuma.*

1044. Ipiligtei: itmai. Inuei. *Acuéstate, levántate: despiertale.*

1045. Itthrinin ca. *Me magullé ó entrampé la mano.*

1046. Ittiu: Ittiusmin: Eque ca ole ittiu. *Capeo. Capeador: no puedo capear.*

1047. Yusulugte. Yotthro. *Barrigon: cuatro orejas, ú oregon: orejas grandes.*

1048. Yoponogte hâcs lopohs. *Tiene el ombligo salido.*

1049. Yeuseste hoc issu. Ansismin cata can. *Es él zurdo. Zurdo como yo.*

1050. ¿Intthris piñi na chojorore? *¿Qué es esto lleno de agujeros ú hoyos?*

1051. ¿Istana ne? ehepire cata chilês? *¿Qué es esto? Está boca abajo como campana.*

1052. Iscanit men cannis isimsa. *Págame lo que me debes ó mis deudas.*

1053. Imat cannis men coro. *Muéstrame tu pie.*

* Multa hic notanda sunt, quæ forte non sunt sicut hic jacent quia in hac lit I et Y non potui scire ab Indiis quid significent in rei veritate.

1054. **Ittie mâc humirina.** *Vamos á bautizar.*

1055. **Ittie mâc pirana.** *Vamos á enterrar.*

1056. **Ittie mâc saromina.** *Vamos á olear.*

1057. **Ittieyuths mâc agen.** *Vámonos á huir.*

1058. **¿ Inthrissunta m timunin ?** *¿ Con que te has tropezado ó dado tropezon ?*

1059. **¿ Isque nan æreis ? taitimin epæis,** *Deja á ver si es verdad. Ocho acaso.*

1060. **Iñaha hâcs ât motuhen.** *Luego los nace el pelo ó crece.*

1061. **Iclamini can cuthruru (vel) cuchuru.** *Aguarda, hago, doblo ó compongo el cigarro.*

1062. **¿ Incânm me, amû murssun ?** *¿ Qué te ha sucedido para que te duelan las muelas ?*

1063. **¿ Incân me, amû chucuri ?** *¿ Qué has hecho ó te ha sucedido para tus cursos, &c.*

1064. **Yanunin ca.** *Me he estropeado y me duele la barriga del trote.*

1065. **Iusute cames : nansite cames.** *Ya te conozco : idem.* **Prim. Valet etiam ad commercium inhonest**[m]**.**

1066. **Ittie mâc elepu.** *Vámonos yendo.*

1067. **Imi imi men jasen.** *Siempre, siempre estás enfadado.*

1068. **¿ Incait camæs ? tacunin ca.** *¿ Que te digo yo ? Me he engargantado.*

1069. **¿ Inthrispi ? thrascugte amane.** *¿ Quién sabe qué es pues ? Encarnado ciertamente.*

1070. **Yu lalei quechigüesi.** *Anda vielda pronto ; ó avienta ligero.*

1071. **¿ Incagtet pina ?** *¿ Cómo es eso ?*

1072. **¿ Incamuta hac eie ?** *¿ Qué iba ó que queria hacer ?*

1073. **Yonopu : richapu, tapapu, possopu,** *Quitarse el pelo : enredar : empatar : idem.*

1074. **Isque ca giguispu : can tirtisen.** *Deja, me amarro, ó ato el cordoncito. Mi faja.*

1075. **¿ Innat mâc macuna enenasse ?** *¿ Cuando hemos de ir á comer zarzamora ?*

1076. **Yasir âm trigo : arquenin amane.** *Hai mucho trigo : se aumentó el trigo de veras.*

1077. **Yela can gimanes hishasse.** *Déjame, voi á buscar cualquiera cosa.*

1078. **¿ Ista macam cannis tasiun, chiense ca giguanin ?** *¿ Que me mirais : que acabo de llegar ?*

1079. **Ilcun hac esgen quitirog.** *El levanta sus naguas, ó ella.*

1080. **Ithrenpin haca.** *Dijo que nada sirve : lo afeó.*

1081. **Yoron : rithra : chirpi : ijucca. .** *Amontonar : gritar : idem.*

1082. **¿ Incanta ne tabag ?** *¿ En qué dia estamos ?* (o) *¿ qué dia es éste ? ¿ qué dia es hoi ?*

1083. Yocorte sigar. *Se ha hecho ceniza el cigarro.*

1084. Yu nan men: cuai. *A ver tu; ó anda pues tú. Así.*

1085. ¿Inthris nane? *¿Qué es esto?*

1086. Imi hac gencothsthsse gine. *Siempre va ó anda silencio, ó silencioso.*

1087. Ichon lesocua, cochop chutugte pire. *Salen las lombrices cuando el campo está verde.*

1088. ¿Inuat ân giguan? *¿Qué llegan ó vienen ellos?*

1089. ¿Incasit me cannis? *¿Cómo me estás haciendo?*

1090. Itsia posol giguan. *Acaba de llegar el pozole ó ahorita poco ha.*

1091. Isque can attana. *Deja, voi á atisbar, ó asomarme. Maipil.*

1092. Yu ithrei caballu. *Espolear al caballo.*

1093. Iste camæs ithre. *Despues te he de picar, ó espolear, ó punzar.*

1094. ¿Innat macam iâs agugues can urchaste? *¿Cuándo me habeis visto estar borracho?*

1095. ¿Inthrisnane rotes? *¿Qué era ó qué fué esto?*

1096. Yaquisun glguanpis oguos. *Los Tulareños han traido oguos, semilla.*

1097. Yete ca moho rini. *Despues voi á bailar arriba. Baile de mujeres.*

1098. Injan met: emeste canis. *Te enfermarás: Se me olvidó.*

1099. ¿Ittie mâc paitana lalac? *¿Vamos á cazar ánsares?*

1100. ¿Ichonpina ca âmsse? *¿Voi á sacar otro ó el otro?*

1101. Istunin ca mæs: (vel) supenin cames. *Te he soñado, idem.*

1102. ¿Inthrisse macse richaispu? *¿Que hemos de contar, hablar ó platicar?*

1103. ¿Ista me utisi neppesse? *¿Y para qué quieres esto?*

1104. ¿Innat cames suosis? *¿Cuando te he mirado ó cuando te he estado mirando?*

1105. Yete cames chulqui. *Despues te he de ahorcar, ó apretarte el pescuezo ó cuello.*

1106. Yete cames singe. *Despues te he de despellejar ó quitar el cuero.*

1107. Yete can giri tothre: guasse: rite. *Despues he de tasajear: id. id.*

1108. Isq^e cames puchiri jaitac. *Deja te soplo en la boca.*

1109. ¿Inthrista macam tina oio? *¿Qué haces ó haceis ahí?*

1110. ¿Injantam olen? *¿Cuántos cojiste? cuántos has cojido?*

1111. Ilipui: ilipite haca. *Ponte el pañito: tiene ya puesto su liston, pañito, &c.*

1112. Yelape cames threteši. *Deja pues te aprieto ó rempujo.*

1113. Ittienpuths mâc sathrena. *Vamos á tostar el trigo, cebada, &c.*

1114. Ippei men. *Revuelve ó da vueltas.*

1115. Yeicmin tapurtac. Yerenin. *Se colgó ó quedó colgado en el árbol.*

1116. ¿Icttâm ôttopo? yu huminpui, ithrapui. *Para qué ó porqué te embarras, empuercas tu cara? Anda, lávate.*

1117. ¿Inthriset ca richa? *Qué he de hablar ó decir?*

1118. ¿Incat me in? *¿Qué haces?*

1119. ¿Ithrasco ne achunpin? *¿Que se ha hecho nuevo esto?*

1120. Inamin eboie. *Se queria caer.*

1121. Yela hac at matulani. *Dejá, ó espera, ó aguarda que él se ponga boca abajo.*

1122. Ittienpuths mac elepu, canême nottogne, chimigne. *Vámonos ántes que nos den un bofeton:* (ó) *vámonos, no sea que nos den un bofeton.*

1123. ¿Injanta mac yugüinin? *¿Cuántos hemos quedado?*

1124. Innastemc aighichi torquen. *Se me ha caido mi amole.*

1125. Yela aisa elsepu. *Déjalos que se vayan: deja ellos se van.*

1126. Isque ca hâi mege. *Déjame mirar tambien; ó deja que yo mire tambien.*

1127. ¿Inthricsunta ne pelestap? *¿Con qué se pegó esto?*

1128. ¿Incainta haca? *¿Cómo está?* (ó) *qué le duele?* (ó) *qué tiene?*

1129. Ithanaiyuths. *Levantados. Levantaos.*

1130. Yela cames miré. *Aguarda, te compongo la cabeza como á los niños reciennacidos.*

1131. Yela cames mirá. *Aguardate, te regalo, te pago,* (*ob inhonestatem*).

1132. ¿Incaitista me? *¿Qué estado tienes? qué eres tú?*

1133. Isqueyuths macam queiemu. *Apartados, quitad, ó no os amontoneis.*

1134. Imatenn ca insu, monsemetcun cames. *Si yo lo supiera, te lo avisara.*

1135. Itmai: auyei: men ethsnen. *Levántate, despierta, no duermas.*

1136. ¿Incaitista me? ¿attesse? *¿Qué parentesco tienes? ¿con quien?* Espresion irregular del parentesco.

1137. ¿Innat men cas miras? *¿Cuándo te he dado nada de dinero, paños, &c., ut supra.*

1138. Ithscamit cannis. *Págame.*

1139. Itmanit cannis. *Levántame.*

1140. Imat cannis. *Muéstrame, v. g. el pie, &c.*

1141. Ichonpitit cannis. *Sácame.*

1142. Ithratit cannis. *Lávame.*

1143. Icinpit cannis.* *Aguárdame.*

1144. Ichonei nuc. *Sácale.*

1145. Ithri nuc. *Espoléale.*

1146. Itmanui nuc. *Levántale.*

1147. Inni nuc. *Llámale la atencion: recuérdale: hazle presente.* Inugüimei nuc.

1148. Imei nuc. *Júntale.*

1149. Ithrai nuc. *Lávale.*

* Todos estos imperativos son para advertir el modo de formarse, de que ya se habló: *hablaré en otro lugar, si Dios es servido.*

1150. Ilugüii nuc. Ilugüii nuc. *Ponte cinta en la frente.*

1151. Isque yu nammai pina. *Anda pues, deja prueba esto.*

1152. ¿ Ista hac epæs richa? *¿ Quién sabe lo que él habla?*

1153. ¿ Incanta me eie? *¿ Qué querias hacer? ó qué ibas á hacer?*

1154. ¿ Inthrisse me ruta? *¿ Qué es lo que dices? (ó) acerca de qué hablas?*

1155. Yocoste haca: yojon haca. *Se volvió ceniza: afloja él.*

1156. Yu guaisiocsi pinasse. . . . .

1157. ¿ Ista men tina tamai rurthru? *¿ Qué haces ahí solito en lo oscuro?*

1158. Injanin hachiha tarecse. *Está ó se enfermó mi hermano menor tambien.*

1159. Inatis hac hiha. *El se enfermó tambien.*

1160. ¿ Inthris na ne mes pina thrascugte? *¿ Qué es eso que tienes encarnado?*

1161. ¿ Incat iguinin? Ruimanpin haca. *¿ Qué es lo que ha hecho? Movió él.*

1162. ¿ Incat me aisane in? *¿ Qué les has hecho?* Ojo.

1163. Yela ca megesi tasinn. *Déjame ver, ó deja que esté yo mirando.*

1164. Isque nami. *Vamos, pues, á ver: v. g. si sale bien: si tú puedes: si es así, &c.*

1165. ¿ Isnupninse me amane? *¿ Que eres arremedador ó pigüeton?*

1166. Insesmin me amane. *Eres un lloron de veras.*

1167. Yette cames nippa. *Despues te he de enseñar.*

1168. Isque ca cará. *Dije remuelo ó froto entre las manos.*

1169. Ichonin ca in ucsi. *Sin mas ni mas me han saltado ó salido las lágrimas.*

1170. ¿ Istana nu rethrie? *¿ Qué es esto que está allí colgado y oculto? qué habrá allí?*

1171. Iguogne me. *Te regañarán.*

1172. Yiragne me. *Te picarán.*

1173. Yuragne me. *Te amenazarán con la mano.*

1174. Yumesine me. *Te engañarán.*

1175. Yaquisun setiogte. Siotiopni. *Los Tulareños tienen amarrado el pelo. Atate el pelo.*

1176. Ithsoste aisa. *Salieron ellos.*

1177. Insaste aisa. *Cayeron ó bajaron al suelo: v. g. los gorriones, &c.*

1178. ¿ Injan piñi guate tanaths? *¿ Cuántos dieces faltan por ventura?*

1179. Imin thrares jatsinin accsun. *Todos los hombres se morian ó se mueren de sed.*

1180. Yicague neppe. *Se muele esto: en molino, metate, arrastra, &c.*

1181. Ilo rucagne. *El hilo ó pita se retuerce, ó se hace cordel.* Ilo. *Tambien es quemazon ó quemada.*

1182. Innan neppe. *Esto se cae.*

1183. Ithragne trigu. *Se lava y tiende el trigo.*
1184. Itmai tina. *Levántate de ahí.*
1185. Yulusi amane tocco. *Está de veras chamuscada la cama.*
1186. Itchira ict pascaresmac giguan. *No vendrán bien los paseadores.*
1187. Yersecsi men cotno. *Está despedazado, débil, viejo, agujereado tu coton.*
1188. Yela can güilqui. *Deja lo desdoblo.*
1189. Isiapus macamse aman jathri. *¿ Qué tanta hambre teneis ?*
1190. ¿ Ista hac oiona ? *¿ Qué va á hacer él, ó coger ?*
1191. Isque ca ainguena tuinn. *Deja, voi á ver la trampa.*
1192. Isquenin, githsquenin ca. *Me dió el hipo.*
1193. ¿ Incait aru Patre ? *¿ Qué ha dicho el Padre ?*
1194. Ista mâam cannis sucsisi. *Que me estais mirando ó pelando los ojos.*
1195. Ista can hunni sucare. *Déjame revolver ó mezclar la azúcar.*
1196. ¿ Incat me hâcs lugiinpe ? . . . . . .
1197. Itmatiyuths. *Levantad os.*
1198. ¿ Istám momenis ? *¿ Porqué te has tardado ?*
1199. Isque cames lugqui. . . . .
1200. Yequere men, imi men chaora. *Tú eres peor, siempre estás sentado.*
1201. ¿ Incat me hacas ? *¿ Para qué, ó qué, ó porqué lo quieres ?*
1202. ¿ Ista me hacas nuiri jagua ? *¿ Para qué le quieres llamar ?*
1203. ¿ Incaninpe ca ? *¿ Quién sabe que tengo ó he hecho ?*
1204. Itrsa, ithras. *Nuevecito, nuevo.*
1204. ¿ Inthrisna nu ijethrulle ? *¿ Qué está allí colgando ?*
1205. ¿ Incaitista cames ? *¿ Qué parentesco tengo contigo ?*
1206. ¿ Incait me ? *¿ Qué dices ?*
1207. ¿ Incat me ? *¿ Qué haces ?*
1208. ¿ Incait me aru ? *¿ Qué dijiste ?*
1209. ¿ Incasta me ? *¿ Qué has hecho, qué hiciste ?*
1210. ¿ Incai ca yete ? *¿ Qué he de decir ?*
1211. ¿ Incat ca yete ? *¿ Qué haré ?*
1212. ¿ Incaicunpin ca ? *¿ Qué diria ?*
1213. ¿ Incaninta me ? *¿ Qué te has hecho ?*
1214. ¿ Incaninpe ca ? *¿ Quién sabe qué me he hecho ?*
1215. ¿ Incait mes haca ? *¿ Qué te dijo, ó qué te ha dicho ?*
1216. ¿ Incait cames ete ? *¿ Qué te diré ó qué te he de decir despues ?*
1217. ¿ Incait ca hâcs ete ? *¿ Qué le he de decir, ó qué le diré ?*
1218. ¿ Incaitcus mes haca ? *¿ Qué te dijo ?*
1219. ¿ Ista cames gissiesis ? *¿ Qué te mandé que harias, ó qué te mandé hacer ?*
1220. ¿ Ista mes gissiesis Patre ? *¿ Que te mandó hacer el Padre ?*

1221. Yeteste can semonin: jathrin ca suncsun. *Poco falta para morirme. Me muero de hambre.*

1222-3. Imatcun me eqüe locsioste. *Si no fueras mentiroso.* Muisin tugne cames amane. *Te quisiera de veras.*

1224-5. Imatcun ca ihusen ama tothresse. *Si yo quisiese comer carne.* Oitcun ca. *La cojeria ó tomaria.*

1226. ¿Inuat hac isiguin? *¿Cuándo parió?*

1227. Incaitistâm hacas: *¿Qué parentesco tienes con él.*

1228. Anni men hâcs cale? *Para que salgas por él ó para que le defiendas?*

1229. Ittie mâc rucatca, canème amnen. *Vamos á casa ántés que nos mojemos.*

1230. ¿Incagte ca siobe? *¿Porqué he estado triste, hablando conmigo mismo?* Siolen.

1231. Yequere âm jasesmin. *Es mas bravo ó soberbio.*

1232. Icasmac. *Moledores ó molenderos.*

1233. Içque: morgue. *Hacer burla con las narices: mofar con gritos.*

1234. ¿Ista mâam sathrara? *¿Qué haceis con la boca abierta?*

1235. ¿Istâm huisi tage? *¿Qué ó porqué me preguntas?*

1236. Iguopân hac amane. *Es de veras él un embustero.*

1237. Yela cames pussu. *Deja te doi un tizonazo, ó aguarda te quemo con un popote.*

1238. Yela cames pothro. *Deja te pelo ó arranco el vello.*

1239. Yela cames possio. *Deja te quemo el pelo con un tizon.*

1240. Yu me potthropu. *Anda, arráncate el vello.*

1241. Isque cames eisse. *Deja te afeito.*

1242. ¿Inuat me eiespu? *¿Cuándo te afeitas?*

1243. Yumepañ. *Mentiroso ó engañador.*

1244. Inis: in: issu: Inismac. *Hijo: lágrimas: mano ó jugar: hijos.*

1245. Inuinin ca. *Me he cansado de caminar, ó me duelen los pies del camino.*

1246. Innunin ca. *Me disperté ó recordé dormiendo.*

1247. Yasin me am injanin. *Estás de cierto mui enfermo.*

1248. Yete cames huipati. *Despues te he de convidar.*

1249. Yujocsima juma urcantac. *Los viejos muelen en el mortero.*

1250. Yosopañ: yosomu aisa. *Lujurioso: ellos habent inter se commercium carnalem.*

1251. ¿Inthrise piñi hac gipu? *¿Qué será lo que él carga? ¿Quién sabe lo que trae?*

1252. Yupe, yu, arahac cos. *Anda, pues, anda, luego le dijo.*

1253. Yuta menen, yuta ette. *O á la abuelita ó al abuelo.*

1254. Igchistap haca. *Le mordió la vivora ó él fué mordido por la vivora.*

1255. Inins hac jacuaicus. *El fué por el camino por almejas.*

1256. Yathrignis haca. *Fué acompañado él.* Yatrignis ca, agenis hacas.
1257. Ipigua jacana. *Cascabel ó cola de vívora.*
1258. Yam sicot. *Toma tus topos, ó coje tu topo.*
1259. Ichoste huaquis. *Salió el rio de madre: (ó) salió la corriente.*
1260. ¿ Incasmintac añi ? *¿ Qué otro ? ó cual otro ? ó qué especie de otro ?*
1261. Yathran lasun : piroi. *Está llena una red : otra de este nombre.*
1262. Yela mâc gegüespu usgiña. *Deja nos miramos los dos juntos en el espejo.*
1263. Isque ca cuchuru. *Deja doblo mi cigarro ó cualquiera otra cosa.*
1264. ¿ Istana nu titiraste ? *¿ Qué es aquello que haí allí redondo ?*
1265. Imiu aisa samursi. *Todos tienen largo el pelo.*
1266. ¿ Istana umuluste ? *¿ Qué es aquello puerco ó sucio ?*
1267. ¿ Istana chuchigte ? *¿ Qué es aquello que está cabeza abajo ?*
1268. Iu'aha hâcs at petthren. *Luego se le fué, huyó, ó voló ó escapó.*
1269. Iguille hac guate. *Viene con la cabeza sobre el hombro.*
1270. Yachomasste Yachemeste. *Está roto ó despedazado: v. g. el Rithrai: vestido de conejo ó pieles.*
1271. ¿ Ista piñi ais chacanpin ? *¿ Quién sabe qué han traido ellos ?*
1272. Imi mè àt eræspu miste. *Siempre te alabas de bonito.*
1273. Imi mè àt yanpu miste. *Siempre te blasonas de bonito.*
1274. Imi mè àt chaipu. *Siempre te alabas.*
1275. ¿ Incait mè càs èt mensiegne ? *¿ Qué me dirás tú que yo no entienda ? Ojo.*
1276. Yathrin ca. *Yo acompaño.* (*Ojo*) *Inthrisuntu macses huisi Patre mensiesi richa ?*
1277. Yela ca upgi (vel) upgiti. *Deja bebo un poco.*
1278. Inu quithrithræ. *El camino está rechinando : digo : la puerta rechina.*
1279. Igironin pantalla. *Se resbaló la pantalla del velador.*
1280. Incat hac rithrai esgente. *¿ Qué ha de ser ? su fresada es de pieles.*
1281. Yumus isir. *Porqueria : v. g. la tierra de las manos : caspa : v. g. de la cabeza.*
1282. Iti càt chitte. *Despues de algun tiempo bailaré.*
1283. Yathssenin ca. *Estuve ó estoi apurado.*
1284. Inte: isgue ca inte. *Utacer : deja hago yo.* Este verbo *Intese* se acomoda á todo verbo cuando á uno no le ocurre el propio.
1285. Iuieyuths mâc ansia. *Vámonos léjos.*
1286. ¿ Inthriset me janni ? *¿ Qué apeteces, qué deseas, qué gustas, qué quieres ?*
1287. Yela ca hâcs geisio (vel) gecsiocsi. *Deja le contento yo : dejadme contentarle.*
1288. Yete murtei orpehuas ethrse. *Despues á media noche.*
1289. Yuthrun iet, ithsgine. *Hombre, ó oyes : ó que ó mira : se derramará.*

1290. **Yerseesi.** *Mui roto ó agujereado.*

1291. **Irugmin mâc ât athscun semson.** *Todos morimos de repente.*

1292. **Yu chului.** *Anda brinca.*

1293. **Iguo câs aisa.** *Me regañan ellos.*

1294. **Yete cames cattchi.** *Despues te ahorco.*

1295. **Ithson ca: ithruhuica. Ithscu.** *Dudo yo: id. id.*

1296. **Yclamini ca pesoipo.** *Déjame acordar, ó aguarda que yo lo piense.*

1297. **¿Inthris me magiicun?** *¿Qué has cerrado?*

1298. **Ioja, sac, girena, job (vel) jop.** *Theapino, piñon, otro: alerce ó palo colorado.*

1299. **Ithruime mâcs aisan aru.** *Los hemos enmendado, corregido ó apuntado.*

1300. **Isque cames. Yuco. Iiuco.** *Deja te echo la zancadilla.*

1301. **¿Incât eqüe Tallac encecsi?** *¿Porqué el ciego no para de hablar?*

1302. **Imi men cannis at megé, catam cannis eqüe nansi.** *Siempre me miras como que no me conoces.*

1303. **Iguognis ca.** *Me han regañado, ó fui reprendido.*

1304. **¿Iucat? cames nimin.** *¿Qué ha de ser? que yo te pego.*

1305. **¿Inthrista me cas huisi nimmi?** *¿Porqué me pegas ó quieres pegar?*

1306. **Isque ca nausi.** *Déjame le conozco, ó deja que yo le conozca.*

1307. **Isque ca chunqui esgen.** *Deja desdoblo la fresada.*

1308. **Iiusiei.** *Acierta.*

1309. **Yela can malepu.** *Deja me remojo con saliva ó con agua.*

1310. **¿Inthrista hac urisi?** *¿Qué es lo que tiene ó lleva?*

1311. **Icharpin haca.** *No le cuadró ó él lo afeó.*

1312. **Yela hac anyiste: huirgeste.** *Deja que se espante ó que se atolondre.*

1313. **¿Injanta lluopo?** *¿Cuántos becerros?*

1314. **¿Incai istane?** *¿Qué decíamos? ó que decia yo ántes?*

1315. **Ircospui: Ilpipui.** *Ensúciate: exonera ventrem. Ponte el pañuelo ó cinta en la frente.*

1316. **Ittie mac marsena ipsiun.** *Vamos un rato á tumbar ó deshacer la casa.*

1317. **¿Ithrisset macam hôcs mege?** *¿Qué mirábais hace tiempo? ó qué es lo que mirásteis.*

1318. **¿Injantacus? co ca.** *Cuántos habia ó eran? digo yo.*

1319. **¿Injanta ichon thrithrai? Rithrai?** *¿Cuántos capotes de pieles salen?*

1320. **Yuta neppe; Yunta neppe.** *Esto ó esto.*

1321. **Yrcosisu ca.** *Eo ad exonerandum ventrem.*

1322. **Yrcona ca.** *Eo ad id.*

1323. **Yucsina ca.** *Voi á traer bellotas ó por bellota.*

1324. **¿Inthrisset me câs richaispu?** *¿Qué te he de contar?*

1325. ¿ Inthrisset cames richaispu ? *¿ Que me has de contar ?*

1826. ¿ Inthrisse cames monsieme ? Men at insuti. *¿ Qué te cuento ? Tú lo sabes.*

1327. Imi càs àt cua. Cua cas hac imaa. *Siempre me dice así. Así me dice siempre.*

1828. Imi men àt nosopo. *Siempre estás suspirando, ó siempre sollozas ó suspiras.*

1329. Imi men cannis at cua. *Siempre me dice asi, siempre me habla así.*

1830. Iumâ jathramu, ligmu. *Vamonos, matémonos, peleémonos uno á otro, ó los dos juntos.*

1331. Yûpe epsièm inths oision equæthrempe. *Bien pues, no hagas otra vez cosas malas.*

1832. Yete ca acaiñi. *Despues ó luego vengo á dejarlo.*

1833. Ismute haca. *Enredador, loco, jugueton : y pégador, revoltoso, &c.*

1334. Itispu ca hacas. Itsiquispu haca. *Le hago burla diciendo que es mejor lo suyo que lo mio.*

1835. Yiuguinpin me cannis. *Me has caido ó tirado de un rempujon.*

1336. ¿ Irgtiosmisse me amane ? *¿ Que eres tú de veras un pedorrero ?*

1337. Isthcamit numan men càs iisime. *Págame lo que me debes.*

1338. ¿ Innat cus cames iisimis ? *¿ Cuándo te he debido yo ?*

1339. Yete ca macams tolsonpe. *Os he de quebrar luego las rodillas ó pies.*

1840. Yu siatharai men. *Anda abre la boca como un bobo.*

1341. Yela can àt liginpu. *Déjate me mato yo : ó déjate que me mate.*

1342. Yela màc at hàcs usgina unne *Deja le acallamos los dos juntos.*

1343. Ittie màc hàcs unena. *Vamos á acallarle.*

1844. Isque cames ligui cata tothre. *Deja te mato como á un venado ó res.*

1345. Ithrempe haca nisiasse. *Dice que no sirve o que no está bueno.*

1346. Isuipu huc eie : guasi huc eie. *Quiere ó va á hacer águjero : vel quiere agujerear.*

1347. Iti cochop thrala. *Allá cuando haga calor.*

1348. Iñaha at usiule soton. *Suriren. Luego se acaba la lumbre.*

1349. Yencoste thramantac. *La mitad gordo ó grueso, y la mitad de longo ó grueso.*

1350. ¿ Istâm cannis omane piogte ? *Piogte. ¿ Qué me estás dando con el dedo ó codo ?*

1351. Yequeretcum ca âm suniin pinahuai. *Estaria mucho mas contento entónces.*

1852. ¿ Incat ? Cames ligüiñi. *¿ Qué he de venir á hacer ? Vengo á matarte.*

1353. Inthriset me càs âm güigianpe. *¿ Que me estás siempre preguntando ó indagando ?*

1854. Yam piospis. *Toma tu mondadientes.*

1355. Yimcun, yumile. *Se voltea el asiento ó silla: id.*

1356. Imi hic ât cannis thruca. *Siempre me está pidiendo, ó siempre me pide él.*

1357. Yete malun murtei. *Despues, ó luego se viene abajo, ó cae por la noche.*

1358. Yela macse ottmomu. *Deja que nos pillemos, tú á mí y yo á tí.*

1359. Yuran câs haca. *El me amenaza ó echa amenazas.*

1360. Inis camesse. *Tu eres mi hijo.*

1361. Yimam chacar. *Se voltea el banco, asiento ó silla: ut supra.*

1362. Yela cames juthra. *Deja te mete adentro.*

1363. ¿Incat? Parqui. Luismu *¿Qué ha de ser? Me pesa la cabeza: se me cae de peso.*

1364. Isupañ me amane. *De cierto eres jugueton: ó chanceas mucho.*

1365. Isum cannis. *Me juegas, ó tú me chanceas.*

1366. ¿Ittane emge? *¿Qué cosa es aquella que apénas se divisa, ó ve, ó distingue?*

1367. Incat ca oiguispu. *¿Qué he de hacer? Yo me abroche, ó ato, ó amarro el cordon.*

1368. Isugüeste aisa. *Ya vinieron á descansar: ya dejaron el trabajo; se han retirado.*

1369. Ittia ca aman tothre, amn ca piospu. *Que acabo de comer carne para limpiarme los dientes.*

1370. Ichilen macse hinca amane. *Nos dió vergüenza ayer, ó nos avergonzamos ayer.*

1371. ¿Innat hac lieguipin? *¿Cuándo se mató á sí mismo?*

1372. Isque gimana morosse. *Deja vamos á buscar topos prietos, ó ciegos.*

1373. ¿Inthrisse me ṇottio? monsei attia. *¿Porqué callas ó niegas la verdad? dilo ó avisa.*

1374. Yiluste usupuhai Pire. *Ya entró la Cuaresma, ó tiempo de ayuno.*

1375. ¿Inuat ripiegne giritirgo: sianejan. *Cuando se hace la tela ó tejen las naguas.*

1376. Yupquinin. *Se desfondó, se cayó el fondo.*

1377. Injanin piñi ca iâsse. *Acaso yo tambien me he enfermado.*

1378. ¿Istatais ca huisi jasimun? *¿Porqué habia de tener vergüenza?*

1379. Irucsun. *Todos.* Irucsun cas âis joajugnes. *Todos me llevaron.*

1380. Yumepu piñi me. *Te engañas acaso.*

1381. Isque ca musispu. *Déjate me caliento en tí: v. g. ó en aquel, &c.*

1382. ¿Ista nu tepthregte? *¿Qué es aquello sombrío?*

1383. ¿Innat men uttupu parseg? *¿Cuándo te pones la faja?*

1384. Inacpu me iete. *Te enfermaras despues: ó luego te enfermarás.*

1385. ¿Ista men câs punsinin? *¿Que me estás mirando de hito en hito?*

1386. ¿Innat macse gitnana? *¿Cuándo vamos por fruto de sauco?*

1387. Ithruigue trigu, yuquishiha. *Se tiende el trigo y bellota.*

1388. Yuquis thralagne. *Se tiende al sol la bellota.*

1389. ¿ Innat cames tansestis ? *¿ Cuando tú eres ó has sido mi hermano menor ó mayor ? ¿ Cuando yo soi tu hermãno mayor ?*

1390. Yamuthsi, titirugte. *Desigual, disparejo; torcido, retuerzo.*

1391. Yisinte. Iisintepu cane ca hâi samilin. *Escarmienta ántes que yo tambien, &c.* Ando con tiento no me vaya á podrir tambien.

1392. ¿ Incat haca ? Chaora haca : ara can ais con. *¿ Qué hace? Estarse, luego les dije.*

1393. Imi mè ât schuminguate.* *Siempre vienes con la cara risueña.*

J.

1394. Jatugte por. *Se han juntado las pulgas.*

1395. Jorcoi : terpe neppe. *Trágalo : esto pica.*

1396. Jarli ca amane. *Tengo miedo de veras.*

1397. Jatsianin mâo una. *Tenemos levantado el pelo de la frente.*

1398. Jupsenin cannis uri. *Tengo el pelo desenredado y compuesto.*

1399. Jaguatit onciasse quechiguesi. *Llama listo á mi compañera.*

1400. Jasiguat cannis. *Hazme cosquillas en las manos ó en los pies.*

1401. Jannacsa guate. *Vinó mi mujer.*

1402. Jai. Jorcos. *Boca. Garganta.*

1403. Juttu. Jatta. *Vientre. Palma de manos, y planta de pies.*

1404. Jurec. Juñois. *Nervio. Brazo.*

1405. Joppo. Junnun. *Espaldas, ó lomo. Tortolita.*

1406. Jop. Jale. Jur. *Alerce. Tulé fresco. Jur, Semilla de este nombre.*

1407. Jumismin. *Avena del campo, ó loca.*

1408. Jopotiguaras. *Dame por vida tuya agua.*

1409. Jaleasmin, Jocoi. *Ciego, Sarna.*

1410. Jocoiosmin can ne chaaras, nisiasun ca isientepu. *O te estás con sarna: por eso ando con tiento.*

1411. Jocoiomac. Jupur. *Sarnosos : tina ó carbunco.*

1412. Juttutca, isutca, siretca, corotca. *En el vientre : en las manos, en el corazon, en los pies.*

1413. Juttui : tipilagte. *Por delante, ó delante : al rededor.*

1414. Jemcoste ismen. *Se mete el sol.* Jemcoste, &c.

1415. Jemthso pire. *Está silencio.*

1416. Jotposte ismen. *Sé puso el sol ó se metió.*

* Jampridem quod hæc descriptio et designatio lit. I et Y videbatur mihi redundans, et illepida, sed *quia* cum hæc lit. sit meaculum, et materia tantorum verborum, ideo extendi eam, et non extenuavi: repetuntur certo plurima verba, sed non sunt exucca, ut experientia dicit.

1417. Jothsugte gin. *Ojos cubiertos con las cejàs y hundidos.*

1418. Jascastc. *Prieto ó negro de cutis.*

1419. Jatchin ca acsun. *Me muero de sed.*

1420. Jatchin ca sunesun. *Me muero de hambre.*

1421. Jatchin ca thralasun. *Me muero de calor.*

1422. Jatchin ca guaracsun. *Me muero de llorar.*

1423. Jatchin ca maitsun. *Me muero de risa.*

1424. Jatchin ca ussigsun, &c., hujus speciei, Vid. Archeqn. *Me muero de tristeza.*

1425. Jalquii tocco. *Tiende la cama.*

1426. Jannanmin rotes. *Era ó fuí casado.*

1427. Jaqnenin ca. *Estoi aventado: lleno de viento.*

1428. Jaiscu cannis. *Me da comezon.*

1429. Japucha can nia ginne. *Jamas ando ó vengo aquí.*

1430. Jumuths: mojoths; tuppui. *Calavera, cola, &c.*

1431. Juthri: Jaleti. ¿Anchinse me? *Juego de escondidas: estocoy. Altero, &c.*

1432. Jasiguapis: gittetis *Arrascar: frotar, ó, &c.*, gitetii: *frotate.*

1433. Jasiun can guate. *Vengo con vergüenza.*

1434. Jupama itchon. *Sale podre ó materia.*

1435. Janinguagte: siquilagte. *Borrado: idem.*

1436. ¿Jaguana mâc hacasse? *¿Vamos ó voi á llamarle?*

1437. ¿Juthrina macque? *¿Vamos á jugar?*

1438. Jomonin hac thrurum. *Se le arranca el pellejo ó piel.*

1439. Jumitit cannis. *Dame.*

1440. Jassian: mas. *Adorno de concha: abalorios.*

1441. Jarjare mes. *No te está bien: te cae mal, ó no te viene bien.*

1442. Jassimun ca: catu githriagtejai. *Tengo vergüenza: Como que está cosida la boca.*

1443. Jatquipui, gitipui, yutun men amane in. *Límpiate: te corren mucho las lágrimas.*

1444. Japuhu hac nippapin. *Nunca le enseñan.*

1445. Joingüetit cannis. *Llévame.* Joingueteh.

1446. Juchut cannis. *Cárgame en las espaldas, ó llévame á cuestas.*

1447. Jaguatit cannis. *Llámame.*

1448. Jutetit cannis. *Enciencie ó atízame.*

1449. Jorcot cannis. *Tragame.*

1450. Jaslinitit cannis. *Tenme miedo.*

1451. Jalquitit cannis. Jalquimitit. *Extiendeme.*

1452. Jaiscutit cannis. *Hazme tener comezon, ó hazme como cosquillas.* Jascutii.

1453. Jopotipuths. *Dadme agua ó dadme de beber.*

1454. **Jathrai nuc.** *Pégale, dale, azotale.*

1455. **Jaguai nuc.** *Llámale.*

1456. **Joijuguei nuc.** *Llévale.*

1457. **Jorcoi nuc.** *Tragalo.*

1458. **Jathragne me.** *Te han de pegar.*

1459. **Jaguagne me.** *Te han de llamar.*

1460. **Jathrastapo ca.** *Me pegaron.*

1461. **Jaguartap ca.** *Me llamaron.*

1462. **Joppois: joppoi aisane.** *Vete darle agua. Vete dales agua.*

1463. **Jopegne tapur.** *Se sube el pelo.*

1464. **Jurecuas ruc.** *Cuerda de nervio.*

1465. **Jutchuste haca.** *Tiene ojos.* **Arespistap piñi haca.** *Se ha peleado con otro mujer por celos.*

1466. **Jatirinine ma.** *Aquí entra frio y viento.*

1467. **¿ Jathrinse mâm âm isiapu ?** *¿ Que os moris de hambre?*

1468. **Jatthruelle haca: tie haca.** *Se está quejando ha, ha, ha: se queja él.*

1469. **¿ Jas nue me istam ? ¿ ene macam eque jas ?** *Se dice que eres bravo. ¿ Y que vosotros no lo sois ?*

1470. **Jatthrapus met emethspu.** *Te pegarás una pela, ó mejor una vez.*

1471. **Jathsmanin haca.** *Se ha peleado él ó él se peleó.*

1472. **Jamapu ca.** *Pruebo un poco ó como un poco.*

1473. **Jarpaste haca: eque aipu.** *Se ocultó de la vista, v. g. bajando de una loma: no parece.*

1474. **Japuha ca namman caircasse.** *Nunca pruebo el pinqle.*

1475. **Jumitit ca jamapu.** *Dame lo pruebo.*

1476. **Japuha ca jamapu roroispu.** *Nunca ó jamas pruebo la diversion ó entretenimiento.*

1477. **Jagüeii sini: ¿ anta thralis ?** *Ponle las mantillas al niño. ¿ Dónde está tu puñal de palo ?*

1478. **Jupigte sippos.** *Se han juntado ó estan iguales ó compuestas las plumas.*

1479. **Jongote mathrer.** *Está envuelto el tabaco ó liado.*

1480. **Jacuana haca: jacuaicus ca.** *Ha ido por almejas. Fui á traer almejas.*

1481. **Jagüimitit.** *Entra ó enciérrame, &c.*

1482. **Joppei: joptiesmin.** *Sube tú: subidor.*

1483. **Jaguapismac guaté.** *Viene el llamador, ó el que fué á llamar, buscar.*

1484. **Jutthrin: & omnia verba ad ludum.** *Una voz al juego de escondidas.*

1485. **Jolopisjale.** *Cáscara ó pellejo ó cútis de tule fresco.*

1486. **Jaguais aisane.** *Vete á llamarlos.*

1487. **Jausana ca aisane.** *Voi á llamarlos.*

1488. Jalague irce: cochop jalsinpene ettcher. *Se hace ascua la piedra: cuando se enciende el hierro.*

1489. Jastirinme rucatca. *Entra el frio y viento en la casa, ó entra viento frio, &c.*

1490. Jamuste: guatena jamunin: giijis. *Se acabó y apagó la lumbre. Se va acabando el fuego. Anda á traer ó encender lumbre.*

1491. Jagingue nuc macque epæs patiutca. *Dice que nos van á encerrar en el patio.*

1492. Jutthrun iet, isthsgine. *Hombre: se quitará la materia ó podre.*

1493. Jassa cás guarac. *Tengo ganas de llorar.*

1494. Junipin haca: cochop guate tupun thris. *Se le va acabando la vida. Cuando se acabà la vida.*

1495. Jaricpu haca. Huac sia ligpin. *Ella misma se mata. Ella misma se mata.*

1496. Joguo aisa chitesmac. *Hacen jo, jo, jo, los danzantes ó bailadores.*

1497. Jassa cás âm chitte. *De veras tengo ganas de bailar.*

1498. Jomogne güeren. *Se despelleja el conejo, ó se le quita el cuero.*

1499. Jannacsa semonis. *Se murió mi mujer.*

1500. Jutten cannis hac exenmin. *Luego que atizó ó prendió lumbro, se salió él.*

1501. Juthsqui yu: juthoquin tappur. *Anda, quita ó saca, ó arranca: se arranco el pelo.*

1502. Jatthrapui taitimin. *Date ó pégate ocho azotes.*

1503. Jari ais eie. *Ellos iban á principiar ó comenzar.*

1504. Jarigte aisa. *Ellos dieron principio.*

1505. Jotiogte. *Está flojo ó aflojado, dijo envolvado ó á modo de bolsa.*

1506. Jostiogte: omjolle. *Pesa poco: es leve el peso. Id. vel potgeste.*

1507. Jatquinin aisa tamartac. *Se fueron ellos al otro lado de la loma.*

1508. Jasliniti, esoniti: chacuniti. *Ten miedo, aborrece, id*[m]*.*

1509. Jaslinis ca hocse. *Tuve miedo hace tiempo.*

1510. Juliana menen licquipin. *La abuela de Juliana se mató á sí misma.*

1511. Joncheste sirac. *Están vanas las avellanas.*

1512. Jatjasti pire. Pisnie âni pire. *Está mui limpio, bien barrido. Aquí no hai nada.*

1513. Jotpeste: jotticoste. *No tiene fruto ó esta vacía.*

1514. Jasiguai nuc. Jasiguasi nuc. *Arráscale: idem á los muchachos la cabeza.*

1515. Japucsi nuc. *Límpiale ó pasale la mano, vel sácalo.*

1516. Jonjonche: chanchane. *Anda cabizbajo: anda con los hombres levantados, &c.*

1517. Jonjoñohs ope. Jonjoñe hac âm guate. *Pasa el que anda levantando mucho los pies.*

1518. Jasapis güesologte. *Manera grande.*

1519. Joiscore ca attia. *Nada peso. Yo nada peso.*

1520. Jarchute cannis. *Me falta un pedazo.*

1521. ¿Jampinse me oision? *¿Que otra vez comienzas?* *v. g.* ha comido uno lo suyo y luego come del otro.

1522. Jamuhuaste: sicsaste: micnaste. *Está manchado, id. vel borrado: id.*

1523. Jotiosinme hacas. *Lo has mandado que te haga una bolsa.*

1524. ¿Joiepus me attia? *¿Que te quedas aflojado?*

1525. Jonotit laban. Jonnotii, &c. *Evuelve el arco.*

1526. Joiegte, emen ät joiegte. *Está aflojado ó flojo: todavià está flojo.*

1527. Juttuas tothre. *Carne de vientre.*

1528. Janmestap. Jamæs. Agjemestap. Agjėmes. *Mulier in somno capta, &a.*

1529. Jolome: Jaunigne. ¿Jolomeicun m amanisse? *Que te has venido á comer sin decirte nada.*

1530. Jottoros: jottoristap ca. *Tacta sum in pudendis intro cum digitis.*

1531. Jassemin can. *Estoi ó me he enfadado.*

1532. Jattai neppe. *Barre esto ó este suelo.*

1533. Jotog mâ suiuste. *Se han acabado los zapatos.*

1534. Jocoiomac cachagte. *Están con grillos las sarnosas.*

K.

Suppletur cum littera C.

L.

1535. Lasse: lisugte. *Lengua: encías.*

1536. Loppoths: luppus. *Ombligo; orificio ú ano.*

1537. Lom; lasin. *Sesos: artejos.*

1538. Lalac: lucluc. *Ansar: otro de otra especie.*

1539. Lisana: lesocua. *Especie de culebra: lombriz.*

1540. Lumuimin: littacua. *Cierta yerba: venas.*

1541. Lippapite haca. *Se escondió ella.*

1542. Lahuan mitchigte: mitchuigte lahuan. *Está templado el arco. Está destemplado el arco.*

1543. Lagi: lagitiyuths. *Juego de niños en que dan vueltas hasta caer en tierra.*

1544. ¿Lipapañse me amane? *De veras eres un escondido. Siempre estás escondiéndote.*

1545. Liisugte. *Desdentado.*

1546. Liluinpe macse mes aruta. *Mañana te hemos de entretener, divertir, &c.*

1547. Liqui cames ete: ijüiyuths. *Te he de matar: te mato despues: andad.*

1548. Lalei, yu, quechiguosi. *Avienta, anda pronto, avienta.*

1549. Liscon ca irestac. *Me rozo, digo me resbalo en la piedra.*

1550. Lugunin aisa sitca. *Se atascaron en el agua.*

1551. ¿Lugjuninse me attartac? *¿Que te atascaste en el lodo ó barro?*

1552. Lisconin ca gelientac. *Me resbalé en el cuero.*

1553. Lelethre ¿M. me lelthre? Sonat hoc sensualitatem, *o voltear los ojos demasiado.*

1554. ¿Lelthreninse me? *Idem: sicut supra.* Delectamentum videtur mihi significare.

1555. Luthrie m amane. *Te haces pesado de veras; te cuelgas y te haces pesado.* A manera de columpio.

1556. ¿Lessenin se me? Thrumsans me. *¿Que has tenido gusto?* Id. quod delectatus es, vel fuisti.

1557. Lalcana macse. *Vamos á cazar ánsares.*

1558. Locosipu haca, jalaspu. *Miente él: se engaña.*

1559. Lalcamit cannis. *Tráeme ánsares.*

1560. ¿Lalcanas me huica? *¿Que fuiste por ánsares ayer?*

1561. Laithraste má naha pire. *Ahora son los dias largos.*

1562. Laithraste: laiaia: lattiaia. *Largo, alto: largor, altura: su altura* grande.

1563. Laiani tapur. Laithrasmin. *Mayo ó mástil grande.*

1564. Laquigte quitchas papeltac. *Está alzada ó colgada la llave en el libro.*

1565. Liquigne me: yuragne me. *Te han de matar. Te han de amenazar.*

1566. Liquistap ca. *Me mataron, ó mejor me sacudieron, zurraron, pegaron mucho.*

1567. Lecsion usegne. *La leccion se aprende.*

1568. Lisienis piñi rucsapin. *Los Paseadores han hecho casas acaso.*

1569. Letsenin ca næppese. *Yo gusté de esto, ó esto me cuadró.* Luplupsi. *Derecho; igual.*

1570. Lagthre macque. *Tenemos larga la cabeza ó apilonada.*

1571. Llogtiogte attia. Eleimin Ilig. *Está suave: flojo: no apretado. Su hijo de Eleimin.*

1572. Lippagte: lijuagte. *Está escondido. Está escondido dentro ó entre las yerbas.*

1573. Lulpus nuc haca. *Dice que está cantando con la flauta ó tocando, &c.*

1574. Lascan: cochopluplupsi: eque tocororoiste. *Liso ó alisado: cuando está liso, no torcido; derecho, id, id, o derecho.*

1575. Lucapui. *Ensuavécete el pelo, ó ponlo suave.*

1576. Loitogte, usi eque tasiri. *Está blando ó flojo, porque no está duro.*

1577. Linei: et alia ut in Archetyp. *Voz del juego de escondidas con dos huesitos ó palitos.*

1578. Loenin me. Chisireste me. *Te dió asco. Estás de mal humor, ó tienes mala cara.*

1579. Liocua ca aunisminne. *Yo embarro ó doi barniz á la tortuga.*

1580. Luscun hâc jaacan. Usulun. *Come sin mascar la almeja. Sorber.*

1581. Laucun hac tothrese. *Traga ó come sin mascar la carne.*

1582. Lalagnis haca. *Fué tumbado ó tirado á tierra.*

1583. Llettio. *Aflojado, suavo, no duro, ni apretado.*

1584. Lole haca: lole sini. *Hace que habla: rompe el habla el niño.*

1585. Lacuan me. *Mudas ó mudaste de una mano á otra: ó pasas, &c.*

1586. Lopgtinin, vel lopgeste trigu. *Se encaneció ó enmoheció el trigo.*

1587. Lisanin ca tiras. *Me rozé el trasero ó las asentaderas.*

1588. Lutthrapa macam equæsthitac. *Os revolcais en los pecados.*

1589. Lituagte amâ. . . . .

1590. Locucgne gin. *Se saca el ojo.*

1591. Lagpomin toron. *Se resbaló, bajó, cayó, rodó, desbarrancó y perdió el amole.*

1592. Lelsemis ca güeren sugüene cosintac. *He estado gustando en la cocina del canto de conejo.*

1593. Llettio âm pire. Ellemo. Pelec ne. *Está blanda la tierra, id. id.*

1594. Lagueste ismen. *Ya está alto el sol.*

1595. Llolion haca. *Se contentó él: se le quitó el enojo.*

1596. Llelluerthre gin. *Ojos demasiados.* Men videri: ob delectationem: non ob famem, &c.

1597. Lisnie âm pire. *Está vacío, limpio, sin nada, sin trastos esto.*

1598. Latuethre hâ lasse. *Lengua larga: ó el alarga, estiende ó saca la lengua.*

1599. Latuepu me. *Hace señas con la lengua, sacándola un poco.*

1600. Latuepâñ. *El que siempre hace señas con la lengua por jugar.*

1601. Ligniña haca ithsgine pina pucuie. *Va á matar ahí el venadito jóven.*

1602. Llimuogpin nuc haca. *Dice que le capeó, corrió, dió vueltas y no le cojió.*

1603. Llogtiogte mis attia. *Te viene flojo, ó lo tienes aflojado, no apretado.*

1604. ¿Lalunpinse me? *¿Que te perdiste, erraste el camino?*

1605. Lalunin ca. *Perdí, erré el camino.*

1606. Lluspisin ca: lluthspite me. Luspite: luthspisin ca. *Estoi remojado: tengo remojado el pelo.*

1607. Luchumaste ca amane. *De veras me he remojado, ó hecho una sopa de agua.*

1608. Lagthresmin. Lagthremac. *Cabeza larga. Largo de cabeza.*

1609. Lopchoste. Lopchomac. *Ombligudo. Ombligudos.* Lasquinis. *Salió por otra parte.*

1610. Loe cannis. *Me da asco, me repugna.* Littimoste. *V.* luthspite *mojado el pelo.*

1611. ¿Lagun se me? *¿Que eres tragon?*

M.

1612. Misuisguai juins Noviembre. *Domingo 1o de Noviembre.* Quotiescunque videas M. solum, intellige, et lege *Moths?*

1613. Misimpin mes âm Dios acquenpin: *Buenos dias te dé Dios.*

1614. Misimpin mes âm Dios huicanpin. *Buenas tardes te dé Dios.*

1615. Misimpin mes âm Dios murchunpin, vel murenpin. *Buenas noches*

1616. ¿Moths me incagte ethsthre murtei? *Dime cómo has pasado la noche?*

1617. Miste. ¿Eue men? cati at hiha miste. *Bien, y tú? Asi tambien. Bien.*

1618. ¿M. saure lalac? *Dime, ¿está gordo el Ansar?* ¿Mu Dime, ó pregunto? . . . .

1619. Munus piñi hacas lasunin. *Se llenó, ó está acaso lleno de caspa, ó roña.*

1620. Men hacas ruimanpe. *No le menees ó muevas.*

1621. Moss, taure. *Hijo. Hijo ó Hija.* Pater vocat Filium: et Mater Filium, et Filiam.

1622. Menen, Merse. *Abuela, mi Abuela materna.*

1623. Meres: Mugniúesima. *Nieto y sobrino deleté. Viejas.*

1624. Mogel. Mutris. Mus. *Cabeza. Dientes de adelante. Pecho ó tetas.*

1625. Mithla: Mugtiogris. *Corva, tobillo.*

1626. Marag: thrap. *Vello, cútis.*

1627. Mucurma: Mitthremac. *Mujer: viejos ó ancianos.*

1628. Morois: Moroquinis. *Vete á repintar: jai vistagnis.* Moross. *Topo ciego fino.*

1629. Muniec: murchu corô. *Pajarito: pies prietos.*

1630. ¿M. ne najan pire? *Dime ¿era aquí?*

1631. Maian, vel Guaquisœs. *Coiote: id.*

1632. Mitthris. Muren. *Los pajaritos en pelo malo por juguete. Cierta yerba que se come.*

1633. **Muncos. Mumuchi.** *Caspa ó roña. Escalambruxo, ó Zapaculo.*

1634. **Mumuri: Momog.** *Mosca, cierta especie de semilla menudita y salada.*

1635. **Masuemitit.** *Dame tabaco.*

1636. **¿M. cus mes hac yathrati?** *Dime, ¿te dió alguna cosa?*

1637. **¿M. cus mes hac joppoti?** *Preg. te dió de beber agua?*

1638. **¿M. cus mes hac ilsimiti?** *Dime ¿te dió carne?*

1639. **¿M. cus mes hac oltemiti?** *Preg. ¿te dió pinole?*

1640. **Metteosi: lippapu.** *Esconderse dentro de las yerbas: esconderse en cualquiera parte.*

1641. **Macam huallun.** *No tengais envidia.**

1642. **Misinpe: atpesi.** *Bien, id. ó de veras.*

1643. **Men monien.** *No te tardes, ó no tardes.*

1644. **Murtchuşmin.** *Prieto.*

1645. **Megesi ¿que?** *Oye, mira.*

1646. **Murtei: Mureste.** *De noche, anocheció.*

1647. **Majui: Magii.** *Abre, cierra.*

1648. **Mitchigte lahuan. Utis. Rires.** *Está templado el arco: la puntu de la jara: su cuerda.*

1649. **Minchuigte lahuan. Tioj: thremog.** *Está destemplado el arco. Jaras. Flecha.*

1650. **Mupthrusi: Pelthrei. Talthrui: Muppuspui.** *Cierra la boca. Cierra las ojos. Extiende las manos; cierra la boca ó labios.*

1651. **Matalpui: soterpuni.** *Ponte boca abajo. Extiende los pies.*

1652. **Mappispui.** *Ponte las manos en la boca, ó cierra la boca con las manos ó mano.*

1653. **Mas: sojoi: guare: tigüig: jurpu &c. (Vid Archel^{n}.)** *Abalorio, todo plumaje de Indios.*

1654. **Men thrica: muicui enenasse.** *No masqũes: pasa sin mascar la zarzamora.*

1655. **Megel. Magelesmin.** *Legaña, legañoso.*

1656. **Majull. Majullusmin.** *Gargajo, gargajoso.*

1657. **Mammogasmin.** *Tonto, lelo, bobo.*

1658. **Meilo jai: güeiero jai.** *Boca grande, con los dientos de arriba para dentro.*

1659. **Muthremagte us.** *Desnarigado.*

1660. **Muthrimte tiras.** *Culon, ó nalgas grandes.*

1661. **Macam hâcs ruimanpe.** *No te movais ó meneeis.*

* *Monitum.* Quamquam particula negativa *eqũe* seu *epsie* non ponatur in orationibus incipientibus cum negatione, supletur, et intelligitur tanquam si exprimatur per figuram dicendam postea. V. g. *men monien epsie.* Ecce particulam quæ tacetur, et intelligitur. No te tardes: Ven luego: anda listo, &c., que equivale á nuestro castellano.

1662. Macse (etmoie, vel) evoie pacaininis. *A nosotros nos queria buscar.*

1663. ¿Macses chauraicun ramai? *¿Que nosotros hemos estado dentro?*

1664. ¿M. me huiman? *Preg. tienes flojera?*

1665. Men âm ispan. *Tú eres de veras siempre deudor.*

1666. ¿Macam atte? *¿No lo rompais?*

1667. Mumurugnis haca. *Se llenó ó ha llenado de moscas.*

1668. Men accara tapere: huinimui magepui. *No mires para arriba, mira abajo.*

1669. Macugnin can rotes. *Fui casada.*

1670. ¿M. me attuste: vel thrupuste? Interrogatur de statu. *Num sis corrupta, vel non?*

1671. Methsque pire. *Está nublinoso el dia, ó noche. Hai niebla.*

1672. Mutasi cames: siucurui cames. *Te hago cosquillas en las manos y pies. Te hago id. en el cuerpo.*

1673. Men thrica, muicui, gislin me. *No masques: pásalo sin mascar: te da dentera.*

1674. Men hâcs ât pitsinpin uquisigne. *No lo menees ó espantes cuando beba agua.*

1675. Mathra men amane, terepui. *Tienes largo el pelo: córtalete..*

1676. Men cas cua. *No me digas así, ó eso.*

1677. Mojoths, jumuths. *Calabera, id.*

1678. Mumiste innu. Mojôn. *Se junta el camino: hundir ó atascar.*

1679. Monseim cames inase. *Te vengo á avisar de los enfermos.*

1680. Macam assnu. *Vosotros esternudais.*

1681. ¿Momo ca? *¿Lo pongo asentado boca abajo?*

1682. ¿M. aruta oisio? *Dime mañana otra vez?*

1683. Men cas quitthre: nithslimme me câs âm richa. *No me mires con cejo. Me hablas cachibajo.*

1684. Moiortac uttuis. Mostor. Añsa. *Vete ponlo en el tronco.*

1685. ¿M. huirescan humun? *Dime ¿vuela el murciélago?*

1686. Men esgen schupingte. *Tu vestido está hinchado ó hueco con el viento.*

1687. ¿M. tolon ammani: amne? *Dime ¿llueve mucho? id.*

1688. Men gegüepis. *Tu sombra ó tu espejo.*

1689. Mumai quepiresi. *Chupa* (modo castellano) *pronto, luego, listo, nó fūm.*

1690. ¿Malastes me? coi nuc. *¿Te has mojado? dile.*

1691. Misimin acaths, jatssianhiha. *Bonita concha, y un adorno de ella.*

1692 Men ajapu pinasum. *No te peines con ese.*

1693. Men mathrer terpe. *Tu tabaco pica.*

1694. Macam amæspu. *No enredeis, ó no jugueis: no os entretengais.*

1695. Misia imiiu. *Todas son hermosas ó bonitas.*

1696. ¿ M. me ithrapu? *Dime ¿ te lavas?*

1697. Men ithsia imus. *Ahora poco te levantaste.*

1698. Macse hâcs niatun nipacsi. *Nosotros le estamos aquí enseñando.*

1699. Macam âm munsunpe. *Vosotras lo habeis emporcado, ó llenado de tierra.*

1700. ¿ M. me âr nossopin? *Preg. tú has suspirado? ó resollado?*

1701. Men âm tulê. *Tú has tocado la puerta.*

1702. Miste me âm murteis giguan. *Es bueno llegar de noche.*

1703. ¿ Marcum âm ilipu? *¿ Que te has de encintar ó poner el paño pobre ó feo?*

1704. ¿ M. tugne tappan enepicane neppe sun? *Dime ¿ estaria bueno si se escribiera con esto?*

1705. Metenin aisa. *Se emboscaron, se escondieron entre la yerba.*

1706. Mugi ma ¿ hoc co? *Hace mucho calor aquí. ¿ No es así? No es cierto?*

1707. Men agès. *Tu peine de raices: de amole.*

1708. Macam queiemu. *No os amontoneis: no atropelleis.*

1709. Musgi nia: mussi âm nia pire. *Aquí se siente calor: idm.*

1710. Macam richapu. *No enredeis: no os entretengais: no jugueis.*

1711. Macamyuths issumu. *Jugad os unos con otros.*

1712. Megetit cannis. *Mírame.*

1713. Muticut cannis. *Hazme cosquillas en las palmas de las manos ó pies.*

1714. Monset, vel monsemitit cannis. *Avísame: dime.*

1715. Mussinpitit cannis. *Caliéntame.*

1716. Monsencitihyuths cannis. *Avisadme.*

1717. Mussinpitityuths cannis. *Calentadme.*

1718. Matalamui nuc. *Tiéndele ó ponle boca abajo.*

1719. Magii nuc: majui nuc. *Ciérrale, ábrele.*

1720. Munsei nuc. *Empuércale, llénale de tierra.*

1721. Mupipui nuc. *Ciérrale la boca.*

1722. Mansaiuths soton. *Apagad el fuego ó lumbre.*

1723. Mupei nuc, &c. *Tápale la boca con la mano.*

1724. ¿ M. me cannisse ruta? *Dime ¿ hablas conmigo, ó acerca de mí?*

1725. ¿ Messes ca ruta? *¿ Que hablo de tí, ó digo de tí; (ó) á tí te digo?*

1726. Messe piñi âm chapu. *A tí acaso te pican de veras; v. g. las barbas.*

1727. ¿ Maran ât neppe githriagne? *¿ Que se ha de coser esto?*

1728. Men ama maijiniste richa. *Tú hablas y se rien de tu lengua ó conversacion.*

1729. ¿ M. macset nia chaora? *Dime ¿ estarémos aquí?*

1730. ¿ Moniosmin se mê? ¿ Selpesmin se me? *¿ Eres loca vel meretrix? id.*

1731. Macam ruisiucsi: macam jaslin. *No os estremezcais: no tengais miedo.*

1732. ¿M. eræis huac? *Preg. será de cierto él?*

1733. ¿M. tina sini? tina genlleste ramai. *Preg. ¿Está ahí el niño: ahí está escondido adentro.*

1734. Men natcaupin. *Tú lo has puesto negro.*

1735. Men isu ruisucsi. *Tu mano se estremece, tiembla.*

1736. Men hacs yura (epsie). *No le amenazes con la mano.*

1737. Miste hacas. *Le viene bien, ó lo tiene bien: le está bien.*

1738. ¿M. me ole isnu? *isu. Dime, puedes tú remedarle?*

1739. Macse mes liluinpe. *Nosotros te entretenemos.*

1740. Men yisuguaninsa. *Tus callos.*

1741. ¿Mense miramin? *¿Qué es tu regalo? v. g. este pañito.*

1742. Megegne (vel) megesine me? *Te han de ver.*

1743. Miragne me: othro. *Te han de regalar: vete.*

1744. Matalunistap ca. *Me pusieron boca abajo: me tendieron.*

1745. Mensia richa. *Tú solo hablas.*

1746. Mensorte aisa. *Se han ahogado ellos: v. g. en la agua, se supone.*

1747. Macam monoipu. *No enredeis.* Extenditur ad tactus impudicos et indife$_{tes}$.

1748. Macam richapu. *No jugueis, no enredeis.*

1749. Macam roroispu. *No os divertais, no os entretengais como los niños.*

1750. Men at insuti. *Tú lo sabes.*

1751. Men gichamis ecsen. *Tu juguete es la codorniz.*

1752. Mupagne (mapugne) neppe. *Se chupa esto.* (*Se chupa el dedo.*) *Mapupui.*

1753. Muchupina macque. *Vamos á desayunarnos ó almorzar.*

1754. ¿M. nu jatjatsi pire? *Dime ¿está bien barrido y limpio?*

1755. ¿Mensias åt ochote? *¿Que tú solo tienes orejas? que tú solo oyes?*

1756. ¿M. etteste? gehe estenin tuiuntac. *Preg. se entrampó? si se entrampó el lazo.*

1757. ¿Moths asaha? M. eræis? *Dime ¿es cierto? es así?*

1758. Mun pelec. *Polvo de la tierra, átomos.*

1759. Men ¿anni guate? *¿Dónde vas?*

1760. Marque usgiña yersecsi esgen. *Tenemos los dos el vestido roto, agujereado.*

1761. Macque usgiña nosopin. *Los dos hemos suspirado.*

1762. Men cås cua: imi men cannis åt cua. *No me digas así: siempre me dices ó haces así.*

1763. ¿M. ne nisia? *Pregto vel Dime ¿es éste?*

1764. Monsieguispu åm succumu. *Tú chupas como si fueras razon ó gente.*

1765. **Matthreregnin pelogmin.** *Se entabacó ó emborrachó don tabaco el pelon.*

1766. **Musiurunin ca.** *Me ha hecho cosquillas en las narices.*

1767. **Muchiragmin.** *Plegada. Mujer, hombre, ropa, &c., llena de pliegues.*

1768. **Misiasa macse hojô. . . . . .**

1769. **Morque: honno.** *Hacer burla. id.* **Sed hæc in fine notanda sunt.**

1770. **Macse itsia cuan.** *Nosotros lo hemos dicho poco hace, ahorita.*

1771. **Men cás sutgui ca jaie.** *No me pellizques la boca.*

1772. **Mupthru hûc iote.** *Se pondrá él serio despues, ó esta la boca cerrada.*

1773. **Mirmamit.** *Dame lo que te han regalado: regálame tu regalo.*

1774. **Mogelmac.** *Cabezas.*

1775. **Men acquenpe.** *No te le dejes escapar ó huir.*

1776. **Monsié macse.** *Contemos cuentos.*

1777. **Magchi haca.** *Está ciego: no puede ver.*

1778. **Moiete chorogtes guate.** *Vienen en monton los patos.*

1779. **Meteste tothra jumestac.** *Se metió ó escondió el venado entre el zacate.*

1780. **Massanin nisia numa mê âr eue.** *Se tapó eso, ó lo que tú escribiste.*

1781. **Menson amane: irugmin othsion: merthron.** *Todos se ahogaron: todos heridos, &c.*

1782. **¿M. threion?** *Preg. ¿Hai mucha lumbre? ó fuego?*

1783. **Mipti haca.** *Está criando en el nido.*

1784. **¿M. queëse?** *Preg. ¿Hai muchos? ó mucho?*

1785. **Mithris, usi luchthriste?** *Pajarito, porque está panzudo ó sin pelo.*

1786. **¿M. chapu?** *Preg. ¿Pica, pincha? espina? clava? &c.*

1787. **Macam ele can tipsinc.** *No me lleveis mi cora.*

1788. **Mucuruquispu aisa mojas.** *Hacen de mujeres las Monjas: ó como si fueran mujeres, &c.*

1789. **Monsiequispu amane.** *Hace como si fuera razon, ó hace de razon.*

1790. **Mujuquinpin macse ijican rithse.** *Hemos acabado de moler, ó hacer pinole.*

1791. **Manthigte. Manchisste.** *Se apagó ó poco falta para apagarse.*

1792. **Moroths, jolopis, riths.** *Cáscara de bellota: mondadura: salvado, ó granudo, no remolido.*

1793. **Men ât yamepu.** *No te engañes: no mientas sin mas ni mas.*

1794. **Mucupui, ora rusuguigne.** *Enjáguate, y luego escupese, ó echar afuera.*

1795. **Mense parane ne esgen.** *Esta es la fresada de mi abuela.*

1796. **Men unnopimsa.** *Tu pañuelo ó paño de narices, como se dice aquí.*

1797. **Men upunsatpa.** *Tu pagamento, dinero, &c.*

1798. **¿Marcutcus cames âm menenpe?** *¿Que te he de olvidar? Cómo te he de olvidar?*

1799. **Monseis aisane sagüe aisa.** *Vete á avisarles que canten.*

1800. **Men ár guarsan.** *Tú has cortado ó partido.*

1801. **¿M. men ole yuya?** *Preg. ¿Puedes ó sabes nadar, ó bracear en la agua?*

1802. **¿M. ascun thripe? neppe asquinin.** *Preg. ¿Corta el cuchillo? Esto se rajó ó rompió.*

1803. **Moichegte.** *Amontonados: en monton: juntos, &c.*

1804. **¿M. giguaste aisa?** *P. ¿ya llegaron ellos?*

1805. **Matnui: lecco.** *No sabe bien: amargo: no tiene buen sabor. idm.*

1806. **Men llopopoi orpei.** *Tú pasas por enmedio.*

1807. **Macam cannis yattia.** *No me espanteis, ó no lo.*

1808. **Men ám oguos.** *Tú eres de veras buen servicial: obediente: servidor.*

1809. **Macam canemu: macam queiecmu.** *No andeis á la porfia: no os atropelleis.*

1810. **Mijiragnis hac isu.** *Se rozó la mano.* Se le quitó ó llevó el pellejo de la mano.

1811. **Men amane guacsasmin.** *Tu éres mezquino: ruin: cicatero: miserable.*

1812. **Mun amane richasmin.** *Tú eres liberal: franco: benéfico: generoso.*

1813. **Men tapthra.** *Estás serio. No estás serio.*

1814. **Mithron pupuths: milan.** *Se baja el pan. Se tiende en la tierrra.*

1815. **Mitilegte: tupsiugnim.** *Curvo: id.*

1816. **Mammanjaquispui.** *Hazte el tonto, el bobo, &c.*

1817. **Muquenepuispu.** *Hacer de hombre ó como si fuèra hombre.*

1818. **Musimi nuc. Musisi haca.** *Dale de mamar. Está mamando.*

1819. **Mucurma nuisin thraresse.** *Fœminæ amant homines.*

1820. **Maquigte.** *Está tapado ó está puesto el tapon.*

1821. **Mumilis. Mumiligne aisa tumugsun.** *Geringa. Ellos te geringan con una porra de la mar.*

1822. **¿M. men át sinsi sïre? Mothro?** *Dime ¿eres muchacho? ó tienes el corazon de muchacho?*

1823. **Matala hac ethre. Ritiliste hac ethre.** *Duerme boca abajo, duerme encojido.*

1824. **Motololoiste hac ethre. Tehraila hac ethre.** *Duerme cabeza abajo: idem boca arriba.*

1825. **Maccus: Maccu: Mac us.** *Rodillas. Marido. Mis ó nuestras narices.*

1826. **Muchupisa ca.** *Voi á almorzar.*

1827. **Macse capalamu.** *Nos abrazamos unos á otros, ó los dos juntos.*

1828. **Murchu pire ramai.** *Está oscuro, nigro ó prieto adentro.*

1829. **Men sicquen puttusse.** *No me cagues el vientre; ó no tires pedos á la barriga.*

1830. **Men cas muticu.** *No me hagas cosquillas.*

1831. Muticustap ca sini hacas. *Un niño me ha hecho cosquillas.*

1832. Muticut cannis. *Hazme cosquillas.*

1833. Moillelle sinigma. *Los muchachos corren en monton.*

1834. ¿M. mâam mutticumu? Huirestap piñi haca: *¿Os haceis cosquillas uno á otro? Le han bailado y curado.*

1835. ¿M. me chaltiaste? ¿Chaltiasminse me amane? *Dime ¿eres meon? Idem.*

1836. ¿M. me paieste, amûm museste? *Dime ¿estás en cinta para tener tan grandes pechos?*

1837. Mupillurte sini. *Tiene cerrada la boca el niño.*

1838. ¿M. me sitnunte, amûm pulchite? *Preg ¿Tienes hijos para tener abultados los pechos?*

1839. Mupuspui. Mupthru. *Cierra la boca. id.*

1840. ¿Menepinse me? *¿Que te has olvidado? que se te ha olvidado?*

1841. ¿M. macam manenpin? *Decidme ¿se os ha olvidado?*

1842. Maijchasi: maiaspu: atuei. *Asomarse: avistar: ponerse á ver, &c., id. id.*

1843. ¿Maiai nain ¿atena pina esentac gineicun? *Asómate á ver ¿quién anduvo ahí detras?*

1844. Mumiule macques ramai ochotca. *Nos chiflan ó silban los oidos adentro.*

1845. ¿Mense coro? co ca. *¿Que son tus pies? Digo yo.*

1846. Mothroiorua: othro etueis. . . . . .

1847. ¿M. ât ma ne? vel ¿M. nia ât ne? *Dime ¿ya se acabó? ya no hai mas? Idem.*

1848. Magerpu. Magerpan. *Haz burla con los ojos. El que hace burla con los ojos.*

1849. ¿M. mê hâcs palas? *Dime ¿le has dado con la palma de la mano? Verbera.*

1850. ¿M. nisia ne numa cus ca inanpe? *Dime ¿es esto lo que yo caí ó dejé caer?*

1851. ¿M. nenisia? eqüe ¿ene anpi? *Dime ¿es éste? No. ¿Pues cual?*

1852. Men manasis. ¿Inuat? aru. *Tú lo mandaste apagar. ¿Cuándo? Antes.*

1853. Men cas athrasis. *Tú me mandaste hurtar.*

1854. ¿M. me thrissegtene? *Dime ¿te encenizaran?* Chirsegtene.

1855. ¿M. me utugtene iocon? *Preg. ¿Te pusieron ceniza? vel, tomaste ceniza.*

1856. Macse mes chimun: vel, chaimun. *Nosotros te hacemos mal tercio; te estorbamos, &c.*

1857. Men câs êmren. *No me tengas envidia.*

1858. Monsiemit me isutsse. *Cuéntame tus sueños.*

1859. ¿M. me jathsjachi ginne? *Dime ¿ andas con los pies alzados como que pisas lodo?*

1860. ¿Mocospos cannis ât hisha? *¿ Que á mí nacen las cosas solas? yo lo tengo en la maga?*

1861. ¿M. pithrigiste? vel, pithriegte. *Preg. vel Dime. ¿ Está atado ó amarrado bien?*

1862. Mucquienin ca. *Yo soi vieja: anciana: de mucha edad.*

1863. Mocogte: hôc sit. *Le han nacido los dientes.*

1864. Mucurmacus. *Era ó fué mujer.*

1865. Men sehele ithrian. *No mires atras.*

1866. Malii men sitnun. *Cubre pudenda á tu hijo, ó hija.* Dum loquitur cum sponsa.

1867. Mesun ca guate. Metthru ca guate. Mesme ca guate. *Vamos los dos, ó voi contigo.*

1868. Muttiei tansesthru. *Come pinole con tu hermano menor.*

1869. Mucurma chahelle. *Las mujeres cantan, hablan, rien, lloran alto.* Las mujeres hacen siempre el alto llorando, cantando, riendo, &c.

1870. Muges cas haca. *El me malició, ó él pensó mal de mí: hizo juicio temerario.*

1871. Macai me. *Límpialo. Pon tierra, ceniza, basura, &c., para limpiarlo.*

1872. ¿Mense somogne? *¿ Que así ta han de, ó te van á:* sext. præcept. leg. divin.

1873. Megenpis ca aisane. *Los he visto no con atencion y cuidado.*

1874. Macai cutui. *Limpia ut supra. Tapa el agujero, ú hoyo, rellena, &c.*

1875. Mastumin ca. Thrupin ca. *Me dí un frentazo: me dí un golpe en el ojo.*

1876. ¿M. mê âr posollo? . . . . . .

1877. ¿M. me cannis guaren? *Dime ¿ me instas ó sigues?*

1878. Mutgtiesmin. Muge. *Hacedor de malos juicios, ó maliciador. Maliciar.*

1879. ¿Mense gicsis? *¿ Tú le has amarrado, atado, abrochado, &c.*

1880. Morona macques. *Vamos á pedir y juntar: v. g. trigo. bellota, amole, &c.*

1881. Men piñi tripgui equeths. *Tú acaso abrevias la confesion, ó confiesas la mitad de los pecados.* Tú no dices mas de tres ó cuatro pecados: tú cortas los pecados, no los dices todos.

1882. Men pinasun ucquosi, añisun ucquesi. *No bebas con ese: bebe con otro:* Isentopu; issentepui; *anda con tiento; id, no te descuides.*

1883. ¿Misiminse? ¡que! *¡ Oye! ¿ es bonito?*

1884. Mugtiestecus hôcs Patre. *Era Padre malicioso, siempre pensaba, &c.*

1885. Men majul legethre. *Tus gargajos son correosos, (glutinosos), largos, estirados, &c.*

1886. Men roromis. *Tu juguete.*

1887. Matmu cannis pattian. *Me sabe mal la sangre.*

1888. Meres ainai. *Nieto, ó sobrino, come.* Dice el tio y el abuelo al Meres.

1889. Motiolpesei cannis. *Hazme la reverencia: bájame la cabeza: quitate, &c.*

1890. Momtiemin amane. *Tardon.* Muthratistapemethscha.

N. et Ñ.

1891. Nanei nani. *Vamos á ver, cuenta: cuenta, vamos á ver.*

1892. Naha aiguichi apsie. *Ahora sí está bueno, ó va bueno.*

1893. Neppes ca ruta. *Acerca de esto digo ó hablo.*

1894. Neppe mathrer catatigsin sicquen chauri. *Este tabaco apesta como pedo de zorrillo.*

1895. Neppesun me hocse tacquepis. *Con esto me medí hace tiempo.*

1896. Nua rote macse notson. *Allí está nuestro bastimento.*

1897. Nua puttigte macse curca. *Allí está tapado y guardado nuestro pinole.*

1898. Nu guate umsunia latac. *Allí se van levantando los ánsares.*

1899. Nuppi âm thruta. *Este es jóven.*

1900. Noson. *Alma ó resuello.*

1901. Nenisia: nunisia. *Este: aquel.*

1902. Nepean: nupean. *Estos: aquellos.*

1903. Nenis: nunis. *Este: aquel.*

1904. Nujurigonin. Nutirigte. *Romo; narigon.*

1905. Neppe cas tolon musi. *Esto me cuadra mucho.*

1906. Ne. Nu. Nuju. Ni. *Aquí: allí: allá: aquí.*

1907 Najana. Nujana. *Allá léjos, ó allá mismo. Idem.*

1908. Naquichi. Thraquichi. *Seis, siete.*

1909. Neppe siocue ithras inaha sumun. *Esto que es nuevo luego se pudre.*

1910. ¿Nicie ne? gehe. *¿Esto es yedra? Sí.*

1911. Ni cus genne por. *Aquí hubo pulgas.*

1912. Nu aisa chaora. *Allí están ellos.*

1913. Nuppis ca maiji. *Esto me hace reir, ó par esto rio.*

1914. ¿Ninasses ca maiji? *¿Que esto me hace reir ó por esto rio?*

1915. Niât ne. Nua. Nihia. Nuia. *No mas: id. id. id.*

1916. Nu haca. ¿Nesse? *Allí está. ¿Es este? ó es esto?*

1917. Nithshim me ám richa. *Hablas cachibajo.*

1918. Nua hac chaora. *Allí está.*

1919. Neppe ám innu quipirigte. *Este camino ó puerta está torcido.*

1920. ¿Nimê tere? *¿Cortamos aquí?*

1921. Numan pathrisi. *Lo que se tiene en la mano.*

1922. ¿Nimimitis macam attia? *¿Que os pesais no mas?*

1923. ¿Nisias ca ruta? Euthri piñi. *Acerca de esto hablo: esta dulce acaso.*

1924. Ne mes tune. *Aquí te llega.*

1925. Nesebiñi macse mes. *Te venimos á pedir licencia.*

1926. Ne tupui aimugte. *Estas son todas colas ó puras colas.*

1927. Neppe siocue guasca. *Esto sí es rayado de prieto y blanco.*

1928. ¿Nisiases cames tage? *¿Que eso te pregunto?*

1929. Nisias cames tage. *Eso te pregunto.*

1930. Neppe polpolsi. *Esto es pinto.*

1931. Nane aisa ¿injame piñi tanaths? *Están contando. ¿Cuántos dieses habrá acaso?*

1932. Ne ithras rutastap sippos. *Estas son (vel aquí estan las), plumas recien cortadas ó cojidas.*

1933. Numan mes hac ár guarispu. *El que te dejó, el que no te agradó: no quisó.*

1934. ¿Nosopinse me? *¿Que has suspirado ó mollado?*

1935. Nausai nani. *Haz la esperiencia.*

1936. Nua hai emen ammisi. *Todavia ó si aun lo tiene.*

1937. Nipatiyuths nuc. *Enseñadle.*

1938. Nipa macque hacas. *Nosotros le enseñamos.*

1939. Nisia ca át richa. *Eso hablo yo. Eso digo yo.*

1940. Nipat cannis. *Enseñame.*

1941. Noptioste má naha pire. *Ahora son los dias cortos.*

1942. Niotsiogte: sitllugte. *Corto, ó rabon. Chiquito ó pequeño.*

1943. Ni ca guatesu. *Por aquí voi ó salgo.*

1944. ¿Nisiasses ca ruta? *¿Que acerca de eso hablo ó digo?*

1945. Nansique me iete. *Te han de conocer despues.*

1946. Nimimin aisa: imi aisa jathramu. *Se pegan, se riñen ellos: siempre se andañ pegando, recíproco.*

1947. Ne: que: sucumuspis. *Oye, mira, aquí está una punta de cigarro.*

1948. Noioroste coro. *Pies largos, ó patas largas.*

1949. Nansague hac eie. *Queria ó iba á esperimentar.*

1950. Nua át tappan. *Si está bueno.*

1951. Neppe innan. *Esto se cae.*

1952. Neppe sumun. *Esto se pudre.*

1953. Nuppi jatagne. *Aquello se barre.*

1954. **Nuppi ithrague.** *Aquello se lava.*

1955. **Neppe uttugne.** *Esto se guarda, pone ó siembra.*

1956. **Neppe ircogne.** *Esto se caga.*

1957. **Neppe nipagne.** *Esto se enseña.*

1958. **Nuppi mumagne.** *Aquello se chupa.*

1959. **Neseba cames.** *Te pido licencia.*

1960. **Nisias ca isutpin: ogüetit cannis.** *Esto he soñado: correspondeme ó dame lo que soñé.*

1961. **Nua at giisiste.** *Ya está, ó si está encendido ó prendido el fuego.*

1962. **Ne cus hacas tunne.** *Aquí le llegaba, ó hasta aquí le llegó.*

1963. **Neiquei.** *Estate quedo. Dile que se esté quedo, que no enrede: que no hable alto.*

1964. **Nu met chagqui.** *Allí ó por allí saldrás.*

1965. **Ni ca tonenpis neppe.** *Aquí perdí esto.*

1966. **Nippat cannis cane ca jasesen.** *Enséñame ántes que me enfade.*

1967. **Ni áis guate.** *Aquí vienen ellos, ó por aquí.*

1968. **Nu ais guate.** *Allí ó por allí vienen ellos.*

1969. **Numan macse humaia Pagsin.** *Los que son mis paisanos Pagsines.*

1970. **Nutcagmin: humulusmin.** *Prieto: negro.*

1971. **Natcamat: Güeieromac.** *Prietos: grandotes.*

1972. **Najana hac guantagte.** *Allí está metido ó escondido detras, v. g. de un palo, &c.*

1973. **Nua hac thatagte.** *Allí lo tiene él por duplicado ó triplicado, &c., vestido con dos ó tres.*

1974. **Nuppi auge.** *Aquello está alto.*

1975. **Neppe chaculsi: chequereste.** *Este está cabeza abajo: despegados, abiertos, rajados.*

1976. **Nenemas me cannis essuei. . . . . eue men má cannis esse thsirismin. Essuei nue.** *Desnúdale.*

1977. **Nanmisi ca thrares tupentac.** *Oí á los hombres en el temescal.*

1978. **Nenis muruthsse orpehuas ehrsre isiguis María Santísima Jesu Christusse.** *Esta noche á media noche parió María Santísima á Jesuchristo.*

1979. **Najana can emenis.** *Allí me tardé ó detuve.*

1980. **Nusanin macse.** *Jadeamos nosotros ó resollamos.*

1981. **Naha mè unnemu: arutâme guayasmu.** *Ahora somos amigos: mañana enemigos.*

1982. **Nimis cannis haca.** *El me pegó.* **Migue: Migu: Mihuic.**

1983. **¿Nesme chaora?** *¿Aquí estás tú?*

1984. **Numanin ca.** *Estoi peor: se me ha aumentado el dolor:* **Numanin,** *aumentar.*

1985. **Nusanin ca.** *Estoi resollando.*

1986. **Nasunin soton.** *Se cae la lumbre ó lo encendido.*

1987. **Nia capathraspune.** *Aquí se cruzan los brazos.*

1988. **Nu iet yopco. Yopoc.** *Allí granizará. Granizo ó piedra.*

1989. **Najana ât quenêm.** *Ponlo allí en su lugar ó sitio.*

1990. **Notọt: pothrol, &c.** *Chanate de cabeza y pluma amarilla.*

1991. **¿Ne inthris huisignis?** *¿Y para qué es esto ó se quiere esto?*

1992. **Neppes ca ameispu.** *Estoi jugando esto ó enredando con esto.*

1993. **Numan isnumac, nisia chassa.** *Los juguetones esos golpean ó apedrean: v. g. con piedra, palo, &c.*

1994. **Niatin ca.** *Ya lo dejo: basta: No digo más: No hago mas, &c.*

1995. **Nenepuths macam thrissen: huillile.** *Mirad vuestras fajas: contad vuestras fajas, &c.*

1996. **Namisisu ca aisane.** *Voi á oirles.*

1997. **¿Ne inthris?** *¿Y qué es esto, ó esto qué es?*

1998. **Numan me pitthrui amagnis.** *Esas semillas que tú desatas.*

1999. **Nenepit cannis.** *Cuéntame, ó pásame en lista: échame de ménos.*

2000. **Nissiasse ca pesoipo eie.** *Eso iba yo á pensar: eso queria acordar.*

2001. **Nansi ca hac jahie.** *Conozco su voz.*

2002. **Nuppisun numan hiulligte.** *Con aquellos que están torcidos ó pandeados.*

2003. **Notoi nuc.** *Dale un cucacho, ó un cabe, ó un coscorron.*

2003. **Notitiosmin amane. Notiopañ.** *Callanchon, callador, hombre que calla la verdad.*

2004. **Nisia numan nu rote.** *Esto que está allí.*

2005. **Nuhilu hûc guate.** *Viene él cachibajo.*

2006. **Nigues: Tothre. Marithe.** *Hijo de venado: venadito. Venado. Venadito.*

2007. **Nimipañ. Cochuesmin.** *Pegador: hacedor de mal: v. g. un niño que pega á sus compañeros.*

2008. **Nitun gücsi.** *Por aquí enciende.*

2009. **Ne guate: ne guate co ca.** *Aquí viene, aquí viene, digo yo.*

2010. **Nuhac rucatca.** *Allí está en casa, ó en la casa, ó en la ranchería.*

2011. **Nua cames ât mege.** *Ya te veo: Sí, te veo.*

2012. **Neppe aipu tacque.** *A éste se le van las costillas.*

2013. **Neppe chapu: que.** *Oye, esto espina, ó pica, ó pincha.*

2014. **Ne tunne encogmin.** *Hasta aquí llega lo escrito, ó acqba lo escrito.*

2015. **Numan oresuas thrap.** *El pelo ó vello que es de oso.*

2016. **Nua ca ât monioste.** *Si soi loca, si soi meretriz, si soi P., &c.*

2017. **Nottos cas haca.** *Me dió un coscorron.*

2018. **Nu attia.** *Sí; sí es cierto: v. g. ¿No has pecado contigo mismo? Nu attia.*

2019. **Neppesun ca.** *Con esto: v. g. acabo: lo hago, &c., segun fuere la conversacion.*

2020. **Nisias ca pituin.** *Eso estoi limpiando: v. g. la tripa, sacándole el excremento.*

2021. **Notolosi hic unug.** *Mocoso ó tiene colgando los mocos.* **Unjuste. Unjusmin.**

O.

2022. **Ochenuix ca.** *Me han despachado con cajas destempladas: me han despedido.*

2023. **Ochos: oloths.** *Oreja, espalda.*

2024. **Ores: Othroll: othron.** *Oso: hormiga colorada, ó encarnada.*

2025. **Ortorgmin.** *Cebadilla, ó zacate, con una espiga como cebadita.*

2026. **Oltemitit.** *Dame pinole.*

2027. **Ocquoi nuc.** *Despáchales ó dile que se vaya.*

2028. **Ochico.** *No quiero. No se me antoja. No me da la gana. Silencio.*

2029. **Ottoi esgen. Usquei neppese.** *Cose el vestido: compon el vestido: compon ese.*

2030. **Oscosmin. Ochicosmin.** *Bobo, sordo, ó el que no quiere.*

2031. **Othroyuths guatais.** *Id por atole, ó id á traer atole, ó á tomar atole.*

2032. **Oitmoicum ca hacasse.** *Le cojí in flagrante: le pillé.*

2033. **Oios cannis hac eie.** *Me queria ó iba á cojerme, vel ad fornicandum, &c.*

2034. **Othro giis.** *Vete por lumbre: vete á traer fuego.*

2035. **Ottmos cannis haca.** *Me cogió in delicto flagranti: me pescó, me pilló.*

2036. **Oquegte ca mucurmasse.** *Ya despaché á las mujeres.*

2037. **Othro oiis throthrolua.** *Vete á traer llanten: vete á coger llanten.*

2038. **Oisiona me macquet epses lalcana.** *Dice que acaso irémos otra vez á cazar ánsares.*

2039. **Ochicoyuths ¡ithsgine!** *¡He! vel Hombres! . . . . . O! callaos: estad os quietos.*

2040. **Orson ca.** *Regüeldo yo ó estoi eructando.*

2041. **¿Orsonse me?** *¿Que regüeldas? ó ¿estás echando regüeldos ó eructos?*

2042. **Othroths, osucis noppese.** *Id. id. á tirar, ó arrojar esta basura.*

2043. **Ocquctit cannis.** *Despáchame.*

2044. **Oneiatit cannis.** *Acompañame o séa mi compañero.*

2045. **Ottemetityuths.** *Dadme pinole.*

2046. **Oioi nuc.** *Cójele ó tómalo.*

2047. **Ojoths: simirin, &c.** *Corita con mano, id.*

2048. **Oion men huc gellemocsse.** *El cogió tu trapo, ó remiendo ó pedazo.*

2049. **Osioi anurei.** *Pandéate para atras otra vez.*

2050. Ocquepune me. *Te han de avisar, esto es, tú has de ser manifestado.*

2051. Ologne me. *Tú has de ser odiado, esto es, te han de hacer por no ver.*

2052. Othro, ni guate su. *Anda: múdate: vete: sal por aquí.*

2053. Ocquevai, vel ocquepui cane me semon. *Confiésate ántes que te mueras.*

2054. Onnotcun mes hac aru. *Te habia de haber hecho burla hablándote despues de muerto.*

2055. Onno: satte: cochopo: morque: igque. *Cinco modos de hacer burla, á muertos, nombrándolos, riendo, gritando y haciendo con los narices güe güe, &c.*

2056. Othro, saccaiscurea. Saccasiimini. *Vote: trae un poco de pinole. Idem.*

2057. Orchoste ca aisque muisin. *Igualmente ó porque los quiero.* Eque ca iencoste aisane muisin. *No divido ó parto el amor entre ellos.*

2058. Oisiocun haca. *Le repitió: otra vez le sucedió: otra vez le dió el accidente, v. g.*

2059. Oioicun haca. *El lo cogió.*

2060. ¿ Otthrosminse me ? *¿ Que respondes sin ser preguntado ?*

2061. Othro oiis. Chonorpin. *Vete á traerlo. Se destorció: v. g. una vara ó fierro que se puso derecho por la elasticidad.*

2062. Onnomena hac cari. *Va á cazar venados afuera.*

2063. Omcon*: Churutu. Ocom. *Un gusanillo. Carpintero, pajaro.*

2064. Olsie âm quichas: llethio. *Está suave, blanda la llave. Idem.*

2065. Oisios cames caguacpu. *Otra vez yo te aviso: te digo: te confieso mas.* Aru cames caguacpis. *Ya te avisé lo que tenia que decirte: ut supra.*

2066. ¿ Oles mè âr cuthrarpu ? *¿ Que te has podido amarrar, ó atar, ó fajar ?*

2067. ¿ Oles mê âr cûtthrapu ? *¿ Que has pedido sufrir, aguantar, tolerar ?*

2068. Ochicostin aisa. *Están sordos: no entienden.*

2069. Othroi. *Pepena: recoge:* espiga tú castellanamente.

2070. Oiosu ca. *Voi á cogerlo.*

2071. ¿ Oletis me ? eqüe mêt ole. *¿ Que has podido ? ó que le cogiste ? No podrás ó no le cogerás.*

2072. Othro etueis. *Vete á desentrampar ó á desenredar lo que cayó en la trampa.*

2073. Olue: olluepañ. *Llamar por señas; el que llama con la mano y revolver ó voltear.*

2074. Olo: Osehê. *Apartar la vista, ó no mirar: hablar tambien, responder tambien.*

2075. Othro thrascais. *Vete al llano, vete á andar el llano.*

2076. ¿ Orcopinse me ? *¿ Que te espantaste ?*

2077. Orcostap ca. *Me espanté ó me espantaron, ó fui espantado ó asustado.*

2078. **Ocuespu m amano.** *Tomas las cosas sin dártelas.*

2079. **Osuena macse.** *Vamos á tirar la basura ó porquería.*

2080. **Orcoste macse.** *Nos hemos asustado,*

2081. **Oleti ca hacasse.** *Le cogí ó le pude.*

2082. **Ojoñi cas igus &a huius rei in Arq. vide.**
Chiesanpene. *Tú que tienes defectos me reprendes á mi que no los tengo.*

P.

2083. **Pinâm guate tanses.** *Ahí viene tu hermano menor.*

2084. **Pinâm guate tagnan.** *Ahí viene tu hermano mayor.*

2085. **Papa: Papsa.** *Abuelo de madre: mi abuelo.*

2086. **Puculuimin: Por: Lopote ât imiu ne thrascuminum.** *Rana grande ó sapo. Pulga. Está esto todo resuelto con encarnado.*

2087. **Patag: Pacca.** *Sauce: hueso de espalda.*

2088. **Puttus: paquir.** *Dedo police: Una yerba á manera de tule.*

2089. **Paratu: pilloquian.** *Carpintero, pájaro: vencejo ó avion.*

2090. **Pusi*; Piliu*: Pattas*: cachichi.* Sute.* Ichie.***

2091. **Poloquis. Pichina.** *Chapule ó salta-caballos: un gusano que come el murciélago.*

2092. **Poscoimin. Porpor.** *Hormiga prieta: álamo, ó chopo.*

2093. **Patti: Puyuths.** *Chia. Pan.*

2094. **Patcagmin: Polpolsi.** *Blanco oscuro. Pinto ó rayado.*

2095. **Putthru. Pacar.** *Ojos salidos ó saltados. Grano del cuerpo, como sarpullido.*

2096. **Pochor. Puiuths.** *Granos ó llagas de cabeza. Verruga,*
Ruchusmin. *verruga.*

2097. **Pi: ti: nu, &c.** *Ahí detras: id, allá,*

2098. **Pethrei: mupthrui: talthrui.** *Cierra los ojos: cierra los labios: estiende la palma de la mano.*

2099. **Puiri: ipilegtei: itmai.** *Ponte de codillas: acuéstate: levántate.*

2100. **Pasquei sotau.** *Sacar lumbre con piedra y eslabon.*
Quithrai. *Sacar fuego palo con palo,*

2101. **Parnes: Pacqui.** *Cinco, Nueve.*

2102. **Partchipui.** *Cierra el piño.*

2103. **Paisasmin: throcquitiesmin.** *Corredor. Idem.*

2104. **Pelsosmin. Rochicoste.** *Hablador. Lenguon. Legañoso.*

2105. **Pojolo gin.** *Ojos saltados.*

2106. **Patsasmin*: Pelsisniu*: Pusinismin.***

*** Omnia verba quæ hic tacentur significant pudenda et quæ hucne non intelligo.**

2107. Polthro: Yolthro. *Ojos salidos en estremo. Orejon ú orejas grandes.*

2108. Paccasi: macsene, cochop mac chaera. *Nos busca cuando nos estamos sentados.*

2109. Paine âm pire: painestets. *Está la tierra ensangrentada ó llena de sangre.*

2110. Posopoi: tapapui. *Epoto tu. Págame en la misma moneda.*

2111. Pachi huacani. *Enfria el rocio ó hace frio por el rocío.*

2112. Posol itsia giguan. *Acaba de llegar el posole: ahora poco ha, &c.*

2113. Pina urani: isin. *Ahí hai ó está un hoyo ó agujero.*

2114. Pitillan: mun. *La tierra que escarba ó saca el topo:* mun, *tierra.*

2115. Pururis cata upa. *Una frutilla como uva.*

2116. Paitana macque. *Vamos á cazar.*

2117. Parqui pina lavan: vel lahuan. *El arco pesa: ese arco pesa ó es pesado.*

2118. Papel rotemsa: papel enemsa. *Papelera: borrador.*

2119. Polpolsi neppe. *Esto está lleno de puntos: v. g. esto que sigue.* .:·:·:·:.

2120. Pachinin ca. *Esto aterido del roció.*

2121. Pijunin mes jupama. *Reviéntate la materia ó podre.*

2122. Parues mâc juguinin. *Cinco hemos quedado.*

2123. Panoche catiastap hocse. *Dieron racion hace tiempo de panocha.*

2124. Pulpulle macques: tultulle. *Nos palpita el corazon, venas, pulso, &c.*

2125. Porsiesmin amane. *Discurridor y hacedor de cosas raras.*

2126. Poporei cutis: aperei nuc. *Dormita un poco: quítale las moscas con una rama.*

2127. Patre macques miloan. *El Padre nos pilló sin sentir.*

2128. Pacat cannis. *Búscame ó llámame.*

2129. Puthretil cannis. *Sóplame.*

2130. Paitamit cannis. *Dame caza, ó cázame ó *para mí.*

2131. Pigemitit cannis. *Abreme ó rájame.*

2132. ¿Posionin se me? *¿Te has cortado el pelo con un tizon?*

2133. Pigii nuc. *Rájale: abrele.*

2134. Pitthrei nuc. Pitthruei nuc. *Atale, desatale.* Ripui nuc. *Desátale.*

2135. Patthrii nuc. Patthruei nuc. *Cogele con la mano. Suéltale.*

2136. Palsin: numan jutnagne. *Mano de mortero de Indios, ó metate.*

2137. Pina guate Patre: orconin ca yasir. *Ahí viene el Padre. Nos hemos asustado mucho.*

2138. Pitunin ca in. *Se me saltaron las lágrimas: v. g. de dolor, del viento, &a.*

* Cuando se advierte tanta partícula disyuntiva quiere decir que otros tantos sentidos admite.

2139. Paia: ¡athreitac huac paia! *Ligereza. ¡Ah, qué ligereza tan grande la suya!*

2140. Potsiegne me. *Te han de murmurar. Serás murmurado.*

2141. Potsiegne nuc me. *Dice que se te ha de murmurar.*

2142. Potsiestap ca. *Me han ó me murmuraron.*

2143. Pettoste githruc: girquiste mâ amani. *Se qüedó ó paró el viento: se quitó el agua: escampó.*

2144. Pacai sirac: sirac pacasmac. *Quiebra ó casca las avellanas: avellanas sin cáscara.*

2145. Paqueit: atsei. *Saca, ó enciende lumbre. Quiebra ó rompe tú: v. g. el palo, hueso, &a.*

2146. Pugi nuc sapa. *Dice que pepena ó recoge sapa (cierta semilla prieta y dura.)*

2147. Puchete hec amane &c. (Vid. Archety.) *El desea con vehemencia: el es ansioso: muere de ganas.*

2148. Picieossi: Sitinpe. *Hazlo pequeñito: desmenuza tú: id.*

2149. Pujthra haca: Pujthru haca. *Está haciendo pan.*

2150. Pichiguipu ca: jupsiste cannis. *Me sacudo el pelo mojado. Ya lo tengo bien peinado.*

2151. Patmuste m amane: catâm âm eque patmuste. *Decidor ó hablador eres tú. Como si no supieras hablar.*

2152. Pulquinin chiri. *Se desfondó el cuerno.*

2153. Pelqueste cannis. *Se me despegó.*

2154. Pire chaurac: ama met lalac. *Siéntate, comerás ánsar.*

2155. Patca mes. *Lo tienes encarnado ó colorado.*

2156. ¿Pinases camis? *¿Eso te mandé hacer?*

2157. Pina guate sitnunmin. *Ahí viene una con hijo ó chichigua.*

2158. Pelethra: racaths, &c., (Vid. Archet.) *Dos juegos de niño y muchachitas.*

2159. Patca mâ. *Está de veras ó de cierto encarnado.*

2160. ¿Pinases ca ruta? *¿Eso es lo que yo quiero decir?*

2161. Pichiguipân. Lipân. ·Nimipân. *Limpiador del pelo uthup. Escondidor. Golpeador ó pegador.*

2162. Pursugmin. Pursumac. . . . . ,

2163. Pitcomac. Pulthumac. *Barrigon. Ojos saltados.*

2164. Pitcogmin. Natcamac. *Barrigon. Negro.*

2165. Patiamin hac jaunan. *Apostó la mujer.*

2166. Paichugte âs giguanin. *Llegó como si fuera hombre, como si fuera persona ó gente.*

2167. Pina guate joties. *Ahí viene el bobarron ó tonto.*

2168. Purugte: liguacte: jupigte. *Boca abajo está: está dentro de las yerbas: está detras escondido*

2169. Patre macams charqui. *El Padre ha dicho que esteis quietos, que no enredeis.* Diciendo hous, hou.: ô v. g. He, ote: &c.

2170. Posiogte giguanis. *Llogó ó vino el pelado con un tizon ó fuego.*

2171. Pugi hac sitnun. *Da de comer ó cria sus hijuelos: v. g. la gallina, paloma, &c.*

2172. Pisillanme: inanme mà. *Llueve menudo. Llueve bien ó de veras.*

2173. Pusuren mâ guaguisses. *El coiste sopla sin mas mi mas, ó de veras.*

2174. Peñie cujapu. *Se enrisca ó enarca el gato, &c.*

2175. Patre chaies Carmeleño. *El Padre dice ¡Ah, qué Carmeleños!*

2176. Potsinle soton. *No hace humo la lumbre.*

2177. Parsacsi[1]: putsiule. *Se ve lumbre: No hace humo: ut sup.* Pacsacsi. *Relumbra*[1].

2178. Puthsquipin ca. *Se me arranca el pelo ó cabello.*

2179. Puthsquinin ca. *Idem. ut supra.*

2180. Poiconin ca. *Me espanté, me asusté.*

2181. Pisillanme juiustin: ara iete numanin. *Primero llovió menudo, despues ereció la lluvia.*

2182. Puthrur. Palcasmin. *Barrigon. Blanco.*

2183. Pasipiñi ca mes: vel guarepiñi cames. *Te vengo á saludar, ó á visitar. Idem.*

2184. Piospis: ¿inthrissuntâm pispin? *Limpia dientes. ¿Con qué limpias los dientes?*

2185. Pusaste ca: guaneste ca. *Me llené ó harté. Idem* et in fornicationibus.

2186. Palsimin iñaha. *Luego se cueze ó tuesta.*

2187. Pelsosmin me: lathrêm lasse. *Eres un hablador, tienes larga la lengua.*

2188. Pnthsquipin cas haca. *El me arrancó el cabello.*

2189. Pina choc. *Ahí está un lodazal ó un pedazo de tierra de lodo.*

2190. Pusniñis: coohop pusin tipilile. *Remolino de viento: cuando remolina al rededor.*

2191. ¿Pitacse ne? *¿Es esto tamo?* Paquere hêc âm in. *Se salen las lágrimas.*

8192. Punthrugte. *Vientrudo. Tripon.*

2193. Pelsiecsemin. Pacuthsmis. *Suaveсitó o mui suave. Bola para jugar á la pachona.*

2194. Pare[1]: ruthre. *Trenzar: medir avalorios.* Rithre[1].

2195. Putilsite hâc ethre. *Duerme el encogido.*

2196. ¿Piranase me? *¿Qué vas á enterrar ó meter bajo de tierra?*

2197. Pethrole cannis, cochop ca imemu coro. *Se me pega cuando junto ó uno los pies.*

2198. Pertegüe pujuths. *Está suavo ó blando el pan.*

2199. Putthrana ça. *Voi á traer bellota grande, y todo género de esta clase.*

2200. Piñi me eque nia chaora. *Cuando tú no estabas aquí.*

2201. Polloi thrascuminum. *Píntalo con encarnado : v. g.*

2202. Patre mes ât calen. *El Padre te defendió, sacó la cara por tí.*

2203. Puthrisi ca sotonhe. *Estoi soplando la lumbre.*

2204. Pellemo âm tamalasum tocogticane. *Está suave la cama que es de cuero de leopardo.*

2205. Poischonin ca. *Se me salió el pedo sin sentir.*

2206. Poitchonis haca. *Se le salió el pedo sin querer. Id. ut supra.*

2207. Puthrarte haca. *Está recien parida.*

2208. Piroan: huissa. *Escarbar : id : v. g. los pollos, cuervos, &c.*

2209. Poconin ca sanan. *Se me ha hinchado el empeine, (supra virilia, et in femina.)*

2210. Pithssaspu haca. *Está haciendo señas que no con los ojos.*

2211. Pina tunne chupeasmin. *Ahí acaba lo encarnado.*

2212. Pina mes rote gintac, sitac. *Ahí lo tienes en los ojos, en los dientes.*

2213-14. Puasi tugne enetcum tiuyenpucuite pinaguai riguimu. *Si el venadito se haria verrendo y si el verrendo se haria venadito entónces habria transformacion.*

2215. Perisiana: ecsen. *Hijos de codorniz : Codorniz.*

2216. Polten: güeren. *Gazapo : conejo.*

2217. Pesio thrares men munte: ara met munsen. *Memento homo quia pulvis es et in pulverem reverteris.*

2218. Pallca: Painen. *Blanco : evacuacion periódica, seu ménstruum.*

2219. Paculmuyuths. Capalmins. *Dados las manos. Abrazaos unos á otros.*

2220. Polomu aisa. *Sunt sodomitici, homines cum hominibus faciunt sod^{m}.*

2221. Puttin haca. *Envuelve ó recoge él.*

2222. Pitipu ca. *Estoi limpiando y sacando el excremento de las tripas.*

2223. Posollo âths ithsgine. *Hombre, han intentado engañarte.* Ojo y reojo.

2224. Putugne. *Se revuelve y menea.*

2225. Pettei. *Guarda tu pescado asado.*

2226. Pochogte m âm amane. *Eres mui pronto, eficaz : luego lo haces.*

2227. Pathsgin pire: pathsqui tapur. *Echa chispas la tierra : echa chispas el palo.*

2228. ¿Pinas innu? *¿Que esa es la puerta ó el camino?*

2229. ¿Possionse me? *¿Que te has cortado el pelo con un tizon?*

Q.

2280. **Quichai. Quichas.** *Cierra con llave. Llave.*
2281. **Quipirigte mis.** *Te está torcido.*
2282. **Quirithsmin. Quirithsquin.** *Una yerba de estos nombres.* **Chiritmin.** *Un pájaro.*
2283. **Quechigüesi: maha.** *Pronto. Luego.*
2284. **Quitssugmin: Quelthresmin.** *Tuerto. Ojo de nube y vizco.*
2285. **Quichuai.** *Abre con la llave.*
2286. **Quipirigte coró.** *Pies tuertos.*
2287. **Quegillonmin.** *Ronco ó ronquillo.*
2288. **Quivuroroste ne irugmin.** *Esto todo está torcido, ó rayado torcido.*
2289. **Quigthricsi can jorcos.** *Me duele la garganta.*
2290. **Quelethre m cannis.** *Me miras con mala cara: son ojos ceñudos.*
2241. **Quelthregne me.** *Te han de mirar con ojas ceñudos.*
2242. **Quilpulme. Quile. Quilile.** *Relumbrar. Relumbra. Id.*
2243. **Quechiguesi guatei.** *Anda listo, pronto, ligero.*
2244. **Quirsicsi: quithssicsi.** *Bien pintado.*
2245. **Quesse. ¿M. quesse?** *Muchos. Dime ¿hai mucho ó muchos?*
2246. **Querogte tapur.** *Palo retorcido.*
2247. **Quipipu: vel quipinipui me gin.** *Guiñar: guiña tus ojos.*
2248. **Quelsiesmin.** *Está crudo el amole.*
2249. **Queguei: geguii: güegeis.** *Ataja tú: haz tú sombra. Detenle.*
2250. **¡Que! quipuhspui.** *¡Oye, atiende, mira! Infla, incha los carrillos.*
2251. **Quie: quipiñipui: ut sup.** *¿Quién sabe? No sé. Guiña tu ojo.*
2252. **Quipiñigmin.** *Guiñador, ó el que siempre está gueñando sus ojos.*
2253. **Queinguei nuc.** *Atájale tú.*
2254. **Quootcum camis: cootcun cames.** *Me dirias: Te diria yo: vale.*
2255. **Quitirgo: sianejan.** *Naguas. Naguas de yerbas ó tule.*
2256. **Quchsquethssi.** *Mui apretado, mui bien amarrado, mui fuertemente atado.*
2257. **Quetion ca hacasse.** *Le disputo y arguyo. Le respando y contradigo.*
2258. **Quetiomu ais amane.** *Ellos están arguyendo y contradiciendo.*
2259. **Ques tugne can anquigu.** . ...
2260. **Quelogmo aisa sinigma.** *Están jugando y pellizcándose los muchachos.*
2261. **Quitpagte piñi somontac.** *Se metió y escondió acaso en el hueco: v. g. de un palo.*
2262. **Quipigte âm neppe.** *De cierto está esto torcido: no está derecho.*
2263. **Que.** *Oye, atiende, mira: v. g. cuando llama ó dice que le escuchen.*

2264. Quie. *No sé: quien sabe: v. g. cuando uno confiesa que lo ignora ó no sabe.*

R.*

2265. Rucatca huica sinigma ussus. *Ayer los muchachos sacaron alguna cosa por bailar en la Ranchería.*

2266. Ripuste, vel ripunin ca ¿Inthrissum? *Me espiné ó clavé ¿con qué?*

2267. Richas at ne aimugte. *Todo es pu,o lengua. Todo esto es puro idioma.*

2268. Ruimanpei nuc. *Menéale ó muévele.*

2269. Ramui Patre. ¿Inanat maese huica ramus? *Tira al vuelo P. ¿cuantas veces tiramos ayer al vuelo?*

2270. Rus. Ruc. *Saliva. Cuerda, ó como dicen mecate.*

2271. Raras: Rumes. *Muelas. Espinazo.*

2272. Rithrog: vel Rithroc. *Tripas de todo animal: v. g. hombre, carnero, &c.*

2273. Rutis: chopoloteci. *Dondé está agujereado ó abierto.*

2274. Riña: Rames. *Raton. Comadreja.*

2275. Rag: cajai: sacar: por. *Piojo blanco. Piojo priteo. Liendros. Pulgas.*

2276. Rapac: Ripin. *Roble. Porpor onien: un palo como el chapo ó álamo blanco.*

2277. Riris: Rore: Rusques. *Un palo correoso de este nombre: otra yerba, otra de estos nombres.*

2278. Rugemitit: Attetit. *Dame flechas. Dame pan de bellota.*

2279, Romos. Jupur. *Granos en nuestro cuerpo. Carbunco ó nacido.*

2280. Rini: huinimui. *Arriba: abajo.*

2281. Rires: utis. *Cuerda de arco: estremo de flecha donde se pone el pedernal.*

2282. Rotcoi: Rotuci. *Anuda: quita el nudo: ó añuda ó desñuda.*

2283. Rochichoste: Richrasmin. *Legañon.* Richuasmin. *Baboso.*

2284. Ranthra. Rinthraste. *Pescuezudo. Flacon.*

2285. Romsosmin: Risquigte us. *Granudo. Chato.*

2286. Ransona ¡que! *¡Oye! Una yerba de este nombre, que se come, y sabe á zanahoria.*

* R nunquam pronuntianda est fortiter ut in castellan: v. g. ruido, rompe, ramo, &c., sed suaviter ut in his vocibus (quæ quamquam eorum initium non sit r. scribuntur, et cum ea promintiatur) para, cólera, aventurera. Nunquam nunquam utendum est hic r. duplici, et forti: ut, rompió, el arroyo, de repente, carros, &c.

2287. Ranunin ca. Mursunin ca. *Me duele el pescuezo, ó cerviguillo: Me duelen las muelas.*

2288. Richapu: jaleti. *Enredar: jugar.*

2289. Rithra haca: chirpi. *Grita él: vocea.*

2290. Ruthrunin pasearismac. *Se han aislado los paseadores.*

2291. Ripai nuc. *Dale una cuchillada, ó dale una puñalada.*

2292. Rini ca ar molion. *Yo he bailado arriba el baile de mujeres.*

2293. Richaiuths guaras Atziaigma. *Hablad por vida vuestra, muchachas.*

2294. Rursiucsi chiri. *Está mui bien pintado y rayado el cuerno.*

2295. Richayuths cata maâm câ insu. *Hablad, como que vosotros no sabeis.*

2296. Roquie âm pire. Roquie, &c. *Hai polvareda: hai mucho polvo.*

2297. Rocse âm pire. *Hai polvareda, ó hai mucho polvo.*

2298. Ruingat cannis. *Menéame,*

2299. Richuit cannis. *Háblame.*

2300. Rusuit cannis. *Echame saliva.*

2301. Richii canniss. *Háblame.*

2302. Richatiyuths: rugemitithyuths cannis. *Hablad. Dadme flechas ó jaras.*

2303. Rorospin ca evoie. *Queria yo jugar ó entretenerme.*

2304. Ruca: rucamacse. *Casa. Casâs.*

2305. Ripagne me. *Te han de das una puñalada.*

2306. Richagne me. *Te han de hablar.*

2307. Rote ¿cogne? *¿Se dice ó es asi? ¿Hai ó está? El verbo ser.*

2308. Rucagne serda. *Se tuerce ó se hace cuerda de cerda.*

2309. Riris me icte. *Le pondrás el orillo.*

2310. Ririmitit cannis siupia. *Ponme el orillo al pañuelo.*

2311. Requepin ma Patre: merquenin, &c. *Se mudó el Padre. Mudó de casa.*

2312. Rachamin ca guarun. *Me he aventado con una yerba que se llama guara.*

2313. Rajopa: siuspunin ca. *Rayo del sol: se me ha quitado la vista esu el reflejo.*

2314. Ripuste macque. *Nos, ó me he espinado.*

2315. Rasquipin: vel rashrquipin culian etenin. *Se soltó el tordo de la trampa: voló.*

2316. Roroispu haca: ameispu. *Está jugando, enredando: entretenerse.*

2317. Ropthro m gin. *Tienos los ojos puercos, sucios.*

2318. Rithreni. *Adorno mujeril.*

2319. Racaths: pelethra, &c. *Dos juegos de niños que no importa esplicar.*

2320. Rauthrasmin. *Cogote largo, ó largon de cerviguillo.*

2321. Rutuspin haca: usete: tunute. *Concepit in ventre.*

2322. **Rotchionin hac ete.** *Se enredará ó enmarañará.*

2323. **Rochuenin hac ete.** *Se desenmarañará.*

2334. **Rochioste ¿ incasit cà rotchue ?** *Está enmarañado. ¿ Cómo lo desenredo yo ?*

2325, **Ruquesma.** *Una cuerda doblada con que se juega y hace un moton de cosas.*

2326. **Ruquesmate haca.** *Está haciendo mil entretejidos con los dedos y cuerda.*

2327. **Remomaeste àm siñi.** *Espaseador de veras el niño, anda de una parte á otro.*

2328. **Roths: gipur, cata humiren.** *Rejon, id. con que se arroe á los bueyes, como escarbador.*

2329. **Ritchirirsi amane neppe.** *Está bonito este adorno mujeril que se pone en la garganta.*

2330. **Rũquinpin ca.** *Menée ó moví yo,*

2331. **Rithregte. Riths.** *Está compuesto con abalorios dicho adorno. Salvado y lo gordo de pinole.*

2332. **Richa mèt hisha cas mensiegne.** *Dirás una ó una otra cosa que yo no éntienda.*

2333. **Rensiccsi: rensiccsiyuths sinigma.** *Confusion de voces: confundid los cantares mucho.*

2334. **¿ Rotopinse haca ?** *¿ Que él solo se ahorcó ?*

2335. **Rang: ¿ atena rautik ? choges: jouguo.** *Voces que se dan al principio, medio y fin del baile.*

2336. **Ritigte attia.** . . . .

2337. **Rucatca piñi haca.** *Está acaso en casa ó en la ranchería.*

2338. **Rocopui: tina rote yocon.** *Métete dentro del rescoldo: ahí está la ceriza.*

2339. **Riqueg piliu.** *Prepucio del miembro viril.*

2340. **Ripat cannis, ausio mèt guasimu.** *Dame una puñalada para que no aborrezcas á otro.*

2341. **Ramai has chaora.** *Ahí está adentro, ó adentro está él.*

2342. **Ruthraimin pattian. Athraste cas pattian.** *Sangre helada: se me ha helado la sangre.*

2343. **Runacœste hèc imaa. ¿ Attena runacœste ?** *Siempre está bailando ¿ Quierí es bailarin ?*

2344. **Richisu ca aisane.** *Voi á hablarles ó á aquellos.*

2345. **Richaispu cas hisha.** *Cuéntame cualquiera cosa.*

2346. **Rithrai sesucste, sumuste.** *El capote de conejo se ha podrido: id.*

2347. **Rugiiste neppe. Rugigte.** *Esta se escondió detras.*

2348. **Ricthri gin: othspeu me iete.** *Ojos salidos ó saltados. Dolet tibi postca virile quia minxisti in lumine.*

2349. Rutá macse trigusse. *Nosotros cortamos el trigo.*
2350. Rochiconin ca. *Me he puesto legañoso y no puedo mirar.*
2351. Ramai nannis rote. *Lo tengo adentro.*
2352. Rethrethri jutepunc. *Se hace lumbre con zarzamora matorral.*
2353. Rathssacsi. *Hace rac, rac, rac, cuando se quema. Vel, se extiende la saliva.*
2354. Rutucpui. *Di que no con la cabeza, niega con señales.*
2355. Ranthra has cathrac. *Tiene largo el cogote ó cocote, ó cerviguillo.*
2356. Rigui: riguinin. *Transformar (? transformacion): se transformó.*
2357. Risui: guaguisses. *Coyotillo, ó hijo de coyote: Coyote.*
2358. Rumai: cheies. *Hijo de liebre: liebre.* Yntcg. *Liebre grande.*
2359. Rethregte: moithrigte: Recthregte. *Están amontonados ó juntos.*
2360. Ripsa ca haca. *Me abre con el cuchillo, &c.*
2361. Rochioste mâam equesths. *Están enredados vuestros pecados.*
2362. Ripuigüiyuths: Rochigüegüiyuths: gituipuiyuths. *Desenredados, limpiados.*
2363. Rinsicsi thrares côph âis sagüe. *Hacen el bajo los hombres cuando cantan.*
2364. Ramai ca huisastap. *Intro ego monstrata sum: intro viderunt mihi pudenda.*
2365. ¿Ritepanse me amane? *¿Eres tú toreador de cierto ó inquieto?*
2366. Ruscannis ca corotca. Rus cannis, &c. *Tengo saliva en los pies, en mis pies.*

S.

2367. Supigte. Supis haca. *Vuelto á anudar. El anudó otra vez.*
2368. Sitnun me cannis. *Yo soi tu hija ó hijo: dice éste á la madre.*
2369. Sitsus me cannis. *Yo soi tu hijastro: dice éste á su madrastra.*
2370. Sitnun: moss: taure: canca: imis. *Hijo ó hija: hijo: hijo ó hija: Hija. Hijo.**
2371. Surnin. *Se calentó.*
2372. Sinpur: Sit. *Cejas, dientes.*
2373. Soccos: socorena. *Testiculi et eorum. marsupium.*
2374. Somsomtac. Sanan. *Sobacos. Empeine pudendorum.*
2375. Sire: noson. *Corazon, alma, ó resuello ó vida.*
2376. Sini: sinigma. *Muchachita, muchachos.*
2377. Sitllugmin: sittia. *Chiquitos, idem.*
2378. Sicot: siollecon. *Topo, otro como liron.*

* Para tratar estas cosas de hijo se ha de decir que el Padre llama á su hijo *Moss:* la madre á su hijo ó hija *Taure:* para decir el padre que es su hijo dice *Imis*, y á su hija dice *Canca;* y en el *Imis* hai mas que decir, pero será para otra ocasion, si Dios quiere.

2379. Suesusu: sarae. *Patos grandes. Grajas ó grajos.* Dice el padre á su hija.

2380. Sanraruc: Sisin. *Ansares grandes, otro pajarito.*

2381. Socsoquian. *Un pájaro á manera de sonsoncte.*

2382. Sute: ichic. *In pudendis sunt hæc, sed nescio quid sint hæc duo.*

2383. Sacar: sud. *Liendres, carbon.*

2384. Sirac: sac: gireni. *Avellana, piñon pequeño; piñon grande.*

2385. Saguana: sapa. *Un palo ó arbusto como matorral, y una yerba y su semilla.*

2386. Socothe: socochi. *Laurel y su fruta.*

2387. Setne: thrainguen. *Ciertos panes y atoles de momgo y bellota.*

2388. Sutiamitit. *Dame leña ó palos para atizar yerba para comer.*

2389. Sumnatit. *Dame leña.*

2390. Socuemitit. *Dame atole de cualesquiera especie.*

2391. Siullilluc: mumullalluc. *Mariposa.*

2392. Sarcasmin. *Ojo blanco ó con nube.*

2393. Samil. Samilismin. *Podredumbre, podrido: esto es, de enfermedad.*

2394. Saruste: tocol. *Potroso: llaga de gálico.*

2395. Siretca: jûtutca. *En el corazon, en la barriga ó vientre.*

2396. Sanae: usiun. *Aca, ó arrimarse: mas allá, allá, ó apartarse.*

2397. Socoroste pire. *Anocheció.*

2398. Sucumui, yu. *Anda, fuma.*

2399. Soterpui: sayalpui. *Estira los pies: ponte boca arriba.*

2400. Sojoi: guare, &c., Vid. Archet. *Plumajes de gentiles de distantas clases.*

2401. Sitianin ca. *Se me dormieron los pies.*

2402. Saquerinin ca. *Me dió en el gallillo.*

2403. Seie: chunu. *Alargar, encoger. Estender y encoger.*

2404. Socosmin: Somsiesmin. *Vide dicta alibi.*

2405. Siginin cat. *Se quitó el humo.*

2406. Suiunpe haca. *El gasta ó consume.*

2407. Suiunin, vel suiuste. *Se acabó, se gastó, se consumió.*

2408. Soctonin ca. *Me entró una mota ó agua, v. g. en los ojos.*

2409. Sumun caitis coro. *Se pudren con eso los pies.*

2410. Sucan cas haca: vel suca, &c. *Me salió al encuentro.*

2411. Sispu: quilpupe numan tuingua. *Reflectan los rayos del sol: relumbra donde está el escobar.*

2412. Sumulagte: sumanis. *Está borrado. Se borró.*

2413. Sicagte: siquilagte. *Idem et idem.*

2414. Sicsaste me esgen. *Está manchado tu vestido ó fresada.*

2415. Sioioc: eg: isiin. *Escadillo: ardilla: agugero.*

2416. Sesortpo, huisolpo papel. *Se hincha, se ahueca el libro: se descubre, se destapa, se manifiesta.*

2417. Sitllugte mis: guatereinpeicannis. *Te está pequeñito. Agrándamelo.*

2418. Sarca: chipiste gin. *Ojo con nube: ojo reventado.*

2419. Susgeyuths sinigma. *Haced tantos muchachos.*

2420. Si epegte. *Pasó el agua.*

2421. Sioleste haca. *Está triston solo.*

2422. Siolenin macque. *Nos entristecimos solos.*

2423. Siacsucsit richai othetca. *Háblame quedo al oido.*

2424. Sathrena macque. *Vamos á tostar.*

2425. Sincurun mes haca. *El te hace cosquillas.*

2426. Suichugne siecue miste. *Cuando se tuesta sí está bueno.*

2427. Sialguinin useo. *Se rajó el chiflo, ó silve, ó flauta.*

2428. Si urucsiam jaunecsi. *¡Oh quien cogiera agua! Desear con vehemencia.*

2429. Sipucsan. *Escarmenador, ó peine de palos, ó dientes claros ó ralos.*

2430. Sinmecpitit cannis. *Dame un beso, ó bésame.*

2431. Sincurutit cannis. *Hazme cosquillas.*

2432. Suigemitit cannis. *Quítame el cuero ó piel; despéllejame.*

2433. Sathremitit cannis. *Tráeme, ó hazme ó tuesta trigo para mí.*

2434. Sumuatiyuths: id cannis tapur. *Dadme leña, id.*

2435. Soinguetiyuths. Monotityuths. *Cogedme todos puntos.*

2436. Sinchumei nuc. *Tuéstale ó tatemale.*

2437. Sachepumei nuc. *Tráele brasas. Trae, &a.*

2438. Suigei nuc. *Despelléjale.*

2439. Siotoc. Siguen. *Una cora para beber y tener agua: otro con pirámide en el fondo.*

2440. Simirin. *Una cora con mano para recojer semillas.*

2441. Siatelen. . . . .

2442. Sususte macam. *¿ Teneis miedo, habeis escarmentudo, le huis?*

2443. Susunis haca. *Escarmentó él, &c., ut supra.*

2444. ¿ Selpesmin se me? *¿ Te has emborrachado con tabaco? ¿ te has entabacado?*

2445. Selpequispu hûc amane. *El hace que está borracho.*

2446. Siolespu piñi aisa. *Están solos tristones acaso, cantando ó bailando.*

2447. ¿ Siguense chitesmac? *¿ Que se han ciscado ó pedido ó tirado pedos los bailadores?*

2448. Soro m in. *Te corren las lágrimas.*

2449. ¿ Siotiopos me? Siotiopui. *¿ Que tienes moño? Haste el moño.*

2450. Semsoste aisa. *Ellos ya murieron ó se murieron.*

2451. Semjon haca. *Se está muriendo, se muere,*

2452. Sicsaste macam isu natcaste. *Se han emporcado vuestras manos prietas.*

2453. Sippos huigegne. *Se rajan ó abren las plumas por enmedio.*

2454. Sepetit, asquitit, teretit cannis. *Recórtame el pelo.* Zpepetit *idm*.

2455. Sepienis aisa: pusamin aisa. Zepetit. *Se hartaron ellos, se llenaron.*

2456. ¿ Siolespinse me ? co me hacas. *¿ Que estás triston ó pensativo ? le dices.*

2457. Si hâs jocholonpin: vel jocholonin. *El agua le ha hecho hoyo, agujero ó posa.*

2458. Sutquigne: vel suttegne ocho. *Se estiran ó tiran las orejas, v. g. del niño.*

2459. Suquispañ aisa: suquismu ajsa. *Piensan ellos que soi malo; v. g. me miran y piensan mal.*

2460. Sesucste huinimui. *Está podrido por abajo. Dice ó avisa á ojo. Omestipu.*

2461. Samatca schequele. Onespu hèc amane. *No asienta en la mano derecha.*

2462. Siole mâ, cochop equena sini. *Estoi triste, está feo ó aburrido cuando no hai mucha. . . . . .*

2463. Sucumu ca aia, cane hi tuppun. *Déjame fumo tambien, ántes que tambien se acabe.*

2464. Sinsipin haca. Eiespis. *Otace ó hizo como muchacho. Paño de barba.*

2465. Satte: onno, &c., ut in Archet. *Hacer burla nombrando ó uno: otro modo, &c. Naragero.*

2466. Seies hao quitinog. *Añadió ó alargó sus naguas.*

2467. Suisianis, vel suisianin haca. *Se chamuscó el pelo.*

2468. Sulunin ca. *Me cayó tierra ó una mota en el ojo.*

2469. Sulunpin cannis. . . . . .

2470. Sinquitac haca. *Está en el estremo ó remate; v. g. de la pared ó palo, &c.*

2471. Sarpaste me esgen. *Se ocultó de la vista tu fresada; Esto es, metió la cabeza por: v. g. la fresada por donde tiene abierto ó roto.*

2472. Sarpapui inahas. *Ponte la fresada por donde está rajada.*

2473. Saccais, othro. *Vete á traer ó sacar un poco: v. g. trigo, tabaco, &c. Anda.*

2474. Ṣitca, gelgelte tapúr. *El palo se sostiene sobre el agua: va por encima: no se hunde.*

2475. Supigte utis: supigte irugmin. *Está amarrado ó anudado el estremo de la jara.*

2476. Suipigte aisa. *Tienen ellos panitos, ó están empañuelados.*

2477. **Sessebuths, chotlepuths.** *Poned os en fila ó hilera. Id*m*. seguidos.*

2478. **Setnesimit cannis.** *Dame pan de bellota.*

2479. **Sipirecsun ca liquistap.** *Me mate con un punzon de hueso.*

2480. **Sauremac gisestap.** *Se han escogido y apartado los gordos.*

2481. **Salpagne nuc me.** *Dicen que te han de meter dentro de la rajadura ó hendidura.*

2482. **Sagirinme âm can amansa.** *Mis comidas son sabrosas ó saben bien.*

2483. **Soton cupile.** *La lumbre humea.*

2484. **Siotiocpis haca.** *Se hizó él el moño, esto es, se amarró el pelo para arriba.*

2485. **Sotoi, sucai, &c., del juego, Vid. Archeti.** *Voces del juego de escondidas.*

2486. **Sorposte curis.** *Apénas se divisan los sarapicos: se van ocultando de la vista.*

2487. **Saquerinin ca eie.** *Me queria ó iba á dar en el galillo.*

2488. **¿ Sithres ne ?** *¿ Es, dime, este vadil, palotilla, &c., para revolver la lumbre ?*

2489. **Siepereroste esgen.** *Está mui lanuda ó peluda tu fresada.*

2490. **Siechonin irectac: pethrenin macse jaitac.** *Se pega en los piedras: se pega en la boca.*

2491. **Si choliote.** *El agua hace ruido, v. g. como en las tripas.*

2492. **Sinnanin hacas pina.** *Se le echó á perder el pelo que lo tenia mui bien.*

2493. **Siuyuths.** *Nutria de la mar.*

2494. **Sathre ca trigu.** *Estoi tostando trigo, ó tuesto trigo.*

2495. **Sumirinin ca. Sigüirinin aisa.** *Me duermo de harto. Se sofocan ellos de calor.*

2496. **Susunin me.** *Estás escarmentado, ó has escarmentado.*

2497. **Sesonin ca cautac.** *Me he escalofriado en la playa.* **Titintac.**

2498. **Saicu nuc tinatum.** *Grítale desde ahí.*

2499. **Siajumu aisa.** *Hablan quedito ellos.*

2500. **Si. Matinigte mis.** *Agua. Le tienes grande.* **Matilliste cus aisa:** *eran grandes.*

2501. **Sasucmocogte, irectac.** *El moho nació en las piedras.*

2502. **Saresu ca.** *Voi á rezar á mi casa ó cuarto.* **Ugüena:** *Una flor mui encarnada.*

2503. **Sucumusu ca.** *Ellos—Voi á fumar—id.*

2504. **Sathresisu.** *Voi á tostar.* **Haec omnia intellige sicut in aliis lit*.**

2555. **Supiriste gine.** *Mira, está mui aguado.*

2506. **Sijunin, vel sujunin enena.** *Se tramporaron y se chorrearon las zarzamoras.*

2507. **Samaipu ca.** *Me corto el polo de la fronte.*

2508. Samiante irugmin. *Se han cortado todos el pelo de la fronte.*
2509. ¿Sis hacas ne soron? *¿Por aquí le pasa el agua ó le corre?*
2510. Siathraragne attia. *Se abre la boca no mas, ó se abre solo la boca.*
2511. Sippose ca ât aiugüen. *He visto las plumas.*
2512. Simque âm pire. *Está silencio el tiempo.*
2513. Siurire mâc ocho. Simílile mac ocho. *Nos silvan los oidos.*
2514. Sathrarpu: Sathrare. *Ut abrir mucho la boca: idm.*
2515. Sithrigna: eg. Sichigna. Latrsun: *gotea ó cae.*
Siquigna. *Hijo de Ardilla. Ardilla.*
2516. Sitca numan cutis soro. *En el agua donde corre poco.*
2517. ¡Sirac urucsian paccague! *¡O, si cogieran las avellanas que van á cascar!*
2518. Sircasmac elsepu, vel elsevu. *Los avellaneros se van.*
2519. Sircana macquo. *Vamos á traer avellanas.*
2520. Sususte ca. *Estoi intimidado y escarmentado.*
2521. Siamalpimsasum gìtuipuyuths. *Limpiad os con la confesion.*
2522. Samasam, aguissum. *Con la derecha: con la izquierda.*
2523. Sasagne pire. *Se descubre: se ve la tierra.*
2524. Sisun ca cussa. *Lavo ó lavo con agua.*
2525. (Somot. Suppus.) *A manera de vegiga. Fac fornicatiom. adultm. et peccata. (Palabras anatomicas.)*
2526. Suppuste nuc haca. *Tiene á manera de vegiga ¿quien sabe que?*
2527. Soticho jai: sotolo jai. *Bocaza ó boca grande.*
2528. Socolojai, &c. *Boca grande.*
2529. Silcustap ca. *Me levantaron los pañales ó las faldas.*
2530. Sele ca chira. *Siempre miro para atras.*
2531. Sutiamitit. *Dame zacate ó yerbas.*
2532. Siatchara cutis. *Está un poco ralo ó claro.*
2533. Sichiche tugne me. *Tú gritarias de dolor ó llorarás sin mas ni mas.*
2534. Seson, vel sesorpo ca. *Me dan escalofrios ó me enchimo de miedo.*
2535. Sipuruna sumusmin. *Una especie de raiz podrida y blanca.*
2536. Soton sithregne. Sithrei. *La lumbre se esparrama ó se extiende.*
2537. Sumijin ca amane. *Estoi bien ó mui contento, y alegre.*
2538. Siruesiste agnes. Sirumpiis. Sirumpei. *Está remolida la sal. Vete á remoler, remuele.*
2539. Siutotoc güetemac. Sardonia, *yerba sardoniæ ó mui parecída á ella que causa la muerte, flor grande que no sé como se llama en romance.*
2540. Sisisi m âm ircon. Sisuspuc sisin tugne ca. Chutei, *está verde.*
2541. Siocolen me iete. *Te enronquecerás, no podrás hablar: te pondrás ronco.*
2542. Sigüina ca. *Voi á quemar.*
2543. Sagueyuths inthristremac. *Cantad viejos.*

2544. **Siutona aisa.** *Han ido á cazar ó traer topos.*

2545. **Sapa gin.** *Niña del ojo.*

2546. **Sinsipui.** *Haze niño.*

2547. **Sialquigne uuc thratti.**

T*.

2548. **Tirtiris, vel Tirtirsi.** *Está bien cortado el pelo, igual, parejo.*

2549. **Tirsicsi, vel Thragiale.** *Limpia, clara, pura, sin porquería el agua.*

2550. **Tacà, uquesina ca.** *Hermano mayor, voi á beber agua.*

2551. **Terpe amane.** *Pica mucho de veros.*

2552. **Thramantac murchusmin.** *La mitad prieto.*

2553. **Thramantac thrascugmin.** *La mitad encarnodo.*

2554. **¿ Thriscunin se ne?** *¿ Que esto se rasgó ó rompió?*

2555. **Tolon unsun, vel umsun.** *Muchos vuelan.*

2556. **Tagnan: Tacsa.** *Hermano mayor: mi H. mayor.*

2557. **Tanses: Tarecse.** *Hermano menor: mi H. menor.*

2558. **Taré: Ta.** *Hermano menor y Hermana menor. Ha. mayor.*

2559. **Tahasa: Tahanan.** *Mì Hermana mayor. Ha. mayor.*†

2560. **Taurq: mos: inis.** *Hijo ó hija: Hijo. Hijo.*

2561. **Tima: Tappis.** *Frente, coronilla.*

2562. **Tutper. Thramus.** *Labios. Mejillas ó carrillos.*

2563. **Tancar. Tucai.** *Cielo de la boca. Pecho.*

2564. **Toolos. Tiras.** *Rodillas, asentaderas, ó culo, nalgatorio.*

2565. **Tugmur. Turis.** *Nuez de pescuozo. Uñas.*

8566. **Thrurum. Tacque.** *Cútis, ó piel humana. Costillas.*

2567. **Thrap. Thratti.** *Vello. Huesos.*

2568. **Tacuthspis. Thrares: vel Chares.** *Espinilla. Hombre.*

2569. **Thriguac: Tigüituc.** *Dos aves de estos nombres.*

2570. **Thruilun. Turês.** *Aura, Grulla.*

2571. **Toroma. Tominis.** *Gato montés. Lobo marino.*

2572. **Thrime. Tamala.** *Ballena. Leopardo.*

2573. **Tipihsmin. Tirasmin.** *Lombriz. Araña.*

2574. **Tuge. Tarag.** *Roble. Sauce pequeno y blanco.*

2575. **Tiotioni. Thraiugüen.** *Una fràta colorada. Atole de bellota.*

2576. **Tugsus. Threselesmin.** *Orejas. Encarnado bajo.*

2577. **Torthresmin. Tirchismin.** *Cenizo: Cenizo claro.*

* Sciendum est hanc literam T cum h et r successive non esse facilem pronuntiandi, nisi adhibeatur omnis i ndustria linguæ, quia aliud est tra et aliud thra.

† Ecce nomina fratrum maiorum et minorum, ita et sororum. Quod est confusio in nostra castellana lingua, qua aliter vocamur et non distinguimus fratres a fratribus et sorores a sororibus.

2578. Tiquili. Thriiguii. *Ojos grandes. Mete en la bolsa.*
2579. Ti. Tinâ. *Ahí detras: ahí delante.*
2580. Tapere: tipilagte. *Arriba; al rededor.*
2581. Thruncu haca. *Dice que no con las narices.*
2582. Threquei: taiei. *Anda con la punta de los pies: anda quedito.*
2583. Thrugis. Thrugiistė pire. *Dia. Ya es de dia.*
2584. Thremog. Tios. *Flecha con padernal. Flecha sin pedernal.*
2585. Tasthrui: Titugpui. *Muestra las palmas de la mano. Ponte de lado.*
2586. Tigüi: sojoi; mas, &c. *Adornos de Indios para bailar y pelear.*
2587. Thraquichi: Taitimin. Tansagte. *Siete: ocho: diez.*
2588. Tupsuigmin: Thrailaste. *Gibado. Enano.*
2589. Thranaragte. Thronco. *Pinto. Pies (de gallo) largos.*
2590. Thruiurugte. Totiosmin. *Arrugado. Tonto, Zozo.*
2591. Tirsiasmin. Tilthro. *Culon; Frentudo.*
2592. Tolon hac ene. *Mucho escribo él.*
2593. Tothre aulli. *Está salada la carne, amarga.*
2594. Taperei cata pichina. *Arriba como redondo cuel es la cabeza de este insecto.*
2595. Timirenin ca. *Me duele la cabeza.*
2596. Tamjanin ca. *Me duele el oido. Estoi fuera de mí por tanto comer.*
2597. Togerenin ca. *Estoi constipado ó acatarrado.*
2598. Tinâ uttui. *Ponlos ahí.*
2599. Tigironis haca. *Se resbaló y cayó él.*
2600. Tappan naha. *Ahora sí está bueno.*
2601. Tacanin ca. *Me quemé.*
2602. Tirunpin haca huac sitnum. *Malparió ella.*
2603. Tapapu. *Empatar: pagar en la misma moneda.*
2604. Talunin ca. *Me he hecho ó se me han hecho ampollas en las manos.*
2605. ¿Toronse ne? *Dime ¿es esto amole?*
2606. Tonses ca hacasse cari. *Le encontré afuera.*
2607. Thrumaspis macse. *Nos hemos saboreado,* et in impudicitiis habet locum.
2608. Tusingte macque. *Estamos mirando el baile ó un baile.*
2609. Tiquiromac itmaiquths. *Los que estais de rodillas levad os.*
2610. Tina lâquii. *Cuélgalo ahí.*
2611. Tolon mon chopoma. *Tienes muchos trastes.*
2612. Thruilun etrhstac. *Cama ó dormidero de auras.*
2613. Tajaruthre gine. *Anda como borracho, cayéndose.*
2614. Tina usei. *Huele ahí.*
2615. Thrinigui piñi aisa aru. *Acaso ya han ordeñado ántes.*
2616. Thruncun ca iete. *Diré que no con las narices.*

2617. Tothre rithroc. Quie. *Tripas de res, ó venado. No sé.*
2618. Teretis men aia. *Tú tambien te has cortado el pelo.*
2619. Tugne can huic eque guaianpe. *Si ayer no hubieran errado el tiro.*
2620. Tolon tugne can huica olhsse. *Muchos hubieran matado ayer.*
2621. Tiusin me uri. *Tu cabello está en flor, se abre por el estremo.*
2622. Terpenin ca. *Me enchilé ó me he picado la garganta.*
2623. Thronomena macam. *Id, ó vosotros vais á buscar lo que murió en el campo de caza.*
2624. Toguon me ète. *Te quedarás yerto ó helado.*
2625. Temopui sotontac. *Caliéntate las manos en la lumbre que está ahí.*
2626. Thrigui macqui. Yu. *Lo meto ó metemos en la bolsa. Anda pues.*
2627. Torquena macque. *Vamos á traer amole (una raiz para lavar.)*
2628. Tunciuths nuc. *Dadle fin: acabadle ó hacedle que acabe: no le digais mas.*
2629. Turtunin macque una cochop tolon rus ichon. *Estamos enfermos de la garganta cuando nos sale mucha saliva.*
2630. Thruncut cannis. *Dime que no con las narizes, arrugándolas.*
2631. Thricamit cannis. *Masca tú por mí.*
2632. Tattat cannis. *Tócame.*
2633. Taget cannis. *Pregúntame.*
2634. Thronmemit cannis. *Busca la caza ó lo que murió afuera para mí.*
2635. Torquemitit cannis. *Trae amole para mí.*
2636. Tursinpitit cannis. *Enfríame ó enfría para mí.*
2637. Thriscumitit cannis, &c. Vid. Archet. *Rásgame. Vid. loc. cit.*
2638. Titui nuc. *Deshílale: empareja lo cortado de v. g. su vestido.*
2639. Tatai nuc. *Tócale.*
2640. Tagei nuc. *Pregúntale.*
2641. Tantai nuc, &c. Vid. Arq. *Abrázale ó llévale en los brazos.*
2642. Thrulu, luiac chape. *Hacer agugero, su agugero ú hoyo agugereado.*
2643. Tupunpei me enen. *Acaba de escribir ó pintar.*
2644. Tipsin. Tilai. *Corita para atole: Cora con buen asiento, ó redonda por abajo.*
2645. Tapipu haca. *Está él midiéndose.*
2646. Thrunuui supic. Chunii, &c. *Dobla ó pliega el pañito.* Chunuhgui. *Desplegar.*
2647. Tuisucsi men isu. *Tiembla tu mano.*
2648. Tina gellemon laquigte. *Ahí está colgado el trapo.*
2649. Tolon mes in soro. *Te corren muchas lágrimas.*
2650. Titun siocue aru chirpi. *Ahí sí se gritó ántes.*
2651. Tina tunc enegmin. *Ahí acaba lo escrito.*
2652. Tenpeste si. Cuti guate tempenin. *Se secó el agua. Poco falta para secarse el rio.*

2653. Tuiurure can juttu. *Se menea ó tiembla mi vientre ó barriga.*

2654. ¿Thracarpites me? *¿Que ya te has sentado, ó te sentaste ya?*

2655. Thracqui guaragne. *El árbol de fruta se corta.*

2656. Thripegne trigo. *Se trilla el trigo.*

2657. Tocsocsi sicquen. *La ventoseidad hace estrépito ó mucho ruido.*

2658. Tipquipu ca isu. *Me cortó medio dedo ó media mano.*

2659. Tamchite nèpp esgen. *Esta fresada está la mitad pintada: v. g.*

2660. Tocco guateresmin. *Tendido de cama grande.*

2661. Tamuna ca. *Voi á tomar el sol.*

2662. Ti rote ismesis. *Ahí está èl relox.*

2663. Tausestap siocue tulcugne. *A los hermanos menores sí se les dan papirotazos.*

2664. Tulcu cames. *Te doi un papirotazo.*

2665. Tumuru. Güetemessate. *Gordo: de cuerpo: de poco cuerpo, delgado: v. g. el papel.*

2666. Tic haca. *Se está quéjando él de dolor.*

2667. Tulci quechigüesi. *Llama en la puerta pronto.*

2668. Thrares nuc me istane. *Dicen que eres hombre.*

2669. Tarecse naguas rotes. *Fueron ó eran naguas de mi hermana menor.*

2670. Tagetit hisha. *Pregúntame cualquiera cosa.*

2671. Thrinai nuc. ¿Incaista cames? M. cames cuasis. *Aprétale fuerte. ¿Qué te he dicho?*

2672. Tamthra mes imi lahuan, vel lavan. *Siempre me cojea ó agolpea el arco.*

2673. Ti piñi aisa. Quitcogte. *Ahí detras están acaso.*

2674. Temsogne cas amane. *Me calienta mucho de veras.*

2675. Tursinin haca. *El tiene frio, ó él está con frio.*

2676. Thruilis. *Ovanillo.*

2677. Tocsocte me isu. *Ha tronado tu mano.*

2678. Tolon me munns. *Tienes mucha roña ó porquería.*

2679. Tamthragnit. *No sea que te golpee ó te sacuda un bofeton, &c.*

2680. Thrupunpin ca hacas. *Le he metido el dedo por los ojos.*

2681. Thrupunin ca. Sulunin ca. *Me he metido el dedo por el ojo. Me entró una mota en el ojo.*

2682. Tanute: useti: rutuspin haca. *Concepit in ventre: Ego dubito de ea re.*

2683. Tilogte aisa chitesmac. *Se han puesto los bailadores el plumaje.*

2684. Thremog liguagnis. *Se escondió en la tierra ó yerba la flecha.*

2685. Tina tuinei. *Haz ahí una puente de palos.*

2686. Tarecte me yathrin. *Tu hermano menor te sigue sin llamarle.*

2687. Thrigthragte. *Se escondió ó metió: v. g.: dentro de la arena, polvo, tierra, &c.*

2688. **Thruma: chaquir.** *Sabor, seu delectatio: olor.*

2689. **Tulucpis macse murteis.** *Nos tapamos los dos anoche ó por la noche.*

2690. **Tocopin haca.** *Tendió su cama ó tendido.*

2691. **Tapurtac salpagne.** *Se cuelga en los palos ó árboles.*

2692. **Totoron me aru.** *Tú has salado, ó ensalado ántes: v. g. la carne.*

2693. **Tuii: Thriu, &c., Vide Arq.** *Voces del juego de escondidas. Ve el Arqⁿ.*

2694. **Thripecsi macse urcanum.** *Hemos limpiado y trillado con el mortero.*

2695. **Thrien camis.** *Te doi con el pie.*

2696. **Tumaspui.** *Deléitate ó saboréate.*

2697. **Thrumaspin haca,** *El se saboreó, gustó y deleitó.*

2698. **Tugne cà insu, netcun cames monse.** *Si yo supiera.*

2699. **Thretesi ca naha.** *Estoi sosteniendo, ó manteniendo, ó apretando,*

2700. **Thrupunin ca.** *Me ho metido un dedo en el ojo.*

2701. **Tethrepunc mucurma. Thretepui et prior ita.** *Thretmu aica. Se aprietan, &c.*

2702. **Ti macsc janpu.** *Ahí detras comemos otra vez.*

2703. **Thrucai nuc.** *Pídele.*

2704. **Topope cames.** *Te estiro los dedos y hacer top top.*

2705. **Tipe haca.** *Anda al rededor.*

2706. **Tacunin hac evoie.** *Se queria él ahogar: v. g. con carne.*

2707. **Tiquilagte: tipilagte.** *Al rededor.*

2708. **Thrapis nu rote.** *Allí hai ó estan los palitos delgados: como v. g. popote.*

2709. **Teies, anpis.** *Tostador: asador: asarsa.*

2710. **Thrura âm pire, huispe hihü.** *Truena y relampaga, ó relampaguea.*

2711. **Temen aisa ti.** *Ahí están dormiendo á la lumbre.*

2712. **Thratun mes iete.** *Se te quitará despues el dolor.*

2713. **Thraiascal, Torpæs: Torsiepa, &c., ut in Arq.** *Chanate de ojos zarcos: otro pardo.*

2714. **Tinatun saiai nuc.** *Grítale desde ahí.*

2715. **Tereni pire. . . . .**

2716. **Toguon, vel coguon mâc ête.** *Nos helaremos ó quedarémos yertos.*

2717. **Tinquenin por.** *Saltó la pulga, se fué.*

2718. **Thragiale. Tocoloste.** *Limpia, clara el agua. Llagoso del gálico.*

2719. **Tupsiugte.** *Gibado, ó tiene giba.*

2720. **Tappan, tappan tare.** *Está bien, está bien, hermanito.*

2721. **Tigi haca.** *El está haciendo tasajo ó cortando cuero.* **Girihaca.**

2722. **Titugte hac etchre.** *Duerme de costado ó lado,*

2723. **Tasiutisu ca.** *Voi á ver el baile.*

2724. **Tagesu ca.** *Voi á preguntar.*

2725. Tapuruna ca. *Voi á traer leña.*

2726. Throiloste aisa thransaran sotontac. *Están sentados á la lumbre, encojidas las piernas.*

2727. Tañupui. *Levántate las faldas.* *Tanui nuc.* *Sostenle ó levántale un poco la ———.*

2728. Tajaragte elepis, *vel* elevis. *Va seguido en hilera, derecho.*

2729. Threlegte, sesegte. *Ir en hilera, apartado, y seguido: Idem.*

2730. Thrillusi mon cannis. *Me oyes con todo cuidado: me escuchas con todo sentido.*

2731. Totioste m. amane. *Eres un equivocador, trascocador de palabras.*

2732. Tugne me hacas ereis uccha. *Si tú de veras le dieres ó le fueras dadivoso.*

2733. Tamet. *Una raiz que es prieta y se come. Se cria en las ciénagas y rios.*

2734. Thrursunpin, Thrutsunpi: haca. *No se sabe parar él; ó va legísimo, leyendo.*

2735. Ti macse liossis hocse: upurusis. *Ahí detras nos rodamos loma abajo tiempo ha.*

2736. Tagei me ocho. *Pregúntate á tí mismo, ó á tus orejas.*

2737. Tolsonpe ca macams iete. *Os he de romper las rodillas.*

2738. Threio soton. *Calienta mucho la lumbre, ó hai mucho fuego.*

2739. Tipurpu ca iete. Yonspina ca iete. *Me he de cortar el pelo; Me he de ir á cortar, &c.*

2740. ¿Throjoroninse si?* *Dime, ¿pasó el agua.*

2741. Tijimaste. *Frente espaciosa, frentudo, ó frente grande.*

2742. Thiscucsei nani. *Anda, ó vas rájalos, á ver si lo rajas ó despedazas.*

2743. Throgpeste: equena. *Se secó el agua ó rio ó zanja: no hai nada.*

2744. Thruthrunagte gin. *Ojos pequeños ó chicos.*

2745. Thratagte m esgen. *Tienes duplicado, ó mucha ropa.*

2746. Thrunucpân. *El que dice que no, siempre sin hablar con las narices.*

2747. Tulcui nuc. *Dale un papirote ó papirotazo.*

2748. Thracurutre esgen. *Vestido ó fresada rala, clara, con agugeritos.*

2749. Tusun macse mes. *Te estamos aguardando, esperando.*

2750. Tipe can lom. *Andan al rededor mis sesos.*

2751. Tiptipe caulom. *Me andan al rededor los sesos: id. ub sup.*

2752. Tiuiem. Pucui. *Verrendo ó gamo: su hijo del gamo.*

2753. Toguoroste musiec. *Está encogido de frio el pajarito.*

2754. Tapere irsu tiras. *Mira pora arriba el fiador ó Nalgat°.*

2755. Tipsoni thratti cochop hiutigne. *Truena ó hace ruido el hueso cuando le tiran.*

* Cuando se ve el *se* con interrogacion es lo mismo que ¿M? como tengo dicho en su lugar.

2756. Tocse mis. *Truena ó suena mucho á tí: v. g. el dedo, rodilla, &c.*

2757. Thrayugüire hac epen. *Pasó él medio riéndose.*

2758. Tuyugua. *Escobar ó chamizo de que se sirven los Indios para barrer.*

2759. Thromtogte hacas. *Le viene afuellado, flojo, no apretado.*

2760. Totuepu. *Rebózate la fresada ó capa.*

2761. Tamthra cas. *Golpeó ó sacudió: v. g. la escopeta, ó arco cojeó, &c.*

2762. Thrutuare. *Malas narizes: romo ó chato.*

2763. Talcui. *Brinca ó salta tú.*

2764. Thripespis ca attia. *He hecho yo no mas correas para un capote.* Rithrai.

2765. Tutanpis ca attia. *Yo sqlo me he tocado por encima no con reflexion.*

2766. Tisipu. *Curarse y calentarse la sarna.*

2767. Titthrui·me isu. Tathscai me isu. *Extiende tu mano. Idem.*

2768. Thratscana macse. *Vamos al llano.*

2769. Tumen Mocsun, vel Mutsun Pagsine? Tumemels. *Los Motsunes hacen comida á los Pags.*

2770. Touthrosii me. *Hazte fuerte y duro: endúrecete, &c.*

2771. Toloncа catimimacse aijuguen. *Yo he visto muchos como éstos, ó lo mismo que éstos.*

2772. Throtco âis ethre. *Ellas duermen juntas seguidas en hilera.*

2773. Titiragte: gamuche. *Torcido: falta un pedazo.*

2774. Throncon sapa. *Se enlacian estas semillas que se llaman sapa.*

2775. Thratagte m âm ethre. *Duermes con mucha ropa.*

2776. Tigüis aimugte: vel aijames. *Son todas flores ó puras flores.*

2777. Tuieni. . . . . . sapa tiguis. *Arco Tris. . . . . . en que se ve la flor del sapa.*

U. seu V.

2778. Usus aisa rucata. *Ellos han estado sacando ó ganando trapitos con el baile en la ranchería: los bailadores recogen fresadas, cotones, al par que bailan.*

2779. Uchui: uchitina. *Abre: cierra ahí.*

2780. Uming: tatchi. *Lobo de tierra, otro animalito que no sé su nombre.*

2781. Umsumin lalac. *Volaron los ánsares: se levantaron.*

2782. Uri: us. *Pelo, cabello: nariz.*

2783. Unchusmin. *Escarabajo, ó como otros dicen, Pinacate.*

2784. Usuimitit. *Dame cualquier semilla.*

2785. Upac, cure. *Terron, ó tinte blanco: otro encarnado: los dos usan los Indios para pintarse.*

2786. Usiun, ssanae. *Allá, ó mas allá: acá ó mas acá.*

2787. Utis. Uthrel. *Palito con que remata la flecha: roseta de plumas ó picos de ave: adorno de las orejas.*

2788. Usthrgin. Usit, Uthrit. *Dos, cuatro.*

2789. Ugnesina ca. Mathru. *Voi á beber agua y se estiende á otro beber. añadiendo lo que, &a.*

2790. Unjusmin. Ursismin. *Mocoso: cabezon ó cabeza grande.*

2791. Usulagte gin. *Ojos hundidos ó metidos adentro.*

2792. Ucumigte. Uchirmin. *Manco de pies ó manos. Agujilla ó alfilerillo.*

2793. Ugeicun ca heppesse. *He guardado ó guarde esto.*

2794. Uthsui naha tabag: vei tahuag. *Mártes: Fer. 3.*

2795. Utsitin naha tabag: vel Tahuag. *Juéves, ó Fer. 4.*

2796. Uni: mathru.* *Quiere, consiente, responde: hombre ó mujer: tú: Fulano.*

2797. Usulin, mumai quechigüesi. *Sorbe tú: chupa ligero: v. g. el atole, caldo, &a.*

2798. Umit: attegue culian. *Chocita adonde se atisba á los chanates para cazar.*

2799. Urchaste ca. *Estás borracho de tabaco, vino, cólera y aguardiente.*

2800. Usu aisa hisashe. *Recogen cualquiera cosa ó trapo los bailadores.*

2801. Uthra giguaste. *Llegaron las parientes naturales.*

2802. Upginin tiger. *Se rodaron ó cayeron las tijeras.*

2803. Usegue nuc me. *Dicen ó se dice que te han de oler.*

2804. Uttuicun ca sise. *Puse ó guardé el agua.*

2805. Ulis pulquinin. *Se desfondó la cora, se le fué ó rompió el fondo.*

2806. Upquii: atquii. *Ródalo tú: rómpelo tú: v. g. el hueso, palo, &a.*

2807. Upqui. Atqui. *Arranca tú: v. g. el nabo, mostaza, &a.*

2808. ¡Urucsiane sinpie! *¡Oh, si fuera mio el pañuelo! Ojalá fuese mio el pañuelo!*

2809. Upiths cata. *El cascaron donde nace la bellota: como el cascaron dicho.*

2810. Usgin macse mes. *Siempre estamos pensando en tí, ó estamos tristes por tí.*

2811. Usgin ca mams aruta. *Mañana estarémos por tí tristes.*

2812. Uthrut cannis. *Cárgame á cuestas, ó llévame á cuestas.*

2813. Uthras imit cannis. *Guárdame: ten cuidado de me.*

2814. Ugei nuc. *Guárdale, álzale; ponle en parte segura.*

2815. Ujuei nuc. *Tráele, ó trae lo que se guardó, alzó ó se pusó.*

2816. Uni, jaguagne me. *Responde, te han de llamar.* Uni met jajuacane. *Querrás que te llamen.*

* Matthrus se dice á los hermanos, la mujer al marido y niño á niño: amigo á amigo, y no á todos en general.

2817. **Upurunin ca.** *Me rodé ó caí resbalándome.*

2818. **Urapin haca.** *Lloro porque pienso una cosa que no fué cierta y lloro como si fuere cierto y verdad.*

2819. **Uquesigne caldo.** *El caldo se bebe ; pero mejor,* **usulugne caldo,** *se sorbe el caldo.*

2820. **Uttugne neppe.** *Esto se guarda : esto se siembra : esto se pone :* **8** *ó mas significaciones.*

2821. **Ursegue richa.** *Se aprende la lengua, ó se aprende á hablar, ó el habla.*

2822. **Upquinin ca chusie, vel evoie.** *Me iba, ó queria rodar ó caer.*

2823. **Utcui.** *Dobla tú ó pliega tú.* *Chumuhiha, cogne.*

2824. **Uquena ca.** *Voi á por agua, ó á traer agua.*

2825. **Ucchasmin me : aruaste me.** *Eres liberal, dadivoso, franco.*

2826. **Unapui : unai : unas.** *Cúrate tú á tí mismo.* *Cura tú.* *Remedio.*

2827. **Unpina ca hacasse.** *Me voi á curarme á mí mismo.*

2828. **Unpui, &c., Vid Arq. Eucheie ca âm hisha.** *Cúrale tú, &a. ut ibi.*

2829. **Usunagmin.** *Usulagmin.* *Ojos hundidos ó metidos para adentro.*

2830. **Usute : tunute : rutuspin haca.** *Concepit, et crescit infans in utero.*

2831. **Usi ca ât naiate.** *A ojo ando cojeando, ó sin mas yo cojeo.*

2832. **Ucquininin aisa utenmac.** *Se han querido caer ó han andado al rededor los hechiceros.*

2833. **Upigte macse cochop inanme.** *Nos tapamos con otro vestido cuando llueve.*

2834. **Unim ietes.** *Querrás tú despues ó tú querrás luego.*

2835. **Uiji : Uijimitit cannis.** *Pescado, ó pez, ó peje.* *Pesca para mí.* **Uraca.** *Salmon.*

2836. **Unispu hac eie.** *Iba ó queria consentir ó querer.*

2837. **Unispate : umispac eie.** *Idem ut supra.*

2838. **Uspu haca.** *El ayuna ó hace ayuno.*

2839. **Usupuai pire.** *Cuaresma ó tiempo de ayunos.*

2840. **Ucsi lalaguis.** *Sin mas ni mas le tiró ó tumbó.*

2841. **Uscas ca haca.** *Me entró el Hechicero sin baile : sacó el palo, &a., Vid. Archet.*

2842. **Unupimsa ¡ Arâ !** *Pañuelo de polvos ó de narices.* *¡ Oh ! ve ! mira ! &a.*

2843. **Ugsinicun men nisiassum.** *Tú has auméntado por eso ó con eso.*

2844. **Upunsatpa.** *Pagas de lo que se vendió.* **Can upuspu. Men upu.** *Yo vendo : tú compras.*

2845. **Urasmac nuc richaispu.** *Dicen que los que hacen agugeros están ·ugando.*

2846. **Urchiasmintac mâc jalagne ama.** *En el infierno se encienden nuestros cuerpos como una ascua: agen.*

2847. **Urunin hac ehuoie: vel evoie.** *Se queria ó iba á caerse él.*

2848. **Usi macsen me tottos.** *Porque nos das coscorrones.*

2849. **Usi macsen me ijiras.** *Porque tú nos das puntapies.*

2850. **Usi me richa jaium, &c., Vid. Arq.** *Porque tú nos hablas con la boca.*

2851. **Ucsi insan lalac.** *Sin mas están cayendo ó bajando los ánsares.*

2852. **Ustugte.** *Esta cupando ó haciendo ruido con los labios, como quien chifla.*

2853. **Utisi haca.** *Está él tratando, ó él está comprando.* **Tutisihaca.** *Tiene el arco templado.*

2854. **Capisi.** *Tiene el monton de flechas bajo el brazo.*

2855. **Uhinismac.** *Los pescadores ó los que saben pescar.*

2856. **¿Uses me?** *¿Estás oliendo? ó que hueles tú?*

2857. **Useim cames.** *Te vengo á oler ó besar la mano, dice el Indio impropiamente.*

2858. **Urana ca.** *Voi á hacer agugeros.*

2859. **Urasu ca.** *Vuelvo á hacer agugeros; ó voi a hacer, &a.*

2860. **Usi men chalan sotonhe: othspen me.** *Porque te measte al fuego. Te duele membrum virile.*

2861. **Uten, uscagne nuc me: huiregne nuc me.** *Hechiceros, &a., ut supra.*

2862. **Usionte.** *Mas allá adelante.*

2863. **Utueste haca.** *Hace muecas ó monadas él.*

2864. **Uchiligte: sotolo jai.** *Labios gordos, especialmente el de abajo. Idem.*

2865. **Ulepu aisa, vel ulepbu.** *Lloran ellos como si fuese fijo, verdad y cierto.*

2866. **Ugii.** *Suegra, ó su señora.*

2867. **Urls cata uncum.** *Botrino, como una cosa rala.*

2868. **Usginin mes tagnan.** *El se puso triste por tí el hermano mayor: ut dixi alib.*

2869. **Usanin macque.** *Nos han salido en los dedos padrastros que duelen mucho.*

2870. **Urapin haca.** *El hizo burla ó se burló: sintió, se enojó, formó sentimiento.*

2871. **Utespiti.** *Haz monadas ó muecas, ó bobadas: v. g. las que hacen los que bailan.*

2872. **Ucsi macse ugñinin.** *Sin mas nosotros huimos.*

2873. **Uscuste aisa.** *Están ellos silenciosos, sin meter ruido: quedos.*

2874. **Ulen aisa.** *Ellos quitaron el camo ó baile: mudaron de estas, &a.*

2875. Ulenpin ca gracatse. *Convirtieron ó mudaron mi nombre. Hicieron distinto mi nombre.*

2876. Uthracma. Uthrasi. *Parientes: cuidar ó guardar.*

2877. ¿Unis, vel unisi me attia? *¿Que tú quisiste, consentiste?*

2878. Uchumuths: issintepuspuths. *Cargad os unos á otros. Andad con tiento.*

2879. Usiun siocue macca thrasasmac. *Mas adelante si no se ve bien lo colorado.*

2880. Uner. Urani: isin. *Cebolla cimarrona: Agugero: hoyo ó cueva: v. g. de raton.*

2881. Ulepu macque chitesse. *No podemos nosotros seguir, ó bailar en el baile.* Entristecerse.

ZS. Tcha, &c., Tchu, &c., y no Z.*

Salebrosum hoc est.

2882. Zsumiu me ȧm sire. Zsepetit. *Está contento nuestro corazon. Córtame el pelo.*

2883. Zsumiu ca ȧm guate. Amzsan. *Vengo ó ando contento. Lastimar.*

2884. Zsaialpui. Yamutzi, &c., *quæ (tam in fine quam in medio et fine) inveni et nunc non recordor, et ecce excerptionem Archetypi in hoc Rivulo exiguo.* Sit pro coronide hæc mea exoratio: exopto, quod ubicumque error sit, corrigatur: hæc materia salebrosa fuit mihi, et tu eam elimabis, et examurcabis tuo studio: cape si vis: fruere et vale.

FINIS.

Estoi persuadido que estas apuntaciones no llegan á ser aun partes de obra que merezca nombre, aunque yo le llamo Arroyuelo de Espresiones de Indios Sanjuaneros; tiene y debe tener muchos errores, y descuidos, muchos defectos, porque todo lo he aprendido de los que no saben castilla, y lo que sé (que es bien poco) de los que yo mismo he enseñado á leer, lo tengo por mas dudoso y defectuoso. Para quitar la confusion, si se puede quitar, he extractado todas las espresiones por órden Alfabético no riguroso sino como en el Arquetipon ú original se siguen.

* Videtur mihi hoc locum tenere Z, sed non ut sonat in castellano, media enim inter Z et S ecrit ejus pronuntiatio.





